Татьяна Цветкова

Инновационный курс









English

Английский язык

Самоучитель для тех, кто хочет **наконец** его выучить



mp3

С нуля до уровня B1 по общеевропейской шкале

Инновационный курс

Татьяна Цветкова

Английский язык

Самоучитель для тех, кто хочет наконец его выучить

+CD

С нуля до уровня B1 по общеевропейской шкале

МОСКВА
2016

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-9
Ц27

В оформлении переплета использованы фотографии:
photo.ua, S.Borisov, Bikeworldtravel, Jose AS Reyes / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Оформление серии *И. Успенского*

Цветкова, Татьяна Константиновна.

Ц27 Английский язык : самоучитель для тех, кто хочет наконец его выучить / Т. К. Цветкова. — Москва : Эксмо, 2016. — 688 с. + CD. — (Инновационный курс).

ISBN 978-5-699-73182-4

Это инновационное учебное пособие предназначено для самостоятельных занятий английским языком. Оно подойдет как начинающим изучать английский язык, так и тем, кто долго его учит и никак не может выучить. Разбирая стандартные ошибки и сложности, мешающие заговорить по-английски, автор предлагает продуманный и последовательный курс, основанный на психологических закономерностях овладения иностранным языком. Обучающимся предоставляется алгоритм усвоения, позволяющий сразу использовать изучаемый материал правильно. Осознав принципы действия механизмов, которые управляют процессом изучения иностранного языка, учащиеся сделают свое обучение быстрым и эффективным.

В учебнике содержится курс обучения произношению, необходимый курс грамматики с упражнениями и ключами для самопроверки, а также тексты для чтения с упражнениями, направленными на проверку понимания, расширение словаря учащихся, развитие навыков письма и устной речи.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-699-73182-4

ПОЧЕМУ МЫ ТАК ДОЛГО УЧИМ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК И НИКАК НЕ МОЖЕМ ЕГО ВЫУЧИТЬ

Введение

УВАЖАЕМЫЙ ЧИТАТЕЛЬ!

Я уверена, что вопрос, вынесенный в заглавие этого раздела, вы уже задавали себе сами. Действительно, что, кажется, может быть сложного в изучении иностранного языка, если вы легко, без всяких усилий, говорите на родном? Почему не получается точно так же открыть рот и начать бегло говорить, например, по-английски? Ответу на этот и другие вопросы и посвящен этот раздел.

Мифы

Область изучения иностранных языков полна мифов.

Очень многие, например, уверены, что знать иностранный язык — это знать много слов, а грамматика никому не нужна.

Но всем известно, что говорим мы не словами, а целыми предложениями. Предложение — это минимальная единица выражения мысли. Если вы не знаете грамматики, как, в каких формах и в каком порядке вы будете расставлять слова в предложении на иностранном языке? Ответ очевиден: так, как вы делаете это на родном языке.

Приведу в качестве примера одно предложение из проверочного теста для начинающих: «У меня есть собака». Большинство учащихся спрашивают: «Как по-английски будет «у меня?». У них и мысли не возникает, что по-английски эта мысль выражается иначе, они хотят перевести предложение дословно.

Но иноязычное предложение, оформленное по правилам вашего родного языка, совершенно непонятно для носителей языка иностранного. Для них это просто бессмысленный набор слов.

В русском языке мы расставляем слова в предложении так, как нам хочется. Например, в простом сообщении, что девочка видела собаку, мы можем сказать: Девочка видела собаку; Видела девочка собаку; Собаку девочка видела; Собаку видела девочка; Девочка собаку видела. Все эти предложения правильны. По значению они одинаковы, различаются только акценты. И, как бы вы ни расставили слова, слово в именительном падеже (девочка) всегда будет подлежащим, а слово в косвенном падеже (собаку) будет дополнением, потому что у этих слов есть соот-

ветствующие окончания. Глагол-сказуемое согласуется с подлежащим, в каком бы месте предложения оно ни стояло. Именно тот факт, что в нашем родном языке каждое слово имеет грамматическое оформление, которое точно указывает на его роль в предложении, и позволяет нам так вольно обращаться с порядком слов.

А в целом ряде языков, как, например, в английском, порядок слов **фиксирован**. Это значит, что роль слова в предложении полностью определяется его местом в этом предложении. Например, в английском предложении *A girl saw a dog* девочка видела собаку. А в предложении *A dog saw a girl* собака видела девочку. Поменяв местами в предложении девочку и собаку, мы полностью изменили его значение. Случай, когда дополнение стоит перед сказуемым (Девочка собаку видела), а тем более перед подлежащим (Собаку девочка видела) в английском языке вообще невозможен.

И причина здесь проста. В отличие от русского, в английском языке почти нет окончаний. Мы не можем сказать, каким членом предложения является слово, просто взглянув на его форму. Роль слова в предложении, условно говоря, зависит от его порядкового номера. Позиция №1 — подлежащее, позиция №2 — сказуемое, позиция №3 — дополнение и так далее. В немецком языке свои правила построения предложений и свой, тоже довольно жесткий, порядок слов. Нарушение порядка слов ведет к искажению или даже полной потере смысла предложения. А оформление предложений — это грамматика, так что обойтись без нее невозможно. Как красиво сказал советский ученый А.А. Брудный, **строить высказывание — значит вести локомотив мысли по рельсам грамматики.**

Есть еще один распространенный миф.

Очень многие считают, что иностранному языку можно научиться точно так же, как человек научается родному. Родному языку, как каждый помнит, мы учились без всяких усилий. Как-то само собой выходило.

Это очень вредный миф, потому что он сразу настраивает человека на бездействие и ожидание, когда же оно само случится. Увы, само оно не случается никогда.

Прежде всего, родной язык — это язык, которому научается человек «неговорящий», язык первый и единственный. С его помощью ребенок узнает, что у вещей есть названия.

Усваивая родной язык, человек приобретает способность выражать с помощью языка свои мысли и чувства и таким образом доносить их до окружающих.

Родной язык также служит для того, чтобы узнавать новое, сохранять его и передавать другим.

С помощью родного языка формируется наша картина мира, то есть система представлений об окружающих предметах, явлениях и нас самих. А картина мира — это призма, которая определенным образом преломляет любую информацию, приходящую извне, включая и информацию об изучаемом иностранном языке.

Иностранный язык изучается человеком «говорящим», то есть уже владеющим родным языком. Для него привычно и естественно выражать себя с помощью родного языка, который удовлетворяет все его коммуникативные потребности.

Но на этом роль родного языка не заканчивается. Поскольку он составляет основу нашей картины мира, вся информация об иностранном языке, как сквозь сито, просеивается через систему представлений, отражающую категории родного языка.

Если вы изучаете английский или какой-то другой европейский язык, вы знаете, что в них существует согласование времен. Если в главном предложении сказуемое стоит в прошедшем времени, то в придаточных предложениях тоже нужно употреблять прошедшее время. Например, по-русски говорят: «Я вчера узнал, что он живет в Москве». В главном предложении сказуемое стоит в прошедшем времени, а в придаточном — в настоящем времени.

В английском языке такое невозможно. Если в главном предложении употребляется прошедшее время, то и в придаточном должно употребляться прошедшее время. То есть по-английски вы должны сказать: «Я вчера узнал, что он жил в Москве». Но ведь «жил» в этом русском предложении означает, что человек там больше не живет. В русскую логику согласование времен не укладывается.

Поскольку в русском языке категория согласования времен отсутствует, русскоязычному на первых порах трудно поверить, что его надо соблюдать в иностранном языке. А многие решают не соблюдать, потому что не могут смириться с тем, что иностранный язык отличается от родного.

В процессе изучения иностранного языка нам приходится постоянно преодолевать сопротивление родного. И мы с вами будем разбираться, как это происходит.

Все сказанное означает, что мы никак не можем выучить иностранный язык так, как в свое время выучили родной. Все наши высказывания будут сначала формулироваться на родном языке, а потом нам надо

будет перевести их на изучаемый язык. Иностранный язык будет **вторичным языком**, который осваивается на базе первичного, родного, языка.

Есть также миф, что учить иностранный язык приходится потому, что нет возможности пожить в стране, где этот язык — родной. А если поживешь в стране, то заговоришь без всякого обучения. Ну а если учить язык в России, то надо обязательно учиться у носителя языка, потому что только он может научить хорошо.

Ни один из этих мифов не соответствует действительности, но они упорно поддерживаются. Надо сказать, что у этих мифов вполне даже коммерческое происхождение. Их производят люди, кровно заинтересованные в том, чтобы язык изучали именно у них и как можно дольше, а лучше всю жизнь

Обучение языкам — довольно прибыльный бизнес, поэтому у нас в стране сейчас так много школ иностранных языков, прибывших к нам из-за рубежа, и так часто предлагается обучение за рубежом. Все, кто это предлагает, кровно заинтересованы в том, чтобы человек никогда не научился владеть языком так, как он стремится. Тогда он будет приходить к ним снова и снова. Это как с платной медициной, которая кровно заинтересована в том, чтобы пациент никогда не выздоравливал.

Скажу сразу, что возможность без специального обучения заговорить на языке, проживая в стране, где он родной, есть только у ребенка моложе шести лет, да и то не у каждого. Но и он, уехав из страны, язык забудет.

Конечно, есть исключения. Это люди, от природы имеющие способности к языкам. Но таких людей настолько мало, а их талант настолько исключителен, что говорить о них не имеет никакого смысла, потому что мы все равно не можем воспользоваться их опытом.

Взрослый человек с обычными способностями, приехавший в страну, где говорят на другом языке, сам собой, без обучения, правильно не заговорит. Лучшее, чего он сможет добиться, — это составлять существительные и неоформленные глаголы в таком порядке, что логика мысли будет носителям языка понятна. В конце концов, предложение «Моя твоя не понимай» понимают все носители русского языка, несмотря на то, что в нем не соблюдается ни одно грамматическое правило. Однако на людей, так владеющих языком, и смотрят соответственно: как на существ низшего порядка.

Что же касается обучения языку у его носителей, то нужно учитывать, что их картина мира отличается от нашей, они иначе видят и трактуют события.

Посмотрите, как представляются одни и те же события на российском телевидении и на каком-нибудь западном. Вы не сможете не увидеть разницу. И дело не в злокозненности, не в антироссийских настроениях, а просто в том, что мы воспринимаем события по-разному, по-разному выделяем главное и второстепенное, по-разному расставляем акценты и делаем разные выводы.

Теперь давайте вернемся к ситуации изучения иностранного языка с преподавателями-носителями этого языка. Носитель языка, не говорящий по-русски, конечно, будет что-то объяснять. Но только эти объяснения не будут отвечать на вопросы ученика, потому что носитель языка видит свой язык иначе, чем те, кто на нем не говорят. Поэтому то, что трудно для русскоязычного, может казаться легким носителю языка и наоборот. Чаще же носитель языка просто показывает, как надо, и вообще не задается вопросом «почему».

За границей у вас нет выбора, приходится учиться у того, кто есть. А вот в России надо учиться у своих преподавателей, потому что они смотрят на изучаемый язык с той же точки зрения, что и вы. Они понимают трудности русскоязычных и в меру сил стараются объяснить. Носитель языка хорош, когда вы уже уверенно выражаете себя на иностранном языке и нужно только кое-что подправить, например стиль.

Многие в качестве контраргумента говорят, что вот когда они приехали в Англию, Францию и т.д. и несколько дней пообщались, им стало очень легко разговаривать на иностранном языке. В их восприятии легко значит хорошо. Однако необходимо понимать, что владение иностранным языком и субъективное ощущение легкости, которое возникает иногда в процессе общения, — это не связанные между собой явления. Чаще бывает так, что человек говорит на иностранном языке легко, но настолько неправильно, что понять его невозможно.

Задача данного раздела — разобраться вместе с вами, что же реально происходит, когда мы изучаем иностранный язык. Только в этом случае вам станет очевидна абсурдность расхожих мифов, о которых я говорила выше.

Но сначала надо понять, в чем заключается специфика иностранного языка как предмета изучения и почему мы не можем выучить его так же легко, как, например, историю или географию.

Чем иностранный язык отличается от других предметов изучения

Иностранный язык как учебный предмет принципиально отличается от всех остальных.

Все учебные предметы принято делить на две основные категории: «знаниевые» и «навыковые». Изучая предметы первой категории, вы приобретаете некоторую сумму знаний. К таким предметам, например, относятся история и география. Изучая предметы второй группы, вы приобретаете определенные навыки. Это, например, физкультура и труд.

Иностранный язык не относится ни к одной из этих категорий, потому что требует в одинаковой мере и знаний, и навыков. Более того, эти знания и навыки не должны существовать отдельно друг от друга. Они должны быть сплавлены в **сложные умения**, которые только и позволяют использовать язык для коммуникации.

Двойственная природа иностранного языка

Знание — это хранящееся в вашей памяти знание слов и правил. **Навык** — это автоматизированное действие, или привычка. Это, например, привычка произносить звуки определенным образом, или расставлять слова в предложении в определенном порядке, или привычка прибавлять определенное окончание, чтобы согласовать глагол с подлежащим. Легко представить, сколько нужно таких привычек, или навыков, чтобы оформить одно простое предложение.

Так вот, чтобы сформулировать свою мысль на изучаемом языке, человек должен уметь применить и знания, и навыки одновременно как компоненты сложного умения облекать свою мысль в слова с помощью определенных правил.

Например, есть люди с исключительной памятью. Я сама знала юношу, который наизусть воспроизводил русско-английский словарь в шестьдесят тысяч слов. Но по-английски он при этом не говорил. У него было некоторое знание об иностранном языке. Знание, правда, неполное, потому что грамматикой он не владел. Но у него не было ни одного практического навыка.

С другой стороны, существующие методы обучения иностранному языку производят людей, имеющих некоторый набор навыков. Они могут что-то сказать на иностранном языке в очень ограниченных пределах. Однако отсутствие знаний и сложных умений не позволяет им

выйти за рамки этой узкой тематики и не позволяет конструировать собственные высказывания, отличные от тех, которые они заучили. Сложное умение как раз и заключается в том, что человек использует свои знания и навыки, чтобы самостоятельно строить новые правильные высказывания, ранее в его опыте не присутствовавшие.

Двойственная природа иностранного языка приводит к тому, что разные преподаватели по-разному трактуют понятие «иностранный язык» и, соответственно, по-разному строят обучение.

Если преподаватель за основу берет язык, в котором различаются грамматика, фонетика, лексика и прочее, то целью обучения неизбежно становится приобретение знаний. Если за исходное берется речь, то в качестве цели обучения выдвигается формирование навыков речи на иностранном языке.

Есть методисты, которые, например, вообще исключают знания из содержания обучения иностранному языку, оставляя в нем только навыки и умения.

Если следовать их логике, то выходит, что можно сформировать нужные навыки и умения без формирования знаний. А ведь знания — это то, что объясняет учащемуся, зачем и как нужно употреблять единицы иностранного языка. Получается, что умения и навыки можно формировать на пустом месте, без предварительного знания и понимания. Например, получается, что можно правильно употреблять артикли, не понимая, что такое артикль.

Но если знания не формируются целенаправленно в обучении, значит, они будут формироваться стихийно. Запоминать материал без осмысления могут только маленькие дети. Чем старше человек, тем сильнее в нем желание понять, что же он такое учит. Если этого не объясняет преподаватель, человек начинает сочинять объяснение сам, и не факт, что это объяснение будет соответствовать действительности. Иными словами, каждый учащийся будет понимать материал как бог на душу положит, а точнее, **он будет понимать иностранный язык в полном соответствии со своим знанием о родном языке.**

Психологи говорят, что **знания, умения и навыки составляют инструментальную основу деятельности,** которая определяется как **компетентность.** При этом знания — это не просто сведения о мире, они важны как **предназначенные для чего-то**, служащие чему-то.

Возвращаясь к примеру об артикле, нам нужно не теоретическое знание о нем как о грамматическом явлении и не разные научные взгляды

на природу артикля, а такое знание, которое позволило бы правильно им пользоваться. То есть, грубо говоря, нужна последовательность шагов, говорящая: если имеется такой-то признак, то артикль такой-то, а если имеется иной признак, то и артикль другой. И в этом случае **качество знаний полностью определяет качество формируемых навыков и умений.** Неполное знание неизбежно порождает неполноценные навыки и умения.

Но и как **система знаний** иностранный язык тоже радикально отличается от других учебных предметов

Иностранный язык как картина мира

Ученые говорят, что каждый язык отражает **картину мира** говорящего на нем народа. Что это значит?

Каждый народ имеет свою историю. Он живет в определенном месте, взаимодействуя с окружающей средой и с соседями, и у него складываются некоторые представления об окружающем мире, о других народах и о себе. Он выделяет что-то как важное, как менее важное и совсем не важное, у него формируются понятия о ценностях. В результате у народа складывается некоторая совокупность представлений, некоторая **картина мира**, которая все это включает.

Эта сложившая **картина находит отражение в языке**. Поэтому в одном языке, как, например, в русском, основным средством передачи оттенков значения становится словообразование, а в другом, как в английском, — грамматика. Даже самые общие понятия, такие как «время» и «пространство», по-разному понимаются носителями разных языков и по-разному выражаются в этих языках. Например, в русском языке слово «место» воспринимается как плоскость, поэтому мы говорим: «**На** этом месте раньше был собор». Употребляется предлог «на». А в английском языке «место» воспринимается как трехмерное пространство, поэтому употребляется предлог “in” (внутри): *There used to be a cathedral* in *this place.*

Выше я уже упоминала правило согласования времен, существующее в европейских языках. Если в главном предложении глагол стоит в прошедшем времени, то и в придаточных предложениях тоже должны употребляться формы прошедшего времени. Это значит, что в европейских языках время относительно. Оно зависит от того, в каком времени — настоящем или прошедшем — ведется повествование. В русском языке ничего подобного нет. У нас время абсолютно, то есть одни и те же вре-

менные формы употребляются и для повествования в настоящем, и для повествования в прошедшем.

Давайте посмотрим на два предложения на русском языке:

Он **говорит**, что **едет** на станцию
Он **сказал,** что **едет** на станцию.

В первом примере глагол в **главном** предложении стоит в настоящем времени, во втором — в прошедшем. При этом в **придаточном** предложении в обоих примерах глагол стоит в настоящем времени. Согласование времен отсутствует.

Сравним это с соответствующими предложениями на английском языке:

*He **says** he **is** going to the station*
*He **said** he **was** going to the station.*

Поскольку во втором примере сказуемое главного предложения стоит в форме прошедшего времени, мы вынуждены согласовывать с ним форму сказуемого в придаточном предложении. Оно также стоит в прошедшем времени. Так по-разному трактуется время в разных языках.

Строя высказывание, разные языки будут выделять как главные разные стороны действительности. Достаточно в качестве примера привести русское предложение «Мне это нравится». Эта мысль будет аналогично выражаться в итальянском и французском языках, то есть главным будет «это», а «я» будет пассивным. А вот в английском языке смысл предложения будет другим: «Я это люблю», то есть активным деятелем будет «я».

Иностранный язык как иной способ описания мира

Мы можем сделать следующий вывод. Как система знаний и**ностранный язык,** по сравнению с родным, **несет в себе другой способ ви́дения и описания окружающего мира.**

Происходит это потому, что у каждого народа имеется собственное общее представление об окружающем мире и о самом себе. Эту систему представлений нужно сохранять и передавать от поколения к поколению. Сделать это можно только с помощью языка, потому что именно **язык у человека является основным средством общения и передачи опыта**. Поэтому народ ищет способы описания своей картины мира языковыми средствами.

То есть иностранный язык несет в себе не только другую картину мира, но и **иные способы языкового выражения**, которые неизбежно будут отличными от нашего родного языка.

Две картины мира

Иноязычная картина мира вместе со способами ее языкового выражения обязательно вступит во взаимодействие, а точнее, в конфликт, с родной картиной мира изучающего иностранный язык, потому что его картина мира сформирована другим языком.

Например, объясняя способы перевода русского слова «предложить», я говорю своим ученикам, что фраза «Он предложил мне поднести корзинку» будет переводиться на английский язык как "*He offered to carry my basket*". Между глаголом *offered* и инфинитивом *to carry* никаких слов быть не может. Ученики как будто понимают. Но на первых порах при выполнении упражнений упорно говорят: He offered me to carry my basket, полностью воспроизводя порядок слов в родном языке. Это лишь один из многочисленных примеров того, как **структура родного языка навязывает свои образцы вашим высказываниям на иностранном языке.**

Родной язык — это «хозяин» нашего сознания, он представляет собой призму, через которую человек воспринимает и осмысливает окружающий мир. Поскольку иностранный язык тоже приходит из окружающего мира, он воспринимается и осмысливается через призму родного языка.

Для иллюстрации я приведу пример из того, что называется языком тела. В нашей культуре, когда человек хочет сказать «да», он кивает головой, а чтобы сказать «нет», головой крутит. Значит, если русскоязычный видит, что болгарин крутит головой, и не знает о значении этого жеста в болгарской культуре, он воспримет это как отказ или запрет. А на самом деле это согласие. А если индиец в ответ на вопрос или просьбу начнет качать головой из стороны в сторону, русскоязычный подумает, что тот не знает, что сказать. А на самом деле это тоже «да». Каждый раз, слыша или видя нечто, принадлежащее другой культуре, мы интерпретируем это явление в понятиях собственной культуры. Как заметил один ученый, каждый человек рассматривает свою культуру как правильную, а чужую — как неправильную. Поэтому в сфере межкультурного общения так много непонимания и взаимных обид.

Итак, **иностранный язык заключает в себе иную картину мира,** не совпадающую с той, которая имеется у учащегося, **а также иную систему способов языкового выражения**, которая вступает в конфликт с родным языком учащегося.

Разные системы понятий

Усваивая историю или даже математику, человек остается в пределах родной картины мира. Чтобы осмыслить определенные понятия, ему не нужно думать, какое содержание вкладывают в них носители иной культуры.

В случае иностранного языка все иначе. Даже понятия, выраженные очень простыми языковыми единицами, не совпадают в разных языках. Можно вспомнить русское слово «дом» и довольно большое количество английских слов, которые в той или иной мере передают это понятие. Достаточно назвать только *house* и *home,* не говоря о множестве других слов, описывающих разные постройки, которые в русском языке все называются словом «дом». Но здесь, по крайней мере, можно опереться на изображения, чтобы понять значения слов.

Что же касается грамматики, изображения помочь не могут. Например, вам надо сформировать у себя представление об английском артикле или видовременной системе. В вашей голове отсутствуют понятия, позволяющие сразу постигнуть природу этих явлений. Зато существуют понятия родной культуры. Это готовая система координат для осмысления иностранного языка. Поэтому явления иностранного языка неизбежно подводятся под имеющиеся у вас понятия родного языка. В результате иностранный язык начинает восприниматься как аналогичный родному.

Например, пытаясь осмыслить английский артикль в категориях родного языка, русскоязычный учащийся приходит к выводу, что смысла в артикле никакого нет, и без него все понятно. У него складывается ощущение, что это просто лишнее слово, что-то вроде архитектурного излишества, и он перестает употреблять артикли в своих высказываниях на английском языке. И причина здесь простая: в русском языке артикль отсутствует, значит, понятие артикля в русскоязычной голове также отсутствует.

Основная проблема в изучении иностранного языка заключается в том, что нам нужно сформировать у себя **понятия, отсутствующие в нашей родной культуре**. Чтобы осмыслить такие понятия, как гово-

рят ученые, необходимо выйти за пределы собственной картины мира и взглянуть на родной язык со стороны. Нужно научиться сравнивать представления родной культуры и представления иноязычной культуры для того, чтобы выявить различия между ними. Этот процесс не происходит стихийно. Вы не сможете самостоятельно увидеть разницу в образах сознания разных культур, вам требуется помощь извне. **Поэтому так важно, каким образом вам в обучении представляют и объясняют иностранный язык.**

Я думаю, вы не раз слышали заявления, что язык — это система. Это совершенно справедливое замечание. Язык как система представляет собой, с одной стороны, организованный набор разных единиц, с другой — набор правил, «программ», согласно которым эти единицы соединяются в речи.

Значит, и изучать нужно не только материальные единицы иностранного языка, но и правила соединения этих единиц в высказываниях. А как все это организовать?

Современная практика представления иностранного языка

Надо сказать, что современная практика обучения иностранному языку об этом вопросе вообще не задумывается. Иностранный язык представляется вам как случайная последовательность элементов. Например, сегодня вам немножко говорят про артикль, потом про какую-нибудь временну́ю форму, потом про причастие, потом про еще какую-нибудь временну́ю форму, потом опять про артикль и так далее. Однако давно замечено, что поэлементное введение знаний об иностранном языке порождает целый ряд проблем для учащегося.

Интерференция

Естественно, самая главная проблема — это влияние родного языка. В науке это называется **межъязыковой интерференцией**. Я уже говорила, что родной язык является готовой системой координат для осмысления изучаемых единиц и правил иностранного языка.

Как проявляется это влияние? Например, вы начинаете изучение английского языка с временной формы *Present Simple (Indefinite)*. В английском языке эта форма — часть системы видовременных отношений, которая включает еще пятнадцать форм. Но ведь вы об этом не знаете,

да и никто вам об этом не говорит. Вам нужно каким-то образом эту форму усвоить. А **усвоить — это значит понять и запомнить.**

Чтобы понять, вы должны подвести новое знание под уже имеющееся у вас понятие. Чтобы что-то запомнить, вы должны связать это новое знание с тем, что уже хранится в вашей памяти. Что вы делаете? Поскольку все, что у вас имеется, — это представления о родном языке, вы приходите к выводу, что форма *Present Simple (Indefinite)* — это то же самое, что русское настоящее время. И так вы ее и запоминаете.

Таким образом начинает выстраиваться ваше представление об иностранном языке, в котором каждый его элемент однозначно связывается с похожим элементом родного языка. В методике обучения иностранным языкам это явление называется термином «**интеръязык**». Под ним понимается система представлений учащегося об иностранном языке, которая самому учащемуся кажется правильной и логичной, но фактически имеет мало общего с реальным языком. Учащемуся она кажется правильной потому, что ни в чем не противоречит его представлениям о родном языке.

Но помимо влияния, или интерференции, родного языка, которое носит объективный характер, представление иностранного языка в виде изолированных элементов порождает дополнительный вид интерференции — **интерференцию старого знания об иностранном языке и**, казалось бы, уже **полностью сформированного навыка, по отношению к новому знанию и тому навыку, который необходимо сформировать.** Ученые заметили, что каждый раз, когда вводится новый материал, особенно если он похож на предыдущий, он действует разрушительно на то, что казалось уже прочно усвоенным.

Во-первых, расстраивается казалось бы прочный навык пользования ранее усвоенным грамматическим материалом. Во-вторых, усвоение новых явлений, сходных с предыдущими, проходит гораздо более трудно и длительно и сопровождается большим количеством ошибок как в новом, так и в ранее усвоенном материале.

В качестве примера приведу проблему, которая возникает у изучающих английский язык с временами *Past Indefinite* и *Present Perfect*.

В обычном курсе обучения представление этих двух временных форм разведено во времени. Иными словами, когда вам начинают объяснять *Present Perfect*, вы уже хорошо владеете формой *Past Indefinite*. И поскольку в вашем восприятии она идентична русскому прошедшему времени, у вас нет потребности в еще одной форме, которая на русский язык переводится глаголом в форме прошедшего времени.

Ну, например, какая разница в русском языке между предложениями «Ты купила новую шляпу» и «Ты вчера купила новую шляпу»? Только в слове «вчера». Формы сказуемого идентичны: «купила». Значит, по русскоязычной логике, можно обойтись формой *Past Indefinite*. И вдруг оказывается, что в этих двух предложениях нужно употреблять разные временные формы. Первое предложение переводится с помощью *Present Perfect: You have bought a new hat*, а второе — с помощью *Past Indefinite: You bought a new hat yesterday.*

Для сложившегося у вас представления об английском языке это открытие имеет катастрофические последствия, потому что рушится вся система однозначных соответствий между русским и английским языками, которую вы уже для себя выстроили. Естественно, что уложить это новое представление у себя в голове неимоверно трудно, а еще труднее начать употреблять эту новую временную форму в собственной речи на английском языке.

Такие явления имеют место в любом курсе обучения, основанном на поэлементном предъявлении и отработке языкового материала. Можете ли вы вспомнить еще какой-нибудь учебный предмет, в котором новое знание достается такой кровью?

Но на этом специфика иностранного языка не заканчивается.

Все, кто начинает изучать иностранный язык, предвкушают, что вот-вот, совсем скоро они на нем заговорят. И ... не говорят. Почему же?

Что мешает нам заговорить?

Мы не можем заговорить на иностранном языке так же легко и непосредственно, как на родном.

Чтобы заговорить на родном языке, достаточно открыть рот. И речь льется сама собой.

А вот чтобы заговорить на иностранном языке, нужен целый ряд условий.

Конечно, необходимо усвоить правила звукового оформления иноязычного высказывания, то есть **произношение и интонацию**. Многие считают это излишним, и очень напрасно. Конечно, никто не требует, чтобы вы заговорили на иностранном языке, как его природный носитель. Есть даже некоторый шарм в том, что человек говорит на иностранном языке с акцентом.

Если вы не собираетесь пользоваться иностранным языком профессионально, обучение его звуковой стороне подчиняется правилу

аппроксимации (похоже, но не обязательно то же самое). Ваше произношение и интонация должны быть такими, чтобы не вызывать непонимания у носителей языка. Например, в английском языке есть звуки [v] и [w]. Первый похож на русский звук [в], а второй отдаленно напоминает русский звук [у]. Что касается первого звука, то учащийся может вместо него произносить русский звук [в], его все равно поймут. А вот что касается второго звука, то замена его русским [в], как это часто бывает, недопустима, потому что эти два звука встречаются в похожих словах, и от их правильного произношения зависит понимание слова. Например, английское слово *wine* — это вино, а *vine* — виноградная лоза. На занятиях по иностранному языку нужно отрабатывать произношение именно таких звуков-смыслоразличителей, а также некоторых образцов интонации, которые позволят вашему собеседнику воспринимать утверждение как утверждение, а вопрос как вопрос, а не наоборот.

Чем старше человек, тем труднее ему перестроить свой речевой аппарат для произнесения новых звуков. Поэтому занятия по иностранному языку можно сравнить со спортивными тренировками, когда одно и то же движение повторяется тысячи раз, пока не будет доведено до полного автоматизма.

Но главная трудность не в этом. Главная трудность — в переводе.

Вы не сможете ничего сказать на иностранном языке, если вы предварительно не сформулировали свою мысль на языке родном. Все, кто занимался иностранным языком, знают, что мысль на родном языке появляется в голове уже в готовом виде, как только вы решаете что-то сказать на иностранном языке.

Порождение речи на иностранном языке включает промежуточное звено в виде формулировки мысли на родном языке. И эту формулировку приходится переводить на иностранный язык.

На родном языке вы говорите легко и быстро. А вот перевод этого высказывания на иностранный язык — процесс медленный и подчас болезненный. Обычно человек просто подставляет иностранные слова в предложения на родном языке. Результат такой подстановки понятен другому русскоязычному, но не имеет ничего общего с правилами иностранного языка.

И это, пожалуй, главная черта, отличающая иностранный язык от других предметов изучения. **Помимо знаний и умений, касающихся слов и правил иностранного языка, вам необходимо овладеть правилами перевода, а точнее, перекодирования своих русскоязычных**

высказываний на иностранный язык. Эти правила говорят вам, **что** нужно сделать с русскоязычным высказыванием, чтобы оно, переведенное на иностранный язык, соответствовало правилам и нормам именно иностранного языка.

* * *

Таковы отличительные черты иностранного языка как предмета изучения. Надеюсь, вы убедились, что трудности в его изучении носят объективный характер, и не будете упрекать себя в тупости, когда что-то не получается.

Я хочу еще раз отметить основные трудности, которые вытекают из этих особенностей иностранного языка.

Первая заключается в том, что человек стремится осмыслить иностранный язык в понятиях родного языка, что приводит к формированию неправильных представлений.

И вроде бы получается, что идеальным выходом из этой ситуации должно стать исключение родного языка из процесса обучения.

Изгнать родной язык из аудитории, конечно, можно, только как изгнать его из головы учащегося? Учащийся все равно будет сначала формулировать мысли на родном языке, а потом переводить их на иностранный.

Поэтому вторая трудность, и она же основная задача изучения иностранного языка, состоит в том, чтобы научиться правильно переводить содержание своих высказываний с родного языка на иностранный.

* * *

Теперь мы должны разобраться, что же с нами происходит в процессе изучения иностранного языка. Но мы не сможем этого понять, если не будем представлять самого главного — как мы говорим. Ведь мы учим иностранный язык именно для того, чтобы разговаривать на нем.

Сначала давайте посмотрим, как мы говорим на родном языке, то есть, говоря научно, как осуществляется порождение речи.

Как мы говорим (порождение речи)

Мы практически с рождения говорим на своем родном языке, поэтому возникает ощущение, что каждая наша мысль уже рождается отлитой в словах, а без слов мыслей не бывает. Но это ошибочное впечатление. На самом деле оформление в словах — это заключительный этап порождения речи. Мысль проходит длинный и сложный путь, прежде чем принять словесную форму.

Этапы порождения речи

Мотив

Первым у нас появляется **мотив** — желание что-то сказать. Под влиянием этого мотива формируется **замысел —** то, о чем мы собираемся говорить. Кажется, замысел должен быть в словах. Но нет, до слов здесь еще очень далеко. Как говорят ученые, замысел — это **клубок смыслов**, склеенных и спутанных друг с другом.

Прежде чем идти дальше, нам необходимо понять, что такое **смысл**.

Что такое смысл

В науке принято различать **смысл и значение**. Слова, высказывания, поступки — все они имеют **значения**. Они одинаково понимаются всеми людьми, говорящими на данном языке и принадлежащими к данной культуре. Например, если я говорю по-русски: «Вы не проголодались?», все понимают это как вежливый заботливый вопрос и готовность помочь. Все говорящие на русском языке одинаково понимают **значение** такого вопроса.

Смысл для каждого человека индивидуален. Например, если вы слышите слово «красный», вы легко можете представить себе цвет. Значение слова одинаково для всех русскоязычных. Но вот **смысл** его будет разным, потому что люди по-разному относятся к цветам. Для кого-то красный — цвет радости, а для кого-то — цвет агрессии или крови и горя. Все это смыслы, и они выражают особенности восприятия и понимания, то есть **отношение**, характерное для отдельного человека.

Есть и другие значения слова «смысл». Например, вам дают доску и несколько винтиков. Вы понимаете значения: доска, винтики. Но смысл того, что вам дали, вам непонятен. И останется непонятен, пока вы не узнаете, к чему все это относится. Иными словами, вместе с доской и винтиками вам должны дать еще какие-то детали и инструкцию по сборке, например полки. Тогда доска и винтики займут свои места в системе, и смысл их станет вам понятен. Вы поймете, для чего они нужны и какую роль играют в общем построении. Таким образом, **смысл — это место в системе и предназначение**. Эти два аспекта взаимосвязаны: предназначение предмета становится понятным, если вы поймете, какое место занимает и какую роль играет интересующий вас элемент в некоторой общей системе.

Например, значение слова «гвоздь» — это металлический предмет определенной формы, предназначенный для определенной цели. Но

в квартире с бетонными стенами гвоздь не будет иметь смысла, потому что в стенку он не вбивается. У него не будет ни места в системе, ни предназначения.

Итак, **смысл — это и индивидуальное отношение к чему-то, и место в системе, и назначение.** При этом смысл может пониматься и без слов, как в нашем примере с гвоздем.

Замысел

Теперь вернемся к порождению речи. **Замысел,** как мы уже сказали, — это **сплетение смыслов**, из которого вам примерно ясно, про что вы будете говорить. Но слов в этом клубке нет. Он состоит из картинок и отношений. Если там и присутствуют слова, то лишенные вербальной формы. Это ваши представления о словах, образы слов.

Чтобы представить замысел, давайте вспомним всем известный мультфильм про пластилиновую ворону. Вначале был разноцветный пластилиновый ком, из которого потом «вылупились» все герои мультфильма. Вот замысел и есть этот самый разноцветный бесформенный ком.

Внутренняя программа высказывания

Чтобы вы могли что-то сказать на основе своего замысла, он должен трансформироваться в **программу высказывания**.

Пластилиновый ком сначала превращается в «колбасу». Это основная мысль вашего высказывания. Колбаса дробится на отрезки, идущие в разные стороны, у отрезков появляются отростки. Это уточняющие и объясняющие высказывания. Не все из них вы потом озвучите, что-то будет отброшено. Но все это по-прежнему образы и отношения. Здесь тоже нет слов и привычных нам предложений.

«Колбаса» принимает вид вязки «сосисок», которые продолжают трансформироваться и обрастать ветвящимися отростками. Эти отростки содержат множество смысловых вариантов вашего высказывания, из которых далеко не все будут реализованы. Это **программа высказывания**.

Внутриречевое перекодирование

В какой-то момент «сосиски» с отростками выстраиваются в линейку, где элементы следуют один за другим слева направо. Это образ высказывания, состоящий из образов будущих предложений. Здесь опять нет слов, но уже есть **синтаксис** в виде определенного **порядка следования членов предложения**. Далее появляются грамматические обяза-

тельства, определяющие форму каждого слова в предложении. Но это опять не сами окончания, а их виртуальные образы.

Затем ячейки виртуальных предложений заполняются значениями слов языка. Каждое такое значение может быть реализовано разными словами.

Все, что я описала, называется **внутриречевым перекодированием**, которое претерпевает замысел, чтобы в конце концов облечься в знакомые нам слова.

На выходе процесса перекодирования мы имеем **образы предложений с полностью оформленным синтаксисом.** В нашем виртуальном высказывании имеется не только порядок следования членов предложения, но и необходимые окончания. А слоты этих виртуальных предложений заполнены словарными значениями. Остается только отобрать нужные слова и озвучить высказывание. Это и происходит на последнем этапе порождения речи, этапе реализации.

Таким образом, **наша мысль приобретает словесную форму практически в момент ее озвучивания. А до этого мы оперируем образами и смыслами.** Вы сами наверняка много раз сталкивались с тем, что, сказав что-то, вдруг понимаете, что выбрали не то слово, и поправляете себя. Это хорошо иллюстрирует положение, что наша мысль облекается в слова в момент ее произнесения.

Я хочу подчеркнуть, что в порождении речи **синтаксис первичен**. Когда мы хотим что-то сказать, **первой появляется синтаксическая рамка**, то есть определенный порядок слов с грамматическими обязательствами членов предложения, а только потом — слова. Именно поэтому ошибки в порядке слов делают все изучающие иностранный язык, эти ошибки очень устойчивы и исправляются с большим трудом. Ведь в голове обучающегося находятся синтаксические образцы русского языка, именно они навязывают свой порядок слов при порождении иноязычной речи. Кстати, при восприятии чужой речи мы тоже сначала «читаем» синтаксическую структуру, которая составляет «скелет» мысли, а только потом разбираемся со словесным наполнением.

Схема порождения высказывания

Итак, вырисовывается следующая схема порождения высказывания: **замысел — внутриречевые перекодировки — реализация**.

Эта схема появилась в результате исследований, в которых участвовали люди, говорившие на родном языке. А в этом случае, как мы уже видели,

кажется, что слова появляются вместе с зарождением замысла. Но теперь мы знаем, что это не так. Иначе говоря, получившаяся схема неполная.

Вся подготовка высказывания осуществляется на индивидуальном языке смыслов. А то, что мы «выдаем» вовне, должно соответствовать не только нашим субъективным смыслам, но и значениям и правилам того языка, на котором мы общаемся. Значит, где-то в нашем сознании должен храниться образ языка, из которого мы черпаем правила и языковые значения. Из этого следует, что в процесс порождения речи нужно добавить еще одно звено — **образ языка**. Это такая виртуальная рабочая модель языка, в которой содержатся правила оформления мыслей. Но правила эти не сформулированы в словах. Это образы и смыслы правил.

Для того чтобы наше высказывание соответствовало не только норме, но и духу нашего родного языка, образ языка должен находиться не там, где готовая схема предложения одевается в слова, а где-то рядом с замыслом. Тогда, проходя через образ языка, замысел сможет обогатиться не только языковыми значениями и правилами, но и правилами трансформации смысловых конструкций замысла в языковые конструкции речи. Эти правила запускают и обеспечивают процесс внутриречевого перекодирования.

Значит, порождение речи должно включать следующие этапы: **замысел — образ языка — внутриречевые перекодировки — реализацию**.

Механизм владения языком

Все, что было описано выше, можно назвать механизмом порождения речи, или **механизмом владения языком**. Но поскольку замысел, как уже говорилось, — это не языковое, а смысловое образование, мы не будем считать его частью механизма. Ученые считают, что язык замысла, как язык смыслов, не зависит ни от одного конкретного живого языка, поэтому его можно считать универсальным. Языковое своеобразие начинается позже.

Таким образом, механизм владения конкретным языком включает три основных компонента: **образ языка — внутриречевые перекодировки — реализацию.** Изобразим это на рисунке.

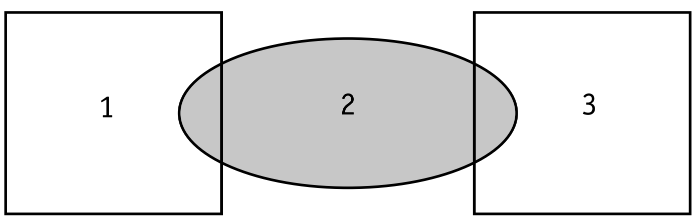


Рисунок 1

Квадрат с номером 1 — это образ языка, на котором мы говорим. Пройдя через этот первый блок, замысел начинает подвергаться **внутриречевому перекодированию в блоке под номером 2**. На выходе из блока 2 мы имеем **образ высказывания,** в котором образы предложений выстроены в порядке, характерном для внешней речи, а в каждом предложении имеются порядок образов членов предложения и их грамматические обязательства. **Блок 2 — это блок внутриречевых перекодировок.** Наконец, в **блоке 3, блоке реализации**, **предложение одевается в слова реального языка и озвучивается**.

Конечно, это грубая модель того, что происходит на самом деле, но эта модель позволяет понять закономерности, которым подчиняется процесс порождения речи на родном языке.

Какая бывает речь

Возникает вопрос: а всегда ли в порождении речи участвует весь механизм владения языком? Наука говорит, что это происходит отнюдь не всегда.

Необходимость полностью задействовать механизм речи возникает только в том случае, когда присутствует замысел высказывания, требующий внутриречевых трансформаций.

Но всегда ли нам нужен замысел? Отнюдь нет. Когда мы что-то пишем, то есть воплощаем свой замысел в **письменной речи**, мы должны предварительно обдумать то, что будем писать, то есть необходимо сформировать и замысел, и программу высказывания. То же необходимо, если мы что-то рассказываем или доказываем. Такая речь называется **устной монологической**.

Устная диалогическая речь

Но в бытовом общении, когда не возникает необходимости доносить до собеседника содержание своих мыслей, мы обходимся набором речевых штампов, которые воспроизводятся в стереотипных ситуациях практически без изменений. Чтобы воспроизвести такие стереотипы, не нужны ни замысел, ни внутриречевые перекодировки.

Представьте, например, типичное утро в семье, где все собираются уходить на работу и в школу или в детский сад. У людей нет времени общаться о чем-то серьезном, поэтому весь разговор сводится к стереотипным предложениям по поводу ванной, туалета, плиты, чайника, грязной посуды и того, что находится на кухонном столе. Потом набор

стереотипных предложений в прихожей и прощание. Этот сценарий воспроизводится каждое утро из года в год. Естественно, что для того, чтобы произвести подобные высказывания, не нужен замысел. Они хранятся в нашей памяти в готовом виде, и мы воспроизводим их с минимальными изменениями.

Ученые называют такую речь **устной диалогической**, но это название несколько уводит нас от сути. Важнее сказать, что это речь **реактивная**, то есть она всегда является стереотипной реакцией на какой-нибудь стереотипный стимул. Такие речевые стереотипы хранятся в блоке реализации и воспроизводятся по принципу условного рефлекса в ответ на определенное обстоятельство или высказывание собеседника.

Условный рефлекс

Напомню, что **условный рефлекс** — это привычная бессознательная автоматическая реакция на какой-нибудь стимул, регулярно присутствующий в вашей жизни.

Лучше всего это можно проиллюстрировать на примере дороги на работу. Проехав по одному и тому же маршруту несколько десятков раз, вы проходите его уже в полубессознательном состоянии. А теперь представьте, что вам понадобилось как-то отклониться от привычного маршрута. Например, выйти на той станции метро, на которой вы обычно делаете пересадку. Если вы специально и осознанно не напомните себе, что вам надо выйти, вы по привычке совершите пересадку и уедете на работу. Вы среагируете на привычный стимул, например, на указатель той станции, куда вы пересаживаетесь. Это и есть условный рефлекс.

Динамический стереотип

Привычная последовательность условных рефлексов называется **динамическим стереотипом**. Типичный пример такого стереотипа — это как раз и есть ваш путь от дома до работы, который вы повторяете без изменений огромное количество раз и уже можете проходить с закрытыми глазами.

Развертывание подобного стереотипа можно прервать с помощью сознательного усилия. И тогда вы выйдете на нужной станции, а не сделаете на ней пересадку по привычке. Но такое прерывание возможно только потому, что динамический стереотип формировался вами осознанно. Когда-то вы ехали на работу в первый, второй и третий раз

и сознательно вычленяли те стимулы, по которым намечали свой путь. После многократных повторений одного и того же пути вы действуете уже автоматически, почти бессознательно. Но любое отклонение от привычного тут же заставит вас включить сознание и осознанно изменить стереотип.

Для нас с вами важно помнить, что **изменить можно только тот стереотип, который формировался вами осознанно.**

Условные рефлексы и динамические стереотипы, обслуживающие порождение речи на родном языке, формируются у ребенка, который еще не способен осознать то, что он делает, то есть бессознательно. Иногда они формируются неправильно, даже в родном языке.

В качестве примера могу привести высказывание «пока суд да дело», которое в процессе употребления трансформировалось в более понятное современному носителю языка «пока суть да дело», производное от другой фразы — «суть дела».

Чтобы скорректировать такие **бессознательно сформированные стереотипы, их нужно сначала осознать и проанализировать.** То есть человек должен понять, почему нужно говорить «суд да дело», что это за суд и что это за дело. Только потом он сможет сознательно исправить собственный неверный стереотип. И какое-то время нужно будет сознательно контролировать свою речь, чтобы по привычке не повторить ошибку.

Миф о реактивной речи

С реактивной речью связан собственный миф. Многие верят, что речевые стереотипы — это и есть настоящая речь, потому что она разговорная. И именно такой речи надо обучаться на занятиях по иностранному языку.

Чем такая речь отличается от настоящей, мы поговорим позже, когда будем анализировать закономерности усвоения иностранного языка. Здесь же скажу только, что этот миф был запущен специально, чтобы привлечь слушателей на курсы иностранных языков. Именно они обещают обучить вас настоящей разговорной речи, да еще и без всяких усилий с вашей стороны. А сводится все к тупому зазубриванию речевых формул.

Эти формулы не есть общение. Ведь общаемся мы для того, чтобы сообщить другому содержание своих мыслей. С помощью речевых формул это сделать невозможно. Здесь нужно творить, то есть создавать каждый раз принципиально новые высказывания.

Представьте такую ситуацию. Вы выучили на иностранном языке формулы: «Как дела?» — «Спасибо, хорошо». — «А у вас?» — «Тоже хорошо, спасибо». И вдруг ваш собеседник, вместо того, чтобы ответить стереотипно, начинает жаловаться на судьбу. И что? Вы зависаете, потому что на этот случай вы стереотипы не выучили, да и не существует таких стереотипов.

По этому поводу есть старый анекдот. Человек закончил интенсивные языковые курсы, где выучил много речевых формул. И вот он общается с носителем языка. Он слушает своего собеседника и уже конструирует в голове, что сейчас ответит. В это момент он спотыкается и неожиданно говорит: «Ах, я чуть не уронил свою любимую чашку». При чем здесь чашка? А потому что именно предложение про чашку было вызубрено до состояния условного рефлекса и выскочило помимо воли автора.

Но вернемся к реактивной речи.

Где находится реактивная речь

Стереотипные высказывания, образующие **реактивную речь**, хранятся в **блоке реализации** механизма владения языком, а не в образе языка. Эти высказывания либо воспроизводятся в неизменном виде (например, «Привет! Как дела?» — «Нормально»), либо образуются по аналогии. Например, мы можем произвести много фраз, подобных словосочетанию «красный мяч», то есть состоящих из существительного с определением-прилагательным. Отечественный лингвист Ю.Н. Караулов назвал все такие единицы **синтаксемами**. Мы тоже для краткости будем их так называть. Место хранения синтаксем — блок реализации механизма владения языком.

Таким образом, в **реактивной речи задействуется не весь механизм владения языком, а только блок реализации.**

В **блоке реализации** механизма владения языком **содержатся не только отдельные слова, но и целые синтаксемы**. Чтобы что-то сказать, мы где-то выбираем отдельные слова (например, когда нужно как можно точнее донести свою мысль), а где-то заполняем ячейки виртуального предложения целыми готовыми фразами или производим такие фразы из хранящихся в памяти «полуфабрикатов» по аналогии.

Важно понимать, что **синтаксемы, хранящиеся в нашей памяти, построены по правилам родного языка,** то есть они отражают то, что в виртуальном виде содержится в образе родного языка. **Ввести в блок реализации родного языка синтаксемы другого языка невозможно.**

Почему мы не можем сразу заговорить на иностранном языке

Давайте попробуем понять, что происходит, когда мы начинаем изучать **иностранный** язык. Но сначала необходимо разобраться с понятием «иностранный язык», потому что очень часто можно услышать рассуждения о втором, а не иностранном, языке.

Билингвизм

Здесь надо сказать несколько слов о **билингвизме**, то есть двуязычии. Значение слова понятно. Оно означает знание двух языков. Но это знание может формироваться в разных ситуациях.

Например, ребенок может родиться в сообществе, где говорят сразу на двух языках. В мире много территорий, где общаются на двух языках. Эти языки используются и в семье, и за ее пределами. Тогда с самого начала ребенок развивается как билингв, то есть начинает говорить сразу на двух языках. Такой билингвизм называется **естественным,** потому что формируется сам собой.

Другая ситуация формирования билингвизма возникает, когда человек переезжает на постоянное место жительства в страну, где не говорят на его родном языке, и вынужден осваивать новый язык. Либо ребенок растет в семье, где говорят на родном языке, но семья живет в стране, где язык общения — другой. Здесь, в отличие от первой ситуации, человек изучает **второй язык на основе своего родного языка.**

В ситуации переезда в другую страну билингвизм может формироваться **естественно**, если человек не изучает второй язык сознательно, а просто имитирует то, что слышит. Но он может формироваться и **искусственно**, если человек проходит обучение.

Наконец, в третьей ситуации человек изучает второй язык в стране, где этот язык не является языком общения. И здесь также **второй язык изучается на основе родного,** но только, в отличие от второй ситуации, человек не может общаться на изучаемом языке за пределами классной комнаты, где он этот язык изучает.

В третьей ситуации возможен только **искусственный** билингвизм, потому что без обучения язык выучить невозможно. И именно в этой третьей ситуации человек изучает **иностранный** язык, потому что на нем говорят «в иной стране» и не говорят в той стране, где он живет.

В типичном случае ребенок появляется на свет в семье, где говорят на одном языке. Если этот язык совпадает с тем, на котором говорят остальные люди в обществе, то можно говорить о **монолингвальном** (одноязычном) развитии ребенка. Иными словами, дома и за его пределами он общается на одном и том же языке.

Бывает так, что в семье общаются на одном языке, а в стране — на другом. Например, в мексиканской семье, которая живет в США, дома говорят по-испански. Но за пределами семьи ребенок вынужден общаться по-английски. Здесь уже мы говорим о **билингвальном** (двуязычном) развитии, где нужно выделить первый (первичный) язык и второй (вторичный) язык. Маленький ребенок в мексиканской семье, о которой я говорила, начинает говорить по-испански, это его первый язык. Потом он узнает, что вся страна говорит на другом языке, поэтому он осваивает английский как второй язык. Значит, дома он общается на первом языке, а за его пределами — на втором. То же происходит, когда взрослый переезжает на постоянное место жительства в другую страну. Со своими соплеменниками он общается на родном языке, а с остальными — на языке своей новой родины. Таким образом, **второй** язык — это язык, который человек, владеющий родным языком, осваивает для общения в той стране, где он живет.

Родной и иностранный языки

Иностранный язык — явление принципиально иного порядка. Он изучается монолингвом, то есть человеком, владеющим только родным языком, в его же родной стране, где никто не говорит на том языке, который он изучает. Всю информацию об изучаемом языке человек получает через обучение: от преподавателей или из учебников. Ситуации спонтанного применения иностранного языка в быту отсутствуют, то есть человек не может общаться на изучаемом языке за пределами классной комнаты.

Человек, приступающий к изучению **иностранного** языка, уверенно владеет родным языком. Иными словами, **механизм владения родным языком** у него уже **полностью сформирован.** Любая мысль, которую он хочет высказать, моментально оформляется у него в единицах и по правилам родного языка. Если человек не произносит ее вслух, она звучит у него в голове.

Я говорю здесь не о воспроизведении синтаксем. Речь нужна человеку для выражения мыслей. Так вот, **чтобы выразить свою мысль на иностранном языке, вы сначала формулируете ее на родном языке.**

Оформление мысли на родном языке происходит бессознательно и мгновенно. Это динамический стереотип, который вы не успеваете ни осознать, ни проконтролировать. Кажется, что вы и додумать высказывание не успели, а оно уже звучит у вас в голове в словесной форме на родном языке.

Но родной язык — это не только то, на чем мы общаемся. Ребенок появляется на свет в говорящем мире. Все, что он узнает об окружающем мире, сообщается ему на родном языке. А когда ребенок появляется на свет, его мозг еще полностью не сформирован. Доформирование мозговой ткани происходит под непосредственным влиянием родного языка. Вот как глубоко он в нас сидит. Можно сказать, что на родном языке мы не только общаемся, но и переживаем, мечтаем и видим сны. **Родной язык составляет тот контекст культуры, в котором происходит развитие ребенка и формирование его личности.**

Если человек воспитывается как монолингв, в условиях одного языка и одной культуры, у него формируется то, что я называю **лингвоцентризмом**. Такой человек теоретически знает, что в мире существуют разные языки. Но на практике он не допускает мысли, что эти языки отличаются от его родного. То есть он обратит внимание на другой шрифт, на другое произношение, но в грамматике и словаре он будет ожидать тех же закономерностей, что и в родном языке. Вспомните сами, как порой у вас вызывали возмущение какие-то особенности изучаемого иностранного языка, которые не совпадали с родным. Как иногда возникал протест: «Но ведь так по-русски сказать нельзя!!! Почему тогда здесь так???» В английском языке, например, источником такого возмущения, как я уже говорила, является артикль. Для русскоязычных он выглядит совершенно ненужным архитектурным украшением. Поэтому многие не употребляют артикль в своей речи на английском языке. А этого делать категорически нельзя. Артикль является носителем смысла, как любое другое значимое слово.

Начальный период обучения иностранному языку

Итак, вы идете изучать иностранный язык в абсолютной уверенности, что этот язык такой же, как ваш родной, только «буковки» другие. И вы не сомневаетесь, что через пару месяцев заговорите на иностранном языке, как на родном.

Теперь давайте вспомним, как осуществляется обучение иностранному языку начинающих. Вам предлагают запомнить определенный

набор стереотипных фраз, которые используются в ограниченном наборе стереотипных ситуаций: знакомство, на вокзале, в гостинице и т.п. Конечно, какие-то правила вам сообщаются. Но их недостаточно, чтобы можно было сформировать собственные выводы и понять, что иностранный язык совсем не такой, как ваш родной. Да и не готовы вы признать, что этот язык другой. Поэтому, **когда вам сообщаются какие-то сведения об изучаемом языке, вы объясняете их для себя исходя из законов родного языка.** Я уже говорила, что именно таким образом, например, человек объясняет себе английские временные формы *Indefinite* как полностью соответствующие русским формам настоящего, прошедшего и будущего времени.

Стереотипные фразы для стереотипных ситуаций, которые изучаются в начальном курсе иностранного языка, — это синтаксемы. Мы уже говорили, что синтаксемы хранятся в блоке реализации механизма владения языком. Я также специально отмечала, что **синтаксемы родного языка сформированы по законам родного языка.** Значит, для **синтаксем иностранного языка нужно отдельное место хранения. Они не могут храниться в блоке реализации родного языка,** потому что воспринимаются родным языком примерно так же, как бактерии и вирусы воспринимаются иммунной системой организма.

Новый блок реализации

Получается, что в процессе начального обучения иностранному языку, вдобавок к механизму владения родным языком, у учащегося начинает формироваться **отдельный блок реализации для иностранного языка**. Посмотрим на рисунок.

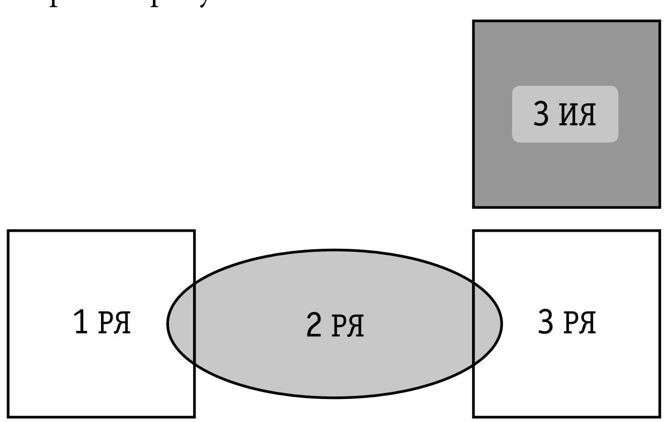


Рисунок 2

В нижней части рисунка мы видим механизм владения родным языком. А новый блок, который начинает формироваться, на рисунке выделен темно-серым цветом. Вы видите, что он ни с чем не связан и существует в полной изоляции. Можно представить, что в вашей памяти появляется такой небольшой конвертик, куда вы начинаете складывать синтаксемы иностранного языка. Сравнение с конвертиком хорошо, чтобы показать ограниченный объем этого нового блока. Если вы заучиваете изолированные единицы (а так оно чаще всего и происходит), то количество синтаксем, которые могут одновременно храниться в конвертике, ограничивается золотым правилом памяти 7 +/– 2. Но ведь от вас требуют запомнить больше. Ваша бедная память вынуждена как-то выкручиваться.

Давно известно, что единственный способ увеличить количество запоминаемых единиц — это укрупнить их. То есть их нужно как-то связать, объединить в группы. Например, если для запоминания дается длинный список слов, мы сначала должны поделить их на группы по какому-нибудь основанию. Допустим, вы говорите себе: «Три цветка, трое животных, три рыбы и одно слово, которое никуда не относится». Тогда запоминать вам приходится уже не десять изолированных единиц, а четыре.

Если бы вы знали, по каким правилам формируются синтаксемы иностранного языка, вы могли бы объединить их, например, по способам построения предложений. Но ведь вам этого не объясняют. Каждая синтаксема представляется вам не как отражение языкового правила, а как реакция на жизненную ситуацию. На каком тогда основании вы можете классифицировать фразы, которые вы затвердили, как попугай, не понимая?

Основание здесь может быть только одно — кажущаяся похожесть на родной язык. Более того, хотите вы того или нет, вы все равно переводите иноязычные синтаксемы на родной язык, потому что иначе вы не сможете их запомнить. Таким образом в «конвертик» проникают законы родного языка и начинают там свою разрушительную деятельность. Я еще раз хочу подчеркнуть, что для родного языка, который царит в вашем сознании, иностранный язык — это как возбудители заболеваний для иммунной системы. Реакция организма будет той же самой.

В результате мы можем наблюдать два явления. Во-первых, по прошествии определенного времени человек теряет способность запоминать новые иноязычные синтаксемы. Это значит, что его блок реализации для иностранного языка переполнен, а укрупнения запоминаемых единиц не произошло. Многие, наверное, оказывались в подобной си-

туации: и на занятия вы ходите, и домашние задания делаете, а новые слова и фразы не запоминаются, хоть ты тресни.

Во-вторых, те синтаксемы, которые удалось запомнить, трансформируются в памяти, потому что память наша — русскоязычная. И ей очень неприятно, что где-то хранятся единицы, не похожие на то, как фразы должны строиться в родном языке. В результате, совсем как в случае с иммунной системой, какие-то запомненные синтаксемы убиваются (и мы их забываем), а какие-то трансформируются таким образом, чтобы приобрести максимальное сходство с родным языком. Человек при этом пребывает в уверенности, что говорит на иностранном языке, и очень удивляется, что его не понимают.

Приведу пример из собственного опыта. В английском языке есть фраза, означающая, что у человека что-то хорошо получается — *to be good at something*. Например, *He is good at maths* (У него хорошие успехи в математике). Это синтаксема, которая должна храниться в памяти как целостность. В ней изменяются формы глагола *be,* а вместо *something* ставится нужное существительное.

Так вот я в какой-то момент напрочь забыла, какой в этой синтаксеме нужно употреблять предлог. То есть я оказалась неспособна воспроизвести заученную синтаксему по памяти. Кстати, забывание предлогов в синтаксемах — наиболее часто встречающееся явление, потому что их нельзя перевести с родного языка.

Человек может разочароваться, решить, что у него нет способностей, и бросить занятия иностранным языком. В этом случае его память моментально «выплевывает» ненужный конвертик, и через месяц он уже вообще не помнит, чему учился, за исключением пары расхожих фраз, которые не стоят ни затраченных усилий, ни потраченных денег.

Таков начальный период изучения иностранного языка. На какие бы курсы вы ни пошли, результат всегда одинаков: формирование отдельного изолированного блока реализации для иностранного языка, куда вы «складываете» выученные вами синтаксемы.

Продолжение обучения

Теперь давайте посмотрим, что происходит с человеком, который не бросает занятия иностранным языком, а решает во что бы то ни стало продолжать, чтобы научиться на нем полноценно общаться.

Даже когда вы занимаетесь в группе для начинающих, где в принципе не требуется выражения собственных мыслей, у вас может возникнуть

желание сказать что-то от себя. То есть не просто воспроизвести заученный стереотип, а поделиться собственными мыслями. Потому что настоящее общение — это когда люди делятся своими мыслями и переживаниями, а не просто повторяют, как попугаи, заученные фразы.

Общение заученными фразами никакого удовлетворения не приносит. Я знаю нескольких человек, уверенно владеющих английским языком, которые все время страдают от ощущения, что не могут выразить на английском языке в точности то, что хотят сказать. Мешают затверженные синтаксемы, которые вылезают помимо их желания, как любимая чашка в анекдоте, который я приводила раньше.

Мы уже говорили, что для реактивной речи нет необходимости задействовать весь механизм владения языком. Нам вполне достаточно блока реализации. Но **чтобы выразить мысль, нужен замысел**. А замысел диктует необходимость того, чтобы порождение речи прошло полностью через все этапы: через образ языка, внутриречевые перекодировки и только потом через реализацию.

У вас имеется механизм владения языком, уже готовый. Но он сформирован для родного языка. Как только у вас появляется мысль, автоматически задействуется механизм порождения речи на родном языке. Значит, хотите вы того или нет, вы моментально формулируете свою мысль в словах и по правилам родного языка. Я уже говорила раньше, что можно и не произносить эту мысль вслух. Она все равно будет звучать у вас в голове. Теперь очень легко представить, что надо сделать, чтобы выразить эту мысль на иностранном языке. Ее надо **перевести с родного языка**.

Перевод

Я думаю, теперь вы сами можете ответить на вопрос, **почему так трудно заговорить на иностранном языке**. По той простой причине, что мы **вынуждены переводить на изучаемый язык ту мысль, которая сама собой возникает у нас в голове, полностью сформулированная на родном языке.**

Кстати, хочу предупредить тех, кто, идя на курсы иностранного языка, ожидает сразу начать на нем говорить. Мои наблюдения показывают, что минимальный срок, который для этого необходим, — два года. Видимо, столько времени требуется для формирования хоть какого-то механизма владения иностранным языком. До истечения двух лет не комплексуйте, не подозревайте себя в тупости и не спрашивайте себя, почему вы никак не можете заговорить. Просто потому, что не мо-

жете. А вот заговорите ли вы потом — это большой вопрос, с которым мы и пытаемся разобраться.

Возвращаемся к мысли о том, что **единственный способ выразить себя на иностранном языке — это перевести свою мысль с родного языка.** Но ведь вам никто никогда не говорил, что именно так вы порождаете речь на иностранном языке, что это общая закономерность, которая не знает исключений. Более того, вас часто предупреждают на занятиях, что родной язык — враг, и им нельзя пользоваться, когда вы изучаете иностранный язык. Вы должны сразу строить фразы на иностранном языке.

Конечно, с точки зрения здравого смысла эта идея абсурдна. Даже если мы на время забудем об условном рефлексе, который управляет порождением речи на родном языке, как вы можете сразу строить фразы на иностранном языке, если вы про этот язык ничего не знаете? Вам всего лишь в завуалированной форме велят воспроизводить заученные синтаксемы и не рыпаться.

Значит, с одной стороны, на курсах говорят, что родной язык — это плохо. С другой стороны, прежде чем сказать что-то на иностранном языке, вы слышите свою мысль на родном языке. Хотите вы того или не хотите, вы все равно переводите. При этом вас никто не обучает правилам перевода русскоязычных мыслей на изучаемый язык. А эти правила существуют и сформулированы, только тем, кто обучает иностранному языку, выгоднее делать вид, что они отсутствуют в принципе.

Вы остаетесь один на один со своей проблемой: я знаю, что хочу сказать на иностранном языке, потому что уже сформулировал эту мысль на родном языке. Но как мне сказать это на иностранном языке?

Поскольку никто никогда не объяснял вам, как это надо делать, вы поступаете единственным доступным вам способом: подставляете слова изучаемого языка в предложения на родном. Например, русское предложение «Мне нравится эта книга» приобретает на английском языке такой вид: This book like(s) me.

В русском языке «книга» — подлежащее, «мне» — дополнение. То же самое мы наблюдаем в английском переводе. Просто автор не в курсе, что подлежащим английского предложения должно быть «я», а «книга» должна быть дополнением. Таковы законы английского языка, отличные от законов родного языка.

Но для того, чтобы их понимать, нужно, чтобы у человека сформировался образ английского языка, который и будет давать ему необходимые правила. А этого образа нет.

Два бесполезных блока

Давайте посмотрим на рисунке, что происходит в случае, который я описала выше.

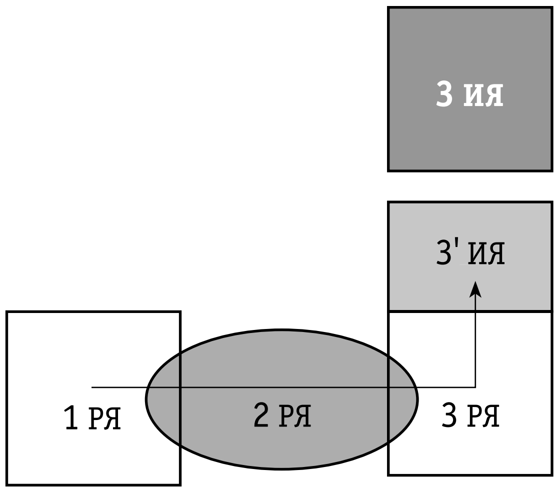


Рисунок 3

Вы видите, что появляются два элемента, относящиеся к владению иностранным языком, которые живут в вашей голове изолированно. С помощью одного (темный квадрат 3ия вверху справа) вы воспроизводите заученные готовые фразы на иностранном языке. Если у вас хорошая память, эти фразы звучат правильно. Но только они вас не удовлетворяют, потому что вы хотите сказать больше или другое.

С помощью второго элемента механизма владения иностранным языком (светлый квадрат 3' ИЯ, который «прирос» к блоку реализации родного языка) вы говорите то, что вам хочется сказать и что нельзя выразить с помощью заученных фраз. Эти высказывания вы вынуждены переводить с родного языка. Поскольку вы не знаете, как это надо делать, ваши высказывания становятся кальками с родного языка. Калька получается тогда, когда в предложении на родном языке русские слова заменяются иноязычными, а структура предложения не изменяется. Трагедия заключается в том, что вы не можете в этом переводе использовать единицы из блока 3 ИЯ, потому что два блока, отвечающие за иностранный язык, не связаны друг с другом.

Итак, переводя свою русскоязычную мысль на иностранный язык, вы подставляете иноязычные слова в русские предложения, которые сами собой появляются у вас в голове. Результатом становятся выска-

зывания, которые одним из ученых были выразительно названы «языковым ломом».

Когда иноязычные слова подставляются в структуру предложения родного языка, это ни один язык, ни другой. Русскоязычные, обучающиеся вместе с вами, легко поймут вашу мысль, потому что они ориентируются на русскую структуру предложения. А вот носители языка будут в серьезном затруднении. Они, конечно, узна́ют слова. Но вот в какой связи эти слова находятся друг с другом, они сказать вряд ли смогут, потому что ориентируются на совершенно иную структуру предложения.

Это подтверждает то, о чем я уже говорила раньше: **первичную роль в нашем общении играет синтаксис**. Когда мы хотим что-то сказать, первое, что возникает в сознании, — это структура предложения, которая потом заполняется словами. То же и при восприятии речи. Мы сначала смотрим на структуру предложения, потому что она отражает построение мысли, и только потом разбираемся с составляющими эту структуру словами.

Итак, у человека, продолжающего занятия иностранным языком после начального курса, формируются два изолированных элемента механизма владения иностранным языком: блок реализации, отвечающий за воспроизведение выученных синтаксем, и еще один блок реализации, отвечающий за перевод на изучаемый язык мыслей, сформулированных на родном языке.

Когда задействуется первый блок, человек порождает на иностранном языке готовые высказывания. Но проблема заключается в том, что эти высказывания не соответствуют тому, что он хочет сказать. Тогда человек начинает, при помощи второго блока, переводить на иностранный язык содержание тех мыслей, которые он хочет выразить. Поскольку он не знает, как это делать правильно, результатом становится «языковой лом» — предложения, в которых слова иностранные, а порядок слов такой, как в родном языке.

К такому состоянию приходит любой изучающий иностранный язык.

Билингвальное развитие

Куда ему идти дальше? Чтобы ответить на этот вопрос, мы должны вернуться к теме билингвизма, потому что, приступив к изучению иностранного языка, вы не просто изучаете некоторый новый предмет, вы вступаете на путь **билингвального развития**.

Вы не просто приобретаете некоторый набор знаний, умений и навыков, как при изучении других школьных предметов. Иностранный

язык — это **чужой родной язык**, на котором не только общаются, но и думают, и грезят его носители. В любом языке отражаются представления об окружающем мире и о себе тех людей, для которых этот язык родной.

Комплекс таких представлений, как я уже говорила, называется **картиной мира**. Только эта картина мира — не картинка. Она представлена в том, как человек оформляет мысли, что он выделяет как главное, как он связывает мысли друг с другом и как он ко всему этому относится. Трудность изучения иностранного языка заключается в том, что вместе с языковыми единицами вы должны усвоить и другое отношение к жизни, не свойственное вашему родному языку. Родной язык очень ревниво относится к этой соперничающей с ним картине мира, поэтому билингвальное развитие — это постоянная борьба родного языка против иностранного вторжения.

Приведу один пример из области изучения английского языка. Мы изучаем артикль. Учащиеся читают, что неопределенный артикль означает «один из», определенный артикль — «единственный». А потом я обязательно спрашиваю: а из чего исходит говорящий, выбирая значение «единственный» или «один из». Все русскоязычные в один голос отвечают, что из собственного ви́дения ситуации.

А в английском языке это принципиально не так. **Артикль ставится для собеседника**. В предложении «я увидел на дороге камень» вы, говорящий, вроде бы видите единственный камень. Но, прежде чем ставить артикль, вы должны спросить себя: а есть ли что-нибудь, что делает камень единственным для собеседника? Собеседник ваш находится совсем в другом месте, и камней в своей жизни он видел кучу. Так что ваш камень для него — всего лишь «один из», и надо ставить неопределенный артикль.

Через какое-то время учащиеся примиряются с этой идеей, и тогда я даю им проверочное предложение: «У меня есть мама и папа».

Борьбу двух картин мира в их сознании можно наблюдать невооруженным глазом. Все написано на лицах. С одной стороны, они только что выучили, что артикль выбирается с позиции собеседника. А у него свои папа и мама, и у всех его знакомых есть папы и мамы. Значит, здесь нужно передать значение «один из». Это англоязычная точка зрения.

Но ведь у вас-то они единственные! И это родная и близкая русскоязычная точка зрения. Многим в буквальном смысле приходится переступать через себя, чтобы выбрать правильный артикль. Но это насилие над собой чрезвычайно благотворно, потому что именно в эти моменты преодоления себя монолингв становится билингвом.

Какой билингвизм формируется у изучающего иностранный язык

Мы говорили раньше, что билингвизм бывает естественным и искусственным, и пришли к выводу, что у человека, изучающего иностранный язык, формируется **искусственный** билингвизм, потому что выучить язык он может только в результате специального обучения. Кроме этого, выделяются **чистый и смешанный билингвизм**.

Чистый билингвизм

Как считают ученые, в случае **чистого билингвизма** каждый из языков, на котором говорит человек, имеет свою понятийную базу, то есть систему понятий, которые выражаются с помощью языка. Эти базы существуют отдельно друг от друга и не смешиваются. В переводе на понятный язык это означает, что в сознании человека существуют два отдельных, изолированных друг от друга механизма владения языком. В зависимости от условий общения, замысел может быть направлен либо в один механизм, либо в другой. В результате получается высказывание на нужном языке.

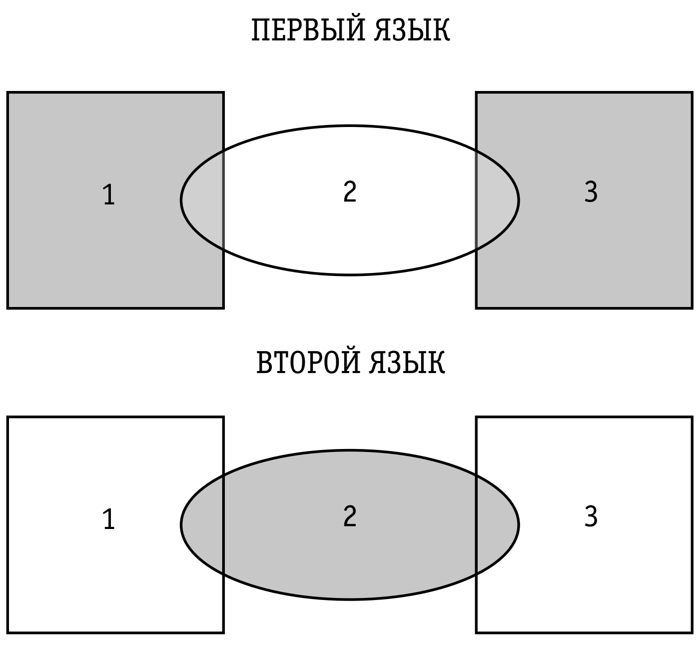


Рисунок 4

Посмотрите на рисунок. На нем хорошо видно, что два языковых механизма не соединены друг с другом, а из этого следует, что человек может общаться на каждом отдельном языке, но не способен переводить с одного языка на другой, потому что у него отсутствуют межъязыковые соответствия. Проще говоря, глядя на какой-нибудь предмет, он может дать ему два названия: на одном языке и на другом языке. Но если дать ему слово на одном языке, не подкрепленное изображением предмета, он не сможет перевести это слово на другой язык.

Смешанный билингвизм

В случае **смешанного билингвизма** второй язык изучается на базе первого, два языка имеют общую понятийную основу, то есть некий массив категорий, отражающих основные объекты и отношения окружающего мира. Это, например, понятия о времени и пространстве, массе и объеме, отношениях «справа» — «слева» или «вверху» — «внизу» и так далее.

Эта понятийная основа, естественно, предоставляется родным языком. Соответственно, весь процесс смысловой подготовки высказывания осуществляется с помощью механизма родного языка, и только на последнем этапе высказывание оформляется в единицах второго языка. Иными словами, как я уже говорила раньше, высказывание на родном языке само собой формируется у вас в голове, а потом вы его просто переводите на иностранный язык.

Ученые выделяют два вида смешанного билингвизма: **координативный** и **субординативный.**

В первом случае два языка находятся в сознании человека в более или менее равноправном состоянии, и он может порождать высказывания на каждом из языков, не пользуясь развернутым осознанным переводом с родного языка. У человека появляется ощущение, что, говоря что-то на иностранном языке, он не переводит с родного языка.

Во втором случае второй язык полностью подчинен первому. Все, что человек узнаёт об иностранном языке, он должен объяснить себе на родном. Чтобы понять и усвоить слова иностранного языка, он должен перевести их на родной. И, естественно, чтобы сказать что-то на иностранном языке, он осознанно переводит высказывание с родного языка.

Все это звучит очень узнаваемо, не правда ли? Именно так вы постигаете иностранный язык. Иными словами, наше изучение иностранного языка всегда начинается со стадии **субординативного билингвизма**.

Существует миф, разделяемый целым рядом ученых, что высшей стадией развития билингвизма является чистый билингвизм, то есть два отдельных механизма владения языком в сознании человека. Чтобы оценить реалистичность этой концепции, давайте опять посмотрим на рисунок, изображающий состояние изучающего иностранный язык.

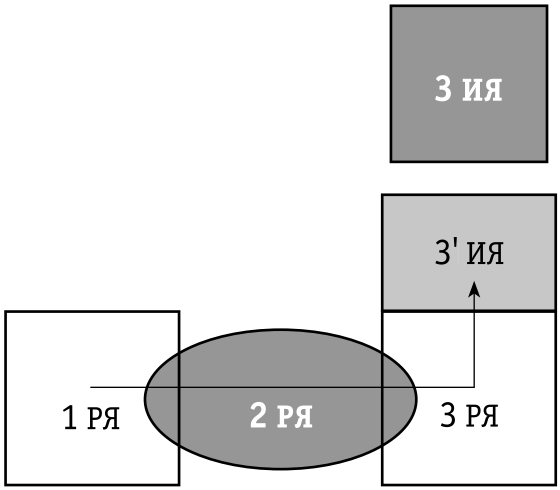


Рисунок 3

Напомню, что у человека, имеющего некоторый опыт изучения иностранного языка, формируются два изолированных блока механизма владения языком. Мы видим один изолированный блок реализации для иностранного языка, с помощью которого человек воспроизводит заученные синтаксемы, и второй блок реализации, «приклеенный» к блоку реализации родного языка. С помощью этого второго блока вы переводите свои высказывания с родного языка на иностранный. Если вас не обучали специально правилам перевода, ваши высказывания на иностранном языке полностью соответствуют законам родного языка.

Такой билингвизм является **смешанным**, потому что вы производите иноязычные высказывания на основе родного языка.

Если следовать логике некоторых ученых, получается, что второй блок реализации для иностранного языка должен «оторваться» от соответствующего блока родного языка и, слившись с первым блоком, образовать механизм владения иностранным языком. А как насчет образа иностранного языка? А как насчет внутриречевых перекодировок? Ну и даже если предположить, что все это не нужно, как можно оторвать от родного языка блок, отвечающий за перевод с родного языка?

Слава богу, среди ученых есть люди со здравым смыслом. И эти люди, в результате длительных наблюдений, пришли к выводу, что если человек в процессе своей жизнедеятельности пользуется двумя языками, то эти языки вовсе даже не разделяются, а, наоборот, все теснее связываются и все глубже проникают друг в друга. То есть в случае, когда человек изучает второй язык на базе родного, формирующийся билингвизм может быть только **смешанным** и никаким другим.

Очевидно, что формирование чистого билингвизма у человека, который изучает второй язык как иностранный, невозможно.

А бывают ли такие ситуации, когда формирование чистого билингвизма возможно? Может быть, это просто чистая теория, никак не связанная с жизнью?

Советский психолог Н.В. Имедадзе в свое время задалась тем же вопросом. Из предыдущего рассуждения следует, что чистый билингвизм не может формироваться у человека, который уже умеет говорить на одном языке. Значит, надо изучать маленьких детей, которые только учатся говорить.

Исследования Н.В. Имедадзе показали, что чистый билингвизм может быть сформирован у маленького ребенка, но только в том случае, когда в семье ему с самого рождения обеспечивают **два автономных канала общения**, например, мама говорит с ним только по-грузински, а папа — только по-русски. При этом папа ни в коем случае не должен показывать, что понимает по-грузински, а мама должна делать вид, что совсем не знает русского. Если они позволят себе смешать языки в общении с ребенком, его билингвизм станет смешанным, да еще и интерферирующим. То есть ребенок, когда заговорит, будет говорить на смеси двух языков.

Но даже если чистый билингвизм в семье и удастся сформировать, ребенок, выйдя за пределы семьи, вряд ли сможет его сохранить. Для этого нужно, чтобы сферы употребления двух языков не смешивались, что в реальной жизни случается довольно редко.

Стоит ли тогда мучиться, формируя этот самый чистый билингвизм? Какие преимущества он дает человеку? Да никаких. Если условия профессиональной деятельности требуют от вас знания иностранного языка, то вовсе не для того, чтобы на нем болтать. Чаще всего на работе требуются два языка, причем опять не для разговоров, а для того, чтобы информацию, которую вы добыли на одном языке, передать людям, этим языком не владеющим. Грубо говоря, чаще всего от вас требуется перевод, в разных его вариантах. А вот как раз с этим у чистых билингвов напряженно.

Два языковых механизма у них не связаны, соответствия между двумя языками отсутствуют. Таких людей приходится специально обучать переводу, то есть превращать их чистый билингвизм в смешанный.

Раннее обучение иностранному языку

Здесь я бы хотела сказать несколько слов тем родителям, которые мечтают своего ребенка с рождения обучать иностранному языку. Даже если вы уверенно владеете иностранным языком, подумайте, хватит ли у вас сил и занудства, чтобы все время общаться с ребенком на иностранном языке (а дети иногда способны довести до безумия), да еще и притворяться, что вы не понимаете родного языка. Кроме того, раз начав, вы уже не будете иметь права остановиться. Любая остановка означает смерть для иностранного языка.

Занятия иностранным языком, начатые в раннем возрасте, нельзя прекращать до подросткового возраста, когда происходит перестройка сознания ребенка. В этот период знания, приобретенные ранее, начинают собираться вместе и организовываться в то, что ученые называют **когнитивными структурами.** Естественно, что процесс проходит на основе родного языка, поэтому, если вы прекратите занятия иностранным языком, родной язык, как он это любит делать, с удовольствием «выплюнет» иностранный язык из сознания ребенка. Готовы вы отдать полжизни обучению ребенка иностранному языку? Я еще не встречала родителей, которые не сорвались бы в какой-то момент и не плюнули на иностранный язык.

Есть простой способ избежать этого насилия над собой и над ребенком и при этом получить желаемый эффект.

Я уже говорила раньше, что различия между языками лежат прежде всего в области смыслов. Люди, говорящие на разных языках, по-разному воспринимают окружающий мир и по-разному отражают его в своих высказываниях. Основной проблемой монолингва является лингвоцентризм, неспособность признать отличность другого языка от своего родного. И именно он, лингвоцентризм, составляет основное препятствие на пути изучения иностранного языка. Поэтому раннее воспитание должно стать профилактикой лингвоцентризма.

Это значит, что вы должны обеспечить ребенку **билингвальную окружающую среду.** Если на столе лежит газета на родном языке, рядом с ней обязательно должна лежать газета на том языке, которому вы хотите обучить ребенка. То же самое с детскими книжками, мультфильмами. Если в вашей семье принято держать телевизор включенным,

значит, в одной комнате он должен разговаривать на родном языке, а в другой — на иностранном. То же относится и к радио. Таким образом ребенок будет расти с представлением о том, что разные люди разговаривают на разных языках. И в этом случае не важно, приступит он к изучению иностранного языка в восемь лет, в двенадцать или в пятнадцать. Почва будет подготовлена, обучение пойдет гораздо легче.

Сбалансированный билингвизм

Но давайте вернемся к теме билингвизма. Итак, у монолингва, изучающего иностранный язык, формируется **смешанный** билингвизм **на основе родного языка.** Его первая стадия — **субординативный** билингвизм, когда все усвоение иностранного языка и порождение иноязычной речи осуществляются через родной язык. А что дальше?

Ученые говорят, что в идеале изучающий иностранный язык должен достигнуть стадии **сбалансированного смешанного билингвизма**. В этом случае иностранный язык займет в сознании человека положение, более или менее равное родному. Это идеальное состояние представлено на рисунке.

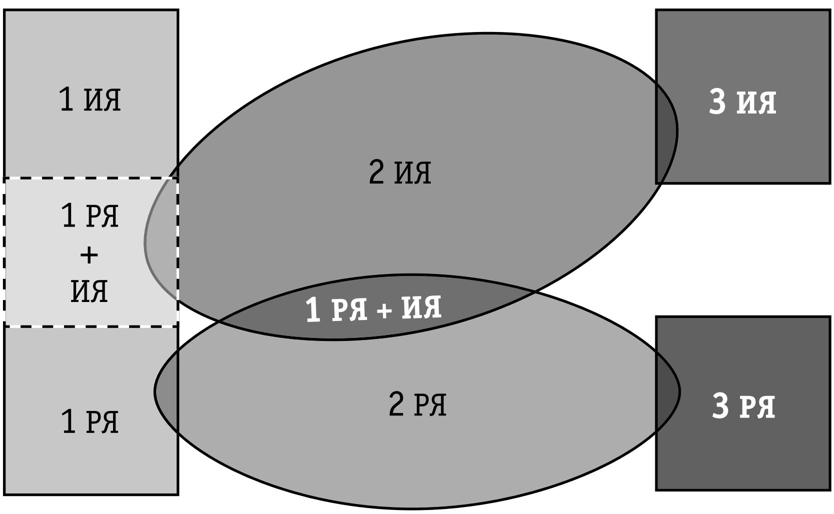


Рисунок 5

Вы видите, что механизм иностранного языка полностью сформирован. Но он не изолирован от механизма родного языка. Блоки реализации для родного и иностранного языков существуют автономно. Только в этом случае человек может правильно артикулировать и воспроизводить синтаксемы на иностранном языке.

В остальных звеньях механизм иностранного языка соединен с механизмом родного языка. **Образ иностранного языка** формируется на основе родного языка через установление смысловых соответствий с родным языком (область перекрытия 1 РЯ+ИЯ). Автономная часть образа иностранного языка может быть сформирована только на основе межъязыковых соответствий. Иными словами, вы сначала выясняете, **что** в иностранном языке имеет соответствия в родном. Только в этом случае вы сможете понять, **что** не соответствует и почему.

В образе иностранного языка (1 ИЯ) будет содержаться то, что не имеет соответствий в родном языке.

Наложение друг на друга двух блоков внутриречевых перекодировок позволяет направлять вашу мысль в иноязычный механизм уже на этапе внутренней речи, не формулируя высказывание полностью на родном языке. В этом случае человек может порождать высказывания на иностранном языке, не прибегая к осознанному и развернутому переводу с родного.

Можно ли сказать, что при выражении своих мыслей человек перестает переводить с родного языка? Ведь к этому стремятся. До сих пор существует миф о том, что надо научиться мыслить на иностранном языке.

Исчезает ли перевод с родного языка?

Должна вас разочаровать. Перевод с родного языка (за исключением случаев буквального воспроизведения синтаксем) является основным способом выражения своих мыслей на иностранном языке. Но это действие автоматизируется, сворачивается и перестает осознаваться.

Что значит «сворачивается»? Это значит, что для осуществления перевода вам уже не надо полностью формулировать свою мысль на родном языке и осознанно ее переводить. То есть полностью оформленное высказывание на родном языке в вашей голове уже не звучит, вы перестаете его осознавать. Перевод осуществляется по намерению что-то сказать, то есть в соответствии со смысловой программой высказывания. И это происходит уже не в блоке реализации, а в блоке внутриречевых перекодировок, как показано на рисунке.

Но если у вас возникает проблема с подбором слова или выбором формы, вы тут же возвращаетесь к развернутому и осознанному переводу с родного языка. Говорить о полном равенстве языков в условиях доминирования родного языка не приходится, даже если человек владеет иностранным языком профессионально как преподаватель или переводчик.

Но как достичь стадии сбалансированного билингвизма? А здесь все зависит от того, как вас будут обучать и сколько времени и сил вы сами будете тратить на то, чтобы понять иностранный язык. Именно **понять**, а не выучить. Кстати, психологи уже давно обнаружили, что эффективность формирования навыка определяется не числом повторений одного и того же действия, а характером обобщения. Иными словами, чем лучше вы понимаете принцип, лежащий в основе какого-то действия, тем быстрее вы научаетесь это действие выполнять.

Субординативный билингвизм как приговор

Если ваше дальнейшее обучение иностранному языку будет осуществляться по той же схеме, что и начальное, вы навсегда застрянете на этапе субординативного билингвизма, потому что по-прежнему не будете осознавать принципиальную «инаковость» иностранного языка.

На этой стадии, как я уже говорила, вы вынуждены все объяснять себе на родном языке и все переводить для себя на родной язык или с родного языка. Теперь вспомните, как вас обучают. Вам пытаются все объяснять на иностранном языке. Вы, конечно, все слушаете и даже записываете. Но, приходя домой и начиная разбираться, вы все равно переводите на родной язык. А где гарантия, что вы все переведете правильно? Ведь переводите вы так, как поняли.

В вашем сознании хозяйничает родной язык, который диктует, каким образом вы будете воспринимать язык иностранный. Вспомните пример про язык тела. Если вы не знаете смысла жеста, вы будете трактовать его в соответствии с нормами родной культуры. То же происходит при восприятии слов и грамматических явлений.

Поэтому велики шансы, что вы переведете полученную на занятии информацию не в соответствии с ее реальным смыслом, а так, как это удобно родному языку. Ведь мы уже говорили, что для того, **чтобы удержаться в вашей голове**, **образ изучаемого языка должен быть максимально похож на родной язык.**

Посмотрим на рисунок 6 (с. 48).

Этот рисунок показывает, как в типичном случае происходит формирование образа изучаемого языка.

Большое количество иноязычного материала, который проходит через ваше сознание в процессе обучения, приводит вас к некоторым

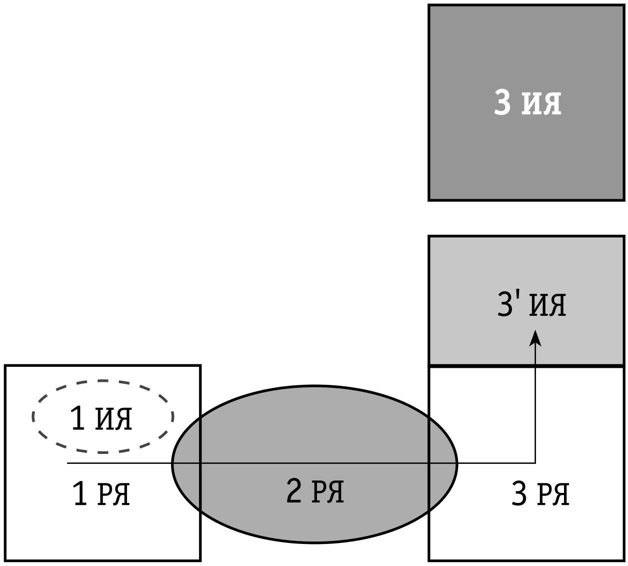


Рисунок 6

обобщениям относительно законов изучаемого языка и к формированию некоторого образа этого языка. Но поскольку вы не отдаете себе отчета в «инаковости» изучаемого языка, а хозяином вашего сознания является родной язык, все обобщения относительно изучаемого языка формируются таким образом, чтобы не противоречить законам родного языка. В результате образ иностранного языка (пунктирный овал 1 ИЯ) формируется внутри образа родного языка.

Уподобление образа изучаемого языка родному неизбежно происходит в том случае, когда в обучении игнорируются **законы усвоения**.

Что такое усвоение

Давайте разберемся, что такое усвоение. Всем понятно, что без усвоения не может быть ни знания, ни умения. Вы не сможете заговорить на иностранном языке, не усвоив предварительно его слова и правила.

Ученые говорят, что усвоение состоит из трех этапов: **восприятие, осмысление и запоминание,** именно в этой последовательности. Вы знаете из собственного опыта, что в обучении иностранному языку обычно имеют место только две стадии: восприятие и запоминание. Молчаливо предполагается, что можно усвоить что-то без осмысления или что с осмыслением вы можете справиться самостоятельно. Но это ложная посылка.

Запоминание

Конечно, маленькие дети многое запоминают без осмысления. Активное механическое запоминание служит компенсацией за несозревший мозг. Ученые называют такое запоминание **импринтингом.**

Чтобы понять этот процесс, давайте представим себе пластину из сырой глины. На этой пластине можно легко что-нибудь написать или нарисовать с помощью деревянной палочки. Потом глина засыхает, и надпись уже нельзя изменить, ее можно только уничтожить вместе с пластиной. Так работает память маленького ребенка. Именно благодаря импринтингу мы всю жизнь помним стихотворения, выученные в дошкольном возрасте, и потом наизусть рассказываем их своим детям и внукам.

Но в процессе развития наша память изменяется, и чем старше мы становимся, тем меньше мы можем полагаться на механическую память. Начиная с подросткового возраста возможности механического запоминания неуклонно сокращаются, пока не сойдут практически на нет у взрослых.

Осмысление

Таким образом, человек, изучающий иностранный язык, не может полагаться на запоминание без осмысления. Мы уже говорили, что возможности механического запоминания ограничены числом 7 +/– 2. Кто-то запоминает девять единиц, ну а кто-то всего пять. Но даже в этом случае человек все равно пытается объяснить сам себе то, что он запомнил. Неосмысленный материал в памяти не хранится.

Для осмысления иноязычного материала у нас есть только один механизм — родной язык, с присущей ему системой смыслов. Здесь я имею в виду не тот словесный язык, на котором мы общаемся с другими людьми, а ту систему понятий, которая лежит в основе родного языка и составляет его картину мира. Я надеюсь, вы помните, что все наши высказывания на родном языке сначала оформляются на языке смыслов и только в самую последнюю минуту одеваются в слова.

Что значит «понять»? «Понять» и «понятие» — однокоренные слова. **Понять — значит подвести под понятие.** А для этого соответствующее понятие уже должно присутствовать у вас в голове.

Для иллюстрации давайте рассмотрим пример. Допустим, вы видите предмет, которого раньше никогда не видели. Вы задаете себе вопрос «Что это?». Попытка назвать — это уже попытка подвести новый объект

под имеющееся у вас понятие. Но ведь вы раньше ничего похожего не видели. На вопрос «что это?» вы ответить не можете.

Тогда у вас возникают два вопроса: «На что это похоже?» и «Для чего это нужно?». Ответ на первый вопрос — это подведение неизвестного предмета под один из образов предметов, хранящихся у вас в памяти. Ответ на второй вопрос — подведение этого предмета под уже имеющиеся у вас понятия о функциях. Все вместе определяет смысл этого предмета лично для вас. То есть вы можете себе сказать: «Это ни на что не похоже, но этой штукой можно открыть бутылку. Значит, это открывалка». Предмет подведен под понятие, процесс осмысления завершен.

Ну а если нужного понятия у вас нет? К сожалению, то, что отсутствует в вашей понятийной системе, то есть в вашей картине мира, без посторонней помощи осмыслить невозможно. А иностранный язык — он весь из другой понятийной системы.

Многие ученые отмечают, что **человек обычно не воспринимает то, что отсутствует в его картине мира.** Я сама много раз наблюдала у своих учеников эту своеобразную слепоту. Я прошу их, например, найти что-то в таблице учебника, информацию о какой-то закономерности английского языка. Они смотрят на нужную строчку, но того, что там написано, не видят.

Так, например, учащиеся не видят значение «незаконченное предшествующее действие» в видовременной системе английского языка, потому что такое понятие в русском языке отсутствует. Они читают строчку выше или ниже, но нужную не замечают. В это трудно поверить, но я наблюдаю такое явление регулярно. Система родного языка у этих людей настолько бдительна, что просто не позволяет им увидеть то, что не входит в родную картину мира.

Ученые также отмечают, что **для того, чтобы воспринять иную картину мира, надо выйти за рамки своей и попытаться посмотреть на собственную картину мира со стороны.** А это практически невозможно сделать без посторонней помощи. Как говорила Н.В. Имедадзе, спонтанного открытия того, что другой язык — это иная реальность, иная картина мира, не происходит никогда. Либо кто-то вам объясняет, противопоставляя эти новые смыслы смыслам родного языка, либо вы навсегда остаетесь в убеждении, что иностранный язык отличается от вашего только «буковками».

Давайте на примере английского языка посмотрим, как у русскоязычных происходит осмысление закономерностей изучаемого языка.

Знакомство с видовременной системой английского языка обычно начинается с трех временны́х форм: *Present, Past и Future Indefinite (Simple).* Эти три времени понимаются русскоязычными как система, аналогичная русским настоящему, прошедшему и будущему времени. И все. На этом освоение английской видовременной системы у русскоязычных, как правило, заканчивается. У человека появляется ощущение, что про английские времена он все понял. Но это иллюзия.

Ученые говорят, что освоение иной картины мира может происходить двумя способами. В первом случае человек ищет совпадения в системах двух языков и в результате просто подгоняет чужие смыслы под родные. Родная картина мира в этом случае полностью закрывает от него систему смыслов иностранного языка. Мы смотрим на иностранный язык, а воспринимаем в нем только то, что совпадает с родным. Остального просто не видим.

Во втором случае человек концентрируется на различиях в двух смысловых системах. Второй путь гораздо более продуктивен, однако на практике большинство идут по первому пути.

В результате, после знакомства с тремя временами *Indefinite*, человек, говорящий на русском языке, начинает думать, что он понимает, как работает английская видовременная система. На самом деле «понял» в данном случае означает, что он просто подвел эти три английских времени под имеющуюся у него русскоязычную систему понятий о видовременных отношениях. Для него *Present Indefinite* станет таким же, как русское настоящее время, *Past Indefinite* — как русское прошедшее, а *Future Indefinite* — как русское будущее.

Дальше ему будут говорить, что в английском языке есть другие времена, он будет выполнять упражнения с этими формами. Но его образ английской видовременной системы уже сформировался. Поэтому у него появится ощущение полной ненужности и, соответственно, бессмысленности других временных форм. Он затвердит несколько образцов предложений с другими формами как синтаксемы. В этих предложениях употребление формы, как правило, будет связано с какими-то специальными указателями. Например, человек затвердит, что указание периода времени автоматически влечет за собой употребление формы *Perfect*, и будет ставить эту форму, где надо, и где не надо.

А ведь указания периода бывают разными. Например, вам нужно перевести на английский язык два предложения: 1) *Я прожил в этом городе двадцать лет* и не собираюсь уезжать и 2) Лев Толстой *писал свой роман*

более двадцати лет. Если вы уже изучаете английский язык, проверьте себя. Могу поручиться, что, если вас обучали языку стандартными методами, Лев Толстой будет у вас писать свой роман тоже с помощью *Present* или *Past Perfect* или *Perfect Continuous*.

На самом деле, если вы говорите, что прожили в этом городе двадцать лет, то **период времени заканчивается на сейчас**, и предложение нужно переводить с помощью *Present Perfect*: *I have lived in this city for twenty years*. А что произойдет с предложением про Льва Толстого, который писал роман больше двадцати лет? С точки зрения английского языка жизнь умершего человека, какой бы длинной она ни была, — всего лишь точка в прошлом. Поэтому во втором предложении нужно употреблять *Past Indefinite*: *Leo Tolstoy wrote his novel for over twenty years*.

Для большинства моих учащихся этот факт становится довольно болезненным открытием. Значит, целостное представление о видовременной системе английского языка как об определенной картине мира, где все элементы связаны друг с другом, у них не сформировалось. У них есть некоторый фрагмент системы, где английские видовременные формы однозначно увязываются с русскими. Кроме того, в их памяти хранится разрозненный набор синтаксем, затверженных до уровня условного рефлекса. В этом втором случае учащиеся считают, что форма однозначно связана с некоторыми сочетаниями слов, в частности, с обстоятельствами времени. Однако все эти представления не имеют никакого отношения к реальным законам функционирования английской видовременной системы.

Законы осмысления

Каким же образом можно обеспечить адекватное осмысление информации об иностранном языке, в процессе которого он воспринимался бы сам по себе, а не подводился под понятия родного языка?

Выдающийся отечественный психолог П.Я. Гальперин еще в 1960–70-е годы XX века сформулировал свою теорию усвоения, а точнее, управляемого формирования действий и понятий, которую далее развивали и уточняли его ученики.

Согласно этой теории, **осмысление осуществляется через действие**. **Понятие в голове учащихся формируется в результате многократного выполнения действий, ориентированных на существенные признаки этого понятия**.

Это не просто действие тупой подстановки одного и того же элемента в предложение после того, как вы прошли правило о каком-нибудь

частном случае. В преподавании английского языка я постоянно сталкиваюсь с таким тупо затверженным знанием, которое приходится разрушать, а учащихся переучивать, потому что, заучив «насмерть» один языковой образец, они закрывают свое сознание для всего остального.

Например, если в вас «насмерть» забили, что в английском языке будущее действие нужно выражать с помощью *going to*, вам будет очень трудно даже просто признать сам факт существования в английском языке большого количества способов выражения будущего действия, не только грамматических, но и лексических. У *going to*, безусловно, есть своя функция, и в целом ряде ситуаций без него не обойтись. Но среди огромного арсенала средств этот способ выражения будущего действия играет очень скромную роль. А в вашем сознании больше ничего нет. В том пространстве, в котором должно содержаться большое количество способов выражения будущего действия, вальяжно, как кукушонок, развалился *going to* и не хочет больше никого туда пускать. Да и вам гораздо удобнее с одним способом выражения будущего действия, чем с десятком. Только в английском языке каждой ситуации соответствует свой способ выражения будущего действия, и они не взаимозаменяемы. Каждый способ несет свой смысл, который выражает только он один.

Формирование понятий. Ориентировочная основа действия

Но вернемся к теории П.Я. Гальперина. Как удалось выяснить ученым его школы, любое действие и соответствующее ему понятие формируются в соответствии с **ориентировочной основой действия**, то есть совокупностью признаков, на которые ориентируется человек при выполнении действия. Например, выполняя простое действие забивания гвоздя в стену, вы должны учитывать целый ряд обстоятельств, или признаков. Это высота, на которую нужно забить гвоздь; твердость стены; длина и толщина гвоздя; угол, под которым его нужно приставить к стене; величина головки молотка и длина ручки и, наконец, сила и направление удара. Все эти признаки составляют ориентировочную основу действия забивания гвоздя.

В процессе обучения ориентировочная основа должна задаваться преподавателем. Но самое интересное состоит в том, что, **если ориентировочная основа преподавателем не задается, учащийся формирует ее сам** в меру своих возможностей. Человек просто не может выполнить действие, если не составит сам себе реестр признаков, на которые он будет опираться.

Рассмотрим пример из обучения русскому языку. Когда в школе изучают части речи и члены предложения, ученикам даются нужные определения, но не сообщается, на какие признаки нужно ориентироваться при анализе предложения. Учащиеся определяют эти признаки сами. В результате в их представлении уравниваются, например, понятия определения и прилагательного. В результате во фразе «молодая девушка в белом платье» они узнают определение «молодая», но не узнают определения «в белом платье». Анализируя предложения «Холодная вода в озере обожгла руки» и «Вода в озере холодная», они в обоих случаях называют «холодная» определением, хотя во втором предложении «холодная» — часть сказуемого. Это значит, что понятия о частях речи и членах предложения у учащихся не сформированы. Можно было бы сказать: «Ну и бог с ним». Конечно, для обыденной жизни нам эти понятия не нужны. Но для изучения иностранного языка они жизненно необходимы.

Существенные признаки

Чтобы обсуждать закономерности формирования понятий, нужно вспомнить, что это такое.

Понятие представляет собой совокупность существенных признаков объекта.

Например, член предложения «определение» отвечает на вопрос «какой?». Но на этот же вопрос отвечают и прилагательные, и причастия. В определенных условиях на этот вопрос может отвечать и существительное с предлогом. Значит, чтобы узнать прилагательное, мы не можем ориентироваться только на вопрос.

Для *прилагательного* существенными признаками являются его суффиксы, а также то, что оно выражает признак предмета. И этим прилагательное отличается от причастия. Сравните две фразы: «холодное море» и «бушующее море». С признаком предмета мы имеем дело только в первом случае. А во втором случае мы имеем действие, выраженное причастием: море, которое бушует.

Для *определения* существенным является то, что оно относится к существительному и в предложении может стоять как перед ним, так и после него. Выражается определение разными частями речи, не только прилагательными. Поэтому во фразе «молодая девушка в белом платье» определением является не только «молодая», но и «в белом платье».

Но вернемся к формированию понятий. Для их правильного формирования **в ориентировочную основу действия должны отбираться**

признаки, обладающие характеристикой существенности. Что это такое?

Давайте посмотрим, как проходит процесс выделения признаков. Для того, чтобы сформировать понятие о каком-то объекте, мы сначала сравниваем этот объект с другими, чтобы понять сходства и отличия. На основании сходства мы включаем объект в класс похожих объектов, на основании отличий отделяем его от непохожих. На основании сравнения, например, мы можем включить яблоко в класс фруктов и исключить его принадлежность к классу овощей.

Если вернуться к примеру про определения, вопрос «какой?» заставляет нас объединить в один класс все слова и фразы, которые могут выполнять в предложении функцию определения. Но этого вопроса недостаточно, чтобы вычленить из этой группы прилагательные. Значит, нужно сравнивать между собой все способы выражения определения, чтобы выявить специфические особенности прилагательных. Так проходит **процесс обобщения, то есть отнесения к классу на основе общих признаков.**

Но эти общие признаки могут принципиально отличаться друг от друга по характеру обобщения. Различают **общее как сходное и общее как существенное**. В первом случае человек в процессе обобщения ориентируется на внешние и совсем не обязательно важные признаки объектов. На основании сходных признаков, например, можно причислить кита к рыбам. Действительно, живет в море, плавает, питается планктоном. Рыба, конечно, только большая.

Точно так же русскоязычный устанавливает сходство русских настоящего, прошедшего и будущего времен с английскими временны́ми формами *Indefinite* просто потому, что они внешне похожи. Именно тот факт, что это единственная группа временны́х форм, где изменяется главный глагол, а не вспомогательный, вселяет уверенность в полном совпадении этих времен в двух языках. Точно так же ориентировка на несущественные признаки заставляет учащегося употреблять английскую форму *Perfect* при каждом упоминании периода времени.

Существенные признаки, в отличие от сходных, **обладают свойствами необходимости и достаточности.** Иными словами, наличие признака позволяет отнести объект к определенному классу (достаточность), а отсутствие признака уже указывает на другой класс (необходимость). Кит живет в воде. Этот признак, кажется, необходим для того, чтобы приписать его к рыбам. Но достаточен ли он? В воде живет множество

других существ, не только рыбы. Значит, водная среда — не существенный признак. Существенным является то, что, в отличие от рыб, кит рождает живых детенышей и выкармливает их молоком. Это необходимые признаки, и их достаточно, чтобы отнести кита к млекопитающим, которые живут как в воде, так и на суше.

Итак, **ориентировочная основа действия, направленного на усвоение некоторого понятия, должна включать только существенные, то есть необходимые и достаточные, признаки объекта.**

Например, когда вас обучают артиклю в английском языке по стандартной схеме, вам говорят, например, что определенный артикль употребляется с названиями — и дальше следует длинный список названий, требующих определенного артикля. Есть ли здесь необходимость и достаточность? Особенно если учесть, что правило относится далеко не ко всем названиям, да и в каждой группе названий из списка обязательно найдутся такие, которые выпадают из этого правила. Вам заведомо задают ориентировку на самые поверхностные признаки, из-за которых вы потом всю жизнь мучаетесь. Например, вы никогда не сможете сказать с уверенностью, нужно ставить артикль перед фразой «Восточная Европа» или нет.

А ведь достаточно указать только один существенный признак: с определенным артиклем употребляются **названия, состоящие из имени нарицательного с определением.**

Еще один существенный признак необходим для того, чтобы узнавать имя нарицательное. Но для этого его определять не надо. Надо определить имя собственное. Его определение для английского языка — **уникальное имя для уникального объекта**.

Эти существенные признаки позволяют вам правильно употреблять артикли с огромным количеством названий из разных областей жизни. Например, *Российская Федерация* и *Южная Африка* будут различаться по существенному признаку, и поэтому артикли у них будут разными. Во фразе «Российская Федерация» главное слово — «федерация». Это имя нарицательное с определением, поэтому нужен определенный артикль. У Южной Африки «Африка» — имя собственное, которому артикль не нужен. Поэтому вторая фраза будет употребляться без артикля.

У любого общего правила, конечно, есть исключения. Но если их классифицировать также на основании существенных признаков, вырисовывается очень стройная картина, которая позволяет «вычислить» артикль, а не истязать свою память попытками вспомнить. Тем более

что, как мы уже говорили раньше, наша русскоязычная память с большой степенью вероятности подсунет нам что-то совсем другое. И чем сильнее вы будете стараться вспомнить, тем выше вероятность, что вы вспомните не то, что нужно.

Но совокупность существенных признаков объекта — это только часть ориентировочной основы, необходимая, но недостаточная. Потому что далее эти признаки должны быть объединены в **алгоритм выполнения действия** с учебным материалом.

Алгоритм — это последовательность команд: если так, то делай так, а если иначе — то делай так. Это не тупое следование командам. Чтобы ответить на каждый вопрос, вы должны определить, с каким конкретно существенным признаком вы встретились. Вы осуществляете действие **осознанного выбора**, потому что в каждом конкретном случае вы можете объяснить, почему вы выбрали такую операцию, а не другую. В результате многократного повторения действия по алгоритму, и никак не раньше, у учащегося будет сформировано необходимое понятие об артикле.

Официальная наука

Теперь давайте посмотрим, что имеет на это сказать официальная наука обучения иностранным языкам.

Специалисты из этой области науки отмечают, что, обучая иностранному языку, нужно одновременно обучать и правилам, и словарю, и речевой деятельности. Такая разнонаправленность задач обучения приводит к тому, что в методике обучения иностранным языкам постоянно ведется дискуссия на предмет, как выбирать иноязычный материал для обучения. Ответ пока не найден. Должна сказать, что у участников дискуссии нет шансов разрешить эту проблему, потому что во всех случаях они говорят об отборе **элементов** языка и **речевых образцов**, подлежащих усвоению. Мы уже говорили раньше о непродуктивности такого подхода к обучению. В этом случае цельный живой организм естественного языка, который несет в себе целостную картину мира говорящего на нем народа, разбивается на некий набор мелких элементов и представляется учащемуся в случайной последовательности. Почему материал организован именно так? Да нипочему. Просто автору учебного курса кажется, что так лучше.

Однако, говоря об **отборе языкового материала**, никто из авторов-методистов не упоминает о проблеме его **структурирования для объяснения учащимся**. А ведь мы уже знаем, что любое явление обре-

тает для субъекта смысл лишь при условии, что оно включается в некоторую систему связей, то есть структуру. Иными словами, как мы уже говорили, **явление обретает** для человека **смысл только по отношению к другому явлению или явлениям**. Ну, например, какой смысл будет иметь для вас заявление, что акула — это рыба, если вы не знаете, что такое рыба? У вас будет отсутствовать необходимая структура, то есть система связей, в которую нужно включить акулу.

В преподавании иностранного языка подобное случается сплошь и рядом. Например, вам отдельно говорят о согласовании времен и косвенной речи, тогда как это явления одного порядка. Или по несколько раз представляют одну и ту же структуру вопросительного предложения в разных ситуациях: то как вопрос, то как просьбу, то как уточнение и т.п. Но ведь способ построения предложения один и тот же! Зачем надо запутывать ученика таким способом? Тем не менее методисты считают это возможным, забывая, что, представляя учащимся неструктурированный иноязычный материал, они фактически постулируют неосмысленность его запоминания и, как следствие, низкую эффективность усвоения.

Я надеюсь, вы помните, что информация, подлежащая усвоению, должна образовать связи с прежним знанием, хранящимся в памяти человека. Начальные знания об иностранном языке неизбежно будут вступать в связи со знаниями о родном языке, потому что другого языкового опыта у учащегося пока нет. Родной язык предоставляет готовую систему координат для осмысления окружающего мира.

В процессе обучения человек неизбежно будет сравнивать два языка. Но поскольку система координат у него только одна, результатом такого сравнения скорее всего станет выделение общих черт двух языков. В результате всем явлениям иностранного языка будут присваиваться смыслы родного языка.

Представление иноязычного материала

Чтобы такого не случилось, знания об иностранном языке должны быть организованы определенным образом, чтобы дать возможность учащимся под руководством преподавателя осознанно осуществлять сопоставление двух языков с целью определения **точек несовпадения**. Более того, как показывают исследования, сравнению подлежат целиком две системы языковых средств, отражающих одни и те же отношения реальной действительности, например, видовременные системы родного и иностранного языков в их целостности. Что тогда получается?

Если видовременные формы иностранного языка объяснять по отдельности, каждая из них будет связываться с похожей формой родного языка. А вот если представить вам видовременную систему иностранного языка в ее целостности, как систему взаимосвязанных значений, и сравнить ее с соответствующей системой родного языка, у вас уже не будет возможности «подтянуть» иноязычную систему под родной язык, потому что все ее элементы будут увязаны друг с другом. Родному языку там просто не будет места. Вы наглядно увидите, насколько две системы не совпадают.

Отсюда следует, что решение проблемы отбора учебного языкового материала лежит в изменении **способов его презентации** учащимся.

Способ представления языкового материала является одновременно способом организации сознания учащегося.

Неорганизованная подача иноязычного материала вынуждает учащегося самостоятельно его структурировать, а это неизбежно ведет к тому, что иностранный язык в его представлении уподобляется родному языку.

Концепция управления усвоением

Вернемся снова к концепции управления усвоением. Согласно этой концепции, **все учебные предметы имеют целью формирование умений и навыков, то есть** способности действовать в некоторой предметной области.

Формирование знаний не является конечной задачей обучения никакому учебному предмету. Вместе с тем оно составляет неотъемлемый компонент обучения любым умениям и навыкам. В противном случае учащиеся либо набирают некоторый объем знаний в отрыве от той деятельности, которой эти знания должны управлять; либо умения и навыки формируются без достаточной опоры на знания.

В первом случае учащийся по окончании обучения не может выполнять деятельность, требуемую этим знанием. В школе постоянно встречаются дети, назубок знающие правила орфографии, но не умеющие правильно писать.

Во втором случае навыки формируются путем интуитивного схватывания отдельных ориентиров, что лишает их сознательности и гибкости и превращает в условные рефлексы. В этом случае, например, учащийся может воспроизвести на иностранном языке некоторые синтаксемы, но не способен построить самостоятельное предложение.

Итак, согласно концепции управления усвоением, когда мы обучаемся чему бы то ни было, нашей целью является овладение определенной **системой действий**. В каждом действии различаются три функциональные части: ориентировка, исполнение и контроль.

Наибольшее значение имеет **ориентировочная** часть действия, так как в ней содержатся необходимые **знания** и способы их применения для решения учебных задач.

Знание, входящее в ориентировочную основу действия или понятия, должно представлять собой совокупность **необходимых и достаточных признаков**, обеспечивающих **безошибочную** ориентировку в предмете.

Второй необходимый компонент ориентировочной основы — **алгоритм** применения этих знаний для правильного выполнения действия. В нашем случае это действие построения высказывания на иностранном языке.

Знания об изучаемом языке, таким образом, должны входить в **ориентировочную основу действий построения высказываний** на этом языке, то есть **выбора и комбинирования языковых средств для выражения некоторого содержания.**

Однако ситуация осложняется тем, что обучающийся не может порождать иноязычные высказывания так же непосредственно, как высказывания на родном языке. Мысль, которую он хочет выразить, независимо от его желания сначала оформляется на родном языке. Поэтому обучение отбору и комбинированию языковых средств для выражения некоторого содержания на иностранном языке должно стать обучением действию **перекодирования содержания** с одного языка на другой.

То есть, если вы хотите сказать по-английски «Мне это нравится», вы должны знать, что «мне» должно превратиться в «я», за которым идет соответствующий глагол. А вот «это» не изменится, только поставить его нужно после глагола.

Действие перекодирования сначала формируется как учебное умение, а позже именно из него сформируется неподготовленная речь на изучаемом языке.

А я ничего не понимаю

Многие мои ученики, выполняя действия в соответствии с ориентировочной основой, жалуются, что они ничего не понимают. И это их, естественно, мучит, потому что, как мы уже говорили, необходимый этап усвоения — понимание. В обычной жизни, не имеющей отноше-

ния к изучению иностранных языков, мы обычно сначала хотим понять, с чем имеем дело. Для человека характерно стремление сначала понять закономерность, а потом наметить программу действий.

Только при изучении иностранного языка этот порядок почти никогда не соблюдается. **Специфику иностранного языка составляют понятия, которых нет в родном языке**. Если у вас эти понятия отсутствуют (а они отсутствуют), вы не можете сначала понять материал, а потом начать выполнять с ним действия. Вы начинаете с выполнения действия по алгоритму, и только потом, на основе многократных повторений этого действия, вы начинаете понимать закономерность. То есть **понимание закономерности приходит в результате многократного выполнения действий по алгоритму,** как это и постулирует концепция П.Я. Гальперина. Если вы все действия выполняете правильно, и при этом у вас появилось ощущение, что вы понимаете, что делаете, значит, нужное понятие сформировано.

Я всегда говорю своим ученикам, что постижение иностранного языка неизбежно проходит три этапа. **Первый — смириться**, то есть, сделав над собой усилие, признать, что в иностранном языке дело обстоит именно так, а не так, как вы думали или как вам хочется. **Второй** этап — **привыкнуть**, то есть, выполняя действие, привыкнуть пользоваться алгоритмом, а не выуживать что-то из памяти или ждать озарения. И, наконец, только **третий** этап — **понять**. Раньше — не получится, поэтому бессмысленно терять время, пытаясь понять то, для чего у вас нет понятия.

К выполнению действия по алгоритму также предъявляются определенные требования. Учащиеся начинают с выполнения действия вслух. То есть они вслух читают каждый вопрос алгоритма и вслух же на него отвечают. Помнить алгоритм наизусть не нужно, он находится на столе перед каждым учащимся (см. ниже). Действие выполняется вслух до тех пор, пока не станет ясно, что учащиеся помнят алгоритм наизусть. Только после этого можно переходить ко второму этапу — выполнению алгоритма молча. Если алгоритм выполняется правильно, его можно сокращать, то есть пропускать некоторые пункты.

Метод П.Я. Гальперина чрезвычайно надежен. Если ориентировочная основа составлена правильно и учащиеся выполняют требования алгоритма добросовестно, правильных решений получается сто процентов из ста. Если с помощью ориентировочной основы учащиеся не могут сразу выполнить действие правильно, значит, выделенные признаки не являются существенными, и надо думать дальше.

Для иллюстрации того, как это работает, расскажу, как я обучаю своих учеников общим правилам употребления артиклей в английском языке. Кстати, все эти правила, и много чего другого, изложены в моем учебнике «Английская грамматика: ключ к пониманию». Оттуда вы, например, узнаете, что есть общие правила употребления артикля, а есть частные, и что в английском языке два определенных артикля. Но мы сосредоточимся на общих правилах.

В общих правилах три артикля: неопределенный, определенный и нулевой. Проводим ориентировку в существенных признаках. К ним относятся:

1. **Употребление артиклей в зависимости от вида существительного**. Например, тот факт, что с неисчисляемым существительным может употребляться нулевой или определенный артикль, а с исчисляемым в единственном числе — неопределенный или определенный.

2. **Значения артиклей**. Очень многие искренне удивляются, узнав, что английские артикли — это не архитектурное излишество. Они имеют собственные лексические значения и могут быть переведены на русский язык.

3. Понятие о **лимитирующем факторе**, то есть о том, что делает предмет единственным для собеседника.

4. Тот фундаментальный факт, что **артикль ставится для собеседника**. Выбирая артикль, говорящий ориентируется на ту информацию, которой располагает собеседник, а не он сам. В предложении «Я вошел в вагон» для вас — вагон только один, но для вашего собеседника, которого с вами в вагоне нет, это один из множества вагонов, которые он видел в своей жизни. Я всегда предлагаю своим ученикам представлять, что они ставят артикли для меня. Поскольку между нами очень мало общего, им легко ответить на вопрос: есть ли что-то в предложении или ситуации, что может сделать предмет единственным именно для меня. А необоснованное употребление определенного артикля делает предмет единственным в целом мире.

5. **Общие правила употребления артиклей**, из которых они узнают, с какими существительными употребляются неопределенный и нулевой артикли, и что нужно, чтобы употребить определенный артикль.

Затем все эти существенные признаки сводятся в алгоритм — последовательность ответов на вопросы, которые приводят к правильному выбору артикля. В первом пункте алгоритма — два вопроса:

— имеется ли лимитирующий фактор и

— надо ли выразить значение «все, всё».

Кстати, ответ на второй вопрос — это часто привилегия говорящего и его же ответственность. Например, в предложении «Россияне — гостеприимный народ» вы сами решаете, все россияне таковы или не все, в зависимости от того, как вы это видите.

Положительный ответ на любой из первых вопросов алгоритма дает вам определенный артикль, и задача решена. А если ответ отрицательный, вы переходите ко второму пункту: это имя собственное или нарицательное?

Если имя собственное, артикль нулевой, если нарицательное — переходим к следующему вопросу. Это нарицательное исчисляемое или неисчисляемое?

Если неисчисляемое — артикль нулевой. Если исчисляемое — задаем вопрос про число существительного. Если число множественное — артикль нулевой. Если единственное — артикль неопределенный.

Выполнение действия выбора артикля строго по алгоритму дает вам возможность сразу правильно выбирать артикли, не понимая природы артикля. Учащиеся долго выполняют это действие в громкой речи на разном материале. Начинают они с анализа предложений на русском языке, чтобы значение каждого предложения было им понятно. Переводить предложения не надо, надо только поставить артикли. Это **действие перекодирования содержания на уровне одной единицы.**

Возьмем, например, предложение: «На дороге они увидели большой камень, которого там раньше не было». Нужно поставить артикли к словам «дорога» и «камень». Задаем к слову «дорога» вопрос: «Есть ли лимитирующий фактор?», то есть «Имеется ли что-то, что делает дорогу единственной для собеседника?» Имеется лимитирующая ситуация. Чтобы это понять, надо **представить** себе людей, идущих по дороге. Когда вы имеете дело с артиклями, вам постоянно надо представлять себе ситуации, в которых происходят события.

Могут люди идти по двум дорогам одновременно? Конечно, нет. Дорога в ситуации должна быть одна. Значит, перед дорогой ставим определенный артикль и переходим к слову «камень».

Есть ли что-нибудь, что делает его единственным для собеседника? Ученики часто говорят: «Но я же вижу только один камень!» Что вы видите, не важно. Важно, чтобы ваш собеседник увидел единственность этого камня. А он этого увидеть никак не может, потому что в этот самый момент может смотреть на другой камень,

которого раньше не видел. И этот камень тоже не может быть единственным.

Итак, лимитирующего фактора нет. Идем по алгоритму дальше. Это имя нарицательное, исчисляемое, в единственном числе, поэтому артикль неопределенный.

И так бессчетное количество раз, пока алгоритм не запомнится. Потом ученики уже просто говорят, не глядя в алгоритм, например: лимитирующего фактора нет, «все, всё» говорить не надо, существительное неисчисляемое — нулевой артикль. Это уже сокращенный алгоритм, который дает возможность перейти к выполнению упражнений без комментария вслух. Но при любой ошибке надо снова возвращаться к выполнению действия в громкой речи.

Как видите, в психологии уже существует концепция, с помощью которой можно обучать иностранному языку правильно и относительно быстро. Быстрота здесь, естественно, очень относительная, потому что владение иностранным языком не ограничивается пониманием его закономерностей. Нужно научиться еще очень и очень многому.

Вы должны выработать у себя привычку правильного употребления форм. Кроме того, вы должны правильно произносить и правильно читать на иностранном языке, а также правильно понимать печатный или звучащий текст. Все эти умения требуют времени для своего формирования. Помните, я говорила про минимальный срок в два года? Но ведь этот срок — для самых быстрых. Другим требуется больше.

Вам ведь не придет в голову требовать от новичка, который только взял в руки теннисную ракетку, чтобы он играл как чемпион, правда? Вы понимаете, что он должен пройти долгий путь формирования мастерства, результатом которого станет четкое и безошибочное владение техникой игры в теннис. Этот путь занимает много лет, а в результате не факт, что человек станет чемпионом. Так почему же, начав изучать иностранный язык, многие ожидают, что заговорят назавтра? Ведь владение иностранным языком — гораздо более сложное умение, чем игра в теннис.

Вполне естественно здесь возникает вопрос: а что же делать, чтобы научиться иностранному языку? Но чтобы ответить на этот вопрос, необходимо понять, а что необходимо для того, чтобы владеть иностранным языком.

Что значит «владеть иностранным языком»

Обычно, когда задаешь вопрос «Для чего вам нужен иностранный язык?», люди отвечают: «Чтобы сказать, что хочешь, и понять, что необходимо, на слух или при чтении». В науке обучения иностранным языкам говорят, что нужно формировать соответствующие компетенции, которые определяются как готовность выполнять какие-то действия.

Но что лежит в основе той или иной компетенции? И можно ли живого человека, пытающегося оперировать иностранным языком, расчленить и представить как набор компетенций? И даже если мы допустим, что владение иностранным языком сводится к отбору и комбинированию языковых средств в соответствии с правилами и нормой этого языка, возможно ли, чтобы живой человек оперировал только иностранным языком в полном отрыве от родного? Мы с вами уже говорили, что родной язык выгнать из своей головы невозможно, он вездесущ и все равно будет принимать участие в изучении иностранного языка и в его применении, хотите вы того или не хотите.

Поэтому разумнее не расчленять живого человека на компетенции, а говорить о том, что изучающий иностранный язык изменяется внутренне, потому что вступает на путь билингвального развития и проходит в этом развитии определенные стадии. Билингвальное развитие означает, что **изучаемый язык обязательно вступает во взаимоотношения с родным языком,** который хозяйничает в нашей голове. Эти взаимоотношения могут развиваться, и тогда вы добиваетесь успеха в изучении иностранного языка, а могут окаменеть на одной стадии, и тогда у вас нет шансов.

Мы уже говорили раньше о видах и стадиях развития билингвизма, поэтому можем сделать некоторые выводы.

Сбалансированный билингвизм

Для того, чтобы уметь сделать на иностранном языке то, к чему обычно стремятся, человек должен достигнуть определенной стадии развития билингвизма, а именно **смешанного сбалансированного билингвизма**. На этой стадии формируется **целостный механизм владения иностранным языком** в единстве всех трех его звеньев. Напомним, что механизм владения языком включает **образ языка, блок внутренних перекодировок и блок реализации**. Посмотрим опять на рисунок 6.

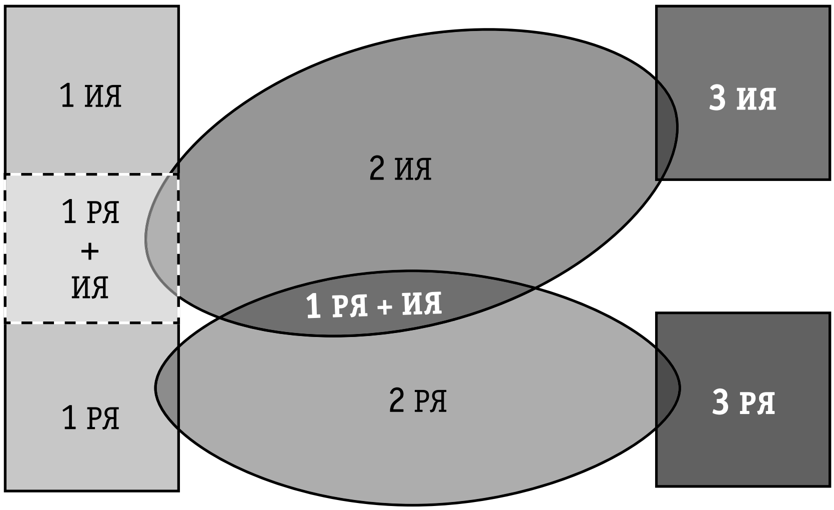


Рисунок 5

В случае сбалансированного билингвизма у человека имеется два механизма владения языком: один — для родного языка, второй — для иностранного. Но эти два механизма не изолированы друг от друга, как в чистом билингвизме. Если посмотреть на блок 1, *Образ языка,* можно увидеть, что образ иностранного языка просто «вырастает» из образа родного языка. Сначала формируется **фонд общих значений**. В главе про билингвизм я говорила, что для смешанного билингвизма характерно наличие общей семантической базы для двух языков, то есть **фонда значений, которые имеются в обоих языках, хотя выражаются в каждом языке по-своему.**

Этот фонд значений может формироваться по-разному в зависимости от того, как вам преподают иностранный язык. Я уже говорила раньше, что обычно в процессе обучения язык расчленяют на мелкие элементы, каждый из которых преподается отдельно от других. В этом случае каждый отдельный элемент иностранного языка, чтобы удержаться в вашей памяти, должен «зацепиться» за какой-то элемент родного языка.

Было бы лучше, конечно, чтобы элемент иностранного языка «зацеплялся» за другой элемент иностранного языка, но так не получается, потому что вы не понимаете, в каких взаимоотношениях находятся преподаваемые вам элементы иностранного языка. Помните, я говорила, что вы не можете причислить акулу к рыбам, если не знаете, что такое

рыба? Поскольку у вас нет понятия «рыба», каждый индивидуальный вид рыбы вам придется хранить в памяти отдельно.

То же самое происходит и с элементами иностранного языка. Но только здесь в вашей памяти есть элементы родного языка, которые вам кажутся похожими. И с этими элементами вы и связываете изучаемые элементы иностранного языка.

И вроде бы формируется у вас фонд общих значений для родного и иностранного языков, но только он формируется на основе сходства, а точнее, того, что вам в иностранном языке кажется похожим на родной.

В вашем представлении не отражаются различия между языками, и возникает иллюзия, что в иностранном языке все как в родном. Фактически же вы под каждое правило иностранного языка подводите похожее правило родного языка, а каждое слово переводите на русский язык и так его и запоминаете. Когда я прошу своих учеников объяснить, почему они выбрали какой-то артикль или грамматическую форму, они часто вместо объяснения переводят свое высказывание на родной язык. Для них перевод равнозначен объяснению, потому что в их сознании каждый элемент иностранного языка однозначно соответствует некоторому элементу родного языка.

Приведу еще раз рисунок 6, который уже приводила раньше.

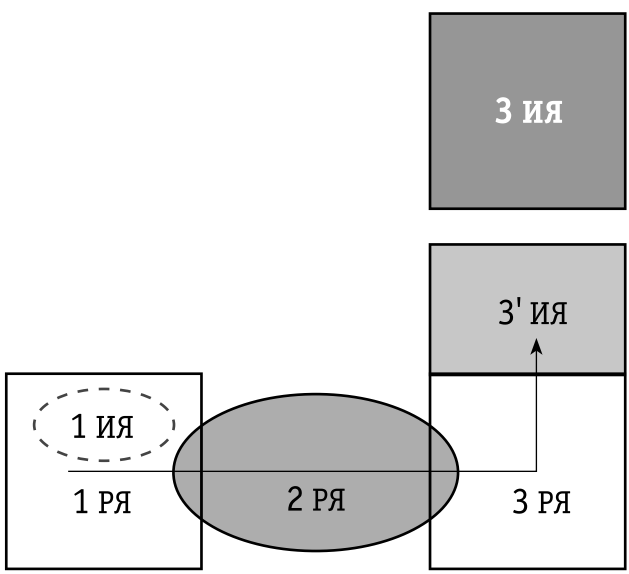


Рисунок 6

Вот что происходит, когда значения иностранного языка подгоняются под значения родного языка. Образ иностранного языка формируется внутри образа родного языка и полностью ему соответствует. В этом случае ваше понимание иностранного языка не сможет развиваться, потому что вы заведомо не сможете воспринять что-то, что не соответствует правилам родного языка.

Объяснение

Чтобы этого не произошло, фонд общих значений, из которого может вырасти автономный образ иностранного языка, должен формироваться через **объяснение**. Значения иностранного языка должны уясняться человеком через **объяснения на родном языке, содержащие существенные признаки того, что вы изучаете**. Важно подчеркнуть, что это именно **объяснение**, а не перевод на родной язык. И это объяснение должно концентрироваться не на сходствах, а на **различиях** между двумя языками.

Опять приведу пример из английского языка. Еще в школе детям объясняют, что «приходить, приезжать» соответствует в английском языке слову *come*. Но это неправда. У слова *come* таких значений нет, хотя на русский язык оно действительно так переводится. Значит, для понимания слова *come*, как и огромного количества других единиц английского языка, перевод на русский язык не годится. Нужно объяснение.

У слова *come* два значения: 1) движение к говорящему, 2) движение-воссоединение. А вот «приходить, приезжать» означает совсем другое слово — *arrive*.

Дав правило употребления глагола *come*, я прошу своих учащихся перевести предложение: «Я видел, как они вышли из дома». И выясняется, что у него два перевода. Чтобы это понять, надо представить себе ситуацию. Если говорящий видит своих героев в лицо, значит, они движутся к нему. Перевод будет включать глагол *come*: *I saw them come out of the house*. Но для этого говорящий должен стоять на улице.

Если говорящий видит своих героев со спины, перевод будет звучать следующим образом: *I saw them go out of the house*. Это значит, что говорящий находится внутри дома.

Вот насколько не совпадают объяснение и перевод. На самом деле перевод на русский язык помогает только на начальной стадии изучения языка. Потом он начинает существенно мешать. Я очень часто использую перевод для того, чтобы продемонстрировать несовпадение между языками. Приведенное выше предложение «Я видел, как они вышли из дома» — хороший пример такого несовпадения.

Образ иностранного языка

Вернемся к формированию **Образа иностранного языка**. Как я уже сказала, этот процесс начинается с формирования общего с родным языком фонда значений. Но ведь таких значений немного. Большая часть иноязычных значений отсутствует в родном языке. И вот эти значения составляют ту часть Образа иностранного языка, которая существует автономно. В ней нет соответствий с родным языком.

Значит ли это, что для понимания таких значений мы не можем пользоваться родным языком? Конечно, нет. Мы бы не смогли им НЕ пользоваться, при всем желании. Только уяснение понятия — это одно, и здесь мы вынуждены пользоваться родным языком, а само понятие — нечто совсем другое. Когда понятие сформировано, оно может функционировать автономно и безотносительно к родному языку. Кстати, понятие об артикле, равно как и понятие о видовременной системе иностранного языка, должны в конце концов уйти туда, в «чистую» часть образа иностранного языка.

Итак, **образ иностранного языка сначала вырастает из образа родного языка, формируя общий с ним фонд значений,** а потом, при благоприятном развитии билингвизма, формируется «чистая» часть, содержащая значения, отсутствующие в родном языке. Эти значения включают как грамматику, так и синтаксис, и словарь.

При неблагоприятных условиях обучения образ иностранного языка формируется внутри образа родного языка как его уменьшенная копия, и ваше билингвальное развитие останавливается.

Блок внутренних перекодировок

Второй блок механизма владения языком — **Блок внутренних перекодировок.** Опять адресую вас к рисунку 1 (с. 24).

Имеющийся у нас блок (2 РЯ) осуществляет перекодирование замысла в предложения на родном языке. Он не годится для иностранного языка. Значит, блок внутренней речи для иностранного языка нужно формировать. А как?

Обычно те, кто обучает иностранному языку, вообще не задумываются о формировании внутренней речи. Там надо заучить и воспроизвести. Попутно вам сообщают кое-что для образа языка в отрывочном и несистематизированном виде. В результате вся внутренняя речь у вас остается русскоязычной, что серьезно мешает продвижению в иностранном языке.

Смысловой перевод

Между тем уже обнаружено учебное действие, которое обеспечивает формирование внутриречевых перекодировок для иностранного языка. Моя ученица Е.Г. Ляхова назвала это действие «смысловым переводом».

Смысловой перевод — основное учебное действие на начальном этапе изучения иностранного языка.

Опять посмотрим на рисунок 3 (с. 37). Обсуждая субординативный билингвизм, мы говорили, что у человека сначала формируются два отдельных блока реализации для иностранного языка. Первый (3 ИЯ — темный) отвечает за воспроизведение заученных синтаксем, а второй (3' ИЯ — светлый) — за перевод мыслей с родного языка на иностранный. Вот этот второй блок и позволяет нам формировать действие смыслового перевода, которое впоследствии трансформируется во внутриречевые перекодировки для иностранного языка.

Основой для этого действия являются предложения на русском языке. Эти предложения выполняют функцию замысла для высказывания на иностранном языке. Мы ведь уже говорили, что высказывания на родном языке обязательно формируются у вас в голове, как только вы решите сказать что-то на иностранном языке. Эти предложения должны переводиться на изучаемый язык, но не буквально, а в соответствии с правилами перекодирования содержания с родного языка на иностранный.

Объем действия увеличивается по мере продвижения в материале. Обучение начинается с ориентировки в структуре предложения. На этом этапе смысловой перевод заключается в изменении порядка слов в русском предложении так, чтобы он соответствовал порядку слов в изучаемом языке.

Возьмем, например, предложения «На дороге они увидели камень, которого там раньше не было. Видимо, он упал с горы».

На первом этапе нам нужно изменить порядок слов: «Они увидели камень на дороге, которого там раньше не было. Видимо, он упал с горы».

Далее идут правила артикля, и учащиеся в получившееся предложение на русском языке вставляют артикли.

В приведенном примере нужно поставить артикли перед словами «камень», «дорога», «гора». Учащиеся делают это в соответствии с алгоритмом выбора артикля.

Затем — ориентировка в видовременной системе, и учащиеся в предложении переводят сказуемые, пользуясь правилом выбора видовременной формы. В нашем примере это «увидели», «не было», «упал».

И так далее, пока у учащихся не появится достаточно ресурсов, чтобы перевести предложение целиком.

Действие смыслового перевода должно выполняться в громкой речи огромное число раз, пока оно не станет автоматическим. Согласно П.Я. Гальперину, автоматизированное действие начинает свертываться и «уходить внутрь». А «внутрь» — это значит во внутреннюю речь. Именно программы перекодирования высказываний с родного языка на иностранный образуют общую часть двух блоков внутренних перекодировок.

Процесс формирования блока внутриречевых перекодировок для иностранного языка показан на рисунке.

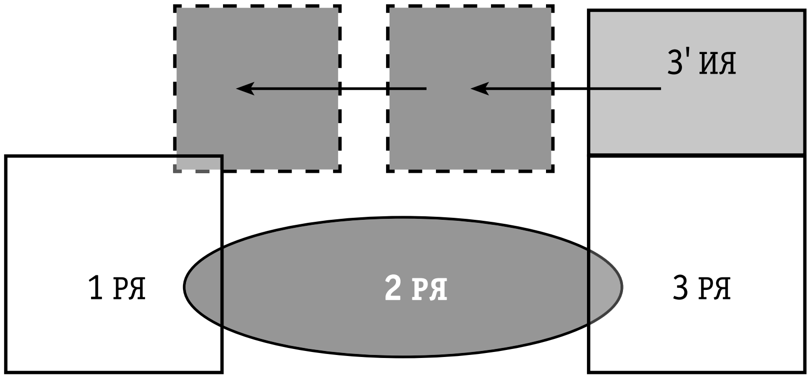


Рисунок 7

Два обведенных пунктиром квадратика со стрелками показывают, как действие перевода мысли с родного языка на иностранный постепенно «уходит внутрь», образуя основу для нового Блока внутренних перекодировок, а заодно и для автономной части Образа иностранного языка.

Как и в случае образа языка, **автономный блок внутренних перекодировок для иностранного языка вырастает из общего блока двуязычной внутренней речи.**

Этот автономный блок позволяет человеку порождать иноязычные высказывания, не имеющие словесных аналогов в родном языке. Это значит, что в одной и той же ситуации в родном языке употребляется одна структура, а в иностранном языке — другая. Если у вас имеется некоторый опыт изучения иностранного языка, вы знаете, что таких высказываний более чем достаточно. И именно они вызывают наибольшие трудности, потому что никогда нельзя быть уверенным, что вы правильно построили такое высказывание.

Рассмотрим для примера два русских предложения: «Там было много народа» и «Там было холодно». В русском языке структура таких предложений одинакова. В английском языке их функциональными эквивалентами являются два разных типа предложения.

Предложение про людей должно начинаться с формального слова *there,* это предложение, выражающее наличие. Предложение про температуру должно начинаться с формального слова *it,* это безличное предложение. Сначала вы «вычисляете» эти разные виды предложений в процессе смыслового перевода. А позже, когда действие усвоится, процесс внутренних перекодировок автоматически выведет вас на разные структуры высказываний на английском языке.

Итак, блок внутриречевых перекодировок для иностранного языка строится путем **интериоризации** действия смыслового перевода. Интериоризация как раз и означает «вращение внутрь». Действие сначала исполняется как внешнее, а потом усваивается и превращается во внутреннее, то есть выполняется автоматически и бессознательно.

Я уже говорила раньше, что, поскольку мы все равно переводим свои высказывания с родного языка, учащийся должен научиться делать это правильно, то есть не переводить, а **перекодировать** содержание своих мыслей с родного языка на иностранный. Он должен знать, как передать русскоязычное содержание своих мыслей на иностранном языке так, чтобы его высказывание соответствовало правилам и норме изучаемого языка.

Полная сформированность действия перекодирования содержания с родного языка на иностранный является обязательным условием владения иностранным языком. Действие перекодирования должно стать внутренним действием, то есть свернутым, автоматизированным и неосознаваемым. Учебный инструмент формирования такого действия — действие смыслового перевода.

Блок реализации

Наконец, блок реализации для иностранного языка должен формироваться автономно, потому что здесь родной язык может только помешать. Помимо накопления фонда синтаксем, для этого блока важно усвоение произношения и интонации, то есть правил оформления высказывания в громкой речи.

Таким образом, для того, чтобы **полноценно владеть иностранным языком**, вы должны сформировать у себя не знания, умения и навыки,

не компетенции, а **цельный механизм владения иностранным языком в единстве всех его трех звеньев.** А **внешним проявлением того, что механизм сформирован, является правильное перекодирование содержания ваших высказываний с родного языка на иностранный.**

Как научиться иностранному языку

Я думаю, теперь вам ясно, почему процесс изучения иностранного языка проходит так долго и так непродуктивно. Фактически все объективные обстоятельства работают против того, чтобы вы заговорили на иностранном языке правильно и через короткий промежуток времени. Изменить ситуацию могут два фактора: ваша мотивация и то, как вас обучают. Правильно организованное обучение способно преодолеть даже недостаток мотивации, потому что оно возбуждает интерес к языку. А интерес — это и есть мотив. Но о способе обучения мы поговорим позже. Сначала поговорим о вашей **мотивации.**

Мотивация

Прежде всего вы должны решить для себя, нужен вам иностранный язык или нет, потому что процесс его изучения имеет только начало и не имеет конца. После того, как вы закончите курс обучения у преподавателей, вам придется заниматься языком всю оставшуюся жизнь: читать на нем, слушать радио, смотреть фильмы на иностранном языке, делать переводы, общаться устно, если повезет. Как спортсмен вынужден держать свои мышцы в постоянном тонусе, так и вам будет необходимо в таком же тонусе поддерживать выученный иностранный язык.

Нельзя немножко выучить иностранный язык, как нельзя быть немножко мертвым или немножко беременной. На «немножко» не стоит тратить ни времени, ни денег, потому что все выученное рано или поздно забудется, и скорее рано, чем поздно. Любой материал, который не связан с вашим прежним знанием и не участвует в вашей ежедневной жизни, выбрасывается из памяти, и тем быстрее, чем вы старше. А учитывая агрессивность родного языка по отношению к любому иноязычному вторжению, у иностранного языка нет шансов надолго задержаться в вашей голове. Не верьте рекламным завлекалкам про то, что вас научат раз и навсегда, да так, что вы и сами не заметите, как заговорите. Если вы прочитали предыдущие главы, вы должны понимать, что так не бывает. Знание неосмысленное — это фактически знание несуществующее. Впрочем, если у вас есть опыт изучения иностранного языка, вы и сами это знаете.

Если же вы решили, что иностранный язык вам нужен, вы должны открыться ему, то есть быть готовыми к тому, что будете осваивать совершенно иную реальность, иные закономерности, непохожие на родной язык, о существовании которых вы даже не подозревали.

Как показывают исследования, по своему подходу к изучению иностранного языка все учащиеся делятся на две основные группы. Первые, начав изучать иностранный язык, как бы отказываются от родного и занимаются иностранным так, словно это их первый язык. Вторые, наоборот, постоянно пытаются уподобить иностранный язык родному, объясняя его закономерности с помощью правил родного языка. Оба подхода непродуктивны. С одной стороны, от родного языка нам никуда не деться, он будет участвовать в процессе усвоения другого языка независимо от нашего желания, и на борьбу с ним будет уходить много сил. Но с первым подходом можно работать, постепенно приучая учащихся сравнивать иностранный язык с родным.

А вот во втором случае педагог мало что может сделать, пока сам учащийся не заставит себя признать тот факт, что правила родного и иностранного языков разные, что они совсем не совпадают. У иностранного языка собственная логика. Наложение на него правил родного языка приводит в тупик, из которого только один выход — отказаться от собственных неправильных представлений и начать все сначала. Учащиеся, отказывающиеся признавать, что иностранный язык не похож на родной, бессмысленно теряют время. С такой установкой невозможно ничему научиться.

Но вы должны не просто **настроить себя на готовность принять иноязычную реальность как отличную от той, что описывается родным языком. Вы должны также постоянно напоминать себе, что нет прямых соответствий между двумя языками, и сосредотачиваться на различиях,** а не на сходствах.

Далее вы должны запастись **терпением**. Изучение иностранного языка — это даже не стайерская, а марафонская дистанция длиной в целую жизнь. На этом пути не бывает быстрых результатов. Хотя надо заметить, что в самом начале изучения иностранного языка, что называется «с нуля», учащиеся прогрессируют очень быстро, независимо от того, как их обучают. Это и создает иллюзию простоты и легкости. Но вы уже знаете, что это явление имеет место до тех пор, пока не переполнится отдельный блок реализации для иностранного языка (помните темно-серый «конвертик» на рис. 2?). Поскольку возможности памяти у всех разные, период быстрого прогресса тоже у всех занимает разное время.

Однако конец все равно один. В какой-то момент вы как будто упираетесь в невидимую стену. Это значит, что больше вы не сможете механически запоминать материал, который изучаете на занятиях. Дальше нужно принципиально изменить подход к обучению. На место запоминания должно прийти осмысление и обобщение правил изучаемого языка.

Произношение

Терпение требуется и для того, чтобы справиться с **произношением**. При существующем отношении к обучению иностранному языку, когда никто не заинтересован научить вас быстро и правильно, считается, что произношение — это чепуха. Пусть каждый произносит, как может. Я постоянно сталкиваюсь с результатами такого подхода, потому что могут все по-разному.

Адекватность вашего произношения на иностранном языке определяется, во-первых, тонкостью слуха, во-вторых, способностью к имитации. Слух, как известно, у всех разный. Один слышит правильный звук, а другой — нечто совсем иное. Да и влияния родного языка на восприятие иноязычных звуков тоже никто не отменял.

Что же касается способности к имитации, то с этим дело обстоит еще хуже. Я не могу не прислушиваться (это чисто профессиональное), когда наши актеры, которым сам бог велел быть хорошими имитаторами, изображают на экране английскую речь. Это не просто плохо, это ошеломительно плохо. Их выговор так коряв, что режет слух.

Так что результат неуправляемого восприятия, а потом воспроизведения звуков иностранного языка на слух непредсказуем. Я, например, постоянно изумляюсь, почему некоторые учащиеся английский звук [w], который похож на русский [у], произносят как межзубный. При этом вместо межзубного произносят [з] или [в]. Так они, видимо, слышат. Все звуки перевраны, а преподавателю все равно.

Между тем это совсем не безобидно. Ведь как вы слышите, так вы и понимаете. Я могу спросить любого, хорошо ли он понимает иноязычную речь на слух, и мне все скажут, что это самое трудное. А ведь все закономерно.

Если вы неправильно слышите и воспроизводите звуки, для вас навсегда закрыто адекватное владение иностранным языком. Я сама несколько раз сталкивалась с учащимися, у которых, кажется, было все необходимое для того, чтобы заговорить на иностранном языке: знание

грамматики, большой словарь, даже иногда хорошее понимание на слух. Но из-за того, что они неправильно произносили принципиально важные звуки и их сочетания, они не могли говорить. **Адекватное произношение имеет не меньшее значение в изучении иностранного языка, чем словарь или грамматика.**

Поэтому, если вы начали учиться, вы должны потребовать от преподавателя, чтобы он объяснил произношение по крайней мере тех звуков, аналоги которых отсутствуют в русском языке. В английском языке это межзубные звуки [θ] и [ð]; звук [w], похожий на русский звук [у]; носовой согласный звук [ŋ] и так называемый нейтральный гласный звук [ə].

Кроме этого, вы должны знать законы произношения принципиально важных **сочетаний звуков**, потому что еще одной типичной ошибкой изучающих иностранный язык является произношение предложений в виде последовательности отдельных слов. А ведь в любом языке произношение не пословное, а **послоговое**.

Это можно проиллюстрировать на примере произношения скороговорок на русском языке. Возьмем, например, скороговорку «купи кипу пик». Если вы будете произносить ее как последовательность слов, вы очень быстро собьетесь. А если вы разделите среднее (безударное) слово на слоги и присоедините их к первому и последнему слову скороговорки: «купики пупик», — вы сможете произносить ее очень быстро и любое количество раз. Безударные слоги «приклеиваются» либо к предшествующему, либо к последующему слову. Эта закономерность действует, по крайней мере, во всех европейских языках.

Все это вам должны объяснить, показать, закрепить. А потом преподаватель обязан следить за тем, чтобы вы эти звуки и комбинации звуков все время произносили правильно. К сожалению, преподаватели иностранного языка в основном не любят возиться с фонетикой.

Невидимая стена

Помните, я говорила про невидимую стену, в которую на определенном этапе упирается каждый изучающий иностранный язык? Получается, что она становится неизбежным следствием того, как вас обучают.

С одной стороны, путь вперед вам закрывает массив зазубренного, но неосмысленного языкового материала, с другой — неправильное произношение и, как следствие, непонимание иноязычной речи. Вы оказываетесь в тупике. При существующих способах обучения выхода из этого тупика нет. Вы можете заниматься языком всю оставшуюся жизнь,

но не сдвинетесь ни на йоту. Те, кто делает деньги на преподавании иностранных языков, добиваются, чего хотят.

Я уже говорила раньше, что для большинства изучающих иностранный язык начальная стадия субординативного билингвизма является последней. Это самая примитивная разновидность, когда человек говорит на иностранном языке, просто подставляя иностранные слова в русские предложения и не сильно заботясь об их грамматическом оформлении. Мало того, что процесс порождения иноязычного высказывания происходит медленно; то, что получается, не соответствует норме изучаемого языка и непонятно его носителям.

Грамотное обучение

Выход только один — грамотно обучать вас иностранному языку. После короткого начального курса вы должны начать познавать изучаемый язык осознанно, на основании его существенных признаков и с учетом родного языка. Пока что в мире существует только один учебник, описывающий существенные характеристики иностранного языка именно для русскоязычных обучающихся. Это мой учебник грамматики английского языка. Вы можете возразить: но ведь ваш учебник — это грамматика. А как насчет всего остального? На это я вам отвечу следующее.

Вам ведь не придет в голову строить дом с крыши, правда? Здравый смысл и жизненный опыт подсказывают, что дом нужно строить с фундамента. Вот грамматика и есть такой фундамент. Или скелет. Назовите как угодно. В любом случае это несущая конструкция, на которую можно настраивать все остальное. Если вы понимаете, как работают грамматические закономерности изучаемого языка, набор словаря вообще не представляет проблемы. У меня большой опыт, и могу вас заверить, что в этом случае слова запоминаются как бы сами собой. Не зря же говорят: был бы скелет, а мясо нарастет.

Более того, чем глубже человек проникает в грамматический строй языка, тем более чувствительным он становится к нюансам значений слов и построения высказываний. Психологи давно заметили, что если человек понимает существенные закономерности явления, освоение несущественных признаков происходит само собой.

Естественно, что одновременно с грамматикой вы должны заниматься и чтением, и письмом, и слушанием, и говорением. Но первое и основное, что вы должны освоить, — это полный курс грамматики иностранного языка. Только грамматика должна даваться не как после-

довательность изолированных элементов, а в виде грамматических категорий. Что это значит?

Это значит, что вы должны, например, сразу постигать всю видовременную систему языка; все ее формы и все значения форм. В этом случае отдельные видовременные формы в вашем представлении будут связаны друг с другом, а не с формами родного языка, и у вас не будет возможности создавать себе иллюзии о том, что они такие же, как и похожие на них формы родного языка.

Более того, все грамматические категории должны даваться в контексте предложения. Предложение — это единица выражения мысли. А язык ведь нужен именно для этого — чтобы выражать мысли. Поэтому **действие смыслового перевода**, которое я описывала раньше, должно выполняться на уровне предложения, даже если вы переводите только артикли.

Действие смыслового перевода должно выполняться с первых дней обучения, начиная с отдельных элементов и заканчивая переводом цельных предложений.

Возьмем для примера следующее предложение на русском языке: «Я услышал, что на кухне шумит вода, и понял, что жена моет посуду».

Обсудив порядок слов в английском предложении, вы сначала приводите русский порядок слов в соответствие с нормой английского языка. Изменения здесь будут небольшими: «Я услышал, что вода шумит на кухне ...» Во второй половине предложения ничего менять не нужно.

Обсудив общие правила употребления артиклей, вы расставляете в предложении артикли перед словами «кухня», «вода», «посуда». Перед словом «жена» нужно поставить не артикль, а притяжательное местоимение «моя», чтобы собеседник понимал, о какой жене вы говорите.

Обсудив видовременную систему, вы переводите на английский язык сказуемые «услышал», «понял», «моет». А вот фразу «вода шумит» вы сможете перевести только после того, как обсудите грамматическое явление, которое называется сложным дополнением. И так вы постепенно доходите до перевода на английский язык цельных предложений.

Параллельно вы должны овладевать произношением, а также учиться читать и писать на иностранном языке. На имеющихся курсах обучения иностранным языкам учащиеся не пишут в принципе, да и читают порой только тексты из учебника. А этого недостаточно. В результате серьезно замедляется темп обучения и снижается его эффективность.

Надеюсь, вы помните, что **адекватное владение иностранным языком** возникает в том случае, когда у вас формируется **второй целост-**

ный механизм владения языком, обслуживающий порождение иноязычной речи. А **основу этого механизма составляет иноязычная внутренняя речь**, которая формируется путем **интериоризации программ порождения высказываний на иностранном языке.**

Постоянное выполнение действия смыслового перевода обеспечивает усвоение этих программ. Пока программы построения высказываний не будут усвоены, то есть пока не сформируется блок внутриречевых перекодировок для иностранного языка, у вас не появится правильной спонтанной речи на иностранном языке. Будет «языковой лом».

Из всего сказанного вытекает, что бессмысленно начинать обучение с вопроса: «Когда же я наконец заговорю?». Не раньше, чем созреете. Я уже упоминала, что минимальный срок для этого — два года. Кстати, обратите внимание: маленький ребенок, осваивающий родной язык, тоже начинает говорить примерно через два года после рождения. Так что, видимо, два года — не случайное число. Это минимальный срок, необходимый для интериоризации программ порождения высказываний и формирования механизма владения языком. При обучении по моей системе я могу гарантировать, что человек заговорит через два года или даже немного раньше. А в других системах обучения гарантий нет никаких. Вы можете учиться и десять лет и все равно не заговорите.

Итак, два года — это минимально необходимый срок обучения, чтобы добиться каких-то ощутимых результатов. Но обычно, к сожалению, требуется гораздо больше времени. И вы должны это осознавать и не строить бесполезных иллюзий.

Мы приходим к следующему выводу. Если вы решили, что иностранный язык вам нужен, вы должны осознанно подойти к его изучению, отдавая себе отчет, что это процесс длительный, а результат его не гарантирован. Здесь нет волшебных таблеток и магических курсов, где вас научат сразу и всему. Вы сами должны приложить максимальные усилия, чтобы постичь эту иную реальность. Надо также уметь требовать от преподавателя, чтобы он не просто тупо шел по учебнику, а объяснял закономерности и, как мы говорим, «ставил» вам произношение.

Импортные учебники

Кстати, необходимо сказать несколько слов об импортных учебниках иностранного языка, которые сейчас столь популярны. Почему-то считается, что, если учебник написан носителем языка, это истина в последней инстанции.

Чтобы понять абсурдность такого утверждения, подумайте, насколько хорошо вы понимаете и знаете родной язык. Я помню, как меня поставил в тупик вопрос моей подруги, преподавателя русского языка из Словакии. Она спросила, как правильно: «пройти **по** мосту» или «пройти **через** мост». Вы знаете ответ на этот вопрос? Я не знала. Но даже если вы интуитивно ответите правильно, вы все равно не сможете объяснить, почему.

Любой носитель языка владеет родным языком на интуитивном уровне, то есть бессознательно. А это означает, во-первых, что вы не можете объяснить, почему вы говорите так, а не иначе, а во-вторых, вы не можете быть уверены в правильности своего знания.

Авторы импортных учебников представляют свой язык так, как его видят и понимают они сами. Я уже говорила однажды, что взгляд носителя языка на собственный язык абсолютно расходится с тем, как этот язык воспринимает иностранец, его изучающий. То, что для автора кажется естественным, иностранцем воспринимается как крушение основ.

Импортный учебник иностранного языка хорош как сборник текстов, потому что дает свежий современный словарь и знакомит вас с реалиями той страны, чей язык вы изучаете. Что же касается фундаментальных грамматических и синтаксических закономерностей, их объясняют так, что лучше бы вообще не объясняли. У меня иногда закрадывается подозрение: а может быть, они специально сваливают все в кучу, чтобы невозможно было разобраться? Ведь если принять во внимание, что основная цель языковых курсов — подсадить вас на иностранный язык, как на наркотик, то все понятно. Тогда чем запутаннее объяснения, тем меньше у вас шансов научиться.

Итак. Словарь, конечно, лучше брать из импортных учебников, а вот грамматику нужно постигать на родном языке и с русскоязычными преподавателями. Для тех, кто изучает английский язык, задача облегчается тем, что необходимый учебник грамматики для русскоязычных уже написан, имеется в продаже и им можно воспользоваться. Что же касается других языков, будем надеяться, что здравый смысл рано или поздно восторжествует и там, и появятся соответствующие грамматические описания этих языков на русском языке.

Тренировка

Но курс иностранного языка с преподавателем рано или поздно заканчивается, и вы остаетесь один на один с результатами обучения. И здесь начинается самое главное.

Если вы посчитаете свое обучение законченным, то, как бы хорошо вас ни обучали, язык из вашей памяти уйдет. Помните, я говорила, что у изучения иностранного языка есть только начало, а конца нет? Это значит, что, подобно тому, как вы занимаетесь спортом или фитнесом, вы должны тренировать свой иностранный язык. Меня всегда удивляет тот факт, что никто не оспаривает необходимости тренировок, чтобы держать в форме тело. А вот от изучения иностранного языка все ждут, что можно научиться быстро, без усилий, за один присест и на всю жизнь. Увы, не тешьте себя напрасными иллюзиями. Чтобы владеть иностранным языком, его нужно тренировать.

Когда-то я говорила, **что** нужно делать, чтобы подготовить ребенка к изучению иностранного языка. То же самое необходимо и для того, чтобы поддерживать свой иностранный язык в форме. В вашем доме, а лучше если еще и на работе, должна постоянно присутствовать иноязычная среда. Постоянно включенное радио на иностранном языке не означает, что вы должны истязать себя попытками понять, что говорят. Нет, радио или телевизор должны просто постоянно бубнить, как фон.

Но этого мало. Как и в спортивных тренировках, вы должны прилагать усилия. Во-первых, вы должны постоянно читать на иностранном языке. Необходимой нормой являются две страницы печатного текста в сутки. Читаете вы их каждый день или всю недельную норму осваиваете за выходные, не важно. Но помните, что две печатные страницы в день — это четырнадцать страниц в неделю, что уже немало. Современные смартфоны и планшеты, в которые можно закачать двуязычный словарь, значительно облегчают чтение. Можно читать и в метро, и в автомобиле в пробке. В мое время, с тяжеленными бумажными словарями, читать было труднее.

Во-вторых, вы должны писать. Идеально было бы аннотировать прочитанные вами тексты на иностранном языке, то есть писать их краткое содержание. Но, к сожалению, нет никого, кто мог бы проверять и исправлять эти тексты. Поэтому лучше всего выполнять письменно упражнения из учебника, к которым есть ключи. Но только не подстановки, которые столь популярны сейчас, а полноценные переводы с родного языка на иностранный. Потом вы сможете проверить свои переводы по ключам и сделать работу над ошибками.

Кроме того, вы должны постоянно тренировать свой речевой аппарат. Для этого нужно слушать и воспроизводить звучащие тексты с опорой на письменный текст. Сейчас продается большое количество книг для чтения вместе с дисками, на которых эти тексты читают актеры.

Постоянно говорите себе, что это такой же фитнес, только для мозгов и речевого аппарата. Иначе время и деньги, потраченные на изучение иностранного языка на курсах, будут потрачены впустую.

Чтобы навсегда остаться в вашей памяти, иностранный язык должен быть вами **присвоен**, то есть стать такой же неотъемлемой частью вас, как и родной язык. Вы перестанете рассматривать его как что-то внешнее, он станет таким же средством общения и добывания информации, как и родной язык.

Наблюдения показывают, что процесс **присвоения** занимает гораздо большее время, чем процесс обучения, и требует постоянных тренировок. Вы не сможете присвоить иностранный язык, не пропустив через себя большой объем **осмысленного** материала и не проговорив этот материал. Психологи давно заметили, что для уверенного владения языком нужно наговорить определенный массив материала. Объем его, к сожалению, никто не измерял, но есть показатели, на которые можно ориентироваться.

Могу рассказать, как я поняла, что английский язык мной присвоен. Я уже была дипломированным специалистом и довольно долго преподавала английский язык. Но каждый раз, когда мне надо было произнести что-то по-английски не перед студентами, а просто так, для себя, я произносила это с русским произношением. Чтобы произношение стало английским, мне нужно было приложить сознательное усилие.

И вдруг в какой-то момент (кстати, через много лет после получения диплома) я поймала себя на том, что два языка в моем речевом аппарате разделились. То, что я произносила сама для себя по-английски, звучало с английским произношением, и мне не нужно было для этого прикладывать никакого сознательного усилия.

Это еще раз подтверждает заявление, что иностранный язык постигается всю жизнь.

Если вы достигнете этой стадии, ваша жизнь станет намного легче, потому что вам уже не нужно будет себя заставлять. Вы уже не сможете представить свою жизнь без иностранного языка, и читать на нем книги или газеты или смотреть на нем фильмы станет для вас так же естественно, как делать это на родном языке.

Заключение

В заключение я хотела бы подвести итог всему сказанному и дать обобщенный ответ на вопрос, почему мы так долго учим иностранный язык и не можем его выучить.

Иностранный язык не похож ни на какой другой предмет изучения по целому ряду причин. С одной стороны, **он требует знания и понимания**, с другой — **целого ряда прочных навыков, которые вырабатываются только длительной тренировкой.** Но на пути формирования и знаний, и навыков стоит **родной язык**, который ожесточенно сопротивляется любому иноязычному вторжению.

Во-первых, **родной язык формирует** определенную **систему понимания действительности**, предлагая готовый набор понятий для осмысления иностранного языка. У иностранного языка собственная система понятий, не совпадающая с системой родного языка. Однако учащиеся этого не осознают и трактуют закономерности иностранного языка как полностью совпадающие с правилами родного языка.

Во-вторых, **родной язык**, формируя вашу картину мира, **скрывает от вас картину мира, отраженную в иностранном языке**. Специфика чужого менталитета остается для вас закрытой. Отсюда огромное количество межкультурных конфликтов, когда люди требуют от носителей чужой культуры, чтобы они вели себя в соответствии с их понятиями.

Например, один мой знакомый насмерть обижен на англичан за то, что произошло в Англии, где он встречался со своим деловым партнером. По дороге из аэропорта они заехали к партнеру домой, потому что ему нужно было взять какие-то документы. Пока мой знакомый ожидал в гостиной, партнер предложил ему выпить. А потом сказал, что он сейчас быстренько пообедает, и они поедут дальше. Он не мог пригласить к столу своего гостя, потому что жена приготовила обед только для двоих. С тех пор мой знакомый принципиально не имеет дела ни с кем из Великобритании.

Получается, что он приехал в страну, ожидая, что британцы будут себя вести по правилам, принятым у нас. Отсюда межкультурный конфликт.

Но этим не исчерпывается роль родного языка в изучении иностранного. **Родной язык формирует ваши органы речи**, что опять-таки заставляет вас в процессе обучения воспринимать иноязычные звуки как похожие на звуки родного языка и в собственном произношении уподоблять звуки иностранного языка звукам родного.

И, наконец, чтобы что-то сказать на иностранном языке, вы вынуждены **переводить** свое высказывание **с родного языка**, результатом чего часто являются предложения с иноязычными словами, но оформленные по правилам родного языка.

Таким образом, **ничто в нашей физической и психической организации не способствует усвоению иностранного языка,** скорее наоборот.

Поэтому иностранный язык невозможно выучить. Более того, его невозможно понять раньше, чем вы начнете им оперировать. Чтобы им овладеть, надо измениться изнутри. **Из монолингва вы должны превратиться в билингва, то есть впустить внутрь себя другую картину мира** и научиться ее выражать с помощью других средств и правил.

Адекватное владение иностранным языком достигается тогда, когда у вас формируется **дополнительный целостный механизм владения языком**, обслуживающий иностранный язык. Под адекватным владением я понимаю такой уровень владения иностранным языком, при котором человек может выразить свои мысли в устной или письменной форме в соответствии с правилами и нормой иностранного языка, а также правильно понимает тексты, которые он читает. А **правильное понимание означает трактовку текста в соответствии с иноязычной, а не собственной, картиной мира.**

Значит, **в процессе обучения усилия должны направляться одновременно на формирование всех блоков механизма владения языком.** Однако **основное внимание должно уделяться формированию блока внутренней речи,** так как именно сформированная внутренняя речь обеспечивает спонтанное говорение на иностранном языке. Единственное **учебное действие,** способное обеспечить формирование этого блока, — **действие смыслового перевода.**

А теперь проанализируйте свой опыт изучения иностранного языка. Вы увидите, что никто не заботится о вашем билингвальном развитии. Вам бросают отдельные куски языка, даже не заботясь о том, как вы их осмысливаете. Так что, мне кажется, ответ на вопрос, вынесенный в заглавие, очевиден.

Но это не значит, что иностранный язык учить не надо. Без английского языка, по крайней мере, невозможно представить себе современного образованного человека. Просто не нужно строить иллюзий и нереальных ожиданий, не нужно думать, что вам все в рот положат, не требуя ни малейших усилий с вашей стороны. Освоение иностранного языка, как освоение любой другой деятельности, — это долгий труд. И к этому труду нужно быть готовым.

ОСНОВНОЙ
КУРС

От автора
(почему мы так долго учим иностранный язык и никак не можем его выучить)

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Вы начинаете долгий и нелегкий путь изучения английского языка. Я искренне желаю вам успеха. Но успех не придет без труда и терпения. Терпение и упорство — вот две главные составляющие, потому что быстрых результатов на этом пути не бывает. Минимальный срок обучения — два года, если вы занимаетесь регулярно и добросовестно. Я надеюсь, вы прочитали теоретическую часть и помните, что это минимальное время, необходимое для формирования основ механизма владения языком. Кроме того, как я уже говорила раньше, нужно приготовиться принимать английский язык таким, каков он есть, и не пытаться подстраивать его под собственные представления. Итак, откройте себя для восприятия нового и непривычного, запаситесь терпением, и с богом.

* * *

Если вы раньше не изучали английский язык, вам еще рано заниматься по самоучителю. Необходимо пойти на курсы английского языка минимум на три месяца, максимум — на шесть. В общем, как только почувствуете, что начинаете топтаться на месте, что новый материал уже не укладывается у вас в голове, уходите с курсов. Дальше они вам только навредят. То же самое относится к людям, которые когда-то изучали язык, но все забыли. Для «нулевиков» курсы — это способ накопить некоторый первичный языковой опыт, на котором можно дальше строить. Для забывших — это способ «оживить» прошлый языковой опыт, дремлющий где-то в глубинах памяти.

Кстати, самоучитель будет полезен и тем, кто давно занимается языком, но не удовлетворен результатами и хочет разобраться. Основная причина, по которой я начала создавать собственную систему обучения, именно в этом и состоит. Выйдя из языкового вуза в качестве специалиста с красным дипломом, я постоянно находилась в состоянии неудовлетворенности, потому что, сказав что-то по-английски, я не знала,

правильно это или нет. И объясняя язык своим студентам, я не могла избавиться от ощущения неполноценности, потому что, как попугай, воспроизводила то, что когда-то объясняли мне. Но уже тогда у меня было чувство, что это все фантазии, не соответствующие действительности. Так что, если вас обучали языку не по моему учебнику, данный самоучитель поможет вам поставить свое знание языка с головы на ноги.

Но самоучителем, увы, ограничиться невозможно. Целый ряд менее важных тем вам придется осваивать как бы попутно и совершенно самостоятельно. Для этого, в качестве справочника, вам понадобится мой учебник «Английская грамматика: ключ к пониманию». А дополнительные упражнения, которые вам надо будет делать постоянно, вы найдете в моем же «Сборнике упражнений по грамматике современного английского языка».

В самостоятельном обучении есть целый ряд разных аспектов, которыми вам, в меру возможностей, придется заниматься одновременно. Это фонетика, грамматика, чтение и письмо. Всю грамматику можно поделить на три уровня: **уровень выживания, уровень уверенного пользователя и уровень продвинутого пользователя**.

Первый уровень обучения должен дать вам знания и умения, необходимые для того, чтобы выразить свои мысли простыми средствами. Его можно назвать уровнем выживания.

Во всех нормативных документах, включая международные, уровень выживания — это типа спросить, как пройти, и тому подобное, и, естественно, понять инструкции. Меня всегда удивляло, как человек эти инструкции сможет понять, если все, что он знает, — это парочка зазубренных стереотипных предложений. Отвечать-то ему будет не робот, а живой человек, который всегда говорит по-разному. Одно отклонение от стереотипа, и наш спрашивающий зависнет, потому что не сможет понять, что ему сказали.

Я помню, как я сама, уже имея диплом лингвиста-преподавателя и некоторый опыт преподавания, однажды зависла на пару минут, получив подобную инструкцию. Как-то так случилось, что за все время обучения мне так и не встретилась фраза «правая сторона улицы». И когда мне сказали, что что-то находится *on the right hand side*, я зацепилась за слово *hand* и какое-то время думала, при чем здесь рука. Потом я, конечно, разобралась, что «правая сторона улицы» никак не может быть *the right side* потому что эта фраза означает правильную сторону улицы, в отличие от *the wrong side* — неправильной стороны. А правая сторона — это та, которая по правую руку. Но пару минут я конкретно висела, хотя

и была уже дипломированным специалистом по английскому языку. Это еще раз подтверждает тезис, что, обучая нас языку как набору технических средств, никто не думает о том, что необходимо помочь нам увидеть иноязычную реальность, которая совсем не похожа на нашу.

Уровень выживания в моем понимании — это прежде всего грамматика, необходимая для того, чтобы адекватно выразить свои мысли на английском языке, а также адекватное произношение, понимание при чтении и умение писать. Конечно, вы не сможете на этом уровне читать сложную художественную литературу в оригинале и писать романы. Чтение и письмо будут ограничены вашей грамматической компетентностью. Но уже на этом уровне ваше знание языка сможет обеспечить вам адекватное общение и понимание значительной части информации, представленной письменно.

Организация занятий

Итак, сначала вам предстоит освоить **произношение, первый уровень грамматики, чтение и письмо**. Многое нужно будет осваивать одновременно. Поэтому я советую вам организовать свои занятия следующим образом.

Для отработки произношения к самоучителю прилагается аудиодиск. Возите его с собой и используйте каждый свободный момент, чтобы отрабатывать произношение. Это можно делать и в метро, и в автобусе, и в машине в пробке. Совсем не обязательно произносить звуки вслух, можно и шепотом. Важно произносить их с пониманием, то есть каждый раз осознавая, как сложены губы, не мешают ли они зубам, и где находится язык. Я говорила в теоретической части, что, чем вы старше, тем больше времени и усилий требуется, чтобы заставить органы речи «складываться» так, как это нужно английскому языку. Поэтому с произношением надо работать постоянно. Не думайте, что если один раз получилось, то дальше будет получаться само собой. Не будет, пока не сформируется привычка. А для этого надо повторять, повторять и повторять.

Но сделайте кое-что предварительно, до того, как начнете работать над произношением самостоятельно. Когда вы будете обучаться на курсах, попросите преподавателя объяснить и показать вам произношение некоторых звуков, а потом попрактикуйтесь сами под контролем преподавателя. Этих звуков немного, я вам их здесь назову. Просто, если вы не увидели и не попробовали, их невозможно произнести по словесной

инструкции. Это звуки, которые на письме изображаются следующими буквами и сочетаниями:

— *th* — это два межзубных звука, один глухой, другой звонкий: θ и ð;

— *ng* — это носовой звук [ŋ], произнесенный, как если бы у вас был насморк;

— *w* — звук, немного похожий на русский звук «у», только согласный. Его транскрипционный знак совпадает с его написанием;

— *er, ir, ur* — эти сочетания букв представляют так называемый длинный нейтральный звук, что-то среднее между русскими звуками «э» и «о». В транскрипции он обозначается следующим образом: з. Именно его произносят Битлы, когда поют свою знаменитую "*Girl*".

— открытый гласный звук æ, как, например, в слове *cat*.

Если преподаватель не сможет объяснить и показать эти звуки, уходите с курсов и требуйте деньги назад: он некомпетентен.

Грамматикой вы в определенных пределах тоже можете заниматься везде. Вы можете читать учебник и изучать таблицы, устно выполнять упражнения — короче, делать все, что не требует письма. А писать надо обязательно, с самого начала. Не откладывайте на потом. Изучение языка требует взаимосвязанной работы всех каналов обработки информации, среди которых рука занимает не менее важное место, чем уши, глаза или мозги. Поэтому, выполнив упражнение устно, сделайте его потом письменно. Проверьте по ключам и **сделайте письменно работу над ошибками**. Снова проверьте по ключам и снова сделайте работу над ошибками. И так до тех пор, пока все не будет сделано правильно. Не ленитесь, не откладывайте, не жалейте усилий. На самом деле, **письменная работа с собственными ошибками — это и есть настоящее обучение,** потому что вы наводите порядок в собственных представлениях, наглядно видя, что усвоено, а что — нет. Чем добросовестнее вы будете на первом этапе, тем легче вам будет потом.

Что касается чтения, то на первых порах вам придется заниматься им за письменных столом, так как вам нужно будет составлять словарик. Ваш персональный словарь — это учебное пособие, которое вы создадите лично. Его содержание будет определять ваш словарный запас.

Начало обучения

Начало обучения — самый трудный период, потому что очень многое придется делать в первый раз. И дело даже не в сложности материала или непривычности подхода. Вам придется переворачивать собствен-

ные мозги. Так что поначалу все будет очень медленно и трудно. Потом станет легче, так что самое главное — не потерять ощущение перспективы в эти первые месяцы. Если вы будете заниматься регулярно, полегчает уже месяца через три. Если нет — не полегчает никогда.

В самом начале обучения мы должны провести ориентировку в том, что я называю метафорически англоязычной картиной мира. Это три системы грамматического строя английского языка, в которых наиболее четко проявляется его специфика по сравнению с русским: структура предложения, система артикля и видовременная система.

Одновременно вы должны работать над произношением. Поэтому, прежде чем мы займемся грамматикой, я дам алфавит и расскажу о произношении звуков. Потом начнется самое главное — сочетания, или, как мы говорим, «стыки» звуков, традиционно трудные для русскоязычных. С ними нужно будет работать долго, потому что придется ломать свой речевой аппарат.

Работа над произношением

Английский алфавит включает 26 букв. У многих букв есть два варианта произношения: **полное**, алфавитное, **произношение** и **редуцированное**.

Гласные буквы имеют алфавитное произношение в открытом ударном слоге. Чтобы понять, что такое **открытый слог**, давайте сравним два английских слова: *bite* и *bitten*. Первое слово — глагол «кусать», второе — причастие «укушенный».

Английское слово делится на слоги по гласным. Если же в слове имеется удвоенный согласный, то деление идет между удвоенными буквами.

Первое слово делится на слоги следующим образом: *bi — te.* Ударный слог заканчивается на гласную букву. Такой слог называется **открытым**. Буква *I* произносится как в алфавите: [aɪ]. Второе слово будет делиться на слоги следующим образом: *bit — ten.* Ударный слог заканчивается на согласную букву. Такой слог называется **закрытым**. Гласная произносится редуцированно: [ɪ].

Итак, **если слог заканчивается на гласную букву, он открытый, и гласный звук имеет полное произношение. Если слог заканчивается на согласную букву, он закрытый, и гласный звук произносится редуцированно.**

Кстати, в английском произношении отсутствуют удвоенные согласные, как, например, в русском слове «длинный». Удвоение согласного

в английском языке — это просто способ закрыть слог. Именно поэтому в некоторых словах при изменении формы удваивается согласный. Например; *big — bigger, occur — occurred* и т.п.

Кроме того, необходимо помнить, что в английском языке отсутствуют мягкие согласные звуки. Все согласные произносятся твердо.

Английский алфавит и произношение

A a — полное алфавитное произношение (в открытом слоге) — [eɪ], например, *fame* [feɪm];

— редуцированное произношение (в закрытом слоге) — открытый гласный звук [æ].

Чтобы произнести этот звук, нужно положить язык на дно рта, выдвинуть его вперед, чтобы кончиком коснуться зубов изнутри, и полностью расслабить язык. Он должен безвольно и плоско лежать на дне рта. Рот нужно открыть максимально широко и немного растянуть губы. Этот звук не похож на русский [э], потому что при произнесении [э] язык отведен назад и напрягается задняя часть рта. Произнесите русский звук, почувствуйте, какая часть рта напрягается и где находится язык. А теперь передвиньте язык вперед и откройте рот широко, но не напрягайте язык. Вы должны почувствовать что-то, похожее на дуновение воздуха, на передней части языка. Такой звук произносится, например, в словах *cat, pat, sat* и пр.

B b — алфавитное произношение — [biː], но в реальности этот звук произносится, как русский звук [б].

C c — алфавитное произношение — [ciː] В словах этот звук произносится двояко:

как [c] перед *e* и *i*, например, *receive* — [rɪ'siːv];

как [к] — во всех остальных случаях. Например: *cat* — [kæt].

Можете произносить их так же, как соответствующие русские звуки.

D d — алфавитное произношение — [diː].

В словах вы можете произносить его как русский звук [д]. Но на самом деле он сильно отличается. Произнесите русский звук [д]. Почувствуйте, где находится кончик языка. Он упирается в зубы. Чтобы произнести английский звук, поднимите кончик языка и молча пробно постучите им по бугоркам, которые находятся

над верхними зубами. Эти бугорки называются альвеолами. А теперь, продолжая постукивать, добавьте голос. Звук получится не чистый, а словно надтреснутый. Таким он и должен быть.

E e — алфавитное произношение — [iː], длинный гласный звук;
— в закрытом слоге — [e], короткий гласный звук.
Чтобы правильно произнести длинный звук, постарайтесь произнести сочетание русского звука [и] вместе с [й], то есть [ий]. Например, в слове *seat*.
Чтобы понять произношение звука [e], произнесите русский звук [е], а потом уберите начальный [й]. Например, *set.*

F f — алфавитное произношение — [ef]. Транскрипционный значок — f.
От русского звука [ф] его отличает только то, что он длинный. Когда мы произносим русский звук, мы ненадолго кладем верхние зубы на нижнюю губу и быстро их убираем. Поэтому получается сочетание согласного [ф] с гласным звуком: [фэ]. При произнесении английского звука верхние зубы нужно положить на нижнюю губу и держать их там все время, пока произносится звук. То есть вы сначала заканчиваете произносить звук, а только потом размыкаете рот.

G g — алфавитное произношение — [ʤiː].
В словах произносится двояко:
как [ʤ] перед буквами *i* и *e,* например, *gem* [ʤem];
как [g] — в остальных случаях. Например, *gone* [gɒn].
Чтобы правильно произнести звук [ʤ], нужно произнести русский звук [ч] как звонкий согласный.

H h — алфавитное произношение — [eɪʧ]. [ʧ] можно произносить как русский звук [ч].
Буква *H* в словах произносится как звук [h]. Этот звук не похож на русский [х]. Произнесите русский звук [х]. Почувствуйте, что рот у вас прикрыт и воздух проходит словно сквозь щель, которая находится в задней части рта. Для английского звука рот нужно открыть и просто сделать форсированный выдох. Например, *high* [haɪ].

I i — алфавитное произношение (в открытом слоге) — [aɪ],
— редуцированное (в закрытом слоге) — [ɪ]. Например; *tie* [taɪ], *tip* [tɪp].

Выше мы говорили о длинном гласном звуке [iː], который я рекомендовала вам произносить как сочетание русских звуков [ий], например, в слове *seat* — сиденье.

Звук [ɪ] отличается не просто по длине, он другой по качеству. Чтобы понять, как произносится короткий звук, произнесите сначала русский звук [и]. Средняя часть языка при этом поднимается высоко к нёбу. Чтобы произнести английский звук, нужно опустить язык. Получится нечто среднее между русскими [э] и [ы]. Короткий звук произносится, например, в слове *sit* — сидеть.

J j — алфавитное произношение — [ʤeɪ], в словах произносится как [ʤ]. Например, *joy* — [ʤɔɪ].

K k — алфавитное произношение — [keɪ], в словах произносится как [k]. Можете произносить его как соответствующий русский звук [к].

L l — алфавитное произношение — [el], в словах произносится как [l]. В отличие от русского звука [л], этот звук длинный. То есть вы прикладываете язык к альвеолам и держите его там все время, пока звук произносится. Только потом язык можно опустить. Произнося русский звук, мы только кратковременно касаемся альвеол кончиком языка.

M m — алфавитное произношение — [em], в словах произносится как [m].

Отличие от русского звука [м] заключается в том, что английский звук длинный. То есть вы держите губы сомкнутыми все время, пока звук произносится. Только потом губы можно разомкнуть. Произнося русский звук, мы губы смыкаем и сразу размыкаем.

N n — алфавитное произношение — [en], в словах произносится как [n]. Как и предыдущий звук, он длинный. Можете произносить его как длинный русский звук [н].

O o — алфавитное произношение (в открытом слоге) — [əʊ]. Можете произносить его как сочетание двух русских звуков: [о] и [у]. Например, *cone* — [kəʊn];

— редуцированное произношение (в закрытом слоге) — [ɒ]. Можете произносить как русский звук [о]. Например, *pot* [pɒt].

P p — алфавитное произношение — [piː], в словах произносится как [p]. Можете произносить как русский звук [п].

Q q — алфавитное произношение [kjuː], в словах может произноситься как [k] или как [kw]. Например: *boutique* [buː'tiːk], *question* ['kwestʃ(ə)n].

R r — алфавитное произношение [aː]. В словах произносится как [r] или может вообще не произноситься. Например, в слове *brother* ['brʌðə] эта буква произносится в начале слова и не произносится в конце.

Чтобы понять, как произносится этот звук, произнесите русский звук [ж]. Почувствуйте, что во время его произнесения кончик языка находится внизу. Теперь поднимите кончик языка и «чиркните» им по нёбу. Получится английский звук. Нежелательно произносить вместо него русский звук [р].

S s — алфавитное произношение — [es]. В словах произносится как [s]. Можете произносить русский звук [с].

T t — алфавитное произношение — [tiː], в словах произносится как [t]. Можете произносить соответствующий русский звук, а можете попробовать произнести английский. Для этого нужно сделать то же самое, что и для произнесения английского звука [d].

U u — алфавитное произношение [juː];
— редуцированное произношение — [ʊ] или [ʌ]. Например, *put* [pʊt], *cut* [kʌt]. Можете произносить эти звуки как русские [у] и [а].

V v — алфавитное произношение — [viː], в словах произносится как [v]. Его отличие от русского звука [в] состоит в том, что он длинный. То есть вы должны положить верхние зубы на нижнюю губу и тянуть этот звук, не разжимая рта. Общее правило — сначала вы прекращаете произносить звук, а только потом разжимаете рот.

W w — алфавитное произношение — ['dʌb(ə)ljuː]. В словах произносится как [w], например, *what* [wɒt]. Чтобы понять, как произносится этот звук, произнесите русский звук [у]. Губы у вас сведены в «гузку», только не напряжены. А теперь напрягите губы, сожмите их в «гузку» очень плотно и резко разожмите. Попробуйте произнести звук несколько раз. В отличие от русского [у], это звук согласный и взрывной.

X x — алфавитное произношение [eks]. В словах произносится как [ks]. Например, *sixty* ['sɪksti].

Y y — алфавитное произношение [waɪ]. В словах произносится как [aɪ] в открытом слоге, как [i] — в закрытом или безударном. Например, *sky* [skaɪ], *story* ['stɔːri].

Z z — алфавитное произношение — [zed]. В словах произносится как [z]. Можете произносить его как русский звук [з].

Теперь давайте посмотрим на **гласные звуки** английского языка, которые делятся на длинные и короткие, а также на монофтонги (один звук), дифтонги (два гласных звука в одном слоге) и трифтонги (три гласных звука в одном слоге).

Монофтонги:

[iː], [ɪ], [e], [æ], [ɑː], [ʌ], [ɔː], [ɒ], [uː], [ʊ], [ɜː], [ə]

Обратите внимание на два последних звука, длинный и короткий. Они называются нейтральными. Чтобы их произнести, нужно просто чуть-чуть приоткрыть рот и дать звуку выйти. Получится звук, не похожий ни на какой другой. В русском языке ничего похожего нет. Вспомните опять битловскую *Girl*.

В безударном слоге обычно встречаются три звука: [ɪ], [ʊ], [ə]. Например, *pity* ['pɪti], *boutique* [buː'tiːk], *daughter* ['dɔːtə]. Короткий нейтральный звук [ə] больше похож на русский звук [а]. Не надо вместо него произносить русский звук [э].

Дифтонги:

[eɪ], [aɪ], [ɔɪ], [aʊ], [ɔʊ], [eə], [ɪə], [ʊə]

Например: *rain* [reɪn], *lie* [laɪ], *boy* [bɔɪ], *how* [haʊ], *coat* [kəʊt], *bear* [beə], *hear* [hɪə], *poor* [pʊə]

Трифтонги:

[aʊə], [aɪə], [ɔʊə], [ɔɪə]

Например: *power* ['paʊə], *fire* ['faɪə], *lower* ['ləʊə], *employer* [ɪm'plɔɪə].

Вы также должны знать типичные сочетания букв, или **диграфы**, которыми обозначаются некоторые согласные звуки: *th* — [θ] *или* [ð]; *ch* — [ʧ]; *sh* — [ʃ]. Сочетание *zh* соответствует русскому звуку [ж], сочетание *ng* соответствует звуку [ŋ].

Подготовительные упражнения

Теперь я бы хотела предложить вам подготовительные фонетические упражнения, направленные на тренировку созвучий, традиционно трудных для русскоязычных.

Упражнение 1.

SSS — θ θ θ — SSS
ZZZ — ð ð ð — ZZZ

Прежде чем начать это упражнение, станьте перед зеркалом и посмотрите на свои губы. Теперь раздвиньте их, оскальтесь так, чтобы стали видны зубы. Высуньте между ними кончик языка, чуть-чуть прикусите его и сделайте длинный выдох. Не разжимайте рта, пока дыхание не кончится. Вы произнесли звук [θ]. Повторите несколько раз, прочувствуйте свой язык. Ни в коем случае не смыкайте губы, держите оскал. Далее, сохраняя язык между зубов, произнесите несколько раз длинный звонкий звук [ð]. Главное — не меняйте положение органов речи: зубы оскалены, язык между зубов.

Теперь начинаем упражнение. Снова посмотрите на себя в зеркало и оскальтесь. Поднесите кончик языка к основанию верхних зубов сзади и, выдыхая воздух, произнесите звук [s]. Тяните его, потому что в английском языке он длинный. В процессе его произнесения, то есть пока выдыхаете воздух, медленно перенесите кончик языка в положение между зубов и чуть-чуть прикусите его. Все это время выдох не должен останавливаться или прерываться. Так вы плавно «перетечете» из звука [s] в звук [θ]. Не прекращая выдоха, медленно втяните кончик языка в рот к основанию верхних зубов. Вы опять произносите звук [s]. «Погуляйте» кончиком языка туда-сюда из [s] в [θ] и обратно, пока не почувствуете легкую усталость.

Сочетания звуков [s] — [θ] и [z] — [ð] чрезвычайно часто встречаются в английском языке на стыке слов, только редко кто их правильно произносит. Обычно русскоязычные предпочитают один звук из стыка просто «терять».

Делать это упражнение, как и остальные подготовительные упражнения, нужно каждый день перед зеркалом, то есть утром и перед сном, совершая ежедневный туалет. Не нужно форсировать это упражнение, делайте его в удобном темпе, но помните, что в конечном счете вы должны научиться мгновенно переходить от [s] к [θ] и обратно. После этого можете тренировать слова months [mʌnθs], clothes [kləʊðz].

Упражнение 2.

VVV — WWW

Эти согласные звуки разные: V — длинный, W — короткий взрывной. Поскольку русскоязычные постоянно путают эти звуки, вынуждена напомнить, что соответствующие им буквы имеют то же написание, что и транскрипционные знаки.

Первая ваша задача — прочувствовать произношение каждого звука. Поэтому опять посмотрите на себя в зеркало, положите верхние зубы на нижнюю губу и чуть-чуть закусите ее. А теперь выдохните. Это звук [v]. Он длинный, поэтому не разжимайте рот, пока дыхание не закончится. Повторите несколько раз.

Далее вытяните губы вперед и сожмите их в плотную «гузку». Отверстие между губами должно быть круглым. Теперь резко разожмите губы. Так произносится звук [w]. Опять сожмите и снова резко разожмите губы. Повторите несколько раз. Итак, первый звук — щелевой длинный, второй — круглый взрывной. После того, как вы хорошо прочувствовали произношение каждого звука, можете переходить к следующему упражнению.

Упражнение 3.

VWə — VWə — VWə — VWə

Стыки этих звуков встречаются в английском языке постоянно и так же постоянно не произносятся русскоязычными.

Станьте перед зеркалом. Закусите нижнюю губу и, выдыхая, начинайте произносить длинный звук [v]. Не прерывая произношения, вытяните губы вперед трубочкой. При этом верхние зубы должны «чиркнуть» по нижней губе. Сформируйте плотную гузку и резко разожмите губы. Просто отпустите их, не нужно придавать им никакой формы. Тогда в конце вы получите правильный гласный звук [ə]. Он немного похож на русский звук [а] и совсем не похож на русский [э].

Дальнейшие подготовительные упражнения относятся к числу факультативных. Не все англоязычные способны правильно произнести носовой звук [н]. Но если вы хотите привести свое произношение к более или менее нормативному состоянию, эти упражнения нужно делать.

Упражнение 4.

ŋ ŋ ŋ ŋ ŋ

Посмотрите на себя в зеркало. Откройте рот и произнесите долгий и глубокий звук [а]. Загляните себе в рот. Вы увидите, что язык плоско

лежит на дне рта. Снова начните произносить звук [a] и в процессе пустите звук в нос. Вы должны почувствовать, как в основании рта что-то поднимается. Это маленький язычок перекрывает вход в рот и открывает вход в нос. Звук этот носовой, длинный.

После того, как вы прочувствовали этот звук, можете переходить к следующему упражнению.

Упражнение 5.

ŋa — ŋa — ŋa — ŋa

Чтобы облегчить задачу, начните со звука [a]. Поиграйте маленьким язычком, отправляя его то вверх, то вниз: [a] — [ŋ] — [a] — [ŋ] — [a] — [ŋ]. Вы должны хорошо прочувствовать, что происходит у вас в районе горла. После того, как у вас начнет получаться, попытайтесь произнести [ŋa]. То есть вы начинаете с носового звука, а потом переходите к гласному. Нужно почувствовать, как маленький язычок, как клапан, движется сверху вниз.

Таковы подготовительные упражнения, которые нужно выполнять каждый день перед зеркалом, утром и вечером.

Работа над словами и словосочетаниями

Сейчас давайте поработаем над словами и словосочетаниями, которые традиционно трудны для русскоязычных. С ними тоже нужно работать постоянно и очень желательно — с зеркалом. Приступайте к этим сочетаниям после того, как у вас появится ощущение легкости при выполнении подготовительных упражнений.

1. Одно из самых трудных — это слово *something* ['sʌmθɪŋ].

Проблема заключается в том, что первый слог заканчивается на смычный согласный [m], а дальше идет щелевой [θ]. Такое сочетание звуков нетипично для русского языка. Тем не менее оба звука должны произноситься. Причем на слоги слово делится следующим образом: ['sʌ — mθɪŋ]. То есть смычный и щелевой звуки должны произноситься вместе.

Станьте перед зеркалом или возьмите маленькое зеркальце, чтобы можно было контролировать положение органов речи. Произнесите первый слог [sʌ]. В начале второго слога плотно сомкните губы, чтобы произнести [м]. Затем протолкните кончик языка между зубами

и оскальтесь, чтобы произнести [θ]. Дальше произнесите русский звук «ы» и носовой долгий [ŋ]. Не меняйте положения органов речи, пока не закончите произносить носовой согласный. Потренируйте отдельно произношение слога [mθɪŋ]. Потом потренируйте слово целиком.

Слово это состоит из двух слогов, и поэтому в нем есть ударение. Оно падает на первый слог. Во время тренировок обращайте внимание на то, чтобы ставить ударение на первый слог, а не на более для вас трудный второй.

2. Предлог *with* [wɪð].

Вы должны произнести звук [w] в начале слова и звук [ð] — в конце. Между ними — русский звук [ы]. Еще раз призываю вас смотреть на написание слова и не произносить [v] там, где написано [w], и наоборот. Не растягивайте губы после того, как произнесете [w]. Просто чуть-чуть расслабьте «гузку» и проталкивайте кончик языка между зубами, сохраняя губы круглыми.

Глядя в зеркало, повторяйте это слово до ощущения легкой усталости.

3. Сочетание *is the* [ɪ — zðə], которое встречается очень часто.

На слоги это сочетание делится следующим образом: [ɪ — zðə]. То есть [z] должно «перетечь» в [ð] так, как вы это делали в подготовительном упражнении. В конце произносится нейтральный звук.

Чтобы произнести оба звука без потерь, сконцентрируйтесь на звуке [z]. Не двигайте язык до тех пор, пока не зафиксируете, что кончик языка поднят к основанию верхних зубов и звук [z] звучит четко. Потом передвиньте кончик языка в положение между зубов, прикусите его немного, продолжая выдох, и уберите, чтобы произнести конечный нейтральный гласный звук. Ударение ставится на первый слог.

Когда у вас получится это сочетание, потренируйте следующие фразы:
It's this [ɪts'ðɪs]
These three [ðiː zθriː]
The first three [ðə'fɜːs — tθriː]
Is the father ['ɪ — zðə 'fɑːðə]
Was the mother ['wɒ — zðə 'mʌðə]

4. Различные сочетания звуков *v* и *w*.

Начнем с двух слов *very well* ['veri'wel]. Нужно произносить их перед зеркалом, следя за тем, чтобы в первом слове был звук *v*, а во втором — звук *w*. То есть чтобы в первом слове верхние зубы закусывали нижнюю

губу, а во втором — губы образовывали плотную круглую «гузку». Оба слова произносятся как ударные.

Далее расширим фразу до *was very well* [wə'zve — ri — 'wel]. В первом слове — звук *w*, во втором — *v*, в третьем — опять *w*. Поскольку глагол *be* обычно не несет ударения, ударение падает только на два последних слова.

Попробуйте также следующие сочетания:
with Victor [wɪ'ðvɪktə]
was very white [wɒ'zveri'waɪt]
was invited [wə — 'zɪn'vaɪtɪd]
we won't be invited [wiː'wəʊn tbi — ɪn'vaɪtɪd]
every week ['evri 'wiːk]
everywhere ['evriˌweə]
have we ['hæ — vwiː]
was a viking ['wɒ — zə 'vaɪkɪŋ]

5. Сочетания предлога *of* [əv] с последующими словами.

Согласно правилу послогового чтения, этот предлог никогда не произносится как цельное слово, звук *v* «приклеивается» к последующему слову.

Давайте начнем с простой фразы *some of us*, чтобы понять механизм. Эта фраза произносится следующим образом: ['sʌ — mə'vʌs].

Особую трудность представляют сочетания этого предлога с последующим звуком *w*. Например, фразы *of what* или *of which*. Проблема по-прежнему заключается в том, что последний звук предлога приклеивается к первому звуку последующего слова. Для этого вы и делали подготовительные упражнения. Итак, фразы должны произноситься следующим образом:
Of what [ə'vwɒt]
Of which [ə'vwɪtʃ].

Теперь попробуем более сложные фразы:

Everyone of which ['evri — wʌ — nə'vwɪtʃ]
Each of which [iː — tʃə'vwɪtʃ]
Some of which ['sʌ — mə'vwɪtʃ].

6. Два длинных гласных звука, которые постоянно путают русскоязычные: oː и əː, как, например, в словах *walk* [wɔːk] и *work* [wɜːk].

Первое слово означает «ходить пешком» или «прогулка». Второе слово — «работать» или «работа». Огромное количество русскоязычных, собираясь на работу, объявляют, что идут на прогулку.

Итак, чтобы пойти на прогулку, после звука [w] нужно произнести длинный русский звук [о]. Рот сведен в гузку. Не меняйте положения губ, пока не закончите произнесение длинной гласной. Любое изменение положения рта ведет к изменению качества звука.

А чтобы пойти на работу, нужно после звука [w] произнести длинный нейтральный звук. Для того, чтобы произнести это сочетание правильно, нужно, собрав губы в круглую гузку, потом просто отпустить их, произнося некий гласный звук. Язык расслаблен, губы идут, как идут. Никаких усилий прикладывать не надо.

Для тренировки этих звуков есть смешная поговорка:

A warm worm is a worm warmed up.

Чтобы понять ее смысл, посмотрите слова в словаре. А произносить ее надо следующим образом:

[ə'wɔː — 'mwɜːm/ɪ — z ə 'wɜː — m'wɔːmd'ʌp]. Символ / означает паузу.

Правила чтения

Вы, конечно, слышали, что в английском языке, в отличие от русского, написание и произношение не соответствуют друг другу. Обычно на курсах уделяют много внимания правилам чтения. Конечно, существует целый ряд соответствий между написанием и произношением, но на каждое правило найдется свое исключение. Поэтому советую вам не полагаться на правила, а проверять произношение каждого слова по словарю. Пока ваш словарный запас невелик, это сделать нетрудно.

Когда будете составлять словарик по чтению, обязательно смотрите в словаре произношение каждого слова и пишите в словарик транскрипцию вместе с ударением. Это хорошая привычка, она вас в будущем здорово выручит.

В качестве иллюстрации ненадежности правил чтения предлагаю вам стихотворение, которое хорошо показывает, что английские слова могут писаться одинаково, а произноситься по-разному. Автор его неизвестен.

OUR QUEER LANGUAGE

I think you already know (1)
Of *tough* and *bough* and *cough* and *dough*, (2)
Others may stumble, but not you (3)
On *hiccough*, *thorough*, *tough* and *through*. (4)

Well done! And now you wish, perhaps,
To learn of less familiar traps?
Beware of *heard*, a dreadful word
That looks like *beard* and sounds like *bird*.
And *dead*; it's said like *bed*, not *bead* —
For goodness' sake don't call it *deed*!
Watch out for *meat* and *great* and *threat* —
They rhyme with *suite* and *straight* and *debt*.
A *moth* is not a *moth-* in *mother*
Nor *both* in *bother* or in *brother*.
And *here* is not a match for *there*,
Nor *dear* and *fear* for *bear* and *pear*.
And there's *dose* and *rose* and *lose* —
Just look them up — and *goose* and *choose*,
And *cork* and *work* and *card* and *ward*,
And *font* and *front* and *word* and *sword*.
And *do* and *go* and *thwart* and *cart* —
Come, come, I've hardly made a start!
A dreadful language? Man alive!
I'd mastered it when I was five!

Начните свой словарик с незнакомых слов, которые вы встретили в этом стихотворении. Не только выделенных, всех.

Читать стихотворение полностью мы будем позже. А на данном этапе мы займемся сочетаниями слов.

В строке 2 вы видите предлог *of,* который произносится [əv]. Кстати, конечные звонкие согласные в английском языке никогда не оглушаются. Поэтому сочетание двух слов *of tough* произносится как [ə'vtʌf]. Обратите внимание на место ударения. Я уже говорила, что в английском языке, как и в русском, произношение не пословное, а послоговое. В безударных словах происходит «приклеивание» звуков к предшествующим или последующим словам. Поэтому звук [v] из предлога приклеился к слову *tough*, и нужно произносить [vtʌf]. Союз *and* перед согласными произносится как [ən], значит, произносим следующее сочетание как [ən'baʊ]. Строчка произносится следующим образом: [ə'vtʌ — fən'baʊ].

В строке 6 *To learn of less familiar traps* звук [n] приклеивается к предлогу, а его последний звук [v] приклеивается к слову *less* [tə'lɜː – nə'vles].

В строке 7 *Beware of heard* мы видим букву *r* в так называемой интервокальной позиции, то есть между гласными. Это значит, что она

должна озвучиваться. В транскрипции это будет выглядеть следующим образом: [bɪ'weə/rə/'vhɜːd].

В строке 8 *and sounds like bird* к слову *like* приклеиваются два последних звука предшествующего слова: [ən'saʊ/nzlaɪ/'kbɜːd]/. Вы видите, что звук *d* после *n* не произносится.

В строке 10 обратите внимание на стык *don't call*... В транскрипции это выглядит следующим образом: [dəʊn/ 'kɔːl/. На стыке двух взрывных согласных (здесь *t-k*) вместо первого согласного произносится пауза.

В строке 11 *watch out* последний звук глагола приклеивается к следующему слову: [wɒ'tʃaʊt].

В строке 12 мы видим сочетание *with suite*. В транскрипции [wɪ'ðswiːt]. Звук [i] произносим как русский [ы], а затем стык, который вы тренировали в подготовительных упражнениях. Просуньте кончик языка между зубов, произнесите длинный звук [ð], потом втяните кончик языка внутрь и поднимите его к основанию верхних зубов, чтобы произнести [s]. Пока произносите [s], округляйте губы, сводите их в гузку. Как только гузка оформится, напрягите губы и быстро разожмите и растяните их, чтобы произнести [ий].

В строке 14 *bother or in brother*. Когда буква *r* находится между гласными, она должна произноситься. Это так называемый связующий звук [r]. В транскрипции это выглядит следующим образом: ['bɒ — ðə — rə — rɪ — 'nbrʌ — ðə].

После того как мы отработали все трудные сочетания звуков, можно начинать читать стихотворение полностью, повторяя вслед за диктором.

OUR QUEER LANGUAGE

I think you already know (1)
Of *tough* and *bough* and *cough* and *dough*, (2)
Others may stumble, but not you (3)
On *hiccough*, *thorough*, *tough* and *through*. (4)
Well done! And now you wish, perhaps, (5)
To learn of less familiar traps? (6)
Beware of *heard*, a dreadful word (7)
That looks like *beard* and sounds like *bird*. (8)
And *dead*; it's said like *bed*, not *bead* — (9)
For goodness' sake don't call it *deed*! (10)
Watch out for *meat* and *great* and *threat* — (11)
They rhyme with *suite* and *straight* and *debt*. (12)

A *moth* is not a *moth*- in *mother*
Nor *both* in *bother* or in *brother*.
And *here* is not a match for *there*,
Nor *dear* and *fear* for *bear* and *pear*.
And there's *dose* and *rose* and *lose* —
Just look them up — and *goose* and *choose*,
And *cork* and *work* and *card* and *ward*,
And *font* and *front* and *word* and *sword*.
And *do* and *go* and *thwart* and *cart* —
Come, come, I've hardly made a start!
A dreadful language? Man alive!
I'd mastered it when I was five!

Уровень выживания

ПЕРВАЯ СТУПЕНЬ

Как я уже говорила, три основные темы, которые вам необходимо усвоить, чтобы выйти на уровень выживания, — это порядок слов, артикль и видовременная система.

Порядок слов в английском предложении

Начнем с порядка слов. Тема эта не сложная, и основная трудность состоит не в том, чтобы понять, а в том, чтобы заставить себя неуклонно придерживаться этой схемы, строя собственные предложения на английском языке.

Посмотрите на Таблицу 1 (Таблицы см. в приложении).

В ней вы видите схему простого распространенного английского предложения, которое отличается от русского тем, что порядок слов в нем фиксирован.

Фиксированный порядок слов означает, что за каждым членом предложения условно закреплен определенный порядковый номер, и только по этому номеру, а точнее, **по месту слова в предложении**, мы можем судить о том, каким членом предложения оно является.

Позицию 1 занимает подлежащее, позицию 2 — сказуемое, позиции 3 и 4 — дополнения, дальше — обстоятельства. Причем обстоятельства тоже должны идти в определенном порядке: куда — с кем — когда, то есть сначала идет обстоятельство места, потом уточнение «с кем» и в конце — обстоятельство времени. Чтобы не забывать о порядке обстоятельств, запомните предложение: «Пошли **в кино со мной в субботу**».

Сейчас мы сделаем упражнение на изменение порядка слов в русском предложении так, чтобы оно соответствовало английскому. Это наиболее эффективный вид упражнения, приучающий вас выстраивать предложения с английским порядком слов. Кстати, напомню, что **отрицание в английском предложении обычно несет сказуемое**. Кроме того, **в английском предложении может быть только одно отрицание.**

Например: *Я ничего ни о ком не знаю.* В русском предложении отрицаний может быть сколько угодно. В английском предложении может быть только одно отрицание, причем нести его должно сказуемое.

Значит, трансформированное предложение должно выглядеть следующим образом: *Я не знаю что-то о ком-то.*

Второй пример: *Мне нравится эта книга.* В английском языке отсутствует глагол «нравиться», а есть глагол *like*. Сейчас говорить о нем легко, поскольку все пользователи социальных сетей «лайкают» или не «лайкают» разнообразную информацию. Глагол, конечно, не литературный, но для наших целей подойдет. Поэтому переделываем предложение в «Я лайкаю эту книгу».

Упражнение 1. Переставьте слова в русских предложениях так, чтобы их порядок соответствовал английскому порядку слов.

1. Сходить в магазин мы сможем завтра.
2. Я сегодня об этом говорила.
3. Я не вчера с ним говорила.
4. Я никому ничего не говорила.
5. Я в понедельник в кино не его видела.
6. Кто с тобой вчера говорил?
7. Я тебе завтра позвоню.
8. Домашнее задание я быстрее всего делаю ночью.
9. Этот рассказ я читал несколько лет назад.
10. Эту книгу я дал почитать другу.

Формальные слова на месте подлежащего

Следующее принципиальное отличие английского предложения состоит в том, что **место подлежащего** в нем (позиция №1) **не может быть незанято**. Если в предложении подлежащего нет или оно стоит где-то в другом месте, его место в начале предложения занимает **формальное слово**. Формальное слово носит такое название потому, что оно **не имеет собственного значения** и не переводится на русский язык.

Вернитесь к Таблице 1 и прочитайте информацию в крайней левой колонке.

Вы видите, что формальных слов два: *it* и *there*. Каждое из них употребляется строго по правилам. Формальное *it* начинает предложение в двух случаях:

1) в **безличных** предложениях, в которых **подлежащее отсутствует**;

2) в **личных** предложениях, где **есть подлежащее**, но оно выражено **инфинитивом, герундием** (формой глагола, имеющей окон-

чание *-ing*) или **придаточным предложением и стоит после сказуемого**.

Слово *it* — не только формальное, оно может быть и местоимением: указательным или личным (заменяющим существительное). В отличие от формального слова, местоимение переводится на русский язык.

С указательным местоимением мы имеем дело, например, в предложении «**Это** дом» — ***It****'s a house*. Пример личного местоимения: «Окно закрыто? Открой **его**» — *Is the window closed? Open it*.

А формальное слово *it* начинает следующие предложения:

— *It is spring* (Весна); *It is cold* (Холодно); *It was three o'clock* (Было три часа). Это безличные предложения. Слово *it* в них на русский язык не переводится.

— *It was nice meeting you* (Было приятно познакомиться); *It is strange that you should ask* (Странно, что вы спрашиваете). Это личные предложения, в которых подлежащее выражено герундием и придаточным предложением. Слово *it* здесь также не переводится на русский язык, потому что оно формальное, «якобы слово». А фактически это просто заплатка, которая закрывает дырку на месте подлежащего в начале предложения.

Безличные предложения узнать легко, потому что они описывают очень ограниченный круг явлений:

1) **Состояния окружающей среды**. Например: *It's hot* (Жарко), *It's Monday today* (Сегодня понедельник), *It's winter* (Зима), *It's Monday* (Понедельник).

2) **Состояния погоды.** Например: *It's fine weather today* (Сегодня хорошая погода).

3) **Время.** Например: *It's a quarter to nine* (Без четверти девять), *It's twenty minutes' walk to the office* (До офиса двадцать минут ходьбы).

4) **Расстояние.** Например: *It's twenty miles to the nearest town* (До ближайшего города двадцать миль).

В безличных предложениях употребляются так называемые **безличные глаголы**: *to rain* (дождить), *to snow* (снежить), *to freeze* (морозить), *to hail* (градить). Перевод их на русский язык весьма условный, таких глаголов (кроме «морозить») в русском языке нет. Но для нас этот перевод удобен.

Обратите внимание: **неопределенная форма глагола в английском языке характеризуется** не окончанием, как в русском, а **частицей** *to*.

Если предложение начинается с *it*, но не описывает этих явлений, значит, оно не безличное. В нем есть подлежащее, которое стоит после сказуемого, либо само слово *it* является местоимением и подлежащим.

Личные предложения с формальным it — это, например, предложения, соответствующие русским «*Его легко понять*», или «*Бессмысленно обсуждать этот вопрос*», или «*Необходимо, чтобы вы встретились с ним завтра*». Попробуйте найти в них подлежащие. И не думайте, что это пустая трата времени. Вы должны научиться отличать английские предложения с формальными словами от всех остальных. Для этого необходимо видеть структуру предложения, как английского, так и русского. Так что активизируйте свои школьные познания о родном языке.

В русских предложениях, которые я привела, подлежащие тоже стоят после сказуемого и выражены инфинитивом или придаточным предложением. Герундий в русском языке отсутствует.

Проведите простую проверку: поставьте эти фразы в начало предложения. Если предложение будет выражать то же, что и до перестановки, выбранные фразы — действительно подлежащие.

Итак, в первом предложении подлежащее — «понять его». Проводим проверку: «Понять его легко». В полном виде предложение должно содержать глагол «есть»: «Понять его *есть* легко». В русском языке этот глагол обычно не озвучивается, но нужно помнить, что в скрытом виде он всегда присутствует. Значение предложения не изменилось, значит, «понять его» — действительно подлежащее. По-английски предложение имеет следующий вид: “*It's easy to understand him*”.

Во втором предложении подлежащее — «обсуждать этот вопрос». Проводим проверку: «Обсуждать этот вопрос (*есть*) бессмысленно». Английский вариант: “*It's pointless discussing this matter.*”

В третьем предложении подлежащим является целое придаточное предложение: «чтобы вы встретились с ним завтра». Проводим проверку: «Чтобы вы встретились с ним завтра (*есть)* необходимо». Значение предложения осталось прежним. Английский перевод: “*It's necessary that you meet him tomorrow*”.

Причина, по которой эти подлежащие переносятся в конец предложения, проста: они громоздкие, их неудобно произносить в начале.

Формальное слово *there* начинает только один вид предложений — **предложения, выражающие наличие.** В русском языке им соответствуют предложения типа «В холодильнике много еды», или «Осталось мало времени», или «Здесь никого нет». Обычно, чтобы перевести эти предложения на английский язык, нужно перевернуть порядок слов, то есть последние слова поставить в начало: “*There's a lot of food in the fridge*”, “*There's little time left*”, “*There isn't anyone here*”.

Порядок слов в этих предложениях следующий:

— формальное слово *there;*
— сказуемое, выраженное глаголом *be* в личной форме (этот глагол может также входить в составные сказуемые, например*, must be* или *seemed to be*);
— подлежащее, выраженное существительным или грамматически эквивалентным словом (числительным, местоимением, герундием);
— обстоятельство (если оно есть).

Рассмотрим еще один пример:

There's no stopping him. — Его невозможно остановить.

В этом предложении подлежащее выражено герундием *no stopping him.*

Сейчас мы с вами будем делать упражнение, целью которого является найти подлежащие в предложениях. Предварительно скажу, что подлежащее в английском предложении может быть выражено чем угодно.

Не думайте, что это чисто теоретическое упражнение, не имеющее отношения к практическому владению языком. Ориентировка в структуре предложения — залог быстрого чтения и правильного понимания прочитанного, потому что так называемый зрелый чтец никогда не читает предложения пословно, это удел чтеца плохого или начинающего. Зрелый чтец сразу схватывает смысловой центр предложения, то есть то, что несет главную информацию. А это главные члены предложения: подлежащее, сказуемое и дополнения.

Подлежащее — это совсем не обязательно первое слово в предложении. Целый ряд обстоятельств могут выноситься на нулевую позицию. Поэтому, **чтобы найти подлежащее, нужно сначала найти начало сказуемого.** Сказуемое — это единственный член предложения, всегда оформленный грамматически. Взгляните на Таблицу 9.

Здесь вы видите все личные формы английского глагола. **Личная форма глагола — это та, которая в предложении является сказуемым**. В качестве образца взят глагол *do.* В большинстве клеточек вы видите два набора форм, слева и справа. Слева находятся формы действительного залога, справа — страдательного. Это поможет вам сориентироваться в структуре предложений.

Внимательно прочитайте Таблицу 9, прежде чем делать упражнение.

Упражнение 2. Найдите подлежащие в следующих предложениях.

1. *Between him and his other brothers who were present there was a lot of difference.*

Ищем глаголы в личной форме. Это глаголы *were* и *was*. Чтобы найти подлежащее, смотрим слева от этих глаголов. Слева от глагола *were* находится местоимение *who*. Оно и является подлежащим придаточного предложения *who were present*.

А вот слева от глагола *was* находится формальное слово *there*. Формальное слово не имеет собственного значения, поэтому не является членом предложения. Как я уже говорила, это заплата, которая закрывает «дыру», оставшуюся от подлежащего, «уехавшего» в другое место. Мы уже знаем, что в предложениях с формальным *there* подлежащее стоит после глагола *be*. Смотрим справа от глагола и видим *a lot of difference*. Все это и есть подлежащее главного предложения *there was* a lot of difference.

2. *There was no getting anything out of him*.

Глагол в личной форме *was*. Смотрим слева от него — видим формальное слово *there*. Значит, подлежащее должно находиться справа от глагола. Это *no getting anything out of him*. Вся эта фраза является подлежащим, потому что вы не можете оторвать от нее ни одного слова без потери смысла.

3. *When so much had been said and done*, *it seems unnecessary that I should write more.*

Сказуемые: *had been said and done; seems unnecessary; should write.*

Слева от сказуемого *had been said and done* находится подлежащее *so much*. Слева от сказуемого *should write* находится подлежащее *I* — личное местоимение в именительном падеже. А вот слева от сказуемого *seems unnecessary* стоит формальное слово *it*. Смотрим справа и видим целое придаточное предложение *that I should write more*. Если вы уже успели забыть это правило, посмотрите выше, в каких случаях в начало предложения ставится формальное *it*. Именно это придаточное является подлежащим в предложении *it seems unnecessary* that I should write more. Проверьте себя: перенесите придаточное на место подлежащего. У нас получится: *That I should write more seems unnecessary.* Смысл предложения не изменился, значит, это действительно подлежащее.

Продолжайте дальше работать самостоятельно.

4. Today, somehow, seemed different. It was not sunny and he didn't feel lucky today.
5. The stronger among the girls engaged in active games.
6. Thirty is a good age to begin a new life.
7. What I want is to get away.
8. His was a lucky lot.
9. Witnessing such an event is rare luck.
10. It only remained to sign the document.
11. To have had the privilege of taking part in such an event is an honour.
12. Is it education that makes you behave like that?
13. The evening grew darker and it was not safe to drive.

Ориентировка в системе английского артикля. Общие правила

Все правила употребления артиклей в английском языке делятся на две большие группы: общие и частные. Общие распространяются на все существительные, частные — на небольшие группы. Однако необходимо помнить, что ни одно частное правило не противоречит общему.

Общие правила регулируют употребление трех артиклей: **неопределенного** *a/an*, **определенного** *the* (общего) и **нулевого** (отсутствие артикля). Неопределенный артикль приобретает форму *an*, если существительное начинается с гласного звука, например, *a boy,* но *an eagle*.

Название артикля *the* — **общий** объясняется тем, что в английском языке два артикля *the*: **общий и категоризирующий**. У категоризирующего артикля *the* собственные правила, не имеющие отношения к общим и частным правилам артикля.

Артикль не существует сам по себе, он связан с существительным. Соответственно, выбор артиклей определяется видом существительного, с которым он употребляется. Посмотрим на Таблицу 14.

В левой части таблицы вы видите, какие артикли могут употребляться с какими существительными. Все существительные делятся на **имена собственные** и **имена нарицательные**. Имена **собственные** употребляются с **нулевым** артиклем.

Обратите внимание на **определение имени собственного** в левой части таблицы!

В английском языке словосочетания типа «Черное море» или «Российская Федерация» именами собственными не являются, потому что

главными словами в этих фразах являются нарицательные существительные «море» и «федерация». **Имя собственное** в английском языке **— это уникальное имя для уникального объекта**. К таким, например, относятся названия континентов (*Europe, Asia*), или горных вершин (*Everest*), или территорий (*France*, *Germany, Siberia*), или городов (*Moscow, Paris, Berlin*).

Имена **нарицательные** делятся на **неисчисляемые** (воздух, песок, мыло) и **исчисляемые** (дом, гвоздь, стол). **Неисчисляемые** существительные могут употребляться с артиклями *the* или **нулевым**.

Исчисляемые существительные могут быть в **единственном** или **множественном** числе. Во **множественном** числе они могут употребляться с **нулевым** артиклем (отсутствие артикля) или **the**, в **единственном** — с артиклем *a* или *the*.

Важно помнить, что **артикли имеют собственные значения**, которые могут переводиться на русский язык. Посмотрим на правую часть таблицы 14.

Главное значение **неопределенного** артикля — «**один из**». **Определенный** артикль имеет два значения: «**единственный**» и «**все**», «всё». Если существительное **исчисляемое в единственном числе**, артикль *the* может выражать только значение «**единственный**». Если существительное во **множественном** числе, артикль *the* может выражать только значение «**все**». А вот с **неисчисляемым** существительным он может выражать и «единственный», и «всё». Например, в предложении «Вода в стакане горячая» мы можем с уверенностью сказать, что вода здесь единственная и что вся она горячая. Теперь переходим к таблице 14А.

Смотрим на левую часть таблицы. Там даны общие правила употребления артиклей. Вы видите, что для употребления **неопределенного** артикля существительное должно быть а) исчисляемым, б) в единственном числе и в) не иметь лимитирующих факторов. О лимитирующих факторах мы поговорим позже.

Для употребления **нулевого** артикля нужно, чтобы существительное было а) неисчисляемым **или** б) исчисляемым во множественном числе и в) также не имело лимитирующих факторов.

А вот наличие **лимитирующего** фактора позволяет употребить **определенный** артикль перед любым существительным, даже если это имя собственное.

О категоризирующем артикле мы пока говорить не будем.

Лимитирующие факторы

Теперь давайте разберемся с лимитирующими факторами. Их функция и виды указаны под таблицей 14А. Итак, **функция лимитирующего фактора — делать предмет единственным**. Причем единственным он должен быть не для вас, а для вашего собеседника. Это очень важная особенность английского языка: **артикль ставится для собеседника**.

Чтобы проиллюстрировать это положение, давайте разберем предложение «У меня есть мама и папа». С точки зрения говорящего, папа и мама у него единственные. Но **говорящий на английском языке должен видеть ситуацию глазами своего собеседника,** у которого есть собственные папа и мама. И у его знакомых есть папы и мамы. Значит, с точки зрения собеседника, ваши папа и мама — одни из, и слова нужно употреблять с неопределенным артиклем: *I have a mother and a father*.

Итак, **лимитирующий фактор должен делать предмет единственным для собеседника**.

Первый вид лимитирующего фактора — **лимитирующее определение**. Определение всегда стоит рядом с определяемым словом, но далеко не всегда выражается прилагательным. Например, попробуйте найти определение в предложении «Вода в озере холодная». Наверняка нашлись люди, решившие, что определение — «холодная». Так нет. «Холодная» — это сказуемое. А определение — «в озере». Именно оно стоит рядом с определяемым словом «вода», но выражено существительным с предлогом. Будет ли это определение лимитирующим? Безусловно, потому что в озере двух вод быть не может.

А в словосочетании «машина на улице» будет ли определение «на улице» лимитирующим? Вы, говорящий, можете видеть только одну машину, но определение должно делать ее единственной не для вас, а для вашего собеседника. Определение «на улице» на это не тянет, поэтому лимитирующим не будет.

В английском языке есть два слова, которые всегда являются лимитирующими определениями: *right* (правильный) и *same* (тот же самый).

Второй вид лимитирующего фактора — **лимитирующий контекст**. Он предполагает наличие связного **текста**, то есть какой-то истории. Наиболее часто встречающийся вид **лимитирующего контекста — второе упоминание того же предмета в тексте**. Например: «Я увидел собаку. Собака была грязная». Употребление определенного артикля перед вторым словом «собака» сообщает нам, что речь идет об одном и том же

животном. Если бы мы поставили неопределенный артикль перед вторым словом «собака», то ввели бы в повествование еще одно животное.

Третий вид лимитирующего фактора — **лимитирующая ситуация**. Здесь нет никакого текста, а есть окружающая жизнь. Конечно, если вы с собеседником находитесь в одном месте, выбор артиклей очевиден, потому что вы оба видите одно и то же. Например, находясь в одной комнате с собеседником, вы можете попросить его закрыть дверь. Для вас обоих дверь в ситуации единственная, поэтому понятно, что перед ней надо ставить определенный артикль. Но ведь мы довольно часто описываем своим собеседникам ситуации, которые мы видели, а они нет. Именно артикли определяют, как представит себе ситуацию собеседник.

Давайте посмотрим, как можно перевести на английский язык предложение «Я вошел в комнату и поставил сумку на стол». Русское предложение не сообщает нам ничего об обстановке, в которой находился говорящий, потому что в русском языке эта информация не важна.

Для английского языка это, наоборот, очень важно, поэтому, прежде чем описывать ситуацию собеседнику, вы должны четко ее увидеть сами, причем во всех деталях.

Первый вариант перевода: *I entered* a *room and put* a *bag on* a *table.*

Неопределенный артикль перед словом *room* помещает говорящего в коридор или холл, откуда двери ведут как минимум в две комнаты. Говорящий вошел в первую попавшуюся. Неопределенный артикль перед словом *bag* сообщает, что в руках у него было больше одной сумки, а «приземлил» он только одну из них. Неопределенный артикль перед словом *table* сообщает нам, что в комнате было больше одного стола.

Теперь второй вариант перевода: *I entered* the *room and put* the *bag on* the *table.* Определенный артикль перед словом *room* помещает говорящего, например, в прихожую однокомнатной квартиры, откуда он может пройти только в одну комнату. Определенные артикли перед остальными существительными сообщают нам, что сумка у него в руках была только одна и стол в комнате был только один. Вот такие разные картинки мы нарисовали с помощью одних только артиклей.

При отсутствии определения или контекста говорящий не сможет правильно выбрать артикли, если не представит себе в воображении в мельчайших подробностях ту ситуацию, которую должен описать своему собеседнику. Описывать можно только ту картинку, которую видишь.

Вот, кажется, очень простое предложение: «Возьмите стул». Но при всей простоте вы не сможете перевести его на английский язык, если не представите себе, сколько стульев было в комнате: один или больше. Сначала представляете картинку, а потом «что вижу, то пою». Если видите один стул, ставите артикль *the,* если больше, — артикль *a*. И никто не может вам сказать, что вы неправы.

Сейчас давайте попробуем выполнить упражнение, чтобы научиться отличать лимитирующий фактор от нелимитирующего. В этом упражнении не надо ничего переводить на английский язык. Вы всего лишь должны ответить на вопрос: **достаточно ли того, что есть в предложении, чтобы сделать предмет единственным для собеседника.**

Упражнение 3. Определите наличие лимитирующих факторов в предложениях.

1. Сегодня я наконец достал **книгу**, которую давно хочу прочесть.

Существительное, к которому нужно поставить артикль, — книга. Смотрим, есть ли при существительном определение. Определение есть: «которую давно хочу прочесть». Дальше спрашиваем себя: а достаточно ли этого определения, чтобы сделать книгу единственной для нашего собеседника? Определенно нет. Поэтому лимитирующий фактор отсутствует, определенный артикль перед словом «книга» поставить нельзя.

2. **Старик** постучал в **дверь** небольшого **домика** у **дороги**.

Нам нужно определить наличие лимитирующих факторов для выделенных существительных.

При существительном «старик» в предложении ничего нет. Поэтому, чтобы определиться с артиклем, нужно представить себе ситуацию, в которой происходит действие. Постарайтесь представить себе картинку, а точнее, показать себе кино про это событие. Сначала покажите себе это кино, а потом читайте то, что написано дальше.

В принципе, люди представляют себе одну из двух картин. В первой старик изначально находится в картинке и стоит у двери. Во второй — человек сначала видит пустую улицу или дорогу, и только потом в кадр входит старик. Как вариант, люди видят оживленную улицу, по которой ходит множество людей. От этой толпы через какое-то время отделяется старик и идет к одному из домов.

Если старик изначально находится в картинке, значит, он — герой повествования, ваша история про него. В этом случае для старика имеется лимитирующая ситуация, мы ставим определенный артикль.

Если улица изначально пуста или полна людей, а старик появляется позже, значит, ваша история не про него, он не герой повествования, и для него лимитирующей ситуации нет.

Следующее существительное — «дверь». У него есть лимитирующее определение «небольшого домика», потому что у дома дверь одна.

Далее — «домика». На него есть определение «у дороги», но оно не делает домик единственным для вашего собеседника, то есть не является лимитирующим.

И, наконец, «у дороги». Определений при слове нет. Но если вы представите себе человека, идущего по дороге, то поймете, что по двум дорогам одновременно идти нельзя. Потому для дороги есть лимитирующая ситуация.

Продолжайте дальше самостоятельно.

3. Я знаю **женщину**, которая живет на первом **этаже** и могла бы помогать нам убирать **квартиру**.
4. **Самолет**, на котором летел молодой **человек**, встретил **грозу** и вынужден был совершить экстренную **посадку**.
5. Первый **полет** на космическом **корабле** совершил советский **космонавт**.
6. На **вокзале** я встретила школьную **подругу**, от которой недавно получила **письмо**.
7. В **окно** я увидел на **улице** молодую **девушку**. **Девушка** стояла возле **дерева** и смотрела на **крышу дома**.

Теперь давайте посмотрим на правую сторону Таблицы 14. Она содержит **алгоритм** выбора артикля перед существительными в соответствии с общими правилами.

Первый пункт содержит два вопроса относительно **определенного** артикля:

а) есть ли при объекте **лимитирующий фактор** и б) нужно ли выразить значение «**все**», «**всё**»? То, какой вопрос вы выбираете, определяется видом существительного, с которым вы имеете дело.

Если это существительное **исчисляемое в единственном** числе, вам достаточно вопроса о наличии лимитирующего фактора. Например: «ручка у меня в руке».

Если это существительное **исчисляемое во множественном** числе, вам достаточно вопроса про «все».

Обратите внимание! Ответ на вопрос: «Нужно ли выразить значение «все», «всё»?» чаще всего определяет сам говорящий. Рассмотрим, например, предложение «Он посмотрел на грязные тарелки на столе». Если вы хотите сказать «все грязные тарелки», то в английском переводе это будет *the dirty plates on the table*. Если вам не нужно говорить «все тарелки», в переводе это будет *dirty plates on the table* с нулевым артиклем. Для стола в обоих случаях имеется лимитирующая ситуация.

Для **неисчисляемого** существительного придется задавать оба вопроса, потому что неизвестно, какой сработает. В предложении «Вода в озере холодная» имеется лимитирующее определение, которое делает воду единственной: *The water in the lake is cold.* А в предложении «Фрукты в саду поспевают» вопрос о лимитирующем факторе не дает исчерпывающего ответа и нужно думать, хотите ли вы сказать «все» или вам это не нужно.

Если вы ответили положительно на один из двух первых вопросов, вы ставите перед существительным артикль *the*, и ваша задача решена. А вот если ответ отрицательный, нужно продолжить работу по алгоритму, потому что вам предстоит выбрать между нулевым и неопределенным артиклями.

Итак, если это имя **собственное**, артикль **нулевой**, например, *I am going to* France.

Если это имя нарицательное **неисчисляемое**, артикль — **нулевой,** например, *I love* coffee.

Если это имя нарицательное **исчисляемое во множественном** числе, артикль — **нулевой,** например, Birds *were singing in* trees.

Если это имя нарицательное **исчисляемое в единственном** числе, артикль — **неопределенный**, например, *There is* a shop *down the street.*

Работа по алгоритму дает вам сто процентов правильных ответов, если вы четко соблюдаете все требования.

Теперь, когда вы знакомы с алгоритмом, давайте продолжим делать

Упражнение 3. **Только теперь нужно поставить артикли перед всеми существительными, выполняя алгоритм до конца. Переводить предложения не надо.**

8. Я знаю **девушку,** которая прекрасно читает **стихи**. Вчера **девушка** прочитала **стихотворение**, которое мне очень понравилось.

Смотрим на первое предложение. При слове «девушка» есть определение «которая прекрасно читает стихи». Достаточно ли его, чтобы сделать девушку единственной для вашего собеседника? Нет, недостаточно.

«Девушка» — существительное исчисляемое, в единственном числе, значит, артикль — *a*.

Второе слово в предложении — «стихи». Оно стоит во множественном числе, значит, мы задаем вопрос: надо ли нам сказать «все стихи»? Поскольку в предложении нет никаких ограничителей, получается, что это все стихи на свете. Исходя из здравого смысла, мы должны ответить отрицательно. У девушки нет никаких шансов прочитать все стихи на свете.

Существительное исчисляемое во множественном числе, поэтому артикль *нулевой*.

Смотрим на второе предложение. В нем мы опять видим девушку, и это та же самая девушка. Значит, для нее есть лимитирующий контекст, и мы должны поставить определенный артикль *the*.

Следующее существительное — «стихотворение». Есть ли для него лимитирующий фактор? При нем есть определение «которое мне очень понравилось». Достаточно ли этого определения, чтобы сделать стихотворение единственным для вашего собеседника? Нет, недостаточно. Значит, лимитирующего фактора нет. Существительное исчисляемое в единственном числе, поэтому ставим *неопределенный* артикль.

Далее выполняйте упражнение самостоятельно.

9. На **дороге путешественники** увидели большой **камень**, которого там раньше не было.
10. **Девушка** долго думала об удивительном **открытии**, которое она сделала.
11. **Дверь** открыла **женщина**. В ней он сразу узнал **оригинал портрета**, который ему показывал **приятель**.
12. За **столом** напротив сидел **человек,** который когда-то был известен как **путешественник**, а теперь был известен как **телеведущий**.
13. Что на **диване**? — Там **кукла**. — А где **мяч**? — **Мяч** под **диваном**.
14. Вот **человек,** с которым **учитель** хотел поговорить.
15. Я знаю **женщину**, которую можно пригласить убирать **дом**.
16. **Мальчики** во **дворе** играли в **футбол**.

В следующем упражнении вы видите текст на английском языке, в котором нужно заполнить пропуски артиклями. Смысл упражнения не изменился, вам по-прежнему нужно будет применять алгоритм выбора артикля. Но добавилась трудность: вам сначала надо будет уяснить для себя смысл текста, представленного по-английски.

Упражнение 4. **Вставьте необходимые артикли.**

1. You have made ... mistake in ... exam. ... mistake is in ... second sentence. Come to ... blackboard and explain ... mistake.
2. ... cover of ... book was so bright that it immediately attracted ... attention.
3. When ... race was over, ... victor made ... traditional round of ... track.
4. He was ... only child.
5. ... head of ... expedition was ... man who had traveled a lot.
6. He could not forget ... face of ... girl with ... fine profile of ... Greek statue.
7. ... earth shook with ... roar of ... guns.
8. We were traveling at ... speed of 80 miles an hour.
9. Every morning he would come to ... top of ... hill to enjoy ... sunrise.
10. When ... sprinter came to ... finish, ... blood was pounding in his head and ears.

Таковы общие правила употребления артиклей в английском языке. Но прежде чем мы пойдем дальше, я хотела бы обратить ваше внимание на то, что в английском языке есть целый ряд слов, которые вытесняют собой артикль существительного.

Слова, вытесняющие артикль

Эти слова занимают перед существительным место артикля, значит, об артикле можно не беспокоиться. К ним относятся:

1. **местоимения** *some, any, no, every, each, either, neither*. Например: *A man can do it/Any man can do it/No man can do it/Every man can do it*;

2. **притяжательные местоимения и существительные в притяжательном падеже.** Например: *It was a book/It was my book/It was Mike's book/It was the teacher's book*. В последнем примере **артикль относится к слову** *teacher*.

3. **указательные мастоимения** *that — those, this — these*, например, *a book/this book/these books*.

Информацию о местоимениях вы найдете в Справочных материалах моего учебника «Английский язык: ключ к пониманию».

4. **вопросительные слова** *what, which, how much/many*, например, *What places have you been to?; How much milk was there?*

Категоризирующий артикль

Я уже говорила, что в английском языке два артикля *the*: один **общий,** который мы с вами уже обсудили, а второй — **категоризирующий**, который живет по собственным правилам. В отличие от общего, категоризирующий артикль не имеет собственного значения и не может быть переведен на русский язык. Его функция заключается в том, чтобы **изменять значение слова, с которым он употребляется.** Вы наверняка встречали выражения *to go to* the *cinema/theatre* или *to turn to* the *right/left*. В обоих случаях выделенные артикли — категоризирующие. Как же употребляется категоризирующий артикль?

1. Категоризирующий арикль употребляется **с исчисляемыми существительными в единственном числе**.

Такое существительное с неопределенным артиклем обозначает единичный объект, например: *a circus* (здание цирка), *a cinema* (здание кинотеатра). **Категоризирующий артикль превращает исчисляемое существительное в неисчисляемое абстрактное понятие.**

Когда слова *cinema, theatre* и т.п. обозначают здания, они являются исчисляемыми существительными. Например: *The building across the street is* a *cinema* (Здание на другой стороне улицы — кинотеатр).

Но вы можете сказать: Я люблю кино (или театр, или цирк). В этом случае мы говорим уже не о единичном объекте, а об общем понятии «вид развлечения». И переводиться на английский язык подобное предложение будет с помощью категоризирующего артикля: *I am fond of* the *cinema* /the *theatre*/ the *circus).*

Категоризирующий артикль с исчисляемым существительным в единственном числе также употребляется в предложениях, где одно понятие подводится под другое, например, «Акула — это рыба, а кит — млекопитающее». И акула, и кит в данном случае обозначают не отдельные предметы, а понятия, и требуют категоризирующего артикля: The *shark is a fish, but* the *whale is a mammal.*

И, наконец, необходимо остановиться еще на одном случае употребления категоризирующего артикля с исчисляемым существительным в единственном числе, представляющем особую трудность для русскоязычных. Это предложения типа: «Он был сыном офицера» или «Она была дочерью инженера». Традиционно обучающиеся, исходя из общих правил, начинают интересоваться, сколько сыновей было у офицера или дочерей у инженера. Но ни офицер, ни инженер нас не интересу-

ют, наше повествование — об их детях. И сообщая, кто был чьим сыном или дочерью, мы указываем на **социальную категорию**, к которой человек принадлежал при рождении. Поэтому предложения переводятся следующим образом:

He was the *son of an officer*
She was the *daughter of an engineer*.

Перед фразами «сын офицера» и «дочь инженера» ставится категоризирующий артикль. А вот перед словами «офицер» и «инженер» артикли ставятся по общим правилам.

2. Категоризирущий артикль также употребляется для того, чтобы **превратить прилагательное в существительное.** Этот процесс называется **субстантивацией.**

а) Субстантивация становится необходимой, когда прилагательное употребляется для **обозначения группы объектов или общего понятия.**

Таким образом мы можем сказать «богатые и бедные» (*the rich and the poor*) или «безработные» (*the unemployed*) и т.п.

Но я хотела бы обратить внимание на употребление категоризирующего артикля для обозначения **национальностей**.

Большинство слов, обозначающих национальности, являются одновременно и существительными, и прилагательными. К таким относятся слова с суффиксами *-an* и *-ese*. Существительное с суффиксом *-an* во множественном числе берет окончание *-s*, а существительное на *-ese* во множественном числе форму не изменяет. Например:

He is Russian/Japanese (прилагательные).

There were two Russians and three Japanese (существительные).

Но если слово заканчивается на *-sh* или *-ch*, оно не может функционировать как существительное. Например*, English, French, Spanish* — это прилагательные «английский», «французский», «испанский».

Чтобы обозначить одного представителя национальности, мы должны добавить слово *man* или *woman*, например*: a Frenchman, a French woman*.

С помощью **категоризирующего** артикля мы можем обозначить всю нацию*: the English* (англичане), *the French* (французы), *the Spanish* (испанцы).

б) Субстантивация также необходима для того, чтобы **превратить прилагательное в существительное, когда прилагательное стоит после предлога.** В соответствии с правилами грамматики, после предлога может употребляться только существительное, поэтому и нужен категоризирующий артикль. Я уже приводила пример *to turn to the right/left*

(повернуть направо/налево). Можно привести еще один: *to change for the better/worse* (измениться к лучшему/худшему).

Давайте рассмотрим несколько примеров, в которых в английском языке употребляется категоризирующий артикль:

1) Он остановился **на углу** улицы.

2) Он всегда предпочитает место **в углу**.

3) **В углу** комнаты стоял велосипед.

В этих предложениях нам не надо говорить «в одном из углов» или «в единственном углу». Более того, весьма затруднительно представить себе угол как конкретный предмет.

Но слово «угол» — исчисляемое существительное. Оно не может употребляться без артикля.

Чтобы понять, что делать, нужно определиться со смыслом высказывания. Говорящего во всех этих случаях интересует не один конкретный предмет «угол», а «угол вообще». Это значит, что во всех приведенных предложениях нас интересует категория «угол» в отличие от категории «центр». Поэтому перед словом «угол» нужно употреблять категоризирующий артикль. Предложения переводятся следующим образом:

1) *He stopped at* the *corner of the street.*

2) *He always chooses a seat in* the *corner.*

3) *A bicycle was standing in* the *corner of the room.*

Точно так же категоризирующий артикль будет ставиться перед словом «край» в предложениях типа

1) Она сидела на краю бревна. (*She was sitting on* the *edge of a/the log.*);

2) Дом стоял на краю деревни. (*The house was standing on* the *edge of a/the village.).*

Теперь выполним упражнение. Будьте внимательны, потому что, помимо правил категоризирующего артикля, в этом упражнении нужно вставить артикли и в соответствии с общими правилами.

Упражнение 5. Вставьте артикли.

1. Who invented ... plane?
2. Whenever there was ... fight, he was in ... thick of it at once.
3. ... wolf and ... jackal belong to ... canines.
4. He is believed to be ... master of ... psychological portrait.
5. She was ... daughter of ... rich planter from ...Georgia.
6. ... long and ... short of ... story is that after ... long argument they finally came to ... agreement.

7. ... news came like ... bolt from ... blue.
8. John plays ... guitar and ... violin.
9. She runs ... shelter for ... poor.
10. He married ... nice girl, ... daughter of ... local doctor.
11. What would you like to know about ... English? They are not like ... Germans.
12. There is ... shop at ... the corner of our street.

Переходим к следующей теме. Но чтобы не забывать об артиклях, вам нужно будет постоянно выполнять упражнения. Дополнительные упражнения вы найдете в приложении, а также в моем «Сборнике упражнений по грамматике современного английского языка».

Ориентировка в видовременной системе английского глагола

Видовременная система английского глагола включает 16 видовременных форм, распределенных по двум временным планам: для повествования в прошлом и для повествования в настоящем. Эти формы называются **личными**, потому что в предложении выполняют функцию сказуемого.

Прежде чем мы пойдем дальше, я хочу, чтобы вы четко осознали, какую цель преследуете, осваивая английскую видовременную систему. Эта цель состоит в том, чтобы **научиться узнавать в русских глагольных формах английские значения действий.**

Хотим мы того или не хотим, мы все равно сначала формулируем свои мысли на родном языке, а потом переводим их содержание на язык иностранный. А одна и та же форма русского глагола может переводиться на английский язык разными глагольными формами в зависимости от ситуации. И вам необходимо научиться отличать одну ситуацию от другой. Возьмем, например, простое предложение: «Я купила шляпу». В русском языке мы имеем форму прошедшего времени совершенного вида. В таком виде предложение находится в **настоящем временном плане**, сказуемое выражает **результат**, и его надо переводить на английский язык формой *Present Perfect: I* have bought *a hat*.

Добавьте указание на прошлое, например, «вчера», и сказуемое уже выражает **точечное** действие **в прошлом** и переводится формой *Past Indefinite: I* bought *a hat yesterday*.

Если мы теперь переведем предложение в прошедший временной план, добавив главное предложение «Я вчера сказала подруге», то ска-

зуемое будет выражать **предпрошедшее законченное** действие и переводиться формой *Past Perfect: I told my friend yesterday that I* had bought *a hat.*

Во всех случаях форма русского глагола «купила» остается неизменной, а соответствующие ей формы английского глагола разные.

Поэтому, переводя содержание своих мыслей на английский язык, вы должны следовать **правилу выбора видовременной формы**. Это Таблица 10.

Первым шагом правила является **выбор временно́го плана повествования**. Вы, наверное, слышали о согласовании времен. Это правило существует во многих европейских языках, не только в английском, но отсутствует в русском языке.

Временны́х планов два: настоящий и прошедший. В таблице они представлены двумя временны́ми «вилками»: *Present* и *Past.* Эти вилки изображены в левой половине Таблицы 10.

Когда мы повествуем в настоящем, мы, например, говорим: «Утром я встаю, иду в ванную и вспоминаю, что забыл купить зубную пасту. Я решаю, что обязательно куплю ее по дороге с работы».

Повествуя в прошедшем, мы говорим: «Утром я встал, пошел в ванную и вспомнил, что забыл купить зубную пасту. Я решил, что обязательно куплю ее по дороге с работы».

Обратите внимание, что при переходе в прошедший временной план формы сказуемого в придаточных предложениях (забыл и куплю) в русском языке не изменились. В английском языке эти формы будут разными для настоящего и прошедшего временны́х планов.

Посмотрите на временны́е вилки в Таблице 10. На них написаны названия временны́х форм. Вы видите два разных набора форм: один для повествования в настоящем, другой — для повествования в прошедшем. Только две формы присутствуют в обоих временны́х планах: *Past Indefinite и Past Continuous*. Благодаря им мы можем осуществлять переход в другое время, то есть, начав повествование в вилке *Present*, потом перейти в вилку *Past*.

В каждой вилке есть **центральная ось**. Это **точка отсчета** для вашего повествования. Временна́я точка отсчета есть в каждом повествовании, и действия в повествовании могут быть одновременными ей, предшествующими или последующими (будущими).

Для вилки Present **точка отсчета задана. Это «сейчас».** В предложении «Я купила шляпу» мы имеем шляпу в виде результата «на сейчас».

В истории про зубную пасту в «сейчас» находятся все действия, которые следуют друг за другом (последовательные): «встаю», «иду», «вспоминаю», «решаю». «Забыл» — действие, предшествующее «сейчас», «куплю» — действие после «сейчас». Итак, **повествуя в настоящем, мы всегда отталкиваемся от «сейчас»**.

Для вилки Past **точка отсчета не задана**, ее должен определить говорящий. В предложении или истории нужно выделить одно или несколько действий, которые пойдут на центральную ось и станут для вас точками отсчета. Например, в истории про зубную пасту на центральную ось пойдут действия, составляющие основную нить повествования: «встал», «пошел», «вспомнил», «решил». Действие «забыл» идет на ось «до», «куплю» — на ось «после». **Точкой отсчета становится действие, наиболее позднее по времени, но не будущее.**

Давайте рассмотрим еще одну ситуацию: «Они еще не дошли до леса, как начался дождь». Временной план повествования — прошедший. Значит, нужно выбрать центральное действие. Более поздним по времени является действие «начался». Действие «не дошли» предшествует ему. Обратите внимание, что частица «не» никак не влияет на грамматическое значение. С точки зрения грамматики, «дошли» и «не дошли» выражают одинаковые значения. Значит, на центральную ось вилки *Past* идет действие «начался», а «не дошли» идет на ось «до».

Итак, **если временной план повествования прошедший, мы должны выделить центральное действие, а остальные действия распределить вокруг него как одновременные, предшествующие или последующие.**

Вторым шагом правила является определение **залога**: действительного или страдательного. Но этот пункт правила мы пока пропустим. На данном этапе мы будем работать только с действительным залогом.

Третий пункт правила выбора видовременной формы требует определить **значение действия**. Здесь даны группы значений, выражаемые определенными видовременными формами. Однако прежде взгляните на Таблицу 9.

Эта таблица содержит все видовременные формы английского языка. Она будет вам необходима для выполнения упражнений, поэтому нужно научиться в ней ориентироваться.

Таблица 9 является разверткой временных «вилок» из Таблицы 10. Там, где в вилках даны только названия форм, в Таблице 9 мы видим сами эти формы, образованные от глагола *do*, который работает как ма-

трица. Например, форма *did* означает, что нужный нам глагол надо поставить в форму *Past Indefinite* (вторая форма глагола), а форма *done* — это страдательное причастие прошедшего времени, или третья форма глагола.

Английские глаголы делятся на правильные и неправильные. Правильные глаголы образуют вторую и третью формы с помощью окончания *-ed (opened, closed moved* и т.д.). Неправильные глаголы образуют формы от другого корня, например: *go — went — gone; see — saw — seen, speak — spoke — spoken* и т.д.

По горизонтали Таблица 9 разделена на две половины. Верхняя соответствует вилке *Present*, нижняя — вилке *Past.* Временно́й план повествования переводится на английский язык словом *Time.* В крайнем левом столбике таблицы вы видите обозначения *Present Time* и *Past Time*. Чтобы облегчить себе задачу, советую вам взять яркий маркер и с его помощью провести толстую черту между двумя горизонтальными половинами таблицы. Это поможет вам не путать их при выполнении упражнений.

В каждой половине таблицы представлена **центральная ось, или точка отсчета**. В половине *Present Time* это ось *Present*, в половине *Past Time* это ось *Past.* Ниже находятся предшествующие действия, выше — последующие, или будущие. Обратите внимание, что для повествования в прошедшем английский язык имеет отдельный набор форм будущего времени, который называется *Future-in-the-Past*. Употребление форм простого будущего времени вместо будущего в прошедшем при повествовании в прошлом является серьезной грамматической ошибкой.

Теперь давайте посмотрим на вертикальное деление Таблицы 9. Вы видите четыре столбика, озаглавленные словами *Indefinite, Continuous, Perfect, Perfect Continuous.* Это характеристика, которая называется «вид».

Английская видовременная форма имеет две характеристики: временну́ю отнесенность и вид. Например, в названии формы *Present Perfect* первое слово говорит о его отнесенности к «сейчас», а второе обозначает вид, что является характеристикой действия. Об этом мы поговорим позже, а сейчас продолжим знакомство с Таблицей 9.

Под названиями видов имеется строчка, содержащая формы, начинающиеся с частицы *to.* Эта частица обозначает неопределенную форму глагола, или инфинитив. Инфинитив является полуфабрикатом, из которого формируются все личные формы глагола. При этом, чтобы образовать нужную вам форму, в инфинитиве достаточно изменить только

первое слово. Например, в инфинитиве *Indefinite* действительного залога имеется только одно слово: *do*. Вот оно и меняется, чтобы образовать форму: *do, does, did, will/would do*. А в том же инфинитиве страдательного залога (*to be done*) изменяется только глагол *be,* а форма *done* остается без изменений. Кстати, если вы еще не выучили формы глагола *be,* Таблица 9 предоставляет их все в настоящем, прошедшем и будущем (например, в формах справа в клеточках *Present, Past, Future Indefinite*: *am/are/is* для настоящего; *was/were* для прошедшего; *will be* для будущего. Еще есть форма *would be* для будущего в прошедшем.

В разделах *Indefinite, Continuous, Perfect* мы имеем две формы инфинитива: слева — действительного, справа — страдательного залога. В столбике *Perfect Continuous* — инфинитив только действительного залога, потому что эта группа страдательного залога не образует.

Точно так же в каждой клеточке групп *Indefinite, Continuous, Perfect* слева находятся формы действительного залога, справа — страдательного.

Допустим, выполняя упражнение, вы пришли к выводу, что вам нужна форма *Past Continuous*. В Таблице 9 вы находите столбик *Continuous* и затем двигаете по нему пальцем вниз, пока не дойдете до клетки *Past Continuous*. Поскольку пока мы работаем в действительном залоге, находите форму слева и вместо глагола *do* в форме *was/were doing* подставляете требуемую форму нужного вам глагола, например, *I was reading или They were reading*.

Теперь возвращаемся к Таблице 10 и начинаем знакомство со значениями действий.

Читаем значения действий, которые выражаются определенными видовременными формами.

Временны́е формы INDEFINITE

Смотрим в Таблицу 9, находим и читаем все формы *Indefinite*. Теперь читаем значения форм этой группы в Таблице 10.

В группе *Indefinite* мы имеем следующие значения:

— называние действия;

— постоянные, повторяющиеся действия;

— последовательные действия;

— точечные действия в прошлом или будущем.

Начнем их обсуждать с конца.

Точечное действие — это действие, которое случилось один раз. Например: «Я вчера ходил в кино» или «Я тебе завтра позвоню». Обра-

тите внимание: точечные действия существуют только в прошлом или в будущем, **в «сейчас», то есть в форме Present Indefinite, точечные действия невозможны**.

Последовательные действия — это действия, идущие друг за другом, поэтому их должно быть не меньше двух. Например: «Он встал и вышел».

Постоянные или повторяющиеся действия — это, например, «Я живу в Москве» или «Я хожу на работу каждый день».

И, наконец, **называние действия**. В скобках есть пояснение: обстоятельство важнее действия. Что это значит?

Например, предложение «Он говорит, что устал» переводится на английский язык как *He* says *he is tired*. Глагол *say* выражен формой *Present Indefinite*. Но действие случилось один раз, то есть оно точечное. А выше я говорила, что *Present Indefinite* не может выражать точечное действие в настоящем. Что же тогда выражает эта форма?

Когда мы передаем чьи-то слова, главным в высказывании является не глагол «говорит», а то, **что** было сказано. Поэтому интересующую собеседника информацию несет придаточное предложение, выражающее содержание сказанного. Происходит **сдвиг акцента с действия на обстоятельство**. В данном случае это обстоятельство отвечает на вопрос «что?». Глагол «говорит» нам нужно только назвать, чтобы собеседник знал, что информация была именно сказана, а не донесена каким-то другим способом.

Рассмотрим еще несколько примеров. Высказывание «Что ты сделал?» может быть переведено на английский язык двумя способами: *What did you do?* и *What have you done?*. В первом случае форма *Indefinite* сообщает нам, что говорящего интересует, что именно было сделано, то есть основным является обстоятельство *what*, и собеседник рассказывает, что было сделано. Во втором случае нас интересует результат действия, и смысл предложения радикально меняется: из вопроса он превращается в восклицание, больше соответствующее русскому «Что ты наделал!».

Теперь рассмотрим предложения на английском языке: *Where did he go?* и *Where has he gone?* По аналогии с предыдущими примерами вы уже должны понять, что первый вопрос задается, когда говорящий хочет узнать, куда реально человек пошел, и ожидает в ответе пункт назначения. Об этом говорит форма *Past Indefinite* в вопросе. Главным для говорящего является обстоятельство *where.*

Вопрос *Where has he gone?* задается тогда, когда говорящий не находит человека, которого он рассчитывал увидеть в определенном месте. То есть смысл вопроса: «Куда он подевался?» Или «почему его здесь нет»? Говорящего интересует результат действия.

Мы также выражаем значение «называние действия», когда имеем дело с **глаголами состояния.** Это в принципе очень важная характеристика значения английского глагола: выражает он **действие или состояние**. Например, глаголы *do, stop, read* обозначают действия. А глаголы *be, know, want* обозначают состояния.

А теперь давайте переведем на английский язык предложение «Ребенок хочет куклу». По идее это действие должно быть выражено формой *Present Continuous* как временное процессуальное действие. Но состояние не может находиться в процессе, потому что процесс — характеристика действия. Да и интересует нас не глагол, а обстоятельство: какую именно игрушку ребенок хочет. Поэтому мы выражаем значение «называние действия» и выбираем форму *Present Indefinite: The child wants a doll.*

Из этого не вытекает, что глагол *want* нельзя употреблять в формах *Continuous.* Просто ее употребляют с глаголами состояния только в том случае, когда говорящий хочет подчеркнуть временность этого состояния.

Сейчас давайте выполним упражнение на выбор нужной формы *Indefinite* в зависимости от временно́й отнесенности действия. Предложения полностью переводить не надо. Достаточно образовать формы сказуемых.

Будьте внимательны! Вы помните, что английском языке имеется довольно большое количество неправильных глаголов. Правильные глаголы образуют форму *Past Indefinite* с помощью суффикса *-ed.* У неправильных глаголов происходит изменение корня. Найти необходимые формы вы сможете с помощью словаря.

Упражнение 6. Образуйте необходимые формы сказуемых.

1. Я вчера ходил в кино.

Временной план повествования — настоящий, потому что «вчера» существует только по отношению к «сейчас». Значение действия — точечное в прошлом. Глагол *go* — неправильный, находим в словаре форму *went*.

2. Он уходит на работу в 8 часов.

Временной план — настоящий. Значение действия — повторяющееся в настоящем. Форма сказуемого — *goes.*

3. Он сказал вчера, что уходит на работу в 8 часов.

Временной план — прошедший. В центр пойдет действие «сказал». Действие «уходит» является одновременным, то есть тоже идет на центральную ось вилки *Past*. Значение действия «сказал» — точечное в прошлом. Глагол *say* — неправильный, форма *said*. Значение действия «уходит» — повторяющееся. В вилке *Past* оно будет выражаться формой *Past Indefinite: went*.

4. Он решил, что пойдет в кино.

Временной план — прошедший. В центр пойдет действие «решил», действие «пойдет» — на ось «после», потому что оно будущее. Оба действия — точечные, «решил» будет выражаться формой *Past Indefinite: decided*, «пойдет» — *Future Indefinite-in-the-Past: would go*.

Дальше продолжайте самостоятельно.

5. Кто это слышал? (*hear* — неправильный глагол)
6. Он спросил, кто это слышал.
7. Где он работает?
8. Он спросил, где я работаю.
9. Он встал (*rise* — неправильный глагол) и вышел.
10. Она встает в 7 часов.
11. Он сказал, что встает (*get up* — неправильный глагол) в 7 часов.
12. Он позвонит в 8 часов.
13. Он сказал, что позвонит в 8 часов.

Временны́е формы CONTINUOUS

Читаем формы *Continuous* в Таблице 9, затем переходим к значениям действий, которые выражаются формами *Continuous*. Как я уже упоминала, они выражают **вре́менные процессуальные** действия. Причем эти действия могут быть вре́менными **и** процессуальными или вре́менными **или** процессуальными. Для употребления формы *Continuous* достаточно только одной характеристики.

Например, в предложении «Когда я вошел, он **смотрел** телевизор» действие «смотрел» — одновременно и процессуальное, и вре́менное. Герой находился в процессе смотрения телевизора, но до этого он занимался чем-то другим, и после этого будет делать что-то другое (временность). Переводим: *When I entered he* was watching *television*.

Чтобы передать чистую процессуальность без временности, мы должны описывать «вечные» процессы, то есть такие, которые длятся гораздо дольше, чем человеческая жизнь. Классический пример такого вечного процесса — предложение «Венеция тонет»: *Venice* is sinking.

Теперь рассмотрим чистую временность, без процессуальности. В нашей жизни много действий, которые являются вре́менными по определению. Например, в студенческой жизни это сдача экзаменов. Поэтому предложение «Я сейчас сдаю сессию» — *I am taking my exams* выражает вре́менное действие, потому что в момент высказывания говорящий может заниматься другим действием, которое будет находиться в процессе. Например: «Когда мы пили кофе, он сказал, что сдает сессию». Действие «пили кофе» является процессуальным и вре́менным одновременно, а действие «сдает сессию» — только вре́менным: *When we* were drinking *coffee he said he* was taking *his exams.*

Точно так же временность будут выражать предложения «Я сдавал экзамены зимой» (*I was taking my exams last winter*) или «Я буду сдавать экзамены весной» (*I'll be taking my exams in the spring*).

Попробуйте перевести на русский язык предложение *She is working as a telephonist for three months*. Сначала переведите, потом читайте дальше.

В этом предложении сказуемое также выражает чистую временность. Оно означает, что героиня временно, на три месяца, устроилась работать телефонисткой.

Сейчас выполним упражнение на образование форм *Continuous.*

Упражнение 7. Образуйте нужные формы сказуемых, выделенных жирным шрифтом.

1. Что он **делал** в июне? — **Сдавал** экзамены.

   Временной план *Present:* июнь привязан к «сейчас». Оба действия — вре́менные в прошлом, форма в обоих случаях — *Past Continuous: was doing, was taking.*

2. Я спросил, что он **делает**.

   Временной план прошедший. Центральное действие — «спросил», точечное. «Делает» — одновременное процессуальное и вре́менное. Форма *Past Continuous — was doing.*

3. Он сказал, что в июне **будет сдавать** экзамены. Временной план — прошедший. Центральное действие — «сказал». «Будет сдавать» — действие будущее (идет на ось «после») вре́менное, форма *Future Continuous-in-the-Past — would be taking.*

   Дальше работайте самостоятельно.

4. Не звони мне в 11 часов. Я **буду спать**.
5. Он попросил не звонить ему в 11, потому что он **будет спать**.

6. Я узнал, что он меня **ждет**.
7. Он сейчас очень занят. Он **пишет** новый роман.
8. Он сказал, что очень занят, потому что **пишет** новый роман.
9. Он сказал, что будет очень занят, потому что **будет писать** новый роман.
10. Он **спит**? — Нет, он уже **работает**.

А теперь выполним упражнение на различение форм *Indefinite* и *Continuous*.

Упражнение 8. Образуйте нужные формы сказуемых.

1. В то время он **путешествовал** по Волге.

Временной план — настоящий («то время» отсчитывается от «сейчас»). Вре́менное действие в прошлом, форма *Past Continuous — was travelling*.

2. Когда я **позвонил** ему, он **делал** уроки.

Временной план прошедший. В центр идет действие «позвонил». Оно точечное, форма *Past Indefinite — phoned*. Действие «делал» — одновременное, вре́менное и процессуальное, форма *Past Continuous — was doing*.

3. Пока я **накрывала** на стол, он **жарил** яичницу.

Временной план — прошедший. В центр идет действие «накрывала», вре́менное процессуальное, форма *Past Continuous — was laying*. Действие «жарил» — одновременное вре́менное процессуальное, форма *Past Continuous — was frying*.

Дальше работайте самостоятельно.

4. Сейчас она **живет** в Москве. До этого она 8 лет **прожила** в Самаре.
5. Он **живет** в гостинице «Люкс».
6. Он **сказал**, что **живет** в гостинице «Люкс».
7. Мы **ждали, ждали**, а ты так и не **пришел.**
8. Чем **занимаешься? — Готовлюсь** к вступительным экзаменам.
9. Что ты сейчас **делаешь**? — Телевизор **смотрю**. — Ты его давно **включил**?
10. Он **говорит**, что **готовится** к вступительным экзаменам.
11. Он **прожил** 90 лет и **умер** в 2000 году.

Теперь переходим к временам группы *Perfect*.

Временны́е формы PERFECT

Смотрим в таблицу. Формы *Perfect* выражают два значения:
— итог, результат;
— предпрошедшее законченное действие.

Начнем с конца. Предпрошедшее законченное действие выражается формой *Past Perfect* и относится **только к прошедшему временно́му плану**.

Посмотрите на Таблицу 9. Найдите форму *Past Perfect* в самой нижней строчке таблицы. **Если какое-то точечное действие случилось раньше другого действия в прошлом или раньше какого-то времени в прошлом, это предпрошедшее законченное действие.**

Например: «Он сказал, что закончил школу несколько лет назад».

Предложение относится к прошедшему временному плану. Точкой отсчета является «сказал». Это точечное действие, которое идет на центральную ось вилки *Past*. Действие «закончил» предшествует центральному, то есть идет на ось «до» и является **предпрошедшим законченным**: *He said that he* had finished *school a few years before.*

Второй пример: «Он закончил школу до 2000 года». Это предложение также относится к прошедшему временно́му плану, только точкой отсчета здесь становится 2000 год. Эта дата идет на центральную ось, а действие «закончил» — на ось «до». Значение действия не изменилось? Оно предпрошедшее законченное: *He* had finished *school before the year 2000.*

Переходим к значениям «**итог, результат**». Эти два значения могут быть выражены любой формой *Perfect*, в том числе и *Past Perfect.*

Я думаю, каждый сможет сразу назвать несколько действий, выражающих *результат.* Например: «Я вымыла посуду» — и мы понимаем, что ни на столе, ни в раковине грязных тарелок нет. Или «Он закончил школу» — и мы представляем выпускника с аттестатом в руке.

Надо заметить, что, хотя результативные действия в русском языке обычно выражаются формами совершенного вида, это совпадение далеко не стопроцентное. Например, в предложениях «Я читал эту книгу» или «Я видел этот фильм» в русском языке мы имеем глаголы несовершенного вида. Но значение действия в обоих случаях — результат, потому что в обоих случаях мы хотим сказать, что знаем, про что книга или фильм, и имеем свое мнение о них. Поэтому все четыре сказуемых в приведенных предложениях, которые относятся к настоящему вре-

менно́му плану, будем переводить формой *Present Perfect: I have washed the dishes; He has finished school; I have read the book; I have seen the film.*

Теперь поговорим о значении **«итог».** Это значение выражают **глаголы состояния**.

У состояний не может быть результата. Поэтому **итог** мы **подводим** не состоянию, а **периоду времени**, в течение которого состояние длится. И в предложениях с таким значением непременно должно присутствовать **указание периода времени**. Период может обозначаться с помощью предлога *for.* Например: *He has loved her for many years* — Он любит ее много лет. Предлог *for* обозначает весь период целиком.

С помощью *since* обозначается начальная точка периода, который начинается на оси «до» и длится до центральной оси вилки *Present* или *Past*. Например: *He has loved her since he was a child* — Он любит ее с детства.

Выполним упражнение на образование форм *Perfect.*

Упражнение 9. Образуйте нужные формы выделенных сказуемых.

1. Он уже **сделал** эту работу.

Временной план — настоящий, значение действия — результат, форма *Present Perfect — has done.*

2. Он сказал, что уже **сделал** эту работу. Временной план — прошедший. В центр идет действие «сказал». «Сделал» идет на ось «до» и выражает результат. Форма *Past Perfect — had done.*
3. К 2000 году он **прожил** здесь 20 лет. Временной план — прошедший. В центр идет дата 2000 год. Действие «прожил» идет на ось «до» и выражает итог. Форма *Past Perfect — had lived.*

Продолжайте самостоятельно.

4. Он здесь уже 2 часа.
5. Он сказал, что **любил** ее много лет, пока она не **умерла**.
6. Ты **читал** эту книгу?
7. Он спросил, **читал** ли я эту книгу.
8. Куда он **подевался**?
9. Я вспомнил, что **видел** его в городе несколько дней назад.
10. Он **ушел** в магазин.

А теперь усложним задачу, включив в упражнение все временны́е формы, которые мы уже обсудили. Но прежде научимся образовывать **отрицательные** формы сказуемых.

Для этого употребляется отрицательная частица *not*, которая ставится после вспомогательного глагола. Например: *was waiting — was not waiting; has done — has not done.*

В утвердительных формах *Present* и *Past Indefinite* вспомогательный глагол отсутствует, поэтому его надо добавлять: *do, does* — для *Present Indefinite*, *did* — для *Past Indefinite*. Форма *does* употребляется с **третьим лицом единственного числа** (он, она, оно). Основной глагол при этом ставится в форму инфинитива. Например: *go — do/does/did not go; see — do/does/did not see; expect — do/does/did not expect.*

Упражнение 10. **Образуйте нужные формы сказуемых.**

1. Ты всю работу сделал? — Нет, заканчиваю. Я думаю, что закончу к 5 часам.

Временной план — настоящий. «Сделал» — результат, форма *Present Perfect — have done.* «Заканчиваю» — вре́менное процессуальное действие, форма *Present Continuous — am finishing.* «Думаю» — называние действия, форма *Present Indefinite — think.* «Закончу» — результат в будущем, форма *Future Perfect — will have finished.*

Продолжайте самостоятельно.

2. Он сидел в кресле и думал. Он уже забыл, что хотел смотреть телевизор. Пульт лежал у него на коленях, но он не помнил, куда его положил.
3. Я спросил, что он делает. Он ответил, что только что закончил делать уроки, а сейчас читает книгу, которую он купил по дороге домой.
4. Я не знаю, чем он сейчас занимается. Когда он закончил университет, он какое-то время работал в местной больнице. Но потом ушел с работы, и больше я о нем не слышал.
5. Когда я уезжал в командировку, я попросил его кое-что сделать. Он несколько раз звонил и рассказывал, чем занимается. Я думал, что он выполнил все мои просьбы. Но когда я вернулся, я узнал, что он не сделал и половины.
6. Я спросил, о чем они разговаривают. Он ответил, что они разговаривают о спорте. Они только что посмотрели футбольный матч, и теперь обсуждают свои впечатления. Я знал, что они очень любят футбол и смотрят все матчи.
7. Он сдал экзамен? — Да, сдал. Он сдал его вчера. Я рад за него. Я не ожидал, что он его сдаст, потому что он пропустил много занятий.

Я боялся, что он провалится. Сейчас он пакует чемоданы, потому что хочет ехать на юг.

8. Красная Шапочка шла по лесу и напевала песенку. Она не знала, что в лесу ее ждет Серый Волк. Никто не предупреждал ее, что с волками разговаривать опасно. Поэтому, когда она увидела волка, она совсем не испугалась. Волк спросил ее, куда она идет. Красная Шапочка ответила, что у нее заболела бабушка, и она несет ей еду.

Теперь разберем последнюю группу временны́х форм.

Временны́е формы PERFECT CONTINUOUS

Находим эти формы в Таблице 9. Теперь смотрим в Таблицу 10. У форм *Perfect Continuous* два значения: **длительное незаконченное действие** и **незаконченное предшествующее действие.**

У первого значения есть пояснение в скобках: **с указанием длительности**. Это значит, что в предложении должно обязательно присутствовать указание **периода времени**, в течение которого длится действие. Например: Он **ждет** уже два часа — *He has been waiting for two hours.* Обратите внимание: **длительное незаконченное** действие в русском языке обычно выражается формой глагола **настоящего** времени **несовершенного** вида.

Теперь перейдем ко второму значению — **предшествующее незаконченное** действие. Это значение более трудно для понимания, потому что отсутствует в русском языке. Поэтому мы разберем типичные случаи, в которых в английском языке выражается это значение.

В первом случае речь идет о **предшествующем действии, которое стало причиной некоторого следствия** в настоящем или прошлом. Например: «Мне жарко. Я бежала». Предложение «Я бежала» объясняет, почему мне жарко. Между двумя высказываниями имеется причинно-следственная связь: *I am hot. I* have been running.

Второй случай — когда описывается **действие, прерванное более поздним действием.** С этим мы сталкиваемся, например, в ситуации, когда вы входите в комнату, и все при вашем появлении замолкают. И вы подозрительно спрашиваете: «А о чем это вы тут разговаривали?» Своим появлением вы прервали беседу своих знакомых, значит, «разговаривали» — незаконченное предшествующее действие: *What* have *you* been talking *about?*

Наконец, в третьем случае мы имеем дело с английскими **глаголами, которые не могут выражать совершенного вида.** Это, например, глаголы *work* (работать) или *think* (думать). Такие глаголы по определению выражают только незаконченные действия. В русском языке есть приставки, которые позволяют сказать и «Я работал», и «Я поработал». В английском языке глагол *work* может выражать только «Я работал» — *I* have been working, а для второго предложения понадобится другой способ выражения.

Чаще всего значению «незаконченное предшествующее действие» в русском языке соответствуют глаголы **прошедшего** времени **несовершенного** вида. Но это соответствие не стопроцентно. Давайте рассмотрим ситуацию: «Ну вот и ты, наконец. Я тебя везде **ищу**!». Русский глагол никакого предшествования не показывает. Скорее возникает мысль о временном процессуальном действии. Но английский язык гораздо более точен. Если вы человека нашли, значит, вы его больше не ищете. А если вы его больше не ищете, действие становится незаконченным предшествующим, потому что оно не закончилось, а прервалось, когда вы нашли нужного человека. Поэтому предложение переводится следующим образом: *I* have been looking *for you everywhere.*

Теперь выполним упражнение на образование форм *Perfect Continuous*.

Упражнение 11. Образуйте нужные формы выделенных сказуемых.

1. Чем ты **занимался? — Играл** в теннис.

Временной план — настоящий. Значение обоих действий — незаконченное предшествующее. Форма *Present Perfect Continuous — have been doing, have been playing.*

Продолжайте самостоятельно.

2. Я **жду** уже два часа.
3. Он сказал, что **ждет** уже два часа.
4. Он устал, потому что **работал** в саду.
5. Я узнал, что он устал, потому что **работал** в саду.
6. Он только что **рассказывал** мне, чем **занимался** в мое отсутствие.
7. Он мне тут такое о тебе **рассказывал**!
8. Знакомая мысль. Ты что, Канта **читал**?
9. В январе будет 10 лет, как он здесь **живет**.
10. Он сказал, что в январе будет 10 лет, как он здесь **живет**.

Следующее упражнение — на различение значений *Perfect* и *Perfect Continuous*

Упражнение 12. Образуйте формы выделенных сказуемых.

1. Он **работал** в саду. Он **посадил** три розы.

Временной план — настоящий. «Работал» — незаконченное предшествующее действие, форма *Present Perfect Continuous — has been working.* «Посадил» — результат, форма *Present Perfect — has planted.*

Дальше работайте самостоятельно.

2. Он сказал, что **работал** в саду и **посадил** три розы.
3. Извините, что поздно. Я **доделывала** отчет. — **Доделала**? — Да, и уже **отправила**.
4. Он уроки **сделал?** — Нет, он **смотрел** телевизор, а уроки еще **не делал**.
5. Он сказал, что **смотрел** телевизор, а уроки еще **не делал**.
6. Где ты **был**? Я уже два часа **жду**. — Но я же **пришел**. — А чем ты **занимался**? — **Обсуждал** с начальством новый проект.
7. Я понял, что человек, которого я уже два часа **жду**, еще **не пришел**. Он **уехал** утром, и никто не **ожидал**, что он так задержится.
8. Я **не был** в комнате и пяти минут, как пришел мой друг и сказал, что **играл** в шахматы. Я спросил, сколько партий они **сыграли**. Он ответил, что партий **было** четыре, и он все **выиграл**.
9. Твоя жена мне тут **рассказывала**, что ты в последнее время очень много **работаешь** и мало **спишь**. — Да, я делаю срочную работу. — Ты ее уже **закончил**? — К сожалению, я **сделал** только половину.
10. Я вижу, ты **прикупила** кое-что из одежды. А что еще ты **купила**, кроме этого платья? — Я тут **исследовала** местные магазины и **обнаружила** много интересных вещей. Но **купила** пока только платье.

Теперь выполним упражнение, в котором нужно будет определить значения действий и образовать нужные формы всех сказуемых без исключения. Я советую вам для наглядности писать формы английских сказуемых прямо над соответствующими формами русских сказуемых.

Упражнение 13. Образуйте необходимые формы сказуемых.

1. Брат **спросил** меня, чем я **занимался** в его отсутствие. Я **рассказал**, что **закончил** писать диплом и теперь **готовлю** презентацию.

2. Преподаватель **закончил** объяснять материал и **попросил** нас записать то, что мы **обсуждали**. Потом он **напомнил**, что **просил** нас найти интересные высказывания, и **спросил**, каких авторов мы **читали**. Я его не **слушал**, поэтому, когда он **спросил** меня, я **не знал**, что сказать.
3. Чем сейчас **занимается** твой брат? Я **знаю**, что он **работал** над новым проектом. — Он все еще над ним **работает**. Неделю назад он **сказал** мне, что **закончил**. Но когда он **представлял** проект комиссии, **выявились** недоработки, и сейчас он их **устраняет**. — Сколько времени он уже **работает** над этим проектом? — Он **начал** полгода назад.

Продолжаем осваивать видовременную систему английского глагола.

Страдательный залог

Смотрим на Таблицу 11.

Прочитайте, в каких случаях в английском языке употребляется страдательный залог. Вы видите, что функции страдательного залога в английском и русском языках совпадают. Он употребляется в одном из двух случаев:

1) когда исполнитель действия неизвестен или неважен. В этом случае мы говорим, например: «Этот дворец был построен в XVIII веке»;

2) когда нужно специально привлечь внимание к исполнителю действия. И тогда мы говорим: «Дворец был построен великим зодчим Растрелли».

В этом последнем случае исполнитель присоединяется с помощью предлога *by* или *with*. Обращаю ваше внимание на то, что **в английском языке нет падежей. Их заменяют предлоги**. Предлоги *by* и *with* соответствуют русскому творительному падежу.

Предлог *by* присоединяет **деятеля,** предлог *with* — **инструмент.** Обратите внимание: деятель не означает что-то одушевленное. Например, в предложениях «Дерево сломало **ветром**» или «Его разбудил **шум** в коридоре» и ветер, и шум — деятели, их нужно присоединять предлогом *by*. А в предложении «Окно разбили **камнем**» камень — инструмент, его надо присоединять предлогом *with.*

В страдательном залоге изменяются отношения подлежащего и сказуемого. В действительном залоге подлежащее само выполняет действие, выраженное сказуемым. **В страдательном залоге действие, выраженное сказуемым, направляется на подлежащее, которое становится «страдательным»**.

Для того, чтобы предложение в действительном залоге превратить в предложение в страдательном залоге, нужно проделать следующие действия:

1) убрать подлежащее и поставить на его место дополнение;

2) заменить форму сказуемого соответствующей формой страдательного залога.

Давайте попробуем изменить следующее предложение:

I saw a cat in the street.

Сначала ищем в предложении дополнение и выносим его на место подлежащего: *A cat*.

Затем ищем сказуемое: *saw*. Глагол стоит в форме *Past Indefinite*. Находим эту клетку в Таблице 9 и ищем форму страдательного залога в правой стороне клетки: *was/were done*. Образуем для единственного числа нужную форму с глаголом *see: was seen*.

Ставим сказуемое после подлежащего и добавляем обстоятельство: *A cat was seen in the street.*

Способность английских глаголов образовывать страдательный залог зависит от их способности брать дополнения.

Но сначала остановимся на **формах сказуемого**. Вернитесь к Таблице 9. Мы уже говорили, что в группах *Indefinite, Continuous, Perfect* каждой форме действительного залога соответствует форма страдательного залога. Формы страдательного залога находятся в правой стороне каждой клеточки таблицы.

Времена *Perfect Continuous* страдательного залога не образуют, поэтому вместо них в страдательном залоге употребляются формы *Perfect.*

Отдельный вопрос — употребление страдательного залога в **составных сказуемых**. Мы еще не говорили о видах сказуемых, поэтому посмотрите на Таблицу 2. Она описывает виды глаголов и сказуемые, которые они образуют.

Сначала смотрим на колонку «Знаменательные глаголы». Внизу этой колонки вы видите небольшую группу **видовых глаголов**, обозначающих начало, продолжение или завершение действия. В сочетании с герундием (формой, которая заканчивается на *-ing*) или иногда инфинитивом эти глаголы образуют **составное видовое сказуемое**. Например, в предложении *I have finished writing a letter* слова *have finished writing* — составное видовое сказуемое, где *have finished* — видовой глагол, а *writing* — герундий. В предложении *He began to play and I began to sing* фразы *began to play* и *began to sing* — составные видовые сказуемые, где *began* — видовой глагол, а *to play* и *to sing* — инфинитивы.

Далее смотрим на глаголы-связки, которые, вместе с именной частью, образуют **составное именное сказуемое**. Именная часть может быть выражена в том числе инфинитивом или герундием. Например: *My job is delivering mail* (Моя работа — доставлять почту). Сказуемое здесь — *is delivering mail*, где *is* — глагол-связка, а *delivering mail* — герундий с существительным. Еще один пример: *He seemed to be tired* (Он казался усталым). Здесь составное именное сказуемое — *seemed to be tired*, где *seemed* — глагол-связка, а *to be tired* — инфинитив.

И, наконец, модальные глаголы в сочетании с инфинитивом образуют **составное модальное сказуемое**. Например: *He can do the job*. Сказуемое — *can do*, где *can* — модальный глагол, а *do* — инфинитив.

Главный глагол в таких сказуемых (видовой, связка или модальный) не может образовывать форм страдательного залога. Поэтому, чтобы выразить страдательный залог, нужно употребить страдательную форму инфинитива или герундия. Например, в следующих предложениях мы имеем страдательные формы инфинитива: *Everything seemed* to have been done или *The job must* be done *in time*. А теперь посмотрите на герундий: *Meals continued* being sent upstairs, *but were returned untouched*.

Сейчас мы выполним упражнение, где от вас требуется сделать предложения в действительном залоге страдательными. Вам понадобится Таблица 9, чтобы находить нужные страдательные формы сказуемых, и Таблица 2, чтобы узнавать составные сказуемые.

Упражнение 14. Сделайте предложения страдательными.

1. *I met him in the street.*

Отбрасываем подлежащее. В начало предложения ставим дополнение. Здесь дополнение выражено личным местоимением в объектном падеже. А нам нужен именительный падеж. Личное местоимение в именительном падеже выполняет в предложении функцию подлежащего, в объектном — все остальные функции. Если вы не знакомы с личными местоимениями, посмотрите раздел «Местоимения» в моем учебнике «Английская грамматика: ключ к пониманию».

Итак, *him* заменяем формой *he* и ставим это слово в начало предложения.

Дальше определяем форму сказуемого. *Met* — это форма *Past Indefinite*. Смотрим в соответствующую клеточку Таблицы 9. Справа мы имеем формы страдательного залога *was/were done*. Подлежащее стоит в единственном числе, значит, нужна форма с *was*. Образуем: *was met*. В результате получаем: *He was met in the street*.

2. *He cannot do the job.*

Отбрасываем подлежащее, на его место ставим дополнение *the job*. Оно выражено существительным, поэтому никаких трансформаций производить не надо.

Сказуемое содержит модальный глагол *can*, значит, оно составное модальное. Мы помним, что в этом случае нужно изменить форму инфинитива. Ищем в строчке инфинитивов в Таблице 9 и обнаруживаем, что это *Indefinite Infinitive*. Его страдательная форма — *to be done*. Мы видим, что после глагола *can* частица *to* не нужна. В результате получаем: *The job cannot be done.*

Дальше работайте самостоятельно.

3. He never tells the truth.
4. You must send the letter.
5. They have shown a new film.
6. The architect Ton built this palace.
7. They are building a new factory.
8. He will prepare the presentation in time.
9. He was explaining the rule.
10. He told me that he had finished the job.
11. He began to feel the cold.

В следующем упражнении вам нужно заполнить пропуски недостающими элементами, чтобы получить нужные формы страдательного залога.

Упражнение 15. Добавьте недостающие части форм сказуемого.

1. The telegram --- --- sent tomorrow.

Временной план — настоящий. Слово *tomorrow* указывает на точечное действие в будущем, нужная нам форма — *will be sent.*

Дальше работайте самостоятельно.

2. While he was speaking, his speech --- being translated into English.
3. He went away last year and --- not been heard of since.
4. I looked out of the window and saw that the streets had --- washed out by rain.
5. What did you feel when your favourite song was --- performed?
6. All his documents --- lost a few years ago.
7. He stood watching as the car --- --- filled up.

8. The stadium --- --- built for three years.
9. I am sure the job --- --- been finished by evening.
10. Close the door. The baby --- --- washed.

Теперь рассмотрим, как разные глаголы образуют страдательный залог. Мы уже говорили, что способность английских глаголов образовывать формы страдательного залога зависит от того, как они берут дополнения. Смотрим в Таблицы 11 и 11A.

Все глаголы, в зависимости от их способности брать дополнения в действительном залоге, можно поделить на следующие группы:

1) глаголы, **не берущие дополнений**. Например, *come* или *go*. Такие глаголы не образуют страдательного залога;

2) глаголы, берущие **одно дополнение без предлога или с предлогом**. Последняя группа глаголов называется **предложными** глаголами. Смотрим в Таблицу 11A, находим соответствующую колонку. В английском языке довольно много глаголов, которые берут дополнения с предлогом. Самый яркий пример — глагол *look*, значение которого меняется в зависимости от предлога, с которым он употребляется. Например, *look* at *somebody* — смотреть, *look* for *somebody* — искать, *look* after *somebody* — приглядывать и т.д.

Правило гласит, что **при образовании страдательной конструкции с предложным глаголом** дополнение уходит на место подлежащего, а **предлог остается на своем месте после глагола**.

Например: *He was looking at me*. Отбрасываем подлежащее. На его место ставим дополнение *me*, которое приобретает форму именительного падежа *I*, и образуем страдательную форму сказуемого в *Past Continuous* — *was being looked at*. В результате получаем *I was being looked at.*

Давайте потренируемся не забывать про предлоги при образовании страдательного залога предложных глаголов.

Упражнение 16. Образуйте страдательные формы предложных глаголов.

1. Everybody will laugh at you.

Отбрасываем подлежащее. На его место ставим дополнение — местоимение *you*, которое имеет одну и ту же форму в именительном и объектном падеже. Находим в Таблице 9 форму страдательного залога для *Future Indefinite* и образуем нужную нам форму, не забывая про предлог: *will be laughed at.* Получаем: *You will be laughed* at**.**

2. Nobody has slept in the bed.

Это предложение несколько выпадает из общего правила, потому что с глаголом *sleep*, а также с глаголом *live,* на место подлежащего страдательной конструкции становится не дополнение, а обстоятельство. Итак, на место подлежащего ставим обстоятельство *bed*, образуем страдательную форму сказуемого в *Present Perfect* и получаем *The bed has not been slept* in.

Дальше работайте самостоятельно.

3. Everybody was looking for him.
4. He never listened to me.
5. He has not spoken to me.
6. People are looking at the picture.
7. We will take care of the child.
8. He has been looking after my little sister.
9. He has not taken notice of me.
10. He is looking through my paper.

Продолжаем обсуждать способность английских глаголов образовывать страдательный залог.

3) Третья группа — это глаголы, берущие **два дополнения**. Но эта группа неоднородна, поэтому приходится поделить ее на две подгруппы.

а) Первая подгруппа — это глаголы, берущие дополнения, которые я называю **равноправными**. Это значит, что либо оба дополнения не имеют предлога, либо оба его имеют. Посмотрите в Таблицу 11А, найдите соответствующую колонку. В ней вы видите список наиболее часто употребляемых глаголов этой группы. Посмотрите в словаре значения и формы тех глаголов, которые вам не известны.

Поскольку дополнения равноправны, любое из них может стать подлежащим страдательной конструкции. Например, предложение *He never spoke to me on the subject* может в страдательном залоге иметь два варианта: *I* was *never* spoken to *on the subject* или *The subject* was *never* spoken on *to me*.

В этой группе есть одно **исключение.** Это глагол *ask*. В действительном залоге он берет два дополнения без предлога: *to ask somebody something*. По идее он должен образовывать две страдательных конструкции, но он почему-то образует только одну, в которой подлежащим становится **лицо**. То есть русское предложение «Мне задали много вопросов» можно перевести только как *I was asked a lot of questions* и никак иначе.

Наверное поэтому с глаголами, берущими два равноправных дополнения, чаще употребляются страдательные конструкции, где подлежащим является лицо. Например, русское предложение «Мне предложили новую работу» лучше перевести на английский язык как *I have been offered a new job*.

б) Вторая подгруппа — это глаголы, берущие **два неравноправных дополнения.** То есть **одно из них имеет предлог, а второе — нет**. Посмотрите в соответствующую колонку Таблицы 11А. Узнайте в словаре значения и формы тех глаголов, которые вам не знакомы.

Эти глаголы образуют **одну страдательную конструкцию, где подлежащим становится дополнение без предлога.** Например, предложение *I will dictate the name to you* в страдательном залоге имеет вид The name *will be dictated to you*. Второе дополнение не может стать подлежащим страдательной конструкции.

Сейчас мы выполним упражнение на различение этих двух подгрупп глаголов. Договоримся, что при наличии **равноправных** дополнений вы образуете страдательную конструкцию, где подлежащим является **лицо**.

Упражнение 17. Сделайте предложения страдательными.

1. She told us the news.

Отбрасываем подлежащее. Глагол *tell* берет два равноправных дополнения, поэтому на место подлежащего, как и договорились, ставим лицо, то есть дополнение *us*, которое в именительном падеже имеет форму *we*. Сказуемое заменяем страдательной формой *Past Indefinite* — *were told*. Получается: *We were told the news*.

Дальше работайте самостоятельно.

2. They have described the problem to us.
3. Somebody dictated the telegram to me on the phone.
4. She is showing them the way out.
5. He will suggest a new plan to us.
6. My father was teaching me to read and write.
7. He has just given me a ticket.
8. I have spoken to him on the subject.
9. An interpreter will translate his words to us.
10. He told me that he had not explained the problem to his friend.

Теперь сделаем несколько комплексных упражнений.

Упражнение 18. **Раскройте скобки и поставьте сказуемое в нужную форму действительного или страдательного залога.**

1. The stillness in the room (break) only by a clock on the wall.

Чтобы правильно выполнить это упражнение, вы должны понимать смысл всего предложения. Посмотрите в словаре слова, которых вы не знаете или в которых сомневаетесь. Глагол *break* означает «ломать, разбивать». Смысл предложения по-русски: Тишина в комнате нарушалась только тиканием часов на стене. Залог — страдательный. Временной план прошедший. Действие здесь только одно, поэтому оно идет в центр. Значение действия — повторяющееся, форма *Past Indefinite Passive — was broken.*

Дальше работайте самостоятельно.

2. It (break) my heart to see him so unhappy.
3. He never (lose) his head.
4. Soon the plane (lose) in the clouds.
5. When the village (leave) far behind, he (hurry) down the road.
6. He (leave) the village a few years ago and (not hear from) since.
7. Streets must not (cross) against the traffic light.
8. He (cross) the street and (come) up to me.
9. They (sell) such things in pharmacies.
10. By lunch-time yesterday the book (sell out).

Упражнение 19. **Образуйте нужные формы сказуемых и правильные конструкции в страдательном залоге.**

Это значит, что перевести вам надо будет сказуемое вместе с подлежащим.

1. Им показывают чертежи.

Временной план — настоящий, залог страдательный. Глагол *show* берет два равноправных дополнения, поэтому на место подлежащего ставим лицо, то есть «они» — *they*. Значение действия — вре́менное процессуальное, форма *Present Continuous Passive — am/is/are being shown.* Вместе получается *They are being shown.*

Дальше работайте самостоятельно.

2. Мне продиктовали телеграмму по телефону.
3. Нам описали ситуацию.
4. Меня не слушают.

5. С ним поговорили на эту тему.
6. В то время меня обучал чтению и письму мой отец (имеется в виду, что ребенок не ходил в школу, поэтому акцент сдвигается на исполнителя действия).
7. За ребенком присмотрят.
8. Мне сказали, что моему другу проблему не объяснили.
9. Нам предложат новый план.
10. Нам вчера пообещали, что нам предложат новый план.
11. Мне только что дали билет.
12. Мою работу сейчас просматривают.
13. Нам переведут его слова.

В следующем упражнении вам нужно будет перевести сказуемые в действительном и страдательном залоге, обращая внимание на строение страдательных конструкций.

Упражнение 20. Переведите сказуемые в действительном или страдательном залоге.

1. Он сказал, что всем уже разослали приглашения.

Временной план — прошедший. В центр идет действие «сказал», «разослали» — предшествующее. Залог и значения действий:

— «сказал» — действительный залог, действие точечное в прошлом, форма *Past Indefinite Active — (he) said*;

— «разослали» — в английском языке залог страдательный, значение действия — результат, форма *Past Perfect Passive — had been sent*.

Глагол *send* берет два равноправных дополнения, поэтому на место подлежащего поставим «все». В английском языке этому русскому слову соответствует местоимение *everybody* (единственного числа). Страдательная конструкция в целом: *everybody had been sent (an invitation).*

Дальше работайте самостоятельно.

2. Я узнал, что музей ежегодно посещают тысячи туристов. Я звонил в музей, и мне объяснили, как туда добраться. Когда я туда ехал, меня спросили, как добраться до музея. Мы поехали вместе, но оказалось, что дорогу мне описали неправильно, и мы заблудились.
3. Странно, что она не помнит адреса. Ей же его повторили несколько раз, а потом попросили записать.
4. Мне очень хорошо описали дорогу до его дома. Я его быстро нашел. Но его не известили, поэтому он ушел в магазин.

5. Я был рад, что его слушают с таким интересом. На меня не обратили внимания, потому что он рассказывал о фактах, которые никогда не были опубликованы. Я знал, что ему присылают информацию со всего света. Последнюю информацию прислали вчера.
6. Меня попросили не входить, потому что в зале обсуждается очень важный вопрос. Его обсуждают уже два часа, но решение еще не принято. Я спросил, что обсуждают. Но мне никто не ответил.

Чтение

Теперь в вашем багаже достаточно грамматических знаний, чтобы приступить к **систематическому чтению**. В дополнение к занятиям грамматикой вы должны каждый день читать некоторый объем материала. Это существенно ускорит ваше продвижение в языке.

Внимательно прочитайте инструкции, данные в начале раздела «Тексты для чтения». Если вы только начали изучать язык, объем ежедневно прочитанного материала неизбежно будет невелик. Не гонитесь за количеством страниц. Ваша задача — понять каждое слово. Если для этого надо смотреть каждое слово в словаре, значит, смотрите. Если вы за один раз сможете осилить только пару строк, значит, пусть это будет пара строк, но каждый день. Главное — не забывайте записывать каждое слово в словарик вместе с транскрипцией (обязательно обозначайте ударение) и переводом на русский язык в том значении, в котором это слово употребляется в тексте. Выписывать нужно строго только одно значение.

Первые два рассказа дадутся вам большой кровью, потом станет легче, потому что слова неизбежно повторяются.

Также не забывайте слушать тексты рассказов и повторять их за диктором.

А мы тем временем продолжаем осваивать грамматику. Для полного знакомства с видовременной системой нам необходимо обсудить еще две темы: придаточные времени и условия и способы выражения будущего действия.

Придаточные предложения времени и условия

Давайте сначала вспомним, что такое придаточные предложения. Из курса русского языка вы знаете, что сложные предложения бывают сложносочиненными и сложноподчиненными.

В **сложносочиненных** все составляющие их предложения равноправны и соединены сочинительной связью, то есть союзами «и», или «но», или бессоюзно.

В **сложноподчиненных** предложениях есть главное предложение и одно или больше придаточных, который подчинены главному. Придаточные могут быть разных видов.

Например, в предложении «Я говорю, что занят» придаточное «что занят» отвечает на вопрос «что?» и является дополнительным. В предложении «Я знаю человека, который приходил вчера» придаточное «который приходил вчера» отвечает на вопрос «какой?» и является определительным.

Мы будем заниматься придаточными времени и условия. Придаточные **времени** отвечают на вопрос **«когда?»,** придаточные **условия** отвечают на вопрос **«при каком условии?».**

Общее правило гласит: **в придаточных предложениях времени и условия, относящихся к будущему, не употребляются формы будущего времени**. Употребляется любая форма настоящего времени (или прошедшего при согласовании времен). Что это значит?

Возьмем, например, русское предложение с придаточным времени, относящимся к будущему: «Я позвоню, когда вернусь домой». В русском языке и в главном «Я позвоню», и в придаточном «когда вернусь домой» употребляется будущее время. В английском языке в главном предложении также будет будущее время, а вот в придаточном — настоящее: *I will phone when I* arrive *home.*

Теперь посмотрим на предложение с придаточным условия: «Я позвоню, если не забуду». В английском переводе в главном предложении нужно употреблять будущее время, а в придаточном — настоящее: *I will phone if I* do not forget.

Следующий вопрос — как узнавать придаточные времени и условия. Естественный ответ — задать вопрос. И этот ответ правильный. Но есть способ проще. Посмотрим на Таблицу 7.

Вы видите две «вилки». В верхней представлены придаточные времени, в нижней — условия. Обсудим нижнюю половину этих вилок, где речь идет именно о придаточных времени и условия.

Придаточные времени, помимо союза *when*, могут присоединяться целым рядом других союзов, самые распространенные из которых даны на нижней оси вилки *WHEN.* Наличие в предложении любого из этих союзов говорит вам о том, что дальше нельзя употреблять будущее время. Давайте обсудим эти союзы.

As soon as означает «как только». Например: «Я дам тебе знать, как только он позвонит» переводится как *I will let you know* as soon as *he phones*

While означает «в то время, пока», а переводится русским союзом «пока». Например: *He will be packing* while *you ring for a taxi* (Он будет укладывать вещи, пока ты вызовешь такси).

Before означает «до того, как» (раньше чем), *after* — «после того, как» (позже чем). Например: *I will have finished* before *you are back* (Я закончу раньше, чем ты вернешься) или *I will phone* after *I have finished packing* (Я позвоню после того, как закончу укладываться).

Till/until означает «вплоть до того времени, когда», но переводится тоже русским союзом «пока». Например: *I will wait* until *you are back* (Я подожду, пока ты не вернешься). Важно помнить, что это не два союза, а один, то есть *till* — это сокращенная форма союза *until*.

Приставка *un-* является отрицательной, из этого следует, что **после союза till/until глагол в придаточном предложении должен стоять в утвердительной форме**, отрицания там быть не может. Я надеюсь, вы помните, что в английском предложении разрешено только одно отрицание.

By the time означает «к тому времени, когда», например, *I will have finished the job* by the time *you are back* (Я закончу работу к тому времени, как ты вернешься).

Теперь давайте посмотрим на нижнюю ось вилки *IF*. Вы видите два союза, наличие которых означает, что дальше идет придаточное условия и будущее время употреблять нельзя.

Союз *unless* означает «если не». Он содержит отрицание, поэтому **глагол в придаточном** предложении после него **должен быть в утвердительной форме**. Например: *We will not catch the train* unless *we hurry* (Мы не успеем на поезд, если не поторопимся).

In case означает «на случай, если». Например, *Take an umbrella* in case *it rains* (Возьми зонт на случай, если пойдет дождь).

Давайте сделаем простое упражнение, чтобы немного привыкнуть к этой особенности английского языка

Упражнение 21. Употребите форму будущего времени в главном предложении и форму настоящего времени в придаточном.

1. I (see) him after I (speak) to his chief.

Придаточное предложение всегда начинается с союза, здесь это союз *after*. Значит, *see* — это сказуемое главного предложения, которое мы должны поставить в форму будущего времени. Действие здесь точечное, так что

нужна форма *Future Indefinite Active: I will see him. Speak* — сказуемое придаточного предложения, здесь нельзя употреблять будущее время. Значение действия — результат, форма *Present Perfect Active — I have spoken.*

Дальше работайте самостоятельно.

2. I (read) until the film (start).
3. He (get up) as soon as the alarm (ring).
4. We (miss) the train unless we (hurry).
5. I (leave) the city before he (arrive).
6. He (bring) his key in case you (forget) yours.
7. She (cook) dinner while her daughter (clean) the flat.
8. We (finish) the work by the time he (arrive).

Союзы IF и WHEN

Что же касается союзов *if* и *when*, то здесь ситуация сложнее, потому что они присоединяют не только придаточные условия и времени, но и придаточные дополнительные, которые отвечают на вопрос «что?». Союз *when*, кроме этого, может присоединять и придаточные определительные, которые отвечают на вопрос «какой?». Я дам вам пример придаточного определительного, и больше мы не будем к ним возвращаться, потому что встречаются они довольно редко. Например: *I don't know the day* when this will happen (Я не знаю точного дня, когда это случится).

Наша задача состоит в том, чтобы научиться **отличать придаточные времени и условия от придаточных дополнительных с союзами** *if* и *when*, потому что в придаточных дополнительных будущее время употреблять можно. И здесь придется задавать вопрос. А точнее, сразу два вопроса.

Давайте рассмотрим два предложения: «Я не знаю, когда он придет» и «Я позвоню, когда он придет». **Вопрос задается** к придаточному предложению **от сказуемого главного предложения**.

В первом предложении в главном мы имеем «не знаю». Итак, «не знаю» что? или когда? Очевидно, «я не знаю что?». Значит, это придаточное дополнительное, можно употреблять будущее время: *I don't know when he will come.*

Во втором случае сказуемое главного предложения — «позвоню». «Я позвоню» что? или когда? Естественно, «когда?». Это придаточное времени, будущее время употреблять нельзя.

С союзом *when* вопрос — это единственное, что может помочь определить тип придаточного, потому что в обоих случаях *when* переводится на русский язык словом «когда»: *I will phone when he comes.*

Союз *if* имеет два перевода на русский язык: «если» и «ли», что сразу позволяет различить два вида придаточных в русском языке. Например: в предложении «Я не знаю, придет ли он» мы имеем придаточное дополнительное, на которое указывает частица «ли». А в предложении «Я позвоню, если он придет» — придаточное условия, на которое указывает союз «если». А вот если вы имеете дело с предложениями на английском языке, то вам тоже нужно будет задавать вопросы «что?» или «при каком условии?».

Рассмотрим английские варианты тех же предложений. *I don't know if he (come).* Задаем вопросы: «я не знаю что? или при каком условии?». Ответ — «что?», значит, это придаточное дополнительное, будущее время употреблять можно: *I don't know if he will come.*

Теперь второе предложение: *I will phone if he (come).* Задаем вопросы: «Я позвоню что? или при каком условии?». Ответ — «при каком условии?», значит, это придаточное условия, будущее время употреблять нельзя: *I will phone if he comes.*

Сейчас выполним упражнение, в котором вам нужно будет определить тип придаточного предложения и в зависимости от этого употребить в нем настоящее или будущее время.

Упражнение 22. Употребите настоящее или будущее в придаточном в зависимости от его вида.

1. We will discuss the matter when everyone (notify). But I am not sure if we (have) time to notify everyone.

В первом предложении задаем вопросы: «будем обсуждать проблему что? или когда?». Ответ «когда?», значит, будущего времени употреблять нельзя. Но какую форму настоящего времени нужно выбрать? Анализируем. Глагол *notify* означает «уведомить». Временной план — настоящий, залог страдательный, значение действия — результат, форма *Present Perfect Passive — everyone has been notified.*

Во втором предложении также надо определить вид придаточного. «Не уверен в чем? или при каком условии?». Ответ — «в чем?», значит, будущее время употреблять можно. Залог действительный, называние действия в будущем, форма *Future Indefinite Active — we will have.*

Дальше работайте самостоятельно.

2. If I (pass) by a cinema, I will buy tickets for tonight.
3. I wondered when he (tell) me of his decision.
4. I am not sure if I (be able) to find out the truth.
5. When I (go) to St. Petersburg, I will visit the Hermitage.
6. I had no idea if she ever (come) back.
7. We will leave when the weather (change) for the better.
8. I wonder if he (come) if you (invite) him.
9. If he (not come) there will be no party.
10. I do not know when he (come) if he (invite).

Теперь переходим к рассмотрению способов выражения будущего действия, которых в английском языке изрядное количество.

Способы выражения будущего действия

Смотрим на Таблицу 8.

Вы видите, как много в английском языке только грамматических способов выражения будущего действия. А есть еще и лексические. Почему-то для английского языка важно иметь возможность выражать самые разные оттенки будущности самыми разнообразными средствами.

Давайте разбираться с каждой формой индивидуально.

Present Indefinite

Пойдем по порядку, слева направо. В крайнем левом столбике мы имеем *Present Indefinite*. В прошедшем временном плане эта форма будет заменяться соответствующей формой прошедшего времени, как и все остальные формы этой таблицы.

Present Indefinite может выражать два оттенка будущности.

Первый — это **фиксированное действие в будущем,** то есть действие, зафиксированное за определенным временем **расписанием** или **приказом.** Это значение совпадает с соответствующим русским значением. В русском языке мы также говорим «У меня завтра занятия начинаются в 8» или «Завтра твой поезд уходит в 7.30». По-английски это будет *My classes start at 8 tomorrow* и *Your train leaves at 7.30 tomorrow.*

Второе значение специфично для английского языка. *Present Indefinite* употребляется для выражения субъективного отношения **сомнения** или

неуверенности в будущем. Такое возможно либо в **отрицательных предложениях**, либо **в придаточных после определенных слов и фраз**, **выражающих сомнение и неуверенность**. Вы видите эти слова и фразы в Таблице 8.

Вопросы задаются тогда, когда человек растерян и не знает, что делать. Например, *What do I do now?* (Что же мне теперь делать?) выражает именно это состояние.

Что же касается слов и фраз, выражающих сомнение и неуверенность, то говорящий сам выбирает, употребить ему будущее время или настоящее, то есть выразить сомнение или не выражать. При этом надо быть осторожным, чтобы не обидеть собеседника или не произвести неправильного впечатления. Например, другу вы можете сказать *I hope you manage* (Надеюсь, ты справишься), чтобы передать вашу тревогу за него. Но когда, например, руководитель одного государства выражает другому надежду, что их отношения будут развиваться конструктивно, понятно, что никакого сомнения здесь выражать нельзя.

Present Continuous

Переходим к следующему столбику — *Present Continuous*. Здесь также два значения:

— **запланированное** действие;

— действие **по предварительной договоренности**.

В первом случае человек сам делает свои планы, ни с кем их не сверяя. Если вы говорите про кого-то: *He is leaving tomorrow* (Он завтра уезжает), вы сообщаете о его индивидуальных планах.

А предложение *I am seeing a dentist tomorrow* (Я завтра иду к зубному) означает не столько ваши индивидуальные планы, сколько то, что вы записались на прием, то есть это действие по предварительной договоренности.

Вы видите, что в русском языке для подобных ситуаций мы тоже пользуемся формами настоящего, а не будушего времени.

Должна сказать, что форма *Present Continuous* является самым часто встречающимся способом выражения будущего действия. Это вполне естественно, потому что для человека характерно планировать свою жизнь, а также согласовывать свои действия с другими.

Future Indefinite

Переходим к следующей колонке — *Future Indefinite*. Значение, о котором мы будем говорить, является **дополнительным** к тем значениям форм *Indefinite*, которые отражены в Таблице 10.

Это дополнительное значение — **спонтанное** действие, то есть действие, о котором говорящий заранее не знает. Например, в предложении «Я позвоню, если он придет» говорящий не знает, придет ли нужный человек, поэтому употребляет *Future Indefinite: I* will phone *if he comes*.

Future Continuous

В следующей колонке мы имеем *Future Contunuous*. Одно из его значений нам уже известно. Это временное процессуальное действие в будущем. Новое значение — **действие, о котором говорящий знает заранее и на которое не может повлиять**. В русском языке ничего подобного нет, поэтому остановимся на этом значении более подробно.

Рассмотрим, например, предложение «Он приезжает поездом в 2.30». Если бы вы говорили о поезде, который прибывает в это время, вы употребили бы *Present Indefinite: His train arrives at 2.30*. Но человек, сидящий в поезде, не может ни на что повлиять, хотя знает обо всем заранее, как и те, кто его встречают. Поэтому нужно употреблять *Future Continuous: He will be arriving by the 2.30 train.*

Future Perfect

Следующий столбик — *Future Perfect*. Значение его нам известно из Таблицы 10. Это действие, которое завершится или будет иметь итог к определенному времени в будущем. Новым является то, что **обстоятельство времени присоединяется предлогом** *by*, который соответствует русскому предлогу «к». Например, *He will have finished the job* by *6 o'clock* (Он закончит работу к 6 часам).

To be going to do something

И, наконец, *going to*. Полная модель этой фразы — *to be going to do something*. Она выражает **намерение или тенденцию**.

Но главное здесь содержится в примечании: между намерением или тенденцией и реальным действием нет связи. Своим студентам я всегда советую: чтобы понять это значение, представьте девушку, которая идет в супермаркет с намерением *I am going to buy some bread*. В типичном случае она выйдет с полной тележкой, а вот хлеба может и не купить.

Точно так же, глядя на небо, вы можете сказать *It's going to rain*. Но это не значит, что дождь действительно пойдет. Вы просто отметили, что есть такая тенденция.

Теперь, когда мы располагаем полной информацией о способах выражения будущего действия, разберем пару примеров. Выбирая способ

выражения будущего действия, важно четко представлять ситуацию, в которой происходит действие, а также того, кто говорит.

Первый пример. «Давайте подождем, он скоро проснется».

Нас интересует действие «проснется». Почему говорящий уверен, что он скоро проснется? Либо он знает, что человек всегда просыпается в это время, либо он знает, что тот поставил будильник. В любом случае повлиять на это действие говорящий не может, поэтому нужно употреблять *Future Continuous: He will be waking up soon.*

Можно представить другую ситуацию, гораздо более редкую: люди стоят над спящим и наблюдают за ним. И вот он заворочался, вздохнул, реснички задрожали. Налицо тенденция к пробуждению, хотя не факт, что проснется. Тогда это будет *He is going to wake up soon*.

Второй пример. «Здесь уже много людей. А на той неделе приедет еще больше».

Нас интересует действие «приедет». И выбор способа выражения будущего действия зависит не только от ситуации, но и от того, кто это говорит.

Можно представить себе, что это гостиница в разгар курортного сезона, а говорящий — отдыхающий в этой гостинице. У него есть опыт, он знает, как бывает, но от него ничего не зависит, поэтому он употребляет *Future Continuous*: *More will be arriving next week.*

А теперь представим, что это управляющий, с которым люди договариваются и заказывают номера. Он сообщит о действии по предварительной договоренности в *Present Continuous: More are arriving next week*.

И, наконец, это может быть служащий за стойкой, перед которым лежит график заездов. Он посмотрит в этот график и сообщит о фиксированном действии в *Present Indefinite: More arrive next week.*

Теперь продолжайте этот анализ самостоятельно в упражнении на английском языке.

Упражнение 23. Проанализируйте ситуации и образуйте уместные для них способы выражения будущего действия.

1. I don't think it's wise to wait for him. He (get) home late tonight.
2. There is no need to send him the book he has left here. He (come) to see us again soon.
3. Who (give) a talk on the current political situation next week?
4. I can buy the medicine for you. I (pass) by the pharmacy.

5. She is out visiting a friend. She (not have) dinner with us tonight.
6. I expect he will be here in time. He (catch) an early plane tomorrow.
7. Why don't you stay? We (have) dinner in about a quarter of an hour.
8. I looked up at the sky and thought that it (rain).
9. Hurry up! It (rain) in a minute.
10. Is there anything you would like me to tell him? I (see) him at the party today.

ВТОРАЯ СТУПЕНЬ

Мы завершили рассмотрение видовременной системы английского глагола, и вам совсем немного осталось до достижения уровня выживания. Чтобы иметь возможность полноценно общаться, вы должны уметь задавать вопросы. Но прежде, чем мы займемся вопросами, нужно сказать несколько слов о способах выражения отрицания.

Отрицательные предложения

Надеюсь, вы не забыли, что в английском предложении может быть только одно отрицание. Стандартно оно выражается с помощью частицы *not,* которая ставится после вспомогательного глагола, или модального, или глагола *be*. Эти глаголы, за одним исключением, не требуют вспомогательных глаголов.

В устной речи употребляются сокращенные формы сочетания вспомогательного глагола с частицей *not.* Их вы можете найти в моем учебнике «Английская грамматика: ключ к пониманию». Здесь же я хочу только предупредить, что это строго формы устной речи. Употребление их в письменной речи (за исключением личного письма или случаев воспроизведения устной речи в письменной форме) является ошибкой.

После глаголов *be* и *have* может употребляться местоимение *no*. Это не отменяет частицы *not,* это просто еще один способ выражения отрицания. Например: *There was no cheese in the fridge* или *I had no choice*.

Отрицание может также выражаться с помощью отрицательных наречий: *nowhere* и *never*. Например, можно сказать *I am not going anywhere*, а можно сказать *I am going nowhere*.

Гораздо интереснее наречие *never*. Мы как-то привыкаем переводить это наречие русским словом «никогда». Такое значение у него есть, но оно не единственное. **Функция** never **состоит в том, чтобы сделать отрицание эмоциональным.** В русском языке это может выражаться разными словами. Например, предложение *I'll never do that again* переводится как «Я больше не буду». Можно для убедительности развернуть в «Я больше никогда так делать не буду». Здесь *never* переводится как «никогда». А как перевести на русский язык предложение *He never turned up*? Здесь слово «никогда» не поможет. Перевести его надо как «Он так и не появился».

Следующим способом выражения отрицания являются отрицательные местоимения *nothing, no one, none, nobody, neither*. Например, *Nothing was said aloud* или *Nobody came*. Важно помнить, что если дальше идет предлог *of* (из), то нельзя употреблять местоимения *nothing* и *nobody*. Например, выше приводилось предложение «Никто не пришел» с местоимением *nobody.* Но чтобы сказать «Никто из них не пришел», нужно употребить *no one of them* или *none of them.* А с неодушевленным существительным употребляется только местоимение *none.* Например: *None of the hats suited me.*

Neither означает «ни один из двух». Это местоимение может брать после себя предлог *of.* Например, *Neither (of the two) came.*

Кроме этого, в английском языке есть двойной отрицательный союз *neither ... nor* (ни... ни...). Например, *It was neither he nor his brother*.

Теперь переходим к вопросам.

Виды вопросов

Смотрим на Таблицу 5.

Вы видите, что все вопросы делятся на две категории: прямые и косвенные. Прямые задаются «в лоб», косвенные — «с подходом». В вежливом общении, естественно, косвенные вопросы задаются очень часто. В русском языке это также присутствует. Представьте, что к вам на улице подходит человек и в лоб спрашивает: «Как пройти на Красную площадь?». Не знаю как вас, а меня подобная грубость сильно бы покоробила. У нас тоже есть нормы вежливости, которые в данном случае требуют косвенного вопроса: «Не скажете, как пройти на Красную площадь?».

Но, чтобы научиться задавать косвенные вопросы, нужно сначала научиться задавать прямые.

Прямые вопросы

В английском языке есть четыре вида прямого вопроса: общий, альтернативный, разделительный и специальный.

Общий вопрос

Смотрим на **общий** вопрос. Он начинается со **вспомогательного глагола**, за которым следует **подлежащее**. Порядок слов, при котором вспомогательный глагол стоит перед подлежащим, называется **обратным**. Кроме вспомогательного глагола на место перед подлежащим может ставиться модальный глагол или *be.*

Вспомогательный глагол берет на себя все грамматические харатеристики. Поэтому главный глагол сказуемого имеет форму **инфинитива без частицы** to. Возьмем, например, предложение *He went there alone*. Сказуемое в нем имеет форму *Past Indefinite*. Смотрим в Таблицу 9. Для *Past Indefinite* употребляется вспомогательный глагол *did.*

Чтобы образовать общий вопрос, выносим *did* на первое место, а форму *Past Indefinite went* заменяем инфинитивом *go*. Получается *Did he go there alone*?

Если предложение содержит глагол *be,* например, *He was tired*, то общий вопрос будет *Was he tired*? Мы просто вынесли *be* перед подлежащим, все остальное не изменилось.

Общий вопрос требует краткого ответа, который содержит слово *Yes* или *No* и вспомогательный глагол в утвердительной или отрицательной форме. Например, на вопрос *Did he go there alone?* можно ответить *Yes, he did* или *No, he didn't.* Обратите внимание, что употребление в ответе главного глагола является ошибкой. **Нельзя** сказать Yes, he went.

Давайте сделаем упражнение, чтобы потренироваться в образовании общих вопросов.

Упражнение 24. Превратите предложения в общие вопросы и дайте краткие ответы.

1. I am interested.
2. We were working together.
3. He has seen the film.
4. He said he had seen the film.
5. He has been playing tennis.
6. They will be taking their exams in June.
7. He is waiting in the hall.

Альтернативный вопрос

Теперь перейдем к **альтернативному** вопросу.

Смотрим в таблицу. Альтернативный вопрос носит такое название, потому что предлагает выбор из двух альтернатив, то есть содержит союз *or* (или) и состоит из двух частей. Первая часть — это общий вопрос, а вот вторая часть, после союза, может быть разной длины. Это может быть одно слово, например, *Would you like tea or coffee?* Это может быть фраза, например, *Are you staying or leaving with me?* И, наконец, это может быть еще один общий вопрос, например, *Are you having tea or would you like some coffee?* Альтернативный вопрос требует полного ответа.

В упражнении, которое я хочу вам предложить, мы сосредоточимся на последнем варианте альтернативного вопроса, который состоит из двух общих, потому что именно в таком вопросе русскоязычные, как правило, делают ошибки. Вы должны будете сформулировать вторую часть альтернативного вопроса, то есть еще один общий вопрос, из фразы, данной в скобках. Не забывайте начинать вторую часть со вспомогательного глагола, а также **анализировать значение действия**, чтобы правильно выбрать видовременную форму. Поэтому откройте Таблицы 9 и 10 в Приложении и обязательно ими пользуйтесь.

Упражнение 25. Достройте вторую часть альтернативного вопроса.

1. Have you read the book or (still read it)?
2. Do you really want to become a teacher or (say this to please me)?
3. Is this your car or (borrow it from somebody)?
4. Are you leaving or (would like to stay a little longer)?
5. Do you have a cold or (eat too much ice-cream)?
6. Have you finished the game or (still play)?
7. Has he arrived or (be late)?
8. Is it really too far to walk or (simply want to ride in a taxi)?

Разделительный вопрос

Переходим к **разделительному** вопросу. Смотрим в Таблицу 5. Разделительный вопрос состоит из **двух частей, разделенных запятой**. Например: *You are tired, aren't you?* или *You are not tired, are you?*

Разделительный вопрос обычно задается, когда говорящий не уверен в том, что говорит, и хочет получить подтверждение или опровержение. Например: *You are not going, are you?* (Ты ведь не уходишь?)

К разделительному вопросу также прибегают, чтобы смягчить утверждение, которое кажется говорящему слишком категоричным. Например: *We are all to blame, aren't we?* (Мы, видимо, все виноваты?)

Первая часть разделительного вопроса — это **повествовательное** предложение **в утвердительной или отрицательной форме**. Вторая часть **—** **краткий вопрос**, который включает **вспомогательный глагол и местоимение, заменяющее подлежащее**, **или формальное слово**, стоящее на месте подлежащего. Разделительный вопрос требует **краткого** ответа.

В разделительном вопросе обязательно присутствует **отрицание.** Но поскольку разделительный вопрос — это **цельное предложение, отрицание в нем может быть только одно.** Это значит, что если левая часть утвердительная, краткий вопрос содержит отрицание. Если левая часть отрицательная, то в кратком вопросе отрицания нет. Например: *He went there, didn't he*?, но *He never went there, did he*? Интересно, что наречие *hardly* (едва) считается как отрицание, поэтому, если левая часть содержит это наречие, то в кратком вопросе отрицание не ставится, например *He hardly ever visited them, did he*?

Некоторую трудность может представлять выбор **подлежащего для краткого вопроса**. Выше я говорила, что это может быть местоимение, заменяющее подлежащее. Понятно, что в утверждении *Your friend has never been to Paris* мы заменим *your friend* местоимением *he: Your friend has never been to Paris, has he*? Но в английском языке есть местоимения *everybody, everyone, somebody, someone, anybody, anyone, nobody, no one, none, neither*. Эти местоимения **единственного** числа и, естественно, сочетаются с глаголом в единственном числе. Но **в кратком вопросе они заменяются местоимением** they и, естественно, **сочетаются с глаголом во множественном числе**. Например: *Everybody was pleased, weren't they*? или *No one is here, are they?* или *Somebody was inside, weren't they*?

Кроме того, **подлежащим краткого вопроса становится формальное слово, стоящее на месте подлежащего в левой части разделительного вопроса.** С формальным словом *it* трудностей обычно не возникает, например: *It was dark, wasn't it?* или *It was nice to meet him, wasn't it?* А вот на слово *there* нужно обратить особое внимание

и не забывать именно его делать подлежащим краткого вопроса, например: *There was nobody in the room, was there*? или *There were three of them, weren't there*?

Следующий момент, который иногда вызывает трудности у русскоязычных, — это **ответ на разделительный вопрос с отрицательной первой частью**. Но давайте сначала посмотрим, что мы имеем в русском языке, где английскому разделительному вопросу чаще всего соответствует вопрос со словом «ведь», например, «Ты ведь не был в Париже?» или «Ты ведь не был в Париже, да?». Собеседник, подхватывая последнее слово вопроса, говорит: «Да, не был» или «Нет, был».

В английском языке такое сочетание противоположностей в принципе невозможно. Если в начале ответа вы сказали «да», то дальше может пойти только «был». Если же вы начали с «нет», то дальше может пойти только «не был». Это первое.

Во-вторых, люди очень часто сосредоточиваются на левой части, содержащей отрицание, и забывают, что отвечают на вопрос. Поэтому, чтобы дать правильный краткий ответ на такой вопрос, нужно сосредоточиться на кратком вопросе и именно на него давать ответ. Например, *You have never been to Paris, have you*? Мы отвечаем на вопрос *have you*?, который можно продлить до *Have you ever been to Paris?* И здесь очевидно, что вы отвечаете *Yes, I have*, если были, и *No, I haven't*, если не были.

Если этот прием не сработает, можно применить другой: дайте про себя сначала полный ответ, а только потом формулируйте краткий. Например, про тот же Париж. Если вы там были, скажите сначала про себя: «Я там был». Это значит, что краткий ответ вы должны начать с *Yes*.

Сейчас мы сделаем упражнение, преследующее двоякую цель. Во-первых, вы должны будете достроить предложение до разделительного вопроса, добавив к нему краткий вопрос с отрицанием или без, в зависимости от наличия отрицания в исходном предложении. Во-вторых, если отрицание в предложении имеется, вам надо будет дать краткий и полный ответы на такой вопрос.

Упражнение 26. Добавьте краткие вопросы и дайте ответы на вопросы с отрицательной левой частью.

1. Your daughter doesn't go to school.

В предложении содержится отрицание, поэтому в кратком вопросе его не будет.

Получается *Your daughter doesn't go to school, does she*? Если вы хотите сказать, что дочка в школу ходит, вы отвечаете: *Yes, she does*. *My daughter goes to school*. Если она еще в школу не ходит, отвечаете *No, she doesn't. My daughter doesn't go to school.*

Дальше работайте самостоятельно.

2. Nobody comes here.
3. There was nobody in the room.
4. Somebody has been here.
5. There will be nothing wrong with it.
6. Your daughter hasn't started school yet.
7. They are bringing the baby.
8. He lives in a block of flats.
9. You have never met.
10. They will be waiting in the station.

Специальный вопрос

Переходим к **специальному** вопросу. Он потому так называется, что на место перед вспомогательным глаголом выносится специальное вопросительное слово. Я хочу здесь привести наиболее часто встречающиеся вопросительные слова. Обязательно проверьте в словаре их произношение.

WHAT — что
WHICH ((of) — кто/что (из) — употребляется, когда нужно выбрать
WHO — кто
WHEN — когда
WHERE — где, куда
HOW — как
HOW MUCH/MANY — сколько (*much* — для неисчисляемых существительных, *many* — для исчисляемых)
WHY — почему

В стандартном специальном вопросе предложение начинается с вопросительного слова, за которым следует вспомогательный глагол и далее подлежащее, например: *Which book did you like best*? или *How much money will I have to pay*?

Но есть особый вид специального вопроса — **вопрос к подлежащему или к определению подлежащего**. Этот вопрос не требует вспомо-

гательного глагола, потому что вопросительное слово ставится на место подлежащего, а **порядок слов остается прямым**. Например: *Who rang*? или *How many people are going to come*?

Давайте сделаем упражнение, где вы должны будете задать специальные вопросы к предложению. Будьте внимательны, там будут вопросы к подлежащему.

Упражнение 27. **Задайте специальные вопросы к предложениям, используя слова, данные в скобках.**

1. They will be waiting in the station (who, where, why).
2. They are bringing the baby (who — два вопроса, why).
3. He lives in a block of flats (who, where).
4. Some of them have missed the lecture (which, what).
5. I knew that he had made a mistake (who, what).
6. He hasn't brought the book (who, why, what).
7. He likes to get up early (who, what, when, why).

Косвенные вопросы

Мы завершили обсуждение прямых вопросов и теперь можем переходить к **косвенным,** которые образуются от прямых. Посмотрите в правую половину Таблицы 5. Вы видите там две разновидности косвенного вопроса: вопрос типа *I wonder* и вопрос типа *Do you think*. Слово «типа» означает, что кроме этих двух фраз, соответствующий вид вопроса может начинаться и другими.

Важно помнить, что **косвенный вопрос — это придаточное предложение с прямым порядком слов**. Кроме того, в нем соблюдается согласование времен, например: *I wonder where he has gone*, но *I wondered where he had gone* или *Where does he say he is going*? или *Where did he say he was going*?

Вопрос типа I WONDER

Начинаем с вопроса типа *I wonder*. Глагол *wonder* означает «хотеть знать». Обязательно посмотрите его произношение в словаре, потому что произносится он совсем не так, как пишется. На русский язык *wonder* чаще всего переводится глаголом «спросить» или синонимами «поинтересоваться», «осведомиться» и т.п.

Вместо *wonder* в начале вопроса такого типа может стоять любое слово (или фраза), запрашивающее информацию или выражающее сомнение и неуверенность. Это может быть просто глагол *ask* или фразы *Could you tell me* или *I* (*he, they* и т.п.) *would like to know*. С фразами, выражающими неуверенность, вы уже сталкивались в Таблице 8, так что загляните туда и вспомните их.

В форме косвенного вопроса типа *I wonder* могут задаваться **общие**, **альтернативные** и **специальные** вопросы.

Поскольку вопрос превращается в придаточное предложение, его нужно как-то присоединить к главному. Смотрим в Таблицу. Вы видите, что **общий вопрос может присоединяться союзом** if **или** whether**, альтернативный — только союзом** whether**, а специальный — своим вопросительным словом**. Сразу оговорюсь, что употребление *whether* с общим вопросом — признак речи образованного человека.

В следующем упражнении вам нужно преобразовать прямые вопросы в косвенные типа *I wonder*. Чтобы одновременно попрактиковаться в согласовании времен, мы будем начинать косвенный вопрос фразой в прошедшем времени *I wondered.*

Упражнение 28. С помощью фразы *I wondered* превратите прямые вопросы в косвенные, соблюдая правила согласования времен.

1. Did he go there alone?

Вопрос общий, поэтому будем присоединять его с помощью *if/whether,* а *Past Indefinite* заменим формой *Past Perfect* для обозначения предпрошедшего законченного действия: *I wondered if/whether he had gone there alone.*

Продолжайте самостоятельно.

2. Where are you going?
3. Are you leaving or would you like to stay a little longer?
4. Who was waiting in the station?
5. Is he catching the 6 o'clock train?
6. Which of them have missed the lecture?
7. What have they missed?
8. Do you have a cold or have you eaten too much ice-cream?
9. Have you been getting enough sleep?
10. Why are you late?

Вопрос типа DO YOU THINK

Следующий вид косвенного вопроса — вопрос типа d*o you think*. Смотрим в Таблицу. Понятно, что личное местоимение может быть любым, не только *you*. Помимо слова *think,* в этой фразе можно употребить *say* или *imagine*. Конструкция вопроса проста. Это предложение с прямым порядком слов, к которому добавляется фраза *do you think* (или ее модификации).

Место этой фразы зависит от того, какой вид вопроса задается. Это может быть общий вопрос или специальный. В случае **общего** вопроса **фраза** *do you think* **начинает предложение**, например: Do you think *he will be pleased with the present*?. *В специальном* вопросе она ставится **после вопросительного слова**, например: Where do you think *she is going*?

Давайте сделаем упражнение, чтобы попрактиковаться в образовании вопросов этого типа. Как и в предыдущем упражнении, добавим согласование времен. Вам нужно будет включить в прямой вопрос фразу *Did he think.*

Упражнение 29. С помощью фразы *Did he think* превратите прямые вопросы в косвенные, соблюдая согласование времен.

1. Are you busy?
2. Are you watching television?
3. What are you watching?
4. Which of your friends has gone away?
5. Has she finished reading the book?
6. Will they be arriving by the 6 o'clock train?
7. When will they be arriving?
8. Is it going to rain?
9. Will you have finished by his arrival?
10. What was lying on the table?
11. How many books have you bought?

Трудности, которые испытывают русскоязычные обучающиеся с вопросом типа *do you think,* обусловлены тем фактом, что в русском литературном языке ему соответствует совсем другой вид предложения. В разговорном языке можно построить аналогичную английской фразу, например, «Ну и что он сказал/думает надо делать?» В литературном языке английскому вопросу типа *Do you think* соответствует сложно-

подчиненное предложение, которое обычно начинается с «Как вы думаете...». Поэтому следующее упражнение, которое мы сделаем, будет переводом вопросов типа *Do you think* с русского языка на английский.

Упражнение 30. Переведите вопросы на английский язык.

1. Как ты думаешь, кто придет?
2. Как он думает, я была права?
3. Как вы думаете, куда он подевался?
4. Как ты думаешь, она уже пришла?
5. Он что, думал, что мы уже закончили?
6. Как вы думаете, кто здесь рисовал?
7. Как она думает, это было легко?
8. Как вы думаете, она опоздает?
9. Как вы думали, кто это сделал?
10. Как вы думаете, какое платье она выберет?

Таковы вопросы в английском языке. Но есть еще одна вещь, о которой необходимо предупредить, прежде чем мы закончим обсуждение видов вопроса.

В русском языке есть вежливый вопрос, который имеет отрицательную форму. Например, если мы хотим угостить своего гостя, мы спрашиваем: «Вы не проголодались?». А если хотим узнать дорогу, спрашиваем: «Не скажете, как пройти ...?». Если вы буквально переведете такие вопросы на английский язык, самой вежливой реакцией будет недоумение, а чаще возмущение. Такие вопросы воспринимаются как «Вы что, еще не проголодались?» или «А что, нельзя сказать...?», то есть как навязчивость и грубость. В английском языке таким **русским вежливым вопросам соответствуют обычные общие вопросы**: *Are you hungry?* или *Could you tell me ... please?*

* * *

Мы закончили уровень выживания. Естественно, это не значит, что пройденный материал навеки впечатался в вашу память и уже никуда оттуда не уйдет. Владение языком — как спорт: ваши мышцы активны, пока вы их тренируете. Поэтому, в дополнение к постоянному чтению, нужно регулярно, не реже двух раз в неделю, делать упражнения. Упражнения на общие правила артикля с ключами имеются в прило-

жении к данному самоучителю. Что же касается видовременной системы, то вы найдете большое количество упражнений в моем «Сборнике упражнений по грамматике современного английского языка». Там есть ключи, а в конце сборника вы найдете все необходимые таблицы.

Напомню, что, сделав упражнение, вы должны проверить его по ключам. Обнаруженные ошибки вы не исправляете, а подчеркиваете. Если что-то вам непонятно, читаете материал по учебнику, чтобы понять природу ошибки.

Далее вы делаете работу над ошибками и снова смотрите в ключи. Опять подчеркиваете ошибки, опять повторяете материал и снова делаете работу над ошибками, и так до тех пор, пока все не будет сделано правильно.

Мы же переходим на следующий уровень, уровень уверенного пользователя.

Уровень уверенного пользователя

Освоение этого уровня расширит ваш диапазон языковых средств и возможности понимания. Не забывайте делать упражнения на пройденный материал, а также обязательно читайте и проговаривайте вслух материалы аудиокурса. Если дела с чтением идут у вас хорошо, то после окончания раздела для чтения из этого самоучителя вам нужно будет купить себе книгу. Конкретные рекомендации давать трудно, все делается опытным путем. Выбирая книгу, прочитайте пару абзацев. Общий их смысл должен быть вам понятен, но незнакомых слов должно быть не менее одной трети. Книга должна иметь аудиосопровождение, чтобы вы могли повторять тексты вслух за диктором.

ПЕРВАЯ СТУПЕНЬ

Частные правила употребления артиклей

Мы возвращаемся к **артиклю.** До сих пор мы занимались общими правилами употребления артиклей, а также категоризирующим артиклем, который представляет собой отдельное явление за пределами общих и частных правил.

Теперь мы рассмотрим **частные правила артикля**. Напомню, что общие правила распространяются на весь язык, а частные относятся к ограниченному кругу явлений. Но сначала я советую вам открыть таблицы 14 и 14А и повторить общие правила: значения артиклей, правила их употребления и виды лимитирующих факторов.

После этого смотрим на Таблицу 14Б.

В ней две колонки: устойчивое употребление нулевого артикля и устойчивое употребление определенного артикля.

Устойчивое употребление нулевого артикля

Начнем с **нулевого** артикля. Смотрим в левую половину Таблицы 14Б.

Вы видите здесь 12 пунктов, которые надо запомнить, иначе вы не сможете пользоваться этим материалом. Для запоминания больших списков применяются специальные техники, которые называются мнемониками. Вот и мы применим такую технику.

Весь список мы делим на **три подгруппы**. Первая подгруппа включает пункты 1–4, вторая — пункты 11–12 и третья — пункты 5–10. С помощью маркера проведите в списке разделительные черты, чтобы каждая подгруппа воспринималась отдельно. Вы помните золотое правило памяти 7 +/– 2? Напомню, что это количество не связанных между собой единиц, которые человек способен удержать в памяти. Все три подгруппы укладываются в это правило.

Первая подгруппа

Рассмотрим первую подгруппу, пункты 1–4. По технике запоминания это не 4 пункта, а 1+3, потому что о пункте 1 — нулевом артикле с **именами собственными** — мы уже говорили. Вы помните, что такое в английском языке имена собственные? Если забыли, посмотрите в Таблицу 14.

Рассмотрение пунктов 2–4 начинаем с конца. Пункт 4 — **нулевой артикль употребляется с названиями членов семьи при их употреблении внутри семьи.** В этом случае такие слова приобретают статус имен собственных и обычно пишутся с большой буквы. Важно помнить, что вы не имеете права употребить нулевой артикль, если не являетесь членом семьи.

Рассмотрим два предложения: а) Девочка сказала брату: «Я пожалуюсь маме» и б) Мама позвала дочек обедать. В первом случае девочка говорит о своей маме и поэтому артикль не нужен. Во втором случае говорящий не является членом семьи и артикль должен выбираться по общему алгоритму.

Пункт 3 — **нулевой артикль употребляется с обращениями**. Приведу пример обращения на русском языке, если вы вдруг забыли: «Иди сюда, собачка!» И в русском, и в английском языке обращение отделяется запятой: *Come over here, little doggy!*

И, наконец, пункт 2 — **нулевой артикль употребляется со словосочетаниями**, первый член которых — **обозначение социального статуса** человека, а второй — его имя, то есть **имя собственное**. Например: *Queen Elizabeth II, Uncle John, Major Michael Gray*. Все слова в словосочетании пишутся с **большой буквы**.

Важно знать, какие группы слов обозначают социальный статус. Профессии в эту категорию не входят. Вы можете увидеть в газетах сочетание профессии и имени без артикля, но это особенность газетного стиля.

Итак, следующие категории слов, обозначают **социальный статус**:

1. слова, обозначающие **семейный статус**. Сюда относятся слова *Mister, Mrs. (*исходно это слово *mistress*, от которого в современном языке осталось только сокращение*), Miss*, *Ms* (если женщина не хочет раскрывать свое семейное положение), а также все названия родственников (*uncle, aunt, sister, cousin* и т.п.). Например, *Aunt Jane, Miss Flitwood*;

2. слова, обозначающие **звания,** которые могут быть

а) **военными**, например, *Colonel Green, Sergeant Stone;*

б) **учеными** (*doctor, professor, academician*), например, *Professor Porchester*;

в) **почетными**. Такие звания существуют только в Великобритании и присуждаются монархом за особые заслуги. Монарх посвящает таких людей в рыцари Британской империи. Для мужчин это звание *Sir,* для женщин — *Dame.* Их можно перевести как «почетный лорд» и «почетная дама». Например: *Dame Agatha Christie, Sir Elton John;*

3. слова, обозначающие **аристократические титулы**, например, *Count Laine;*

4. слова, обозначающие **высшие позиции в иерархии**. Сюда относятся короли, президенты, премьер-министры, римские папы и патриархи, а также не высшие, но ключевые должности в иерархии. Например: *President Putin, Prime Minister Medvedev, Pope John Paul;*

5. слово *doctor* для обозначения медицинской профессии. Сюда же относятся еще две медицинских профессии: *surgeon и nurse*. Например: *Nurse Everette.*

6. слова, обозначающие **сословия** (*peasant, merchant* и т.п.), например *Cossack Stepan Razin.*

Важно не забывать, что **нулевой артикль употребляется только тогда, когда за словом, обозначающим социальный статус, следует имя собственное**. В одиночку это обычные исчисляемые существительные, и артикли к ним выбираются по общим правилам. Например: *He was a doctor at the local hospital.*

В следующем упражнении вам нужно будет применить эти правила на практике. Но будьте внимательны: помимо тех правил, которые мы только что обсудили, вам также нужно будет поставить артикли согласно общим правилам.

Упражнение 31. Вставьте артикли. Замените строчную букву прописной, где необходимо.

1. ... peasant Ivan Bolotnikov was ... leader of ... antifeudal revolt in ... Russia.
2. ... academician Zhukovsky is believed to be ... father of ... Russian aviation.
3. ... brother Peter was ... preacher of ... little community of ... Stillveld.
4. This is ... serious injury. ...doctor Petrov will see you in ... minute.
5. ... Russian pilot Nesterov was the first to perform ... loop in ... air.
6. ...nurse Polling was ... big woman with ... brisk manner.
7. ...professor Howard will be giving ... lectures on ... French history.
8. ...mr. Brown has just phoned to invite us to ... presentation of ... new book.
9. ...president Jefferson was ... third president of ... United States of ... America.
10. He introduced himself as ... major Jackson.
11. I found ... mother gone thin as ... skeleton.
12. But don't cry, ... little girl! It breaks my heart.

Вторая подгруппа

Переходим ко второй подгруппе, пункты 11–12. Опять начинаем с конца.

Пункт 12 дает вам список слов, которые употребляются с **нулевым** артиклем **при отсутствии определений**. Слов всего 7, группируем их как 3, 2, 2: *noon/midday — midnight; sunrise — sunset; dawn — dusk.*

Причина нулевого артикля заключается в том, что в этом случае слова обозначают **точки на циферблате**. Подобно тому, как артикль не нужен в предложении *It's three o'clock*, он не нужен в предложении *It's dawn* или *Dawn was breaking.*

Переходим к пункту 11. Он гласит, что с **нулевым артиклем употребляется слово с последующим количественным числительным**. Но у этого правила есть ограничение: **при наличии лимитирующей ситуации**.

Например, страница номер 20 в книге одна, и мы говорим *page 20.* Комната 101 в здании одна, и мы говорим *room 101.* А теперь представьте, что мимо вас проехал «Мерседес 600». Для него лимитирующая ситуация отсутствует, поэтому нужно будет употребить артикль: а *Mersedez 600.*

Точно так же в первой книге про Гарри Поттера ему подарили метлу последней марки — а *Nimbus 2000*.

С пунктом 11 связан целый ряд вопросов, касающихся **употребления числительных** в английском языке. Но сначала прочитайте раздел «Числительные» в Справочных материалах моего учебника «Английская грамматика: ключ к пониманию».

Первый вопрос — обозначение муниципального **транспорта.** Посмотрите в Таблице на замечание после «НО»: ниже пункта 11. Там дана фраза, обозначающая номер автобуса. Она демонстрирует модель, по которой строятся все фразы, обозначающие транспорт (автобус. трамвай, поезд). **На первом месте стоит артикль**, который выбирается по общему правилу. Далее идет **номер, или/и время отправления, или/и пункт назначения**, затем **наименование транспорта** (автобус, трамвай, поезд).

Например: *I'm waiting for* a *number 12 bus*. По маршруту ходит несколько автобусов, поэтому лимитирующий фактор отсутствует. Если же вы идете на электричку, вы говорите: *I'm catching the 11 o'clock train*. Время отправления поезда — это обычно лимитирующее определение, если вы ограничены одним вокзалом. Если нет, то нужно добавить пункт назначения, например: *You'll want the 11 o'clok Golitzino train.*

Если вы находитесь на соответствующей остановке или на вокзале, можно опустить наименование транспорта. Когда, стоя на автобусной остановке, вы говорите *I'm waiting for a number 6*, вряд ли вас заподозрят в том, что вы ждете трамвая. А покупая билет на вокзале, вы можете сказать *I want two tickets for the two fifteen*. Это будет поезд, который отправляется в 2.15.

Следующий момент, который требует обсуждения, — это употребление **порядковых числительных**. Порядковое числительное может употребляться отдельно или в качестве определения к существительному. Но в любом случае оно само по себе не делает предмет единственным. Значит, выбор артикля определяется наличием лимитирующего фактора.

Например, вы говорите: «Дом 25 — третий от угла». Для дома 25 есть лимитирующая ситуация: на улице не может быть двух домов с одинаковыми номерами. И здесь есть еще одна тонкость, о которой я должна вам сообщить. В английском языке есть очень много слов, которые соответствуют русскому слову «дом». Поэтому «дом» на английский язык не переводится, и получается *Number 25.*

Теперь «третий от угла». Здесь есть лимитирующее определение «от угла», поэтому нужен определенный артикль. Получается: *Number 25 is the third from the corner.*

Давайте сделаем упражнение, чтобы закрепить этот материал. Будьте внимательны, потому что общие правила здесь также присутствуют.

Упражнение 32. Вставьте артикли.

1. ... table was piled with ... books. I picked up one. It opened at ... page 121.
2. ... 4.30 train for St. Petersburg leaves from ... platform 1, ... track 2.
3. ... first explosion was followed by ... second and then ... third.
4. ... room 302 is on ... third floor. You may take ... stairs or wait for ... lift.
5. They live at ... number 14 Tverskaya Street. Take ... third turning to ... left. It will be on ... right hand side.
6. ... number 31 buses don't stop here. There's ... stop further down ... street.
7. I was hurrying to catch ... number 31 bus that had just arrived at ... stop.
8. I'm not pleased with ... result I've achieved. I want ... second try.
9. This dress is ... size 36 and I need ... 38. Will you give me ... other one, please?

Третья подгруппа

Нам осталось обсудить последнюю подгруппу, пункты 5—10. Это названия различных городских объектов. Нулевой артикль перед ними означает, что носители языка воспринимают их как имена собственные. Этот список мы будем запоминать по «сказке». Сказка почти идеально ложится на местность, поэтому я советую вам пройти этим маршрутом. Тогда вы запомните ее навсегда.

Сначала я опишу маршрут, а потом приведу текст сказки. Представьте себе, что вы выходите из метро «Парк культуры кольцевая». Этот пункт будет обозначать все места, откуда отправляются и куда прибывают транспортные средства: с нулевым артиклем употребляются названия **ж/д и автобусных станций, портов, аэропортов** и т.п. Станьте спиной к выходу. То, что вы видите вокруг себя — Крымская площадь. Это **нулевой артикль с названиями площадей.** Чтобы вы сориентировались на местности, скажу, что прямо впереди — Садовое кольцо, а справа — Комсомольский проспект, сверху которого — эстакада. Вам нужно повернуть направо и пройти под эстакадой, то есть пересечь улицу. Это **нулевой артикль с названиями улиц**. Дальше мы выходим на **мост.**

За мостом поворачиваем направо в **парк**. Если вы были в парке Горького, вы знаете, что там есть озеро (**нулевой артикль с названиями озер**). Выйдите из парка и идите дальше в сторону метро «Октябрьская». Вы увидите вход в Институт стали и сплавов. Это **нулевой артикль с названиями учебных заведений**. Ну а для двух последних пунктов вам нужно будет немного напрячь фантазию, потому что они уже не имеют отношения к местности. Итак,

Сказка №1 про нулевой артикль

Мы выходим из **станции** на **площадь.** Поворачиваем направо, пересекаем **улицу** и выходим на **мост.** За мостом поворачиваем направо в **парк.** В парке есть **озеро.** За парком есть **учебное заведение**. Входим внутрь и видим студентов, которые читают **журналы** (*magazines)*. (Представляем яркие обложки у них в руках.) Почему они не учатся? Потому что **праздник**.

Этот список требует некоторых пояснений. Во-первых, названия озер всегда начинаются со слова *Lake*, за которым уже идет название озера. Наличие слова *Lake* необходимо, потому что довольно часто такое же название носит и еще какой-нибудь объект, например, есть город *Geneva*, а есть озеро *Lake Geneva*.

В наименованиях станций, площадей, улиц, парков, учебных заведений само название должно стоять перед словом *station, street* и т.д., например, *Kensington Station, Regent Street, Green Park, Moscow University*.

Что касается журналов, то в английском языке есть два слова для их обозначения: *a magazine* — популярный журнал для широкой публики и *a journal* — журнал для специалистов. Нулевой артикль употребляется только с названиями популярных журналов, например, *Vogue, Time Magazine*.

Выполним упражнение. Будьте внимательны: оно включает не только правила, касающиеся пунктов 5–10.

Упражнение 33. Вставьте артикли.

1. I’ve always understood ... Dark Ages to refer to ... Medieval Europe.
2. ... Lake Erie is one of ... five great lakes in ... North America.
3. ... room 215 is on ... fifth floor.
4. I’d love to do ... tour of ... European capitals and visit ... London, ... Paris, and ... Vienna.

5. I was very thirsty and took ... second cup of tea, then ... third and only after ... fourth I felt that I had had enough.
6. What's your address? I live in ... Montague Road, ... number 27.
7. Karl was born in ... Bavaria, but he now lives in ... Ohio.
8. They took ... 7o'clock train.
9. We had better get on ... №24. ... route №9 will take us much more time.
10. You can't visit ... London without seeing ... Trafalgar Square.
11. There's ... splendid view of ... Lake Geneva from this hotel.
12. Go down ... Oxford Street till you reach ... Oxford Circus, then turn right.
13. Do you know the song about ... London Bridge?
14. While we were in ... Alaska, we saw ... Eskimo village.
15. "...Conductor, where do I get off to change to ... №5?"
16. David attended ... Princeton University.
17. Harry has been admitted to ... School of Medicine at ... midwestern university.
18. I want two tickets for ... two-fifteen.
19. ... train for Odessa leaves from ... platform 1, ... track 3.
20. Can ... two of you help me?
21. In passing the house we noticed ... two old women in ... front garden talking animatedly. On our way back we found ... two women still chatting.

Устойчивое употребление определенного артикля

Теперь переходим к устойчивому употреблению **определенного артикля с различными названиями**. Должна сказать, что на самом деле почти все артикли в этом разделе употребляются по общему правилу, но почему-то люди неохотно распространяют общие правила на то, что в русском языке воспринимается как имена собственные. В английском языке эти названия именами собственными не являются.

Основное правило устойчивого употребления определенного артикля

Начнем с первого пункта: **с определенным артиклем употребляются названия, состоящие из имени нарицательного с определением.** Для них всегда имеется лимитирующая ситуация, то есть определенный

артикль употребляется по общему правилу. Таких названий великое множество, и их можно встретить везде.

Начнем с масштабов планеты. По этому правилу называются океаны и моря: *the Pacific Ocean, the Red Sea*. На суше по этому правилу называются государства. Обратите внимание: есть названия **территорий** (*Russia, France, Germany, Siberia* и т.п.), которые являются **именами собственными,** а есть названия **государств**, располагающихся на данных территориях, и они формируются по общему правилу, например, *the Russian Federation, the United States of America, the French Republic.*

На уровне города по этому правилу называются публичные заведения: музеи, библиотеки, концертные залы, театры, кинотеатры, кафе, рестораны, бары, гостиницы и т.п. Например: *the Pushkin Museum, the Leo Tolstoi Library, the Mossovet Theatre, the Hotel Ukraine, the National Gallery.*

Надо отметить, что в некоторых случаях само название является лимитирующим определением. Например, *the Tretyakov Gallery* или *the Metropolitan Museum* — названия уникальные.

В других случаях для таких заведений нужна лимитирующая ситуация. Например, если вы видите название *the National Gallery*, вы должны понимать, что речь идет о Лондоне. Так называется государственная картинная галерея Великобритании. Если же вы говорите о национальных галереях вообще, это уже не будет названием, например, *Each country must have a national gallery*.

Нужно еще сказать, что определяемое слово, то есть нарицательное существительное, может опускаться, если объект широко известен. Например: *the Pacific* (Тихий океан), *the Atlantic* (Атлантический океан), *the Mediterrainean* (Средиземное море), *the Pushkin* (Музей им. А.С. Пушкина), *the Hilton* (гостиница «Хилтон») и т.п.

У этого правила есть одно исключение, оно обозначено в таблице. **Названия зданий и поместий, у которых первое слово — имя собственное** (как правило, название местности), **употребляются с нулевым артиклем**. Пример вы видите в таблице: *the Winter Palace (winter* — имя нарицательное, поэтому нужен артикль), но *Windsor Palace (Windsor* — название местности, где дворец расположен).

Сказка № 2

Далее следует небольшой список слов и названий, требующих определенного артикля. Название *the Hague* (Гаага) не вписывается в общие правила. Можно предположить, что слово было заимствовано в анг-

лийский язык уже с артиклем. Но страна, в которой находится Гаага, называется *the Netherlands*. Это слово состоит из двух частей: *nether* — нижний и *lands* — земли, то есть Нижние земли. Артикль *the* обозначает «все».

Артикль *the* также обозначает «все» при употреблении с фамилиями во множественном числе для обозначения **семьи или группы родственников** (*the Morgans*), а также при обозначении **горных массивов** (*the Andes*) и **архипелагов** (*the West Indies*).

Определенный артикль также ставится перед названиями **судов**, потому что для них всегда имеется лимитирующая ситуация: не может быть двух судов с одинаковым названием, например, *the Invincible*.

Определенный артикль ставится перед названиями **газет**, которые издаются на английском языке. Здесь артикль ставится к слову *newspaper,* которое просто не озвучивается, например, *the Evening Standard*. Иными словами, мы опять имеем общие правила.

В названиях **рек** всегда зримо или незримо присутствует слово *river,* то есть на самом деле это также название, состоящее из имени нарицательного с определением (*the Moskva-river, the Volga*). Артикль фактически ставится к слову *river.*

Определенный артикль употребляется с названиями **сторон света**: *the north, the south, the east, the west.*

И, наконец, *the sun, the moon, the earth*. В данном контексте солнце, луна и земля — не космические объекты, а предметы, обслуживающие человека, то есть нарицательные существительные, для которых имеется лимитирующая ситуация. Земля — это место, где человек живет, солнце — то, что дает тепло и пищу, луна — то, что освещает путь ночью.

А теперь, чтобы запомнить этот список, выучим еще одну сказку.

Сказка № 3 про определенный артикль.

Семья Ивановых (*the Ivanovs*) живет в **Гааге** (*the Hague*), **Нидерланды** (*the Netherlands*). Сейчас они, почитывая **англоязычные газеты**, плывут на **корабле** к **группе островов**. Острова состоят из **горных массивов**, с которых стекают **реки**. Реки текут с **севера** на **юг** и с **запада** на **восток**. Днем им светит **солнце**, ночью — **луна**. Мы все живем на **земле.**

Сейчас выполним упражнения, в которых вы должны будете поставить артикли в соответствии со всеми правилами, которые мы уже обсудили. Не забывайте также про общие правила и категоризирующий артикль.

Упражнение 34. **Вставьте артикли.**

1. ... Statue of Liberty was ... gift of ... friendship from ... France to ... United States.
2. I've been to ... Brazil and ... Argentina, but I've never been to ... USA.
3. On our trip to ... Spain, we crossed ... Atlantic Ocean.
4. Ferguson has travelled everywhere from ... Central Asia to ... Arctic.
5. .... Mount Rushmore is the site of ... magnificent tribute to ... four great American presidents.
6. I could never afford to stay at ... hotels like ... Hilton.
7. Rita plays ... violin and her sister plays ... guitar.
8. ... political science class is taking ... trip to ... Russia in ... spring.
9. ... Queen Elisabeth II is ... monarch of ... Great Britain.
10. ... Declaration of Independence was drawn up in 1776.
11. ... scientists hoped to send ... expedition to ... Mars during ... 1989.
12. Last night there was ... bird singing outside my house.
13. ... chair that you are sitting on is broken.
14. ... Civil War was fought in ... United States between 1861 and 1865.
15. ... Florida State University is smaller than ... University of Florida.
16. I've been climbing in ... Alps, but I've never managed to get up ... Mont Blanc.
17. I'd love to travel down ... Nile as far as ... Luxor.

Упражнение 35. **Вставьте артикли.**

1. ... Philippines is ... archipelago which consists of ... thousands of ... islands.
2. ... Lake Baikal is ... deepest lake in ... world.
3. ... Elbrus is ... highest peak in ... Europe.
4. ... Volga is ... longest river in ... Europe. It flows from ... Valdai Hills to ... Caspian Sea.
5. ... Sahara is ... greatest desert in ... North Africa, extending from ... Atlantic Ocean to ... Nile.
6. ... Hague, ... city in ... Western Netherlands near ... North Sea, is ... seat of ... Dutch government.
7. All through ... nineteenth century, ... London was spreading. It was creeping outwards on all sides, down towards ... Chelsea, up to ... Highgate and ... Hampstead which it quickly swallowed.

8. The Strand opens into ... Trafalgar Square, with its fountains, Nelson's Column and ... National Gallery.
9. ... West Indies is ... chain of ... islands between ... North and South America.
10. The car stopped at ... corner of ... Fifth Avenue and ... 112 Street.
11. ... government offices line ... Whitehall (street), and on ... right is ... Downing Street.
12. Most of ... largest rivers of ... Great Britain, such as ... Thames, ... Tweed, and ... Severn flow eastward and southward to ... North Sea and ... English Channel.
13. ... turquoise surface of ... Mediterranean is never so blue as that of ... Adriatic.
14. The travelers stared at ... distant and blue masses of ... Pyrenees.
15. Both ... USA and ... Canada are in ... North America.
16. Snowdon, ... highest mountain in ... England and ...Wales is more than 3,560 feet above sea-level.
17. ... Ireland has much less difference in ... temperature between ... hottest and ... coldest months of ... year than ... Britain.
18. ... Wales is a rainy land, like ... Lake District.
19. ...west winds bring ... warmth from ... Atlantic in winter and ... cooling air in summer.

Употребление артикля с существительными, изменяющими свое значение

Продолжаем рассматривать частные правила артикля и переходим к Таблице 14B.

Здесь речь идет о существительных, которые меняют свое значение, переходя из одного разряда в другой, то есть неисчисляемые становятся исчисляемыми и наоборот, а имена собственные становятся нарицательными.

Изменение значений вещественных существительных

Начнем с левого края Таблицы 14B и поговорим о **вещественных существительных**. Вещественные неисчисляемые существительные — это, например, сахар, воздух, вода и т.п. Есть исчисляемые вещественные существительные, например, лимон, картофель, курица и т.п. Эти

существительные могут переходить в другой разряд, то есть неисчисляемые могут становиться исчисляемыми, а исчисляемые — переходить в разряд неисчисляемых.

Переход неисчисляемых вещественных существительных в исчисляемые

Для того, чтобы **вещественное неисчисляемое** существительное стало **исчисляемым**, оно должно изменить свое значение, то есть перестать обозначать вещество и начать обозначать что-то другое. Смотрим в Таблицу.

Первый переход значения — от вещества к **элементу вещества**, например, *hair* (волосы) — *a hair* (волосок). Здесь имеются серьезные ограничения: а) вещество должно распадаться на элементы (что сразу исключает, например, воду, воздух и т.п.); б) элемент должен называться тем же словом, что и вещество (что исключает, например, *snow* или *sand*). Иными словами, эта группа существительных очень невелика.

Второй переход значения — от вещества к **порции вещества**. Здесь важно помнить, что у себя на кухне вы не можете налить или положить себе порцию. Вы кладете столько, сколько хочется. **Порция — это то, что покупается и продается.** Например, у себя на кухне вы наливаете *a bowl of soup*. А в магазине, где предлагаются порционные упаковки, вы можете купить *a chicken soup* или *a vegetable soup*.

Наконец, третий переход значения — от вещества к **сорту вещества**. Здесь важно понимать, что такое сорт. Например, индийский чай, или цейлонский, или китайский — это не сорт, потому что внутри каждой разновидности — десятки сортов. Поэтому мы говорим: *I prefer Chinese tea*, но *The Flying Dragon* (сорт) *is a Chinese tea.*

Переход исчисляемых вещественных существительных в неисчисляемые

Вещественные исчисляемые существительные могут становиться **неисчисляемыми**, осуществляя переход значения **от предмета к веществу**. Здесь есть только одно ограничение: **предмет и вещество должны называться одним словом**. Слова этой категории обычно обозначают то, что регулярно употребляется в пищу не в исходном виде, а в составе блюд. Например, на овощном прилавке мы можем увидеть *potatoes, carrots, a cabbage* и т.п. Но в борщ мы кладем не цельные предметы, а мелко нарезанные вещества: *beetroot, carrot, cabbage, potato* и т.д.

Из невегетарианской пищи такой переход осуществляют *chicken, turkey, lamb, egg, fish*. Например: *That bird is a turkey* (объект), но *I ordered turkey* (мясо).

Давайте выполним упражнение на правила, которые мы только что обсудили. Напоминаю, что упражение, как обычно, включает и те правила, которые мы обсуждали раньше.

Упражнение 36. **Вставьте артикли.**

1. This is ... tea I am particularly fond of. I don't think there is ... better tea than this.
2. ... tea is cultivated in ... south of ... Russia.
3. Two teas and ... coffee, please, some milk, too.
4. Sacks of ... sand were taken up in the balloon as ... ballast.
5. ... tide was out and ... children were digging in .... wet sand.
6. Essentuki is ... mineral water from ... Caucasus.
7. Don't drink from ... pond. ... water is stale.
8. ... water is precious in the area and has to be paid for.
9. ... coal gas is formed by burning ... coal. It is ... gas used for heating.
10. ... hot coal fell from ... fire and burnt ... hole in ... carpet.
11. ... coal of Newcastle is rich in ... carbon.
12. .... fresh air was circulating through all the rooms to my uncle's great discontent.
13. ... air was filled with ... odour of ... flowers.
14. ... sandwich consists of two slices of ... buttered bread with ... meat, ... fish, ... egg, ... cheese or something of the kind between them.
15. I never eat ... fish.
16. I won't eat ... fish. It's not fresh.
17. ... shark is ... fish which is destructive to ... other fishes and dangerous to man.
18. ... dishes, piled with ... fruit, stood at ... either end of ... table.
19. The old man's head shook from side to side like ... ripe fruit in ... wind ready to drop.
20. His tie was stained with ... egg.
21. What will you have for breakfast? — ... egg and ... cup of ... coffee.

Переход значения с предмета на функцию

Продолжаем разговор об **исчисляемых** существительных, меняющих значение и **переходящих в разряд неисчисляемых**. Теперь речь пойдет о **переходе значения с предмета на функцию**. Что это значит? Это значит, что существительное перестает обозначать один конкретный материальный предмет и начинает выражать функцию, которую выполняют все предметы, обозначенные данным словом. А функция — это уже неисчисляемое абстрактное понятие.

Например, если вы говорите *My son goes to school,* может ли ваш собеседник представить конкретное заведение, находящееся в определенном месте, то есть предмет? Конечно, нет. И слово «школа» он воспринимает в абстрактном значении — как ступень образования, потому что функция школы — давать среднее образование. Собеседник понимает, что ваш сын получает среднее образование.

Смотрим во второй (слева) столбик Таблицы 14В. Существительные, способные осуществлять такой переход значения, объединены в несколько групп.

Функции городского жителя

Читаем слова в первой группе: *town, bed, table, market, church, camp, prison, hospital*. На первый взгляд это бессмысленный набор слов. Но он приобретет смысл, если мы посмотрим на него в исторической перспективе. Этот набор функций сложился в Средние века, когда появился новый образ жизни — городской. И тогда все легко запомнить.

Итак, сначала обыденная жизнь: человек живет в **городе** (*town*), спит в **кровати** (*bed)*, ест за **столом** *(table*), а, чтобы было, что есть, ходит на **рынок** (*market)*. Теперь развлечения: **церковь** (*church*) для женщин, (военный) **лагерь** (*camp)* для мужчин. Вы знаете, что в Средние века люди воевали непрерывно. И, наконец, наказания: **тюрьма** (*prison/jail*) и **больница** (*hospital)*.

Конечно, с тех пор прошло много лет, образ жизни людей изменился, и не все из этого списка воспринимается теперь как особенность городского жителя. Поэтому, если вы будете внимательны, вы увидите отступления от этого правила в речи носителей английского языка. Но мы оставим это для вашего самостоятельного познания, а пока будем рассматривать список в его целостности.

Для существительных, которые способны изменить значение с предмета на функцию, есть одно общее ограничение: **в значении «функция» они не могут иметь определений.**

Сейчас выполним упражнение, где вышеупомянутые слова могут обозначать и предметы, и функции. Так что будьте внимательны и не забывайте об остальных правилах, которые вы уже знаете.

Упражнение 37. Вставьте артикли.

1. I went upstairs; there was ... bed ready for me.
2. ... bed is too small for ... child.
3. She seldom went to ... bed before ... midnight.
4. Cambridge is 70 miles away from London. ... town is on ... river Cam.
5. I saw him in ... town not ... week ago.
6. Her daughter has moved to ... town somewhere in ... south.
7. He lives in the country and only comes up to ... town at ... weekends.
8. At lunch-time you can always find him at ... table in ... corner.
9. There were three of us at ... table that night.
10. I told the waiter I wanted ... table all to myself.
11. There used to be ... hospital in this building once, now it is ... museum.
12. How long have you been in ... hospital?

Ступени образования

Переходим к следующей группе слов: *school, college, university*. Функция, которую они могут выражать, — **ступени образования**. Кстати, это правило распространяется и на ступени внутри школы, например, *Children stay at primary school until the age of eleven.*

Время приема пищи

Дальше идут названия трапез: *breakfast, lunch, tea, dinner, supper*. Здесь функция — **время посадки за стол.** Например, когда вы слышите слова *Dinner is served*, их смысл — не «еда на столе», а «**время садиться за стол**».

Способы доставки

В следующей группе — словосочетания с предлогом *by*, которые обозначают **способы доставки**. Обратите внимание, что сюда относятся и метафорические «способы доставки» типа *by mistake* или *by chance*.

Наречные словосочетания

Далее идут **сочетания существительного с предлогом, регулярно встречающиеся в функции обстоятельства.** Мы будем их называть **наречными словосочетаниями.** Это чрезвычайно обширная и постоянно

расширяющаяся группа, в которой встречаются самые разные предлоги, например: *No smoking* on board*; Describe it to me* in detail*; It should be 60%* on average.

Уникальная функция

И, наконец, последний пункт в этой колонке — **слова, обозначающие уникальную должность или положение.** Человек, о котором говорят, должен занимать эту должность в описываемый момент. Например, *He has been elected* chairman *of the meeting*. Но: *He is* a *professional* chairman.

А сейчас выполним упражнение.

Упражнение 38. Вставьте артикли.

1. ... school has ... good football ground.
2. Next year he'll be old enough to go to ... school.
3. She usually has ... breakfast in ... bed on ... Sunday mornings.
4. If you don't catch ... 3 o'clock train, there is ... train at 5:27.
5. Will you go to ... Sebastopol by ... train or by ... plane?
6. After ... lunch the doctor was off to ... hospital again.
7. I made his acquaintance at ... official dinner.
8. The consul gave ... luncheon in ... honour of our delegation.
9. He invited me to ... restaurant and treated me to ... expensive supper.
10. We had ... early dinner and then went to ... play at ... Globe Theatre.
11. My son is at ... college, but my daughter still goes to ... school.
12. He is ... Director General of the company.
13. We met on ... board ... ship going to ... Africa.

Артикль с именами собственными

В этом разделе мы поговорим о случаях, когда **имена собственные переходят в разряд имен нарицательных.** Артикли в этом случае употребляются в соответствии с общими правилами. Я надеюсь, вы помните, что в английском языке **имя собственное — это уникальное имя для уникального объекта**. Значит, **чтобы имя собственное стало нарицательным, оно должно обозначать больше, чем один объект.**

Смотрим в соответствующий столбик Таблицы 14B и видим, что в этом случае имя собственное действительно переходит в разряд нарицательных. И примеры можно привести из разных сфер жизни.

Например, названия компаний — обычно имена собственные: *Sony, Mersedez, Samsung* и т.п. А вот каждый продукт компании будет именем нарицательным. Например, *This television set is a Sony* или *He has bought a Mersedez*. То же относится к картинам художников, к творениям дизайнеров или модельеров. Например, *The picture is a Repin*.

Это также касается дней недели, которые являются именами собственными в пределах той недели, в которой мы живем, и со словами *last* и *next*. Например, когда вы говорите *Come to the cinema with me on Saturday*, речь идет о ближайшей субботе. Но предложение «10 декабря выпало на субботу» нужно переводить как *The 10th of December was a Saturday,* потому что это одна из суббот.

Следующий пункт близок по значению к первому: **неопределенный артикль употребляется с именами собственными для передачи значения «некий, какой-то».** Например, если вы говорите *Mr. Blake phoned*, мистер Блейк для вас и для вашего собеседника — имя собственное. А если вы скажете *A Mr. Blake phoned*, становится ясно, что это совершенно незнакомый вам человек.

Имя собственное также теряет уникальность, если вы употребляете его как метафору, то есть не для обозначения объекта, а **для обозначения качества, которое с именем ассоциируется.** Например, все знают, что Отелло — герой пьесы Шекспира, убивший жену из ревности. И когда речь идет об этом персонаже, его имя — это имя собственное. Но женщина может описать своего ревнивого мужа как Отелло. И здесь речь уже не идет о герое Шекспира. Слово «Отелло» будет обозначать «ревнивец»: *My husband is quite* an *Othello.*

И, наконец, последний случай, когда имя собственное употребляется как нарицательное — **для выделения отдельного качества.** Если качество **постоянно** ассоциируется с именем, употребляется **определенный** артикль, например, *the famous Downing Street*. Если же качество **новое** или **преходящее**, употребляется *неопределенный* артикль, например, *I didn't recognize him at first. It was a different Alex.*

Теперь выполним упражнение.

Упражнение 39. Вставьте артикли.

1. She is not exactly ... Cleopatra, yet ... very beautiful girl.
2. ... Cleopatra was ... last queen of ... Egypt.
3. ... Clyde whom Samuel Griffiths met at ... Union League Club in ... Chicago was different from ... Clyde who had fled from ... Cansas City three years before.

4. He has the style of ... Chekhov.
5. One of the correspondents handed ... MacGregor the paper and asked, “Are you ... MacGregor who wrote this?”
6. She no longer looks like ... Jane you used to go to ... school with.
7. He felt like ... Columbus on his way to ... unknown land.
8. I know as much about him as you do; he is ... Mr.Kingsley.
9. Are you ... Anne Bolton whose picture is in today’s newspaper?
10. ... boss counted ... group and selected his companions for the trip — ... Mr. Wren and ... youth named ... Morton.
11. ... Queen Mary was launched by ... Queen Mary in 1938.
12. I don’t know anybody who could afford to buy ... Van Gogh.
13. He had just enough money to buy ... second-hand Ford.
14. But it was ... very subdued Rose who replied. And it was quite ... frightened Rose who rang the bell.
15. This John was ... different John from ... one she had seen around ... house.
16. The young writer has ... humour of ... J.K. Jerome.

Правило «гуляющих» существительных

В этом разделе мы будем говорить о существительных, которые изначально не закреплены в разряде исчисляемых или неисчисляемых, а «гуляют» туда-сюда в зависимости от ситуации или прихоти автора. Сразу хочу предупредить о следующем.

В английском языке есть существительные, которые в неисчисляемом значении обозначают одно, а в исчисляемом — другое. Эти значения закреплены в словарях. Например, слово *fire* в неисчисляемом значении обозначает «огонь», а в исчисляемом — «костер» или «пожар». Об этих существительных мы говорить не будем.

«Гуляющее» существительное, переходя из разряда в разряд, сохраняет свое значение, то есть переводится на русский язык одним и тем же словом. Например, *It was early evening* или *It was a quiet evening*. В первом случае слово *evening* имеет неисчисляемое значение «время», во втором — обозначает исчисляемый объект. Но в обоих случаях оно переводится на русский язык словом «вечер».

В **неисчисляемом** значении «гуляющее» существительное обозначает **общее понятие**, в **исчисляемом — одно конкретное проявление по-**

нятия. Например: ... f*reedom of speech is ... political freedom*. Чтобы определиться с артиклями, нужно задать вопрос: «это свобода вообще или одна из свобод?» В первом случае — вообще, а во втором — одна из: *Freedom of speech is a political freedom*.

В связи с правилом гуляющих существительных хочу сообщить вам о еще одной особенности употребления артикля в английском языке. Мы уже говорили о нем в связи с именами собственными. Оно распространяется на весь язык, просто чаще всего встречается у гуляющих существительных. Итак, **мы употребляем неопределенный артикль, чтобы сместить акцент с предмета на качество**. Например, луна имеет разные фазы. Сама луна употребляется с определенным артиклем: *the Moon*. Но, чтобы сместить акцент с предмета на признак, то есть фазу луны, нужно употребить неопределенный артикль: *a full Moon, a new Moon*.

Теперь рассмотрим аналогичный пример с гуляющим существительным. Например, переведем на английский язык предложение «Во всех его движениях была удивительная свобода». Если главным для нас является «свобода», то переводим как *There was wonderful freedom in all his movements*. Если мы хотим отметить качество свободы — «удивительная», употребляем неопределенный артикль: *There was* a *wonderful freedom in all his movements.*

Теперь выполним упражнение.

Упражнение 40. Вставьте артикли.

1. You will read ... book with ... pleasure.
2. What ... pleasure to see you again!
3. I'm looking forward to ... pleasure of entertaining you and your wife.
4. After all these hours of ... excitement and ... nervous strain they all relapsed into ... silence of ... fatigue.
5. She gazed steadily out of ... window, with her back to ... room, and ... prolonged silence set in.
6. ... meal proceeded in ... silence.
7. ... silence in ... room grew oppressive.
8. He could only see ... faint light of ... night through ... dirty window.
9. ... light flooded ... room as soon as the nurse had drawn ... curtains aside.
10. ... greyish light came through ... small window.

11. Somebody asked for ... light and I heard ... match strike.
12. When it had grown dark in ... hall, the servant brought in ... light.
13. ...time flies when one is happy and creeps when one is in ... grief.
14. ... summer is ... happy time.
15. He was silent all ... time.
16. There always was ... certain dampness about ... room. ... ceiling and ... walls were covered with ... wet patches.
17. ...dampness in ... air is called ... humidity.
18. ... dampness of this part of ... country disagreed with the travellers.

Дополнительные упражнения на частные правила артикля вы можете найти в приложении к Самоучителю и в моем «Сборнике упражнений по грамматике современного английского языка».

ВТОРАЯ СТУПЕНЬ

Структура предложения

Я уже говорила раньше, что уверенный пользователь отличается от начинающего тем, что ему нет необходимости читать каждое слово в предложении или понимать каждое слово в устном высказывании, потому что он способен выхватить смысловой центр высказывания, то есть то, на что и нужно реагировать.

Кстати, весьма распространенный предрассудок среди русскоязычных связан именно с этим. Человек расстраивается, что понимает не все слова в англоязычном высказывании, абсолютно не отдавая себе отчета, что именно это стремление разбирать каждое слово и мешает пониманию. Самое смешное, что, когда я говорю об этом, мне не верят.

К сожалению, мы очень плохо осознаем себя на родном языке. Потому что, если бы вы дали себе труд понаблюдать, вы бы убедились, что на родном языке мы совершенно не заморачиваемся с пониманием каждого слова. Мы можем не расслышать половины слов, но все равно правильно среагируем на высказывание. Почему? Потому что мы понимаем структуру предложений и на этой основе схватываем общий смысл. То же умение необходимо и в иностранном языке. Вы должны научиться вычленять ту часть предложения, которая несет основную смысловую нагрузку. А это подлежащее, сказуемое и дополнения.

Поэтому в данном разделе мы будем говорить о членах предложения. Давайте откроем Таблицу 1 и вспомним, что **порядок слов** в английском предложении **фиксирован**, то есть за каждым членом предложения закреплено свое место. Схему английского предложения вы видите в верхней строке Таблицы 1.

Подлежащее

Позицию номер один занимает **подлежащее.** О подлежащем мы говорили в начале курса. Я напомню, что подлежащее в английском предложении может быть выражено чем угодно, в том числе целым придаточным предложением.

Место подлежащего в начале предложения обязательно должно быть занято. Поэтому, если подлежащего в предложении нет или оно стоит после сказуемого, место в начале предложения занимает формальное слово *it* или *there.* Чтобы вспомнить, как употребляются формальные *it* и *there,* вернитесь к началу первой ступени.

А здесь я хочу предложить вам упражнение, в котором вам надо будет заполнить пропуски в начале предложения, выбирая между *it* и *there.*

Упражнение 41. Вставьте формальное слово *it* или *there* и нужную форму глагола *be*.

1. ... a beautiful cathedral in this place before the war.
2. ... a short way from here to the station?
3. ... a shorter way to the station if you are in a hurry.
4. ... a pity that you won't be at the party.
5. ... a woman standing here a minute ago.
6. ... a fact that he is an intelligent man.
7. ... no time for tea if we are in a hurry.
8. ... time to go to bed.
9. ... no place like home.
10. ... one empty seat on the plane when I arrived.
11. ... a beautiful park here in a couple of years.
12. Don't you think ... time for another cup of coffee?
13. ... a place I know where you can have good coffee.
14. ... a crossing here?

Сказуемое

Переходим ко второму члену предложения, **сказуемому**. Нужно сказать, что сказуемое — это точка опоры, на которой держится все предложение. Поэтому так важно понимать структуру сказуемого.

Виды глаголов и виды сказуемых

Смотрим сначала в Таблицу 1. Под сказуемым в схеме предложения находим виды сказуемых в английском языке. Читаем, какие они бывают и из чего состоят. Вы видите, что каждое сказуемое образуется определенным видом глагола. Чтобы разобраться с этим, переходим к Таблице 2.

В Таблице 2 четыре столбика, описывающие четыре вида глаголов в английском языке. Но виды глаголов и виды сказуемых не совпадают.

В крайнем левом столбике представлены **вспомогательные глаголы**. Они не имеют собственного значения и не образуют отдельного вида сказуемого. Их функция — помогать в образовании глагольных форм. С вспомогательными глаголами вы уже хорошо знакомы, потому что пользуетесь Таблицей 9, так что пойдем дальше.

Оставшиеся три вида глаголов образуют четыре вида сказуемых. Начнем со **знаменательных** глаголов.

Знаменательные глаголы

Это самая многочисленная группа глаголов, внутри которой выделяются некоторые подгруппы, отличающиеся от общей массы. Поэтому мы будем говорить о типичных и нетипичных знаменательных глаголах.

Любой знаменательный глагол образует **простое глагольное сказуемое**. **Любой знаменательный глагол определяется наречием**. Я специально это оговариваю, потому что ошибки такого рода являются типичными для русскоязычных.

Наречие в английском языке может быть образовано от прилагательного с помощью суффикса *-ly.* Об этом часто забывают. Например, возьмем прилагательное *bad.* Оно может быть определением к существительному, например, *This is a bad idea*. Но после знаменательного глагола мы должны употребить наречие, например, *He played his cards badly.*

Что же касается значений знаменательных глаголов, то здесь есть различия.

Типичный знаменательный глагол обозначает **действие,** например, *do, say, take, go* и т.п.

Знаменательные статальные глаголы

Но внутри знаменательных глаголов есть подгруппа, выражающая **состояние**. Их называют **статальными глаголами**. Посмотрите в таблицу. Состояния здесь — это чаще всего способности и отношения: *see, hear, know, belong, possess* и т.п.

Вы помните, я уже обращала ваше внимание на эту особенность английского языка: **имея дело с глаголом, вы обязательно должны осознавать, действие он выражает или состояние.** Это важно для правильного употребления видовременных форм.

Я говорила уже, что глаголы состояния не могут выражать процесс. Поэтому вы употребляете эти глаголы в формах *Continuous* только для того, чтобы **подчеркнуть временность состояния**. Например: *Is it you or am I seeing a ghost?*

Глаголы состояния также не могут выражать результат, только **итог**, поэтому в предложении необходимо указание **периода времени**, например, *I've known him all my life.*

Также глаголы состояния не могут выражать длительное незаконченное действие или незаконченное предшествующее действие по той простой причине, что не выражают действий. Например, приведенное выше предложение *I've known him all my life* переводится на русский язык как «Я знаю его всю жизнь». Иными словами, действие должно быть длительным незаконченным. Но с глаголом состояния мы можем только подвести итог.

Знаменательные видовые глаголы

Еще одна нетипичная подгруппа знаменательных глаголов — это **видовые глаголы**. Они выражают **фазу действия**, то есть начало, продолжение, завершение. Список наиболее распространенных видовых глаголов вы видите в Таблице 2. Посмотрите в словаре значения новых для вас глаголов.

Видовой глагол — особенное явление еще и потому, что он может образовывать два вида сказуемых в зависимости от того, что идет после него.

Если за видовым глаголом идет существительное, мы имеем **простое глагольное сказуемое**, например, *He finished* his song *and bowed to the audience.*

Если же **за видовым глаголом идет герундий** (иногда инфинитив), то мы имеем **составное видовое сказуемое**, например, *He finished* singing *and bowed to the audience.*

Есть еще один момент, о котором необходимо сказать. Посмотрите еще раз на список видовых глаголов. Вы видите, что три из них (*begin, start, continue*) могут употребляться как с герундием, так и с инфинитивом. **Инфинитив выражает точечное действие, герундий — идею действия или повторяющееся действие.** Например: *He started* to say *something, but changed his mind* (точечное действие) или *Whenever I start* saying *something you shut me up* (повторяющееся действие).

Это правило распространяется на весь язык, не только на видовые глаголы.

Глаголы-связки

Смотрим в третью слева колонку Таблицы 2, описывающую **глаголы-связки.** Специфика их значений выражается в том, что они выражают либо **состояние,** либо **переход из одного состояния в другое** и поэтому делятся на две группы: **связки состояния** и **связки перехода**. Связки состояния имеют свойства статальных глаголов, а связки перехода ведут себя так же, как типичные знаменательные глаголы.

Глаголы-связки образуют составное именное сказуемое, состоящее из связки и именной части. В именную часть может входить любая именная часть речи (существительное, прилагательное, числительное, местоимение), а также инфинитив или герундий.

Глаголы-связки состояния

Теперь давайте разберем сами глаголы. Их обязательно нужно заучивать наизусть, более того, заучивать вместе с их русскими переводами, потому что каждый глагол-связка имеет близнеца среди знаменательных глаголов. Отличить их можно по значению и по окружению. В частности, после глагола-связки, в отличие от знаменательного глагола, должно идти прилагательное, а не наречие. Например:

1) *Why do you look so* sad? (связка — «выглядеть»);
2) *He looked at me* sadly (знаменательный — «смотреть»).

Глагол *be* означает «быть» и как связка, и как знаменательный. Если за ним идет обстоятельство (где, когда, куда, как и т.п.), то это знаменательный глагол, сказуемое — простое глагольное, например, *He was* there *at 5.*

Если за глаголом *be* идет слово или словосочетание, отвечающее на вопрос «что?» или «какой?», то это глагол-связка, а сказуемое — составное именное. Например: *He* was a student *at a small university somewhere in the north.*

Не думайте, что все это никому не нужная теоретическая заумь. Сейчас я попрошу вас перевести на русский язык предложение, прямо относящееся к тому, о чем я говорила:

My job was delivering parcels to clients.

Когда-то я уже приводила этот пример. Проверим, обратили ли вы на него внимание.

Не знаю, как вы, а большинство моих студентов на первых порах воспринимают *was delivering parcels to clients* как простое глагольное сказуемое в форме *Past Continuous* и конкретно зависают с переводом. А это герундий с зависимыми словами (герундиальный оборот), который можно перевести как «доставление посылок клиентам».

Переходим к заучиванию глаголов-связок.

Связки состояния запоминаем по следующей мнемонике:

Be **— быть** запоминаем отдельно.

Дальше распределяем глаголы **по органам чувств**:

— на глаза: look **— выглядеть** и seem **— казаться,** например, *You look beautiful today*;

— на нос: smell **— пахнуть,** например, *The food smells delicious*;

— на рот: taste **— быть на вкус**, например, *The wine tasted sour*;

— на уши: sound **— звучать,** например, *The whistle sounded loud and shrill;*

— на тело: feel — а) **чувствовать себя**, например, *I feel awful*; б) **давать ощущение**, например, *The earth felt warm and comfortable.*

В конце запоминаем три глагола, означающие «**оставаться в том же состоянии**»: remain, keep, stay. Например: а) *She stayed locked in her room;* б) *He remained alone*; с) *The weather was keeping fine*.

Глаголы-связки перехода

Все **связки перехода**, независимо от того, как они выглядят и кого напоминают, переводятся на русский язык одинаково: **стать, становиться**. Например: а) *You have grown very tall*. Буквально это переводится как «Ты стал очень высоким»; б) *She has fallen ill*. Буквальный перевод: «Она стала больной». И так далее.

Связки перехода запоминаем как стихотворение в том порядке, в каком они представлены в Таблице. Большими буквами я обозначила слова, на которые должно падать ударение.

Become, get, GROW,
Turn, RUN,
Fall, GO.

Выполним упражнение на различение простых глагольных и составных именных сказуемых, в которых встречаются одинаковые на вид глаголы.

Упражнение 42. **Определите глаголы-связки и знаменательные глаголы.**

1. He looked sad and felt uncomfortable.
2. He feels things differently and he keeps a diary.
3. Today, somehow, seemed different. It was not sunny and things were not running smoothly.
4. I feel that time is running short.
5. What I want is to get away.
6. I am sure he will be here in time.
7. His was a lucky lot.
8. It only remained to sign the document.
9. He remained silent, but he was not looking very pleased.
10. The evening grew darker and it was not safe to drive.
11. She grows roses and crythanthemums in her garden.
12. The wine smelled fine, but tasted sour.
13. He smelled the flowers, but did not feel the odour.

Итак, нужно уметь узнавать глаголы-связки потому, что, во-первых, их значение отличается от значений таких же на вид знаменательных глаголов, а во-вторых, потому что после знаменательного глагола нужно употреблять наречие, а после связки — прилагательное.

Составное именное сказуемое и страдательный залог

Также нужно уметь отличать фразы в страдательном залоге от идентичных фраз, являющихся составными именными сказуемыми, потому что от этого зависит употребление времен. **Страдательный залог обозначает действие, составное именное сказуемое обозначает состояние.**

Сравним два предложения на русском языке: 1) Я заметил, что окно разбито и 2) Я заметил, что окно разбито камнем.

В первом предложении «разбито» выражает состояние, во втором — действие, потому что упоминается инструмент, совершивший это действие. Состояние выражается составным именным сказуемым, где глагол *be* ставится в форму *Past Indefinite*, потому что это состояние од-

новременно действию «заметил» и идет на центральную ось вилки Past: *I noticed that the window* was broken.

Действие «разбито камнем» является предшествующим по отношению к центральному «заметил» и должно выражаться формой *Past Perfect: I noticed that the window* had been broken *with a stone.*

В следующем упражнении вам нужно отличить составные именные сказуемые от простых глагольных в страдательном залоге.

Упражнение 43. Определите вид сказуемого.

1. He was amused by the story.
2. I could always tell when you were amused or displeased.
3. He pushed the door, but it was locked.
4. The door was locked for the night and the lights were put out.
5. Did he say he was tired?
6. He said he had been tired out by the long argument.
7. I could not unlock the door because the lock was broken.
8. The silence was only broken by a regular beat.
9. He is said to be a reliable partner.
10. I felt that too much had been said already.

Модальные глаголы

Последняя группа глаголов, образующих отдельный вид сказуемого — **модальные глаголы**. Модальные глаголы выражают возможность или необходимость, а точнее, **отношение говорящего к возможности или необходимости действия.** Составное модальное сказуемое состоит из модального глагола и инфинитива, например, *You* must do *it at once.*

На данном этапе вы должны уметь узнавать модальные глаголы, чтобы определить составное модальное сказуемое. **Необходимость** выражают глаголы *must, have (to), be (to), should, ought (to), need, shall.* Всем им в русском языке соответствуют «нужно», «надо» или их синонимы. Слово *(to)* в скобках означает, что после глагола нужно употреблять инфинитив с частицей *to.*

Возможность выражают *can, be able (to), may, might* — «может» или «возможно».

Отдельно стоит глагол *will,* который выражает эмоциональное отношение. Его вы можете узнать, например, по тому, что он, в отличие от вспомогательного глагола, может употребляться в придаточных време-

ни и условия. Подробнее о нем, как и о других модальных глаголах, мы поговорим позже.

Сейчас вам предстоит выполнить упражнение, где от вас потребуется вычленить сказуемое и определить его вид.

Упражнение 44. **Определите вид сказуемого в предложении.**

1. *Presently she grew tired of this and looked across the room at her sister.*

Вычленяем глаголы в личной форме: *grew, looked*. Оба глагола могут быть как знаменательными, так и связками, поэтому смотрим на то, что идет за ними. После *grew* идет прилагательное *tired,* которое отвечает на вопрос «какой?». Значит, сказуемое составное именное *grew tired* — «стала усталой». После *looked* идут обстоятельства «куда?» и «на кого?», что указывает на знаменательный глагол «посмотреть». Значит, сказуемое простое глагольное — *looked*.

2. *Between him and his brothers there was much difference, much similarity.*

Ищем глагол в личной форме — *was.* Слева видим формальное слово *there.* Мы помним, что в предложениях с этим формальным словом подлежащее стоит после сказуемого. Значит, *much difference, much similarity* — это подлежащее. Сказуемое в этом предложении — *be,* простое глагольное.

Дальше работайте самостоятельно.

3. When so much had been said and done, I needn't say more.
4. The stronger among the girls engaged in active games.
5. Thirty is a good age to begin a new life.
6. I couldn't hear what you were saying.
7. Witnessing such an event is rare luck.
8. I began to stammer my apologies, but he cut me short.
9. Is it education that makes you behave like that?
10. She may have had an accident and is waiting for the police.
11. Have you finished the job?
12. I'll phone as soon as I have finished packing.

Дополнение

Следующий по порядку член предложения — **дополнение.** Дополнение управляется сказуемым, поэтому следует сразу за ним. Мы уже говорили о дополнениях в связи со страдательным залогом. Вы должны помнить, что минимальное количество дополнений в предложении — ноль, а максимальное — два.

Глаголы, берущие два дополнения, делятся на две категории: берущие два **равноправных** дополнения (оба без предлога или оба с предлогом) и берущие два **неравноправных** дополнения (одно без предлога, другое с предлогом).

В случае **равноправных** дополнений **первым после глагола** идет дополнение, обозначающее **лицо**, например, *He told me his story*. В случае **неравноправных** дополнений первым после глагола идет **беспредложное** дополнение, например, *She dictated a couple of phone numbers to me.* Поэтому важно помнить, какой глагол относится к какой группе, от этого зависит порядок следования дополнений.

Но все это материал уже знакомый. А вот новым материалом, необходимым уверенному пользователю, является **сложное дополнение**. Давайте переведем на английский язык предложение «Я услышал, как он пробежал вверх по лестнице». В русском языке мы имеем сложноподчиненное предложение с придаточным дополнительным. В английском переводе придаточного предложения не будет, будет сложное дополнение: *I heard* him run up the stairs.

Сложное дополнение

Сложное дополнение называется сложным, потому что представляет собой свернутое предложение, которое включает деятеля и действие. **Первый член сложного дополнения — это существительное или личное местоимение в объектном падеже** (кто или что), **второй его член — инфинитив, причастие или герундий** (что делает или сделал).

Например, в предложении *I want to read this book* (Я хочу прочитать эту книгу) мы имеем простое дополнение *to read this book*, потому что в нем нет другого деятеля, помимо того, который выражен подлежащим. А вот в предложении *I want* you *to read this book* мы имеем уже дополнительного деятеля, то есть хочет один, а читать будет другой. Значит, *you to read this book* будет сложным дополнением.

Сложные дополнения употребляются после определенных групп глаголов. Поскольку сложное дополнение — это свернутое предложение, оно может образовывать формы **действительного** и **страдательного** залога.

Посмотрим на Таблицу 1А.

Разберем каждую представленную в таблице группу глаголов.

Глаголы чувственного восприятия

Наиболее распространенные глаголы этой группы даны в таблице. Посмотрите в словаре значения слов, которых вы не знаете. Учтите, что предлог после глагола не мешает ему брать сложое дополнение.

Действительный залог

Смотрим, как выглядит сложное дополнение после этих глаголов в **действительном** залоге. Берем для примера глагол *see:*

To see somebody ***do*** *something* или
doing *something*

Do — это *Indefinite Infinitive* (смотрим в Таблицу 9) без частицы *to*. Он, если помните (вернитесь к видовым глаголам), обозначает **точечное** действие. То есть, например, *I heard the door* open переводится как «Я услышал, что/как открылась дверь».

Doing — это причастие **настоящего времени действительного залога**. В русском языке такие причастия имеют суффиксы -ущ/-ющ или -ащ/-ящ, например, «делающий», «смотрящий». Причастие обозначает **временное процессуальное** действие. Значит, *I heard the door* opening будет переводиться как «Я услышал, как дверь открывается». В русском языке сейчас довольно часто можно услышать предложения типа «Я видел его выходящим из дома», что представляет собой кальку с соответствующей английской конструкции.

Конструкция сложного дополнения может описывать больше, чем одно действие. В этом случае **два инфинитива выражают последовательные действия**, например, *I saw him open the door and go out*. **Два причастия выражают одновременные действия**, например, *I watched them weeding and watering the vegetable beds*.

Страдательный залог

Теперь рассмотрим конструкции **страдательного** залога:

To see something ***done*** или
being done

Done — это **причастие прошедшего времени страдательного залога**. В русском языке ему соответствуют причастия с суффиксом -нн или -т, например, «сделанный», «умытый». В сложном дополнении такое причастие обозначает **точечное действие в страдательном залоге**. Например, *I've heard* it said можно перевести как «Я слышал, что/как это было сказано».

Being done — это **причастие настоящего времени страдательного залога**. В русском языке ему соответствуют причастия с суффиксом -ом/-ем, например, «делаемый», «ведомый». В сложном дополнении такое причастие обозначает временное процессуальное действие в страдательном залоге. Например, *I watched the car being filled up* можно перевести как «Я наблюдал, как машину заправляют».

Давайте сделаем упражнение, чтобы закрепить конструкции сложного дополнения после глаголов чувственного восприятия.

Упражнение 45. Постройте сложное дополнение после глаголов чувственного восприятия.

1. Rick gave such a loud laugh that I noticed (other people, to glance) round at our table.
2. I heard (his name, to mention) in this connection.
3. I watched (another car, to drive away) and walked slowly back to the house.
4. He heard (water, to run) in the bathroom.
5. He was annoyed to hear (his wife's name, to mention) in a conversation with a stranger.
6. I don't want to see (she, to hurt).
7. We saw (he, to lose his temper) and felt uncomfortable.
8. I've often heard (he, to tell) the joke.
9. She smiled hearing (I, to describe) her as a middle-aged woman.
10. I've often seen (this, to do).
11. I saw (he, to sit) at the window watching the street.
12. Listening to (he, to speak) about his sister, I was thinking about Ellen.
13. I looked at (they, to drink) beer, but they did not seem to notice me.
14. It was hard to see (he, to defeat).

Исключения

Но для сложного дополнения после глаголов чувственного восприятия есть исключения. Это значит, что в некоторых случаях после них должно употребляться не сложное дополнение, а придаточное предложение. Посмотрите в Таблицу 1А. Вы видите, что таких случаев три.

В первом случае сложное дополнение выражает не действие, а **состояние**. Сравним два предложения на русском языке: «Я почувствовал, что температура упала» и «Я почувствовал, что батарея холодная».

В первом предложении мы имеем действие, которое будем описывать сложным дополнением: *I felt* the temperature drop. Во втором предложении описывается состояние, которое нужно выражать с помощью придаточного предложения: *I felt* that the radiator was cold.

Во втором случае действие есть, но нет того, кто его выполняет, то есть **отсутствует деятель**. Иными словами, мы говорим о **безличных глаголах** *(to rain, to snow, to freeze, to hail)*. Например: *I noticed* that it was raining (Я заметил, что идет дождь).

В третьем случае глаголы *see, feel, hear* употребляются в переносном значении как «**знать**», «**понимать**». Кстати, и в русском языке мы тоже говорим «Я чувствую, что неправ» или «Я вижу, что вам это не нравится». В обоих случаях вы не воспринимаете это непосредственно, а понимаете на основании каких-то признаков. Поэтому со словами *see* и *feel* у русскоязычных проблем не возникает. Приведенные выше предложения переводятся на английский язык как *I feel that I'm wrong* и *I see that you don't like it*.

А вот глагол *hear* требует отдельного пояснения, потому что в русском языке это глагол действия. В английском же языке в значении «знать» он статальный. Например, предложение «Я слышал, что он уехал» переводится как *I hear that he has gone away*, то есть «Я знаю, что он уехал».

В следующем упражнении вам нужно выбрать сложное дополнение или придаточное предложение.

Упражнение 46. Употребите сложное дополнение или придаточное предложение.

1. We hear (your daughter, to attend) evening classes.
2. When did you hear (he, to say) that?
3. We hear (she, to present a paper) at a conference.
4. I can see (they, to approach) the house.
5. I see (you, to be tired).
6. I see (it, to be time) to leave.
7. From my seat I saw (he, to enter the hall and to go) to the front row.
8. Suddenly 1 felt (he, to touch) me by the hand.
9. I felt (he, to be displeased).
10. Now I see (he, to be mistaken).

Глаголы *let, make*

Переходим к следующей группе глаголов, берущих сложное дополнение.

Их всего два: *let* (позволять) и *make* (заставлять). Сложное дополнение после них существует только в **действительном** залоге:

To let/make somebody do something.

Употребляется *Indefinite Infinitive* без частицы *to*, например, *Why are you making me do this*? (Зачем ты заставляешь меня это делать?)

У конструкций с глаголом *let* есть одна особенность. Она касается перевода на английский язык фраз «отпустить кого-то» и «отпустить что-то». «Отпустить кого-то» — это конструкция со сложным дополнением: *to let somebody go*. А вот «отпустить что-то» по какой-то причине формулируется иначе: *to let go of something*. Например: *The child wouldn't let go of my hand* (Ребенок никак не отпускал мою руку).

Теперь давайте сделаем упражнение.

Упражнение 47. Постройте сложное дополнение после глаголов *let* и *make*.

1. She made (we, to wait) for some time.
2. Don't let (she, to go) to the country alone.
3. He made (his son, to play) a sport.
4. Why did you let (the child, to eat) so much ice-cream?
5. I can't make (the car, to start).
6. What made (they, to believe) this story?
7. I let (a few minutes, to go by).
8. I can't let (they, to waste) time like this.
9. Don't let (the fire, to go out).
10. The telephone ringing made (she, to sit up) in bed.

Глаголы ожидания и знания

Эта группа, пожалуй, самая многочисленная, потому что по образцу этих глаголов образует сложное дополнение огромное количество глаголов с другими значениями. Позже я дам примеры некоторых из них, а пока прочитайте в таблице наиболее распространенные глаголы ожидания и знания и посмотрите в словаре значения слов, которые вам не знакомы.

Чтобы обсудить конструкции, возьмем для примера глагол *expect* (рассчитывать, что что-то произойдет; ожидать).

Действительный залог

В **действительном** залоге глаголы ожидания и знания образуют одну конструкцию:

To expect somebody ***to do*** *something.*

В ней употребляется *Indefinite Infinitive* с частицей *to*.

Страдательный залог

В **страдательном** залоге глаголы этой группы образуют две конструкции:

To expect something ***to be done*** и
To expect something ***done****.*

Здесь причастие *done* выражает результат действия. Например, если вы хотите выразить точечное действие, вы скажете: *I expected the job to be finished by Monday* (Я рассчитывал, что работа будет закончена к понедельнику). А если вы хотите подхлестнуть исполнителя и перенести акцент на результат, вы скажете: *I expect the job finished by Monday*.

Как я уже говорила, по этому образцу образуют сложное дополнение и другие глаголы, в частности, довольно большая группа глаголов, выражающих **побуждение или принуждение**: *get* (добиться; сделать так, чтобы ...), *ask, request, require, recommend, command, order, motion/gesture, arrange, force, induce* и т.п. Например:

1. *Why didn't you get* him to write*?* (Почему ты не добился, чтобы он написал?)
2. *He has recommended* me to take *the medicine twice a day.* (Он порекомендовал мне принимать лекарство дважды в день)
3. *He gestured to* me to take *a seat.* (Он жестом пригласил меня сесть)
4. *He ordered* the guns to be fired. (Он приказал стрелять)

Обратите внимание на глагол *order.* В русском языке он может брать простое дополнение, выраженное инфинитивом. В английском языке после этого глагола обязательно должно идти «кто» или «что», а только потом — инфинитив. Иными словами, **глагол** *order* **может употребляться только со сложным дополнением**.

Так же, как глаголы ожидания и знания, образуют сложное дополнение глаголы, выражающие **разрешение** или **запрет**: *allow, forbid* и т.п., например:

1. *You never allow* me to say *a word.* (Ты мне не разрешаешь и слова сказать.)

2. *I absolutely forbid* you to see *this man*. (Я категорически запрещаю тебе встречаться с этим человеком.)

Теперь выполним упражнение на эту группу глаголов.

Упражнение 48. Постройте сложное дополнение после глаголов желания, ожидания и других глаголов, образующих аналогичные конструкции.

1. Why didn't you get **чтобы его уволили**?
2. It is impossible to get **чтобы кто-то что-то сделал**.
3. It's impossible to get **чтобы что-то было сделано** in this house.
4. I did not expect что **проблема примет** the tragic form it did.
5. She could not bring **себя сказать** that she was afraid of losing him.
6. I know **что он никогда ничего не теряет**.
7. Your letter has forced **меня написать** what I feel.
8. I expected что **сестра встретит** me at the station.
9. Next morning he got **деньги по чеку** (to cash a check).
10. Two events induced **Билла вернуться** to London.
11. I'll try to get **чтобы Джек написал**.
12. We all waited for **когда письмо придет**.
13. He motioned to **чтобы я вышел**.
14. He waited for **чтобы я объяснил проблему**.
15. I rely on **что вы не будете болтать**.
16. He nodded to Andrew and gestured to **чтобы он сел**.
17. Uncle said he would arrange for **чтобы я провел** a month on the farm.

Глаголы желания

Эта группа глаголов немногочисленна, но конструкций сложного дополнения образует больше, чем предыдущая. Возьмем для примера глагол *want*.

Действительный залог

В **действительном** залоге конструкции следующие:

To want somebody ***to do*** *something* или
doing *something*

В первом случае употребляется *Indefinite Infinitive* с частицей *to*, который выражает точечное действие.

А вот форма *doing* в данном случае — **герундий**. Я надеюсь, вы помните, что если после глагола может употребляться и инфинитив, и герундий, то **инфинитив обозначает точечное действие, а герундий — идею действия или повторяющееся действие**. Например, если мама говорит дочери *I don't want you to go to the club*, она говорит об одном походе в клуб. А если она говорит *I don't want you going to the club*, она в принципе не хочет, чтобы дочь ходила в этот клуб.

Страдательный залог

В **страдательном** залоге глаголы желания образуют следующие конструкции:

To want something ***to be done*** или
done или
being done

Как и в предыдущей группе, причастие *done* означает сдвиг акцента на **результат** действия. Например, можно выразить точечное действие, сказав *I want the job to be finished by Monday*. А можно сказать, что вам нужен результат: *I want the job finished by Monday*.

Страдательный герундий *being done* означает **идею действия** или **повторяющееся** действие. Например: *I don't want my back being strained* (Я не хочу, чтобы моя спина постоянно испытывала нагрузки.)

Упражнение 49. Постройте конструкции сложного дополнения после глаголов желания.

1. I want **чтобы телеграмму послали немедленно**.
2. She does not wish **чтобы знали, где она находится**.
3. Would you like **чтобы я настоял** on this decision?
4. I don't want **чтобы ты ходила** there alone.
5. I would not like **чтобы доклад обсуждался** in my absence.
6. We would like **чтобы дело было улажено** at once.
7. Let me do it for you. I don't want **чтобы ты напрягал** (strain*)* your back.
8. They wanted **чтобы все приготовления были закончены** within next week.
9. We would like **чтобы Виктор принял участие** in the championship.
10. Ann's mother does not want **чтобы она смотрела телевизор** until late at night.

Глаголы *find, discover* (обнаружить), *leave* (оставить)

Возьмем для примера глагол *leave.*

Действительный залог

В **действительном** залоге эти глаголы образуют следующую конструкцию:

To leave somebody ***doing*** *something.*

Doing здесь — **причастие настоящего времени**, которое выражает **вре́менное процессуальное** действие. Например: *We left them still arguing.* (Когда мы уходили, они все еще спорили.)

Страдательный залог

В **страдательном** залоге мы имеем

To leave something ***being done*** или
done

Being done — это причастие **настоящего** времени, только **страдательного** залога, обозначает **вре́менное процессуальное действие**. Например: *We left her being made up and prepared for the ceremony*. (Когда мы ушли, ее гримировали и готовили к церемонии.)

Done — **причастие прошедшего времени страдательного** залога, обозначает **результат** действия. Например: *We left the books piled up in the corner of the room*. (Мы оставили книги сваленными в кучу в углу комнаты.)

Мы не будем делать отдельного упражнения на эти три глагола, не настолько они часто встречаются. Перейдем к последней группе, которая включает только один глагол.

Глагол ***have***

Этот глагол — очень интересное явление, в литературном русском языке ничего подобного нет.

В нормальном английском предложении действительного залога подлежащее является деятелем, то есть само выполняет действие. **Если же сказуемое выражено глаголом** *have*, это означает, что **действие выполняется кем-то другим и не обязательно с ведома человека, обозначенного подлежащим.**

Например, человек может сказать *I've had all my money stolen* и это означает, что кто-то неизвестный украл у него все деньги. Мы можем перевести это предложение на нелитературный русский язык, чтобы его прочувствовать: «Я поимел все свои деньги украденными».

Широкое употребление глагола *have* в современном английском, особенно американском, языке объясняется мировой победой политкорректности. Из-за этого глаголы принуждения (*make, order* и т.п.) стали неполиткорректными. Вместо них употребляется политкорректный *have.*

Действительный залог

В **действительном** залоге глагол *have* образует следующие конструкции:

To have somebody ***do*** *something* или
doing *something*

Do — Indefinite Infinitive без частицы *to*, обозначает **точечное** действие.

Например: *I'll have my secretary make an appointment for 6 o'clock.* (Я распоряжусь, чтобы секретарша назначила встречу на 6 часов.)

Doing — **герундий**, обозначает **идею** действия или **повторяющееся** действие, например*: I won't have him behaving like that*. (Я не позволю ему так себя вести.)

Естественно, что на русский язык это все переводится глаголами, четко выражающими смысл: «Я велю...» и «Я не позволю...».

Страдательный залог

В **страдательном** залоге мы имеем следующие конструкции:

To have something ***done*** или
being done

Страдательное причастие прошедшего времени *done* обозначает **точечное** действие, например, *I'm having my passport checked.* (У меня проверяют паспорт.)

Страдательный герундий *being done* обозначает **идею** действия или **повторяющееся** действие. Но эта форма редко употребляется.

Упражнение 50. Переведите, используя сложное дополнение после глагола *have*.

1. Мне вчера запломбировали зуб.
2. Вы сами отремонтируете квартиру или кого-то пригласите?
3. Он не мог позволить сыну жениться на иностранке.
4. Они регистрируют багаж.
5. По приказу матери стол был накрыт.

6. Я велю, чтобы секретарша напечатала документы к концу дня.
7. Я не позволю ему так себя вести.
8. Он не мог допустить, чтобы его сына исключили.
9. Я распоряжусь, чтобы мой ассистент изучил ваше предложение.

А теперь давайте сделаем еще одно упражнение, чтобы закрепить весь материал.

Упражнение 51. Переведите, обращая внимание на конструкции сложного дополнения.

1. Он не хочет, чтобы вы записывали эту историю.
2. Он не хочет, чтобы эту историю записывали.
3. Он давно отремонтировал радиоприемник.
4. Почему вы разрешили ему выйти на улицу в такую ужасную погоду?
5. Я думал (ожидал), что вы поговорите с ним лично.
6. Он услышал, что в ванной течет вода.
7. Я хочу почистить пальто.
8. Я обнаружил, что он сидит на скамейке в парке.
9. Я бы хотел, чтобы вы обдумали мое предложение.
10. Он попросил, чтобы тайна была сохранена.
11. Они наблюдали, как машину заправляют.
12. Я вижу, что вы устали.
13. Он приказал, чтобы в комнату принесли вино и сыр.

Определение

Посмотрите опять на схему предложения в Таблице 1. Определения мы находим справа и слева от подлежащего и дополнений, если они выражены **существительными**. Хотя английские определения не согласуются с определяемыми словами, для удобства мы воспользуемся терминами из русской грамматики: определения, стоящие **перед** определяемым словом, мы будем называть **согласованными**, а определения, стоящие **после** — несогласованными. Несогласованное определение часто присоединяется предлогом. Прежде чем мы сделаем упражнение, напомню, что **определение всегда стоит рядом с определяемым словом и относится только к нему.**

Упражнение 52. **Найдите определения в предложениях.**

1. The two chairs in the room are broken.
2. A girl in a long blue dress came onto the stage.
3. The boy composed long ballads with exquisite rhymes.
4. My friend's son was discussing the height of Mount Everest.
5. He received a long letter from his mother.
6. It is difficult to find a nice place to spend a night.
7. There is nothing peculiar about a woman doing a man's job.
8. The dog, excited by so many people, ran round them in circles.
9. There is no hope of ever understanding him.
10. I like the idea of going there for a weekend.
11. I have things to do.

Основной темой этого раздела является **притяжательный падеж** существительных. Существительные в притяжательном падеже выполняют в предложении функцию согласованных определений.

Притяжательный падеж

Смотрим в Таблицу 3.

Вы видите, что словами «притяжательный падеж» названо два совершенно разных явления. Слова в обоих случаях выглядят одинаково. Но их значения и употребление различаются кардинально.

Притяжательный падеж существительных

Начнем с левой половины таблицы, где описывается собственно **притяжательный падеж.**

Это единственный падеж, который могут образовывать английские существительные. Он **обозначает принадлежность** и отвечает на вопрос «**чей?**».

Чтобы образовать притяжательный падеж, в конце слова в единственном числе ставится апостроф ('), а за ним — окончание *–s*. Например: *Peter's pen, my friend's pen.*

Если существительное во множественном числе оканчивается на *–s*, то притяжательный падеж оформляется только с помощью апострофа, в устной речи он никак не обозначается. Например: *the boys' pens.*

Если у существительного во множественном числе другое окончание, то употребляется апостроф вместе с *-s*. Например: *these children's toys.*

Обратите внимание! В английском языке есть существительные, которые имеют одну и ту же форму в единственном и множественном числе, то есть они не берут окончания *-s (sheep, deer*). Такие существительные не образуют форм притяжательного падежа.

Слова, употребляющиеся в притяжательном падеже

Далеко не все существительные способны образовывать притяжательный падеж. Поэтому следующий важный вопрос — какие слова употребляются в притяжательном падеже.

Все слова такого рода можно поделить на две группы: те, которые **обязаны** употребляться в притяжательном падеже, и те, которые **имеют** на это **право**.

Смотрим в левую половину Таблицы 3. К первой группе относятся все **одушевленные существительные** и **местоимения, обозначающие одушевленные предметы** (*somebody, anybody, nobody, someone, anyone, no one* и т.п.). Например: *somebody's book; no one's room.*

Если нужно выразить **принадлежность неодушевленному предмету**, употребляется не притяжательный падеж, а **несогласованное определение с предлогом** *of,* например, *legs of a table*.

А вот что касается остальных существительных, приведенных в левой части Таблицы 3, то здесь довольно трудно разглядеть принадлежность, это остатки старого языка, которые нужно просто запомнить. К ним относятся **обозначения времени и расстояния** (*fifteen minutes' break, three miles' walk*), а также слова *today, yesterday, tomorrow* и **названия дней недели** (*today's newspaper, Monday's class*).

Теперь рассмотрим слова, которые **имеют право** образовывать притяжательный падеж, и здесь уже сам говорящий решает, какую форму выбрать. Например, фразу «театры Москвы» можно перевести тремя способами: *Moscow's theatres, Moscow theatres, theatres of Moscow.*

Эти слова делятся на три основных категории. Первая — это **наименования человеческих сообществ**. Причем человеческое сообщество трактуется очень расширительно: от семьи до вселенной, например: *the world's greatest genius, the company's motto.*

Вторая категория — **небесные тела**, например: *the sun's rays, the earth's atmosphere.*

Третья категория — **средства передвижения**, например: *the plane's wings, the car's engine.*

Употребление артиклей при притяжательном падеже

Я уже говорила, что слово в притяжательном падеже выполняет функцию согласованного определения, то есть ставится **перед определяемым словом**.

При этом, если вы помните, **слово в притяжательном падеже замещает собой артикль определяемого слова**. То есть, если перед словом *a pen* вы поставите определение *Peter's,* то вся фраза будет выглядеть следующим образом: *Peter's pen.* Определение *Peter's* «съело» артикль определяемого слова. Само же оно — имя собственное, то есть артикля не имеет.

Но важно помнить, что **существительное в притяжательном падеже собственный артикль сохраняет**.

Например, если перед словом *a pen* надо поставить определение «мальчика», то получится фраза *a/the boy's pen*. Артикль относится к слову *boy,* которое «съело» артикль перед словом *pen,* и выбирается по общему правилу.

Теперь сделаем упражнение, в котором вам нужно образовать притяжательный падеж там, где это необходимо, и оставить фразу без изменений там, где притяжательный падеж невозможен.

Упражнение 53. **Образуйте притяжательный падеж, где это необходимо.**

1. the wife of an engineer
2. the legs of a chair
3. the life of Charles Dickens
4. a meeting of students
5. the life of a bachelor
6. the building of a bank
7. a distance of two miles
8. the rays of the sun
9. a dress of a lady
10. the pages of a book
11. pens of the boys
12. an interval of three hours
13. the wings of a plane
14. the eyes of a cat

Порядок определений при притяжательном падеже

Согласованные определения

Существительное, которое ставится в притяжательный падеж, может иметь собственные согласованные определения.

И определяемое слово может иметь собственные согласованные определения.

Согласованное определение ставится непосредственно перед тем словом, к которому относится.

Например, нам нужно перевести фразу «ранние стихи Пушкина». Определение «ранние» относится к слову «стихи», значит, стоять оно должно перед словом «стихи» и после слова «Пушкин» в притяжательном падеже: *Pushkin's early poems*. А теперь переведем фразу «стихи юного Пушкина». «Юный» — это определение к Пушкину и должно стоять перед ним: *young Pushkin's poems*. Фраза «ранние стихи юного Пушкина» будет выглядеть следующим образом: *young Pushkin's early poems*.

В следующем упражнении вам нужно будет расставить артикли и согласованные определения на свои места. Если определений несколько, помните, что **ближе к определяемому слову** ставится **определение, выражающее более постоянное качество**. Например, если платье белое и старое, то «белое» — более постоянное качество, чем «старое»: *an old white dress*. А если платье еще и шелковое, то определение *silk* будет стоять ближе всего к определяемому слову, потому что именно оно будет самым постоянным качеством: *an old white silk dress*.

Упражнение 54. Расставьте согласованные определения в нужном порядке.

1. the life — writer's, young, hard, the
2. a book — thick, girl's, English, a
3. a smile — warm, friend's, old, my
4. the dresses — bright, girls', red-and-white, new, the
5. a hat — old, friend's, torn, my
6. the gloves — lace, grandmother's, white, old, new, my
7. a voice — beautiful, Helen's, clear, my sister
8. a cough — loud, man's, old, a
9. pictures — new, Ivanov's, painter, the
10. the spectacles — new, boy's, big, the

Несогласованные определения

Но определения могут быть и **несогласованными**, то есть стоять после определяемого слова. Как в этом случае поступать со словами, которые обязаны употребляться в притяжательном падеже?

Ответ зависит от того, насколько тесно связаны определение и определяемое слово. Попробуем перевести на английский язык два предложения: «Это чья-то книга» и «Это чья-то еще книга». В первом случае все просто: *It's somebody's book*. «Кто-то еще» переводится как *somebody else*, и эти два слова составляют неразрывное единство, то есть мы не можем оторвать одно слово от другого без потери смысла. Поэтому мы должны сказать somebody else's *book*.

Итак, **если слово и его несогласованное определение образуют неразрывное единство, окончание притяжательного падежа ставится в конце всей фразы.** Например: *Peter the Great's son, Elizabeth the First's reign*. Это же правило относится и к общей принадлежности. Например, если *Nick* и *Mike* — братья, то у них один отец на двоих, и принадлежность общая: *Nick and Mike's father.* Если же они — не братья, то принадлежности — две: *Nick's and Mike's fathers.*

Если слово и его несогласованное определение не образуют неразрывного единства, то притяжательный падеж не употребляется. Например: «Я не понял слов человека, стоящего в углу». Определение «стоящего в углу» не образует неразрывного единства со словом «человек», поэтому будем употреблять не притяжательный падеж, а определение с предлогом *of*: *I didn't understand the words of the man in the corner*.

Попробуйте перевести следующее предложение, чтобы понять, в каком месте притяжательный падеж невозможен: «После смерти матери девочка переехала в дом дяди, брата ее матери». Сначала переведите самостоятельно, потом читайте ответ:

After her mother's death the girl moved into the house of her uncle*, her mother's brother*.

У слова «дядя» есть несогласованное определение, не образующее неразрывного единства с определяемым словом. Поэтому здесь притяжательный падеж невозможен.

Притяжательные прилагательные

Теперь переходим к левой части Таблицы 3. Слова, о которых там говорится, выглядят совершенно так же, как и слова в притяжательном падеже. Когда-то они таковыми и были, но сейчас являются уже не су-

ществительными, а прилагательными со значениями «предназначенный для» или «характерный для».

Например, огоньки вдоль дороги называются *cat's eyes*. Но это же не глаза кошки, это что-то, на них похожее, то есть характерное для кошки. Один огонек — *a cat's eye.* В этой фразе *cat's* — **прилагательное**, выражающее самое постоянное качество, поэтому остальные определения будут стоять перед ним, например, *a bright cat's eye.* Во фразе *a bright cat's eye* и артикль, и оба определения (*bright* и *cat's*) относятся к определяемому слову *eye*.

Если бы речь шла о глазе, принадлежащем кошке, мы имели бы фразу с притяжательным падежом. Тогда порядок слов был бы иным: *a cat's bright eye*. Артикль относится к слову *cat*.

Различить притяжательный падеж и притяжательные прилагательные вам поможет алгоритм, данный внизу Таблицы 3.

Выполним упражнение на перевод. Вас не должен смущать тот факт, что в результате перевода фразы могут получиться одинаковыми.

Упражнение 55. Переведите на английский язык.

1. шляпа этой старой дамы
2. эта старая дамская шляпа
3. старая шляпа этой дамы
4. рассказ другого охотника
5. еще один охотничий рассказ
6. маленькая детская туфелька
7. туфелька маленького ребенка
8. первая жена Петра Великого
9. дочь моей старшей сестры
10. старшая дочь моей сестры
11. этот новый мужской костюм
12. новый костюм этого старого мужчины

Способы выражения сравнения

Материал о способах выражения сравнения представлен в Таблицах 4 и 4А.

Что касается самого образования степеней сравнения, то материал этот не представляет трудности для русскоязычных, поэтому я предлагаю вам изучить его самостоятельно.

Я хочу остановиться только на потенциально опасных моментах.

Первый — это **уточнение и усиление степеней сравнения**. Уточнение — это когда вы уточняете, насколько один предмет больше или меньше, быстрее или медленнее и т.д. Например, вы можете просто сказать: «Белая машина движется быстрее, чем красная» — *The white car is moving faster than the red.* А можете уточнить, что она движется на 20 км быстрее: *The white car is moving* 20 km an hour faster *than the red.*

Для **усиления сравнительной** степени употребляются слова *much/far* (гораздо), *still* (еще), *even* (даже), например, *The white car is moving* still *faster than the red.*

Для **превосходной** степени уточнителей нет, а усилитель только один — *by far,* например, *He is* by far *the best student in the class.* В русском языке такому усилителю соответствует довольно редкая теперь приставка наи-, которая присоединяется к слову в превосходной степени. То есть приведенное предложение можно перевести как «Он наилучший ученик в классе». Правда, теперь так практически не говорят.

Место усилителя или уточнителя фиксировано: он стоит непосредственно перед словом в форме степени сравнения. Например: *two years older, fifteen minutes later, still faster, even farther, by far the best* и т.п.

Следующий момент, о котором нужно поговорить, это сравнительный союз *as ... as*. В отличие от степеней сравнения, которые нужны для сравнения неравных качеств и количеств, этот союз прежде всего необходим для сравнения **равных** качеств и количеств. Он переводится как «так же, как и». Например:

My room is as large as yours (У меня комната такая же большая, как у тебя);

He runs as fast as I do (Он бегает так же быстро, как и я).

Но главная трудность этого союза для русскоязычных заключается в том, что в некоторых сочетаниях его невозможно перевести как «так же, как и». Посмотрите на примеры, данные под Таблицей 4А. Вы видите, что его сочетание со словами *much/many* переводится как «столько», например, *He took as much gold as he could carry* (Он взял столько золота, сколько мог унести). А сочетание *as hard/fast as he (she, etc.) could* переводится как «изо всех сил». Так что будьте внимательны с этим союзом.

У этого союза есть еще одна особенность, с которой вы можете столкнуться. Он может употребляться для сравнения неравных количеств. Но количества должны отличаться в разы! Например, предложение «Эта лента на 20 см длиннее, чем та» переводится только с помощью сравни-

тельной степени: *This ribbon is 20 cm longer than that*. А предложение «Эта лента в два раза длиннее, чем та» можно перевести и с помощью сравнительной степени, и с помощью союза *as ... as ...*, то есть *This ribbon is* twice longer than *that* или *This ribbon is* twice as long as *that*.

Но самое интересное в другом: чтобы сказать, что лента в два раза короче, вы оставляете конструкцию без изменений, но целое число меняете на дробь. И предложение выглядит следующим образом: *This ribbon is* half as long as *that*.

Есть еще один момент, который необходимо упомянуть. Он касается предложений, соответствующих русским типа «чем скорее, тем лучше». В английском языке союзу «чем... тем» соответствуют определенные артикли: the *more,* the *better*. Первая сравнительная степень вводит придаточное предложение, вторая — главное. Так вот **после первой сравнительной степени**, то есть в придаточном предложении, **формы будущего времени не употребляются.** Например: *The sooner you* come, *the earlier the problem* will be solved (Чем скорее вы придете, тем скорее проблема будет решена).

Упражнение 56. Переведите, обращая внимание на способы выражения сравнения.

1. Я слышал оба доклада. Первый был значительно интереснее второго.
2. Ваш доклад должен быть (*must be*) по возможности короче и содержать ваши самые важные мысли.
3. Моя сестра говорит по-французски гораздо лучше, чем по-английски.
4. Научиться кататься на коньках гораздо труднее, чем на лыжах, не правда ли?
5. Сегодня теплее, чем вчера? — Нет, сегодня так же холодно.
6. Со словарем вы переведете статью намного точнее.
7. Он даже старше, чем я думал.
8. Сегодня он работает гораздо быстрее, чем вчера.
9. Чем внимательнее вы будете, тем меньше ошибок сделаете.
10. Моя подруга чаще меня ходит в театр.
11. Сегодня солнце светит намного ярче, чем вчера.
12. Он толкнул дверь изо всех сил, и она открылась.

А теперь переходим к следующей теме: дополнительные сведения о порядке слов в английском предложении.

Дополнительные сведения о порядке слов

Место обстоятельств

Возвращаемся к Таблице 1. Мы уже говорили, что «хвостик» предложения занимают обстоятельства, которые идут в порядке «**где — с кем — когда**». Если «хвостик» перегружен, то обстоятельство времени можно вынести на нулевую позицию перед подлежащим.

Но есть и другие слова, чья позиция в предложении фиксирована. Именно о них мы и поговорим в этом разделе.

«Маленькие» обстоятельства»

Помимо «больших» обстоятельств, есть еще и «маленькие», которые выражаются наречиями и некоторыми местоимениями.

Найдите информацию об этих словах в Таблице 1 под обстоятельствами. **Место** «маленьких» обстоятельств — **после вспомогательного глагола и перед знаменательным**. Например: *I don't* ***even*** *know him!*

Если вспомогательный глагол стоит в форме, состоящей из двух слов, такое обстоятельство ставится после первого слова формы. Например: *He has* ***never*** *been known as a gambler.*

Если сказуемое образует модальный глагол или *be (*знаменательный или связка), такое обстоятельство ставится после них. Например:

I can hardly *be any help;*
He is always *ready to help;*
They are both *engineers.*

Обстоятельства образа действия

В предложении также могут встречаться **обстоятельства образа действия**. Эти обстоятельства отвечают на вопрос «как?» и описывают действие, выраженное глаголом. Например: *She was walking* briskly *and* with a determined air. Оба выделенных обстоятельства отвечают на вопрос «как?» и являются обстоятельствами образа действия.

Место обстоятельства образа действия — сразу после глагола, который оно описывает. Если глагол не употребляется без дополнения, обстоятельство образа действия ставится после дополнения. Например:

She entered without knocking;
I talked to him briefly *yesterday*.

Упражнение 57. **Расставьте обстоятельства в предложении.**

1. It is difficult to find the correct place (sometimes, quickly).
2. She works (always, in the morning, slowly).
3. I carry the keys (in my bag, usually, all day).
4. We were (at the station, all, in the evening).
5. She has gone (probably, to the shop).
6. She has been waiting (for an hour, already).
7. We talked about it (at dinner, briefly).
8. She unwrapped the parcel (carefully).
9. You are, when something happens (here, usually).
10. He read every word (slowly).

First — at first

Есть еще два обстоятельства, о которых необходимо поговорить, потому что их постоянно путают. Это наречия *first* и *at first*. На русский язык они переводятся одним словом — «сначала», но значения имеют совершенно разные.

Прежде всего усвоим, что *at first* употребляется в тех случаях, когда **вторая половина высказывания отменяет первую**. При этом вторая половина высказывания может и не озвучиваться. Например, когда вы говорите *I didn't recognize him* ***at first***, это означает, что потом вы его узнали. Мы можем не продолжать предложение благодаря слову *at first.* Его место — **в конце предложения** или на нулевой позиции перед подлежащим.

Слово *first* имеет несколько значений. Первое, как мы уже говорили, — «сначала». Но, в отличие от наречия *at first, first* обозначает просто первый номер в списке. Например, когда вы хотите посетить несколько мест, вы устанавливаете очередность, и наречие *first* ставится рядом с тем, что идет у вас первым пунктом. Например: *We decided we would visit the Pushkin museum* ***first****.*

Второе значение *first* — «впервые». Кстати, значение «в последний раз» передается наречием *last.* Место этих двух наречий — там же, где и остальных «маленьких» обстоятельств: после вспомогательного и перед знаменательным глаголом. Например: *We* ***first*** *met in France.*

Упражнение 58. Добавьте *first* или *at first*.

1. We took no notice of his words.
2. I'll finish the homework.
3. Measure out the milk, then pour it into the bowl.
4. We meant to go to the country, but then changed our minds.
5. I was nervous and had difficulty speaking.
6. When did you arrive here?
7. I advise you to read the text.
8. What do you suggest I do?
9. I was at a loss and didn't know what to do.

Усилители so, such

Эти два слова также представляют трудность для русскоязычных, поэтому на них нужно остановиться.

Such — указательное местоимение, которое переводится на русский язык словом «**такой**» и **усиливает существительное**, например, *It was* such *an occasion.*

So — это наречие, которое переводится на русский язык словом «**так**» и **усиливает прилагательное или наречие**, например, *I was* so *happy*.

Проблемы у русскоязычных возникают со словом *such*. Они связаны с местом этого слова во фразе.

Если у существительного есть артикль и согласованные определения, то *such* ставится перед ними всеми. Ну а поскольку *such* не является лимитирующим определением, артикль после него может быть либо неопределенным, либо нулевым. Например: *She was* such *a nice girl; They were* such *nice girls.*

Проблема русскоязычных заключается в том, что, видя прилагательное, они усиливают его, не думая о том, что это определение к существительному. Поэтому необходимо помнить, что во фразах типа «такая славная девушка» усилитель должен относиться к слову «девушка», и это может быть только *such.*

Упражнение 59. Выберите *so* или *such* и переведите предложения полностью.

1. Туман был такой густой, that I couldn't see anything.
2. I couldn't see anything в таком густом тумане.

3. I don’t feel like bathing в такой холодной воде.
4. Вода была такая холодная, that he didn’t enjoy his swim.
5. His daughters are такие красивые девочки. Они так красиво танцуют.
6. Такие новости spreads quickly.
7. I wasn’t expecting такие печальные новости.
8. Why do you look так печально?
9. I have never seen такой прекрасный маленький домик.
10. Так много has been said and done.

Виды предложений

Для достижения уровня уверенного пользователя вам необходимо научиться разбираться в видах предложений. Многое вы уже знаете. Мы с вами говорили об **утвердительных**, **отрицательных** и **вопросительных** предложениях. Мы также обсудили **безличные** предложения и **личные** предложения **с формальными словами** *it* и *there*. Посмотрите в Таблицу 6, вспомните эти виды предложений.

Теперь сделаем упражнение, чтобы оживить этот материал в памяти.

Упражнение 60. Переведите, употребляя формальное *it* или *there*.

1. Пора начинать работу, осталось мало времени.
2. В комнате было душно, потому что в ней было много людей.
3. У подножия холма лежал глубокий снег, было трудно ходить.
4. Было поздно, на улицах было мало людей.
5. Тридцать градусов в тени. Трудно дышать.
6. Мне и в голову не пришло подумать, что в этом есть какое-то противоречие.
7. Мне остается только извиниться. Я не думал, что в моих словах было что-то оскорбительное.
8. Не было причин откладывать обсуждение этого вопроса. Было необходимо принять решение немедленно.
9. Лето. На улицах много цветов.

Теперь обсудим те виды предложений, о которых мы с вами еще не говорили.

Повелительное наклонение

Вежливое побуждение в английском языке выражается **общим вопросом**, который начинается с определенных слов: *will you, would you, could you, would you mind (doing),* и обязательно завершается словом *please,* например,

Will you open the door, please?

Повелительное наклонение в этой же ситуации звучит грубо. Тем не менее вы должны знать, как строятся предложения в повелительном наклонении. Смотрим в Таблицу 6.

Вы видите, что форма, адресованная **второму лицу** (ты, вы), — это **инфинитив без частицы** *to*. Для отрицания добавляется *don't*. Например: *Close the door/Don't close the door*. По-русски это «закрой(те)/не закрывай(те) дверь». Кстати, в русском языке это тоже грубая форма.

Повелительное наклонение, адресованное **первому** и **третьему** лицу, образуется с помощью глагола *let,* за которым следует сложное дополнение: *let somebody do something*. На русский язык это переводится словами «давай(те)» или «пусть». Например: *Let me do it* (Давайте я это сделаю); *Let him go there* (Пусть он туда сходит).

Традиционно трудным для русскоязычных является передача побуждений для первого и третьего лица в косвенной речи, потому что это связано с употреблением глаголов *offer* и *suggest*. Я предлагаю вам самостоятельно изучить эту тему в учебнике «Английская грамматика: ключ к пониманию» в Главе 2 (раздел «Передача побуждений в косвенной речи») и в Справочных материалах (раздел «Типичные ошибки русскоязычных, обучающихся в английском языке»).

Предложения с эмфатическим IT

Обращаю ваше внимание на то, что *it* в этих предложениях — **указательное местоимение**, которое на русский язык чаще всего переводится словом «именно». Например: *It was in April that I last saw him* (Именно в апреле я видел его в последний раз).

Функция предложений с эмфатическим *it* — привлечь внимание к определенной информации. Для этого из обычного повествовательного предложения изымается нужная фраза и выносится в главное предложение после эмфатического *it.*

Предложения с эмфатическим *it* — сложноподчиненные. В главном предложении мы имеем: слово *it,* глагол *be* в нужной форме и тот кусок

высказывания, который мы хотим выделить, без каких бы то ни было изменений. Дальше идет союз *that* и оставшаяся часть предложения, опять без каких-либо изменений. Если выделяемая часть — **подлежащее** исходного предложения, выраженное одушевленным существительным, то употребляется союз *who.*

В главном предложении **подлежащим** является эмфатическое *it*, поэтому **глагол** be, который за ним следует, — **всегда единственного числа.**

Давайте рассмотрим построение предложений с эмфатическим *it* на примере исходного предложения *We were to meet at the station at seven*.

Сначала выделим **подлежащее**: *It was* we *who were to meet at the station at seven.*

Теперь **обстоятельство места**: *It was* at the station *that we were to meet at seven.*

И, наконец, **обстоятельство времени**: *It was* at seven *that we were to meet at the* station.

Вы видите, что все фразы выносятся в главное предложение без изменений, в своем исходном виде.

А теперь давайте попробуем перевести на русский язык два очень похожих предложения: a) *It was morning when we started off*; b) *It was in the morning that we started off.* Сначала переведите сами, потом читайте дальше.

Итак, предложение a) переводится как «Было утро, когда мы отправились в путь», и главное предложение в нем — безличное с формальным *it.* Предложение b) переводится как «Мы отправились в путь именно утром», и здесь *it* — эмфатическое местоимение.

Упражнение 61. Постройте предложения с эмфатическим *it*, выделяя разные члены исходного предложения.

1. I put your clothes in the wardrobe.
2. He was the first to read Pushkin to us.
3. I am to blame for the accident.
4. We were to start from the camp early next day.
5. He finished reading the book yesterday.

Восклицательные предложения

Смотрим в Таблицу 6. Вы видите, что восклицательные предложения состоят из двух частей: восклицательной и повествовательной. Восклицательная часть содержит восклицательное слово *what* или *how* и слово или

слова, которые нужно выделить. Повествовательная часть — это предложение с прямым порядком слов. В устной речи довольно часто восклицательная часть употребляется отдельно от повествовательной как самостоятельное предложение, например: *How wonderful!* или *What a sight!*

Если нужно выделить прилагательное или наречие, восклицательная часть начинается со слова *how*, например, *How quickly you have come*! или *How beautiful she looked*!

Если нужно выделить существительное, восклицательная часть начинается со слова *what*. Но, как и со словом *such*, нужно быть внимательными, потому что, во-первых, существительное часто имеет при себе согласованные определения. Важно не забывать, что восклицательное слово *what* ставится к существительному, а не к его определениям.

Во-вторых, восклицательное слово *what* (в отличие от вопросительного) не вытесняет артикль. Поскольку *what* не является лимитирующим фактором, артикль перед существительным может быть либо неопределенным, либо нулевым.

И, наконец, **восклицательная часть предложения заканчивается существительным.** Повествовательная же часть часто начинается с существительного или местоимения. Получается два существительных подряд, что не должно вас смущать.

Переведем, например, два следующих предложения: «Какой твой сын умный мальчик!» и «Какие твои сыновья умные мальчики!». В русском языке кажется, что восклицательное слово ставится к определению «умный (ые)». На самом деле оно относится к слову «мальчик (и)». В английском языке то же самое. Поэтому восклицательная часть первого предложение будет *What an intelligent boy,* второго — *What intelligent boys.* Дальше следует повествовательная часть: *your son is* и *your sons are*. Собираем все вместе: *What an intelligent boy your son is!* и *What intelligent boys your sons are*!

Упражнение 62. Преобразуйте предложения в восклицательные.

1. He has arrived too early.
2. He was a wonderful actor.
3. Her daughters are pretty little girls.
4. The tree has grown very tall.
5. You are growing so quickly.
6. You have made very beautiful drawings.

7. He has turned out to be a decent man.
8. We are getting very late.
9. She always chooses elegant clothes.

Предложения с SO/NEITHER

Смотрим в Таблицу 6. Функция предложений с *So/Neither* — присоединиться к предыдущему высказыванию, сказав «И я (мы, он и т.п.) тоже».

Предложение начинается с *So* или *Neither*, за которым следует вспомогательный глагол и далее — подлежащее, то есть порядок слов в них — обратный.

Вспомогательный глагол берется из того высказывания, к которому присоединяется говорящий. При этом *So* употребляется в реакции на утверждение, *Neither (Nor)* — в реакции на отрицание. Например: *We go there every week* — So do they*; We never go there* — Neither (Nor) does he.

Упражнение 63. **Присоединитесь к высказыванию, употребляя *So/Neither* и слова в скобках.**

1. I have done the job very quickly — (Ann).
2. John is not doing very well — (Mike).
3. I've been unable to ring — (my brother).
4. You will manage — (they).
5. I've been waiting — (Helen).
6. He never turned up — (his friend).
7. I can't get the job done so quickly — (anybody).
8. I didn't forget to send them a card — (they).
9. He was tired — (we).

* * *

Это была последняя тема уровня уверенного пользователя. В вашем багаже теперь достаточно знаний, чтобы уверенно пользоваться языком. Не забывайте регулярно делать упражнения и читайте каждый день, хотя бы понемногу. Материал для чтения должен по возможности быть оригинальным. На английском языке издается много книг для массового читателя, язык в них несложный. Это, например, книги на основе популярных сериалов, детективы, «дамские» романы про любовь, популярные журналы, а также газеты, которые называются таблоидами.

Можете для разнообразия сходить на пару месяцев на курсы. Цель этого похода — «развязать язык», потому что при самостоятельных занятиях у вас нет возможности общаться. Но кое-что вы можете делать самостоятельно.

В теоретической части я говорила, что уверенное говорение на иностранном языке достигается только тогда, когда вы наговорите некоторую критическую массу материала. Поэтому надо говорить каждый день. Но как это делать в отсутствие собеседника?

У вас есть аудиокурс. Повторяйте тексты за диктором. Вы можете выучить их наизусть и рассказывать себе каждый день. Не важно, что тексты знакомые, не важно, что вы повторяете одно и то же. Главное здесь — тренировка речевого аппарата, выработка у него привычки функционировать определенным образом. Ведь спортсмены или танцоры во время разминки тоже повторяют одни и те же упражнения.

Раньше я уже говорила, что, закончив одну книгу для чтения, надо купить следующую, более высокого уровня, обязательно с аудиодиском. Тексты из книги для чтения надо читать вслед за диктором, потом повторять по памяти.

Кроме того, надо развивать ухо. Для этого у вас дома постоянно должна звучать английская речь. Это может быть BBC, или CNN, или Russia Today. Телевизор должен работать постоянно, пока вы находитесь дома, в качестве фона. Если вас раздражает телевизор, купите радиоприемник и настройте его на волну BBC. **Не надо стараться понять**. Вообще не надо прислушиваться. Чтобы вы легко научились понимать английскую речь, у вас в мозгу должна сформироваться система эталонов звучащей англоязычной речи. А процесс этот длительный, поторопить его невозможно, поэтому не подвергайте себя напрасному стрессу.

А мы тем временем переходим к последнему уровню.

Уровень продвинутого пользователя

Этот уровень необходим тем, кто использует английский язык в своей профессиональной деятельности, а также тем, кто хочет читать книги, газеты и журналы в оригинале. И именно это должно стать вашим материалом для чтения.

Модальные глаголы

Смотрим на Таблицу 12.

Я надеюсь, вы помните, что **модальный глагол образует составное модальное сказуемое, которое состоит из модального глагола и инфинитива**. В Таблице 12 представлены все модальные глаголы, их значения и употребление. Но сначала рассмотрим, чем они отличаются от других видов глаголов.

Во-первых, у них собственное значение: они все обозначают **отношение** говорящего к возможности или необходимости действия. Обратите внимание: наличие (*to*) после модального глагола означает, что после такого глагола употребляется инфинитив с частицей *to*.

Во-вторых, модальные глаголы являются **неполными**: у них почти нет форм. Исключение составляют только глаголы *be (to)* и *have (to)*. У остальных модальных глаголов в лучшем случае две формы, а у некоторых — только одна. А раз глагол не изменяется, возникает проблема: как отразить действие в прошлом в отличие от действия в настоящем? И здесь нам помогут **инфинитивы**.

В верхней части Таблицы 12 вы видите формы и значения всех инфинитивов. Прочитайте их внимательно, выделите маркером формы инфинитивов: теперь вам придется активно ими пользоваться.

А мы продолжаем анализировать значения модальных глаголов. Вы видите, что они выражают три базовых значения: **возможность, необходимость** и **эмоциональное отношение**. **Возможность** существует в двух вариантах: **прямая** и **вероятностная.**

Прямая возможность существует вовне, в окружающих обстоятельствах, то есть ее все могут видеть.

Вероятностная возможность — это субъективная оценка говорящим возможности действия, он сам присуждает событию рейтинг высоко, сред-

не или маловероятного. Глаголы в разделе «вероятностная возможность» представлены в порядке увеличения вероятности: *Can* — нулевая вероятность, *might* — низкая, *may* — средняя, *must, should/ought (to)* — высокая.

Каждый глагол в разделе «необходимость» отражает определенное отношение говорящего к необходимости действия. Ну а в эмоциональном отношении мы, естественно, имеем эмоции.

Теперь рассмотрим модальные глаголы по отдельности.

Модальный глагол CAN

Смотрим в Таблицу 12, ищем, какие значения выражает глагол *can*. Мы видим, что этот глагол выражает одно базовое значение — **возможность,** в обеих ее разновидностях: **и прямую, и вероятностную**.

Прямая возможность

Читаем **прямые** значения *can*: **способность** и **возможность, вытекающая из обстоятельств**. Примеры в таблице даны.

Вы также видите, что в значении **прямой возможности** *can* берет только *Indefinite Infinitive.* А **если в составном модальном сказуемом может употребляться только одна форма инфинитива, то для отнесения действия к разному времени должен изменяться сам модальный глагол**.

Смотрим, какие формы имеет *can*. Этот глагол имеет две формы: *can* — для настоящего времени и *could* — для прошедшего. В остальных случаях вместо него употребляется синоним *to be (un)able (to).* Например: а) *He couldn't buy the book yesterday;* b) *Sorry. I've been unable to buy the book today.*

Но *to be (un)able (to)* — самостоятельный модальный глагол, то есть он может употребляться и в формах настоящего и прошедшего времени, как и *can*. Значит, его значение должно отличаться от значения *can*. И это действительно так: *can* обозначает **состояние**, а *to be (un)able (to)* обозначает **действие.** Например: а) *The baby could not speak yet*; b) *I opened my mouth to speak, but was unable to say a word.*

Вероятностная возможность

Теперь смотрим на **вероятностные** значения *can*. Он выражает **недоверие**, то есть говорящий оценивает событие как невероятное. Глагол употребляется только в **вопросительных** и **отрицательных** предложениях. В вопросах он обозначает «неужели», в отрицаниях — «не может быть».

И в этих значениях глагол *can* может употребляться **со всеми видами инфинитива.** Давайте посмотрим это на примерах. Возьмем три пред-

ложения на русском языке: 1) Неужели он купит книгу завтра? 2) Неужели он сейчас покупает книгу? 3) Неужели он купил книгу вчера?

В первом примере точечное действие относится к будущему, его надо выражать формой *Indefinite Infinitive: Can he buy the book tomorrow*? Во втором предложении мы имеем вре́менное процессуальное действие, его надо выражать с помощью *Continuous Infinitive: Can he be buying the book now*? В третьем примере действие законченное предшествующее, его надо выражать с помощью *Perfect Infinitive: Can he have bought the book yesterday?*

Обратите внимание на замечание относительно формы *could*. Если в сказуемом употребляются разные формы инфинитива, то именно с помощью инфинитива осуществляется временна́я отнесенность действия. **В вероятностном значении вы не можете сделать действие прошедшим, просто изменив *can* на *could*,** как в прямом значении. Употребление *can* или *could* в вероятностном значении является чисто техническим актом согласования времен: в вилке *Present* употребляем *can*, в вилке *Past* употребляем *could*.

Рассмотрим примеры: 1) Не мог он забыть, я ему вчера напоминал; 2) Я сказал, что он не мог забыть, потому что я ему вчера напоминал.

В первом примере временной план настоящий, поэтому употребляем форму *can*. Действие предшествующее законченное, поэтому *Perfect Infinitive: He* can't *have forgotten, I reminded him yesterday*. Во втором примере временной план прошедший, поэтому меняем *can* на *could*. Инфинитив остается прежним: *I said he couldn't have forgotten because I reminded him yesterday.*

И еще на одну деталь я хочу обратить ваше внимание. **Употребление перфектного инфинитива переводит повествование в прошедший временной план.** Поэтому, если за сказуемым идет придаточное предложение, в нем употребляются временны́е формы вилки *Past*.

Переведем, например, предложение «Не мог он потерять деньги, которые я ему дал». Говорящий не может поверить, что деньги потеряны, то есть выражает недоверие (вероятностное значение). Действие «потерять» — предшествующее законченное, нужен *Perfect Infinitive*. Переводим: *He cannot have lost the money which I* had given *him*. Вы видите, что в придаточном предложении употребляется форма *Past Perfect* для согласования с *Perfect Infinitive.*

Давайте сделаем упражнение, чтобы закрепить этот материал. Ваша основная задача — отличить вероятностные значения *can* от прямых.

Упражнение 64. **Закончите предложения, употребляя глагол *can (be able (to))* с нужной формой инфинитива.**

1. ... he (joke) when he said that?
2. He's been so busy, he ... (post) the letter.
3. I don't believe it. It ... (be) true.
4. ... he (forget) that he had promised to come?
5. You ... (see) him yesterday, he is away on holiday.
6. It was dark. I ... (see) clearly.
7. I hope he ... (come) later.
8. She ... (fail) to recognize me. I don't believe it.
9. I don't think you ... (find) him there. The place will be crowded.
10. I ... imagine her teaching children. She ... (change) so much.

Упражнение 65. **Переведите, обращая внимание на глагол *can*.**

1. Мог ли кто-нибудь подумать, что он займет первое место?
2. Не может быть, чтобы он вас неправильно понял.
3. Он смог закончить работу вовремя?
4. Неужели они все еще спорят?
5. Не мог он этого сказать. Он честный человек.
6. Я думаю, вы сможете его уговорить, если постараетесь.
7. Он не смог открыть дверь, потому что взял не тот ключ.
8. Неужели вы его узнали? Столько времени прошло.
9. Не может быть, чтобы они еще работали. Уже поздно.
10. Мы не могли пройти такое расстояние. Я совсем не устала.

Модальные глаголы MAY/MIGHT

Эти два глагола невозможно оторвать друг от друга, поэтому будем обсуждать их вместе.

Смотрим в Таблицу 12, ищем, какие значения выражают эти глаголы. Находим их в возможности, прямой и вероятностной, а также в эмоциональном отношении.

Эмоциональное отношение

Начнем с этого последнего значения. Для выражения **мягкого неодобрения** употребляется *might* с *Perfect Infinitive*. На русский язык это переводится как «мог(ли) бы». Например: *You might have managed on your own* (Мог бы и сам справиться).

Прямая возможность

Теперь переходим к возможности и читаем значения **прямой возможности**: это **разрешение и рекомендация**. В значении **прямой возможности** *may* берет только *Indefinite Infinitive*. Значит, он должен изменяться сам. У него есть форма настоящего времени *may* и форма прошедшего времени *might*.

В значении **разрешения** для всех остальных случаев он заменяется словосочетанием *to be allowed to*. Например: a) *May I come in*? b) *Will I be allowed to come in?*

О значении «**рекомендация**» нужно поговорить подробнее. В русском языке, когда вы прикидываете способы решения какой-то проблемы, вы часто говорите: «А вот можно так... А можно еще вот так...». Это рекомендации, которые вы даете сами себе. В английском языке это делается с помощью *may* или более официальной формы *might*.

Например, решая какую-то проблему, вы можете рекомендовать сами себе: *I may as well stand back and let things go their own way.* Правда, в русском языке это не будет выглядеть как рекомендация, потому что перевести это можно как «Да я, пожалуй, не буду вмешиваться, пусть все идет, как идет». А если вы, например, пишете реферат, преподаватель может сказать *You might try reading Marx*. В русском языке это выглядит похоже, только без личностей: «Можно почитать Маркса».

Вероятностное значение

Теперь переходим к вероятностным значениям. Вы видите здесь два глагола: *might* выражает совсем **слабую вероятность** («не исключено», «а вдруг»), а *may* — **среднюю** («возможно», «может быть»).

May и *might* употребляются **со всеми видами инфинитива в утвердительных и отрицательных предложениях**. **В вопросительных предложениях** употребляется глагол *can*. Например: *He may want something*, но *What can he want here*?

А теперь посмотрим на предупреждение в колонке, посвященной глаголу *might.* **Значение слабой вероятности можно выразить только в настоящем временно́м плане**. Это закономерно, потому что «кто его знает, вдруг...» мы можем сказать только в устном общении.

Форма *might* в прошедшем временно́м плане — это прошедшее время глагола *may,* то есть она обозначает среднюю вероятность действия. *Might* употребляется для согласования времен, точно так же, как форма

could у вероятностного *can*. Например: *He* may *have forgotten*, но *I said he* might *have forgotten.*

Теперь выполним упражнение.

Упражнение 66. **Достройте предложения, употребляя *may/might* и нужную форму инфинитива.**

1. She never missed her morning walk, no matter how nasty the weather ... (be).
2. ... I (ask) you to open the door for me?
3. If they are not caught in traffic, they ... (arrive) ahead of time.
4. If everything else fails, you ... (try) counselling.
5. Don't take it seriously. He ... (joke).
6. You ... (think) I ... (need) help.
7. He asked me if he ... (turn on) the television.
8. What ... (make) them so late? — The car ... (break down).
9. I'm sure you ... (do) it better. You didn't try.

Упражнение 67. **Переведите предложения, обращая внимание на глаголы *may* и *might*.**

1. Возможно, он все знал, но никому не говорил.
2. Погода могла быть ужасной, мог идти дождь, могло быть ветрено, но он все равно шел на работу пешком.
3. Как вы невнимательны! Вы могли упасть и сломать руку.
4. Можно попросить специалиста помочь вам.
5. Что могло случиться? — Возможно, они застряли в пробке.
6. Я мог бы сходить проводить его, но я не знал, что он уезжает.
7. Он, возможно, разговаривает сейчас с главным инженером.
8. Может быть, они не знали, что у вас украли деньги.
9. Попробуйте (можно попробовать) позвонить руководителю группы.

Упражнение 68. **Переведите, обращая внимание на глаголы *can* и *may*(*might*).**

1. Неужели он забыл, что мы договорились встретиться? — Возможно, что-то случилось. — Ну он мог бы позвонить и предупредить. — А вдруг он телефон дома забыл? Можно попытаться связаться с ним позже.

2. Можно я возьму эту книгу почитать? — Когда вы сможете ее вернуть? — Я мог бы вернуть ее через две недели.
3. Не мог он сделать этого специально. Я хорошо его знаю. — Возможно, он сделал это по ошибке. Надеюсь, он сможет все исправить.
4. Неужели он уезжает? Он не мог принять это решение в одиночку. — Возможно, ему предложили хорошую работу. А с другой стороны, он может еще и передумать. — Мог бы посоветоваться с друзьями.
5. Я чувствовал, что это не может быть правдой. Мой друг не мог предать меня. Возможно, меня неправильно информировали или я неправильно понял то, что мне сказали.

Глагол MUST

Смотрим в Таблицу 12, ищем значения, которые выражает это глагол. Вы видите, что он выражает **необходимость** и **вероятностную возможность**.

Прежде чем мы пойдем дальше, я хотела бы обратить внимание на специфику значения, выражаемого глаголом *must*. Он всегда выражает **субъективное ощущение**. То есть человек говорит «я (он, вы и т.п.) должен, потому что я так чувствую» или «мне кажется, что у этого события высокая вероятность».

Глагол *must* имеет тольку одну форму — **настоящего времени**.

Вероятностное значение

Начнем с **вероятностного** значения *must*. **Он выражает высокую вероятность события по субъективному ощущению говорящего**. В русском языке ему примерно соответствуют слова типа «должно быть», «наверное», «очевидно», «несомненно» и т.п.

В этом значении он употребляется **со всеми видами инфинитива**, но только в **утвердительных** предложениях. Например: а) *They must be waiting for us* (Должно быть, они нас ждут); б) *He must have forgotten about the appointment* (Он, видимо, забыл о встрече); в) *It must have been raining* (Видимо, был дождь).

Значение необходимости

Переходим к значению «**необходимость**». Это опять **субъективное** отношение: действие необходимо, потому что человек так считает, без объяснения причин. Например, если человек говорит *You must do it on your own*, он выражает собственное личное мнение и не более.

Смотрим в Таблицу 12. Вы видите, что в значении необходимости глагол *must* употребляется во всех видах предложений, но только с *Indefinite Infinitive*. Отсюда вытекает, что глагол *must* может употребляться только в вилке *Present* и выражать только необходимость будущего точечного действия или состояния/повторяющегося действия в настоящем. А как быть, например, при передаче прямой речи в прошлом?

В этом случае вместо *must* должны употребляться другие глаголы: *have (to)* или *be (to).*

Глагол HAVE (TO)

Смотрим в Таблицу 12. Мы видим, что этот глагол выражает только одно базовое значение — **необходимости**. Но, в отличие от *must,* это **необходимость объективная.** Она диктуется внешними обстоятельствами. Например, человек может принять решение выполнить какую-то работу в одиночку, чтобы доказать, на что он годен. И тогда он скажет: *I must do the job on my own*. А если он этого не хочет, но помочь просто некому, он скажет: *I have to do the job on my own*. В русском языке глаголу *have (to)* соответствуют слова «вынужден» и «приходится». Глагол употребляется с *Indefinite* или *Continuous Infinitive*.

Have (to) — нетипичный модальный глагол, потому что у него есть все временны́е формы, а также формы инфинитива, герундия и причастия. Например: а) *I hate having to do this* (Мне противно, что приходится это делать). *Having* — герундий; б) *You may have to hire a boat* (Возможно, придется нанять лодку). *Have* — инфинитив.

Глагол *have (to)* образует формы так же, как любой знаменательный глагол. Поэтому нужно помнить, что для того, чтобы сформулировать **отрицательные** и **вопросительные** предложения в *Present* или *Past Indefinite*, нужно употреблять **вспомогательные глаголы**.

Возьмем, например, предложение *He has to go there every day*. Вопросительная и отрицательная формы будут выглядеть следующим образом: Does *he have to go there every day*? и *He* doesn't *have to go there every day.*

И последнее, на что нужно обратить внимание. Как по-вашему нужно перевести на английский язык предложение «Он мог мне этого и не рассказывать, никто его не заставлял»? Смысл предложения в том, что обстоятельства на человека не давили, объективная необходимость отсутствовала. Поэтому значение «мог и не делать» нужно передавать с помощью глагола *have (to): He* didn't have to tell *me that, nobody was making him*.

Глагол BE (TO)

Смотрим в Таблицу 12. Вы видите, что этот глагол также выражает одно базовое значение — **необходимости**. Но оттенок у необходимости другой: **предопределенность**. Какое-то событие становится необходимым, потому что оно предопределено, но не обязательно судьбой.

Посмотрите в Таблицу. Вы видите там список слов, которые в русском языке выражают предопределенность: **условлено** (договоренность), **приказано, суждено, положено** (есть написанное правило), **заведено** (обычай, традиция). Все эти значения выражаются в английском языке с помощью глагола *be (to).* Например: «Музейные экспонаты нельзя трогать руками». Это основное правило поведения в музее (так положено), поэтому переводим как *Museum exhibits are not to be touched.* Второй пример: «Книги можно держать не более двух недель». В русском языке мы имеем глагол, выражающий возможность. Но это библиотечное правило, поэтому в английском языке надо выражать предопределенность: *Books are not to be kept longer than two weeks*.

В значении **предопределенности** глагол *be (to)* употребляется с двумя видами инфинитива: *Indefinite* и *Continuous.*

А вот с *Perfect Infinitive* он выражает совсем другое значение — **сорванную договоренность.** Например, если вы говорите: *He was to have phoned*, ваш собеседник понимает, что звонка не было, хотя о нем и договорились.

Давайте сделаем упражнение, где вам надо будет выбрать между *have (to)* и *be (to).*

Упражнение 69. Закончите предложения, употребляя *be (to)* или *have (to)* и нужную форму инфинитива.

1. You ... (not leave) the room until you hear the bell.
2. It looked like rain, so he ... (take) an umbrella.
3. They dreamed of going away together, but that ... (not be).
4. The teacher split the class into pairs. Steve and Mike ... (work) together.
5. I found no one waiting for me at the station as I ... (arrive) by a later train.
6. You ... (tell) me anything if you don't want to.
7. We... (meet) at six. Time was running short, so I ... (take) a taxi.
8. I wondered what ... (happen) to us.
9. I ... (not get up) early any more because I ... (not be) at the office until ten.

В следующем упражнении надо перевести предложения, употребляя *must, have (to)* или *be (to)* в зависимости от смысла, который вы вкладываете в свое высказывание. В некоторых случаях предложение на русском языке может иметь несколько вариантов перевода. Поэтому, прежде чем переводить, представьте ситуацию, в которой находится говорящий.

Например, вы говорите по-русски: «Он должен нас ждать». Но русское слово «должен» может быть переведено любым глаголом, обозначающим необходимость или даже высокую вероятностную возможность.

Нам нужно определить, почему должен. Какой оттенок необходимости нам нужно выразить? Если вы договорились, то это глагол *be (to): He is to wait/to be waiting for us*. Если он не может уйти, пока вы не придете, например, потому, что у него нет ключа и он не может запереть дверь, это объективная необходимость: *He has to wait for us*. А если вам просто кажется, что он обязан вас дождаться, независимо от того, что он по этому поводу думает, это субъективная необходимость: *He must wait for us*. Кроме того, русское «должен» употребляется и в вероятностном значении как «должно быть»: *He must be waiting for us*.

Упражнение 70. Переведите предложения, употребляя *must, have (to)* или *be (to)*.

1. Они, наверное, обсуждают проблему уже около часа. Они понимают, что им необходимо принять решение сегодня.
2. Я должен остаться здесь до весны.
3. Она, должно быть, гостит сейчас у родственников. Она писала, что проведет отпуск там.
4. Что ты здесь делаешь? Ты должен был уехать неделю назад. — Мама заболела, и мне пришлось задержаться. — Ты, наверное, расстроился, да?
5. Он, видимо, забыл, что дал книгу мне. Наверное, он ее сейчас ищет. Надо будет позвонить ему и напомнить.
6. Вы можете не есть суп, но второе вы обязаны попробовать.
7. Ему нужно много работать, так как он болел и отстал от группы.
8. Я мог и не делать эту работу, но я чувствовал, что ее необходимо сделать быстро.

Употребление *must* в прошедшем временнóм плане

Нужно обсудить еще один нюанс, связанный с троицей *must, have (to), be (to)*. Ранее мы говорили, что при повествовании в прошлом глагол *must* в значении необходимости надо заменять либо на *have (to),* либо на *be*

(to). Но это правило не абсолютно. В целом ряде случаев *must* не просто имеет право, а обязан употребляться в прошедшем, несмотря на грамматическое несоответствие. Все становится понятным, если мы вспомним уникальность значения *must:* субъективное ощущение говорящего, что действие необходимо. *Must* в прошедшем временно́м плане употребляется именно для передачи **субъективных ощущений** говорящего.

Упражнение 71. **Измените время повествования на прошедшее, сохраняя *must* для описания субъективных ощущений говорящего.**

1. I know it's a secret and I must keep it.
2. It is impossible to change anything. One must take things as they are.
3. Do you realize that you mustn't mention it to anybody?
4. He insists that the measures he proposes must be resorted to if we want to save the situation.
5. This is getting too far. I feel I must do something before it's too late.
6. The situation is critical. Something must be done before it's too late.
7. It is getting pretty late. I must leave or I'll be late for the last bus.
8. I do not agree that one must always take things as they are without trying to change them.
9. It can't go on like this any longer. It must blow up sooner or later.
10. He does not understand why such urgent measures must be resorted to.
11. You must not do anything until you have received further instructions.

Выражение отрицательного значения после вероятностных CAN и MUST

Посмотрим в Таблицу и вспомним, что *can* выражает нулевую вероятность события, обусловленную недоверием говорящего, а *must* — высокую вероятность события по субъективному ощущению говорящего. Мы легко можем сказать по-английски, например: «Не может быть, чтобы он пришел» (*He cannot have come*) или «Должно быть, он пришел» (*He must have come*). А как сказать, что он **не** пришел?

Проблема состоит в том, что после вероятностных *can* и *must* для передачи отрицания перед инфинитивом не может употребляться частица *not.* Вместо нее применяется целый ряд специальных приемов:

1) для выражения отрицательного **действия** употребляется глагол *fail (to do something*). Например, предложение «Не может быть, чтобы она пришла» переводится как *She cannot have come*. А предложение «Не может быть, чтобы она не пришла» переводится как *She cannot have failed to come*. С состоянии *fail* не употребляется.

2) Отрицание может выражаться с помощью отрицательных местоимений и наречий (*nothing, nobody, no one, none, neither, nowhere, never*). Например: *He must have never learned about it* (Скорее всего, он так и не узнал об этом).

3) Противоположное значение может передаваться с помощью отрицательных приставок, суффиксов и антонимов (слов с противоположным значением). Например, русское предложение «Не может быть, чтобы он не вспомнил» можно переделать на «Не может быть, чтобы он забыл» и перевести как *He cannot have forgotten*. Для перевода предложения «Он, наверное, меня не понял» употребляем отрицательную приставку: *He must have* mis*understood me*.

4) В устной речи при передаче отрицательного значения часто не употребляется модальный глагол, а употребляются так называемые модальные слова *probably, evidently, apparently, obviously* и т.п. Например, «Скорее всего, ему ничего не сказали» можно перевести как *Apparently he has not been told anything.*

Сейчас мы сделаем упражнение, в котором вам надо будет употребить все способы выражения отрицательного значения в составном модальном сказуемом. Это значит, что мы исключаем способ 4), в котором составного модального сказуемого нет. Последний способ — очень легкий, он не вызывает никаких трудностей. А вот с остальными нужно разобраться.

Упражнение 72. Измените значение предложений на противоположное.

1. She must have seen the program.
2. She must have been a kind woman.
3. He must have found out the truth.
4. He cannot have known the truth.
5. Can everybody be waiting at the station?
6. Can she have remembered to post the letter?
7. He must have been correctly informed.

8. They cannot have understood you.
9. We must have seen either of the two.
10. Can he have ever guessed what had really happened?

Глаголы SHOULD и OUGHT (TO)

Смотрим в Таблицу 12. Вы видите, что эти глаголы способны выражать все базовые значения: и возможность, и необходимость, и эмоциональное отношение. Но сначала рассмотрим их грамматические особенности.

Оба глагола имеют только одну форму — **настоящего времени**. Но зато употребляться они могут **со всеми видами инфинитива**.

Значение необходимости

Теперь посмотрим, какие оттенки **необходимости** они выражают. *Should* имеет два значения: а) необходимо, чтобы не было хуже и б) необходимо, чтобы всем было лучше. Например: 1) *You should see a doctor about your heart*; 2) *You shouldn't talk so loudly in the street*.

Ought (to) означает «необходимо, чтобы не было стыдно». Иными словами, употребляя *ought (to)* вы обращаетесь к моральным чувствам человека. Например: *He ought to respect other people's feelings*.

Вероятностное значение

Оба глагола также употребляются для обозначения **высокой вероятности** события. На русский язык они переводятся теми же словами, что и вероятностный *must*. Но значение выражают другое. Вы употребляете *must,* чтобы передать субъективное ощущение, что у события высокая вероятность. А *should/ought (to)* требуют, чтобы вы опирались на что-то более существенное, чем субъективное ощущение.

Это может быть простой **подсчет.** Например, если вы знаете, когда ваш гость выехал и сколько времени необходимо, чтобы до вас добраться, вы можете сказать: *He should be here in half an hour.* Если он долго не едет, и вы беспокоитесь, вы скажете: *He should have been here half an hour ago*.

Вы также можете опираться на **прошлый опыт**. Например, если вы часто ходите в какое-то учреждение и знаете, когда там больше народу, когда меньше, вы можете посоветовать другу или коллеге: *You'd better go on Wednesday. There* shouldn't *be so many people there*.

Эмоциональное отношение

Теперь переходим к эмоциональному отношению. Вы видите, что *should/ought (to)* выражают **неодобрение**. Но, в отличие от *might*, это неодобрение строгое. Форма инфинитива здесь также *Perfect*. Например, за один и тот же проступок можно укорить мягко: *You might have remembered to buy flowers* (Мог бы и вспомнить ...), а можно жестко: *You should have remembered to buy flowers* (Следовало вспомнить... / Нельзя было забывать ...).

Эмоциональные значения *should*

У глагола *should* есть три собственных значения, все они выражают **эмоциональное отношение**. Смотрим в Таблицу 12.

Первое значение — «**сто́ит сделать**». В этом значении глагол берет все формы инфинитива. Например: *You* should have seen *the performance. You've missed a lot.*

Следующее значение — значение **случайного действия**, что примерно соответствует русскому «вдруг», «случайно». В этом значении употребляется *Indefinite Infinitive*.

Должна предупредить, что в устной речи глагол *happen* почти полностью вытеснил *should* в значении случайного действия. Например, предложение «Если вы вдруг забудете, я напомню» можно перевести с помощью *should: If you should forget/Should you forget, I'll remind you*. А можно перевести с помощью *happen: If you happen to forget, I'll remind you*. Второе предложение более характерно для современной устной речи, чем первое.

Единственное место, где «случайный» *should* сохранил свои позиции, — это в деловой переписке в предложениях типа: «Если у вас возникнут вопросы (затруднения и т.п.), обращайтесь». По-английски это формулируется следующим образом: *Should you/If you should have any questions (problems, difficulties), do not hesitate/feel free to contact us*.

Последнее эмоциональное значение *should* — «с какой стати?». Употребляется с *Indefinite Infinitive* и только в вопросах.

Упражнение 73. **Заполните пропуски глаголами *must, have (to), be (to), should, ought (to)*. Употребите нужную форму инфинитива.**

1. She ... (not speak) about such things in the child's presence. Now you see the results.

2. A football player ... (touch) the ball with his hands.
3. I ... (know) that it might come to that.
4. Though it is a very unpleasant mission, I feel I ... (tell) you the truth.
5. Your questions surprise me, you ... (know) this.
6. The situation grew awkward. He felt that something ... (be done), or else the party would break up.
7. Ring me up at 6. The situation ... (clear up) by then.
8. He was boiling with rage, but he ... (control) his feelings not to give himself away.
9. Children ... (obey) their parents.
10. How ... I (know) where he was?
11. Why do you ask my opinion? You have been in the business much longer, you ... (know) better.
12. You ... (see) him dance! You have missed a lot. I ... (take) you to the concert.
13. It wasn't that the work ... (be done) quickly, but we knew that we ... (do) it, so it might as well be sooner than later.
14. His heart was now thumping so violently he felt it ... (burst).
15. I ... (bring) my opera glasses. I don't see anything.
16 You ... (speak) to him already. I see he knows everything.
17. I ... (not tell) him this news, he was so upset, but I really ... (do) so, there was no other option.

Модальный глагол NEED

Смотрим в Таблицу 12. Вы видите, что модальный глагол *need* выражает только одно базовое значение — **необходимости**. Только автор высказывания здесь говорит, что с его точки зрения необходимость действия отсутствует. То **действие,** которое собеседник или сам говорящий хочет сделать, делает или уже сделал, **бессмысленно**, ненужно. Например: *Need I have bothered?* (Ну и стоило напрягаться?); *He needn't be trying so hard. He is not likely to be rewarded for his pains.* (Зря старается. Все равно никто не оценит.)

Глагол имеет только **одну** форму — настоящего времени, употребляется со **всеми инфинитивами** в **вопросительных и отрицательных** предложениях.

Упражнение 74. Заполните пропуски глаголом *should* или *need*. Употребите нужную форму инфинитива.

1. You ... (come) so early. Now you'll have to wait.
2. I'm sorry. I ... (bother) you with this little thing.
3. ... you (do) it right now? There's plenty of time, it can wait.
4. You ... (not help) him with this work. He could have managed it himself.
5. You ... (not return) the money so soon. I could have waited.
6. You ... (not give) the child so much money. It will spoil him.
7. I ... (not bring) my opera glasses. Our seats are in the front row of the stalls.
8. You ... (follow) the traffic regulations, then you would not have been fined.

Модальные глаголы HAVE (TO) и NEED

Если вы помните, отсутствие необходимости выражает и отрицательная форма глагола *have (to)*. И в принципе оба модальных глагола, и *have (to),* и *need* в отрицательной форме могут быть переведены как «можно не делать». Только в случае *have (to)* мы констатируем отсутствие объективных обстоятельств, заставляющих выполнить действие, а в случае *need* — бессмысленность, ненужность самого действия.

В следующем упражнении нужно выбрать отрицательную форму *have (to)* или *need.* Если в предложении есть указание на объективные обстоятельства, нужно употреблять *have (to).* Если выражается субъективное мнение говорящего, выбираем *need*.

Упражнение 75. Заполните пропуски отрицательной формой *have (to)* или *need*. Употребите нужную форму инфинитива.

1. A new school has opened in our neighbourhood and now children ... (travel) far.
2. You ... (travel) so far. You may have the book delivered to your door.
3. He ... (introduce) himself. Everybody knew who he was.
4. ... you ... (spend) a lot of money on this?
5. You ... (spend) so much money. I know a place where you could have bought it at half the price.
6. It was all as clear as day, so we ... (go) into details.
7. He ... (go) into so many unnecessary details. It took a lot of time, but didn't really help.

8. ... he really (use) a dictionary? The text was very easy.
9. The text was so easy that I ... (use) a dictionary.

Братья-близнецы

У русскоязычных регулярно возникают проблемы с употреблением модального глагола *need*. Причина проблем в том, что люди не осознают, что в английском языке есть еще один глагол *need* — знаменательный статальный.

Итак, есть **знаменательный** глагол *to need*, который обозначает «**нуждаться**». Этот глагол

1) образует простое глагольное сказуемое;

2) имеет личные и неличные формы, как любой знаменательный глагол;

3) в качестве дополнения он может брать существительное, или герундий, или *Indefinite Infinitive* с частицей *to*.

Например: а) *He said he needed a pen*; б) *The house doesn't need painting*; в) *Do we really need to hire another secretary*?

Модальный глагол *need* означает «зря», «бессмысленно». Этот глагол

1) образует составное модальное сказуемое;

2) имеет только одну форму:

3) употребляется со всеми видами инфинитива;

4) только в вопросительных и отрицательных предложениях.

Давайте вернемся к примеру в) в предыдущем абзаце. В том варианте, который дан выше, предложение означает: «А у нас действительно есть потребность в еще одном секретаре?» Если мы употребим в предложении модальный глагол: *Need we really hire another secretary*?, предложение будет означать: «А есть смысл нанимать еще одного секретаря?». В этом втором случае человек сомневается, что дополнительный работник действительно необходим.

Упражнение 76. **Заполните пропуски модальным или знаменательным *need*. Употребите нужную форму инфинитива, где необходимо.**

1. You ... (remind) him. He has already done the job.
2. He ... reminding. He never forgets what he has been asked to do.
3. She realized she ... (raise) the issue. Other people had taken care of it.
4. The suit (not) ... cleaning. I had it cleaned not a week ago.

5. Are you sure he (not) ... another pair of spectacles?
6. ... he (start) out so early? It's three hours to the plane.
7. We ... another pair of hands. We are flooded with letters.
8. He is getting married, so he ... (buy) a pair of wedding rings.

Модальный глагол SHALL

Смотрим в Таблицу. Этот глагол выражает базовое значение **необходимости** и употребляется **в вопросах** при обращении за инструкцией. Глагол имеет формы настоящего (*shall*) и прошедшего (*should*) времени и употребляется с *Indefinite Infinitive*.

Употребляя в вопросе модальный *shall*, человек как бы отказывается от собственной воли и соглашается выполнить волю другого человека. Иными словами, вопрос *Shall I open the window?* можно проинтерпретировать как «Велите ли вы мне открыть окно?».

Но главное заключается в том, что в ответе на такой вопрос *shall* употреблять нельзя. Отвечать можно по-разному, но я предлагаю вам запомнить две универсальные формулы, которые подходят для всех случаев жизни. «Да» — это *Yes, please*, нет — *No, thanks*.

Модальный глагол WILL

Смотрим в Таблицу 12. Вы видите, что этот глагол выражает **эмоциональное отношение к характерному действию,** а точнее к тому, что говорящему представляется характерным действием. Глагол имеет форму настоящего времени *will* и прошедшего — *would.* Употребляется только с *Indefinite Infinitive*.

В старом английском языке этот глагол означал «хотеть». В современном английском языке сохранилось это значение, только в утвердительной форме оно употребляется нечасто. В русском языке ему соответствуют слова «соблаговолить», «соизволить», они являются атрибутом старого этикета. Например, можно сказать: *I will explain if you* will *listen*, что можно перевести как «Я объясню, если ты соблаговолишь выслушать».

А вот отрицательный *will* в значении «не хотеть» употребляется очень часто, причем и в отношении людей, и в отношении вещей. Говорящий как бы обвиняет их в отсутствии желания совершить какое-то действие. Например: *It's no use ringing. He won't answer the phone*. В последнем предложении говорящий выражает значение, что человек не хочет, отказывается брать трубку. Еще один пример: *The suitcase won't*

shut. Это предложение переводится как «Чемодан никак не захлопывается». Подразумевается, что он захлопываться не хочет.

Теперь перейдем к **характерному** действию. Здесь у модального глагола *will* двойная функция. Во-первых, с его помощью действие представляется как характерное. И значение «хотеть» при этом никуда не делось: человек совершает действие как характерное, потому что ему хочется его делать. Во-вторых, сообщение о действии становится эмоциональным. Именно поэтому модальный *will* часто встречается в художественной литературе при описании длинных последовательностей действий. Без *will* они очень скучны, модальный глагол их оживляет. В качестве примера могу привести эпизод из книги Джерома «Трое в лодке, не считая собаки». Рекомендую вам ее почитать на английском языке. Это классика юмористической литературы.

Так вот в одной из глав описывается, как дядюшка Поджер вешает в доме картину. Поскольку все эти действия представляются автору характерными и вызывают у него эмоции, при каждом действии присутствует модальный *will* в форме прошедшего времени *would.*

Вы сами, описывая какое-то действие, можете, например, просто сказать, что некоторые люди едят мороженое на улице даже зимой: *Some people eat ice-cream in the street even in winter*. В этом предложении нет эмоции, только сухая констатация. А вот если вы хотите сказать, что подобное поведение вызывает у вас эмоциональное отношение, вы употребите модальный *will*: *Some people* will *eat ice-cream in the street even in winter*. Хочу сразу предупредить, что грамматичекими средствами передается только наличие, а не содержание эмоции. Восхищение, изумление, возмущение или протест передаются нелингвистическими средствами: интонацией и мимикой.

В русском языке есть похожее значение, которое оформляется формой будущего времени. Например: «Что бы ты ему ни сказал, он все равно будет спорить». «Будет спорить» передает действие, характерное для данного человека и вызывающее у говорящего эмоциональное отношение.

Упражнение 77. Измените предложения с помощью модального *will*.

1. We wanted to know why he had arrived so late, but he refused to discuss it.
2. We asked him to slow down, but he never listened to us.
3. What’s gone wrong with the suitcase? I can’t lock it.
4. We used to be friends at school, but when we met ten years later, he refused to recognize me.

5. She was tired and needed a rest, but she refused to hear of it.
6. We told him to drop smoking as it was harmful to his health, but he didn't want to listen.
7. Could you give me your pen, please? The one I have is refusing to write.
8. She wanted to put down on paper what she thought and felt, but the correct words refused to come.
9. The child was told not to make a noise, but he didn't want to listen.
10. There was something wrong with the lock, it refused to open.
11. He was trying to make a fire, but the wood didn't burn.

Упражнение 78. Переведите, употребляя модальный *will*, где необходимо.

1. От метро до его дома всего пять минут хода, но он ни за что не пойдет пешком.
2. Он попытался объяснить свое поведение, но я отказался его слушать.
3. Его явно что-то волновало, но он никак не хотел говорить, в чем дело.
4. Сегодня воскресенье, и все магазины, естественно, закрыты.
5. Он погасил свет, но сон к нему не шел.
6. Вечера он по большей части проводил за игрой в шахматы.
7. Я предложил ей сходить к врачу, но она и слышать об этом не хотела.
8. После работы он обычно ждал нас в парке.
9. Когда он вернулся, я снова предложил ему еды, но он ничего не хотел брать.
10. Каждый раз, когда мы шли куда-то вместе, он показывал мне что-то интересное.
11. У него была рана, которая никак не заживала.
12. Она была такой девушкой, с которой любой мужчина с радостью пошел бы на танцы, если бы она согласилась.
13. Я хочу посмотреть выставку, но он отказывается меня пускать.

* * *

Мы закончили рассматривать модальные глаголы. В конце я хотела бы предложить вам упражнение для повторения всего материала.

Упражнение 79. **Употребите нужный по смыслу модальный глагол и соответствующую форму инфинитива.**

1. I ... (take) Grandfather's spectacles. I ... (not see) anything through them.
2. I thought I ... (do) something to return their hospitality.
3. ... I (do) as I like or ... I (do) as you like?
4. While you are here, you are free to come and go as you like, but you ... (not visit) your aunt.
5. I thought that she knew everything, but she ... never (tell).
6. You ... (worry), everything has turned out all right.
7. He ... (take) the floor and (speak) in favour of the proposal.
8. I believe he was always afraid they ... (laugh) at him.
9. Why leave in such a hurry? I think he ... (wait) till I came back.
10. They ... (reach) the village so quickly. It's twenty kilometers away.
11. You ... (ignore) the traffic regulations. That's why you were fined.
12. You are a father, you ... (not neglect) your duties to your children.
13. They ... (know) everything in advance, but I'm not sure.

Сослагательное наклонение

Смотрим на Таблицу 15.

Вы видите, что под одним заголовком «сослагательное наклонение» собрано довольно большое количество разных правил, которые невозможно объединить в некий общий алгоритм, потому что у них разная логика. Поэтому каждый вид сослагательного наклонения нужно рассматривать отдельно.

Условные предложения

Смотрим в крайний левый столбик Таблицы 15. Условное предложение так называется потому, что ставит действие в зависимость от условия. То есть что-то случится или случилось бы при наличии некоторого условия.

Условное предложение по своей структуре — **сложноподчиненное**. В **придаточном** предложении, которое вводится союзом *if,* содержится **условие**, в **главном** описывается **действие.** Например: а) *I will go there if I have time*; б) *I would go there if I had time*; с) *I would have gone there yesterday if I had had time*. Как главное, так и придаточное предложение может употребляться самостоятельно.

Смотрим опять в Таблицу 15. Вы видите, что условные предложения образуют четыре модели. **Выбор модели определяется временем, к которому относятся главное и придаточное предложения, то есть и действие, и условие.**

Первая модель условных предложений

В первой модели и условие, и действие относятся к будущему. Говорящий не знает, будет ли наличествовать необходимое условие. Поэтому и в главном, и в придаточном предложениях употребляются формы **изъявительного** наклонения: в придаточном — любая форма *Present,* а в главном — любая форма *Future*. Например: а) *I'll find him in if he is still working* (Я его застану, если он еще будет работать); б) *He won't be able to discuss the book unless he's read it to the end* (Он не сможет обсуждать книгу, если не прочитает ее до конца).

Вторая модель условных предложений

Во **второй** модели **условие и действие относятся к настоящему или к будущему**. Разница с первой моделью заключается в частице «бы», которая имеется в русских предложениях, соответствующих этой модели. Например, если вы не знаете, будет ли у вас время, вы говорите: «Будет завтра время — позвоню». А если вы знаете, что времени, скорее всего, не будет (или вам просто не хочется звонить), вы говорите о том же будущем действии: «Если бы у меня было завтра время, позвонил бы». И собеседник понимает, что времени нет. По-английски первое предложение передается первой моделью: *I'll ring tomorrow if I have time.* А второе предложение передается второй моделью: *I would ring tomorrow if I had time.*

В главном и придаточном предложениях во второй модели мы имеем формы одного вида — *Indefinite* и *Continuous.* Только в придаточном предложении это формы *Past Indefinite* и *Continuous*, а в главном — *Future-in-the-Past*. В литературном языке глагол *be* имеет форму *were* для всех лиц. В разговорном языке допускается форма *was*.

Третья модель условных предложений

В **третьей** модели **условие всегда находится в прошлом**. А вот **действие может относиться как к прошлому, так и к будущему**. Например, в предложении «Если бы мы начали работу на неделю раньше, мы смогли бы закончить к концу этого месяца» условие в прошлом определило действие в будущем. Поэтому переводим предложение следующим

образом: *If we had started the work a week earlier, we would have been able to finish it by the end of the month.*

И в главном, и в придаточном предложении мы имеем формы *Perfect* или *Perfect Continuous*. Только в главном это *Future-in-the-Past Perfect* или *Perfect Continuous*, а в придаточном — *Past Perfect* или *Past Perfect Continuous*.

Четвертая модель условных предложений

Четвертая модель — смешанная. В ней сочетаются элементы разных моделей: первой и второй или второй и третьей. Например, нам надо перевести предложение «Он все равно не сделает эту работу, даже если бы мы все ему помогали». И условие, и действие здесь относятся к будущему, но в придаточном предложении присутствует частица «бы». Значит, в главном предложении нам нужна первая модель, а в придаточном — вторая: *He won't be able to do the job even if we were all helping him*.

Еще один пример: «Если бы ты не поехал на экскурсию, ты бы сейчас был здоров». Условие относится к прошлому, а действие (точнее, состояние) — к настоящему. Значит, в придаточном нужна третья модель, в главном — вторая: *If you hadn't gone on the excursion, you would be well now*.

И еще один пример: «Если бы ты не была такой рассеянной, ты не потеряла бы эти документы». Здесь действие находится в прошлом, его мы будем описывать с помощью третьей модели. А вот условие описывает постоянную характеристику человека, ее надо передавать с помощью второй модели: *If you weren't so absent-minded, you wouldn't have lost the documents*.

Упражнение 80. **Составьте условные предложения, как в примере.**

Пример: Petrov hasn't been working hard and he hasn't made much progress.
If Petrov had been working hard, he would have made better progress.

1. The boy behaved badly. We made him apologize.
2. I'll be frank with you. You can keep a secret.
3. I can't be frank with you because you can never keep a secret.
4. She worked hard. That's why she became a first-class dancer.
5. You didn't tell me about the problem. I didn't take the necessary steps in time.

6. The weather's nasty. We can't go to the country.
7. I keep a diary. I never forget my appointments.
8. I couldn't attend to the matter myself. I was engaged in a conference.
9. He didn't find me in. We couldn't exchange opinions.
10. There was no railway connection between the two villages. We took a car to get from one to the other.
11. My friend has been exercising too hard. It has affected his heart.

Упражнение 81. Переведите условные предложения на английский язык.

1. Я бы зашел к нему на следующей неделе, если бы у меня было свободное время.
2. Мы бы не настаивали, если бы дело не было срочным.
3. Я бы пошел вчера в парк, если бы у меня было желание это сделать.
4. Если бы он не подвел меня, я смог бы сделать работу к концу следующей недели.
5. На вашем месте я бы принял предложение не колеблясь.
6. Если бы ты не был таким рассеянным, ты бы не забыл, что нас пригласили на обед.
7. Если бы вы не играли свою роль так убедительно, я бы поняла, что меня обманывают.
8. Если бы рейс не отменили, я бы сейчас купался в Черном море.
9. Если бы мне сказали, что план изменен, я бы изменил и свое расписание и, думаю, сейчас бы уже заканчивал работу.
10. Я бы не возражал против этих изменений, если бы они были разумными.

Предложения, выражающие нереальное желание

Смотрим на вторую слева колонку Таблицы 15. Нереальное желание может вводиться фразой *If only* ..., и тогда оно выражается простым предложением. Но чаще оно формулируется как придаточное предложение, которое употребляется после главного, содержащего глагол *wish*. Например, мысль «Хорошо бы сейчас было лето» мы можем выразить

и простым предложением *If only it were summer now*, и сложноподчиненным *I wish it were summer now*.

Эти предложения имеют двойное значение. С одной стороны, они выражают **пожелание** чего-то. С другой стороны — **сожаление**, что это невозможно. В русском языке подобных конструкций нет, поэтому приходится выбирать один из двух вариантов перевода: либо «хорошо бы это было», либо «жаль, что этого нет». Данное выше предложение *I wish it were summer* можно перевести и как «Хорошо бы сейчас было лето», и как «Жаль, что сейчас не лето».

Сразу хочу предупредить, что в сложноподчиненном предложении, содержащем глагол *wish*, отсутствует согласование времен между главным и придаточным предложениями, потому что сказуемые в них стоят в разных наклонениях. Иными словами, временная форма глагола *wish* в главном предложении не влияет на форму сказуемого в придаточном предложении. **Форма сказуемого в придаточном предложении, выражающем нерельное желание, определяется только временной отнесенностью самого желания.**

Смотрим снова в Таблицу 15 и видим, что имеется три модели нереального желания.

Первая модель нереального желания

Первая модель относит желание к **будущему**. Она содержит *would* в комбинации с *Indefinite* или *Continuous Infinitive*. Например: *I wish you would stop arguing.* Кстати, *would* здесь — это прошедшее время модального глагола *will,* поэтому все предложение выражает еще и побуждение к собеседнику «захотеть» что-то сделать.

Вы видите также, что у этой модели есть ограничение: говорящий не может применять ее к самому себе. Иными словами, в главном и придаточном предложениях должны быть разные подлежащие. Например, вы можете сказать своему другу: *I wish you would learn to swim*. Желание направляется на другого.

Вторая модель нереального желания

Но про себя вы должны сказать *I wish I could learn to swim*. И это будет уже **вторая** модель, которая относит желание к **настоящему** или будущему, но не имеет побудительной силы первой модели. Во второй модели употребляется *Past Indefinite* или *Past Continuous*.

Третья модель нереального желания

Наконец, **третья** модель относит желание к **прошлому**, и в ней употребляется *Past Perfect* или *Past Perfect Continuous*. Например: *I wish I had known it before*.

Упражнение 82. Измените предложения, чтобы выразить нереальное желание.

1. What a pity you are leaving so soon!
2. The patient was sorry he had lost control and had spoken to the doctor so rudely.
3. We were very disappointed that she had not convinced him as to how important it all was.
4. It's a pity you are so busy these days.
5. My friend regrets that he forgot to let you know.
6. She was sorry that she had not been able to run the necessary tests.
7. It's a pity we won't be able to reach the destination before sunset.
8. I am sorry I made you angry.
9. Unfortunately, you will not receive an answer before the New Year.
10. It's a pity that you did not contact us last night.

Упражнение 83. Переведите на английский язык предложения, выражающие нереальное желание.

1. Мне бы хотелось посмотреть этот фильм еще раз.
2. Я теперь жалею, что не послушал его совета.
3. Я сожалею, что не смогу пойти завтра на вашу лекцию.
4. Я бы хотел, чтобы вы все-таки прочли эту книгу.
5. Жаль, что мы так и не встретились перед отъездом.
6. Лучше бы ты не был так упрям и послушал, что говорят товарищи.
7. Он пожалел, что пришел и еще привел с собой друга.
8. К сожалению, они уже знают об этом.
9. Напрасно мы не обсудили пьесу сразу после того, как ее посмотрели.
10. Мне бы хотелось, чтобы вы еще раз продумали мое предложение, прежде чем отвергнуть его.

Сослагательное наклонение с *should*

Смотрим в третий слева столбик Таблицы 15. Эта форма сослагательного наклонения представляет собой **придаточное** предложение, в котором сказуемое содержит **вспомогательный глагол** *should* плюс **инфинитив в нужной форме**. Например: а) *It's strange that you shouldn't recognize him* (Странно, что ты его не узнаешь), но б) *It's strange that you shouldn't have recognized him when you saw him yesterday*.

Придаточное с *should* употребляется в одном из двух случаев.

Сослагательное наклонение после оценочных фраз

В первом случае придаточное с *should* вводится **главным предложением,** выражающим **оценку**: «странно», «невозможно», «мудро», «глупо» и т.п. Можно привести еще один пример в дополнение к данному выше: *It's only natural that he should agree* (Вполне естественно, что он соглашается/согласился/согласится).

Сослагательное наклонение после побуждения

Во втором случае в **главном** предложении должно содержаться **побуждение.** Оно может быть выражено словосочетанием, например, *It's important/essential/imperative/required/recommended* и т.п., или побудительным глаголом. Вы видите в таблице список этих глаголов.

Сослагательное наклонение употребляется для того, чтобы направить побуждение на другого. Должна сказать, что в побудительных предложениях вспомогательный *should* в придаточном может опускаться. Употребляется только инфинитив. Например, можно сказать: *It's vital that he should contact us immediately*, а можно сказать *It's vital that he* contact *us immediately*.

Упражнение 84. Образуйте придаточные предложения с *should*. Употребите нужную форму инфинитива.

1. It is unbelievable (the tourists, cross) the river at this time of the year.
2. It is very unusual (he, make) such a mistake.
3. It is advisable (everybody, consult) a doctor before going to the seaside.
4. It was suggested (the meeting, put off).
5. It is necessary (children, sleep) in the open air.
6. It is doubtful (he, work) in the laboratory at such a late hour.

7. It is strange (you, not know) such simple things at your age.
8. Is it possible (the child, do) such a thing all by himself?
9. It was quite unnatural (she, protest) against such a reasonable demand.
10. Isn't it surprising (the director, give) his consent at once?

Упражнение 85. **Переведите на английский язык, обращая внимание на сослагательное наклонение с *should*.**

1. Вам не кажется странным, что она забыла о таком важном деле?
2. Вас не удивляет, что в том, что на первый взгляд казалось таким понятным, так много еще неизвестного и даже загадочного?
3. Очень важно, чтобы вы использовали каждую возможность говорить по-английски.
4. Странно, что вы не поняли лекцию; она была очень проста.
5. Его поразило, что такие вещи еще возможны в наш век.
6. Весьма вероятно, что первая часть книги готова, но что-то сомнительно, чтобы была закончена вся публикация.
7. Перед тем как переводить текст, рекомендуется сначала ознакомиться с ним полностью.
8. Желательно, чтобы ваш доклад обсудили коллеги, перед тем как вы его сделаете на конференции.
9. Разве не удивительно, что люди в таком возрасте показывают такие высокие спортивные результаты?
10. Меня удивляет, что столько внимания было уделено вопросам, которые, на мой взгляд, несущественны.

Глаголы побуждения

Давайте теперь более подробно обсудим **глаголы побуждения**. Мы уже говорили, что сослагательное наклонение после этих глаголов употребляется в тех случаях, когда **побуждение направлено** говорящим **на другого**.

Побуждение, направленное на другого

Но после некоторых из глаголов побуждения может употребляться другая конструкция — **сложное дополнение**. С его помощью также можно направить побуждение на другого. Сложное дополнение употребляется в неформальном общении.

Сложное дополнение может употребляться после следующих глаголов: *ask, request, recommend, require, order, command*. Модели сложного дополнения — те же, что после глаголов **ожидания и знания**. Загляните в Таблицу 1А, вспомните их.

Например, русское предложение «Врач рекомендует мне принимать это лекарство три раза в день» можно перевести двумя способами: *The doctor recommends that I (should) take the medicine three times a day* или *The doctor recommends me to take the medicine three times a day*.

Побуждение, направленное на себя

Но среди глаголов, выражающих побуждение, есть и такие, с помощью которых можно направить **побуждение на себя**. Это глаголы *ask, request, demand, require* и глагол *propose* в значении «предполагать», «намереваться». После этих глаголов употребляется *Indefinite Infinitive*. Например: *He asked to see the chief*. Это предложение можно перевести почти дословно на нелитературный русский язык: «Он попросился встретиться с начальником». Но на литературном языке придется серьезно удлинить высказывание: «Он попросил, чтобы ему дали возможность встретиться с начальником». Предложение *They propose to fly on Sunday* переводится как «Они намереваются вылететь в воскресенье».

Глагол *insist* берет после себя **герундий с предлогом** *on*, например, *He insisted on speaking to the chief* (Он настаивал, чтобы ему дали возможность поговорить с начальником).

Глаголы *suggest* и *propose*, означающие «предлагать», также берут после себя герундий, только без предлога. Но здесь говорящий будет только участвовать в том, что он предлагает, вместе с остальными. Например, предложение *He suggested speaking to the chief* (Он предложил поговорить с начальником) означает, что делать это он предполагает не в одиночку, а вместе со всеми.

Упражнение 86. **Переведите, употребляя сослагательное наклонение с *should* и/или альтернативные конструкции.**

1. Шеф распорядился отослать письмо немедленно.
2. Чем предлагаешь заняться?
3. Я настаиваю на том, чтобы отложить совещание.
4. Судья скомандовал остановить матч.
5. Он потребовал отправить груз самолетом.

6. Кто приказал разгрузить корабль немедленно?
7. Врачи рекомендуют мне ездить на юг осенью.
8. Он предложил обсудить этот вопрос на следующем совещании.
9. Он порекомендовал нам поговорить с главным консультантом.
10. Он приказал, чтобы ему докладывали обо всех изменениях.
11. После развода жена потребовала продать дом и поделить деньги.
12. Он предложил пройтись до моря.
13. Он потребовал, чтобы ему срочно подогнали пиджак.
14. Я требую разобраться с этим делом.

Употребление настоящего времени вместо будущего

Мы с вами уже говорили о **придаточных времени и условия**, где нельзя употреблять будущее время. Но список таких придаточных гораздо шире.

Предложения с «чем… тем…»

Давайте посмотрим в четвертый слева столбик Таблицы 15. Последним пунктом там значатся предложения, о которых мы также уже говорили раньше: это предложения, соответствующие русским с союзами «чем… тем ...» В их английских эквивалентах союзам соответствуют определенные артикли, которые стоят перед словами в сравнительной степени. Первая сравнительная степень начинает придаточное предложение, вторая — главное. **После первой сравнительной степени будущее время употреблять нельзя.** Например: *The better you prepare, the easier it will be to pass the exam.*

Союзы с -EVER и NO MATTER

Будущее время не употребляется **после союзов, содержащих** *-ever* **или** *no matter*, которые соответствуют в русском языке частицам «бы ни».

Обратите внимание: слово *matter* в союзе не имеет ничего общего с существительным или глаголом *matter*. Это **частица**.

Чтобы союз приобрел смысл, нужно добавить значимое слово, как и в русском языке: «что бы ни» или «где бы ни». Значимое слово ставится **перед** *-ever* **и после** *no matter*, например, *whatever*, но *no matter*

what. Вариант с *-ever* пригоден для устной речи, вариант с *no matter* — более официальный. Например: *I won't believe him*, *whatever he says* или *I won't believe him, no matter what he says* (Я ему не поверю, что бы он ни говорил).

Глаголы CARE, MATTER

Будущее время также не употребляется после главного предложения, содержащего глагол *care* или *matter*, например, *I don't care who arrives first* или *It doesn't matter who arrives first*. Оба предложения можно перевести как «Неважно, кто придет/приедет первым».

Обратите внимание: глагол *matter* переводится как «иметь значение». Он не имеет отношения к союзу *no matter*.

Упражнение 87. **Переведите, обращая внимание на придаточные, где нельзя употреблять будущее время.**

1. Чем интереснее будет работа, тем легче будет ее выполнить.
2. Мне все равно, что вы подумаете.
3. Чем усерднее вы будете упражняться, тем быстрее научитесь.
4. Я буду ждать, что бы ни случилось.
5. Неважно, где это случится.
6. Я туда не поеду, как бы мне этого ни хотелось.
7. Я закончу работу, сколько бы времени это ни заняло.
8. Чем больше времени вы проведете на свежем воздухе, тем лучше вы будете себя чувствовать.
9. Им неважно, кто придет за документами.
10. Я заплачу, сколько бы это ни стоило.

Сослагательное наклонение после *it's time, prefer, would rather*

Смотрим в Таблицу 15. Эта форма сослагательного наклонения употребляется в придаточных предложениях после главных, содержащих

а) *It is time* «пора» и *It is high time* «давно пора»,

б) *prefer*, *would rather* «предпочитать». *Would rather* употребляется в устном неформальном общении.

В этих придаточных употребляется *Past Indefinite* или *Past Continuous*, независимо от формы глагола в главном предложении.

Например: *It's time we were going (*Пора уходить),

He preferred that I didn't know the truth (Он предпочитал, чтобы я не знал правды).

Обратите внимание! В английском языке есть фраза без сослагательного наклонения: *It is time to do something*. Эта фраза употребляется, когда нужное время еще не наступило. Например, после окончания вечерней сказки мама говорит ребенку: *It's time to go to bed*. Но если ребенок продолжает смотреть телевизор и не идет спать, хотя уже давно пора, его мама скажет: *It's time you were in bed*.

Упражнение 88. Переведите, обращая внимание на формы сослагательного наклонения.

1. Тебе давно пора быть в пути. Чего ты ждешь?
2. Я бы предпочел, чтобы он не входил сюда.
3. Не пора ли зажечь свет? Темнеет.
4. Он бы предпочел, чтобы вы сразу согласились.
5. Давно пора выучить это правило.
6. Я бы предпочла, чтобы вы не спорили.
7. Не пора ли вернуться к этому вопросу?
8. Я предпочитаю, чтобы он не приходил.

В конце хочу предложить вам итоговое упражнение на разные формы сослагательного наклонения.

Упражнение 89. Переведите, обращая внимание на формы сослагательного наклонения.

1. Жаль, что ты не был с нами в театре. Если бы ты был, то смог бы принять участие в обсуждении пьесы.
2. Давно пора вам прекратить этот нелепый спор. Я бы предпочел, чтобы мы сменили тему.
3. Он жалел, что я его не познакомил со своими товарищами, и настаивал, чтобы я сделал это в следующий раз.
4. Долгое время я не был уверен, прав ли он, и, если бы вы не вмешались, возможно, все еще сомневался бы в этом.
5. Если бы я мог дать определенный ответ, я давно бы это сделал.
6. Обидно, что я не увижу вашу выставку; меня уже в это время здесь не будет. Если бы я был в городе, я бы обязательно на нее сходил.

7. Удивительно, что вы забыли о такой важной встрече. Жаль, что я не подумал об этом. Я мог бы позвонить и напомнить вам.
8. Пора бы вам помириться. Я бы предпочел, чтобы вы забыли об этой нелепой ссоре как можно скорее. Что бы ни случилось, вы все равно останетесь друзьями.
9. Вам необходимо составить список литературы, который ваш преподаватель просмотрит и исправит.

В следующем переводе мы соединим модальные глаголы и сослагательное наклонение.

Упражнение 90. **Переведите, обращая внимание на модальные глаголы и сослагательное наклонение.**

1. Он, должно быть, болеет уже дней десять. Я рекомендую вам навестить его. Важно, чтобы он не чувствовал себя одиноким.
2. Неужели он все еще выполняет эту работу? Его часть работы была очень незначительна. Ему давно пора ее закончить. Если он будет работать так медленно, мы не уложимся в срок.
3. Он сможет сделать работу сам или вам придется помогать ему? Мне все равно, как вы сделаете эту работу. Но я требую, чтобы она была сделана вовремя.
4. Вряд ли это серьезный случай. Скорее всего, у мальчика просто небольшая простуда. Тем не менее я рекомендую, чтобы мальчика осмотрел специалист.
5. Возможно, они все еще спорят, принять или отвергнуть это предложение. Какое бы решение они ни приняли, нам придется с ним согласиться.
6. Самолет должен был прибыть в 8 часов, но он на два часа опоздал. Если бы он прибыл вовремя, они бы уже приехали. А так они должны приехать примерно через час.
7. Встреча должна была состояться вчера. Неужели они не приехали? — Они не могли не приехать. Они были очень заинтересованы в этой встрече. И они настаивали, чтобы встреча была назначена на вчера.
8. Неужели он уже овладел этим трудным умением? Видимо, это потребовало много труда и времени. Если бы он не старался, у него ничего не получилось бы.

9. Туристам пора проходить на посадку. Рейс уже объявили. Что могло их задержать? Неужели, они еще проходят паспортный контроль? Если бы их там не задержали, они бы уже были здесь.
10. Я требую встречи с начальником. — К сожалению, он на совещании. Совещание, скорее всего, закончится к 5 часам. Только тогда он сможет заняться этой проблемой.
11. Не может быть, чтобы они все еще готовили эксперимент. Работа должна была начаться две недели назад. К сегодняшнему дню они должны были все закончить.

Неличные формы глагола

Это завершающая грамматическая тема. Я надеюсь, вы помните из школьного курса, что в русском языке неличными формами называются инфинитив, причастие и деепричастие.

А помните ли вы, почему они называются неличными? Когда мы обсуждали видовременную систему английского глагола, мы говорили о **личных** формах, которые в предложении выполняют функцию сказуемого и поэтому согласуются с «лицом», то есть с подлежащим. **Неличные** формы ни с чем не согласуются и в принципе не могут изменяться. Поэтому они называются неличными.

Неличные формы английского языка отличаются от русских. К ним относятся **инфинитив, герундий и причастие**. Их важнейшая функция состоит в том, чтобы сделать высказывание лаконичнее. Кстати, в русском языке то же самое. Вы можете сказать: «Передайте это письмо человеку, который стоит у окна», употребив придаточное предложение. А с помощью причастия вы можете сказать короче: «Передайте это письмо человеку, стоящему у окна».

Теперь посмотрим на Таблицу 16 и обсудим неличные формы глагола.

Инфинитив

С инфинитивом мы с вами уже давно и хорошо знакомы. Давайте посмотрим в таблицу и вспомним формы и значения инфинитивов, а потом сделаем упражнение. Инфинитив как глагольная форма имеет формы действительного и страдательного залога, а также может иметь при себе зависимые слова.

Упражнение 91. **Употребите нужную форму инфинитива действительного или страдательного залога.**

1. He is very fortunate (to travel) around the world and (to see) so much of it.
2. The man seemed (to study) me and I felt uneasy.
3. I believe he deserves (to know) what has happened and (to tell) all about it.
4. The book was believed (to lose) until a librarian happened (to discover) it on the wrong shelf.
5. He is supposed (to work) in the library today.
6. The key turned out (to misplace) by the secretary.
7. It seems (to rain) ever since we arrived.
8. I am sorry (to cause) so much trouble.
9. When I looked at him, the man pretended (to read) a newspaper.
10. Not (to answer) would have been rude.

Но инфинитив также обладает свойствами **существительного**, поэтому в предложении он может выполнять те же функции, что и существительное, то есть быть подлежащим, дополнением, определением, а также именной частью составного именного сказуемого.

Я хочу обратить ваше внимание на употребление инфинитива в качестве **определения**, потому что в русском языке ничего подобного нет. Например, русское предложение «Ему есть, о чем подумать» переводится на английский язык как *He's got things to think about.* Инфинитив *to think about* является определением к существительному *things*.

Кстати, в высказываниях, которые соответствуют русским «сделать что-то первым, вторым, ... последним», употребляется инфинитив в качестве определения: *to be the first, second, ... last to do something*. Например, предложение «Он пришел последним» переводится как *He was the last* to arrive.

Упражнение 92. **Переведите, употребляя инфинитив в качестве определения.**

1. Не о чем беспокоиться.
2. Вот статья, которую надо прочитать.
3. Проблема будет обсуждаться на заседании, которое состоится завтра.
4. Я на этой неделе очень занят: у меня много дел.
5. Я позже всех разгадал ее намерение.

6. Я вижу, вы ищете предлог отказаться от своего слова.
7. Он первый пожал мне руку и поздравил меня.
8. Он был не из тех, кого можно было легко запугать.
9. Она знала, что ни в чем не виновата; ей нечего было бояться.
10. Есть ли в доме кто-нибудь, кто мог бы присмотреть за больным?

Инфинитивные конструкции

Под инфинитивными конструкциями я понимаю случаи употребления разных видов инфинитива после определенных фраз. Структура английских предложений не совпадает со структурой соответствующих русских предложений, поэтому необходимо их обсудить.

Фразы, образующие инфинитивные конструкции, можно условно разделить на **группы** в соответствии с их значениями:

1) фразы, выражающие идею **сообщения информации**: *to be said/ reported/announced etc*. Например:

He **is said** to be writing *a new book*.

Говорят, он пишет новую книгу.

The talks **are reported** to have been postponed.

Сообщается, что переговоры отложили.

2) словосочетания, выражающие **мнение**: *to be known/believed /thought/ expected/ supposed etc.* Например:

The document **is believed** to have been lost *during the war.*

Считается, что документ утерян во время войны.

They **are expected** to be writing a new report.

Считается, что они пишут новый доклад.

3) фразы, выражающие **вероятность события**: *to be (un)likely/sure/ certain/bound etc. Likely* выражает среднюю вероятность события, *sure/ certain* — высокую вероятность события, *bound* — неизбежность события. Например:

He **is unlikely** to have returned.

Вряд ли он вернулся.

They **are bound** to learn *the truth.*

Они непременно узнают правду.

4) **глаголы-связки** с общим значением «**казаться — оказаться**»:

seem/appear — «**казаться**», *happen* — «**случайно оказаться**», *turn out* — «**неожиданно обнаружиться**», *prove* — «**обнаружиться в результате испытания или использования**». Например:

I **happened** *to be staying in the same hotel.*
Я случайно остановился в той же гостинице.
His talent **proved** to have been overestimated.
Выяснилось (на деле), что его талант переоценили.

Кроме того, хочу обратить ваше внимание на глагол *claim* («заявлять», «претендовать»), после которого также могут употребляться разные виды инфинитива в качестве дополнения. Например: *He claims to have been robbed on the train* (Он заявляет, что его ограбили в поезде).

Упражнение 93. Переведите, употребляя инфинитивные конструкции.

1. Он, по всей видимости, без труда найдет себе работу.
2. Оказалось, что он солгал, что нашел квартиру.
3. Почему он ничего не понял? Мне казалось, что он слушал внимательно.
4. Сообщалось, что человек пропал три месяца назад. Вероятность, что его найдут, была очень мала.
5. Его мать была склонна думать, что его увлечения ни к чему не приведут. Но на практике оказалось, что она была не права.
6. Долгое время считалось, что лучший роман этого писателя погиб во время пожара. Но совсем недавно копия рукописи была случайно найдена в одной из библиотек.
7. Мои опасения оказались беспочвенными.
8. Казалось, эта дискуссия никогда не кончится.
9. Было похоже, что в доме давно никто не жил.
10. Он заявляет, что с самого начала все знал.

Герундий

Герундий — это одна из форм, имеющих окончание *–ing*. В русском языке герундий отсутствует, поэтому давайте сначала разберем несколько примеров:

1) Driving *is easy*. Здесь герундий *driving* является подлежащим. На русский язык его надо переводить инфинитивом: «Водить машину легко».

2) *The job of* driving the boss around town *was not easy*. Здесь герундий *driving* вместе с зависимыми словами употребляется в функции определения к слову *job.* А вот перевести это предложение не так просто, как первое. Если стараться воспроизвести в русском переводе все слова английского текста, получится нечто несусветное: «Работа, которая за-

ключалась в том, чтобы возить босса по городу, была трудной». Но этот перевод показывает нам, что герундий можно переводить и придаточным предложением. Однако можно перевести и проще: «Возить босса по городу было трудно». То есть опять переведем герундий инфинитивом, правда, потеряем при этом слово *job*.

3) Sorting letters *requires concentration*. Здесь герундий также выполняет функцию подлежащего, но переводить его надо существительным: «Сортировка писем требует сосредоточенности».

4) *He left without* saying a word. В этом предложении герундий является обстоятельством. Переводить мы его будем деепричастием: «Он ушел, не сказав ни слова».

Таким образом, герундию в русском языке могут соответствовать разные слова и даже целые придаточные предложения. А теперь давайте посмотрим в Таблицу 16 и найдем формы герундия. Он также имеет действительный и страдательный залог и может брать зависимые слова.

Форм у герундия немного: *Indefinite* и *Perfect*. А теперь прочитайте примечание под формами герундия и причастия: их **перфектные** формы употребляются, чтобы **подчеркнуть предшествование законченного действия**.

Посмотрим, что это означает в отношении герундия. Например, вы выиграли ответственное соревнование и гордитесь этим, говоря: «Я горжусь, что выиграл это ответственное соревнование». Вряд ли вы хотите сказать, что это имело место в прошлом и только однажды. То есть вы не хотите подчеркивать предшествование законченного действия, и перфектный герундий вам не нужен. Вы скажете: *I am proud of winning this important championship*. А вот если вы захотите подчеркнуть, что это случилось однажды и какое-то время назад, то тогда вы скажете: *I am proud of having won this important championship*.

В практическом смысле это означает, что перфектный герундий употребляется редко.

Герундий также обладает свойствами существительного и в предложении может выполнять те же функции, что и существительное.

Но его главная особенность заключается в другом. **Герундий** — единственная глагольная **форма,** которая **употребляется после предлога**. Из этого вытекает, что герундий употребляется после всех предложных глаголов и словосочетаний. Например: *He objects* to *being appointed for the job* (Он возражает против своего назначения на эту должность); *He was prevented* from *carrying out his plan* (Ему не позволили осуществить свой план)*; I am fond* of *reading* (Я люблю читать).

Кроме того, внизу колонки, посвященной герундию, вы видите список глаголов и словосочетаний, которые требуют после себя герундия, хотя и не имеют предлога.

Давайте сделаем упражнение, чтобы поближе познакомиться с герундием.

Упражнение 94. Раскройте скобки и образуйте нужные формы герундия.

1. I was annoyed at (to interrupt) every other moment.
2. He was proud of (to award) the prize.
3. She had been so eagerly looking forward to (to give) the leading part that she was greatly disappointed at not even (to offer) it.
4. Why do you avoid (to see) me?
5. He tried to avoid (to see).
6. She seems sorry for (to be rude) to me last night.
7. He liked to do things without (to disturb) anyone or (to disturb).
8. He showed no sign of (to know) them.
9. She showed no sign of (to impress).
10. The water requires (to boil).
11. She could not help (to attract) by the fact that she was being looked at.
12. The suit needed (to clean).

Инфинитив и герундий

Самая большая трудность для русскоязычных заключается в выборе: когда употреблять инфинитив, а когда герундий, если у глагола нет предлога? Именно об этом мы сейчас и поговорим.

Общее правило выбора инфинитива или герундия

Я хочу напомнить, что о самом главном правиле выбора между инфинитивом и герундием мы уже говорили, когда обсуждали видовые глаголы. Я предупреждала вас, что это правило не ограничивается видовыми глаголами, а распространяется на весь язык, и ему подчиняется огромное количество глаголов и словосочетаний.

Итак, если глагол может брать после себя и инфинитив, и герундий, и при этом не меняется ни значение глагола, ни времена́я отнесенность действия, то **инфинитив обозначает точечное действие, а герундий — идею действия или повторяющееся действие.**

Например, когда вы приходите в гости и вас по очереди представляют людям, с которыми вы незнакомы, вы говорите каждому *It is nice to meet you* (Приятно познакомиться) — каждому отдельному человеку, с которым вас знакомят. А вот уходя, в качестве коллективного прощания, вы уже можете передать идею: *It was nice meeting you*.

Давайте сделаем упражнение на это правило. Вы выбираете инфинитив, если речь идет об однократном действии, и герундий — если речь идет об идее действия или повторяющемся действии.

Упражнение 95. Выберите инфинитив или герундий.

1. I don't like his way (talk).
2. This is not the way (talk).
3. If nothing else works, try (read) the instruction.
4. I'll try (repair) your car tomorrow.
5. It will be a pleasure (meet) your brother.
6. It is always a pleasure (meet) new people and (see) new places.
7. She was standing on the pavement, afraid (cross) the road.
8. She hasn't got a car because she is afraid (drive).
9. I hate (disturb) you, but there's someone to see you.
10. He is writing. He hates (disturb) at such times.

Таково общее правило выбора между инфинитивом и герундием, которому подчиняется огромное количество глаголов и словосочетаний, так что запоминать их бессмысленно. Я рекомендую вам запоминать «чистые» единицы, то есть те, после которых может идти только что-то одно: либо только инфинитив, либо только герундий. Позже я дам небольшой список наиболее часто употребляющихся «чистых» глаголов. А сейчас рассмотрим частные случаи употребления инфинитива и герундия после глаголов.

Частные случаи выбора между герундием и инфинитивом

1) После глаголов *remember, forget, regret* употребление инфинитива или герундия меняет **временну́ю отнесенность** действия: **инфинитив** выражает **последующее действие**, **герундий** — **предшествующее** по отношению к сказуемому. Например, в предложении *Remember to ring at seven* человек должен сначала вспомнить, потом позвонить, то есть действие *to ring* является последующим по отношению к *remember*.

А в предложении *I don't remember ringing* (Я не помню, чтобы я звонил) герундий *ringing* выражает предшествующее действие.

2) Кроме того, есть три глагола, которые в одном значении берут инфинитив, в другом — герундий. Это глаголы *stop, go on, propose*.

Глагол *stop* может означать «прекращать», и тогда после него употребляется герундий: *to stop doing something* (перестать что-то делать). Например: *They stopped talking when they saw me.*

Но *stop* может означать и «остановиться». И тогда в качестве обстоятельства цели после него может употребляться инфинитив: *to stop to do something* (остановиться, чтобы что-то сделать). Например: *I stopped to talk to a friend on my way to the office.*

Глагол *go on* может означать «продолжать», и в этом значении он берет после себя герундий: *to go on doing something*. Например: *He went on writing as if he had not heard.*

Второе значение глагола *go on* — «перейти к чему-либо», и тогда после него употребляется инфинитив. Например: *After a short introduction he went on to analyze the current political situation* (После короткого вступления он перешел к анализу текущей политической ситуации).

Глагол *propose* может означать «предлагать», и в этом значении он берет после себя герундий: *to propose doing something*. Например: *I propose postponing the decision until a later date* (Я предлагаю перенести принятие решения на попозже).

Если же *propose* означает «намереваться», то после него употребляется инфинитив, например, *They proposed to visit Paris in a few weeks* (Они планировали через несколько недель посетить Париж).

А теперь я приведу «чистые» глаголы». Сразу хочу оговориться, что в этот список не включены глаголы, о которых мы уже говорили: видовые глаголы, глаголы, берущие сложное дополнение и инфинитивные конструкции, и глаголы побуждения.

Глаголы, после которых употребляется только ***инфинитив***

Afford	We can't afford to spend so much money.
Agree	Did he agree to wait?
Arrange	We have arranged to meet in the evening.
Care	He dropped a coin on the floor, but did not care to look for it.
Choose	He chose to ignore my words.
Decide	They decided to set out at dawn.
Deserve	He deserves to be told the truth.
Fail	He failed to turn up in time.

Had better	You had better phone him right away.
Happen	I happened to be passing by.
Hesitate	Don't hesitate to contact me.
Hope	I hope to see you again soon.
Learn	When did you learn to ski?
Manage	They managed to get hold of a rare book.
Mean	I didn't mean to disturb you.
Offer	He offered to give me a lift.
Plan	They were planning to leave next week.
Prepare	He was preparing to face the worst.
Pretend	He pretended to be looking at a shop window.
Promise	They promised to come again.
Refuse	He refused to take part in the event.
Struggle	He struggled to get hold of the door handle.
Swear	I swear to remain your loyal friend.
Tend	They tend to overreact.
Threaten	He threatened to resign.
Would rather	I would rather wait until he phones.

Глаголы, после которых употребляется только ***герундий***

Admit	He admitted losing the document.
Anticipate	He anticipated catching them unawared.
Avoid	He tried to avoid being seen.
Can't help	I can't help feeling sorry.
Consider	He considered selling the house, but thought better of it.
Delay	Why do you delay signing the document?
Deny	He denied losing the document.
Enjoy	Did you enjoy sailing?
Fancy	Do you fancy going to a dance?
Imagine	Can you imagine meeting him in a pub?
Involve	The job involves talking to a lot of people.
Mention	Did he mention sending the letter?
Mind	Would you mind opening the window?
Miss	I missed seeing him in the morning.

Postpone/put off	Let's postpone signing the document.
Risk	Will you risk buying a car?
Suggest	I suggest taking the car.

Упражнение 96. **Употребите инфинитив или герундий. Добавьте предлоги, где необходимо.**

1. He felt they were lying and demanded (tell) the truth. But they denied (know) it.
2. I'll give you a chance (try) your hand at it. I hope you don't mind (learn).
3. He never stopped (ask) questions until he was sure about what he was required (do).
4. He noticed an old acquaintance and stopped (exchange) a few words.
5. I regret (say) I won't be coming. I suggest (postpone) the meeting.
6. I regret (not tell) him the truth, he deserves (know) it.
7. He went on (talk) without (pay) attention to our attempts (stop) him.
8. After (say) a few words about the writer the lecturer went on (analyze) his best novel.
9. You can hardly expect (find) everything to your liking.
10. It's no use (argue) when the matter is settled. She has firmly decided (go) away.
11. I have difficulty (read) quickly, so I won't be able (do) the task in time.
12. We have no hope (arrive) in time. We had better (phone) and (let) them know.
13. I hate the idea (leave) you. I always enjoy (talk) to you. I hope (see) you again soon.
14. We suspected that she was only pretending (be) ill because she always put off (see) a doctor.
15. We finished (discuss) the budget and then went on (talk) about sales.
16. He is capable (do) things you least expect of him.
17. I missed (see) the beginning of the film. But I managed (find) out what it was about.
18. Does your fear (fly) stop you (travel)? Why don't you consider (see) a doctor about it?
19. Do you remember (meet) her last year? — But she didn't mention (meet) me before.
20. She hated the thought (die) without (see) the world.

Причастие

Смотрим в Таблицу 16 ( ).

Причастие, в отличие от инфинитива и герундия, сочетает в себе свойства глагола и прилагательного.

Находим формы английских причастий. Вы видите, что, в отличие от других неличных форм, у причастия есть формы не только залоговые (*Active, Passive*) и видовые (*Perfect*), но и **временны́е** (*Present, Past*).

Условие для употребления перфектных форм причастия то же самое, что и у герундия: необходимость подчеркнуть предшествование законченного действия. Однако у причастия есть своя специфика, о которой мы поговорим позднее. А сейчас давайте посмотрим, чему в русском языке соответствуют разные формы английских причастий. Этот материал вы также найдете в Таблице 16.

Причастия настоящего времени

Английскому причастию **настоящего времени действительного залога** (*doing*) соответствуют русские причастия настоящего времени действительного залога или деепричастия несовершенного вида. Например: a) *I couldn't see the sun,* rising *in the east* (Я не видел солнца, встающего на востоке); b) *He was knocked off by a car while* crossing *the street* (Он был сбит машиной, переходя улицу).

Английскому причастию **настоящего времени страдательного залога** (*being done*) соответствуют русские причастия настоящего времени страдательного залога или деепричастия, включающие слово «будучи» и причастие настоящего времени страдательного залога. Например: a) *He sat down at a table* being laid (Он сел за накрываемый стол); b) *A car must be empty while* being washed. В последнем предложении причастие можно было бы перевести на русский язык деепричастием «будучи помываемой». Но лучше, конечно, употребить другие средства: либо «когда ее моют», либо «во время помывки».

Причастия прошедшего времени

Теперь посмотрим на **прошедшее** время.

Вы видите, что причастие прошедшего времени действительного залога в английском языке отсутствует. А в русском языке оно имеется. Это причастие с суффиксом -вш или -дш, например, «забывший», «пришедший». Возникает вопрос: как передавать такое причастие на английском языке? В Таблице описываются два способа.

Если действие, выраженное причастием, **одновременно** действию, выраженному сказуемым, употребляется английское причастие **настоящего** времени. Например: *The crime was witnessed by a woman* walking *a dog* (Преступление видела женщина, гулявшая с собакой).

Если действие, выраженное причастием, **предшествует** действию, выраженному сказуемым, употребляется **придаточное предложение**. Например: *The boys* who have been waiting for a bus, *have gone* (Мальчики, ожидавшие автобуса, уехали).

В разговорной речи в этом втором случае допускается перфектное причастие. Но оно годится только для законченного действия, то есть неприменимо к нетерминальным глаголам и глаголам состояния. Например: *The writer having written this book is already dead* (Писатель, написавший эту книгу, уже умер).

Английскому причастию **прошедшего времени страдательного залога** (*done*) соответствует русское причастие прошедшего времени страдательного залога, с суффиксом -нн или –т. Например: Confused *by the question, he didn't answer anything* (Сбитый вопросом с толку, он ничего не ответил).

Перфектные причастия

Перфектные английские причастия (*having done, having been done*) не имеют соответствий среди русских причастий, им соответствуют деепричастия совершенного вида. Например: Having left *his luggage at the station, he went on a tour of the city* (Оставив багаж на вокзале, он отправился на экскурсию по городу).

Перфектное причастие страдательного залога — сложная и длинная конструкция, поэтому употребляется нечасто: нет смысла напрягаться, если можно выразить то же самое значение короче. Например, можно сказать: *Having been sorted and registered, the letters were sent to the station* (Будучи рассортированными и зарегистрированными ...). И такие формулы можно увидеть в официальном общении. А в обычном общении можно сказать проще: *After being sorted and registered* ... (герундий) или *Sorted and registered* ... (причастие прошедшего времени страдательного залога). Потери смысла не происходит.

А теперь вернемся к условиям употребления перфектной формы английского причастия. Я говорила выше, что здесь есть некоторые особенности. А точнее, нет прямого соответствия между формами англий-

ских причастий и русских причастий и деепричастий. То есть то, о чем говорилось выше, годится для общей ориентировки, но не всегда работает в реальных ситуациях.

Давайте рассмотрим это на примере: «Взяв трубку, он начал набирать номер своего брата». В русском языке мы имеем деепричастие совершенного вида. Но, прежде чем переводить, нужно задать вопрос: а есть ли здесь предшествование законченного действия? Представьте себе эту ситуацию. Вы берете трубку и тут же начинаете набирать номер. Первое действие как бы перетекает во второе, не успев закончиться. Поэтому русское деепричастие совершенного вида мы будем переводить английским причастием настоящего времени: *Picking up the phone he began to dial his brother's number.*

Теперь другой пример: «Постучав дважды и не получив ответа, он решил, что в квартире никого нет». В этой ситуации между действиями «постучав и не получив» и «решил» есть временна́я пауза. Кроме того, «решил» есть результат действий «постучав и не получив». Иными словами, здесь нужно выразить предшествование законченного действия, поэтому требуется перфектное причастие: *Having knocked twice and received no answer, he decided that there was nobody in.*

Упражнение 97. Употребите нужную форму причастия.

1. The conference (проходящая сейчас) at the University is devoted to problems of nuclear physics.
2. The conference (прошедшая) at the University was very fruitful.
3. We went up to a man (стоявшему на углу) and asked him the way.
4. Go to the corner and ask the policeman (стоящего там) to show you the way.
5. Did you see in what direction the man (стоявший здесь) went?
6. (Толкнув дверь) he felt that it was not locked, and (открыв ее) he looked inside.
7. (Тихо закрыв за собой дверь) he tiptoed into the room.
8. They stood (у заправлявшейся машины) and watched the meter.
9. The people (ожидающие доктора) have been sitting here for a long time.
10. The people (ожидавшие вас) have just gone.
11. The sight of (накрываемого стола) made my mouth water.
12. (Рассказав все, что он знал), the witness left the box.

13. Suddenly I heard a sound of a key (поворачиваемого) in the lock.
14. (Приехав в гостиницу), she found a telegram awaiting her.
15. (Приехав сюда) only a few years before, he knew those parts as if he had always lived there.

Неличные формы в функции обстоятельств

Неличные формы английского глагола часто бывают в предложении обстоятельствами, и каждая из них имеет свою специфику.

Инфинитив

Инфинитив может выполнять функцию следующих обстоятельств:

1) обстоятельства **цели.** Это обстоятельство отвечает на вопрос «зачем?» Например: *I've come here* to speak *to you*.

2) обстоятельства **результата**. В этом случае в предложении присутствуют слова *too* (слишком) или *enough* (достаточно). Например: *He is too young* to understand *this* или *He is old enough* to understand *this*.

3) обстоятельства **последующего действия**. Это, пожалуй, самая курьезная функция на русский взгляд. Например, как перевести на русский язык предложение *He went to Paris to die?* Вырванное из контекста, это предложение может выражать два значения: «Он поехал в Париж, чтобы там умереть» и «Он поехал в Париж и там умер». В последнем случае мы имеем дело с обстоятельством последующего действия.

В предложениях с инфинитивом последующего действия довольно часто употребляется наречие *only*, которое выполняет функцию усилителя. На русский язык перевести его трудно.

Например: *He pushed the door only to find it locked*. По-русски мы скажем: «Он толкнул дверь и обнаружил, что она заперта». В русской структуре места для усилителя нет, то есть грамматическими средствами мы не можем передать эмоцию, которая выражается усилителем *only,* и вынуждены добавлять словосочетания, передающие эмоции: «к своему удивлению», или «к своему разочарованию», или даже «к своему ужасу», в зависимости от ситуации.

Давайте сделаем упражнение, чтобы поближе познакомиться с инфинитивом в функции обстоятельства последующего действия.

Упражнение 98. Переведите, обращая внимание на инфинитив последующего действия.

1. Она снова заглянула в ларец и увидела, что одно маленькое существо не улетело.
2. Он приехал домой и обнаружил, что дверь заперта, а ключа нет.
3. Он вышел на улицу и обнаружил, что совершенно один.
4. Я вернулся в свою комнату и обнаружил, что меня там ждет брат.
5. Он проснулся и почувствовал, что кто-то лижет ему лицо.
6. Я подошел к двери и увидел, что Петр возится с замком, который никак не открывается.
7. Однажды вечером я вернулся домой и обнаружил, что он сидит на крыльце.
8. Они открыли дверь и увидели, что комната полна людей.
9. Он толкнул дверь и понял, что она заперта.
10. Он проснулся утром и обнаружил, что знаменит.

Герундий

Благодаря своей способности употребляться после предлога, герундий может быть любым обстоятельством. Я хочу только обратить внимание на употребление герундия в качестве **обстоятельства времени**, потому что в этом случае он употребляется как с предлогом *after*, так и с предлогом *on*. Выбор предлога определяется длиной временного промежутка между действием, которое выражает герундий, и действием, которое выражает сказуемое. Сравним два примера: a) *He signed the document after reading it through carefully* (Он подписал документ после того, как внимательно его прочитал) и b) *On hearing the bell he went to answer the door* (Услышав звонок, он пошел открывать дверь). В первом случае человек не торопился подписать документ, пока не закончил его изучать. Во втором случае герой отправился открывать дверь сразу после того, как услышал звонок.

Причастие

Причастие может быть в предложении следующими обстоятельствами:

1) обстоятельством **времени**, которое отвечает на вопрос «когда?». В этом случае оно может употребляться вместе с наречиями *when* или *while* или в одиночку. Например: *(While)* waiting *in the queue, I spotted a face I knew* (Сидя в очереди, я заметил знакомое лицо).

2) обстоятельством **причины**, которое отвечает на вопрос «почему?». Например: *He was stranded in the city,* having forgotten *the name of his hotel* (Он заблудился в городе, потому что забыл название своей гостиницы).

3) обстоятельством **образа действия**, которое отвечает на вопрос «как?» и описывает действие, выраженное сказуемым. Например: *He came* running **(Он прибежал)**.

4) обстоятельством **сопутствующего действия**. Это обстоятельство ни на какой вопрос не отвечает, оно просто присоединяет к сказуемому еще одно действие. Например, можно сказать: *He was sitting and drinking beer*. А с помощью причастия можно сказать короче: *He sat drinking beer.* В обоих случаях русский перевод будет одинаковым: «Он сидел и пил пиво».

Упражнение 99. **Переведите, употребляя неличные формы в функции обстоятельств.**

1. Просматривая журналы, он натолкнулся на очень интересную статью по экономике Англии.
2. Прежде чем писать об этих событиях, он решил съездить в те места, где они происходили.
3. Мы уговорили его прийти, сказав, что особенно не задержим его.
4. Проверяя годовой отчет, бухгалтер обнаружил ошибку.
5. Не буду утомлять вас перечислением всех деталей.
6. Он выглядел бодрым и веселым, несмотря на то, что провел бессонную ночь у постели больного.
7. Вы бы меня очень обязали, если бы передали посылку по адресу.
8. Увидев почтовый ящик, я остановился, вспомнив, что уже два дня ношу с собой письмо.
9. Услышав крик ребенка, мать вскочила и бросилась в детскую.
10. При объяснении этого физического явления преподаватель продемонстрировал несколько опытов.

NOT или WITHOUT в обстоятельстве

Значительную трудность для русскоязычных представляет выбор *not doing* или *without doing* в функции обстоятельства, потому что обе фразы соответствуют русскому «не делая».

Отметим, что *not doing* — это отрицательное причастие, а *without doing* — это герундий с предлогом.

Причастие *not doing* может быть в предложении либо обстоятельством **причины**, либо обстоятельством **сопутствующего действия**. Например:

1) Not wishing *to tell him the truth, she avoided seeing him* (Не желая говорить ему правды, она избегала его). Это обстоятельство причины.

2) He died not knowing *the truth* (Он умер, не узнав правды). Это обстоятельство сопутствующего действия.

Герундий *without doing* выполняет функцию обстоятельства **образа действия,** то есть описывает действие, выраженное сказуемым. Например: *He went out* without being noticed (Он вышел незамеченным).

Упражнение 100. Переведите, выбирая между *not doing* и *without doing*.

1. Он вышел из зала, не дожидаясь окончания спектакля.
2. Не видя приближающегося поезда, мы не спешили на платформу.
3. Не зная об изменениях в отчете, он не смог ответить на вопрос начальника.
4. Он ушел, не сказав ни слова, даже не простившись.
5. Вещи не могут быть посланы по почте без упаковки.
6. Она оглядывалась, не понимая, откуда идет звук.
7. Не узнав меня, она прошла мимо, не ответив на мое приветствие.
8. Я стоял неподвижно, не веря своим глазам.
9. Я оставил его одного, не желая беспокоить.

В конце сделаем упражнения, объединяющие все неличные формы.

Упражнение 101. Раскройте скобки и употребите нужные неличные формы глагола.

1. (meet) me in the hall, she said she was too tired (go out).
2. I left my clothes (lie) where they happened (fall).
3. She waited while John went round (shake) hands with everyone.
4. (not go) home seemed lately (become) the pattern of his life.
5. As I stood (wait) on the corner, the general happened (pass) by.
6. Caro sat (stroke) the side of her glass.
7. I happened (run) into her in the library. She seemed (sit) there for a long time.
8. It seemed (snow) in the room. The floor and the furniture were covered in drifts of white.

9. I have a nice neighbour. We go (fish, sail) together.
10. I woke abruptly and sat up in bed (listen). But nothing seemed (move).
11. Martha was out (meet) a friend. She had gone out at five (promise, be back) by nine.
12. He doesn't seem (know) what love is. And he isn't very likely (find) out soon.
13. I sat (wish) from time to time that he would go away.
14. He seemed (lose) all the friendliness he had shown before.
15. The cat seems (be) missing for about a week.
16. He appeared (forget) that they had had the first serious disagreement in the whole of their married life.
17. When they happened (meet), she would give him a warm smile.
18. Then a cricket ball came (smash) through the window and rolled under the piano.
19. The general seemed (age) a great deal.
20. I returned to my room one afternoon (find) Rex (wait) for me.
21. That evening they sat on the porch (watch) the sunset.
22. Michael went home (hear) that his son had been taken ill.
23. They went off (leave) us (face) the situation.
24. They had difficulty (buy) new clothes for her.

Упражнение 102. **Переведите, обращая внимание на неличные формы глагола.**

1. Когда я вошел в комнату, я увидел двух людей, споривших друг с другом.
2. Этот писатель — автор нескольких книг о людях, посвятивших свою жизнь науке.
3. В объявлении сказано, что человека, потерявшего перчатки, просят зайти в комнату 103.
4. Инженер, сделавший это изобретение, приедет на наш завод завтра.
5. Будучи в командировке, он проделал значительную работу.
6. Поскольку он был занят, директор не смог проследить за этим делом.
7. Студенты исправили все указанные преподавателем ошибки.
8. Я не могу понять смысла письма, которое мне диктуют.

9. Обменявшись приветствиями, участники совещания приступили к работе.
10. Не зная языка, на котором была написана книга, я не могла ей воспользоваться.
11. Товары, рекламируемые в этом журнале, представляют интерес для многих покупателей.
12. Прочитав часть работы, профессор решил отложить ее на несколько дней, так как некоторые пункты требовали разъяснения.
13. Узнав, что мальчик отказался принять участие в любительском спектакле, учительница решила поговорить с ним.
14. Распределив работу между студентами, преподаватель приступил к обсуждению доклада, сделанного накануне.

Ключи к упражнениям

Основной курс

Упражнение 1.

1. Мы сможем сходить в магазин завтра.
2. Я говорила об этом сегодня.
3. Я не говорила с ним вчера.
4. Я не говорила кому-то что-то (единственное отрицание несет сказуемое, русские отрицательные местоимения в английском языке заменяются неопределенными).
5. Я не видела его в кино в понедельник.
6. Кто говорил с тобой вчера?
7. Я позвоню тебе завтра.
8. Я делаю домашнее задание быстрее всего ночью.
9. Я читал этот рассказ несколько лет назад.
10. Я дал другу эту книгу почитать (глагол *give* берет два дополнения, из которых первым идет дополнение «кому»).

Упражнение 2.

4. **Today**, somehow, seemed different. It was not sunny (безличное предложение) and **he** didn't feel lucky today.
5. **The stronger among the girls** engaged in active games.
6. **Thirty** is a good age to begin a new life.
7. **What I want** is to get away (I — подлежащее для сказуемого want; What I want — подлежащее для сказуемого is to get away).
1. **His** was a lucky lot.
2. **Witnessing such an event** is rare luck.
3. It only remained **to sign the document.**
4. **To have had the privilege of taking part in such an event** is an honour.
5. Is **it** education that makes you behave like that?
6. **The evening** grew darker and it was not safe **to drive.**

Упражнение 3.

3. Я знаю **женщину**, которая живет на первом **этаже** и могла бы помогать нам убирать **квартиру**.

женщина — нет лимитирующего фактора (ЛФ), этаж — лимитирующая ситуация (первый этаж в доме один), квартира — лимитирующая ситуация (квартира говорящего).

4. **Самолет**, на котором летел молодой **человек**, встретил **грозу** и вынужден был совершить экстренную **посадку**.

   самолет — лимитирующее определение (на котором летел...), человек — лимит. ситуация (он герой повествования, это лимитирующая ситуация), посадка — нет ЛФ.

5. Первый **полет** на космическом **корабле** совершил советский **космонавт**.

   полет — есть лимитирующие определения (первый, на космическом корабле), корабль — нет ЛФ, космонавт — нет ЛФ.

6. На **вокзале** я встретила школьную **подругу**, от которой недавно получила **письмо**.

   вокзал — лимит. ситуация, подруга — нет ЛФ, письмо — нет ЛФ.

7. В **окно** я увидел на **улице** молодую **девушку**. **Девушка** стояла возле **дерева** и смотрела на **крышу дома**.

   окно — лимит. ситуация, улица — лимит. ситуация, девушка — нет ЛФ. Девушка — лимит. ситуация, дерево — нет ЛФ, крыша — лимит. определение, дома — лимит. ситуация (дома, в котором живет говорящий).

Упражнение 3. Продолжение

9. На **дороге путешественники** увидели большой **камень**, которого там раньше не было.

   дорога — лимит. ситуация, *the*; путешественники — лимит. ситуация (они — герои повествования), *the*; камень — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед.числе, *a*.

10. **Девушка** долго думала об удивительном **открытии**, которое она сделала.

    девушка — лимит. ситуация, *the;* открытие — лимит. определение, *the*.

11. **Дверь** открыла **женщина**. В ней он сразу узнал **оригинал портрета**, который ему показывал **приятель**.

    дверь — лимит. ситуация, *the;* женщина — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе, *a*. Оригинал — лимит. определение, *the*; портрет — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед.числе, *a*; приятель — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе, *a*.

12. За **столом** напротив сидел **человек,** который когда-то был известен как **путешественник**, а теперь был известен как **телеведущий**.
    стол — лимит. ситуация, *the;* человек, путешественник, телеведущий — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе, *a*.

13. Что на **диване**? — Там **кукла**. — А где **мяч**? — **Мяч** под **диваном**.
    диван — лимит. ситуация, *the.* Кукла — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе, *a.* Мяч — лимит. ситуация, *the.* Мяч, диван — лимит. контекст, *the* (чтобы собеседник мог сразу ответить на вопросы про диван и мяч, оба предмета в ситуации должны быть единственными).

14. Вот **человек,** с которым **учитель** хотел поговорить.
    человек — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед.числе, *a*; учитель — лимит. ситуация, *the*.

15. Я знаю **женщину**, которую можно пригласить убирать **дом**.
    женщина — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе, *a*; дом — лимит. ситуация, *the*

16. **Мальчики** во **дворе** играли в **футбол**.
    мальчики — сущ. во множ. числе. Если надо сказать «все», то *the*, если не надо — 0; двор — лимит. ситуация, *the*; футбол — нет ЛФ, неисчисл. сущ. (любое название вида спорта, является неисчисляемым существительным), 0.

Упражнение 4.

1. You have made A mistake — нет ЛФ, исчисл. в ед. числе
   in THE exam — лимит. ситуация
   THE mistake — лимит. контекст
   is in THE second sentence. — лимит. ситуация
   Come to THE blackboard — лимит. ситуация
   and explain THE mistake — лимит. контекст

2. THE cover — лимит. определение
   of THE book — лимит. ситуация
   was so bright that it immediately attracted 0 attention — нет ЛФ, не надо говорить «все», неисч. сущ.

3. When THE/A race (если говорящий видел один забег, имеется лимитирующая ситуация. Если он видел два или больше, ЛФ нет, сущ. исчисл. в ед. числе)
   was over, THE victor — лимит. ситуация

made A traditional round — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе.
of THE track — лимит. ситуация

4. He was AN only child — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе.
5. THE head — лимит. определение
of THE expedition — лимит. ситуация
was A man who had traveled a lot — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед.числе
6. He could not forget THE face — лимит. определение
of A girl — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед.числе
with THE/A fine profile (если у вас в воображении возникает только один образец точеного греческого профиля, для вас имеется лимитирующая ситуация. Если больше, чем один, то ЛФ отсутствуют, сущ. исчисл. в ед. числе)
of A Greek statue — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед.числе
7. THE earth — лимит. ситуация
shook with THE roar — лимит. определение
of 0 guns — «все» выражать не нужно, сущ. исчисл. во множ. числе
8. We were traveling at A speed of 80 miles an hour — нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед.числе

Сравните предложения 7 и 8. Грамматически фразы одинаковые. Слова *roar* и *speed* имеют определения с предлогом *of*. Но одно определение будет лимитирующим, а другое — нет. Почему?

Сначала рассмотрим «рев орудий». Этот рев вы легко можете отличить от рева льва или рева прибоя. Точно так же запах цветов можно сразу отличить от запаха гнили или запаха хлорки. Определения во всех этих случаях придают реву или запаху **легко узнаваемое качество**. Поэтому они будут **лимитирующими**.

В случае со скоростью в 20, 40 или 100 км в час, или с расстоянием, или с любой другой единицей, имеющей числовое выражение, скорость, расстояние и т.п. качество свое сохраняют, меняются лишь **количественные** характеристики. Поэтому определения в данном случае не будут лимитирующими, и нужен неопределенный артикль.

9. Every morning he would come to THE top — лимит. определение

of A/THE hill — выбор артикля определяется количеством холмов, которое вы себе представите: один или больше.

to enjoy THE sunrise — лимит. ситуация

10. When THE sprinter — лимит. ситуация, он — герой повествования
came to THE finish — лимит .ситуация
0 blood was pounding in his head and ears — нет ЛФ, «все» выражать не надо, неисчисл. сущ.

Упражнение 5.

1. Who invented THE plane? (категоризирующий)
2. Whenever there was A fight (нет ЛФ, существ. исчисл. в ед. числе)
he was in THE thick of it at once (категоризирующий).
3. THE wolf and THE jackal (категоризирующий)
belong to THE canines (значение «все»).
4. He is believed to be A master (нет ЛФ, сущ.исчисл. в ед.числе)
of THE psychological portrait (категоризирующий).
5. She was THE daughter (категоризирующий)
of A rich planter (нет ЛФ, сущ.исчисл.в ед.числе)
from 0 Georgia (имя собственное).
6. THE long and THE short (категоризирующий)
of THE story (лимит. ситуация)
is that after A long argument (нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе)
they finally came to AN agreement (нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе).
7. THE news (лимит. ситуация)
came like A bolt (нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе)
from THE blue (категоризирующий).
8. John plays THE guitar and THE violin (категоризирующий).
9. She runs A shelter (нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе)
for THE poor (категоризирующий).
10. He married A nice girl (нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе),
THE daughter (категоризирующий)
of A local doctor (нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе).
11. What would you like to know about THE English? (категоризирующий)
They are not like 0 Germans (не надо говорить «все»).
12. There is A shop (нет ЛФ, сущ. исчисл. в ед. числе)
at THE corner (категоризирующий) of our street.

Упражнение 6.

5. Кто это слышал?

Временной план — настоящий, действие точечное в прошлом, форма *Past Indefinite — heard.*

6. Он спросил, кто это слышал.

   Временной план — прошедший, в центр — «спросил», точечное действие, форма *Past Indefinite — asked.* «Работаю» — одновременное (также идет на центральную ось *Past*), постоянное, форма *Past Indefinite — worked.*

7. Где он работает?

   Временной план — настоящий, действие постоянное, форма *Present Indefinite* третьего лица единственного числа — *works.*

8. Он спросил, где я работаю.

   Временной план — прошедший. В центр — действие «спросил», точечное, форма *Past Indefinite — asked.* Действие «работаю» — одновременное (также идет на центральную ось *Past)*, постоянное, форма *Past Indefinite — worked.*

9. Он встал и вышел.

   Временной план — настоящий, последовательные действия в прошлом, формы *Past Indefinite — rose and went out.*

10. Она встает в 7 часов.

    Временной план — настоящий, действие повторяющееся, форма *Present Indefinite — gets up.*

11. Он сказал, что встает в 7 часов.

    Временной план — прошедший, в центр — действие «сказал», точечное. Форма *Past Indefinite — said.* Действие «встает» — одновременное повторяющееся, форма *Past Indefinite — got up*.

12. Он позвонит в 8 часов.

    Временной план — настоящий, точечное действие в будущем, форма *Future Indefinite — will phone.*

13. Он сказал, что позвонит в 8 часов.

    Временной план — прошедший, в центр — действие «сказал», точечное. Форма *Past Indefinite — said.* Действие «позвонит» — будущее (идет на ось «после») точечное, форма — *Future Indefinite-in-the-Past — would phone.*

Упражнение 7.

4. Не звони мне в 11 часов. Я **буду спать**.

   Временной план настоящий, действие вре́менное процессуальное в будущем, форма *Future Continuous — will be sleeping*.

5. Он попросил не звонить ему в 11, потому что он **будет спать**.

   Временной план прошедший. В центр идет действие «попросил», действие «будет спать» — будущее вре́менное процессуальное, форма *Future Continuous-in-the-Past — would be sleeping.*

6. Я узнал, что он меня **ждет**.

   Временной план прошедший. В центр идет действие «узнал». «Ждет» — действие одновременное, вре́менное и процессуальное. Форма *Past Continuous — was waiting.*

7. Он сейчас очень занят. Он **пишет** новый роман.

   Временной план настоящий, действие вре́менное, форма *Present Continuous — is writing.*

8. Он сказал, что очень занят, потому что **пишет** новый роман.

   Временной план прошедший. В центр идет действие «сказал». «Пишет» — одновременное вре́менное действие, форма *Past Continuous — was writing.*

9. **Он сказал, что будет очень занят, потому что будет писать новый роман.**

   Временной план — прошедший, в центр идет действие «сказал». «Будет писать» идет на ось «после», это вре́менное действие в будущем, форма *Future Continuous-in-the-Past — would be writing.*

10. Он **спит**? — Нет, он уже **работает**.

    Временной план — настоящий, «спит» и «работает» — два вре́менных процессуальных действия в настоящем, форма *Present Continuous — is sleeping, is working.*

Упражнение 8.

4. Сейчас она **живет** в Москве. До этого она 8 лет **прожила** в Самаре.

   Временной план — настоящий. «Живет» — действие постоянное, форма *Present Indefinite — lives.* «Прожила» — действие точечное в прошлом, форма *Past Indefinite — lived.*

5. Он **живет** в гостинице «Люкс».

   Временной план — настоящий. «Живет» — действие вре́менное в настоящем. Для обозначения вре́менного проживания употребляется глагол *stay*. Форма *Present Continuous — is staying.*

6. Он **сказал**, что **живет** в гостинице «Люкс».

   Временной план — прошедший. В центр идет действие «сказал» точечное, форма *Past Indefinite — said.* «Живет» — действие одновременное вре́менное, форма *Past Continuous — was staying.*

7. Мы **ждали, ждали**, а ты так и не **пришел.**

    Временной план прошедший, все действия — последовательные, находятся на центральной оси, форма *Past Indefinite — waited, waited, came.*

8. Чем **занимаешься? — Готовлюсь** к вступительным экзаменам.

    Временной план — настоящий. «Занимаешься», «готовлюсь» — действия вре́менные в настоящем, форма *Present Continuous — are doing, am preparing.*

9. Что ты сейчас **делаешь**? — Телевизор **смотрю**. — Ты его давно **включил**?

    Временной план — настоящий. Действия «делаешь» и «смотрю» — вре́менные процессуальные, форма *Present Continuous — are doing, am watching.* Действие «включил» — точечное в прошлом, форма *Past Indefinite — switched on.*

10. Он **говорит**, что **готовится** к вступительным экзаменам.

    Временной план — настоящий. «Говорит» — называние действия в настоящем, форма *Present Indefinite — says.* «Готовится» — действие вре́менное в настоящем, форма *Present Continuous — is preparing.*

11. Он **прожил** 90 лет и **умер** в 2000 году.

    Временной план — прошедший. Действия «прожил» и «умер» — последовательные, поэтому оба находятся на центральной оси, форма *Past Indefinite — lived, died.*

Упражнение 9.

4. Он здесь уже 2 часа.

    Временной план — настоящий. В русском предложении пропущено слово «есть», которое в английском языке пропускать нельзя. Значение действия — итог, глагол *be* ставится в форму *Present Perfect — has been.*

5. Он сказал, что **любил** ее много лет, пока она не **умерла**.

    Временной план — прошедший. В центр идет действие «сказал». «Любил» и «умерла» идут на ось «до» и являются предпрошедшими законченными. Форма *Past Perfect — had loved, had died.*

6. Ты **читал** эту книгу?

    Временной план — настоящий. Значение действия — результат, форма — *Present Perfect — have read.*

7. Он спросил, **читал** ли я эту книгу.

   Временной план — прошедший. В центр идет действие «спросил». Действие «читал» идет на ось «до», значение — результат, форма *Past Perfect — had read.*

8. Куда он **подевался**?

   Временной план — настоящий, значение действия — результат, форма *Present Perfect — has gone.*

9. Я вспомнил, что **видел** его в городе несколько дней назад.

   Временной план — прошедший. В центр идет действие «вспомнил». «Видел» идет на ось «до». Значение действия — предпрошедшее законченное, форма *Past Perfect — had seen.*

10. Он **ушел** в магазин.

    Временной план — настоящий. Значение действия — результат, форма *Present Perfect — has gone.*

Упражнение 10.

2. Он сидел в кресле и думал. Он уже забыл, что хотел смотреть телевизор. Пульт лежал у него на коленях, но он не помнил, куда его положил.

   Временной план — прошедший. В центр идут действия «сидел», «думал», «лежал», «не помнил». «Забыл», «хотел», «положил» идут на ось «до». Значения действий:

   — «сидел», «думал», «лежал» — вре́менные процессуальные, форма *Past Continuous — was sitting, was thinking, was lying*;

   — «не помнил» — называние действия, форма *Past Indefinite — did not remember*;

   — «забыл», «хотел», «положил» — предпрошедшие законченные действия, форма *Past Perfect — had forgotten, had wanted, had put.*

3. Я спросил, что он делает. Он ответил, что только что закончил делать уроки, а сейчас читает книгу, которую он купил по дороге домой.

   Временной план — прошедший. В центр идут действия «спросил», «делает», «ответил», «читает». Действия «закончил» и «купил» идут на ось «до». Значения действий:

   — = «спросил», «ответил» — точечные, форма *Past Indefinite — asked, answered;*

   — «делает», «читает» — вре́менные процессуальные, форма *Past Continuous — was doing, was reading*;

   — «закончил», «купил» — предпрошедшие законченные, форма *Past Perfect — had finished, had bought*.

4. Я не знаю, чем он сейчас занимается. Когда он закончил университет, он какое-то время работал в местной больнице. Но потом ушел с работы, и больше я о нем не слышал.

Эта ситуация интересна тем, что в ней временной план «плавает». Первое и последнее предложения находятся в вилке *Present*, а второе предложение — в вилке *Past*. Итак, разбираем по порядку.

В первом предложении временной план **настоящий**. «Не знаю» — называние действия, форма *Present Indefinite — do not know;* «занимается» — временное действие, форма *Present Continuous — is doing*.

Во втором предложении временной план **прошедший**. В центр идет действие «работал», оно вре́менное, форма *Past Continuous — was working*. «Закончил» идет на ось «до», действие предпрошедшее законченное, форма *Past Perfect — had graduated.*

В третьем предложении временной план **настоящий**. «Ушел» — точечное действие в прошлом, форма *Past Indefinite — left*; «не слышал» — итог (за период времени с момента ухода до «сейчас»), форма *Present Perfect — have not heard.*

5. Когда я уезжал в командировку, я попросил его кое-что сделать. Он несколько раз звонил и рассказывал, чем занимается. Я думал, что он выполнил все мои просьбы. Но когда я вернулся, я узнал, что он не сделал и половины.

Временной план — прошедший. В центр идут действия «уезжал», «попросил», «звонил и рассказывал», «занимается», «думал», «вернулся», «узнал». «Выполнил», «не сделал» идут на ось «до». Значения действий:

— «попросил», «звонил и рассказывал», «вернулся», «узнал» — точечные действия, форма *Past Indefinite — asked, phoned and told me, returned, learned;*

— «уезжал» «занимается» — вре́менные действия, форма *Past Continuous — was going, was doing;*

— «думал» — называние действия, форма *Past Indefinite — thought.*

— «выполнил», «не сделал» выражают результат, форма *Past Perfect — had done, had not done.*

6. Я спросил, о чем они разговаривают. Он ответил, что они разговаривают о спорте. Они только что посмотрели футбольный матч, и теперь обсуждают свои впечатления. Я знал, что они очень любят футбол и смотрят все матчи.

Временной план — прошедший. В центр идут действия «спросил», «разговаривают», «ответил», «разговаривают», «обсуждают», «знал», «любят», «смотрят». Действие «посмотрели» идет на ось «до». Значения действий:

— «спросил», «ответил» — последовательные действия, форма *Past Indefinite — asked, answered;*

— «разговаривают», «разговаривают», «обсуждают» — действия вре́менные процессуальные, форма *Past Continuous — were talking (2 раза), were discussing*;

— «знал», «любят» — называние действия, форма *Past Indefinite — knew, loved*;

— «смотрят» — повторяющееся действие, форма *Past Indefinite — watched.*

7. Он сдал экзамен? — Да, сдал. Он сдал его вчера. Я рад за него. Я не ожидал, что он его сдаст, потому что он пропустил много занятий. Я боялся, что он провалится. Сейчас он пакует чемоданы, потому что хочет ехать на юг.

В этой ситуации временной план также «плавает». Это диалог, прямая речь, поэтому временной план всей ситуации — настоящий. Однако часть высказывания находится в прошедшем временно́м плане. Итак, по порядку.

«Он сдал экзамен? — Да, сдал. Он сдал его вчера. Я рад за него».

Временной план этих предложений **настоящий**.

«Он сдал экзамен? — Да, сдал».

Оба действия выражают результат, форма *Present Perfect — has passed.*

«Он сдал его вчера».

Значение действия — точечное в прошлом, форма *Past Indefinite — passed.*

«Я рад за него».

Значение — называние действия, форма *Present Indefinite — am happy.*

«Я не ожидал, что он его сдаст, потому что он пропустил много занятий. Я боялся, что он провалится».

Временной план этих предложений **прошедший.** В центр идут действия «не ожидал», «боялся». Действия «сдаст», «провалится» идут на ось «после». Действие «пропустил» идет на ось «до». Значения действий:

— «не ожидал», «боялся» — называние действия, форма *Past Indefinite — did not expect, was afraid;*

— «сдаст», «провалится» — точечные действия в будущем, форма *Future Indefinite-in-the-Past — would pass, would fail;*

— «пропустил» — результат, форма *Past Perfect — had missed.*

«Сейчас он пакует чемоданы, потому что хочет ехать на юг».

Временной план предложения — **настоящий.** Значения действий:

— «пакует» — вре́менное процессуальное действие в настоящем, форма *Present Continuous — is packing;*

— «хочет» — называние действия, форма *Present Indefinite — wants.*

8. Красная Шапочка шла по лесу и напевала песенку. Она не знала, что в лесу ее ждет Серый Волк. Никто не предупреждал ее, что с волками разговаривать опасно. Поэтому, когда она увидела волка, она совсем не испугалась. Волк спросил ее, куда она идет. Красная Шапочка ответила, что у нее заболела бабушка, и она несет ей еду.

Временной план — прошедший. В центр идут действия «шла», «напевала», «не знала», «ждет», «(есть) опасно», «увидела», «не испугалась», «спросил», «идет», «ответила», «несет». «Не предупреждал», «заболела» идут на ось «до». Значения действий:

— «шла», «напевала», «ждет», «идет», «несет» — вре́менные процессуальные действия, форма *Past Continuous — was walking, was singing, was waiting, was going, was bringing;*

— «не знала», «(есть) опасно», «не испугалась» — называние действия, форма *Past Indefinite — did not know, was dangerous, was not frightened;*

— «увидела» — точечное действие, форма *Past Indefinite — saw*;

— «спросил», «ответила» — последовательные действия, форма *Past Indefinite — asked, answered;*

— «не предупреждал», «заболела» — предпрошедшее законченное действие, форма *Past Perfect — had not warned; had fallen ill.*

Упражнение 11.

2. Я **жду** уже два часа.

Временной план — настоящий. Значение действия — длительное незаконченное с указанием длительности, форма *Present Perfect Continuous — have been waiting.*

3. Он сказал, что **ждет** уже два часа.

Временной план — прошедший. В центр идет действие «сказал». Действие «ждет» — предшествующее и длительное незаконченное с указанием длительности. Форма *Past Perfect Continuous — had been waiting.*

4. Он устал, потому что **работал** в саду.

Временной план — настоящий (в предложении нет ничего, что указывало бы на прошедшее время, поэтому мы «подтягиваем» его к «сейчас»). Значение действия — незаконченное предшествующее (причинно-следственная связь), форма *Present Perfect Continuous — has been working.*

5. Я узнал, что он устал, потому что **работал** в саду.

Это предложение можно трактовать и в настоящем, и в прошедшем временны́х планах. Мы выберем прошедший. В центр пойдут «узнал» и «устал», «работал» — незаконченное предшествующее действие, форма *Past Perfect Continuous — had been working.*

6. Он только что **рассказывал** мне, чем **занимался** в мое отсутствие.

Это предложение также можно трактовать и в настоящем, и в прошедшем временны́х планах. Выберем настоящий, тогда действия «рассказывал», «занимался» — незаконченные предшествующие, форма *Present Perfect Continuous — has been telling (me), has been doing.*

7. Он мне тут такое о тебе **рассказывал**!

Временной план — настоящий, потому что это прямая речь. Значение действия — незаконченное предшествующее (было прервано появлением персонажа, о котором шла речь), форма *Present Perfect Continuous — has been telling.*

8. Знакомая мысль. Ты что, Канта **читал**?

Временной план — настоящий. Значение действия — незаконченное предшествующее (причинно-следственная связь), форма *Present Perfect Continuous — have been reading.*

9. В январе будет 10 лет, как он здесь **живет**.

Временной план — настоящий, значение действия — длительное незаконченное, форма *Present Perfect Continuous — has been living.* Обратите внимание! Русский союз «как» переводится на английский язык союзом *since.*

10. Он сказал, что в январе будет 10 лет, как он здесь **живет**.

    Временной план — прошедший, в центр идет действие «сказал», «живет» — длительное незаконченное действие, форма *Past Perfect Continuous — had been living.*

Упражнение 12.

2. Он сказал, что **работал** в саду и **посадил** три розы.

   Временной план — прошедший. В центр идет действие «сказал». «Работал» и «посадил» — предшествующие. «Работал» — незаконченное предшествующее действие, форма *Past Perfect Continuous — had been working.* «Посадил» — результат, форма *Past Perfect — had planted.*

3. Извините, что поздно. Я **доделывала** отчет. — **Доделала**? — Да, и уже **отправила**.

   Временной план — настоящий. «Доделывала» — незаконченное предшествующее действие (причинно-следственная связь), форма *Present Perfect Continuous — have been finishing.* «Доделала» и «сдала» — результат, форма *Present Perfect — have finished, have sent.*

4. Он уроки **сделал?** — Нет, он **смотрел** телевизор, а уроки еще **не делал**.

   Временной план — настоящий. «Сделал» — результат, форма *Present Perfect — has done.* «Смотрел» — незаконченное предшествующее действие, форма *Present Perfect Continuous — has been watching.* «Не делал» означает, что он их еще не начал. Значение действия — результат, форма *Present Perfect — has not started.*

5. Он сказал, что **смотрел** телевизор, а уроки еще **не делал**.

   Временной план — прошедший. В центр идет действие «сказал». «Смотрел» и «не делал» — предшествующие. «Смотрел» — незаконченное предшествующее действие, форма *Past Perfect Continuous — had been watching.* «Не делал» — результат, форма *Past Perfect — had not started.*

6. Где ты **был**? Я уже два часа **жду**. — Но я же **пришел**. — А чем ты **занимался**? — **Обсуждал** с начальством новый проект.

   Временной план — настоящий. «Был» — итог (период начался тогда, когда говорящий начал ждать, и продлился до «сейчас»), форма *Present Perfect — have been.* «Жду» — длительное незаконченное действие, форма *Present Perfect Continuous — have been waiting.* «Пришел» — результат, форма *Present Perfect — have come.*

«Занимался», «обсуждал» — незаконченные предшествующие действия, форма *Present Perfect Continuous — have been doing, have been discussing.*

7. Я понял, что человек, которого я уже два часа **жду**, еще **не пришел**. Он **уехал** утром, и никто не **ожидал**, что он так задержится.

   Временной план — прошедший. В центр идет действие «понял». «Не пришел», «уехал», «ожидал» идут на ось «до». «Не приехал» — результат», «уехал», «ожидал» — предпрошедшие законченные действия, форма *Past Perfect — had not arrived, had left, had expected.* «Жду» — длительное незаконченное действие, форма *Past Perfect Continuous — had been waiting (for).*

8. Я **не был** в комнате и пяти минут, как пришел мой друг и сказал, что **играл** в шахматы. Я спросил, сколько партий они **сыграли**. Он ответил, что партий **было** четыре, и он все **выиграл**.

   Временной план — прошедший. В центр идут действия «пришел», «сказал», «спросил», «ответил». «Не был», «играл», «сыграли», «было», «выиграл» — предшествующие. Значения действий:

   — «не был», «было» — предпрошедшее законченное, форма *Past Perfect — had not been, had been;*

   — «играл» — незаконченное предшествующее, форма *Past Perfect Continuous — had been playing;*

   — «сыграли», «выиграл» — результат, форма *Past Perfect — had played, had won.*

9. Твоя жена мне тут **рассказывала**, что ты в последнее время очень много **работаешь** и мало **спишь**. — Да, я делаю срочную работу. — Ты ее уже **закончил**? — К сожалению, я **сделал** только половину.

   Временной план — настоящий. Значения действий:

   — «рассказывала» — незаконченное предшествующее действие, форма *Present Perfect Continuous — have been telling (me);*

   — «работаешь», «спишь» — длительные незаконченные действия (указатель длительности — «в последнее время»), форма *Present Perfect Continuous — have been working, have been sleeping;*

   — «закончил», «сделал» — результат, форма *Present Perfect — have finished, have done.*

10. Я вижу, ты **прикупила** кое-что из одежды. А что еще ты **купила**, кроме этого платья? — Я тут **исследовала** местные магазины и **обнаружила** много интересных вещей. Но **купила** пока только платье.

Временной план — настоящий. Значения действий:

— «прикупила» — **незаконченное предшествующее** действие. Обратите внимание: говорящий не знает, закончено ли действие покупки одежды, поэтому выбирает нейтральное значение незаконченного действия. Форма *Present Perfect Continuous — have been buying (clothes);*

— «купила» — в обоих случаях результат, форма *Present Perfect — have bought;*

— «исследовала» — незаконченное предшествующее действие, форма *Present Perfect Continuous — have been exploring;*

— «обнаружила» — результат, форма *Present Perfect — have discovered.*

Упражнение 13.

1. Брат спросил меня, чем я занимался в его отсутствие. Я рассказал, что закончил писать диплом и теперь готовлю презентацию.

   Временной план — прошедший. В центр идут действия «спросил», «рассказал» и «готовлю». «Занимался» и «закончил» — предшествующие. Значения действий:

   — «спросил», «рассказал» — последовательные, форма *Past Indefinite — asked, told* (*him*);

   — «занимался» — незаконченное предшествующее, форма *Past Perfect Continuous — had been doing;*

   — «закончил» — результат, форма *Past Perfect — had finished;*

   — «готовлю» — вре́менное, форма *Past Continuous — was preparing.*

2. Преподаватель закончил объяснять материал и попросил нас записать то, что мы обсуждали. Потом он напомнил, что просил нас найти интересные высказывания, и спросил, каких авторов мы читали. Я его не слушал, поэтому, когда он спросил меня, я не знал, что сказать.

   Временной план — прошедший. В центр идут действия «закончил», «попросил», «напомнил», «спросил», «спросил», «не знал». Действия «обсуждали», «просил», «читали», «не слушал» — предшествующие. Значения действий:

   — «закончил», «попросил» — последовательные, форма *Past Indefinite — finished, asked;*

   — «обсуждали» — незаконченное предшествующее, форма *Past Perfect Continuous — had been discussing;*

   — «напомнил», «спросил» — последовательные, форма *Past Indefinite — reminded, asked;*

— «просил» — предпрошедшее законченное, форма *Past Perfect — had asked*;

— «читали» — незаконченное предшествующее, форма *Past Perfect Continuous — had been reading;*

— «не слушал» — незаконченное предшествующее, форма *Past Perfect Continuous — had not been listening;*

— «спросил» — точечное действие в прошлом, форма *Past Indefinite — asked;*

— «не знал» — называние действия, форма *Past Indefinite — did not know*.

3. Чем сейчас занимается твой брат? Я знаю, что он работал над новым проектом. — Он все еще над ним работает. Неделю назад он сказал мне, что закончил. Но когда он представлял проект комиссии, выявились недоработки, и сейчас он их устраняет. — Сколько времени он уже работает над этим проектом? — Он начал полгода назад.

Временной план «плавает», поэтому придется разделить ситуацию.

Чем сейчас занимается твой брат? Я знаю, что он работал над новым проектом. — Он все еще над ним работает.

Временной план — настоящий. Значения действий:

— «занимается», «работает» — вре́менные процессуальные, форма *Present Continuous — is doing, is working;*

— «знаю» — называние действия, форма *Present Indefinite — know;*

— «работал» — незаконченное предшествующее, форма *Present Perfect Continuous — has been working*.

Неделю назад он сказал мне, что закончил.

Временной план — прошедший. В центр идет действие «сказал», «закончил» — предшествующее. Значения действий:

— «сказал» — точечное в прошлом, форма *Past Indefinite — told (me);*

— «закончил» — результат, форма *Past Perfect — had finished*.

Но когда он представлял проект комиссии, выявились недоработки, и сейчас он их устраняет. — Сколько времени он уже работает над этим проектом? — Он начал полгода назад.

Временной план — настоящий. Значения действий:

— «представлял» — вре́менное процессуальное в прошлом, форма *Past Continuous — was presenting;*

— «выявились» — точечное в прошлом, форма *Past Indefinite — turned up;*

— «устраняет» — вре́менное процессуальное в настоящем, форма *Present Continuous — is removing;*

— «работает» — длительное незаконченное, форма *Present Perfect Continuous — has been working;*

— «начал» — точечное в прошлом, форма *Past Indefinite — started.*

Упражнение 14.

3. The truth is never told.
4. The letter must be sent.
5. A new film has been shown.
6. This palace was built by the architect Ton.
7. A new factory is being built.
8. The presentation will be prepared in time.
9. The rule was being explained.
10. I was told that the job had been finished.
11. The cold began to be felt.

Упражнение 15.

2. While he was speaking, his speech **was** being translated into English.
3. He went away last year and **has** not been heard of since.
4. I looked out of the window and saw that the streets had **been** washed out by rain.
5. What did you feel when your favourite song was **being** performed?
6. All his documents **were** lost a few years ago.
7. He stood watching as the car **was being** filled up.
8. The stadium **has been** built for three years.
9. I am sure the job **will have** been finished by evening.
10. Close the door. The baby **is being** washed.

Упражнение 16.

3. He was being looked for.
4. I was never listened to.
5. I have not been spoken to.
6. The picture is being looked at.
7. The child will be taken care of.
8. My little sister has been looked after.
9. I have not been taken notice of.
10. My paper is being looked through.

Упражнение 17.

2. The problem has been described to us.
3. The telegram was dictated to me on the phone.
4. They are being shown the way out.
5. A new plan will be suggested to us.
6. I was being taught to read and write by my father.
7. I have just been given a ticket.
8. He has been spoken to on the subject.
9. His words will be translated to us by an interpreter.
10. I was told that the problem had not been explained to his friend.

Упражнение 18.

2. It breaks my heart to see him so unhappy.
3. He never loses his head.
4. Soon the plane was lost in the clouds.
5. When the village had been left far behind, he hurried down the road.
6. He left the village a few years ago and has not been heard from since.
7. Streets must not be crossed against the traffic light.
8. He crossed the street and came up to me.
9. They sell such things in pharmacies.
10. By lunch-time yesterday the book had been sold out.

Упражнение 19.

2. Мне продиктовали телеграмму по телефону.

Поскольку никаких указаний на прошлое в предложении нет, можно трактовать его как в настоящем, так и в прошедшем временно́м плане. Выберем прошедший. Действие пойдет на центральную ось вилки *Past*. Залог — страдательный. Значение действия — называние, потому что главное здесь — обстоятельство «по телефону». Форма *Past Indefinite Passive — was/were dictated*. Глагол *dictate* берет два неравноправных дополнения, поэтому на место подлежащего идет слово «телеграмма» — *telegram*. Необходимо определиться с артиклем. Здесь налицо лимитирующая ситуация, так что артикль *the*. Вместе получается *The telegram was dictated (to me).*

3. Нам описали ситуацию.

Временной план — настоящий, залог — страдательный. Значение действия — результат, форма *Present Perfect Passive — have/has been described*. Глагол *describe* берет два неравноправных дополнения, по-

этому на место подлежащего должно пойти дополнение без предлога «ситуация» — *situation*. Есть лимитирующая ситуация, поэтому нужен артикль *the*. Вместе получается *The situation has been described (to us).*

4. Меня не слушают.

Временной план — настоящий, залог — страдательный. Значение действия — вре́менное процессуальное, форма *Present Continuous Passive — am/is/are not being listened (to).* Глагол *listen* — предложный, поэтому не забываем про предлог после глагола. Получается *I am not being listened to*.

5. С ним поговорили на эту тему.

Временной план — настоящий, залог страдательный. Значение действия — результат, форма *Present Perfect Passive — have/has been spoken (to).* Глагол *speak* берет два равноправных дополнения: *speak to somebody on/about something*. Любое из них может стать подлежащим страдательной конструкции. Но мы с вами договорились в таких случаях на место подлежащего ставить лицо, то есть местоимение *he*. Вместе получается *He has been spoken to (on the subject).*

6. В то время меня обучал чтению и письму мой отец.

Временной план — прошедший, залог — страдательный. Значение действия — вре́менное, форма *Past Continuous Passive — was/were being taught*. Глагол *teach* берет два равноправных дополнения. Мы договорились в этом случае на место подлежащего ставить лицо — *I*. Вместе получается *I was being taught ... (by my father).*

7. За ребенком присмотрят.

Временной план — настоящий, залог — страдательный. Значение действия — точечное в будущем, форма *Future Indefinite Passive — will be looked (after).* Глагол предложный, так что не забываем ставить предлог после глагола: *The child will be looked after.*

8. Мне сказали, что моему другу проблему не объяснили.

Эту ситуацию можно трактовать в любом из двух временны́х планов. Выберем прошедший. В этом случае в центр пойдет действие «сказали», «не объяснили» идет на ось «до». Залог в обоих случаях — страдательный. Значения действий:

— «сказали» — точечное в прошлом, форма *Past Indefinite Passive — was/were told;*

— «не объяснили» — предпрошедшее законченное, форма *Past Perfect Passive — had not been explained.*

Глагол *tell* берет два равноправных дополнения, поэтому на место подлежащего ставим лицо *I: I was told*.

Глагол *explain* берет два неравноправных дополнения, поэтому на место подлежащего ставим дополнение без предлога — слово *problem.* Имеется лимитирующая ситуация, поэтому артикль *the*. Вместе получается *The problem had not been explained*.

9. Нам предложат новый план.

   Временной план — настоящий, залог — страдательный. Значение действия — точечное в будущем, форма *Future Indefinite Passive — will be suggested*. S*uggest* берет два неравноправных дополнения, поэтому на место подлежащего идет слово «план». Лимитирующего фактора нет, существительное исчисляемое в единственном числе, артикль неопределенный — *a*. Получается *A new plan will be suggested (to us)*.

10. Нам вчера пообещали, что нам предложат новый план.

    Временной план — прошедший, залог — страдательный. В центр идет действие «пообещали», «предложат» идет на ось «после». Значения действий:

    — «пообещали» — точечное в прошлом, форма *Past Indefinite Passive — was/were promised;*

    — «предложат» — точечное в будущем, форма *Future Indefinite-in-the-Past Passive — would be suggested*.

    Глагол *promise* берет два равноправных дополнения, на место подлежащего ставим лицо *we,* получается *We were promised*.

    S*uggest* берет два неравноправных дополнения, поэтому на место подлежащего идет слово «план». Лимитирующего фактора нет, существительное исчисляемое в единственном числе, артикль неопределенный — *a*. Получается *a new plan would be suggested (to us)*.

11. Мне только что дали билет.

    Временной план — настоящий, залог — страдательный. Значение действия — результат, форма *Present Perfect Passive — have/has been given*. *Give* берет два равноправных дополнения, поэтому на место подлежащего ставим лицо *I*. Получается *I have been given (a ticket)*.

12. Мою работу сейчас просматривают.

    Временной план — настоящий, залог — страдательный. Значение действия — вре́менное процессуальное, форма *Present Continuous Passive — am/is/are being looked (through)*. Не забываем про предлог. Получается *My paper* (письменная работа) *is being looked through*.

13. Нам переведут его слова.

Временной план — настоящий, залог — страдательный. Значение действия — точечное в будущем, форма *Future Indefinite Passive — will be translated*. Глагол *translate* берет два неравноправных дополнения, поэтому на место подлежащего идет «его слова». Получается *His words will be translated (to us).*

Упражнение 20.

2. Я узнал, что музей ежегодно посещают тысячи туристов. Я звонил в музей, и мне объяснили, как туда добраться. Когда я туда ехал, меня спросили, как добраться до музея. Мы поехали вместе, но оказалось, что дорогу мне описали неправильно, и мы заблудились.

В этой ситуации происходит сдвиг временно́го плана. В первых двух предложениях временной план настоящий. Залог и значения действий:

— «узнал» — действительный залог, результат, форма *Present Perfect Active — I have learned;*

— «посещают» — страдательный залог, потому что нужно сместить акцент на исполнителя действия, значение — повторяющееся действие, форма *Present Indefinite Passive — am/is/are visited (by thousands of tourists).* Подлежащее — *museum*. Есть лимитирующая ситуация, поэтому артикль *the: The museum is visited*;

— «звонил» и «объяснили» — действия последовательные в прошлом, при этом «звонил» — действительный залог, форма *Past Indefinite Active — I phoned*; «объяснили» — страдательный залог, форма *Past Indefinite Passive — it was explained* (подлежащее выражено инфинитивной конструкцией «как туда добраться», поэтому предложение начинается с формального *it*);

Далее временной план — прошедший. Залог и значения действий:

— «ехал» и «спросили» идут на центральную ось вилки *Past.*

«Ехал» — действительный залог, действие вре́менное, форма *Past Continuous Active — I was going.*

«Спросили» — залог страдательный, действие точечное, форма *Past Indefinite Passive — I was asked.*

«Поехали», «оказалось», «заблудились» — идут в центр, это последовательные действия, «описали» — действие предшествующее. Залог и значения действий:

— «поехали», «оказалось», «заблудились» — действительный залог, форма *Past Indefinite Active — we went, it turned out, we lost our way;*

— «описали» — страдательный залог, действие предпрошедшее законченное, форма *Past Perfect Passive — the way had been described*.

3. Странно, что она не помнит адреса. Ей же его повторили несколько раз, а потом попросили записать.

Временной план — настоящий. Залог и значения действий:

— «странно» и «не помнит» — действительный залог, называние действия, форма *Present Indefinite Active — it is strange; she does not remember*;

— «повторили» и «попросили» — страдательный залог, последовательные действия в прошлом, форма *Past Indefinite Passive — was/were repeated, was/were asked*.

Глагол «повторить» — *repeat* — берет два неравноправных дополнения, поэтому подлежащим для него станет «адрес» — *address*. Есть лимитирующая ситуация, поэтому артикль *the: the address was repeated*.

Глагол *ask* требует лицо в качестве подлежащего страдательной конструкции, поэтому *she was asked*.

4. Мне очень хорошо описали дорогу до его дома. Я его быстро нашел. Но его не известили, поэтому он ушел в магазин.

Временной план — прошедший. В центр идет действие «нашел». «Описали», «не известили», «ушел» — действия предшествующие. Залог и значения действий:

— «нашел» — действительный залог, точечное действие в прошлом, форма *Past Indefinite Passive — I found;*

— «описали», «не известили» — страдательный залог, предпрошедшие законченные действия, форма *Past Perfect Passive — had been described, had not been informed.* Глаголы берут два неравноправных дополнения, поэтому подлежащими будут беспредложные дополнения «дорога» и «он». Для «дороги» есть лимитирующая ситуация. Получается: *the way (to his house) had been described, he had not been informed;*

— «ушел» — действительный залог, предпрошедшее законченное действие, форма *Past Perfect Passive — he had gone*.

5. Я был рад, что его слушают с таким интересом. На меня не обратили внимания, потому что он рассказывал о фактах, которые никогда не были опубликованы. Я знал, что ему присылают информацию со всего света. Последнюю информацию прислали вчера.

Временной план — прошедший. В центр идут действия «был рад», «слушают», «не обратили», «рассказывал», «знал», «присылают». «Не были опубликованы», «прислали» — предшествующие. Залог и значения действий:

— «был рад» — действительный залог, называние действия, форма *Past Indefinite — I was glad (*поскольку в именной части сказуемого нет глагола, мы не можем говорить о залоге)*;*

— «слушают» — страдательный залог, действие вре́менное процессуальное, форма *Past Continuous Passive — he was being listened* to;

— «не обратили» — страдательный залог, точечное действие в прошлом, форма *Past Indefinite Passive — I was not taken notice* of;

— «рассказывал» — действительный залог, действие вре́менное процессуальное, форма *Past Continuous Active — he was speaking*;

— «знал» — действительный залог, называние действия, форма *Past Indefinite Active — I knew;*

— «присылают — страдательный залог, действие вре́менное, форма *Past Continuous Passive — was/were being sent. Send* берет два равноправных дополнения, поэтому подлежащее *he: he was being sent;*

— «не были опубликованы», «прислали» — страдательный залог, действия предпрошедшие законченные, форма *Past Perfect Passive — had not been published, had been sent.* Для первого сказуемого подлежащее *facts.* Артикль нулевой, потому что не надо говорить «все». Для второго — «последняя информация», что по-английски будет *the latest information. Latest* означает «последняя как самая новая». Получается: *facts had not been published; the latest information had been sent.*

6. Меня попросили не входить, потому что в зале обсуждается очень важный вопрос. Его обсуждают уже два часа, но решение еще не принято. Я спросил, что обсуждают. Но мне никто не ответил.

Временной план — прошедший. В центр идут действия «попросили», «обсуждается», «спросил», «обсуждают», «не ответил». Действия «обсуждают (два часа)», «не принято» — предшествующие. Залог и значения действий:

— «попросили» — страдательный залог, точечное действие в прошлом, форма *Past Indefinite Passive — I was asked;*

— «спросил», «не ответил» — действительный залог, действия последовательные, форма *Past Indefinite Active — I asked, nobody answered*;

— «обсуждается», «обсуждают» — страдательный залог, действия вре́менные процессуальные, форма *Past Continuous Passive — was being discussed.* Для первого слова подлежащим будет «важный вопрос».

Лимитирующего фактора нет, слово исчисляемое в единственном числе, артикль *a: an important matter was being discussed.* Для второго слова подлежащее — «что»: *what was being discussed;*

— «обсуждают (два часа)» — страдательный залог, действие длительное незаконченное, форма *Past Perfect Passive — it had been discussed*;

— «не принято» — страдательный залог, результат, форма *Past Perfect Passive — had not been taken.* Подлежащее — «решение». Лимитирующего фактора нет, существительное исчисляемое в единственном числе: *a decision had not been taken.*

Упражнение 21.

2. I **will read** *until* the film **starts**.
3. He **will get up** *as soon as* the alarm **rings.**
4. We **will miss** the train *unless* we **hurry**.
5. I **will leave/will have left** (в зависимости от того, какое значение хочет выразить автор) the city *before* he **arrives.**
6. He **will bring** his key *in case* you **forget** yours.
7. She **will be cooking/will cook** dinner *while* her daughter **is cleaning/cleans** the flat.
8. We **will have finished** the work *by the time* he **arrives**.

Упражнение 22.

2. If I **pass** by a cinema, I will buy tickets for tonight.
3. I wondered when he **would tell** me of his decision.
4. I am not sure if I **will be able** to find out the truth.
5. When I **go** to St. Petersburg, I will visit the Hermitage.
6. I had no idea if she **would** ever **come** back.
7. We will leave when the weather **has changed** for the better.
8. I wonder if he **will come** if you **invite** him.
9. If he **does not come** there will be no party.
10. I do not know when he **will come** if he **is invited**.

Упражнение 23.

1. I don’t think it’s wise to wait for him. He (get) home late tonight.

   Представляем ситуацию. Скорее всего, это говорит жена о своем муже, который уехал на работу.

   Если он, уезжая, предупредил, что будет поздно, она передает действие по предварительной договоренности в *Present Continuous: He is getting home late tonight.*

Если он позвонил с работы и сказал, что у него неожиданное совещание, это действие, о котором говорящий знает и не может повлиять в *Future Continuous*: *He will be getting home late tonight.*

Если же он уже отправился домой, но с дороги позвонил и сказал, что застрял в жуткой пробке, это тенденция: *He is going to get home late tonight.*

2. There is no need to send him the book he has left here. He (come) to see us again soon.

   По отношению к говорящим этот «он» может либо быть приятелем, который регулярно их навещает, либо служащим, вроде социального работника, который навещает их по долгу службы.

   В первом случае они договорились, что он скоро опять зайдет, это действие по предварительной договоренности: *He is coming to see us again soon*.

   Во втором случае это действие, о котором говорящий знает заранее и на которое не может повлиять: *He will be coming to see us again soon.*

3. Who (give) a talk on the current political situation next week?

   Представляем ситуацию. Это может быть группа людей, например, в школе, которые раз в неделю проводят беседы о политической ситуации в мире. Представляем, что говорящий — один из них, может быть, руководитель группы.

   Если такие беседы проходят по графику, который зафиксирован на бумаге, то речь идет о фиксированном действии, и говорящий просит свериться с графиком: *Who gives a talk on the current political situation next week?*

   Если графика нет, а роли распределяются на основе устного соглашения, говорящий спрашивает, о чем они договорились, и выражает действие по предварительной договоренности: *Who is giving a talk on the current political situation next week?*

   А теперь представьте, что назначенный по графику человек неожиданно заболел, и нужно, чтобы кто-то другой спонтанно согласился его заменить. Тогда это спонтанное действие: *Who will give a talk on the current political situation next week?*

   И, наконец, если говорит совершенно посторонний человек, знающий, что такие беседы проводятся, но желающий узнать, кто будет это делать на следующей неделе, он выражает действие, о котором знает заранее и на которое не может повлиять: *Who will be giving a talk on the current political situation next week?*

4. I can buy the medicine for you. I (pass) by the pharmacy.

Представляем ситуацию. Обращаю ваше внимание на определенный артикль перед словом *pharmacy* (аптека). Это значит, что речь идет о местной аптеке, в которую они постоянно ходят, потому что она близко от дома. Именно мимо этой аптеки будет проходить говорящий.

Первое, что приходит в голову: он все время проходит мимо этой аптеки, например, по дороге к метро. Тогда это действие, о котором говорящий знает заранее и на которое не может повлиять: *I will be passing by the pharmacy*.

Он может обычно ходить другой дорогой. Но на сегодня запланировал пойти мимо аптеки. Тогда это запланированное действие: *I am passing by the pharmacy.*

Он мог вообще об аптеке не думать, но, исполнившись сочувствия, решает пройти мимо аптеки. Тогда это спонтанное действие: *I will pass by the pharmacy*.

А вот если человек скажет I *am going to pass by the pharmacy*, я бы не доверила ему покупку лекарства.

5. She is out visiting a friend. She (not have) dinner with us tonight.

Представляем ситуацию. Это может говорить мама или сестра.

Если, уходя из дома, девушка предупредила, чтобы к обеду ее не ждали, это действие по предварительной договоренности: *She is not having dinner with us tonight.*

Если она ни о чем не предупреждала, но говорящий из опыта знает, что к обеду она не успеет, это действие, о котором говорящий знает заранее и на которое не может повлиять: *She will not be having dinner with us tonight*.

6. I expect he will be here in time. He (catch) an early plane tomorrow.

Здесь выбор способа выражения будущего времени зависит от того, что конкретно говорящий знает о действиях этого человека.

Представьте, что говорящий позвонил ему и сообщил, когда нужно приехать. Человек на другом конце провода сказал: «Хорошо, я прилечу ранним рейсом». Для него это спонтанное действие. Но говорящий передает это решение другим людям уже как действие запланированное: *He is catching an early plain tomorrow.*

А вот если говорящий знает, то человек уже купил билет на ранний рейс, это действие, о котором говорящий знает заранее и на которое не может повлиять: *He will be catching an early plain tomorrow.*

7. Why don't you stay? We (have) dinner in about a quarter of an hour.

   Определенно, это говорят хозяева гостям. Если они сами готовят обед и видят, сколько примерно времени осталось до того, как еда будет готова, это запланированное действие: *We are having dinner in about a quarter of an hour*.

   Если в семье садятся за стол в одно и то же время, до которого осталось примерно пятнадцать минут, это действие, о котором говорящий знает заранее и на которое не может повлиять: *We will be having dinner in about a quarter of an hour.*

8. I looked up at the sky and thought that it (rain).

   В этой ситуации единственное, что человек может выразить, — это тенденция:

   I looked up at the sky and thought that it was going to rain.

9. Hurry up! It (rain) in a minute.

   В этой ситуации единственное, что можно выразить, — это действие, о котором говорящий знает заранее и на которое не может повлиять: *It will be raining in a minute.*

10. Is there anything you would like me to tell him? I (see) him at the party today.

    Очевидный первый выбор — это действие по предварительной договоренности: *I am seeing him at the party today.*

    Возможна ситуация, в которой от вечеринки невозможно отказаться, и тогда это действие, о котором говорящий знает заранее и на которое не может повлиять: *I will be seeing him at the party today*.

Упражнение 24.

1. Am I interested? — Yes? I am/No, I am not (I'm not).
2. Were we working together? — Yes, we were/No, we were not (weren't).
3. Has he seen the film? — Yes, he has/No, he has not (hasn't).
4. Did he say he had seen the film? — Yes, he did/No, he did not (didn't).
5. Has he been playing tennis? — Yes, he has/No, he has not (hasn't).
6. Will they be taking their exams in June? — Yes, they will/No, they will not (won't).
7. Is he is waiting in the hall? — Yes, he is/No, he is not (isn't).

Упражнение 25.

1. Have you read the book or **are you still reading it**?

   Временной план — настоящий, значение действия — вре́менное процессуальное.

2. Do you really want to become a teacher or **do you say this** to please me?
   Временной план — настоящий, называние действия.
3. Is this your car or **have you borrowed it** from somebody?
   Временной план — настоящий, результат.
4. Are you leaving or **would you like** to stay a little longer?
5. Do you have a cold or **have you eaten** too much ice-cream?
   Временной план — настоящий, результат.
6. Have you finished the game or **are you still playing**?
   Временной план — настоящий, действие вре́менное процессуальное.
7. Has he arrived or **is he late**?
   Временной план — настоящий, называние действия.
8. Is it really too far to walk or **do you simply want** to ride in a taxi?
   Временной план — настоящий, называние действия.

Упражнение 26.

2. Nobody comes here, do they? — Yes, they do. People come here every day/ No, they don't. Nobody comes here.
3. There was nobody in the room, was there? — Yes, there was. There was somebody there/No, there wasn't. There was nobody in the room.
4. Somebody has been here, have they?
5. There will be nothing wrong with it, will there? — Yes, there will. I am sure something will go wrong/No, there won't. It will be fine.
6. Your daughter hasn't started school yet, has she? — Yes, she has. She has started school already/No, she hasn't. She hasn't started school yet.
7. They are bringing the baby, aren't they?
8. He lives in a block of flats, doesn't he?
9. You have never met, have you? — Yes, we have. We met last year/No, we haven't. We've never met.
10. They will be waiting in the station, won't they?

Упражнение 27.

1. Who will be waiting in the station? Where will they be waiting? Why will they be waiting in the station?
2. Who are bringing the baby? Who are they bringing? Why are they bringing the baby?
3. Who lives in a block of flats? Where does he live?
4. Which of them have missed the lecture? What have they missed?
5. Who knew that he had made a mistake? What did I know?

6. Who hasn't brought the book? Why hasn't he brought the book? What hasn't he brought?
7. Who likes to get up early? What does he like to do? When does he like to get up? Why does he like to get up early?

Упражнение 28.

2. I wondered where you were going.
3. I wondered whether you were leaving or would like to stay a little longer.
4. I wondered who had been waiting in the station.
5. I wondered if/whether he was catching the 6 o'clock train.
6. I wondered which of them had missed the lecture.
7. I wondered what they had missed.
8. I wondered whether you had a cold or had eaten too much ice-cream.
9. I wondered whether you had been getting enough sleep.
10. I wondered why you were late.

Упражнение 29.

1. Did he think you were busy?
2. Did he think you were watching television?
3. What did he think you were watching?
4. Which of your friends did he think had gone away?
5. Did he think she had finished reading the book?
6. Did he think they would be arriving by the 6 o'clock train?
7. When did he think they would be arriving?
8. Did he think it was going to rain?
9. Did he think you would have finished by his arrival?
10. What did he think had been lying on the table?
11. How many books did he think you had bought?

Упражнение 30.

1. Who do you think will come?
2. Does he think I was right?
3. Where do you think he has gone?
4. Do you think she has arrived?
5. Did he think we had finished?
6. Who do you think has been drawing here?
7. Does she think it was easy?
8. Do you think she is going to be late?

9. Who did you think had done it?
10. Which dress do you think she will choose?

Упражнение 31.

1. Peasant Ivan Bolotnikov was THE leader of AN antifeudal revolt in Russia.
2. Academician Zhukovsky is believed to be THE father of 0/THE Russian aviation.
   Вы ставите *the* перед *Russian aviation*, если хотите сказать «вся».
3. Brother Peter was THE preacher of THE little community of Stillveld.
4. This is A serious injury. Doctor Petrov will see you in A minute.
5. THE Russian pilot Nesterov was the first to perform A loop in THE air.
6. Nurse Polling was A big woman with A brisk manner.
7. Professor Howard will be giving lectures on French history.
8. Mr. Brown has just phoned to invite us to A presentation of A new book.
9. President Jefferson was THE third president of THE United States of America.
10. He introduced himself as Major Jackson.
11. I found Mother gone thin as A skeleton.
12. But don't cry, little girl! It breaks my heart.

Упражнение 32.

1. THE table was piled with books. I picked up one. It opened at page 121.
2. THE 4.30 train for St.Petersburg leaves from platform 1, track 2.
3. THE first explosion was followed by A second and then A third.
4. Room 302 is on THE third floor. You may take THE stairs or wait for A/THE lift.
5. They live at number 14 Tverskaya Street. Take THE third turning to THE left. It will be on THE right hand side.
6. 0/THE number 31 buses don't stop here. There's A stop further down THE street.
7. I was hurrying to catch THE number 31 bus that had just arrived at THE stop.
8. I'm not pleased with THE result I've achieved. I want A second try.
9. This dress is A size 36 and I need A 38. Will you give me ANother one, please?

Упражнение 33.

1. I've always understood THE Dark Ages to refer to Medieval Europe.
2. Lake Erie is one of THE five great lakes in North America.

3. Room 215 is on THE fifth floor.
4. I'd love to do A tour of European capitals and visit London, Paris, and Vienna.
5. I was very thirsty and took A second cup of tea, then A third and only after A fourth I felt that I had had enough.
6. What's your address? I live in Montague Road, number 27.
7. Karl was born in Bavaria, but he now lives in Ohio.
8. They took THE 7o'clock train.
9. We had better get on A №24. Route №9 will take us much more time.
10. You can't visit London without seeing Trafalgar Square.
11. There's A splendid view of Lake Geneva from this hotel.
12. Go down Oxford Street till you reach Oxford Circus, then turn right.
13. Do you know the song about London Bridge?
14. While we were in Alaska, we saw AN Eskimo village.
15. "Conductor, where do I get off to change to A №5?"
16. David attended Princeton University.
17. Harry has been admitted to A School of Medicine at A midwestern university.
18. I want two tickets for THE two-fifteen (train).
19. THE train for Odessa leaves from platform 1, track 3.
20. Can 0/THE two of you help me? (The — если собеседников всего двое, нулевой артикль — если их больше).
21. In passing the house we noticed two old women in THE front garden talking animatedly. On our way back we found THE two women still chatting.

Упражнение 34.

1. THE Statue of Liberty was A gift of friendship from France to THE United States.
2. I've been to Brazil and Argentina, but I've never been to THE USA.
3. On our trip to Spain, we crossed THE Atlantic Ocean.
4. Ferguson has travelled everywhere from Central Asia to THE Arctic.
5. Mount Rushmore is the site of A magnificent tribute to four great American presidents.
6. I could never afford to stay at hotels like THE Hilton.
7. Rita plays THE violin and her sister plays THE guitar (категоризирующий артикль).
8. THE political science class is taking A trip to Russia in THE spring.

9. Queen Elisabeth II is THE monarch of Great Britain (the — пока она царствует, после ее смерти или ухода из власти — a).
10. THE Declaration of Independence was drawn up in 1776.
11. Scientists hoped to send AN expedition to Mars during 1989.
12. Last night there was A bird singing outside my house.
13. THE chair that you are sitting on is broken.
14. THE Civil War was fought in THE United States between 1861 and 1865.
15. Florida State University is smaller than THE University of Florida.
16. I've been climbing in THE Alps, but I've never managed to get up Mont Blanc.
17. I'd love to travel down THE Nile as far as Luxor.

Упражнение 35.

1. THE Philippines is AN archipelago which consists of thousands of islands.
2. Lake Baikal is THE deepest lake in THE world.
3. Elbrus is THE highest peak in Europe.
4. THE Volga is THE longest river in Europe. It flows from THE Valdai Hills to THE Caspian Sea.
5. THE Sahara (desert) is THE greatest desert in North Africa, extending from THE Atlantic Ocean to THE Nile.
6. THE Hague, A city in THE Western Netherlands near THE North Sea, is THE seat of THE Dutch government.
7. All through THE nineteenth century, London was spreading. It was creeping outwards on all sides, down towards Chelsea, up to Highgate and Hampstead which it quickly swallowed.
8. The Strand opens into Trafalgar Square, with its fountains, Nelson's Column and THE National Gallery.
9. THE West Indies is A chain of islands between North and South America.
10. The car stopped at THE corner of Fifth Avenue and 112 Street.
11. Government offices line Whitehall, and on THE right is Downing Street.
12. Most of THE largest rivers of Great Britain, such as THE Thames, THE Tweed, and THE Severn flow eastward and southward to THE North Sea and THE English Channel.
13. THE turquoise surface of THE Mediterranean is never so blue as that of THE Adriatic.
14. The travelers stared at THE distant and blue masses of THE Pyrenees.
15. Both THE USA and Canada are in North America.
16. Snowdon, THE highest mountain in England and Wales is more than 3,560 feet above sea-level.

17. Ireland has much less difference in temperature between THE hottest and THE coldest months of THE year (категоризирующий) than Britain.
18. Wales is a rainy land, like THE Lake District.
19. West winds bring warmth from THE Atlantic in winter and cooling air in summer.

Упражнение 36.

1. This is A/THE tea I am particularly fond of. I don't think there is A better tea than this.
2. Tea is cultivated in THE south of Russia.
3. Two teas and A coffee, please, some milk, too.
4. Sacks of sand were taken up in the balloon as ballast.
5. THE tide was out (the tide — это приливная волна, которая приходит и уходит, поэтому всегда есть лимитирующая ситуация);
   and children were digging in THE wet sand (лимитирующая ситуация: мокрый песок, оставленный волной).
6. Essentuki is A mineral water from THE Caucasus.
7. Don't drink from THE pond. THE water is stale.
8. Water is precious in the area and has to be paid for.
9. Coal gas is formed by burning coal. It is A gas used for heating (один из сортов газа).
10. A hot coal fell from THE fire and burnt A hole in THE carpet (уголек выпал из камина).
11. THE/ 0 (весь или не весь) coal of Newcastle is rich in carbon.
12. Fresh air was circulating through all the rooms to my uncle's great discontent.
13. THE air (лимитирующая ситуация) was filled with THE odour of flowers.
14. A sandwich consists of two slices of buttered bread with meat, fish, egg, cheese or something of the kind between them.
15. I never eat fish.
16. I won't eat THE fish. It's not fresh.
17. THE/A (категоризирующий или значение «любая») shark is A fish which is destructive to other fishes and dangerous to man.
18. Dishes, piled with fruit, stood at either end of THE table.
19. The old man's head shook from side to side like A ripe fruit in THE wind (лимитирующая ситуация) ready to drop.
20. His tie was stained with egg.
21. What will you have for breakfast? — AN egg and A cup of coffee.

Упражнение 37.

1. I went upstairs; there was A bed ready for me.
2. THE bed is too small for THE child.
3. She seldom went to bed before midnight.
4. Cambridge is 70 miles away from London. THE town is on THE river Cam.
5. I saw him in town not A week ago.
6. Her daughter has moved to A town somewhere in THE south.
7. He lives in the country and only comes up to town at weekends.
8. At lunch-time you can always find him at A table in THE corner (категоризирующий артикль, говорящий о том, что человек предпочитает категорию «угол» категории «центр»).
9. There were three of us at 0/THE table that night (0 — если они там ужинали, the — если они занимались чем-то другим).
10. I told the waiter I wanted A/THE table all to myself (a — если вы еще не сели за стол, the — если вы за ним уже сидите).
11. There used to be A hospital in this building once, now it is A museum.
12. How long have you been in hospital?

Упражнение 38.

1. THE school has A good football ground.
2. Next year he'll be old enough to go to school.
3. She usually has breakfast in bed on Sunday mornings.
4. If you don't catch THE 3 o'clock train, there is A/THE train at 5:27 (the — если он последний в этот день).
5. Will you go to Sebastopol by train or by plane?
6. After lunch the doctor was off to THE hospital again (он там работает, а не болеет).
7. I made his acquaintance at AN official dinner.
8. The consul gave A luncheon in honour of our delegation.
9. He invited me to A restaurant and treated me to AN expensive supper.
10. We had AN early dinner and then went to A play at THE Globe Theatre.
11. My son is at college, but my daughter still goes to school.
12. He is Director General of the company.
13. We met on board A ship going to Africa.

Упражнение 39.

1. She is not exactly A Cleopatra, yet A very beautiful girl.
2. Cleopatra was THE last queen of Egypt.

3. A Clyde (новое качество) whom Samuel Griffiths met at THE Union League Club in Chicago was different from THE Clyde (которого он знал раньше) who had fled from Cansas City three years before.
4. He has the style of A Chekhov (он не может иметь стиль самого Чехова, который давно умер, его стиль подобен стилю Чехова).
5. One of the correspondents handed MacGregor the paper and asked, “Are you THE MacGregor who wrote this?”
6. She no longer looks like THE Jane you used to go to school with.
7. He felt like A Columbus on his way to AN unknown land.
8. I know as much about him as you do; he is A/0 Mr. Kingsley (a — если вы его не знаете, 0 — если знаете).
9. Are you THE Anne Bolton whose picture is in today’s newspaper?
10. THE boss counted THE group and selected his companions for the trip — Mr. Wren and A youth named Morton.
11. THE Queen Mary was launched by Queen Mary in 1938.
12. I don’t know anybody who could afford to buy A Van Gogh.
13. He had just enough money to buy A second-hand Ford.
14. But it was A very subdued Rose who replied. And it was quite A frightened Rose who rang the bell.
15. This John was A different John from THE one she had seen around THE house.
16. The young writer has THE humour of A J.K. Jerome.

Упражнение 40.

1. You will read THE book with pleasure.
2. What A pleasure to see you again!
3. I’m looking forward to THE pleasure of entertaining you and your wife.
4. After all these hours of excitement and nervous strain they all relapsed into A silence of fatigue (акцент на признак — «усталости»).
5. She gazed steadily out of THE window, with her back to THE room, and 0/A prolonged silence set in (0 — если главное для вас — молчание, а — если главное — качество «долгое»).
6. THE meal proceeded in silence.
7. THE silence in THE room grew oppressive.
8. He could only see THE faint light of 0/THE night (0 — если вы просто указываете время суток, the — если указываете на предмет, для которого есть лимитирующая ситуация) through THE dirty window.
9. Light flooded THE room as soon as the nurse had drawn THE curtains (все) aside.

10. 0/A greyish light came through A/THE small window (a — если для вас главное — качество «small», the — если вы хотите указать, что окно было только одно).
11. Somebody asked for A light and I heard A match strike.
12. When it had grown dark in THE hall, the servant brought in A/THE light (a — если слуга принес точечный источник света, например, свечу; the — если он принес весь свет, необходимый, чтобы осветить помещение, например, несколько канделябров или керосиновую лампу).
13. Time flies when one is happy and creeps when one is in grief.
14. Summer is A happy time.
15. He was silent all THE time.
16. There always was 0/A certain dampness about THE room. THE ceiling and THE/0 (все или не все) walls were covered with wet patches.
17. Dampness in THE air is called humidity.
18. THE dampness of this part of THE country disagreed with the travellers.

Упражнение 41.

1. **There was** a beautiful cathedral in this place before the war.
2. **Is there** a short way from here to the station?
3. **There is** a shorter way to the station if you are in a hurry.
4. **It is** a pity that you won't be at the party.
5. **There was** a woman standing here a minute ago.
6. **It is** a fact that he is an intelligent man.
7. **There is** (нет времени) no time/**It is** no time (не время) for tea if we are in a hurry.
8. **It is** time to go to bed.
9. **There is** no place like home.
10. **There was** one empty seat on the plane when I arrived.
11. **There will be** a beautiful park here in a couple of years.
12. Don't you think **there is** time (есть время)/**it is** time (пора) for another cup of coffee?
13. **There is** a place I know where you can have good coffee.
14. **Is there** a crossing here?

Упражнение 42.

1. He ***looked*** **sad** and ***felt*** **uncomfortable —** два составных именных сказуемых, глаголы-связки.
2. He **feels** things differently and he **keeps** a diary — два простых глагольных сказуемых, знаменательные глаголы.

3. Today, somehow, ***seemed*** **different** (составное именное, глагол-связка). It **was not sunny** (составное именное, глагол-связка) and things **were not running** (простое глагольное, знаменат. глагол.) smoothly.
4. I **feel** (простое глагольное, знаменат. глагол.) that time ***is running*** **short** (составное именное, глагол-связка).
5. What I **want** (простое глагольное) ***is*** **to get away** (составное именное, глагол-связка).
6. I ***am*** **sure** (составное именное, глагол-связка) he **will be** (простое глагольное, знаменат. глагол.) here in time.
7. His ***was*** **a lucky lot** (составное именное, глагол-связка).
8. It only **remained** (простое глагольное, знаменат. глагол.) to sign the document.
9. He ***remained*** **silent**, but he ***was not looking*** **very pleased** — два составных именных сказуемых, глаголы-связки.
10. The evening ***grew*** **darker** and it ***was not*** **safe** to drive — два составных именных сказуемых, глаголы-связки.
11. She **grows** (простое глагольное) roses and crythanthemums in her garden.
12. The wine ***smelled*** **fine**, but ***tasted*** **sour** — два составных именных сказуемых, глаголы-связки.
13. He **smelled** the flowers, but **did not feel** the odour — два простых глагольных сказуемых.

Упражнение 43.

1. He **was amused** by the story — простое глагольное.
2. I could always tell when you **were amused or displeased** — составное именное.
3. He pushed the door, but it **was locked** — составное именное.
4. The door **was locked** (простое глагольное) for the night and the lights were put out.
5. Did he say he **was tired?** — составное именное.
6. He said he **had been tired out** (простое глагольное) by the long argument.
7. I could not unlock the door because the lock **was broken** — составное именное.
8. The silence **was only broken** (простое глагольное) by a regular beat.
9. He **is said** to be a reliable partner (составное именное).
10. I felt that too much **had been said** (простое глагольное) already.

Упражнение 44.

3. When so much **had been said and done** (простое глагольное), I **needn't say** (составное модальное) more.
4. The stronger among the girls **engaged** (простое глагольное) in active games.
5. Thirty **is a good age** (составное именное) to begin a new life.
6. I **couldn't hear** (составное модальное) what you **were saying** (простое глагольное).
7. Witnessing such an event **is rare luck** (составное именное).
8. I **began to stammer** (составное видовое) my apologies, but he **cut** (простое глагольное) me short.
9. **Is** it **education** (составное именное) that **makes** (простое глагольное) you behave like that?
10. She **may have had** (составное модальное) an accident and **is waiting** (простое глагольное) for the police.
11. **Have** you **finished** (простое глагольное) the job?
12. **I'll phone** (простое глагольное) as soon as I **have finished packing** (составное видовое).

Упражнение 45.

1. Rick gave such a loud laugh that I noticed **other people glance round** at our table.
2. I heard **his name (being) mentioned** in this connection.
3. I watched **another car drive away** and walked slowly back to the house.
4. He heard **water running** in the bathroom.
5. He was annoyed to hear **his wife's name mentioned** in a conversation with a stranger.
6. I don't want to see **her hurt**.
7. We saw **him lose his temper** and felt uncomfortable.
8. I've often heard **him tell/telling** the joke.
9. She smiled hearing **me describe/describing** her as a middle-aged woman.
10. I've often seen **this (being) done**.
11. I saw **him sitting** at the window watching the street.
12. Listening to **him speaking** about his sister, I was thinking about Ellen.
13. I looked at **them drinking** beer, but they did not seem to notice me.
14. It was hard to see **him defeated**.

Упражнение 46.

1. We hear **that your daughter is attending** evening classes.
2. When did you hear **him say** that?

3. We hear **that she has presented** a paper at a conference.
4. I can see **them approaching** the house.
5. I see **that you are tired.**
6. I see **that it is time** to leave.
7. From my seat I saw **him enter the hall and go** to the front row.
8. Suddenly 1 felt **him touch** me by the hand.
9. I felt **that he was displeased**.
10. Now I see **that he is mistaken**.

Упражнение 47.

1. She made **us wait** for some time.
2. Don't let **her go** to the country alone.
3. He made **his son play** a sport.
4. Why did you let **the child eat** so much ice-cream?
5. I can't make **the car start**.
6. What made **them believe** this story?
7. I let **a few minutes go** by.
8. I can't let **them waste** time like this.
9. Don't let **the fire go out**.
10. The telephone ringing made **her sit up** in bed.

Упражнение 48.

1. Why didn't you get **him to be fired**?
2. It is impossible to get **anyone to do** anything.
3. It's impossible to get **anything done** in this house.
4. I did not expect **the issue to take** the tragic form it did.
5. She could not bring **herself to say** that she was afraid of losing him.
6. I know **him never to lose** anything.
7. Your letter has forced **me to write** what I feel.
8. I expected **my sister to meet** me at the station.
9. Next morning he got **the check cashed**.
10. Two events induced **Bill to return** to London.
11. I'll try to get **Jack to write**.
12. We all waited for **the letter to arrive**.
13. He motioned to **me to go out**.
14. He waited for **me to explain** the problem.
15. I rely on **you not to talk**.
16. He nodded to Andrew and gestured to **him to sit down**.
17. Uncle said he would arrange for **me to spend** a month on the farm.

Упражнение 49.

1. I want **the telegram sent** at once.
2. She does not wish **her whereabouts to be known** (точечное действие)/ **being known** (идея).
3. Would you like **me to insist** on this decision?
4. I don't want **you going** there alone.
5. I would not like **the report to be discussed** in my absence.
6. We would like **the matter to be settled** at once.
7. Let me do it for you. I don't want **you straining** your back.
8. They wanted **all the preparations to be finished** within next week.
9. We would like **Victor to take part** in the championship.
10. Ann's mother does not want **her watching television** until late at night.

Упражнение 50.

1. I had **a tooth filled** yesterday.
2. Are you redecorating the flat yourselves or are you having **it redecorated**?
3. He could not have **his son marrying** a foreigner.
4. They are having **their luggage registered**.
5. Mother had **the table laid**.
6. I'll have **my secretary type** the documents by the end of the day.
7. I won't have **him behaving** like that.
8. He could not have **his son expelled**.
9. I'll have **my assistant study** your proposal.

Упражнение 51.

1. He does not want **you to write** down the story.
2. He does not want **the story written** down.
3. He had **the radio set repaired** a long time ago.
4. Why did you let **him go out** in such terrible weather?
5. I expected **you to speak** to him in person.
6. He heard **water running** in the bathroom.
7. I want to have **my coat cleaned**.
8. I discovered **him sitting** on a bench in the park.
9. I would like **you to think** over my suggestion
10. He asked **for the secret to be kept**.
11. They watched **the car being filled up**.
12. I see **that you are tired.**
13. He ordered **wine and cheese to be brought** up to the room.

Упражнение 52.

1. The **two** chairs **in the room** are broken.
2. A girl **in a long blue dress** came onto the stage.
3. The boy composed **long** ballads **with exquisite rhymes**.
4. **My friend's** son was discussing the height **of Mount Everest**.
5. He received a **long** letter **from his mother**.
6. It is difficult to find a **nice** place **to spend a night**.
7. There is nothing **peculiar** about a woman **doing a man's job**.
8. The dog, **excited by so many people**, ran round them in circles.
9. There is no hope **of ever understanding him**.
10. I like the idea **of going there for a weekend**.
11. I have things **to do.**

Упражнение 53.

1. an engineer's wife
2. the legs of a chair
3. Charles Dickens's life
4. students' meeting
5. a bachelor's life
6. the building of a bank
7. two miles' distance
8. the sun's rays
9. a lady's dress
10. the pages of a book
11. the boys' pens
12. three hours' interval
13. a plane's wings
14. a cat's eyes

Упражнение 54.

1. the young writer's hard life
2. a girl's thick English book *или* an English girl's thick book
3. my old friend's warm smile
4. the girls' new bright red-and-white dresses
5. my old friend's torn hat *или* my friend's old torn hat
6. my old grandmother's new white lace gloves
7. my sister Helen's beautiful clear voice

8. an old man's loud cough
9. the painter Ivanov's new pictures
10. the boy's new big spectacles

Упражнение 55.

1. this old lady's hat
2. this old lady's hat
3. this lady's old hat
4. another hunter's story
5. another hunter's story
6. a small child's shoe
7. a small child's shoe
8. Peter the Great's first wife
9. my older sister's daughter
10. my sister's older daughter
11. this new man's suit
12. this old man's new suit

Упражнение 56.

1. I've heard both papers. The first was much more interesting than the second.
2. Your paper must be as short as possible and contain your most important ideas.
3. My sister speaks French much better than English.
4. It is much more difficult to learn to skate than to learn to ski, isn't it?
5. Is it warmer today than it was yesterday? — No, it's just as cold (today as it was yesterday).
6. You will translate the article much more accurately with a dictionary.
7. He is even older than I thought.
8. He is working much faster today than he was yesterday.
9. The more attentive you are, the fewer mistakes you will make.
10. My friend goes to the theatre more often than I (do).
11. The sun is shining much more brightly today than it was yesterday.
12. He pushed the door as hard as he could and it opened.

Упражнение 57.

1. It is sometimes difficult to find the correct place quickly.
2. She always works slowly in the morning.
3. I usually carry the keys in my bag all day.

4. We were all at the station in the evening.
5. She has probably gone to the shop.
6. She has already been waiting for an hour.
7. We talked about it briefly at dinner.
8. She unwrapped the parcel carefully.
9. You are usually here, when something happens.
10. He read every word slowly.

Упражнение 58.

1. We took no notice of his words **at first**.
2. I'll finish the homework **first**.
3. Measure out the milk **first**, then pour it into the bowl.
4. We meant to go to the country **at first,** but then changed our minds.
5. I was nervous and had difficulty speaking **at first.**
6. When did you **first** arrive here?
7. I advise you to read the text **first**.
8. What do you suggest I do **first**?
9. I was at a loss **at first** and didn't know what to do.

Упражнение 59.

1. **The fog was so thick**, that I couldn't see anything.
2. I couldn't see anything **in such (a) thick fog**.
3. I don't feel like bathing **in such cold water**.
4. **The water was so cold** that he didn't enjoy his swim.
5. His daughters are **such pretty girls.** They dance **so beautifully**.
6. **Such news** spreads quickly.
7. I wasn't expecting **such sad news**.
8. Why do you look **so sad**?
9. I have never seen **such a pretty little house**.
10. **So much** has been said and done.

Упражнение 60.

1. It's time to start the work, there's very little time left.
2. It was stuffy in the room because there were a lot of people in it.
3. There was deep snow at the foot of the hill, it was hard to walk.
4. It was late, there were few people in the streets.
5. It's thirty degrees in the shade. It's hard to breathe.
6. It never occurred to me to think that there was a contradiction there.

7. It only remains for me to apologize. I didn't think there was something insulting in my words.
8. There was no reason to postpone the discussion of the matter. It was necessary to take a decision immediately.
9. It's summer. There are a lot of flowers in the streets.

Упражнение 61.

1. It is/was I who put your clothes in the wardrobe. It is your clothes that I put in the wardrobe. It is in the wardrobe that I put your clothes.
2. It is/was he who was the first to read Pushkin to us. It was Pushkin that he was the first to read to us. It was to us that he was the first to read Pushkin.
3. It is I who am to blame for the accident. It is for the accident that I am to blame.
4. It is/was we who were to start from the camp early next day. It is from the camp that we were to start early next day. It is early next day that we were to start from the camp.
5. It is/was he who finished reading the book yesterday. It is the book that he finished reading yesterday. It is yesterday that he finished reading the book.

Упражнение 62.

1. How early he has arrived!
2. What a wonderful actor he was!
3. What pretty little girls her daughters are!
4. How tall the tree has grown!
5. How quickly you are growing!
6. What beautiful drawings you have made!
7. What a decent man he has turned out to be!
8. How late we are getting!
9. What elegant clothes she always chooses!

Упражнение 63.

1. I have done the job very quickly. — So has Ann.
2. John is not doing very well. — Neither is Mike.
3. I've been unable to ring. — Neither has my brother.
4. You will manage. — So will they.
5. I've been waiting. — So has Helen.
6. He never turned up. — Neither did his friend.
7. I can't get the job done so quickly. — Neither can anybody.
8. I didn't forget to send them a card. — Neither did they.
9. He was tired. — So were we.

Упражнение 64.

1. **Can** he **have been joking** when he said that?
2. He's been so busy, **he's been unable to post** the letter.
3. I don't believe it. It **can't be** true.
4. **Can** he **have forgotten** that he had promised to come?
5. You **can't have seen** him yesterday, he is away on holiday.
6. It was dark. I **couldn't see** clearly.
7. I hope he **will be able to come** later.
8. She **can't have failed** to recognize me. I don't believe it.
9. I don't think you **will be able to find** him there. The place will be crowded.
10. I **cannot imagine** her teaching children. She **can't have changed** so much.

Упражнение 65.

1. **Can** anyone **have thought** that he would take the first place?
2. He **can't have misunderstood** you.
3. **Was** he **able to finish** the work in time?
4. **Can** they **be** still **arguing**?
5. He **can't have said** that. He is an honest man.
6. I think you **will be able to persuade** him if you try.
7. He **could not/was unable to open** the door because he had taken a wrong key (здесь сам говорящий выбирает, передавать ему действие или состояние).
8. **Can** you **have recognized** him? So much time has passed.
9. They **can't be** still **working.** It's late.
10. We **can't have walked** this kind of distance. I am not tired at all.

Упражнение 66.

1. She never missed her morning walk, no matter how nasty the weather **might have been**.
2. **May** I **ask** you to open the door for me?
3. If they are not caught in traffic, they **may arrive** ahead of time.
4. If everything else fails, you **might try** counselling.
5. Don't take it seriously. He **may have been joking**.
6. You **might have thought** I **might need** help.
7. He asked me if he **might turn on** the television.
8. What **can have made** them so late? — The car **may have broken** down.
9. I'm sure you **might have done** it better. You didn't try.

Упражнение 67.

1. He **may have known** everything, but he wasn't telling anyone.
2. The weather **might have been awful**, it **might have been raining or windy**, he still walked to work.
3. How careless of you! You **might have fallen and broken** your arm.
4. You **may (might) ask** a specialist to help you.
5. What **can have happened**? — They **may have got** stuck in a traffic jam.
6. I **might have gone** to see him off, but I didn't know he was leaving.
7. He **may be talking** to the chief engineer.
8. They **may not have known** that you had had all your money stolen.
9. You **may (might) try** phoning the group leader.

Упражнение 68.

1. **Can he have forgotten** that we had arranged to meet? — Something **may have happened.** — Well, he **might have phoned and let** me know. — He **might have left** his phone at home. We **may (might) try** getting in touch with him later.
2. **May I take** this book to read? — When **will you be able to return** it? — I **may (might) bring** it back in two weeks' time.
3. He **can't have done** it on purpose. I know him well. — He **may have done** it by mistake. I hope he **will be able to correct** everything.
4. **Can he be leaving**? He **can't have taken** this decision on his own. — He **may have been offered** a good job. — On the other hand, he **may** still **change** his mind. — He **might have consulted** his friends.
5. I felt it **could not be** true. My friend **could not have betrayed** me. I **might have been misinformed** or I **might have misunderstood** what I had been told.

Упражнение 69.

1. You **are not to leave** the room until you hear the bell.
2. It looked like rain, so he **had to take** an umbrella.
3. They dreamed of going away together, but that **was not to be**.
4. The teacher split the class into pairs. Steve and Mike **were to be working** together.
5. I found no one waiting for me at the station as I **was to have arrived** by a later train.
6. You **don't have to tell** me anything if you don't want to.

7. We **were to meet** at six. Time was running short, so I **had to take** a taxi.
8. I wondered what **was to happen** to us.
9. I **don't have to get up** early any more because I **am not to be** at the office until ten.

Упражнение 70.

1. They **must have been discussing** the problem for about an hour. They realize that they **have to take** a decision today.
2. I **am to stay** here till the spring (например, контракт). I **must stay** here till the spring (например, ухаживает за больным родственником, и совесть не позволяет его оставить). I **have to stay** here till the spring (например, место глухое, и до весны транспорта не будет).
3. She **must be staying** with her relatives. She wrote that she would be spending her holiday with them.
4. What are you doing here? You **were to have left** a week ago. — My mother fell ill and I **had to stay**. — You **must have been upset**, weren't you?
5. He **must have forgotten** that he had given the book to me. He **must be looking** for it. I **must phone** and remind him.
6. You **don't have to eat** the soup, but you **must try** the main course.
7. He **has to work** hard because he has been ill and has fallen behind the group.
8. I **didn't have to do** the job, but I felt that it **had to be done** quickly.

Упражнение 71.

1. I knew it was a secret and I **must/was to/had to** keep it (выбор определяется ситуацией: либо сам человек налагает на себя обязательство, либо это договоренность или приказ, либо он боится сделать хуже).
2. It was impossible to change anything. One **had to take** things as they were.
3. Did you realize that you **mustn't/were not to mention** it to anybody?
4. He insisted that the measures he proposed **had to be resorted to** if we wanted to save the situation.
5. This was getting too far. I felt I **must/had to do** something before it was too late.
6. The situation was critical. Something **had to be done** before it was too late.
7. It was getting pretty late. I **had to leave** or I would be late for the last bus.
8. I did not agree that one always **had to take** things as they were without trying to change them.
9. It couldn't go on like this any longer. It **had to** blow up sooner or later.

10. He did not understand why such urgent measures **had to be resorted to**.
11. You **were not to do** anything until you had received further instructions.

Упражнение 72.

1. She must **have failed to see** the program.
2. She must have been an **unkind** woman/She **cannot have been** a kind woman.
3. He must **have failed to find out** the truth.
4. He cannot **have been unaware of** the truth.
5. Can **nobody** be waiting at the station?
6. Can she have **forgotten** to post the letter?
7. He must have been **incorrectly** informed/ He must have been **misinformed**.
8. They cannot have **misunderstood** you.
9. We must have seen **neither** of the two.
10. Can he have **never** guessed what had really happened?

Упражнение 73.

1. She **should not have spoken** about such things in the child's presence. Now you see the results.
2. A foolball player **is not to touch** the ball with his hands.
3. I **should have known** that it might come to that.
4. Though it is a very unpleasant mission, I feel I **must** (я так чувствую)/ **ought to** (совесть требует)**/have to** (нет другого выхода) **tell** you the truth.
5. Your questions surprise me, you **ought to know** this.
6. The situation grew awkward. He felt that something **had to be done**, or else the party would break up.
7. Ring me up at six. The situation **must** (субъективное ощущение)/**should** (прошлый опыт) **clear up** by then.
8. He was boiling with rage, but he **had to control** his feelings not to give himself away.
9. Children **ought to obey** their parents.
10. How **should** I **have known** where he was?
11. Why do you ask my opinion? You have been in the business much longer, you **ought to know** better.
12. You **should have seen** him dance! You have missed a lot. I **should have taken** you to the concert.

13. It wasn't that the work **was to be done** quickly, but we knew that we **had to do** it, so it might as well be sooner than later.
14. His heart was now thumping so violently he felt it **must burst**.
15. I **should have brought** my opera glasses. I don't see anything.
16. You **must have spoken** to him already. I see he knows everything.
17. I **should not have told** him this news, he was so upset, but I really **had to do** so, there was no other option.

Упражнение 74.

1. You **needn't have come** so early. Now you'll have to wait.
2. I'm sorry. I **shouldn't have bothered** you with this little thing.
3. **Need** you **be doing** it right now? There's plenty of time, it can wait.
4. You **needn't** (если это было ненужно)/**shouldn't** (если вам это очень не нравится) **have helped** him with this work. He could have managed it himself.
5. You **needn't have returned** the money so soon. I could have waited.
6. You **shouldn't give** the child so much money. It will spoil him.
7. I **needn't have brought** my opera glasses. Our seats are in the front row of the stalls.
8. You **should have followed** the traffic regulations, then you would not have been fined.

Упражнение 75.

1. A new school has opened in our neighbourhood and now children **don't have to** travel far.
2. You **needn't travel** so far. You may have the book delivered to your door.
3. He **didn't have to introduce** himself. Everybody knew who he was.
4. **Did** you **have to spend** (когда человека интересует реальная цена)/ **need** you **have spent** (когда человек сомневается в целесообразности покупки) a lot of money on this?
5. You **needn't have spent** so much money. I know a place where you could have bought it at half the price.
6. It was all as clear as day, so we **didn't have to go** into details.
7. He **needn't have gone** into so many unnecessary details. It took a lot of time, but didn't really help.
8. **Need** he really **have used** a dictionary? The text was very easy.
9. The text was so easy that I **didn't have to use** a dictionary.

Упражнение 76.

1. You **needn't have reminded** him. He has already done the job.
2. He **doesn't need** reminding. He never forgets what he has been asked to do.
3. She realized she **needn't have raised** the issue. Other people had taken care of it.
4. The suit **doesn't need** cleaning. I had it cleaned not a week ago.
5. Are you sure he **doesn't need** another pair of spectacles?
6. **Need** he **start/have started** out so early? It's three hours to the plane.
7. We **need** another pair of hands. We are flooded with letters.
8. He is getting married, so he **needs to buy** a pair of wedding rings.

Упражнение 77.

1. We wanted to know why he had arrived so late, but he **wouldn't discuss** it.
2. We asked him to slow down, but he **wouldn't listen** to us.
3. What's gone wrong with the suitcase? It **won't lock**.
4. We used to be friends at school, but when we met ten years later, he **wouldn't recognize** me.
5. She was tired and needed a rest, but she **wouldn't hear** of it.
6. We told him to drop smoking as it was harmful to his health, but he **wouldn't listen**.
7. Could you give me your pen, please? The one I have **won't write.**
8. She wanted to put down on paper what she thought and felt, but the correct words **wouldn't come**.
9. The child was told not to make a noise, but he **wouldn't listen**.
10. There was something wrong with the lock, it **wouldn't open**.
11. He was trying to make a fire, but the wood **wouldn't burn**.

Упражнение 78.

1. It's only five minutes' walk from the metro station to his place, but he **will never walk.**
2. He tried to explain his behaviour, but I **wouldn't listen** to him.
3. He was obviously worried, but he **wouldn't say** what the matter was.
4. It's Sunday today and the shops **will be closed**.
5. He turned off the light, but sleep **would not come**.
6. He **would spend** most of his evenings playing chess.
7. I suggested that she should see a doctor, but she **would not hear** of it.
8. After work he **would wait** for us in the park.

9. When he returned, I offered him food again, but he **would not take** anything.
10. Every time we were going somewhere together, he **would show** me something interesting.
11. He had a wound that **would not heal**.
12. She was a girl that every man would gladly take to a dance if she **would** only **agree**.
13. I want to see the exhibition, but he **won't let** me in.

Упражнение 79.

1. I **must have taken** Grandfather's spectacles. I **cannot see** anything through them.
2. I thought I **must/ought to do** something to return their hospitality.
3. **May** I **do** as I like or **must** I/**do** I **have to do** as you like?
4. While you are here, you are free to come and go as you like, but you **are not to visit** your aunt.
5. I thought that she knew everything, but she **would** never **tell**.
6. You **needn't have worried**, everything has turned out all right.
7. He **was to** (сорванная договоренность)/**should** (неодобрение) **have taken** the floor and **spoken** in favour of the proposal / ... **was to take** ... and **speak** ... (если описывается договоренность, но неизвестно, была ли она выполнена).
8. I believe he was always afraid they **might laugh** at him.
9. Why leave in such a hurry? I think he **might have waited** till I came back.
10. They **can't have reached** the village so quickly. It's twenty kilometers away.
11. You **must have ignored** the traffic regulations. That's why you were fined.
12. You are a father, you **ought not to neglect** your duties to your children.
13. They **may have known** everything in advance, but I'm not sure.

Упражнение 80.

1. If the boy **had not behaved** badly, we **would not have made** him apologize.
2. **I'll be** frank with you if you **can** keep a secret.
3. I **would be** frank with you if you **could** keep a secret.
4. If she **had not worked** hard, she **would have never become** a first-class dancer.
5. If you **had told** me about the problem, I **would have taken** the necessary steps in time.
6. If the weather **weren't** so nasty, we **would be able** to go to the country.

7. If I **didn't keep** a diary I **would** always **forget** my appointments.
8. If I **hadn't been** engaged in a conference, I **would have been able** to attend to the matter.
9. If he **had found** me in, we **would have been able** to exchange opinions.
10. If there **had been** a railway connection between the two villages, we **would not have taken** a car to get from one to the other.
11. If my friend **had not been exercising** so hard, it **would not have affected** his heart.

Упражнение 81.

1. I **would call** on him next week if I **had spare** time.
2. We **would not insist** if the matter **were** not urgent.
3. I **would have gone** to the park yesterday if I **had felt** like it.
4. If he **hadn't let** me down I **would have been able** to finish the work by the end of next week.
5. If I **were** you I **would accept** the offer without hesitation.
6. If you **weren't** so absent-minded you **wouldn't have forgotten** that we had been invited to dinner.
7. If you **hadn't been playing** your part so convincingly I **would have guessed** that I was being fooled.
8. If the flight **hadn't been cancelled** I **would be** now **bathing** in the Black Sea.
9. If I **had been told** that the plan had been changed, I **would have modified** my own time-table and **would be** already **finishing** the work, I think.
10. I **wouldn't be objecting** to these changes if they **were** reasonable.

Упражнение 82.

1. I wish you **were not leaving** so soon!
2. The patient wished he **had not lost** control and **spoken** to the doctor so rudely.
3. We wished she **had convinced** him as to how important it all was.
4. I wish you **weren't so busy** these days.
5. My friend wishes he **had not forgotten** to let you know.
6. She wished she **had been able** to run the necessary tests.
7. We wish we **could reach** the destination before sunset.
8. I wish I **hadn't made** you angry.
9. I wish you **received/would receive** an answer before the New Year.
10. I wish you **had contacted** us last night.

Упражнение 83.

1. I wish I **could see** the film again.
2. I now wish I **had taken** his advice.
3. I wish I **could attend** your lecture tomorrow.
4. I wish you **would read** the book.
5. I wish we **had met** before the departure.
6. I wish you **wouldn't be** so stubborn and **would listen** to what your friends are saying.
7. He wished he **had not come** and **brought** a friend.
8. I wish they **didn't know** about it.
9. I wish we **had discussed** the play as soon as we had seen it.
10. I wish you **would think** over my suggestion again before rejecting it.

Упражнение 84.

1. It is unbelievable that the tourists **should have crossed** the river at this time of the year.
2. It is very unusual that he **should make** (если для него это вообще не характерно)/**should have made** (если речь о конкретном случае) such a mistake.
3. It is advisable that everybody **should consult** a doctor before going to the seaside.
4. It was suggested that the meeting **should be put off**.
5. It is necessary that children **should sleep** in the open air.
6. It is doubtful that he **should be working** in the laboratory at such a late hour.
7. It is strange that you **shouldn't know** such simple things at your age.
8. Is it possible that the child **should have done** such a thing all by himself?
9. It was quite unnatural that she **should protest** (если для нее это вообще не характерно)/**should have protested** (если речь о конкретном случае) against such a reasonable demand.
10. Isn't it surprising that the director **should have given** his consent at once?

Упражнение 85.

1. Don't you find it strange that she **should have forgotten** about such an important matter?
2. Don't you find it surprising that there **should be** so much unknown and even mysterious in what seemed so clear at first sight?

3. It's important that you **should take** every opportunity to speak English.
4. It's strange that you **shouldn't understand** the lecture, it was very simple.
5. It struck him that such things **should still be** possible in our time.
6. It's quite probable that the first part of the book **should be ready**, but it's doubtful that the whole publication **should be finished**.
7. It is recommended that a text **should be read** through before it is translated.
8. It is desirable that your paper **should be discussed** by the colleagues before you give it at the conference.
9. Isn't it surprising that such spectacular sporting results **should be achieved** by people of this age?
10. I'm surprised that so much attention **should have been paid** to matters which are inessential in my opinion.

Упражнение 86.

1. The chief ordered that **the letter (should) be sent** immediately / ... ordered **the letter to be sent** ...
2. What do you suggest **doing**?
3. I insist that **the meeting (should) be postponed**.
4. The referee commanded that **the match (should) be stopped** / ... commanded **the match to be stopped**.
5. He demanded that the cargo (**should) be sent** by air.
6. Who ordered that the ship **(should) be unloaded** immediately? / ... ordered **the ship to be unloaded**...?
7. Doctors recommend that **I (should) go** to the south in autumn / ... recommend **me to go** ...
8. He proposed that **the matter (should) be discussed** at the next meeting / ... **discussing** the matter ...
9. He recommended that **we (should) speak** to the chief consultant / ... recommended **us to speak** ...
10. He ordered that all **the developments (should) be reported** to him / ... ordered all **the developments to be reported** to him.
11. After the divorce the wife demanded that **the house (should) be sold** and **the money (should be) divided**.
12. He suggested **walking** to the sea.
13. He demanded that **his jacket (should) be altered** / ... demanded **to have his jacket altered**.
14. I demand that **the matter (should) be settled**.

Упражнение 87.

1. The more interesting a job **is**, the easier it will be to do it.
2. I don't care what you **think**.
3. The harder you **practice**, the sooner you will learn.
4. I'll be waiting, no matter what **happens**.
5. It doesn't matter where it **happens**.
6. I'm not going there, no matter how much I **want to**.
7. I'll finish the work, no matter how long it **takes**.
8. The more time you **spend** in the open air, the better you'll feel.
9. They don't care/It doesn't matter to them who **calls** for the documents.
10. I'll pay, no matter how much it **costs.**

Упражнение 88.

1. It's high time you **were** on your way. What are you waiting for?
2. I would prefer that he **didn't come in** here.
3. Isn't it time we **turned on** the light? It's getting dark.
4. He would prefer/would rather that you **agreed** at once.
5. It's high time you **learned** the rule.
6. I would prefer/would rather you **didn't argue**.
7. Isn't it time we **returned** to the matter?
8. I prefer/would rather that he **didn't come**.

Упражнение 89.

1. I wish you had come to the theatre with us. If you had been there, you could have taken part in the discussion of the play.
2. It's high time you stopped this pointless argument. I would rather we changed the subject.
3. He wished I had introduced him to my friends and insisted that I (should) do it next time.
4. For a long time I was not sure whether he was right and if you hadn't interfered, I might still be in doubt.
5. If I could give a definite answer, I would have done it a long time ago.
6. I wish I could see your exhibition, but I'll be away by that time. If I were in town, I would be sure to visit it.
7. It's surpising that you should have forgotten about such an important meeting. I wish I had thought about it. I might have phoned and reminded you.

8. It's time you made up. I would rather you forgot this pointless quarrel as soon as possible. Whatever happens, you'll still be friends.
9. It's necessary that you (should) compile a list of literature which your teacher will read and correct.

Упражнение 90.

1. He must have been ill for about ten days. I recommend that you (should) visit him/you to visit him. It's important that he shouldn't feel lonely.
2. Can he be still doing the work? His part of it was very insignificant. It's high time he finished it. If he works so slowly, we won't meet the deadline.
3. Will he be able to do the job or will you have to help him? I don't care how you do the job. But I demand/insist that it should be done in time.
4. It can hardly be a serious case. The boy must be suffering from a slight cold. However I recommend that the boy should be examined by a specialist.
5. They may be still arguing whether to accept or reject the proposal. No matter which decision they take, we'll have to agree with it.
6. The plane was to have landed at 8 o'clock, but it was two hours late. If it had landed on time, they would have arrived already. But now they should be here in about an hour.
7. The meeting was to take place yesterday. Can they have failed to arrive? — They can't have failed to arrive. They were very interested in the meeting. And they insisted that the meeting should be arranged for yesterday.
8. Can he have mastered this difficult skill? It must have taken a lot of time and effort. If he hadn't been trying hard, he would have never been successful.
9. It's time the tourists were boarding the plane. The flight has been called. What can have delayed them? Can they be still going through passport control? If they hadn't been delayed there, they would be here already.
10. I demand to see the chief. — Unfortunately, he's in a meeting. The meeting should be over by 5 o'clock. He won't be able to attend to the problem until then.
11. They can't be still preparing the experiment. The work was to start two weeks ago. They should have finished everything by today.

Упражнение 91.

1. He is very fortunate **to have traveled/ to be travelling** around the world and **to have seen/to be seeing** so much of it.
2. The man seemed **to be studying** me and I felt uneasy.
3. I believe he deserves **to know** what has happened and **to be told** all about it.

4. The book was believed **to have been lost** until a librarian happened **to discover** it on the wrong shelf.
5. He is supposed **to be working** in the library today.
6. The key turned out **to have been misplaced** by the secretary.
7. It seems **to have been raining** ever since we arrived.
8. I am sorry **to be causing/to have caused** so much trouble.
9. When I looked at him, the man pretended **to be reading** a newspaper.
10. Not **to have answered** would have been rude.

Упражнение 92.

1. There is nothing **to worry about**.
2. Here is the article **to read**.
3. The issue will be discussed at the meeting **to take place tomorrow**.
4. I am very busy this week, I have a lot of things **to do**.
5. I was the last **to understand her intention**.
6. I see you are looking for an excuse **to go back on your word**.
7. He was the first **to shake my hand and to congratulate me**.
8. He was not a man **to be intimidated easily**.
9. She knew that she was innocent, she had nothing **to be afraid of**.
10. Is there anyone in the house **to look after the patient**?

Упражнение 93.

1. He is certain to have no difficulty finding a job.
2. He turned out to have lied about finding a flat.
3. Why didn't he understand anything? He seemed to have been listening attentively.
4. The man was reported to have been missing for three months. He was very unlikely to be ever found.
5. His mother tended to think that his hobbies would get him nowhere. But she proved to have been wrong.
6. For a long time this writer's best novel was believed to have been lost in a fire. But very recently a copy of the manuscript happened to be discovered in one of the libraries.
7. My fears proved to have been groundless.
8. The discussion never seemed to be coming to an end.
9. No one seemed to have lived in the house for a long time/The house seemed to have been uninhabited for a long time.
10. He claims to have known everything from the start.

Упражнение 94.

1. I was annoyed at **being interrupted** every other moment.
2. He was proud of **being awarded** the prize.
3. She had been so eagerly looking forward to **being given** the leading part that she was greatly disappointed at not even **being/having been offered** it.
4. Why do you avoid **seeing** me?
5. He tried to avoid **being seen**.
6. She seems sorry for **being rude** to me last night.
7. He liked to do things without **disturbing** anyone or **being disturbed**.
8. He showed no sign of **knowing** them.
9. She showed no sign of **being impressed**.
10. The water requires **boiling**.
11. She could not help **being attracted** by the fact that she was being looked at.
12. The suit needed **cleaning**.

Упражнение 95.

1. I don't like his way **of talking**.
2. This is not the way **to talk**.
3. If nothing else works, try **reading** the instruction.
4. I'll try **to repair** your car tomorrow.
5. It will be a pleasure **to meet** your brother.
6. It is always a pleasure **meeting** new people and **seeing** new places.
7. She was standing on the pavement, afraid **to cross** the road.
8. She hasn't got a car because she is afraid **of driving**.
9. I hate **to disturb** you, but there's someone to see you.
10. He is writing. He hates **being disturbed** at such times.

Упражнение 96.

1. He felt they were lying and demanded **to be told** the truth. But they denied **knowing** it.
2. I'll give you a chance **to try** your hand at it. I hope you don't mind **learning.**
3. He never stopped **asking** questions until he was sure about what he was required **to do.**
4. He noticed an old acquaintance and stopped **to exchange** a few words.
5. I regret **to say** I won't be coming. I suggest **postponing** the meeting.
6. I regret **not telling** him the truth, he deserves **to know** it.
7. He went on **talking** without **paying** attention to our attempts **to stop** him.

8. After **saying** a few words about the writer the lecturer went on **to analyze** his best novel.
9. You can hardly expect **to find** everything to your liking.
10. It's no use **arguing** when the matter is settled. She has firmly decided **to go** away.
11. I have difficulty (in) **reading** quickly, so I won't be able **to do** the task in time.
12. We have no hope of **arriving** in time. We had better **phone** and **let** them know.
13. I hate the idea of **leaving** you. I always enjoy **talking** to you. I hope **to see** you again soon.
14. We suspected that she was only pretending **to be** ill because she always put off **seeing** a doctor.
15. We finished **discussing** the budget and then went on **to talk** about sales.
16. He is capable of **doing** things you least expect of him.
17. I missed **seeing** the beginning of the film. But I managed **to find** out what it was about.
18. Does your fear of **flying** stop you (from) **travelling**? Why don't you consider **seeing** a doctor about it?
19. Do you remember **meeting** her last year? — But she didn't mention **meeting** me before.
20. She hated the thought of **dying** without **seeing** the world.

Упражнение 97.

1. The conference **taking place/being held** at the University is devoted to problems of nuclear physics.
2. The conference **which took place/having taken place** at the University was very fruitful.
3. We went up to a man **standing** at the corner and asked him the way.
4. Go to the corner and ask the policeman **standing** there to show you the way.
5. Did you see in what direction the man **who had been standing** here went?
6. **Pushing** the door he felt that it was not locked, and **opening** it he looked inside.
7. **Closing/having closed** the door quietly behind himself, he tiptoed into the room (*having closed* — если он, закрыв дверь, какое-то время подождал и только потом прошел в комнату).
8. They stood by the car **being filled** up and watched the meter.

9. The people **waiting** for the doctor have been sitting here for a long time.
10. The people **who have been waiting** for you have just gone.
11. The sight of the table **being laid** made my mouth water.
12. **Having said** everything he knew, the witness left the box.
13. Suddenly I heard a sound of a key **being turned** in the lock.
14. **Arriving** at the hotel, she found a telegram awaiting her.
15. **Having arrived** here only a few years before, he knew those parts as if he had always lived there.

Упражнение 98.

1. She looked inside the box again **to see** one small creature which had failed to fly away.
2. He arrived home only **to find** the door locked and the key missing.
3. He went out into the street only **to find** himself all alone.
4. I returned to my room **to find** my brother waiting for me.
5. He woke up **to feel** somebody licking his face.
6. I approached the door **to see** Peter fumbling with the lock which would not open.
7. I returned home one evening **to find** him sitting on the porch.
8. They opened the door **to see** the/a room full of people.
9. He pushed the door only **to realize** that it was locked.
10. He woke up in the morning **to find** himself famous.

Упражнение 99.

1. (While) looking through magazines, he came upon a very interesting article on England's economy.
2. Before writing about the events, he decided to visit the places where they had taken place.
3. We persuaded him to come saying that we would not keep him for a long time.
4. (While) going through the annual balance sheet, the accountant discovered a mistake.
5. I won't tire you with enumerating all the details.
6. He looked fresh and cheerful in spite of spending a sleepless night by a sick person's bed.
7. You would oblige me by delivering the parcel to the address.
8. Seeing a post box, I stopped, remembering that I had been carrying a letter around for two days.

9. On hearing the child's cry the mother jumped up and rushed into the nursery.
10. While explaining the physical phenomenon, the teacher demonstrated a few experiments.

Упражнение 100.

1. He left the hall not waiting for the end of the performance.
2. Not seeing the approaching train, we were not in a hurry to go out on the platform.
3. Being unaware / Not knowing of the changes in the report, he was unable to answer the chief's question.
4. He left without saying a word, even without saying goodbye.
5. Things are not to be sent by post without packaging.
6. She was looking around not understanding where the sound was coming from.
7. Not having recognized me, she passed by without answering my nod.
8. I stood motionless not believing my eyes.
9. I left him alone not wishing to disturb him.

Упражнение 101.

1. **Meeting** me in the hall, she said she was too tired **to go out**.
2. I left my clothes **lying** where they happened **to have fallen**.
3. She waited while John went round **shaking** hands with everyone.
4. **Not going home** seemed lately **to have become** the pattern of his life.
5. As I stood **waiting** on the corner, the general happened **to be passing** by.
6. Caro sat **stroking** the side of her glass.
7. I happened **to run** into her in the library. She seemed **to have been sitting** there for a long time.
8. It seemed **to have been snowing** in the room. The floor and the furniture were covered in drifts of white.
9. I have a nice neighbour. We go **fishing, sailing** together.
10. I woke abruptly and sat up in bed **listening**. But nothing seemed **to be moving**.
11. Martha was out **meeting** a friend. She had gone out at five **promising to be** back by nine.
12. He doesn't seem **to know** what love is. And he isn't very likely **to find** out soon.
13. I sat **wishing** from time to time that he would go away.

14. He seemed **to have lost** all the friendliness he had shown before.
15. The cat seems **to have been missing** for about a week.
16. He appeared **to have forgotten** that they had had the first serious disagreement in the whole of their married life.
17. When they happened **to meet**, she would give him a warm smile.
18. Then a cricket ball came **smashing** through the window and rolled under the piano.
19. The general seemed **to have aged** a great deal.
20. I returned to my room one afternoon **to find** Rex **waiting** for me.
21. That evening they sat on the porch **watching** the sunset.
22. Michael went home **to hear** that his son had been taken ill.
23. They went off **leaving** us **to face** the situation.
24. They had difficulty **buying** new clothes for her.

Упражнение 102.

1. On entering the room I saw two people arguing.
2. This writer is the author of several books about people who devoted their lives to science.
3. The notice said that the person who had lost/having lost his gloves was requested to call at Room 103.
4. The engineer who has made / having made the invention will be coming to the factory tomorrow.
5. While being on a business trip, he did a considerable amount of work.
6. Being engaged, the director was unable to attend to the matter.
7. The students corrected all the mistakes pointed out by the teacher.
8. I cannot understand the meaning of the letter being dictated to me.
9. After exchanging greetings the participants of the meeting got down to work.
10. Not knowing the language in which the book was written, I could not make use of it.
11. The goods being advertised in this magazine are of interest to many customers.
12. Having read a part of the paper, the professor decided to put it aside for a few days as some points needed/required clearing.
13. Having learned that the boy had refused to take part in the amateur performance, the teacher decided to speak to him.
14. Having distributed the work among the students, the teacher went on to discuss the paper presented the day before.

Дополнительные упражнения

Артикль. Общие правила

Упражнение 1. **Вставьте артикли.**

1. He had ... wide mouth, ... magnificent teeth and ... very good manners.
2. For ... minute or two we were all silent. Then Robert struck ... match and lit ... cigarette.
3. Without waiting for ... answer, he walked over to his car.
4. It was ... calculated risk to take ... man without ... medical experience, but we were looking for ... manager primarily.
5. She gave ... low rather hoarse chuckle, that chuckle which so delighted ... audiences.
6. He wore ... shabby alpaca coat and ... gray trousers, he had shaved his beard and wore now ... moustache and ... small imperial.
7. ... guard blew ... cracked whistle and waved ... red flag.
8. You thought you'd only given birth to ... ugly duckling, perhaps he's going to turn into ... while-winged swan.
9. With her open hand she gave him ... great swinging blow on ... face.
10. I ought never to have accepted ... valuable presents from you and allowed you to lend me ... money.
11. After a while I got into ... private employment and met ... nice girl.
12. Then, on one excuse and ... other, she sent him ... pearl studs and ... sleeve-links and ... waistcoat buttons. It thrilled her to make him ... presents.
13. She wore ... very small hat with ... feathers in it, and ... pale gray dress with ... large leg-of-mutton sleeves and ... long train.

Упражнение 2. **Вставьте артикли.**

1. He spoke gently, and slowly, like ... father who reassures ... frightened child.
2. "Come," he said with ... smile.
3. ... mists were dangerous, too, rising in ... cloud from ... damp ground and closing in about ... marshes like ... white barrier.

4. In half ... hour she had ... kitchen scrubbed clean as ... pin.
5. Clinging to her father's hand, she saw ... great white ship like ... bird rolling helplessly in ... tough of ... sea.
6. She rose like ... fish to his bait.
7. His long dark lashes swept his cheeks like ... fringe.
8. Nan was pulling her gloves on in ... very slow way.
9. The town was set on ... bosom of ... hill, with ... castle in ... centre, like ... tale from old history.
10. Brown was looking at her with ... anxious eyes.
11. ... little car shot up to ... right house like ... bullet, and shot out its owner like ... bombshell.

Упражнение 3. Вставьте артикли.

1. There is ... packet of ... candles in ... larder, I saw them, better use those.
2. There's ... piece of ... mutton in ... kitchen.
3. "There's ...church at Altarnun, isn't there?'" she said.
4. ... brook burbled merrily over ... stones and there was ... fording gate across ... shallow water.
5. There's ... piece of ... cheese in ... cupboard behind you.
6. Michael gave Dolly ... glance. There was ... twinkle in his eye.
7. There was ... shout and ... clatter of ...hoofs and Jem rode up to her round ... corner of ... house, astride ... black pony.
8. There was ... flaming spot of colour high on his cheekbone.
9. Even as she spoke, there was ... loud knock at ... entrance-door and then ... pause, followed by ... thunder of ... blows.
10. ... kitchen was lit by ... single candle stuck sideways into ... bottle.
11. She walked away up ... hill without ... backward glance or ... wave of ... hand.
12. ... people had lived there once — ... happy, placid people, ... rectors with ... musty books beneath their arms; and there by ... window ... gray-haired woman in ... blue gown had stooped to thread her needle.
13. In ... little while appeared ... ancient and haggard female in ... very dirty print dress, with ... untidy mop of ... grey hair, and showed me, two flights up ... very small grubby room.

14. Then she lifted her eyes and saw ... door of ... kitchen open very slowly, little by little, ... inch at ... time.
15. They sucked ... oranges beneath ... striped tent, and had their fortunes told by ... wrinkled gypsy woman.
16. Jem bought Mary ... crimson shawl, and ... gold rings for her ears.
17. She regarded me merely as ... person in ... play.
18. ... drinking well in ... yard had ... thin layer of ... ice.
19. Mary sat beside Francis wrapped in ... greatcoat with ... toy collar of ... velvet.

Упражнение 4. **Вставьте артикли.**

1. ... girl from ... farm came once ... week to help clean ... house.
2. To them I must have appeared ... most undesirable visitor.
3. He sat down at ... piano and played ... piece that he had played in ... morning.
4. "What does ... penniless person do in ... case like this?" Marion said.
5. It's not ... story I could tell anyone else.
6. ... car drove up to ... front of ... movie theatre. They got out. Jack looked up at ... poster in front of ... theatre. ... poster advertised ... picture called "The Stolen Midnight".
7. "... only thing she lacked was ... daughter, and little Betty filled that gap," the woman said.
8. For ... past hundred years ... parties at their house had been held according to ... same pattern.
9. They walked without speaking across ... lawn.
10. I know ... man who will lend me ... car.
11. His daughter is married to ... man who lives by his pen.
12. ... midges were dancing over the water. Close to us ... reeds were high and lush, and on ... other side of ... stream ... bank ran up steeply, so that we seemed alone, alone in ... hot still garden.
13. Her people were too poor to provide her with ... books and ... proper clothes.
14. ... letter is supposed to make you see ... things in ... different light.
15. He gave ... suspicious look to ... box I carried.
16. I found that they wanted me no more than they wanted ... company of ... dog or ... cat.
17. ... breeze blew some dead leaves onto ... terrace.

Упражнение 5. **Вставьте артикли.**

1. He tried to give ... impression that one word from him would be enough.
2. She herself was busy with ... gardening basket and ... gardening gloves.
3. Keeping in ... shadow of ... house, he crept to ... back door.
4. He was writing ... note for his wife when ... outer door swung open, and ... short man of thirty came in.
5. Harvest was over. ... leaves were red and golden on ... trees.
6. He took ... cigar from his mouth and blew away ... long trail of ... smoke.
7. ... things are getting out of hand.
8. He could not help liking ... tall graceful young man who was standing beside him.
9. ... gates of ... sports ground stood open, and we walked along ... road, under ... chestnut trees.
10. He went to ... corner of ... room and gazed at ... bookshelf.
11. I thought that English was ... language he had learnt from ... books.
12. You seem very fond of saying ... things behind my back.
13. There's hardly ... man among us who knows ... mountains as you do.

Упражнение 6. **Вставьте артикли.**

1. Williams stood in ... middle of ... room, with ... expression of ... child from whom ... sweet had been taken.
2. Finally she stopped him in front of ... small picture. In silence and for ... long time they stood looking at ... picture. It was ... very good picture.
3. There were ... three shelters on ... cliff and ... steps down to ... sea and ... lighthouse.
4. One winter afternoon she had been buying something in ... little antique shop in Curson Street. It was ... shop she liked. And ... man who kept ... shop was fond of serving her.
5. It is ... portrait of ... friend I told you about the other day.
6. She wished to speak to him about ... important message she had received from London.
7. All ... presents that he had given her were in their usual places.
8. They turned off ... road into ... drive that wound between ... tall trees.
9. He looked at ... figure that was standing on ... upper step.

10. She sat on ... sofa, relating slowly and minutely ... plot of ... play which she had seen.
11. He drained his glass and set it down with ... air of ... man who had come to ... decision.
12. Yet I knew that in ... sense my mother was vainer than her sister.

Артикль. Повторение.

Упражнение 7. Вставьте артикли.

1. .... Thames in London is now only beautiful at ... certain times of ... day, in ... certain lights, from ... certain viewpoints — from ... Waterloo Bridge at ... dawn or on ... summer evening for example, and at ... night from Cardinal's Wharf on ... South Bank.
2. ... Trafalgar Square was so named to commemorate ... Nelson's victory in ... battle of ... Trafalgar, and ... monument in ... centre, known as ... Nelson's Column, is surmounted with ... statue of ... Nelson 16 feet high.
3. Commencing from ... Trafalgar Square, go down ... Whitehall. At ... end of ... Whitehall you come to ... Parliament on ... left. ... clock of ... Clock Tower, which towers over ... Houses of Parliament, is considered one of ... finest time-keepers in ... world. ... hours are struck on ... largest bell, well known as ... Big Ben.
4. It is safe to say that ... three most famous buildings in ... England are ... Westminster Abbey, ... Tower of London and ... St. Paul's Cathedral. Seen across ... Parliament Square, ... Abbey looks overshadowed by its neighbour, ... Palace of Westminster. It does not stand out. The outlines of ... Tower and ... St. Paul's have come to represent London to people all over ... world. ... area which these two buildings together dominate — ... area of ... City — is one in which ... feel of old London has lingered longest. ... names of ... streets and alleys, ... names of ... churches above all, take one back to ... middle Ages and to ... days before ... Great Fire.
5. ... General Post Office is in ... Newgate Street, leading to ... west. Not far away is ... Faraday Building, which links ... globe by ... telephone, radio and cable.
6. ... Daily Courant, ... first London daily newspaper, was published at ... point near ... Fleet Street. ... Fleet Street is known all over ... world as ... home of ... English journalism. ... River Fleet, from which ... street takes its name, still runs under ... Ludgate Circus. Probably ... most unusual modern building

in ... Fleet Street is that of ... Daily Express, which has ... front of ... building, except for ... windows, entirely covered in ... black glass. ... Daily Telegraph building is also noteworthy.

7. Grimsby is ... prosperous seaport at ... estuary of ... River Humber. It is ... wealthiest fishing port in ... Europe. ... ships from Grimsby go forth to all parts of ... North Sea and they go far out into ... Atlantic Ocean, as far north as ... Iceland and ... White Sea, and as far south as ... Morocco.

Упражнение 8. **Вставьте артикли.**

1. "There's ... light in ... kitchen", she whispered.
2. He merely said, "Ah, that's ... question nobody can answer, ... lad."
3. Rita is studying ... English and ... math this semester.
4. ... judge asked ... witness to tell ... truth.
5. Please give me ... cup of ... coffee with ... cream and ... sugar.
6. ... big books on ... table are for my history class.
7. No one in ... Spanish class knew ... correct answer to ... Mr. Perea's question.
8. My ... car is four years old and it still runs well.
9. When you go to ... store, please buy ... bottle of ... chocolate milk and ... dozen oranges.
10. There are only a few seats left for ... tonight's musical at ... university.
11. John and Marcy went to ... school yesterday and then studied in ... library before returning home.
12. There is almost no ... milk left.
13. We usually have ... dinner at four.
14. After this splendid performance they sat down to ... supper.
15. They had ... filling, but not too nourishing breakfast.

Упражнение 9. **Вставьте артикли.**

1. It was ... wild and snowy winter.
2. Have you got enough ... wood for ... winter?
3. What ... pleasure to go for ... stroll on such ... evening.
4. We are expecting them towards ... evening.
5. ... morning was bright and sunny.
6. It all happened on ... bright and sunny morning.

7. When ... morning came we were already far out in ... sea.
8. It was ... early morning; ... sun had just risen.
9. It was early in ... morning that ... loud knock at ... door took me out of ... bed.
10. ... day broke cold and windy.
11. They decided upon ... light supper.
12. ... supper was ... fish and ... chips.
13. At last ... dinner came to an end, but the three went on sitting for a while over their coffee.
14. What shall we buy for ... supper?
15. They had ... breakfast of ... bread and ... butter and ... cup of ...coffee.
16. ... dinner is served.

Упражнение 10. Вставьте артикли.

1. ... high noon sun was incredibly strong, ... summer sun now, sudden, uncompromising.
2. ... clouds were lying so closely below ... plane that nothing could be seen of ... earth.
3. In ... week or two ... fruit in our garden will be ripe.
4. ... huge disc of ... moon was rising in ... east.
5. ... clouds broke away and we had ... advantage of ... full moon.
6. Quite ... new world opened before him.
7. Magellan was killed in ... battle. Only ... handful of his companions were able to complete ... first voyage round ... world reaching ... Spain in 1522.
8. ... night was so dark that the sailors could distinguish neither ... sky nor ... sea.
9. ... sea was sparkling under ... cloudless sky.
10. What did you eat for ... breakfast this morning?
11. ... sun rose heralding ... break of ... day.
12. It was ... late afternoon when we returned.
13. We returned late in ... afternoon.
14. We have ... lectures in ... English literature in ... summer term.
15. He had ... extraordinary sight and could see in ... dark what was invisible to ... most men.
16. Beatrice said that ... light was of ... suitable grey that morning and she intended to make ... several sketches.

Упражнение 11. **Вставьте артикли.**

1. ... clear midday sky was suddenly overcast by ... heavy clouds coming from nowhere.
2. ... air was filled with ... odour of ... sea of ... blossoms.
3. According to ... Greek myth ... Prometheus stole ... fire from ... Olympus to give it to ... men.
4. They built ... fire to mark ... place for the plane to land.
5. There was ... air of ... importance about him.
6. Louie played ... basketball and ... baseball at ... Boys' Club this year.
7. Now and then, ... low roll of ... thunder broke ... night.
8. ... poets write about ... stars so often, but it doesn't mean that they are interested in ... astronomy.
9. He will take up ... law when he leaves ... school.
10. ... evening fell; ... lights began to appear in ... windows.
11. Fleur and Jon wanted to live and ... past was in their way, ... past they didn't understand.
12. ... green and ... brown do not usually clash; but ... green of her pull-over was not ... right tinge to match ... brown of her skirt.
13. ... ancient history takes up events up to 476 (when ... Roman Empire was destroyed), ... medieval history up to 1453 (... fall of ... Constantinople), and ... modern history since 1453.
14. ... men of ... family sat upon ... verandah in ... cool of ... evening.

Упражнение 12. **Вставьте артикли.**

1. ... elevator was closed for ... night and she slowly walked up ... two flights of ... stairs.
2. ... phonetics is ... science of ... sounds.
3. He spent ... restless night, thinking of what could be done.
4. What ... books can you recommend on ... history of ... Scotland?
5. The catastrophe broke out like ... bolt from ... blue.
6. In ... winter they used to plan what they would do on ... warm day in ... summer.
7. He walked quickly down ... street and disappeared in ... morning fog; that was ... last we saw of him.

8. When ... boy he didn't take ... great interest in any subject in particular; now he is one of our leading scientists in ... biology.
9. ... long and ... short of ... story is that they did finally reach the island but found nobody there.
10. Spot was ... quarrelsome dog and whenever there was ... fight he was in ... thick of it at once.
11. It was ... Sunday, and ... every activity of ... village was stilled. ... sea and ... land were equally folded in ... sunlit calm.
12. Everybody is equal before ... law.
13. He is ... expert on ... history of ... Middle Ages.
14. When at ... school, she read a lot, especially in ... modern literature.

Упражнение 13. Переведите на английский язык.

1. Некоторые люди едят мороженое на улице даже зимой.
2. Пока вы разговаривали, мороженое растаяло.
3. Купи ребенку мороженое, пока мы стоим в очереди.
4. Вода слишком холодная. Еще рано купаться в озере.
5. Он попросил стакан воды. Я налила ему воду из-под крана, но он попросил воды из бутылки.
6. Подлей воды в суп: он слишком густой.
7. Приходи. Я угощу тебя вином, какого ты еще не пробовал.
8. Я предпочитаю сухое вино. Сухое вино не вредит здоровью.
9. Лимон очень полезен. Положи лимон в чай.
10. Нарежь лимон. Он в холодильнике.
11. Когда он услышал новость, он побелел, как снег.
12. На столе стоял стакан чая. Он добавил две ложки сахара и решил подождать, пока чай остынет.
13. Конфеты не заменяют сахар.
14. Очень трудно ходить по глубокому снегу.
15. Я люблю чай. Вот это чай, который мне особенно нравится.
16. Снег у подножия горы был очень глубокий.

Неличные формы глагола

Упражнение 14. Переведите фразы в скобках с помощью неличных форм глагола. Добавьте предлоги, где необходимо.

1. He couldn't get used (что его будят рано).
2. Why do you avoid (видеться с ним)?
3. He is upset (что ему приходится начинать все сначала).
4. She was quite unconscious (что пришла в неудачный момент).
5. The students kept quiet (чтобы не пропустить ни слова).
6. They prided themselves (что первыми предложили это решение).
7. Excuse me (что я вошел не постучав).
8. We counted (что застанем его на месте).
9. I can't recall (чтобы меня с ним знакомили). I even don't remember (что видел его).
10. I'm really ashamed (что так давно вам не писал).
11. She denied (что обещала что-либо подобное).
12. We hope he succeeds (найти свое место в жизни).
13. The building (которое здесь построят) will be a theatre.
14. I am the last man (который мог бы задать) a question of the kind.

Упражнение 15. Измените предложения с помощью неличных форм глагола.

1. She looked quickly at him as though she wanted to ask him for an explanation.
2. He went there and was told he might as well not have come at all.
3. There are a few more things that require an explanation.
4. My idea is that we should make a stop there for one or two days on our way back.
5. The book is long and one cannot read it in one day.
6. Helen reached the hospital and found her brother a little better.
7. After she had spent a week in the country, Ann looked almost fully recovered.
8. As I had lent my dictionary to a friend, I had to go to the library to get one for myself.

9. The boy was afraid that he would not be much of a success in the skiing competition as he was out of practice.
10. The house which will be built here has been designed by a famous architect.
11. I am glad that I have been able to assist you.
12. I was so astonished that I could not speak.
13. I left the window open so that I might hear the music.
14. After they had finished the translation, the students were allowed out of the room for a while.
15. As they had not bought tickets in advance, they had to go to the theatre long before the show started.
16. After Peter arrived in the city, he immediately hurried to the nearest post-office because he wanted to send a post card home.
17. How thoughtful it was of him that he had sent me a souvenir.
18. When she heard the terrible news, the old woman turned pale.
19. "Will you write your name here, please," said the post office clerk when he handed me the parcel.
20. After he had paid the rent, Henry found that he had only small change left till the end of the week.
21. Do you know the girl who is accompanying a visitor to the manager's office?
22. As I had left my notebook behind, I couldn't phone you as I had promised.
23. There was nothing in the article that might interest him.
24. She read her composition a third time for fear she might have overlooked a mistake.
25. It made me feel sad when I saw him in distress.
26. The moment I heard of my sister's arrival I let her friends know about it.
27. As the teacher was very pleased with the student's answer, he did not ask him any more questions.

Упражнение 16. **Переведите, используя неличные формы глагола.**

1. Я хорошо помню, как шла домой из школы после последнего экзамена.
2. Боюсь, вы не сможете поговорить с Михаилом сегодня. Он уже неделю занят подбором материалов. Он отвечает за подготовку документов к конференции, и я знаю, что он отменил все встречи, так как конференция состоится в следующий понедельник.

3. Теперь остается только поместить объявление в газету.
4. Единственное, что ему хотелось, — это найти место, где можно было бы остановиться на ночь.
5. Пьеса оставляет желать лучшего. Я сожалею, что пригласил вас посмотреть ее.
6. Мы не боялись попасть под дождь: у нас были плащи.
7. Выйдя на сцену, молодая актриса не смогла преодолеть страх, овладевший ею.
8. Его родители, привыкшие к таким случаям, приняли меня очень радушно, нисколько не удивляясь, что их сын привел совершенно незнакомого человека.
9. Он повернулся ко мне, как будто хотел что-то сказать. Но потом, похоже, передумал.
10. Когда мы вышли на улицу, то увидели, что нас ждет такси. Мы не помнили, чтобы мы его вызывали. Но оказалось, что его вызвал хозяин квартиры.
11. Только он заметил ошибку. Он все время говорил о ней, но мы не желали его слушать. Позже мы пожалели, что не обратили внимания на его слова.
12. Газетные заголовки иногда очень трудно переводить. Они требуют анализа.
13. Петр сказал своему сослуживцу, что выставку стоит посмотреть. Помимо того, что он осмотрит машины, он сможет поговорить с представителями различных компаний.
14. В это время офицер, сидевший в углу комнаты, встал и медленно подошел к столу, окинув всех взглядом.
15. Обсуждая ошибки студентов, преподаватель сказал, что регулярное чтение вслух поможет им улучшить произношение.
16. Перед выходом на сцену она не могла не нервничать. Почувствовав, что актриса волнуется, режиссер попытался ободрить ее.
17. Он, прихрамывая, пошел к лошади, не обращая внимания на людей, собравшихся на площади.
18. После того, как свидетелей допросили, им разрешили покинуть зал.

Упражнение 17. **Переведите, используя неличные формы глагола.**

1. Человек, принесший письмо для нее, хотел поговорить с ней наедине.
2. Пилигрим, пришедший в дом графини, чтобы передать ей письмо от друга, попросил провести его к ней.
3. Брошь, украденная у меня год назад, оказалась в ее сумке.
4. Взглянув на записку, лежащую на столе, Кейт тут же узнала почерк брата.
5. Спрятавшись за дом, она начала следить за братом.
6. Проводив отца до машины, я вернулся в дом.
7. Она ушла к себе в комнату, попросив не беспокоить ее.
8. Туристы, не раз слышавшие об этих местах, выразили желание поехать туда.
9. Летчик, вышедший из самолета, выглядел очень усталым.
10. Они замолчали, исчерпав все возможные темы для разговора.
11. Вы не возражаете, чтобы эту роль дали Марии? Ее очень хвалят в последнее время, и я думаю, что у нее достаточно опыта в исполнении таких ролей.
12. Меня очень удивило, когда я увидел его на море: врачи не разрешают ему жить на юге.
13. Он предложил устроить гостей в своем доме.
14. Где вы научились так хорошо говорить по-английски?
15. Я постараюсь не забыть послать им телеграмму
16. Пятиэтажный дом, который должен быть построен на углу улицы, предназначен для работников нашего завода.
17. С ним трудно иметь дело.

Ключи к дополнительным упражнениям

Упражнение 1.

1. He had A wide mouth, magnificent teeth and very good manners.
2. For A minute or two we were all silent. Then Robert struck A match and lit A cigarette.
3. Without waiting for AN answer, he walked over to his car.
4. It was A calculated risk to take A man without medical experience, but we were looking for A manager primarily.
5. She gave A low rather hoarse chuckle, that chuckle which so delighted audiences.
6. He wore A shabby alpaca coat and gray trousers, he had shaved his beard and wore now A moustache and A small imperial.
7. THE guard blew A cracked whistle and waved A red flag.
8. You thought you'd only given birth to AN ugly duckling, perhaps he's going to turn into A while-winged swan.
9. With her open hand she gave him A great swinging blow on THE face.
10. I ought never to have accepted valuable presents from you and allowed you to lend me money.
11. After a while I got into private employment and met A nice girl.
12. Then, on one excuse and ANother, she sent him pearl studs and sleeve-links and waistcoat buttons. It thrilled her to make him presents.
13. She wore A very small hat with feathers in it, and A pale gray dress with large leg-of-mutton sleeves and A long train.

Упражнение 2.

1. He spoke gently, and slowly, like A father who reassures A frightened child.
2. "Come," he said with A smile.
3. 0/THE mists (*the* — все) were dangerous, too, rising in A cloud from 0/THE damp ground and closing in about THE marshes like A white barrier.
4. In half AN hour she had THE kitchen scrubbed clean as A pin.
5. Clinging to her father's hand, she saw A great white ship like A bird rolling helplessly in THE tough (категоризирующий) of THE sea.
6. She rose like A fish to his bait.
7. His long dark lashes swept his cheeks like A fringe.

8. Nan was pulling her gloves on in A very slow way.
9. The town was set on THE bosom of A hill, with A castle in THE centre, like A tale from old history.
10. Brown was looking at her with anxious eyes.
11. A little car shot up to THE right house like A bullet, and shot out its owner like A bombshell.

Упражнение 3.

1. There is A packet of candles in THE larder, I saw them, better use those.
2. There's A piece of mutton in THE kitchen
3. "There's A church at Altarnun, isn't there?"' she said.
4. A/THE brook (*the* — если он — герой повествования, например, если вы его искали) burbled merrily over stones and there was A fording gate across THE shallow water.
5. There's A piece of cheese in THE cupboard behind you.
6. Michael gave Dolly A glance. There was A twinkle in his eye.
7. There was A shout and A clatter of hoofs and Jem rode up to her round THE corner of THE house, astride A black pony.
8. There was A flaming spot of colour high on his cheekbone.
9. Even as she spoke, there was A loud knock at THE entrance-door and then A pause, followed by A thunder of blows.
10. THE kitchen was lit by A single candle stuck sideways into A bottle.
11. She walked away up THE hill without A backward glance or A wave of A/THE (категоризирующий) hand.
12. People had lived there once — happy, placid people, rectors with musty books beneath their arms; and there by THE window A gray-haired woman in A blue gown had stooped to thread her needle.
13. In A little while appeared AN ancient and haggard female in A very dirty print dress, with AN untidy mop of grey hair, and showed me, two flights up A very small grubby room.
14. Then she lifted her eyes and saw THE door of THE kitchen open very slowly, little by little, AN inch at A time.
15. They sucked oranges beneath A striped tent, and had their fortunes told by A wrinkled gypsy woman.
16. Jem bought Mary A crimson shawl, and gold rings for her ears.
17. She regarded me merely as A person in A play.
18. THE drinking well in THE yard had A thin layer of ice.
19. Mary sat beside Francis wrapped in A greatcoat with A toy collar of velvet.

Упражнение 4.

1. A girl from A farm came once A week to help clean THE house.
2. To them I must have appeared A most undesirable visitor.
3. He sat down at THE piano and played A/THE (один из или единственный) piece that he had played in THE morning.
4. "What does A penniless person do in A case like this?" Marion said.
5. It's not A story I could tell anyone else.
6. THE car drove up to THE front of A movie theatre. They got out. Jack looked up at A poster in front of THE theatre. THE poster advertised A picture called "The Stolen Midnight".
7. "THE only thing she lacked was A daughter, and little Betty filled that gap," the woman said.
8. For THE past hundred years THE parties at their house had been held according to THE same pattern.
9. They walked without speaking across THE lawn.
10. I know A man who will lend me A car.
11. His daughter is married to A man who lives by his pen.
12. Midges were dancing over the water. Close to us THE reeds were high and lush, and on THE other side of THE stream THE bank ran up steeply, so that we seemed alone, alone in THE hot still garden.
13. Her people were too poor to provide her with books and proper clothes.
14. A letter is supposed to make you see things in A different light.
15. He gave A suspicious look to THE box I carried.
16. I found that they wanted me no more than they wanted THE company of A dog or A cat.
17. THE breeze blew some dead leaves onto THE terrace.

Упражнение 5.

1. He tried to give THE impression that one word from him would be enough.
2. She herself was busy with THE gardening basket and gardening gloves.
3. Keeping in THE shadow of THE house, he crept to THE back door.
4. He was writing A note for his wife when THE outer door swung open, and A short man of thirty came in.
5. Harvest was over. 0/THE leaves were red and golden on THE trees.
6. He took A cigar from his mouth and blew away A long trail of smoke.
7. Things are getting out of hand.
8. He could not help liking THE tall graceful young man who was standing beside him.

9. THE gates of THE sports ground stood open, and we walked along THE road, under chestnut trees.
10. He went to THE corner of THE room and gazed at A/THE bookshelf.
11. I thought that English was A language he had learnt from books.
12. You seem very fond of saying things behind my back.
13. There's hardly A man among us who knows mountains as you do.

Упражнение 6.

1. Williams stood in THE middle of THE room, with THE expression of A child from whom A sweet had been taken.
2. Finally she stopped him in front of A small picture. In silence and for A long time they stood looking at THE picture. It was A very good picture.
3. There were three shelters on THE cliff and steps down to THE sea and A lighthouse.
4. One winter afternoon she had been buying something in A little antique shop in Curson Street. It was A shop she liked. And THE man who kept THE shop was fond of serving her.
5. It is A/THE portrait of A friend I told you about the other day.
6. She wished to speak to him about AN/THE important message she had received from London.
7. All THE presents that he had given her were in their usual places.
8. They turned off THE road into A/THE drive that wound between tall trees.
9. He looked at THE figure that was standing on THE upper step.
10. She sat on THE sofa, relating slowly and minutely THE plot of A play which she had seen.
11. He drained his glass and set it down with AN/THE air of A man who had come to A decision.
12. Yet I knew that in A sense my mother was vainer than her sister.

Упражнение 7.

1. THE Thames in London is now only beautiful at certain times of day, in certain lights, from certain viewpoints — from Waterloo Bridge at dawn or on A summer evening for example, and at night from Cardinal's Wharf on THE South Bank.
2. Trafalgar Square was so named to commemorate Nelson's victory in THE battle of Trafalgar, and THE monument in THE centre, known as Nelson's Column, is surmounted with A statue of Nelson 16 feet high.

3. Commencing from Trafalgar Square, go down Whitehall. At THE end of Whitehall you come to Parliament on THE left. THE clock of THE Clock Tower, which towers over THE Houses of Parliament, is considered one of THE finest time-keepers in THE world. THE hours are struck on THE largest bell, well known as Big Ben.
4. It is safe to say that THE three most famous buildings in England are Westminster Abbey, THE Tower of London and St. Paul's Cathedral. Seen across Parliament Square, THE Abbey looks overshadowed by its neighbour, THE Palace of Westminster. It does not stand out. The outlines of THE Tower and St.Paul's have come to represent London to people all over THE world. THE area which these two buildings together dominate — THE area of THE City — is one in which THE feel of old London has lingered longest. THE names of THE streets and alleys, THE names of THE churches above all, take one back to THE middle Ages and to THE days before THE Great Fire.
5. THE General Post Office is in Newgate Street, leading to THE west. Not far away is Faraday Building, which links THE globe by telephone, radio and cable.
6. THE Daily Courant, THE first London daily newspaper, was published at A point near Fleet Street. Fleet Street is known all over THE world as THE home of English journalism. THE River Fleet, from which THE street takes its name, still runs under Ludgate Circus. Probably THE most unusual modern building in Fleet Street is that of THE Daily Express, which has THE front of THE building, except for THE windows, entirely covered in black glass. THE Daily Telegraph building is also noteworthy.
7. Grimsby is A prosperous seaport at THE estuary of THE River Humber. It is THE wealthiest fishing port in Europe. Ships from Grimsby go forth to all parts of THE North Sea and they go far out into THE Atlantic Ocean, as far north as Iceland and THE White Sea, and as far south as Morocco.

Упражнение 8.

1. "There's 0/A *(a — если фонарик или свеча)* light in THE kitchen", she whispered.
2. He merely said, "Ah, that's A question nobody can answer, lad."
3. Rita is studying English and math this semester.
4. THE judge asked THE witness to tell THE truth.
5. Please give me A cup of coffee with cream and sugar.

6. THE big books on THE table are for my history class.
7. No one in THE Spanish class knew THE correct answer to Mr. Perea's question.
8. My car is four years old and it still runs well.
9. When you go to THE/A (*the* — магазин, в который они ходят постоянно) store, please buy A bottle of chocolate milk and A dozen oranges.
10. There are only a few seats left for tonight's musical at THE university.
11. John and Marcy went to school yesterday and then studied in THE library before returning home.
12. There is almost no milk left.
13. We usually have dinner at four.
14. After this splendid performance they sat down to supper.
15. They had A filling, but not too nourishing breakfast.

Упражнение 9.

1. It was A wild and snowy winter.
2. Have you got enough wood for THE winter?
3. What A pleasure to go for A stroll on such AN evening.
4. We are expecting them towards evening.
5. THE morning was bright and sunny.
6. It all happened on A bright and sunny morning.
7. When morning came we were already far out in THE sea.
8. It was early morning; THE sun had just risen.
9. It was early in THE morning that A loud knock at THE door took me out of bed.
10. Day broke cold and windy.
11. They decided upon A light supper.
12. 0/THE supper (*the* — если главное для вас — еда, а не время посадки за стол) was fish and chips.
13. At last 0/THE dinner came to an end, but the three went on sitting for a while over their coffee.
14. What shall we buy for supper?
15. They had A breakfast of bread and butter and A cup of coffee.
16. Dinner is served.

Упражнение 10.

1. THE high noon sun was incredibly strong, A summer sun (сдвиг акцента с предмета на качество) now, sudden, uncompromising.

2. Clouds were lying so closely below THE plane that nothing could be seen of THE earth.
3. In A week or two THE fruit in our garden will be ripe.
4. A huge disc of THE moon was rising in THE east.
5. Clouds broke away and we had THE advantage of A full moon.
6. Quite A new world opened before him.
7. Magellan was killed in battle. Only A handful of his companions were able to complete THE first voyage round THE world reaching Spain in 1522.
8. THE night was so dark that the sailors could distinguish neither THE sky nor THE sea.
9. THE sea was sparkling under A cloudless sky.
10. What did you eat for breakfast this morning?
11. THE sun rose heralding THE break of day.
12. It was late afternoon when we returned.
13. We returned late in THE afternoon.
14. We have lectures in English literature in THE summer term.
15. He had extraordinary sight and could see in THE dark what was invisible to most men.
16. Beatrice said that THE light was of 0/A suitable grey that morning and she intended to make several sketches.

Упражнение 11.

1. A/THE (*a* — сдвиг акцента на признак) clear midday sky was suddenly overcast by heavy clouds coming from nowhere.
2. THE air was filled with THE odour of A sea of blossoms.
3. According to A Greek myth Prometheus stole fire from Olympus to give it to men.
4. They built A fire to mark THE place for the plane to land.
5. There was AN air (аура) of importance about him.
6. Louie played basketball and baseball at A Boys' Club this year.
7. Now and then, A low roll of thunder broke THE night.
8. Poets write about stars so often, but it doesn't mean that they are interested in astronomy.
9. He will take up law when he leaves school.
10. Evening fell; lights began to appear in windows.
11. Fleur and Jon wanted to live and THE past was in their way, A past they didn't understand.
12. Green and brown do not usually clash; but THE green of her pull-over was not THE right tinge to match THE brown of her skirt.

13. Ancient history takes up events up to 476 (when THE Roman Empire was destroyed), medieval history up to 1453 (THE fall of Constantinople), and modern history since 1453.
14. THE men of THE family sat upon THE verandah in THE cool of THE evening.

Упражнение 12.

1. THE elevator was closed for THE night (лимитирующая ситуация) and she slowly walked up 0/THE two flights of stairs (the — если пролетов было всего два).
2. Phonetics is A science of sounds.
3. He spent A restless night, thinking of what could be done.
4. What books can you recommend on THE history of Scotland?
5. The catastrophe broke out like A bolt from THE blue.
6. In winter they used to plan what they would do on A warm day in summer.
7. He walked quickly down THE street and disappeared in THE morning fog; that was THE last we saw of him.
8. When A boy he didn't take great interest in any subject in particular; now he is one of our leading scientists in biology.
9. THE long and THE short of THE story is that they did finally reach the island but found nobody there.
10. Spot was A quarrelsome dog and whenever there was A fight he was in THE thick of it at once.
11. It was A Sunday, and every activity of THE village was stilled. THE sea and THE land were equally folded in A/THE sunlit calm.
12. Everybody is equal before THE law.
13. He is AN expert on THE history of THE Middle Ages.
14. When at school, she read a lot, especially in modern literature.

Упражнение 13.

1. Some people eat ice-cream in the street even in winter.
2. While you were talking, the ice-cream melted/While you have been talking, the icecream has melted.
3. Buy an ice-cream for the child while we are standing in the queue.
4. The water is too cold. It's still early to bathe in the lake.
5. He asked for a glass of water. I poured some water from the tap, but he asked for bottled water.
6. Add some water to the soup, it's too thick.

7. Please, come round. I'll treat you to a wine you've never tasted before.
8. I prefer dry wine. Dry wine is not harmful for the health.
9. Lemon is very healthy. Add some lemon/a slice of lemon to your tea.
10. Will you slice the lemon, please? It's in the fridge.
11. When he heard the news, he turned as white as snow.
12. A glass of tea was standing on the table. He added two spoonfuls of sugar and decided to wait ubtil the tea had cooled.
13. Sweets don't replace sugar.
14. It's very hard walking in deep snow.
15. I'm fond of tea. This is a/the tea I especially like.
16. The snow at the foot of the hill was very deep.

Упражнение 14.

1. He couldn't get used **to being awakened** early.
2. Why do you avoid **seeing** him?
3. He is upset **by having** to start all over again.
4. She was quite unconscious **of having come** at the wrong moment.
5. The students kept quiet **not to miss** a word.
6. They prided themselves **on being** the first **to suggest** the solution.
7. Excuse me **for entering without knocking**.
8. We counted **on finding** him in.
9. I can't recall **being introduced** to him. I don't even remember **seeing** him.
10. I'm really ashamed **of not writing** for such a long time.
11. She denied **promising** anything of the kind.
12. We hope he succeeds **in finding** his place in life.
13. The building **to be erected** here will be a theatre.
14. I am the last man **to ask** a question of the kind.

Упражнение 15.

1. She looked quickly at him as though **wanting** to ask him for an explanation.
2. He went there **only to be told** he might as well not have come at all.
3. There are a few more things **requiring** an explanation.
4. My idea is **to make** a stop there for one or two days on our way back.
5. The book is **too long to be read** in one day.
6. Helen reached the hospital **to find** her brother a little better.
7. After **spending/Having spent** a week in the country, Ann looked almost fully recovered.
8. **Having lent** my dictionary to a friend, I had to go to the library to get one for myself.

9. **Being** out of practice, the boy was afraid **of not being** much of a success in the skiing competition.
10. The house **to be built** here has been designed by a famous architect.
11. I am glad **to have been able** to assist you.
12. I was **too astonished to** speak.
13. I left the window open **to hear** the music.
14. **After finishing** the translation, the students were allowed out of the room for a while.
15. **Not having bought** tickets in advance, they had to go to the theatre long before the show started.
16. **After arriving** in the city, Peter immediately hurried to the nearest post-office **to send** a post card home.
17. How thoughtful it was of him **to send** me a souvenir.
18. **On hearing** the terrible news, the old woman turned pale.
19. "Will you write your name here, please," said the post office clerk **handing** me the parcel.
20. **After paying** the rent, Henry found that he had only small change left till the end of the week.
21. Do you know the girl **accompanying** a visitor to the manager's office?
22. **Having left** my notebook behind, I couldn't phone you as I had promised.
23. There was nothing in the article **to interest** him.
24. She read her composition a third time for fear **of having overlooked** a mistake.
25. It made me feel sad **seeing/to see** him in distress.
26. **On hearing** of my sister's arrival I let her friends know about it.
27. **Very pleased** with the student's answer, the teacher did not ask him any more questions.

Упражнение 16.

1. I remember very well walking home after the last exam.
2. I am afraid you won't be able to speak to Michael today. He has been busy collecting material for a whole week. He is responsible for preparing documents for the conference and I know him to have cancelled all the appointments because the conference will be taking/is to take place next Monday.
3. The only thing left to do is to place an advertisement in a newspaper.
4. The only thing he wanted was to find a place to stay for the night.
5. The play leaves a lot to be desired. I regret inviting you to see it.

6. We were not afraid of being caught in the rain, we had raincoats.
7. Going out on the stage, the young actress could not overcome the fear gripping her.
8. His parents, accustomed to such occasions, gave me a warm welcome, totally unsurprised at their son bringing/that their son had brought home a stranger.
9. He turned to me as if wanting to say something. But then he seemed to change his mind.
10. Walking out into the street, we saw a taxi waiting for us. We did not remember calling it. But it turned out to have been called by the landlord.
11. He was the only one to notice the mistake. He kept speaking about it, but we would not listen. Later we regretted not having paid attention to his words.
12. Newspaper headings are sometimes very difficult to translate. They require analyzing.
13. Peter told his colleague that the exhibition was worth seeing. Besides examining the machines, he would be able to speak to representatives of different companies.
14. At that moment the/an officer who had been sitting in a corner of the room, got up and slowly approached the table looking round at everyone.
15. (While) discussing the students' mistakes, the teacher said that regular reading aloud would help them to improve their pronunciation.
16. Before going out on the stage she could not help feeling nervous. Feeling that the actress was nervous, the director tried to comfort her.
17. He walked limping towards the horse, not paying attention to the people who had gathered in the square.
18. After being questioned, the witnesses were allowed to leave the courtroom.

Упражнение 17.

1. The man who had brought a letter for her wanted/asked to speak to her in private.
2. The pilgrim who had arrived at the countess's house to hand her a letter from a friend, asked to see her.
3. The brooch stolen from me a year ago turned out to be in her bag.
4. Looking at the note lying on the table, Kate instantly recognized her brother's handwriting.
5. Hiding behind the house she began to spy on her brother.
6. Having seen Father to the car, I returned to the house.

7. She went into her room asking not to be disturbed.
8. The tourists having heard/who had heard a lot about those parts, asked to go there.
9. The pilot having got/who had got off the plane was looking very tired.
10. They fell silent, having exhausted all possible subjects of conversation.
11. Do you object to Mary being given the part? She's been very much praised recently and I think she has had enough experience in playing parts of this kind.
12. I was very surprised to see him at the seaside, doctors don't allow him to live in the south.
13. He offered to put up the guests in his house.
14. Where did you learn to speak English so well?
15. I'll try to remember to send them a telegram.
16. The five-storied block of flats to be built at the corner of the street is meant for employees of our factory.
17. He is difficult to deal with.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Дорогие друзья!

Обязательно прочитайте данные ниже инструкции и примите их как руководство к действию.

Эти тексты для чтения предназначены для первого этапа изучения английского языка. Основное содержание вашего обучения на этом этапе, конечно, составляет грамматика. Но одновременно вам необходимо набирать словарь и знакомиться с тем, как выражаются мысли на английском языке. Для этого необходимо читать связные тексты. Истории, представленные в данном разделе, излагаются максимально простым языком, чтобы с ними мог справиться начинающий.

К чтению нужно приступать после завершения основных ориентировок в грамматической системе языка. В основном курсе самоучителя я говорю, когда надо начинать читать.

Первый этап

Самыми трудными для вас будут несколько первых рассказов, потому что слов вы пока знаете очень мало, да и в грамматической системе ориентироваться еще только учитесь. И, прочитав рассказ, вы вряд ли сразу поймете, о чем он.

Поэтому на первых порах чтение для вас будет очень трудным и медленным, абзац за абзацем.

Заведите тетрадь-**словарик** для новых слов. В ней должно быть три колонки: левая — куда вы выписываете слово, средняя — для транскрипции и правая — для перевода слова на русский язык.

Процедура чтения на первых порах следующая: вы читаете одно предложение и выписываете из него все незнакомые слова.

Внимание! Выписывая слово, вы должны помечать в скобках, какой частью речи оно является. Например, вы видите предложение: *A canoe with two men in it had just reached land.* Выписываете *canoe* и определяете, какая это часть речи. Вашей ориентировки в системе предложения должно хватить, чтобы понять, что это подлежащее, выраженное существительным. В скобках помечаете: (сущ.). Если определить часть речи предварительно не получается, сразу смотрите в словарь и уже с его

помощью определяйте часть речи. Дальше — слово *reached.* В предложении это — сказуемое, то есть глагол, который стоит в личной форме. Нужно убрать окончание *-ed*, чтобы получить инфинитив — *to reach*. Именно так нужно записывать глаголы: с частицей *to*, которая указывает на то, что это глагол. Если же вы видите, например, слово *chattering*, от него нужно убрать окончание *-ing*, чтобы получить инфинитив глагола *to chatter*.

Следующее слово — *land*. В предложении оно — дополнение, значит, скорее всего, — существительное.

Также не забудьте, что в английском языке есть неправильные глаголы, инфинитив которых отличается от личных форм. К счастью, в больших словарях вы можете найти такую форму и узнать через нее форму инфинитива.

Если же слово оканчивается на *-ly*, оно, скорее всего, — наречие. Информация о местоимениях содержится в Справочных материалах моего учебника «Английская грамматика: ключ к пониманию». Вам обязательно нужно научиться их узнавать.

Выписав незнакомые слова, ищем их транскрипции и переводы в русско-английском словаре. В транскрипции не забудьте помечать **ударение**. Кстати, перевод слова нужен только один — то значение, в котором слово употреблено в тексте. Выписав все слова, переводим предложение на русский язык.

Дальше повторяем процедуру относительно каждого следующего предложения, пока не дойдем до конца абзаца. На первых порах одного абзаца за один прием будет достаточно.

Таким образом вам нужно будет медленно проработать весь текст, от начала до конца. Первые рассказы — очень короткие, так что их проработка не должна быть слишком тяжелой. Но даже если это вам и покажется утомительным, нужно заставить себя работать, потому что другого способа научиться читать по-английски просто не существует.

После того, как вы таким образом обработаете (этот процесс нельзя назвать словом «прочитаете») весь текст, приступайте к выполнению упражнений. Ключи к ним вы найдете после каждого рассказа.

Если в одном абзаце оказалось мало незнакомых слов, обработайте два или даже три абзаца. Здесь должен соблюдаться принцип максимальной посильной трудности. Дело не в количестве материала, который вы обрабатываете за один раз, а в том, какие усилия вы применили. Вам не должно быть легко.

Второй этап

Примерно через три-четыре рассказа (если вы честно выполняли предыдущие инструкции) вы обнаружите, что число незнакомых слов в одном абзаце резко сократилось. Это закономерно: в любом языке есть некоторый массив слов, которые повторяются и благодаря этому запоминаются. Это прежде всего касается глаголов.

Если такое случилось, и число незнакомых глаголов сократилось до одного на абзац, переходите к обработке целой страницы. Процедура та же самая, только теперь вы читаете и выписываете незнакомые слова с целой страницы.

Третий этап

На третьем этапе, когда со страницы вы выписываете не больше трех глаголов, нужно изменить процедуру чтения. Теперь вы обрабатываете текст в следующей последовательности этапов:

1) читаете текст целиком, чтобы получить общее представление о его содержании;

2) читаете текст снова и выписываете незнакомые слова в той последовательности, в какой они встречаются в тексте;

3) сверяясь с текстом, выписываете из словаря в свой словарик транскрипции и нужные значения выписанных слов;

4) читаете текст снова с открытым словариком, чтобы сразу видеть значения незнакомых слов. Здесь очень полезно присоединить аудиозапись и повторять текст вслух вслед за диктором;

5) читаете текст снова уже с закрытым словариком, открывая его только тогда, когда вы не можете вспомнить значение какого-то слова.

Я понимаю, что это не самая вдохновляющая процедура, но, поверьте моему опыту, этот метод чтения чрезвычайно эффективен и быстро выводит вас на уровень уверенного пользователя. Если же вы не будете соблюдать инструкции и понадеетесь на авось, вы можете навсегда застрять на начальном уровне, несмотря на занятия грамматикой и выполнение упражнений.

Такой метод чтения обеспечивает усвоение не отдельных слов и конструкций, а целых последовательностей высказываний, что необходимо для формирования беглой речи.

После того, как вы прочитаете эти тексты, вам нужно будет приобрести книгу более сложную, но адаптированную. В идеале к ней должно быть аудиосопровождение. Тексты этой новой книги нужно будет обра-

батывать по той же самой процедуре. Покупайте каждый раз адаптацию для более высокого уровня и придерживайтесь описанной мной процедуры, пока количество новых слов (уже не только глаголов, а разных частей речи) не сократится до двух-трех на страницу. Так постепенно вы эволюционируете до неадаптированных оригинальных текстов.

Если вам нравится жанр фэнтези, я рекомендую начать чтение оригинальных текстов с «Гарри Поттера». Первые книги написаны очень простым языком. Кроме того, ко всем книгам имеются аудиодиски.

Желаю вам успеха!

The Coyote and The Blackbirds

(A story of American Indians)

One day a long time ago a great many blackbirds gathered on the rocky sides of a mountain. As you know, these birds gather in autumn, when the harvests are ripe, to make a great feast before they go south for the winter.

It was early in the morning. They were making a great noise, chattering and dancing and fluttering their wings. Then they flew up into the air and down again to bathe in the clear stream at the foot of the mountain.

A coyote not far away was watching them curiously.

"You beautiful creatures!" he said to them. "You dance so gracefully, and sing so beautifully! May I join you in your dance?"

"Why, certainly," said the blackbirds.

"But," said the coyote, "I can sing with you and I can dance with you. But when you fly up into the air, what shall I do? I cannot fly."

"We can do something," said an old blackbird, "so that you will be able to fly with us." Then he turned to the other blackbirds: "My children, you are many, and you have many wing feathers. Each of you will give our friend a feather."

So each of the blackbirds pulled out a feather from their wings; but they had all pulled out feathers from the same side of their bodies.

"My friend," said the old blackbird, "You will feel pain when we plant the feathers in your skin. Are you willing to have that pain?"

"Of course I am." And the coyote held up one of his forelegs. The blackbirds planted the feathers along the back of his forelegs and along both sides of his back, like wings. It hurt him, but he said nothing. When they had finished, he asked: "Am I ready now?"

"Yes," said the blackbirds, "we think you can fly with us now".

So they sang and danced again and they began to fly up into the air.

The coyote was frightened, but he followed them bravely. However, he could not fly straight up like the birds, because his wings consisted of feathers pulled out from only one side of the blackbirds' bodies. Therefore, the coyote could only fly up on one side, slanting and turning, turning and slanting. He struck against a big rock and fell down.

When the old blackbird realized what had happened, he said to the other blackbirds: "Take some feathers from the wings on the other side of your bodies; and pull out a few strong feathers from the tips of your wings and tails, for it is with these feathers that we cut the air and regulate our flight."

So the blackbirds pulled out the feathers and planted them along the coyote's forelegs and in his tail. It hurt him, of course, but he thought all the time: "What a wonderful coyote I shall be! Has anyone ever seen a coyote that can fly?"

The blackbirds got ready for flight again. The coyote flew with them. Then they returned to the stream to bathe and rest.

"You see," cried the coyote proudly, "now I can fly as well as you."

"Indeed you can," said the blackbirds. "Shall we try it again?"

The coyote hesitated at first, but then said, "Oh, yes! Oh, yes!"

Again they all flew up into the air. They flew up and up, higher and higher and the coyote grew tired. He fell out of line and cried: "Help! Help! Friends, help!"

"Hold his wings!" cried the old blackbird.

The young blackbirds flew to the coyote. But every time they tried to catch his wings, they pulled out a feather. There were now very few feathers left in his forelegs, in his sides and in his tail. So he began to fall, and soon crashed to the ground and lay there for a long time as if dead. The blackbirds flew to him and helped him to his feet. When he got up, he looked at the blackbirds and shook his head sadly. Then, with his tail between his legs, he went away over the mountains.

However, the coyote never forgot his adventure with the blackbirds. And that was because, when he had been falling through the air, he fell so swiftly that the few feathers that remained in his tail and forelegs had broken off and only little bits remained. This explains why coyotes to this day have little black feathers on the back of their forelegs and on the tips of their tails.

I. Choose the correct answer.
Выберите правильный ответ.

1. Blackbirds gather in autumn
   a) to sing and dance
   b) to meet old friends
   c) for a feast before flying away for the winter

2. The coyote was watching them
   a) because he liked them
   b) because he wanted to fly like the birds
   c) because he was hunting
3. The coyote's first flight was not successful
   a) because his feathers came from only one side of the birds' bodies
   b) because coyotes don't fly
   c) because his feathers fell out when he tried to fly
4. The birds corrected the situation
   a) they added more feathers
   b) they pulled out feathers from the other side of their bodies
   c) they supported the coyote's wings
5. The coyote fell down
   a) because he was tired
   b) because he was shot down
   c) because the birds pushed him
6. The coyote remembers his flight
   a) because the birds keep reminding him
   b) because people have created a legend
   c) because small black feathers still remain in his body

II. Find in the text answers to the following questions.
Найдите в тексте ответы на следующие вопросы.

1. Why do blackbirds gather in autumn?
2. What were the birds doing on the rocky sides of a mountain?
3. How did the blackbirds help the coyote to fly?
4. What did they do wrong?
5. Describe the coyote's first flight.
6. What did the old blackbird say to the other birds when he realized what had happened?
7. Why did the coyote fall on his second flight?
8. What did the old blackbird cry to the other birds?
9. What happened when the birds tried to stop the coyote's fall?
10. Why did the coyote remember his flight?

III. Correct the following statements.
Исправьте следующие высказывания.

1. The coyote did not want to join the birds.
2. The blackbirds refused to help the coyote.
3. The birds pulled out feathers from different sides of their wings.
4. The coyote's first flight was successful.
5. The blackbirds did not know what to do when the coyote failed in his first attempt to fly.
6. The coyote's second flight was a failure.
7. When the coyote grew tired and began to fall, the birds supported him and safely brought him to the ground.
8. The coyote soon forgot his adventure.

THE COYOTE AND THE BLACKBIRDS
Ключи к упражениям

I.

1. Blackbirds gather in autumn
   c) for a feast before flying away for the winter
2. The coyote was watching them
   b) because he wanted to fly like the birds
3. The coyote's first flight was not successful
   a) because his feathers came from only one side of the birds' bodies
4. The birds corrected the situation
   b) they pulled out feathers from the other side of their bodies
5. The coyote fell down
   a) because he was tired
6. The coyote remembers his flight
   c) because small black feathers still remain in his body

II.

1. Why do blackbirds gather in autumn?
   These birds gather in autumn, when the harvests are ripe, to make a great feast before they go south for the winter.
2. What were the birds doing on the rocky sides of a mountain?
   They were making a great noise, chattering and dancing and fluttering their wings. Then they flew up into the air and down again to bathe in the clear stream at the foot of the mountain.

3. How did the blackbirds help the coyote to fly?

   Each of the blackbirds pulled out a feather from their wings and they planted the feathers along the back of his forelegs and along both sides of his back, like wings.

4. What did they do wrong?

   They all pulled out feathers from the same side of their bodies.

5. Describe the coyote's first flight.

   He could not fly straight up like the birds, because his wings consisted of feathers pulled out from only one side of the blackbirds' bodies. Therefore, the coyote could only fly up on one side, slanting and turning, turning and slanting. He struck against a big rock and fell down.

6. What did the old blackbird say to the other birds when he realized what had happened?

   When the old blackbird realized what had happened, he said to the other blackbirds: "Take some feathers from the wings on the other side of your bodies and pull out a few strong feathers from the tips of your wings and tails, for it is with these feathers that we cut the air and regulate our flight."

7. Why did the coyote fall on his second flight?

   The birds flew up and up, higher and higher and the coyote grew tired. He fell out of line.

8. What did the old blackbird cry to the other birds?

   "Hold his wings!" cried the old blackbird.

9. What happened when the birds tried to stop the coyote's fall?

   The young blackbirds flew to the coyote. But every time they tried to catch his wings, they pulled out a feather. There were now very few feathers left in his forelegs, in his sides and in his tail. So he began to fall, and soon crashed to the ground.

10. Why did the coyote remember his flight?

    When he had been falling through the air, he fell so swiftly that the few feathers that remained in his tail and forelegs had broken off and only little bits remained. This explains why coyotes to this day have little black feathers on the back of their forelegs and on the tips of their tails.

III.

Это упражнение, помимо проверки понимания прочитанного, имеет еще одну цель: научиться употреблять речевые формулы, которые предваряют передачу информации. В общении на английском языке

их употребление обязательно, потому что английский язык гораздо более церемонен и менее категоричен, чем русский. Общаясь по-английски, вы должны выбирать выражения таким образом, чтобы не задеть собеседника. Поэтому нельзя говорить «Вы неправы», надо говорить «Боюсь, что это не совсем так» или «Боюсь, что я не могу с этим согласиться» и т.п.

Давайте возьмем на вооружение несколько реплик.

Если вы согласны с предыдущим высказыванием, вы можете сказать следующее:

1) Самая простая реплика — это так называемый краткий ответ, включающий *yes* или *no*, запятую, а потом подлежащее и вспомогательный глагол, соответствующий форме сказуемого того предложения, на которое вы реагируете. Например, вы видите высказывание: *The coyote wanted to fly like the birds*. Вы говорите просто: *Yes, he did.*

А если высказывание не соответствует истине, например *The coyote could fly*, то реакция должна быть более развернутой: *I'm afraid he couldn't*. Вы как бы смягчаете неприятное впечатление от того, что противоречите собеседнику.

Если же высказывание отрицательное: *The coyote didn't want to fly like the birds,* то вы говорите *I'm afraid he did* или *Oh yes, he did*. *Oh* делает высказывание более эмоциональным, что характерно для устной речи.

2) Если вы согласны, вы можете сказать следующее:

— *yes, I believe it's true;*

— *yes, I agree;*

— *yes, that's right.*

3) Если высказывание не соответствует истине, можно сказать:

— *I'm afraid I disagree;*

— *I'm afraid it's not quite true;*

— *I'm afraid it's the other way around* (если все сказано наоборот). И потом вы даете правильный ответ.

В ключах я даю примерные реплики только для первого предложения. Вам же необходимо употреблять их в каждом высказывании, чтобы привыкнуть их употреблять.

1. The coyote did not want to join the birds.

Oh yes, he did/ I'm afraid it's the other way around/I'm afraid I disagree. Можно сказать короче: *On the contrary, he wanted very much/was very keen to fly with the birds.*

2. The blackbirds refused to help the coyote.

The blackbirds agreed/were happy to help the coyote.

3. The birds pulled out feathers from different sides of their wings.

Здесь можно сказать еще и так: *Unfortunately they pulled out feathers from the same side of their wings.*

4. The coyote's first flight was successful.

The coyote could not fly properly. He turned and slanted until he fell down.

5. The blackbirds did not know what to do when the coyote failed in his first attempt to fly.

The old blackbird told the other birds to pull out wings from the other side of their bodies and from the tips of their wings and tails.

6. The coyote's second flight was a failure.

Можно сказать *Not at first. He could fly very well. But after a while he grew tired and began to fall.*

7. When the coyote grew tired and began to fall, the birds supported him and safely brought him to the ground.

The birds tried to hold his wings, but instead they pulled out feathers until only a few remained.

8. The coyote soon forgot his adventure.

The coyote never forgot his adventure because small black feathers remained in his body.

William Tell

(A Swiss Legend)

Long ago the emperor of Austria wanted to make Switzerland a part of his empire, and he sent a man named Gessler to rule the people. Gessler was a tyrant. He ruled the bold Swiss people with a hand of iron. He had many soldiers and he did whatever he wished. But there was one thing he could not do — he could not make the brave, free people of Switzerland bow down to him when he came among them.

He was very angry at this, and he tried to think of some way to make them feel his power. In those days, as now, every town had a market-place. People went there to buy and sell goods. Men and women arrived from the mountains with milk and cheese, goats and other animals which they sold in the market and bought there goods which they did not have in their mountain homes.

In the market-place of Altdorf[1], a Swiss town, Gessler ordered a tall pole to be put up. He had his hat placed on the top of the pole, and the hat was the sign of Gessler's power. Then his soldiers went about the town shouting an order to the people: "Every man, woman or child who passes by the pole is to bow to the hat to show their respect for Gessler."

One day a tall, strong man by the name of William Tell arrived at the market-place from one of the mountain homes near Altdorf. He was a famous archer and he shot bears and wild goats with his bow and arrows.

He had with him his little son, and they walked across the market-place. But when they were passing the pole, Tell did not bow to the hat on the top. There were Gessler's spies in the market-place, and they at once went to the tyrant and reported the incident. "Tell has refused to bow to Gessler's hat on the top of the pole!" Gessler at once commanded his soldiers to bring Tell to him, and Tell arrived, leading his little son by the hand.

"They tell me you shoot well," said the tyrant. "I shall not punish you, but you must show me your skill. Let your boy stand a hundred steps away from here. Place an apple on his head. You stand here and shoot the apple off his head with one of your arrows."

All the people who heard him turned pale with fear, but Tell looked straight at Gessler without any fear, and took out two arrows.

"Go there!" he said to his son. Two of Gessler's soldiers led the boy a hundred steps away from Gessler and then placed an apple on the boy's head. They had some pity for Tell in their hearts and so they made the boy stand with his back to his father.

"Face me!" Tell cried in a clear voice, and the boy immediately turned around to face his father. He stood straight, with his head up. Tell put an arrow in the bow and then bent it slowly ready to shoot. He could look no more and shut his eyes.

The next moment a great shout rose from the crowd. The arrow had hit the apple and cut it in two. The people shouted with joy, but Gessler was not pleased. He said to Tell in an angry voice:

"You were not so very sure of your first shot, were you? You put a second arrow in your belt. Why did you do that?"

"The second arrow was for you, tyrant, if I had missed my first shot," said Tell.

"Seize him!" shouted the tyrant, and his soldiers rushed forward. But the people threw themselves upon the soldiers, and Tell, now drawing his bow

---

[1] Altdorf ['ældəf] — Альтдорф, город, в котором установлен памятник Вильгельму Теллю.

again, shot the tyrant through the heart. Then, taking his boy by the hand, he fled quickly to the lake, got into a boat standing there, rowed to the other shore, and so escaped into the mountains.

I. Translate the sentences into Russian. Переведите предложения на русский язык.

Чтобы помочь себе, посмотрите Таблицу 1А.

1. He could not make the brave, free people of Switzerland bow down to him ...they made the boy stand with his back to his father.
2. Gessler ordered a tall pole to be put up.
3. He had his hat placed on the top of the pole

II. Choose the correct answer.

1. Gessler was
   a) a man from Switzerland
   b) a tyrant from Austria
   c) an archer
2. Gessler had a tall pole put up in the market place with his hat on the top
   a) to make the people feel his power
   b) as an entertainment
   c) as a clothes hanger
3. As they passed by the pole, people were
   a) to bow to the hat
   b) to take off their hats
   c) to pay for their passage
4. Tell was
   a) a hunter
   b) a farmer
   c) an archer
5. Tell was brought to Gessler's palace
   a) because he was very famous
   b) because he sold jewellery
   c) because he had not bowed to the hat
6. Gessler wanted Tell
   a) to teach him to shoot
   b) to shoot an apple off his son's head
   c) to stay in his palace

7. Tell shot and his arrow
   a) missed the target
   b) split the apple in two
   c) killed a soldier
8. Gessler shouted to his soldiers to seize Tell and
   a) Tell shot the tyrant and escaped
   b) the soldiers seized Tell
   c) there was a revolt

III. Find in the text answers to the following questions.

1. What kind of man was Gessler?
2. What did Gessler do to make the people of Switzerland feel his power?
3. Why was Tell brought to Gessler?
4. What did Gessler say to Tell?
5. What happened to Tell's son?
6. Did Tell agree to shoot at his son's back?
7. What happened when the boy had turned around to face his father?
8. What did Tell say when Gessler asked him about the second arrow?
9. How did Tell escape?

IV. Correct the following statements.

1. Gessler was a popular leader of the Swiss people.
2. Gessler had a pole put up in the market place to build a merry-go-round.
3. William Tell was a peasant.
4. Tell bowed to Gessler's hat as he crossed the market place.
5. Tell was brought to Gessler's palace because Gessler admired his talent.
6. Gessler wanted Tell to teach him to shoot.
7. Gessler wanted Tell to shoot a bird off the roof.
8. Tell shot and missed the target.
9. Gessler had Tell arrested and put in prison.

WILLIAM TELL
Ключи к упражнениям

I.

В этих предложениях употребляется конструкция, которая называется «**сложное дополнение**». Она включает существительное или личное местоимение в объектном падеже и неличную форму глагола (инфинитив, герундий или причастие). Сложное дополнение употребляется по-

сле определенных групп глаголов и на русский язык обычно переводится придаточным предложением, хотя и не всегда. Сложное дополнение мы будем обсуждать позже, но сейчас всю необходимую информацию вы можете найти в Таблице 1А моего учебника.

1. He could not make the brave, free people of Switzerland bow down to him

   Он не мог заставить храбрых свободных швейцарцев склониться перед ним.

   ...they made the boy stand with his back to his father.

   Они заставили мальчика стать спиной к отцу.

   Здесь мы видим сложное дополнение после глагола *make* (заставить). В нем употребляется инфинитив без частицы *to*.

2. Gessler ordered a tall pole to be put up.

   Гесслер приказал, чтобы поставили высокий столб.

   Глагол *order* входит в группу глаголов ожидания и знания. После него в сложном дополнении употребляется инфинитив с частицей *to*. Поскольку неизвестно, кому Гесслер приказал установить столб, в сложном дополнении употребляется инфинитив страдательного залога.

3. He had his hat placed on the top of the pole

   Он распорядился, чтобы на верхушку столба повесили его шляпу.

   В данном случае сложное дополнение в страдательном залоге употребляется после глагола *have*. Этот глагол сообщает, что действие совершает не подлежащее предложения, а кто-то за него. Чтобы лучше представить эту структуру, переведем предложение на нелитературный русский язык: «Он поимел свою шляпу положенной на верхушку столба». В литературном же переводе мы должны использовать глаголы, выражающие побуждение: «велеть», «приказать», «добиться» и пр., общий смысл которых — «сделать так, чтобы что-то произошло».

II.

1. Gessler was
   b) a tyrant from Austria
2. Gessler had a tall pole put up in the market place with his hat on the top
   a) to make the people feel his power
3. As they passed by the pole, people were
   a) to bow to the hat
4. Tell was
   c) an archer

5. Tell was brought to Gessler's palace
   c) because he had not bowed to the hat
6. Gessler wanted Tell
   b) to shoot an apple off his son's head
7. Tell shot and his arrow
   b) split the apple in two
8. Gessler shouted to his soldiers to seize Tell and
   a) Tell shot the tyrant and escaped

III.

1. What kind of man was Gessler?

   Gessler was a tyrant. He ruled the bold Swiss people with a hand of iron. He had many soldiers and he did whatever he wished.

2. What did Gessler do to make the people of Switzerland feel his power?

   In the market-place of Altdorf, a Swiss town, Gessler ordered a tall pole to be put up. He had his hat placed on the top of the pole, and the hat was the sign of Gessler's power. Then his soldiers went about the town shouting an order to the people: "Every man, woman or child who passes by the pole is to bow to the hat to show their respect for Gessler."

3. Why was Tell brought to Gessler?

   When they were passing the pole, Tell did not bow to the hat on the top. There were Gessler's spies in the market-place, and they at once went to the tyrant and reported the incident.

4. What did Gessler say to Tell?

   "You must show me your skill. Let your boy stand a hundred steps away from here. Place an apple on his head. You stand here and shoot the apple off his head with one of your arrows."

5. What happened to Tell's son?

   Two of Gessler's soldiers led the boy a hundred steps away from Gessler and then placed an apple on the boy's head. They had some pity for Tell in their hearts and so they made the boy stand with his back to his father.

6. Did Tell agree to shoot at his son's back?

   No, he didn't. "Face me!" Tell cried in a clear voice, and the boy immediately turned around to face his father. He stood straight, with his head up.

7. What happened when the boy had turned around to face his father?
   Tell put an arrow in the bow and then bent it slowly ready to shoot. He could look no more and shut his eyes. The next moment a great shout rose from the crowd. The arrow had hit the apple and cut it in two.

8. What did Tell say when Gessler asked him about the second arrow?
   "The second arrow was for you, tyrant, if I had missed my first shot," said Tell.

9. How did Tell escape?
   The people threw themselves upon the soldiers, and Tell, now drawing his bow again, shot the tyrant through the heart. Then, taking his boy by the hand, he fled quickly to the lake, got into a boat standing there, rowed to the other shore, and so escaped into the mountains.

IV.

Выполняя это упражнение, не забывайте употреблять вводные реплики, которые я вам дала. Я же только приведу правильные ответы.

1. Gessler was a popular leader of the Swiss people.
   Gessler was a tyrant from Austria. He ruled with a hand of iron.

2. Gessler had a pole put up in the market place to build a merry-go-round.
   Gessler wanted to make the people of Switzerland feel his power. So he had a tall pole put up in the market place of Altdorf with his hat on the top. People who passed by were to bow to the hat to show their respect for Gessler.

3. William Tell was a peasant.
   William Tell was a famous archer.

4. Tell bowed to Gessler's hat as he crossed the market place.
   Tell did not bow to the hat as he crossed the market place.

5. Tell was brought to Gessler's palace because Gessler admired his talent.
   Tell was brought to Gessler's palace because he had not bowed to the hat and Gessler's spies had reported him.

6. Gessler wanted Tell to teach him to shoot.
   Gessler wanted Tell to show him his skill of an archer.

7. Gessler wanted Tell to shoot a bird off the roof.
   Gessler wanted Tell to shoot an apple off his son's head.

8. Tell shot and missed the target.
   Tell shot and his arrow hit the apple and split it in two.

9. Gessler had Tell arrested and put in prison.
   Gessler wanted his soldiers to seize Tell, but the people threw themselves on the soldiers. Tell shot the tyrant through the heart and escaped into the mountains.

Phaethon[1]
(Greek Mythology)

In the sunny plains of Greece there once lived Clymene[2], a beautiful nymph. She had a little son, Phaethon, a handsome lad with golden hair.

Early in the morning, when the sun appeared in the east, Clymene would say to her son:

"Look up at the sun! That is your father, Apollo[3], getting ready to ride across the sky in his chariot and with his four steeds." And when the sun set in the west, she would say again, "That is your father, Apollo, resting after his long journey across the sky."

And every now and then she would repeat the same words to her son. At first he took no notice of her words, for he was too young to understand what they meant. But when he became older, and Clymene repeated the same things, he would listen carefully and ask with wonder in his eyes:

"Is it true that the great sun god Apollo is my father?"

She told him it was really so; and now, every morning, when the sun came out, she would tell him stories about Apollo. The boy learned that Apollo was the god who punished evil and that was why he carried a bow and arrows with him. He also helped good people. He was the god of music and also the god of the sun who rode in his chariot across the sky every day from east to west, and so gave light and warmth to people.

Phaethon became very proud and when he was with his friends he would often boast about his father and about himself as the son of a god. At last his friends got tired of his boasting and told him to show them some proof of his words or not to speak about his father any more.

Phaethon went to his mother and begged her to allow him to find his father and get proof from him that he was really the son of Apollo, because his friends refused to believe him or his mother and laughed at him.

---

1 Phaethon ['feɪəθən] — Фаэтон (пылающий; *греч., миф.*).

2 Clymene ['klɪmɪni] — Климена (*греч., миф.*).

3 Apollo [ə'pɒləʊ] — Аполлон, бог солнца и света, покровитель искусств (*греч., миф.*).

Clymene told him how he could reach his father before the chariot left the gates of heaven in the east to begin his journey across the sky. So Phaethon traveled further and further east until he could see Apollo's palace made of bright gold and precious stones. Eos, the goddess of dawn, stood at the gates of heaven, ready to open them. The Hours were ready to accompany the chariot when Apollo gave the signal.

Apollo, on his golden throne, watched Phaethon as he approached. The lad went up to the throne and stood there silently, waiting for his father to give him permission to speak. Apollo recognized his son and said:

"Speak without fear. Tell me, what brings you here."

In a few minutes the lad had told his father the whole story. Apollo was very angry, and as soon as Phaethon had finished his tale, said:

"I shall give you any proof you wish." And he made a vow to do that.

Now Phaethon, with triumph in his eyes, asked his father for permission to drive the sun chariot that day. "The people on earth will see me and will believe my words then," said the boy.

When Apollo heard this, he explained to the boy that no one but he, Apollo, could control the four steeds of the sun chariot, and that it was dangerous for anyone else to drive it. He told the boy to ask for another boon. But Phaeton said he did not want any. Then Apollo said sadly: "Because of the vow I have made, I have to keep my promise."

The hour was already near when the sun god began his journey across the sky. So the only thing Apollo could do was to warn his son not to use the whip on the horses.

The boy, who had hardly listened to his father's warnings, sprang into the chariot and dashed out of the eastern gates of the palace. For an hour or two all went well as the boy remembered his father's words. But then, proud of his position so high above the earth, he began to drive faster and faster and soon he lost his way. When he had found it again, he drove so close to the earth that all the plants and rivers dried up, and the earth became black from the heat.

Phaethon, who was very frightened, now began to use the whip on the steeds and drove so far away from the earth that it suddenly became very cold there.

The cries of the mortals on the earth became so loud that Zeus[1] awoke from his sleep and looked down upon the earth to see what was the matter. He could hardly believe what he saw. "How dare such a lad drive the sun chariot! He must be punished!" said Zeus. So he took one of his most powerful thunderbolts and threw it at the driver of the chariot. The thunderbolt hit

[1] Zeus [zjuːs] — Зевс, верховный бог греков, царь и отец богов и людей (*греч., миф.*).

Phaethon, and he fell out of the chariot into the river below. The chariot and the horses and the Hours continued their journey.

When the news of her son's death reached Clymene, she wept bitter tears, for she blamed herself for her son's death.

I. Choose the correct answer.

1. Phaethon was
   a) a god
   b) the son of a god
   c) a hero

2. His mother told him stories
   a) about ghosts
   b) about the past
   c) about his father Apollo

3. Phaethon went to look for his father because
   a) he wanted to make his acquaintance
   b) his friends refused to believe him
   c) he wanted to become a god

4. Apollo
   a) refused to help his son
   b) was very upset
   c) made a vow to give his son any proof he wished

5. Phaethon asked his father
   a) for permission to drive the sun chariot
   b) to let him live in the palace
   c) to return to his mother

6. Apollo warned his son
   a) not to drive too fast
   b) not to look down at the earth
   c) not to use the whip on the horses

7. At first everything went well because
   a) the boy was driving slowly
   b) Apollo was helping him
   c) the boy remembered his father's warning

8. He lost his way because
   a) he had been driving too fast
   b) he had no compass
   c) he could not see the earth

9. When he had found his way again,
   a) his journey was finished
   b) he drove too close to the earth
   c) people on the earth began to cry very loudly

10. Phaethon used the whip on the horses and
   a) they ran very fast
   b) they shook him off
   c) he drove too far away from the earth

11. Zeus woke up because
   a) it was morning
   b) a servant woke him up
   c) he had heard loud cries of people on the earth

12. Zeus
   a) punished Phaethon with a bolt of thunder
   b) rewarded Phaethon for his brave deed
   c) told the people to be quiet

II. Correct the following statements

С этого текста ваша задача видоизменяется. Вы должны найти в тексте нужный отрывок, как и раньше, но, если он содержит прямую речь (что бывает не всегда), вы воспроизводите его не буквально, а в косвенной речи. Например, в тексте вы видите: *"Seize him!" Gessler shouted to his soldiers*. Вы должны представить это предложение в косвенной речи, и оно будет выглядеть следующим образом: *Gessler shouted to his soldiers to seize Tell.*

Упражнение на перевод прямой речи в косвенную способствует более быстрому освоению видовременной системы.

1. Phaethon was a god.
2. His mother told him stories about ghosts.
3. His mother told Phaethon that Apollo was a god who had no responsibilities.
4. Phaethon never boasted about his father.
5. Phaethon's friends believed his stories about his father.
6. Phaethon found his father in the middle of the sky.
7. Apollo did not recognize his son.
8. Apollo made a vow to return to the earth.
9. Apollo did not allow Phaethon to drive the sun chariot.

10. Apollo warned his son not to drive too fast.
11. Phaethon drove fast, but he never lost his way.
12. When he had found his way again, he drove too far from the earth.
13. He used the whip on the horses because they had been running too slowly.
14. When he used the whip on the horses, they drove the chariot too close to the earth.
15. Zeus woke up from his sleep because it was time to get up.
16. Zeus was pleased to see Phaethon driving the sun chariot.
17. Phaethon traveled across the sky and safely reached the sun palace.

III. Answer the following questions.

В ответах на вопросы также нельзя использовать прямую речь.

1. Who was Phaethon?
2. What did his mother tell him pointing up at the sun at dawn and at sunset?
3. What else did Phaethon learn from his mother about Apollo?
4. Why did the boy have to go looking for his father?
5. What did he see when he arrived at the place?
6. What was Apollo's reaction to the boy's story?
7. What kind of boon did Phaethon ask for?
8. Was Apollo ready to let him drive the chariot? Why?
9. What did Apollo warn his son about?
10. How did the journey go at first?
11. Why did Phaethon lose his way?
12. What happened when he had found his way again?
13. Why did he drive too far from the earth?
14. What made Zeus angry?
15. What did he say when he saw Phaethon?
16. How did Zeus punish the boy?

PHAETHON
Ключи к упражнениям

I.

1. Phaethon was
   b) the son of a god
2. His mother told him stories
   c) about his father Apollo

3. Phaethon went to look for his father because
   b) his friends refused to believe him
4. Apollo
   c) made a vow to give his son any proof he wished
5. Paethon asked his father
   a) for permission to drive the sun chariot
6. Apollo warned his son
   c) not to use the whip on the horses
7. At first everything went well because
   c) the boy remembered his father's warning
8. He lost his way because
   a) he had been driving too fast
9. When he had found his way again
   b) he drove too close to the earth
10. Phaethon used the whip on the horses and
    c) he drove too far away from the earth
11. Zeus woke up because
    c) he had heard loud cries of people on the earth
12. Zeus
    a) punished Phaethon with a bolt of thunder

II.

1. Phaethon was a god.

   Phaethon was the son of the nymph Clymene and the god Apollo.
2. His mother told him stories about ghosts.

   Phaethon's mother told him stories about his father Apollo.
3. His mother told Phaethon that Apollo was a god who had no responsibilities.

   Clymene told her son that Apollo was the god who punished evil, and that was why he carried a bow and arrows with him. He also helped good people. He was the god of music and also the god of the sun who rode in his chariot across the sky every day from east to west, and so gave light and warmth to people.
4. Phaethon never boasted about his father.

   Phaethon became very proud and when he was with his friends he would often boast about his father and about himself as the son of a god.

5. Phaethon's friends believed his stories about his father.

   His friends got tired of his boasting and told him to show them some proof of his words or not to speak about his father any more.

6. Phaethon found his father in the middle of the sky.

   Phaethon found Apollo in his palace made of bright gold and precious stones. The god was sitting on his golden throne.

7. Apollo did not recognize his son.

Исходный текст:

Apollo recognized his son and said: "Speak without fear. Tell me, what brings you here."

Текст с косвенной речью:

Apollo recognized his son and told him to speak without fear and to tell him what brought Phaethon to his palace.

8. Apollo made a vow to return to the earth.

Исходный текст:

In a few minutes the lad had told his father the whole story. Apollo was very angry, and as soon as Phaethon had finished his tale, said:

"I shall give you any proof you wish." And he made a vow to do that.

Текст с косвенной речью:

When the lad had told his father the whole story, Apollo was very angry, and as soon as Phaethon had finished his tale, he said that he would give him any proof he wished. And he made a vow to do that.

9. Apollo did not allow Phaethon to drive the sun chariot.

Исходный текст:

When Apollo heard this, he explained to the boy that no one but he, Apollo, could control the four steeds of the sun chariot, and that it was dangerous for anyone else to drive it. He told the boy to ask for another boon. But Phaethon said he did not want any. Then Apollo said sadly: "Because of the vow I have made, I have to keep my promise."

Текст с косвенной речью:

Apollo explained to the boy that no one but he, Apollo, could control the four steeds of the sun chariot, and that it was dangerous for anyone else to drive it. He told the boy to ask for another boon. But Phaeton said he did not want any. Then Apollo said sadly that because of the vow he had made, he had to keep his promise.

10. Apollo warned his son not to drive too fast

The hour was already near when the sun god began his journey across the sky. So the only thing Apollo could do was to warn his son not to use the whip on the horses.

11. Phaethon drove fast, but he never lost his way.

For an hour or two all went well as the boy remembered his father's words. But then, proud of his position so high above the earth, he began to drive faster and faster and soon he lost his way.

12. When he had found his way again, he drove too far from the earth.

When he had found his way again, he drove so close to the earth that all the plants and rivers dried up, and the earth became black from the heat.

13. He used the whip on the horses because they had been running too slowly.

Исходный текст:

Phaethon, who was very frightened, now began to use the whip on the steeds.

Мы должны его переделать в:

Phaethon began to use the whip on the steeds because he was very frightened.

14. When he used the whip on the horses, they drove the chariot too close to the earth.

Phaethon began to use the whip on the steeds and drove so far away from the earth that it suddenly became very cold there.

15. Zeus woke up from his sleep because it was time to get up.

The cries of the mortals on the earth became so loud that Zeus awoke from his sleep and looked down upon the earth to see what was the matter.

16. Zeus was pleased to see Phaethon driving the sun chariot.

Исходный текст:

Zeus looked down upon the earth to see what was the matter. He could hardly believe what he saw. "How dare such a lad drive the sun chariot! He must be punished!" said Zeus.

Текст с косвенной речью:

Zeus looked down upon the earth to see what was the matter. He could hardly believe what he saw. He wondered how such a lad dared drive the sun chariot. He decided that the boy must be punished.

17. Phaethon traveled across the sky and safely reached the sun palace.

Zeus took one of his most powerful thunderbolts and threw it at the driver of the chariot. The thunderbolt hit Phaethon, and he fell out of the chariot into the river below. The chariot and the horses and the Hours continued their journey.

III

1 Who was Phaethon?

Phaethon was the son of the nymph Clymene and the god Apollo.

2. What did his mother tell him pointing up at the sun at dawn and at sunset?

Исходный текст:

Early in the morning, when the sun appeared in the east, Clymene would say to her son:

"Look up at the sun! That is your father Apollo getting ready to ride across the sky in his chariot and with his four steeds." And when the sun set in the west, she would say again, "That is your father Apollo resting after his long journey across the sky."

Текст с косвенной речью:

Pointing up at the sun at dawn, his mother told Phaethon that it was his father Apollo getting ready to ride across the sky in his chariot and with his four steeds. And when the sun set in the west, she would say that it was his father Apollo resting after his long journey across the sky.

3. What else did Phaethon learn from his mother about Apollo?

The boy learned that Apollo was the god who punished evil and that was why he carried a bow and arrows with him. He also helped good people. He was the god of music and also the god of the sun who rode in his chariot across the sky every day from east to west, and so gave light and warmth to people.

4. Why did the boy have to go looking for his father?

Phaethon became very proud and when he was with his friends he would often boast about his father and about himself as the son of a god. At last his friends got tired of his boasting and told him to show them some proof of his words or not to speak about his father any more.

Phaethon went to his mother and begged her to allow him to find his father and get proof from him that he was really the son of Apollo, because his friends refused to believe him or his mother and laughed at him.

5. What did he see when he arrived at the place?

   Phaethon traveled further and further east until he could see Apollo's palace made of bright gold and precious stones. Eos, the goddess of dawn, stood at the gates of heaven, ready to open them. The Hours were ready to accompany the chariot when Apollo gave the signal.

6. What was Apollo's reaction to the boy's story?

Текст с косвенной речью:

When the lad had told his father the whole story, Apollo was very angry, and as soon as Phaethon had finished his tale, said that he would give him any proof he wished. And he made a vow to do that.

7. What kind of boon did Phaethon ask for?

Исходный текст:

Now Phaethon, with triumph in his eyes, asked his father for permission to drive the sun chariot that day. "The people on earth will see me and will believe my words then," said the boy.

Текст с косвенной речью:

Phaethon, with triumph in his eyes, asked his father for permission to drive the sun chariot that day. He said that the people on earth would see him and would believe his words then.

8. Was Apollo ready to let him drive the chariot? Why?

Текст с косвенной речью:

No, he was not. When Apollo had heard the boy's story, he explained that no one but he, Apollo, could control the four steeds of the sun chariot, and that it was dangerous for anyone else to drive it. He told the boy to ask for another boon. But Phaeton said he did not want any. Then Apollo said sadly that because of the vow he had made, he had to keep his promise.

9. What did Apollo warn his son about?

   The hour was already near when the sun god began his journey across the sky. So the only thing Apollo could do was to warn his son not to use the whip on the horses.

10. How did the journey go at first?

    The boy, who had hardly listened to his father's warnings, sprang into the chariot and dashed out of the eastern gates of the palace. For an hour or two all went well as the boy remembered his father's words.

11. Why did Phaethon lose his way?
    Proud of his position so high above the earth, Phaethon began to drive faster and faster and soon he lost his way.

12. What happened when he had found his way again?
    When he had found it again, he drove so close to the earth that all the plants and rivers dried up, and the earth became black from the heat.

13. Why did he drive too far from the earth?
    Phaethon, who was very frightened, began to use the whip on the steeds and drove so far away from the earth that it suddenly became very cold there.

14. What made Zeus angry?
    The cries of the mortals on the earth became so loud that Zeus awoke from his sleep and looked down upon the earth to see what was the matter. He could hardly believe what he saw.

15. What did he say when he saw Phaethon?

Исходный текст:

"How dare such a lad drive the sun chariot! He must be punished!" said Zeus.

Текст с косвенной речью:

Zeus wondered how such a lad dared drive the sun chariot. He decided that the boy must be punished.

16. How did Zeus punish the boy?
    He took one of his most powerful thunderbolts and threw it at the driver of the chariot. The thunderbolt hit Phaethon, and he fell out of the chariot into the river below. The chariot and the horses and the Hours continued their journey.

Ceres and Proserpina[1]

(Roman Mythology)

The myth is Greek in origin. The Greek names of the goddesses are Demeter and Persephone, which the Romans changed to Ceres and Proserpina.

The meaning of the myth is clear: Proserpina in the kingdom under the earth is the seed of corn which remains in the ground part of the year. Proserpina who returns to her mother is the corn which rises from the ground and provides food for people and animals.

---

[1] Ceres ['sɪəriːz] — Церера, богиня плодородия и земледелия (*лат., миф.*).
Proserpina [prə'sɜːpɪni] — Прозерпина, богиня произрастания злаков (*лат., миф.*).

* * *

Ceres was the goddess of agriculture. She had very much work in the fields and her daughter Proserpina, the goddess of vegetation, helped her with the work. This young goddess was very fair to look upon and had a joyful and happy nature. When she was free from her duties in the fields with her mother, she hurried away to the plains of Sicily, which she loved, where she played and danced with the nymphs who lived there.

One day, in early autumn, she was there with her friends the nymphs, picking flowers and weaving them into garlands. Their joyful voices and merry laughter attracted the attention of Pluto, the king of the world under the earth and of all the treasures there. In his black chariot he watched the young girls at play from behind some thick trees. The beauty of Proserpina especially attracted him. And indeed she was very beautiful, sitting on a rock covered with moss and surrounded by flowers. There were masses of flowers on the ground, which the young girls were arranging and weaving into garlands.

One glance at Proserpina was enough for Pluto.

"I must have this bright young creature for my wife," he said to himself. "I cannot ask her to come to my dark kingdom and be my queen. She will refuse, as all other young goddesses whom I have invited to come with me have refused. They all say they will not go to a land where the sun never shines, where flowers never bloom, and birds never sing. What shall I do?"

He decided to take her by force. He walked out from behind the trees and went toward Proserpina. The nymphs and Proserpina recognized him at once. They sprang up from the ground and stood looking at him in terror.

"It is he! It is he! Why does he come to us from his gloomy kingdom in the centre of the world? What evil is he planning?" Proserpina whispered to her companions.

The nymphs trembled and crowded around Proserpina, who had dropped all her pretty flowers and was standing motionless among them. Pluto advanced toward her, caught her in his strong arms, put her in his chariot, and drove away as fast as his black steeds could carry him. The nymphs ran after the chariot, but soon it was out of sight, and Proserpina's wild cries for help had died away.

Pluto drove faster and faster, afraid that Ceres might hear her daughter's cries and force him to give up his treasure. So he struck the earth a terrible blow with a trident that he had in his chariot. Immediately a great hole opened up under him, and the chariot dashed down into the darkness of the lower world of which Pluto was king.

When the sun had set, Ceres returned from the fields of ripening grain expecting to see her daughter. But Proserpina was nowhere to be seen. Ceres looked everywhere wondering why her daughter had not run out to meet her as usual. Time passed, but Proserpina did not come. Ceres wept bitter tears; she ran from place to place calling out her daughter's name. Night came and then dawn, but still Ceres called and called. She did not do her work in the fields. As a result, there was no rain for the grain and grass and flowers, and they all perished. Ceres wandered further and further, until at last she was so tired that she sat down to rest on the bank of a clear stream and fell asleep. While she was sleeping, she seemed to hear the words that the stream said to her:

"I have not always been a stream. I was a nymph. But one day, when it was very hot, I went to the river to bathe. The river god saw me and rose out of the river to take me in his arms, but I fled and fled. When he was so close behind me that he could almost touch me, I cried out to Diana[1] to come and rescue me, and she turned me into a stream. My waters flow under the earth part of the way, and yesterday I saw Proserpina seated there on a black throne beside Pluto. I could not stop to ask her how she had got there, for I had to return to the upper world, — to the blue sky and the sun and the plains of Sicily."

Now, although Ceres knew where to find her daughter, her grief was still very great. "Pluto will not give her up willingly," she said to herself.

In the meantime, there was famine among the people on the earth, for there was no grain, and they prayed to Ceres, the mother of the earth, to help them. But Ceres told them: "Nothing on earth shall grow while Proserpina is a prisoner in Pluto's kingdom."

Then the people begged Jupiter[2] to pity them and to allow Proserpina to return to her mother.

Ceres now hurried to the mountain on which Jupiter, the king of the gods, lived, and begged him to help her. Jupiter answered:

"I agree to return Proserpina to the earth, but on one condition only — if she has not touched any food during the whole time that she has been in Pluto's kingdom."

Ceres at once went to Pluto. She saw Proserpina and was about to lead her away, when Pluto stopped her.

"The queen has eaten some pomegranate seeds today and she cannot leave the kingdom," he said. "Jupiter himself has given this order."

---

[1] Diana [daɪˈænə] — Диана, покровительница животных и охоты (*лат., миф.*; у греков Artemis).

[2] Jupiter [ˈdʒuːpɪtə] — Юпитер, верховный бог римлян (*лат., миф.*; у греков Zeus).

Proserpina could not deny this and there was nothing Jupiter could do. Jupiter said to Ceres, "For every seed she has eaten she must stay one month in Pluto's kingdom. That's as much as I can do."

Thus it happened that Proserpina had to spend part of the year with Pluto in his dark kingdom under the earth, and part of the year on the bright earth with her mother.

When Proserpina returned to the earth, the sky became blue and sunny, the grass sprang up fresh and green, the flowers bloomed and the birds sang, and all was joy and brightness, for it was spring again.

Ceres was happy now too, and she went about her duties in the fields, where the grain grew high; the harvest was plentiful and the people had enough food. But when the time passed and Proserpina had to return to the lower world where Pluto was king, the sky wept and all nature was gloomy. And when the gates of the lower kingdom closed behind her, Proserpina grew pale and sad, and the months passed very slowly. However each time she returned to the earth, everything became fresh and green, and Proserpina was happy again.

I. Choose the correct answer.

1. Ceres and Proserpina were
   a) nymphs
   b) muses
   c) goddesses
2. Pluto was
   a) the king of the gods
   b) the king of the world under the earth
   c) the king of Arcadia
3. Pluto decided
   a) to take Proserpina by force
   b) to propose to Proserpina
   c) to make friends with Proserpina
4. Ceres
   a) knew from the start where her daughter was
   b) never learned where her daughter was
   c) learned from a stream where her daughter was
5. Jupiter
   a) returned Proserpina at once
   b) refused to interfere
   c) set a condition

6. Proserpina could not return to her mother for good
   a) because she fell in love with Pluto
   b) because she had eaten some pomegranate seeds
   c) because she died

II. Correct the following statements.

1. Ceres and Proserpina were nymphs.
2. Ceres loved to dance and play in the plains of Sicily.
3. Pluto was the king of the gods.
4. Pluto took no notice of Proserpina when he saw the girls playing.
5. Pluto decided to propose to Proserpina because he was sure that he was attractive.
6. Ceres was told where her daughter was by a stranger on the road.
7. The stream had once been a lake.
8. The stream had seen Proserpina in a wood.
9. In order to return her daughter Ceres went straight to Jupiter.
10. Jupiter at once corrected the situation.
11. Proserpina was allowed to stay on the earth all year round.

III. Answer the following questions.

1. Who were Ceres and Proserpina and what did they do?
2. How did Proserpina spend her free time?
3. What did Pluto decide when he saw Proserpina?
4. Why did Pluto choose to take Proserpina by force?
5. How did Pluto execute his plan?
6. What did Ceres do when she found Proserpina missing?
7. How did Ceres learn where her daughter was?
8. How did Jupiter learn what had happened?
9. Was Jupiter able to return Proserpina unconditionally?
10. What did Ceres discover when she went to Pluto to take away her daughter?
11. What was Jupiter's decision?
12. What is the symbolic meaning of the myth?

CERES AND PROSERPINA

Ключи к упражнениям

I.

1. Ceres and Proserpina were
   c) goddesses
2. Pluto was
   b) the king of the world under the earth
3. Pluto decided
   a) to take Proserpina by force
4. Ceres
   c) learned from a stream where her daughter was
5. Jupiter
   c) set a condition
6. Proserpina could not return to her mother for good
   b) because she had eaten some pomegranate seeds

II.

1. Ceres and Proserpina were nymphs.
   Ceres was the goddess of agriculture and Proserpina was the goddess of vegetation.
2. Ceres loved to dance and play in the plains of Sicily.
   Если вы уже дошли до темы «Виды предложений», вы знаете, что исправить это высказывание нужно предложением с эмфатическим *it*. Оно подчеркнет, что танцевала Прозерпина, а не ее мать. Если вы еще не дошли до этой темы, загляните в Таблицу 6, посмотрите, как нужно строить такие предложения. Ответ должен быть следующий: *It was Proserpina who loved to dance and play in the plains of Sicily.*
3. Pluto was the king of the gods.
   Pluto was the king of the dark kingdom under the earth.
4. Pluto took no notice of Proserpina when he saw the girls playing.

Исходный текст:

One glance at Proserpina was enough for Pluto.

"I must have this bright young creature for my wife," he said to himself.

Текст с косвенной речью:

One glance at Proserpina was enough for Pluto. He decided that he must have that bright young creature for his wife.

5. Pluto decided to propose to Proserpina because he was sure that he was attractive.

Исходный текст:

"I cannot ask her to come to my dark kingdom and be my queen. She will refuse, as all other young goddesses whom I have invited to come with me have refused. They all say they will not go to a land where the sun never shines, where flowers never bloom, and birds never sing. What shall I do?"

Текст с косвенной речью:

Pluto knew that he could not ask Proserpina to come to his dark kingdom and be his queen. She would refuse, as all other young goddesses whom he had invited to come with him, had refused. They all said they would not go to a land where the sun never shone, where flowers never bloomed, and birds never sang.

6. Ceres was told where her daughter was by a stranger on the road.

Исходный текст:

Ceres wandered further and further, until at last she was so tired that she sat down to rest on the bank of a clear stream and fell asleep. While she was sleeping, she seemed to hear the words that the stream said to her.

Трансформированный текст.

It was a stream who told her where her daughter was. Ceres wandered further and further, until at last she was so tired that she sat down to rest on the bank of a clear stream and fell asleep. While she was sleeping, she seemed to hear the words that the stream said to her.

7. The stream had once been a lake.

Исходный текст:

"I have not always been a stream. I was a nymph. But one day, when it was very hot, I went to the river to bathe. The river god saw me and rose out of the river to take me in his arms, but I fled and fled. When he was so close behind me that he could almost touch me, I cried out to Diana to come and rescue me, and she turned me into a stream."

Текст с косвенной речью:

The stream had not always been a stream. It had been a nymph. But one day, when it was very hot, she had gone to the river to bathe. The river god saw her and rose out of the river to take her in his arms, but she fled and fled. When he was so close behind that he could almost touch her, she cried out to Diana to come and rescue her, and the goddess turned her into a stream.

8. The stream had seen Proserpina in a wood.

Исходный текст:

"My waters flow under the earth part of the way, and yesterday I saw Proserpina seated there on a black throne beside Pluto. I could not stop to ask her how she had got there, for I had to return to the upper world, — to the blue sky and the sun and the plains of Sicily."

Текст с косвенной речью:

The stream said that her waters flowed under the earth part of the way, and the day before she had seen Proserpina seated there on a black throne beside Pluto. She had been unable to stop to ask her how she had got there, for she had to return to the upper world

9. In order to return her daughter Ceres went straight to Jupiter.

Исходный текст:

Now, although Ceres knew where to find her daughter, her grief was still very great. "Pluto will not give her up willingly," she said to herself.

In the meantime, there was famine among the people on the earth, for there was no grain, and they prayed to Ceres, the mother of the earth, to help them. But Ceres told them: "Nothing on earth shall grow while Proserpina is a prisoner in Pluto's kingdom."

Then the people begged Jupiter to pity them and to allow Proserpina to return to her mother.

Текст с косвенной речью:

Although Ceres knew where to find her daughter, her grief was still very great. She said to herself that Pluto would not give her up willingly.

In the meantime, there was famine among the people on the earth, for there was no grain, and they prayed to Ceres, the mother of the earth, to help them. But Ceres told them that nothing on earth should grow while Proserpina was a prisoner in Pluto's kingdom.

Then the people begged Jupiter to pity them and to allow Proserpina to return to her mother.

10. Jupiter at once corrected the situation.

Исходный текст:

Ceres now hurried to the mountain on which Jupiter, the king of the gods, lived, and begged him to help her. Jupiter answered:

"I agree to return Proserpina to the earth, but on one condition only — if she has not touched any food during the whole time that she has been in Pluto's kingdom."

Текст с косвенной речью:

Ceres hurried to the mountain on which Jupiter, the king of the gods, lived, and begged him to help her. Jupiter answered that he agreed to return Proserpina to the earth, but on one condition only — if she had not touched any food during the whole time that she had been in Pluto's kingdom.

11. Proserpina was allowed to stay on the earth all the year round.

Исходный текст:

Ceres at once went to Pluto. She saw Proserpina and was about to lead her away, when Pluto stopped her.

"The queen has eaten some pomegranate seeds today and she cannot leave the kingdom," he said. "Jupiter himself has given this order."

Proserpina could not deny this and there was nothing Jupiter could do. Jupiter said to Ceres, "For every seed she has eaten she must stay one month in Pluto's kingdom. That's as much as I can do."

Thus it happened that Proserpina had to spend part of the year with Pluto in his dark kingdom under the earth, and part of the year on the bright earth with her mother.

Текст с косвенной речью:

Ceres at once went to Pluto. She saw Proserpina and was about to lead her away, when Pluto stopped her saying that the queen had eaten some pomegranate seeds that day and she could not leave the kingdom. Jupiter himself had given that order.

Proserpina could not deny that and there was nothing Jupiter could do. Jupiter said to Ceres that for every seed Proserpina had eaten she must stay one month in Pluto's kingdom. That was as much as he could do.

Thus it happened that Proserpina had to spend part of the year with Pluto in his dark kingdom under the earth, and part of the year on the bright earth with her mother.

III.

1. Who were Ceres and Proserpina and what did they do?

Ceres was the goddess of agriculture. She had very much work in the fields and her daughter Proserpina, the goddess of vegetation, helped her with the work. This young goddess was very fair to look upon and had a joyful and happy nature.

2. How did Proserpina spend her free time?

When she was free from her duties in the fields with her mother, she hurried away to the plains of Sicily, which she loved, where she played and danced with the nymphs who lived there.

3. What did Pluto decide when he saw Proserpina?

Исходный текст:

The beauty of Proserpina especially attracted him. And indeed she was very beautiful, sitting on a rock covered with moss and surrounded by flowers. There were masses of flowers on the ground, which the young girls were arranging and weaving into garlands.

One glance at Proserpina was enough for Pluto.

"I must have this bright young creature for my wife," he said to himself.

Текст с косвенной речью:

The beauty of Proserpina especially attracted Pluto. And indeed she was very beautiful, sitting on a rock covered with moss and surrounded by flowers. There were masses of flowers on the ground, which the young girls were arranging and weaving into garlands. One glance at Proserpina was enough for Pluto. He said to himself that he must have that bright young creature for his wife.

4. Why did Pluto choose to take Proserpina by force?

Текст с косвенной речью:

Pluto knew that he could not ask Proserpina to come to his dark kingdom and be his queen. She would refuse, as all other young goddesses whom he had invited to come with him, had refused. They all said they would not go to a land where the sun never shined, where flowers never bloomed, and birds never sang.

5. How did Pluto execute his plan?

Исходный текст:

He walked out from behind the trees and went toward Proserpina. The nymphs and Proserpina recognized him at once. They sprang up from the ground and stood looking at him in terror.

"It is he! It is he! Why does he come to us from his gloomy kingdom in the centre of the world? What evil is he planning?" Proserpina whispered to her companions. The nymphs trembled and crowded around Proserpina, who had dropped all her pretty flowers and was standing motionless among

them. Pluto advanced toward her, caught her in his strong arms, put her in his chariot, and drove away as fast as his black steeds could carry him.

Pluto drove faster and faster, afraid that Ceres might hear her daughter's cries and force him to give up his treasure. So he struck the earth a terrible blow with a trident that he had in his chariot. Immediately a great hole opened up under him, and the chariot dashed down into the darkness of the lower world of which Pluto was king.

Трансформированный текст:

Pluto walked out from behind the trees and went toward Proserpina. The nymphs and Proserpina recognized him at once. They sprang up from the ground and stood looking at him in terror. Proserpina wondered why Pluto came to them from his gloomy kingdom in the centre of the world and what evil he was planning. The nymphs trembled and crowded around Proserpina, who had dropped all her pretty flowers and was standing motionless among them. Pluto advanced toward her, caught her in his strong arms, put her in his chariot, and drove away as fast as his black steeds could carry him.

Pluto drove faster and faster, afraid that Ceres might hear her daughter's cries and force him to give up his treasure. So he struck the earth a terrible blow with a trident that he had in his chariot. Immediately a great hole opened up under him, and the chariot dashed down into the darkness of the lower world of which Pluto was king.

6. What did Ceres do when she found Proserpina missing?

When the sun had set, Ceres returned from the fields of ripening grain expecting to see her daughter. But Proserpina was nowhere to be seen. Ceres looked everywhere wondering why her daughter had not run out to meet her as usual. Time passed, but Proserpina did not come. Ceres wept bitter tears; she ran from place to place calling out her daughter's name. Night came and then dawn, but still Ceres called and called. She did not do her work in the fields. As a result, there was no rain for the grain and grass and flowers, and they all perished.

7. How did Ceres learn where her daughter was?

Текст с косвенной речью:

It was a stream who told her where her daughter was. Ceres wandered further and further, until at last she was so tired that she sat down to rest on the bank of a clear stream and fell asleep. While she was sleeping, she seemed to hear the words that the stream said to her. The stream said that her waters flowed under

the earth part of the way, and the day before she had seen Proserpina seated there on a black throne beside Pluto. She had been unable to stop to ask her how she had got there, for she had to return to the upper world.

8. How did Jupiter learn what had happened?

Текст с косвенной речью:

Although Ceres knew where to find her daughter, her grief was still very great. She said to herself that Pluto would not give her up willingly.

In the meantime, there was famine among the people on the earth, for there was no grain, and they prayed to Ceres, the mother of the earth, to help them. But Ceres told them that nothing on earth should grow while Proserpina was a prisoner in Pluto's kingdom.

Then the people begged Jupiter to pity them and to allow Proserpina to return to her mother.

9. Was Jupiter able to return Proserpina unconditionally?

Текст с косвенной речью:

Ceres hurried to the mountain on which Jupiter, the king of the gods, lived, and begged him to help her. Jupiter answered that he agreed to return Proserpina to the earth, but on one condition only — if she had not touched any food during the whole time that she had been in Pluto's kingdom.

10. What did Ceres discover when she went to Pluto to take away her daughter?

Текст с косвенной речью:

Ceres at once went to Pluto. She saw Proserpina and was about to lead her away, when Pluto stopped her saying that the queen had eaten some pomegranate seeds that day and she could not leave the kingdom. Jupiter himself had given that order.

11. What was Jupiter's decision?

Текст с косвенной речью:

Proserpina could not deny that and there was nothing Jupiter could do. Jupiter said to Ceres that for every seed Proserpina had eaten she must stay one month in Pluto's kingdom. That was as much as he could do.

13. What is the symbolic meaning of the myth?

Thus it happened that Proserpina had to spend part of the year with Pluto in his dark kingdom under the earth, and part of the year on the bright earth with her mother.

The meaning of the myth is clear: Proserpina in the kingdom under the earth is the seed of corn which remains in the ground part of the year. Proserpina who returns to her mother is the corn which rises from the ground and provides food for people and animals.

The Flying Dutchman
(A Dutch Legend)

The Flying Dutchman is the name given by sailors to a phantom ship[1] which, as the legend says, sailed and sailed but could not reach land.

* * *

Once upon a time a Dutch ship left the East Indies and sailed for Holland. The Dutch had rich colonies in the East Indies, and many young men from Holland who served as sailors, landed at Java[2] and settled there.

Diedrich[3] was a young Dutch lad who had no father or mother, and did all kinds of odd jobs to earn a living for himself. He got work as a sailor on a ship going to Java. At Java he worked for a rich planter. He spent very little and saved his money.

After a few years he had saved enough to buy a plot of land and a house. Then he bought more land and houses, and it was not long before he became quite rich. But he never forgot the hard time he had had when he was a boy. He developed a plan which he intended to carry out. He sold his land and houses in Java, put the money he had received into bags and then went on board a ship going back to Holland.

He was the only passenger on board, for it was a trading ship. He was a pleasant man, so quite soon he became friendly with the captain and all the crew. One day, when the ship was not far from the Cape of Good Hope, Diedrich sat with the captain talking about their past and their plans for the future.

"And what," said Diedrich to the captain, "are you going to do after you have made a few more voyages and have saved enough money so that you don't have to go out to sea any more?"

"I know it very well," said the captain. "I am going to buy a little house and live in it with my wife and children."

---

1 phantom ['fæntəm] ship — призрачный корабль.

2 Java ['dʒɑːvə] — Ява.

3 Diedrich ['diːdrɪk] — Дидрих.

"You have children, then?"

"Yes, I have," said the captain, and he told Diedrich their names and how old each one was and how clever they all were. At last the captain asked Diedrich, "And what are you going to do?"

"Ah, I have no wife or children, and there is no one in all Holland who will be glad to see me when I arrive back home."

Then, on an impulse, he told the captain his great plan. "I have made a great deal of money, which I am carrying home with me. Now I shall tell you what I am going to do with it. In Amsterdam there are many poor children, — perhaps even poorer than I was when a child, — who have no home. I am going to build a great house and live in it, and I am going to have the biggest family in Amsterdam. I shall take only the poorest children, and they will be my sons and daughters."

"And you will bring them to my house," laughed the captain, "and your children and mine will play together." So they talked and talked until it was very late and time to go back to their cabins.

Now the man who was steering the ship had heard everything they had said, and so had learned about the bags of gold belonging to Diedrich that were now on board the ship. He wanted that gold, and he thought and thought how he could get it. He knew it was impossible for him alone to seize the gold, and so he whispered the secret to one of the sailors and then to a few others.

The crew was not a good one. The captain had hired them in a hurry just before the ship left Holland. There were many criminals among them. They were wicked men, and when they learned about the gold that was on board, they were prepared to stop at nothing.

When the ship was near the Cape of Good Hope, the sailors seized the captain and Diedrich and tied them. Now the ship was in the hands of the wicked crew.

These men threw the captain and Diedrich, each tied hand and foot, overboard into the sea. "Dead men tell no tales," said the man who steered the ship. Then they sailed for the nearest port. But as they sailed, a horrible plague broke out on board. The plague made the men terribly thirsty. They fought to get the water in the water casks, and spilled all the water they had.

So they were in the middle of the sea, with salt water all around them, but without a drop of fresh water to drink. Without a captain, but with bags of gold on board, they were afraid to go near land. However, their thirst was so great that they sailed towards the nearest port. But when they arrived at the port, people there saw that they had the plague and refused to let them in.

"We have a great deal of gold," the crew cried with their dry mouths. "Only give us water!" But the people ran away.

It was the same when they approached another port, and then another. So they turned back to the ports of the East.

But at that moment a great storm broke out and the wind drove them far out into the sea. When the wind died down, they again steered for land. But when they were near land, another storm broke out and the wind again drove them far out into the sea.

That was years and years ago. But when ships are sailing around the Cape of Good Hope, through the fog and mist and darkness of the night they still see a phantom ship sailing and sailing, but never reaching land. There is always a strong wind which drives the ship away from land. The sails of the ship are torn, the masts are white, and there are pale figures moving about the deck. Then sailors whisper to each other:

"Look! There is the Flying Dutchman!"

I. Choose the correct answer.

1. The Flying Dutchman is
   a) a man
   b) a ship
   c) a plane
2. Diedrich was a Dutchman who
   a) made a fortune in the East Indies
   b) made a fortune robbing trading ships
   c) worked on the fields for rich planters
3. Diedrich sold his property in Java because
   a) he had gambled away his fortune
   b) he wanted to help poor children in Amsterdam
   c) he was heavily in debt
4. He went to Holland
   a) by plane
   b) by train
   c) on board a trading ship
5. He was carrying his money
   a) in his pockets
   b) in steel boxes
   c) in bags

6. The crew learned about Diedrich's gold because
   a) they overheard Diedrich's conversation with the captain
   b) Diedrich's told them
   c) they discovered it by chance
7. Diedrich lost his gold because
   a) they were attacked by pirates
   b) he was killed by the crew
   c) the ship sank
8. The sailors with the gold
   a) were never able to reach land again
   b) returned home to live happily ever after
   c) died in a shipwreck

II. Correct the following statements.

1. The Flying Dutchman is a man.
2. Diedrich was born in a rich family and never had to work for a living.
3. Diedrich tried to buy land in Java, but failed.
4. He sold his property in Java to pay his debts.
5. Diedrich wanted to give his money to a charity.
6. Diedrich told the captain about his debts.
7. Nobody heard the conversation between Diedrich and the captain.
8. The sailors decided to help Diedrich.
9. The ship was welcomed in every port.
10. The sailors returned home safely.

III. Answer the following questions:

1. What is the Flying Dutchman?
2. How did Diedrich find himself in Java?
3. Was he successful in Java?
4. Why did he decide to return to Holland?
5. How did he travel to Holland?
6. How did the crew learn what Diedrich was bringing with him?
7. What kind of crew were they?
8. What did they do to Diedrich and the captain and why?
9. What happened on the ship when Diedrich and the captain had been killed?
10. Why could the ship never reach land?

THE FLYING DUTCHMAN
Ключи к упражнениям

I.

1. The Flying Dutchman is
   b) a ship
2. Diedrich was a Dutchman who
   a) made a fortune in the East Indies
3. Diedrich sold his property in Java because
   b) he wanted to help poor children in Amsterdam
4. He went to Holland
   c) on board a trading ship
5. He was carrying his money
   c) in bags
6. The crew learned about Diedrich's gold because
   a) they overheard Diedrich's conversation with the captain
7. Diedrich lost his gold because
   b) he was killed by the crew
8. The sailors with the gold
   a) were never able to reach land again

II.

1. The Flying Dutchman is a man.
   The Flying Dutchman is the name given by sailors to a phantom ship which, as the legend says, sailed and sailed but could not reach land.
2. Diedrich was born in a rich family and never had to work for a living.
   Diedrich was a young Dutch lad who had no father or mother, and did all kinds of odd jobs to earn a living for himself. He got work as a sailor on a ship going to Java. At Java he worked for a rich planter. He spent very little and saved his money.
3. Diedrich tried to buy land in Java, but failed.
   After a few years he had saved enough to buy a plot of land and a house. Then he bought more land and houses, and it was not long before he became quite rich.
4. He sold his property in Java to pay his debts.
   He never forgot the hard time he had had when he was a boy. He developed a plan which he intended to carry out. He sold his land and

houses in Java, put the money he had received into bags and then went on board a ship going back to Holland.

5. Diedrich wanted to give his money to a charity.

Diedrich wanted to build a house for the poorest children of Amsterdam.

6. Diedrich told the captain about his debts.

Исходный текст:

Then, on an impulse, he told the captain his great plan. “I have made a great deal of money, which I am carrying home with me. Now I shall tell you what I am going to do with it. In Amsterdam there are many poor children, — perhaps even poorer than I was when a child, — who have no home. I am going to build a great house and live in it, and I am going to have the biggest family in Amsterdam. I shall take only the poorest children, and they will be my sons and daughters.”

Трансформированный текст:

On an impulse Diedrich told the captain his great plan. He said that he had made a great deal of money, which he was carrying home with him. In Amsterdam there were many poor children, — perhaps even poorer than he had been when a child, — who had no home. He was going to build a great house and live in it, and he was going to have the biggest family in Amsterdam. He would take only the poorest children, and they would be his sons and daughters.

7. Nobody heard the conversation between Diedrich and the captain.

The man who was steering the ship had heard everything they had said, and so had learned about the bags of gold belonging to Diedrich that were now on board the ship. He wanted that gold, and he thought and thought how he could get it. He knew it was impossible for him alone to seize the gold, and so he whispered the secret to one of the sailors and then to a few others.

8. The sailors decided to help Diedrich.

Исходный текст:

The crew was not a good one. The captain had hired them in a hurry just before the ship left Holland. There were many criminals among them. They were wicked men, and when they learned about the gold that was on board, they were prepared to stop at nothing.

When the ship was near the Cape of Good Hope, the sailors seized the captain and Diedrich and tied them. Now the ship was in the hands of the wicked crew.

These men threw the captain and Diedrich, each tied hand and foot, overboard into the sea. "Dead men tell no tales," said the man who steered the ship.

Трансформированный текст:

The crew was not a good one. The captain had hired them in a hurry just before the ship left Holland. There were many criminals among them. They were wicked men, and when they learned about the gold that was on board, they were prepared to stop at nothing.

When the ship was near the Cape of Good Hope, the sailors seized the captain and Diedrich and tied them. Now the ship was in the hands of the wicked crew. These men threw the captain and Diedrich, each tied hand and foot, overboard into the sea saying that dead men told no tales.

9. The ship was welcomed in every port.

Исходный текст:

Then they sailed for the nearest port. But as they sailed, a horrible plague broke out on board. The plague made the men terribly thirsty. They fought to get the water in the water casks, and spilled all the water they had.

So they were in the middle of the sea, with salt water all around them, but without a drop of fresh water to drink. Without a captain, but with bags of gold on board, they were afraid to go near land. However, their thirst was so great that they sailed towards the nearest port. But when they arrived at the port, people there saw that they had the plague and refused to let them in.

"We have a great deal of gold," the crew cried with their dry mouths. "Only give us water!" But the people ran away.

It was the same when they approached another port, and then another.

Трансформированный текст:

They sailed for the nearest port. But as they sailed, a horrible plague broke out on board. The plague made the men terribly thirsty. They fought to get the water in the water casks, and spilled all the water they had. So they were in the middle of the sea, with salt water all around them, but without a drop of fresh water to drink. Without a captain, but with bags of gold on board, they were afraid to go near land. However, their thirst was so great that they sailed towards the nearest port. But when they arrived at the port, people there saw that they had the plague and refused to let them in.

The crew cried with their dry mouths that they had a great deal of gold. All they wanted was water. But the people ran away. It was the same when they approached another port, and then another.

10. The sailors returned home safely.

They turned back to the ports of the East. But at that moment a great storm broke out and the wind drove them far out into the sea. When the wind died down, they again steered for land. But when they were near land, another storm broke out and the wind again drove them far out into the sea.

That was years and years ago. But when ships are sailing around the Cape of Good Hope, through the fog and mist and darkness of the night they still see a phantom ship sailing and sailing, but never reaching land. There is always a strong wind which drives the ship away from land.

III.

1. What is the Flying Dutchman?

The Flying Dutchman is the name given by sailors to a phantom ship which, as the legend says, sailed and sailed but could not reach land.

2. How did Diedrich find himself in Java?

Diedrich was a young Dutch lad who had no father or mother, and did all kinds of odd jobs to earn a living for himself. He got work as a sailor on a ship going to Java.

3. Was he successful in Java?

At Java he worked for a rich planter. He spent very little and saved his money. After a few years he had saved enough to buy a plot of land and a house. Then he bought more land and houses, and it was not long before he became quite rich.

4. Why did he decide to return to Holland?

Diedrich never forgot the hard time he had had when he was a boy. He developed a plan which he intended to carry out. So he sold his land and houses in Java.

5. How did he travel to Holland?

He put the money he had received into bags and then went on board a ship going back to Holland. He was the only passenger on board, for it was a trading ship.

6. How did the crew learn what Diedrich was bringing with him?

Трансформированный текст:

Diedrich told the captain that he had made a lot of money and he was carrying it home with him. He was going to build a house for the poor children of Amsterdam. They would be his sons and daughters.

The man who was steering the ship had heard everything they had said, and so had learned about the bags of gold belonging to Diedrich that were now on board the ship. He wanted that gold, and he thought and thought how he could get it. He knew it was impossible for him alone to seize the gold, and so he whispered the secret to one of the sailors and then to a few others.

7. What kind of crew were they?

The crew was not a good one. The captain had hired them in a hurry just before the ship left Holland. There were many criminals among them. They were wicked men, and when they learned about the gold that was on board, they were prepared to stop at nothing.

8. What did they do to Diedrich and the captain and why?

Трансформированный текст:

When the ship was near the Cape of Good Hope, the sailors seized the captain and Diedrich and tied them. Now the ship was in the hands of the wicked crew. These men threw the captain and Diedrich, each tied hand and foot, overboard into the sea saying that dead men told no tales.

9. What happened on the ship when Diedrich and the captain had been killed?

Трансформированный текст:

They sailed for the nearest port. But as they sailed, a horrible plague broke out on board. The plague made the men terribly thirsty. They fought to get the water in the water casks, and spilled all the water they had. So they were in the middle of the sea, with salt water all around them, but without a drop of fresh water to drink. Without a captain, but with bags of gold on board, they were afraid to go near land. However, their thirst was so great that they sailed towards the nearest port. But when they arrived at the port, people there saw that they had the plague and refused to let them in. The crew cried with their dry mouths that they had a great deal of gold. All they wanted was water. But the people ran away.

10. Why could the ship never reach land?

It was the same when they approached another port, and then another. So they turned back to the ports of the East.

But at that moment a great storm broke out and the wind drove them far out into the sea. When the wind died down, they again steered for land. But when they were near land, another storm broke out and the wind again drove them far out into the sea.

That was years and years ago. But when ships are sailing around the Cape of Good Hope, through the fog and mist and darkness of the night they still see a phantom ship sailing and sailing, but never reaching land.

Arthur[1] in the Cave

(A Welsh Legend)

The stories of King Arthur are of Celtic origin. If there was such a king, he was a Celtic king, who ruled in Wales in the 5th or 6th century when almost the whole English coast was Celtic. Later, when Anglo-Saxons invaded Britain, many of the Celts fled across the sea to France. They preserved some of their Celtic stories and legends, which later returned to England in French.

According to the legend, Arthur died in a battle in 542. Celtic people used to believe that Arthur was not dead, but that he was in Fairy Land[2]. They expected him to return and make his countrymen the rulers of Britain again.

* * *

Once upon a time a Welshman arrived in London with a herd of Welsh black cattle. He sold the cattle and with his pockets full of gold went out for a walk.

He was carrying a hazel stick in his hand. He thought it was a very good stick and did not want to throw it away. On his way he stopped in front of a shop window. While he stood there looking at some goods, a man suddenly approached him. The Welshman realized that the man had been following him all the way from the market-place. The Welshman was surprised to hear the man ask where he came from.

"I come from my own country", answered the Welshman in an angry voice. "What business is it of yours where I come from? Why do you ask me such a question?"

"Don't be angry," said the stranger. "If you answer my questions and take my advice, you will not be sorry. Do you remember where you cut that stick?"

The Welshman, who was still angry, said: "And what does it matter where I cut it?"

"It matters", said the man, "because there is a hidden treasure near the spot where you cut that stick. If you can remember the place and take me there, you will be rich."

The Welshman now understood that the man was a magician and he did not know what to do. Of course, he wanted the riches which the magician promised him; but he was afraid that the magician had obtained his information from

---

[1] Arthur [ˈɑːθə] — Артур, легендарный король древних бриттов, герой кельтских народных сказаний и центральный образ рыцарских романов «Круглого стола».

[2] Fairy Land — Волшебная Страна.

devils and he did not wish to have anything to do with the powers of darkness. But the cunning stranger talked and talked and at last the Welshman said: "All right! I will show you the place where I cut my hazel stick."

So the Welshman and the magician travelled to Wales together. When they had reached a great rock in a valley in the eastern part of Wales, the Welshman pointed to the root of an old hazel-tree and said: "This is where I cut my stick."

"Let us dig," said the magician. They dug and dug until they came upon a large flat stone. With great difficulty they lifted the stone off and found some steps leading down into the earth. They went down the steps and along a narrow corridor where they found a door.

"Are you brave enough to come in with me?" asked the magician.

"Yes, of course," said the Welshman, whose curiosity was now stronger than his fear.

They opened the door to see a great cave before them. There was a red light in the cave and they could see everything quite clearly. The first thing they saw was a bell at the side of the door.

"Do not touch that bell," said the magician. "If you do, we shall both die."

As they went farther into the cave, the Welshman saw that the place was not empty. It was full of soldiers lying on the ground, asleep. There were hundreds of them.

Each one wore bright armour, each had a steel helmet on his head, a shield on his arm; each had a spear and a sword close to him — and all were asleep.

In the middle of the cave there was a great round table, around which sat warriors and knights in rich armour, and each of these, too, was asleep. On a golden throne on one side of the round table sat a man taller and stronger than the others. In his hand was a mighty sword with a handle of shining jewels; on his head was a crown, also of jewels, that shone like fire. But he, too, was asleep.

"This man looks like a real king," whispered the Welshman. "But are they really asleep?" He could hardly believe his eyes.

"Yes, all of them," said the magician. "And if you touch that bell, they will all awake."

"How long have they been asleep?"

"For over a thousand years."

"Who are they?"

"Arthur's soldiers; they are waiting for the time when they will destroy all their enemies and put their own king on the throne again."

"Who are those men sitting at the round table?"

"They are Arthur's knights, famous warriors."

"And on the golden throne?"

"It is Arthur himself, with his sword Excalibur in his hand," answered the magician. The Welshman wanted to ask more questions, but the magician hurried to a great heap of yellow gold on the floor of the cave. He took as much as he could carry and told his companion to do the same.

"It is time for us to go," said the magician walking to the door.

But the Welshman was fascinated by the sight of the hundreds of soldiers and warriors in their shining armour — all asleep.

"I must see them all get up from their sleep. I shall touch the bell," he said to himself. When they approached the bell, he touched it and it began to ring. The soldiers and warriors jumped to their feet, and the ground shook with the sound of their weapons.

"Who rang the bell? Has the day come?" said a voice.

Very frightened, the magician shook like a leaf; but still he shouted in answer: "No, the day has not yet come. Sleep on!"

The mighty army was all in motion.

"Arthur," said the voice again. "Awake! The bell has rung. Awake, Arthur the Great!"

A sound came from the throne. Arthur stood up, and the jewels in his crown shone like bright stars. His voice was strong and clear: "My men, the day has not yet come when we must go to war. The man who rang the bell is only looking for gold. Go back to sleep, my men! Dawn for Wales has not yet arrived."

The men sighed, and that sigh was the peaceful sound of far-off waves on the sea. And in a moment all were asleep again.

The magician hurried out of the cave followed by the Welshman. They put the stone back in its place, and the magician vanished.

Later the Welshman tried many times to find his way into the cave again. But although he dug and dug the ground near the hazel-tree, he never again found the entrance to Arthur's cave.

Начиная с этого рассказа, вам уже нет необходимости выполнять упражнение на выбор правильного варианта. Мы сразу начинаем с исправления неверных высказываний. Не забывайте про вводные формулы.

I. Correct the following statements.

1. Arthur was a French king who ruled in the 11th century.
2. The Welshman met a man who wanted to buy his cattle.
3. The Welshman refused to show the man the place where he had cut his stick.

4. The Welshman and the magician dug until they found a box.
5. The cave was empty.
6. Before they entered, the magician rang the bell by the door.
7. When the Welshman rang the bell, nothing happened.
8. The army woke up and left the cave.

II. Answer the following questions.

1. What was the Welshman doing in London?
2. What did the man who had approached the Welshman want to know and why?
3. Where had the Welshman cut his stick?
4. What did the Welshman and the magician come upon as they dug?
5. What did they see when they had lifted off the stone?
6. What did they find in the cave?
7. What did the magician forbid the Welshman to do and why?
8. Why did the Welshman disobey the magician?
9. What happened when the Welshman had rung the bell?
10. Did the Welshman ever return to the cave?

ARTHUR IN THE CAVE
Ключи к упражнениям

I.

1. Arthur was a French king who ruled in the 11th century.
   If there was such a king, he was a Celtic king, who ruled in Wales in the 5th or 6th century when almost the whole English coast was Celtic.
2. The Welshman met a man who wanted to buy his cattle.
   The Welshman met a man who wanted to know where he had cut his hazel stick.
3. The Welshman refused to show the man the place where he had cut his stick.
   At first the Welshman refused to show the man the place where he had cut his stick. But the man talked and talked and at last the Welshman agreed.
4. The Welshman and the magician dug until they found a box.
   The Welshman and the magician dug until they came upon a large flat stone.

5. The cave was empty.
   The Welshman had thought so at first. But as they went farther into the cave, the Welshman saw that the place was not empty. It was full of soldiers lying on the ground, asleep. There were hundreds of them.
6. Before they entered, the magician rang the bell by the door.
   The Welshman rang the bell when they were going out of the cave.
7. When the Welshman rang the bell, nothing happened.
   When they approached the door, the Welshman touched the bell and it began to ring. The soldiers and warriors jumped to their feet, and the ground shook with the sound of their weapons.
8. The army woke up and left the cave.
   Arthur told his army to go back to sleep because their time had not yet come.

II.

1. What was the Welshman doing in London?
   The Welshman had arrived in London with a herd of Welsh black cattle. He had sold the cattle and with his pockets full of gold had gone out for a walk.
2. What did the man who had approached the Welshman want to know and why?

Исходный текст:

He was carrying a hazel stick in his hand. He thought it was a very good stick and did not want to throw it away. On his way he stopped in front of a shop window. While he stood there looking at some goods, a man suddenly approached him. The Welshman realized that the man had been following him all the way from the market-place. The Welshman was surprised to hear the man ask where he came from.

"I come from my own country", answered the Welshman in an angry voice. "What business is it of yours where I come from? Why do you ask me such a question?"

"Don't be angry," said the stranger. "If you answer my questions and take my advice, you will not be sorry. Do you remember where you cut that stick?"

Трансформированный текст:

The Welshman was carrying a hazel stick in his hand. He thought it was a very good stick and did not want to throw it away. On his way he stopped

in front of a shop window. While he stood there looking at some goods, a man suddenly approached him. The Welshman was surprised to hear the man ask where he came from. The Welshman answered in an angry voice that he came from his own country. He wondered why the man asked him such a question.

3. Where had the Welshman cut his stick?

The Welshman and the magician travelled to Wales together. When they had reached a great rock in a valley in the eastern part of Wales, the Welshman pointed to the root of an old hazel-tree and said that it was there that he had cut his stick.

4. What did the Welshman and the magician come upon as they dug?

They dug and dug until they came upon a large flat stone.

5. What did they see when they had lifted off the stone?

With great difficulty they lifted the stone off and found some steps leading down into the earth. They went down the steps and along a narrow corridor where they found a door. They opened the door to see a great cave before them.

6. What did they find in the cave?

There was a red light in the cave and they could see everything quite clearly. The first thing they saw was a bell at the side of the door.

As they went farther into the cave, the Welshman saw that the place was not empty. It was full of soldiers lying on the ground, asleep. There were hundreds of them. Each one wore bright armour, each had a steel helmet on his head, a shield on his arm; each had a spear and a sword close to him — and all were asleep.

In the middle of the cave there was a great round table, around which sat warriors and knights in rich armour, and each of these, too, was asleep. On a golden throne on one side of the round table sat a man taller and stronger than the others. In his hand was a mighty sword with a handle of shining jewels; on his head was a crown, also of jewels, that shone like fire. But he, too, was asleep.

7. What did the magician forbid the Welshman to do and why?

Исходный текст:

“Do not touch that bell,” said the magician. “If you do, we shall both die.”

Текст с косвенной речью:

The magician told the Welshman not to touch the bell because if he did, they would both die.

8. Why did the Welshman disobey the magician?

Исходный текст:

“It is time for us to go,” said the magician walking to the door.

But the Welshman was fascinated by the sight of the hundreds of soldiers and warriors in their shining armour — all asleep.

“I must see them all get up from their sleep. I shall touch the bell,” he said to himself.

Текст с косвенной речью:

Walking to the door the magician said that it was time for them to go. But the Welshman was fascinated by the sight of the hundreds of soldiers and warriors in their shining armour — all asleep. He said to himself that he must see them all get up from their sleep. He decided to touch the bell.

9. What happened when the Welshman had rung the bell?

Исходный текст:

“Who rang the bell? Has the day come?” said a voice.

Very frightened, the magician shook like a leaf; but still he shouted in answer: “No, the day has not yet come. Sleep on!”

The mighty army was all in motion.

“Arthur,” said the voice again. “Awake! The bell has rung. Awake, Arthur the Great!”

A sound came from the throne. Arthur stood up, and the jewels in his crown shone like bright stars. His voice was strong and clear: “My men, the day has not yet come when we shall go to war. The man who rang the bell is only looking for gold. Go back to sleep, my men! Dawn for Wales has not yet arrived.”

The men sighed, and that sigh was the peaceful sound of far-off waves on the sea. And in a moment all were asleep again.

Текст с косвенной речью:

When they approached the door, the Welshman touched the bell and it began to ring. The soldiers and warriors jumped to their feet, and the ground shook with the sound of their weapons.

A voice wondered who had rung the bell and whether the day had come.

Very frightened, the magician shook like a leaf; but still he shouted in answer that the day had not yet come.

The mighty army was all in motion. Another voice told Arthur to awake because the bell had rung.

A sound came from the throne. Arthur stood up, and the jewels in his crown shone like bright stars. His voice was strong and clear. He told his men that the day had not yet come when they must go to war. The man who had rung the bell was only looking for gold. He told his men to go back to sleep because dawn for Wales had not yet arrived.

The men sighed, and that sigh was the peaceful sound of far-off waves on the sea. And in a moment all were asleep again.

10. Did the Welshman ever return to the cave?

The magician hurried out of the cave followed by the Welshman. They put the stone back in its place, and the magician vanished.

Later the Welshman tried many times to find his way into the cave again. But although he dug and dug the ground near the hazel-tree, he never again found the entrance to Arthur's cave.

The Smoked Skipper

(Based on a story by William Jacobs)

A small, thin boy of fourteen was sitting in a boat approaching the schooner *Susan Jane*. Two men were watching him from the deck, the skipper and his mate.

"That's the boy I've been telling you about," said the skipper. "Please, George, remember that he thinks our *Susan Jane* is a pirate ship."

"But why did you decide to take him on board the *Susan Jane*?" asked the mate.

"His father is one of my best friends," answered the skipper. "The boy has been giving him a lot of trouble. The boy's head is full of those cheap books that he reads. A couple of months ago he ran away from home with two other boys, but was soon brought back. Now he wants to sail aboard a pirate ship. So I've decided to knock the nonsense out of him. I want to teach him a good lesson. I am sorry for his father and I want to help him."

Soon the boy was on deck walking towards the skipper. "Hallo, Ralph," said the skipper to the boy. "What do you think of the *Susan Jane*?"

"She is a nice ship," said the boy. He was looking round the old schooner with great interest.

"Go and tell the crew to pretend they are pirates," the skipper whispered to the mate.

"She is a nice ship," the boy repeated, "but I don't see any guns. Where are they?"

"Hush!" said the skipper, "don't speak so loud!"

"Oh, all right," said the boy, "but you could tell me."

“You will know everything in good time,” said the skipper.

He turned to the crew, who had come up on deck and were standing around the skipper and the boy. They were hiding their grins with their dirty hands.

“Here is our new companion, boys,” said the skipper. “He is small, but very, very brave.”

The boy looked at the sailors with surprise. They looked very kind, they didn’t look like pirates.

“What’s this, Jem Smithers?” the skipper asked angrily. “Why are you laughing?”

“I am sorry, sir,” said Jem. “I was thinking of the last man I killed. I always laugh when I remember how he screamed.”

“You laugh too much,” the skipper said angrily. “Take this young man down below and show him his bunk.”

“Come with me, sir,” said Jem Smithers when he was taking Ralph down below. “I think you will find the air very bad below. It is because Bill Dobbs always sleeps in his clothes and never washes. He is an old sea-dog.”

They sailed at midnight. In the early morning they reached Longreach where they loaded ten tons of barrels. The boy was glad to learn that those barrels were full of gunpowder. Here was mystery and romance at last.

Then the *Susan Jane* sailed on.

Soon Ralph became friends with the seamen and they told him horrifying stories of their pirate adventures. He listened to them with great interest and asked for more.

One day the skipper saw Ralph on deck. The boy was walking up and down with his hands in his pockets.

“What are you doing here, boy?” the skipper asked.

“Nothing,” said Ralph.

“Go and help the cook to peel potatoes,” ordered the skipper.

“I didn’t come here to peel potatoes,” the boy answered.

“Oh, you didn’t?” said the skipper very politely. “And what did you come here for, if I may ask?”

“To fight the enemy,” said Ralph bravely.

“Come here,” said the skipper.

The boy came slowly towards him.

“Now, look here!” said the skipper. “I’m going to knock the nonsense out of you, my boy. Your father said he had been unable to do it. Now I’m going to try. You will soon find that I’m quite different from your father. You think this is a pirate ship, don’t you? What nonsense! A boy of your age must know that there are no pirate ships nowadays!”

"I have come here only because you told me your ship was a pirate ship," said the boy.

"Yes, I told you that. But I didn't know you could believe that nonsense. I didn't know you were such a fool! Pirates!"

When Ralph had walked off to the galley to peel potatoes the mate said to the skipper, "You will not get much good out of him. The little devil!"

The skipper said nothing. But when the boy had peeled the potatoes he sent him to clean the deck. After that he ordered him to clean the cabin and then to help the cook in the galley again.

An hour later the mate came up on deck with a lot of cheap books.

"This is where he gets his ideas from," he said to the skipper. "Look at the titles: *The Lion of the Pacific, The One-Armed Pirate, Captain Kidd's Last Voyage.*"

"Take them to your cabin, George," said the skipper. "And don't give them back to him."

The next few days, when he was not sea-sick, Ralph worked hard. When they arrived at Fairhaven he was glad to see trees and houses again.

They unloaded a small part of their cargo, then sailed on to Lowport to unload the gunpowder.

It was evening when they arrived at the harbour of Lowport.

"Are you pleased, Ralph, that I've knocked some of the nonsense out of you?" said the skipper to the boy.

"Yes, I am, sir," said Ralph politely.

"Be a good boy and you can stay with us if you like," said the skipper. "Go to bed now, you must get up very early tomorrow morning and help to unload the cargo."

He went below leaving the boy on deck.

An hour later the cook too went below to sleep. He was surprised to see that the boy was not there. He went up on deck to look for him, but was unable to find him. Then he noticed that the ship's life-boat had disappeared. He returned below and shouted:

"Where's the boy? I can't see him anywhere. I hope he hasn't jumped overboard."

Nobody answered him as Dobbs and Jem Smithers were asleep already.

Suddenly he saw a piece of paper on his pillow. He woke the seamen and read the letter aloud.

"Dear cook," the letter said, "I have made a bomb with a clock-work mechanism. I hid it in the hold near the gunpowder when we were at Fairheaven. I expect the explosion to take place between ten and eleven o'clock

this evening, but I am not quite sure about the time. I have taken the ship's life-boat. Jump overboard and swim to the shore. I know you are a good swimmer, you told me so."

In panic they all ran up on deck and knocked at the door of the skipper's cabin. They told him and the mate about the letter.

"What? What did he hide in the hold?" the skipper cried in great surprise.

"A bomb," said the mate. "The explosion is going to take place between ten and eleven."

"What time is it now?" asked Jem.

"About half past ten," said the cook, who was terribly frightened. "Let's ask for help from the shore."

They went up on deck and shouted very loudly. But most of the people in Lowport had gone to bed and did not hear them.

They shouted all together for a few minutes. At last a shout came from the shore in answer. They shouted again and again until they saw a boat moving towards the *Susan Jane.*

"What is the matter?" cried a voice from the boat. "Why are you shouting?"

"Gunpowder," screamed the cook. "We have ten tons of gunpowder aboard. It is going to explode at any moment. Hurry up!"

There was no answer for a minute.

"They are afraid to come up," said Jem suddenly. "They are going back. I'll swim to the boat." He jumped overboard and swam towards the boat. Dobbs could not swim very well, but he also jumped into the water.

"I can't swim," screamed the cook. "What shall I do?"

The skipper and his mate didn't answer. They were watching the boat.

"They are coming for us," said the mate suddenly, "they are coming!"

When the boat arrived the three men climbed down into it. A few minutes later they were far away from the ship.

Some people were standing on the shore waiting for them. When they landed it was midnight. But nothing had happened to the *Susan Jane*.

Two hours passed. Still nothing had happened.

Morning came, and everybody on the shore could see the ship. It was still safe at anchor.

"I'm going aboard," said the skipper suddenly. "Who is coming with me?"

Jem Smithers, the mate and the town policeman went with him.

When they had climbed aboard, they began to look for the bomb. They looked everywhere, but the bomb was nowhere to be found. They began to feel ashamed.

"I don't think there is any bomb here," said the policeman and laughed. "That boy has made fools of you."

"You are right," said the mate. "Everybody will laugh at us."

The skipper looked away and said nothing.

Suddenly he ran towards the nearest barrel. With a loud cry he picked up something from behind it.

"I have found it," he screamed. "Stand clear!"

He ran up on deck and threw something far into the water.

"What was it?" whispered Jem Smithers to the mate. "Was it a bomb? I thought it was only a can of meat!"

The mate looked at him and laughed.

"Well," he said, "People have been known to die from canned meat."

I. Correct the following statements.

1. The skipper took the boy on board his ship because he wanted the boy to become a sailor.
2. The skipper told the boy *the Susan Jane* was a trading ship.
3. The boy did not do anything on board *the Susan Jane*.
4. The boy was grateful for the lesson the skipper taught him.
5. One day the cook discovered flowers on his pillow.
6. Ralf had left presents for all the crew.
7. The crew did not believe Ralf's letter.
8. During the night the ship exploded.
9. There was a bomb on board.

II. Answer the following questions.

1. Why did the skipper take Ralph on board?
2. Why was the boy told that the *Susan Jane* was a pirate ship?
3. What kind of cargo did they load at Longreach? What was the boy told about the cargo?
4. How did it happen that the skipper told Ralph the truth about the *Susan Jane*?
5. Where did Ralph get his ideas about pirates from?
6. What did the captain make the boy do on board?
7. Do you think the boy was grateful to the captain for the lesson he taught him?
8. How did the boy revenge himself?

9. What happened when the crew had read the note from Ralph?
10. Did the skipper really find the bomb?
11. Explain the title of the story.

THE SMOKED SKIPPER

Ключи к упражнениям

I.

1. The skipper took the boy on board his ship because he wanted the boy to become a sailor.

Исходный текст:

"But why did you decide to take him on board the *Susan Jane*?" asked the mate.

"His father is one of my best friends," answered the skipper. "The boy has been giving him a lot of trouble. The boy's head is full of those cheap books that he reads. A couple of months ago he ran away from home with two other boys, but was soon brought back. Now he wants to sail aboard a pirate ship. So I've decided to knock the nonsense out of him. I want to teach him a good lesson. I am sorry for his father and I want to help him."

Трансформированный текст:

When the mate wondered why the skipper had decided to take the boy on board, the skipper answered that the boy's father was one of his best friends. The boy had been giving him a lot of trouble. His head was full of the cheap books that he read. A couple of months before he had run away from home, but had been brought back soon. Now he wanted to sail aboard a pirate ship. The skipper had decided to knock the nonsense out of him and to teach him a good lesson because he was sorry for the boy's father and wanted to help him.

2. The skipper told the boy the *Susan Jane* was a trading ship.

The skipper told the boy that the *Susan Jane* was a pirate ship.

3. The boy did not do anything on board the *Susan Jane*.

Исходный текст:

One day the skipper saw Ralph on deck. The boy was walking up and down with his hands in his pockets.

"What are you doing here, boy?" the skipper asked.

"Nothing," said Ralph.

"Go and help the cook to peel potatoes," ordered the skipper.

"I didn't come here to peel potatoes," the boy answered.

"Oh, you didn't?" said the skipper very politely. "And what did you come here for, if I may ask?"

"To fight the enemy," said Ralph bravely.

"Come here," said the skipper.

The boy came slowly towards him.

"Now, look here!" said the skipper. "I'm going to knock the nonsense out of you, my boy. Your father said he had been unable to do it. Now I'm going to try. You will soon find that I'm quite different from your father. You think this is a pirate ship, don't you? What nonsense! A boy of your age must know that there are no pirate ships nowadays!"

"I have come here only because you told me your ship was a pirate ship," said the boy.

"Yes, I told you that. But I didn't know you could believe that nonsense. I didn't know you were such a fool! Pirates!"

When Ralph had walked off to the galley to peel potatoes the mate said to the skipper, "You will not get much good out of him. The little devil!"

The skipper said nothing. But when the boy had peeled the potatoes he sent him to clean the deck. After that he ordered him to clean the cabin and then to help the cook in the galley again.

The next few days, when he was not sea-sick, Ralph worked hard. When they arrived at Fairhaven he was glad to see trees and houses again.

They unloaded a small part of their cargo, then sailed on to Lowport to unload the gunpowder.

Трансформированный текст:

One day the skipper saw Ralph on deck. The boy was walking up and down with his hands in his pockets. When the skipper wondered what the boy was doing, Ralf answered that he was doing nothing. The skipper told him to go and help the cook to peel potatoes. But Ralf objected bravely that he had not come on board to peel potatoes. It was to fight the enemy. The skipper said that he was going to knock the nonsense out of him if his father had been unable to do it. He told the boy that the *Susan Jane* was not a pirate ship and a boy of his age must know that there were no pirate ships any longer

When Ralph had walked off to the galley to peel potatoes the mate said to the skipper that he would not get much good out of him.

The skipper said nothing. But when the boy had peeled the potatoes he sent him to clean the deck. After that he ordered him to clean the cabin and then to help the cook in the galley again.

The next few days, when he was not sea-sick, Ralph worked hard. When they arrived at Fairhaven he was glad to see trees and houses again.

4. The boy was grateful for the lesson the skipper taught him.

Исходный текст:

It was evening when they arrived at the harbour of Lowport.

"Are you pleased, Ralph, that I've knocked some of the nonsense out of you?" said the skipper to the boy.

"Yes, I am, sir," said Ralph politely.

"Be a good boy and you can stay with us if you like," said the skipper. "Go to bed now, you must get up very early tomorrow morning and help to unload the cargo."

Трансформированный текст:

One evening, when they had arrived at the harbour of Lowport, the skipper asked the boy if he was pleased that the skipper had knocked some of the nonsense out of him. Ralph said politely that he was. Then the skipper said that if he was a good boy, he could stay with them if he liked. Then he sent him off to bed because the boy had to get up early tomorrow morning and to help them to unload the cargo.

5. One day the cook discovered flowers on his pillow.

Исходный текст:

An hour later the cook too went below to sleep. He was surprised to see that the boy was not there. He went up on deck to look for him, but was unable to find him. Then he noticed that the ship's life-boat had disappeared. He returned below and shouted:

"Where's the boy? I can't see him anywhere. I hope he hasn't jumped overboard."

Nobody answered him as Dobbs and Jem Smithers were asleep already.

Suddenly he saw a piece of paper on his pillow. He woke the seamen and read the letter aloud.

Трансформированный текст:

When the cook went below to sleep, he was surprised to see that the boy was not there. He went up on deck to look for him, but was unable to find him. Then he noticed that the ship's life-boat had disappeared. He returned below and asked the others where the boy was. He could not see him anywhere and he hoped he had not jumped overboard.

Nobody answered him as Dobbs and Jem Smithers were asleep already. Suddenly he saw a piece of paper on his pillow. It was a letter from Ralf.

6. Ralf had left presents for all the crew.

Исходный текст:

Suddenly he saw a piece of paper on his pillow. He woke the seamen and read the letter aloud.

"Dear cook," the letter said, "I have made a bomb with a clock-work mechanism. I hid it in the hold near the gunpowder when we were at Fairheaven. I expect the explosion to take place between ten and eleven o'clock this evening, but I am not quite sure about the time. I have taken the ship's life-boat. Jump overboard and swim to the shore. I know you are a good swimmer, you told me so."

Трансформированный текст:

Suddenly the cook saw a piece of paper on his pillow. He woke the seamen and read the letter aloud.

Ralf's letter said that the boy had made a bomb with a clock-work mechanism. He had hidden it in the hold near the gunpowder when they had been at Fairheaven. He expected the explosion to take place between ten and eleven o'clock that evening, but he was not quite sure about the time. He had taken the ship's life-boat. He advised the cook to jump overboard and swim to the shore. He knew that the cook was a good swimmer because the cook had told him so.

7. The crew did not believe Ralf's note.

Исходный текст:

In panic they all ran up on deck and knocked at the door of the skipper's cabin. They told him and the mate about the letter.

"What? What did he hide in the hold?" the skipper cried in great surprise.

"A bomb," said the mate. "The explosion is going to take place between ten and eleven."

"What time is it now?" asked Jem.

"About half past ten," said the cook, who was terribly frightened. "Let's ask for help from the shore."

They went up on deck and shouted very loudly. But most of the people of Lowport had gone to bed and did not hear them.

They shouted all together for a few minutes. At last a shout came from the shore in answer. They shouted again and again until they saw a boat moving towards the *Susan Jane*.

"What is the matter?" cried a voice from the boat. "Why are you shouting?"

"Gunpowder," screamed the cook. "We have ten tons of gunpowder aboard. It is going to explode at any moment. Hurry up!"

There was no answer for a minute.

"They are afraid to come up," said Jem suddenly. "They are going back. I'll swim to the boat." He jumped overboard and swam towards the boat. Dobbs could not swim very well, but he also jumped into the water.

"I can't swim," screamed the cook. "What shall I do?"

The skipper and his mate didn't answer. They were watching the boat.

"They are coming for us," said the mate suddenly, "they are coming!"

Трансформированный текст:

The crew were very frightened. In panic they all ran up on deck and knocked at the door of the skipper's cabin. They told him and the mate about the letter and the bomb that Ralf had made. It was about half past ten, so they decided to ask for help from the shore.

They went up on deck and shouted very loudly. But most of the people in Lowport had gone to bed and did not hear them. They shouted all together for a few minutes. At last a shout came from the shore in answer. They shouted again and again until they saw a boat moving towards the *Susan Jane*. A voice from the boat wondered what the matter was and why they were shouting. The cook screamed that they had ten tons of gunpowder aboard and it was going to explode at any moment.

There was no answer for a minute and Jem realized that the people in the boat were afraid to come up. They were going back. He decided to swim to the boat. He jumped overboard and swam towards the boat. Dobbs could not swim very well, but he also jumped into the water. The cook screamed that he could not swim. But a few minutes later they saw the boat returning. When the boat arrived the three men climbed down into it. A few minutes later they were far away from the ship.

8. During the night the ship exploded.

When they landed it was midnight. But nothing had happened to the *Susan Jane*. Two hours passed. Still nothing had happened. Morning came, and everybody on the shore could see the ship. It was still safe at anchor.

9. There was a bomb on board.

Исходный текст:

"I'm going aboard," said the skipper suddenly. "Who is coming with me?"

Jem Smithers, the mate and the town policeman went with him.

When they had climbed aboard, they began to look for the bomb. They looked everywhere, but the bomb was nowhere to be found. They began to feel ashamed.

"I don't think there is any bomb here," said the policeman and laughed. "That boy has made fools of you."

"You are right," said the mate. "Everybody will laugh at us."

The skipper looked away and said nothing.

Suddenly he ran towards the nearest barrel. With a loud cry he picked up something from behind it.

"I have found it," he screamed. "Stand clear!"

He ran up on deck and threw something far into the water.

"What was it?" whispered Jem Smithers to the mate. "Was it a bomb? I thought it was only a can of meat!"

The mate looked at him and laughed.

"Well," he said, "People have been known to die from canned meat."

Трансформированный текст:

In the morning the skipper decided to go aboard. Jem Smithers, the mate and the town policeman went with him. When they had climbed aboard, they began to look for the bomb. They looked everywhere, but the bomb was nowhere to be found. They began to feel ashamed. The policeman said laughing that he did not think that there was a bomb on board. The boy had made fools of them. The mate agreed saying that now everybody would laugh at them. The skipper looked away and said nothing. Suddenly he ran towards the nearest barrel. With a loud cry he picked up something from behind it screaming that he had found it. He ran up on deck and threw something far into the water.

Jem Smithers asked the mate in a whisper whether it had really been a bomb. He thought it had only been a can of meat. The mate laughed and said that people had been known to die from canned meat.

II.

1. Why did the skipper take Ralph on board?

   The boy's father was one of the skipper's best friends. The boy had been giving him a lot of trouble. The skipper had decided to knock the nonsense out of him and to teach him a good lesson because he was sorry for the boy's father and wanted to help him.

2. Why was the boy told that the *Susan Jane* was a pirate ship?

Трансформированный текст:

The boy's head was full of the cheap books that he read. A couple of months before he had run away from home, but had been brought back soon. Now he wanted to sail aboard a pirate ship. So the skipper told him that the *Susan Jane* was a pirate ship.

3. What kind of cargo did they load at Longreach? What was the boy told about the cargo?

They sailed at midnight. In the early morning they reached Longreach, where they loaded ten tons of barrels. The boy was glad to learn that those barrels were full of gunpowder. Here was mystery and romance at last.

4. How did it happen that the skipper told Ralph the truth about the *Susan Jane*?

Трансформированный текст:

One day the skipper saw Ralph on deck. The boy was walking up and down with his hands in his pockets. When the skipper wondered what the boy was doing, Ralf answered that he was doing nothing. The skipper told him to go and help the cook to peel potatoes. But Ralf objected bravely that he had not come on board to peel potatoes. It was to fight the enemy. The skipper said that he was going to knock the nonsense out of him if his father had been unable to do it. He told the boy that the *Susan Jane* was not a pirate ship and a boy of his age must know that there were no pirate ships any longer

5. Where did Ralph get his ideas about pirates from?

Исходный текст:

An hour later the mate came up on deck with a lot of cheap books.

"This is where he gets his ideas from," he said to the skipper. "Look at the titles: *The Lion of the Pacific, The One-Armed Pirate, Captain Kidd's Last Voyage.*"

"Take them to your cabin, George," said the skipper. "And don't give them back to him."

Трансформированный текст:

The boy got his ideas about pirates from the cheap books that he read. The mate found a lot of them. Their titles said clearly what they were about. The skipper told the mate to take the books to his cabin and not to give them back to the boy.

6. What did the captain make the boy do on board?

The captain sent Ralf to peel potatoes. When the boy had peeled the potatoes he sent him to clean the deck. After that he ordered him to clean the cabin and then to help the cook in the galley again.

The next few days, when he was not sea-sick, Ralph worked hard. When they arrived at Fairhaven he was glad to see trees and houses again.

7. Do you think the boy was grateful to the captain for the lesson he taught him?

Трансформированный текст:

When the skipper asked the boy if he was pleased that he had knocked some of the nonsense out of him, Ralph said politely that he was. But in fact he was not. On the contrary, he had decided to revenge himself on the skipper.

8. How did the boy revenge himself?

Трансформированный текст:

The boy disappeared from the ship taking the ship's life-boat. He left a note saying that he had made a bomb with a clock-work mechanism which he had left in the hold near the barrels with gunpowder. He expected the explosion to take place between ten and eleven o'clock that evening.

9. What happened when the crew had read the note from Ralph?

Трансформированный текст:

The crew were very frightened. In panic they all ran up on deck and knocked at the door of the skipper's cabin. They told him and the mate about the letter and the bomb that Ralf had made. It was about half past ten, so they decided to ask for help from the shore.

They went up on deck and shouted very loudly. But most of the people in Lowport had gone to bed and did not hear them. They shouted all together for a few minutes. At last a shout came from the shore in answer. They shouted again and again until they saw a boat moving towards the *Susan Jane*. A voice from the boat wondered what the matter was and why they were shouting. The cook screamed that they had ten tons of gunpowder aboard and it was going to explode at any moment.

There was no answer for a minute and Jem realized that the people in the boat were afraid to come up. They were going back. He decided to swim to the boat. He jumped overboard and swam towards the boat. Dobbs could not swim very well, but he also jumped into the water. The cook screamed that he could not swim. But a few minutes later they saw the boat returning. When the boat arrived the three men climbed down into it. A few minutes later they were far away from the ship.

10. Did the captain really find the bomb?

Трансформированный текст:

In the morning the skipper decided to go aboard. Jem Smithers, the mate and the town policeman went with him. When they had climbed aboard, they began to look for the bomb. They looked everywhere, but the bomb was nowhere to be found. They began to feel ashamed. The policeman said laughing that he did not think that there was a bomb on board. The boy had made fools of them. The mate agreed saying that now everybody would laugh at them. The skipper looked away and said nothing. Suddenly he ran towards the nearest barrel. With a loud cry he picked up something from behind it screaming that he had found it. He ran up on deck and threw something far into the water.

Jem Smithers asked the mate in a whisper whether it had really been a bomb. He thought it had only been a can of meat. The mate laughed and said that people had been known to die from canned meat

11. Explain the title of the story.

"Smoked" here means "fooled". So "smoked skipper" means "a skipper that has been made a fool of".

Beowulf[1]

(an Anglo-Saxon Epic Poem)

Beowulf is the first English poem written down in the Anglo-Saxon language between 800 and 900 A. D.[2] The characters of the poem are Scandinavian and German, which shows that it probably was an old tale brought to Britain by the Anglo-Saxons. Beowulf, a mighty warrior, kills a terrible monster, and then kills the monster's mother and the dragon. The dragon becomes the cause of the hero's death.

* * *

A long time ago the vikings[3] were famous for their great deeds of strength and boldness. Scyld[4] was the chief of those vikings. He and his warriors sailed far over the sea, conquered many tribes and forced them to pay tribute to him.

---

[1] Beowulf [ʻbiəwulf] — Беовульф.

[2] A. D. ['ei'di:] (лат. anno Domini) — нашей эры.

[3] vikings ['vaɪkɪŋz] — викинги, древнескандинавские морские разбойники, сочетавшие разбой с торговлей.

[4] Scyld [skɪld] — Скильд.

When Scyld was very old, he died. His men took his body to the harbour where Scyld's ship stood ready for a voyage across the sea. They laid him on the deck. Then they brought there many treasures, also his weapons and armour, and put a golden banner high over his head. Then, with sad hearts, they let the sea carry him away. Nobody ever knew what happened to that ship.

After Scyld his grandson ruled the fierce vikings. When this king died, his son Hrothgar[1] inherited the throne. He was very successful in war and his warriors obeyed him gladly; they received much tribute, and soon his groups of warriors grew into a large and mighty army. Then Hrothgar decided to build a banquet hall, the greatest and tallest and most beautiful in the world. He sent orders to many tribes to come and help to build the hall. They all arrived and very quickly the banquet hall was finished.

At the first grand feast that Hrothgar held in the great banquet hall, he gave many precious gifts of rings and jewels and other things to his thanes[2] and warriors. The musicians played on their harps, the bards sang, there was plenty of best food and wine on the tables. Thus Hrothgar and his men lived a joyful and happy life until a cruel stranger appeared among them. His name was Grendel.

Grendel was a terrible monster, a man-eater, powerful, evil and cruel. He detested people and he hated the merry life in the banquet hall. One night he went to the hall to see what the king and his men were doing there. The door was open and he saw a company of thanes and warriors sitting at the tables or lying on the floor, all asleep after the feast. The monster at once seized thirty of the men and ran away quickly with them to his home on the moor, where he devoured them.

At dawn, when the king and his company woke up, they saw that thirty of the men were missing. There was grief and sorrow in the hall now. They saw tracks of a terrible stranger on the floor of the hall. They knew that it was Grendel. "He will come again and again," they said. "We are not safe here now." Many of the thanes were frightened, they ran away and hid themselves in places where they thought the monster could not find them.

There were now fewer men in the banquet hall. And when Grendel came again one night, there was a very long struggle, but Grendel was a demon and had the strength of a demon. And so he killed some of the men and again ran away with them to the moor to devour them.

---

[1] Hrothgar [ˈrɒθɡə] — Хротгар.

[2] thane [θeɪn] — тан, во времена англосаксов — человек, который в награду за свою военную службу получал землю.

There was nothing Hrothgar could do. The monster now came not only to the banquet hall, but to the houses of the people, and soon very many houses were empty. And Grendel continued to kill and kill.

Twelve long years had passed and there was great sorrow in the land. Hrothgar offered to give Grendel much gold to end the war between them, but the monster refused. And so the war went on.

The banquet hall was now empty at night and there were no more feasts there. Those who had to cross the moors were in great danger, for Grendel watched for them, and caught and killed many. Then he often went to the hall at night to sleep there. Many strong and brave men often sat in council with Hrothgar to decide what to do. But they were powerless. Grendel continued to kill and kill.

The deeds of Grendel became known in all the countries of that time. Beowulf, a great warrior who lived in a land far from the Danes, also heard about them. He ordered a good ship to be built at once, for he wished to go to king Hrothgar and to help him and his people. When the ship was ready, he chose fourteen of his bravest warriors to accompany him. Among these was a skilful sailor who could steer the ship in the right direction. Then they put on board their armour, shields and weapons, and then they sailed away over the sea.

There was a good wind which drove the ship swiftly over the waves, so that in two days they saw the cliffs and the high mountains of the land of the Danes. They anchored their ship and climbed out on the shore. The guard of the Danes, whose duty it was to watch the cliffs, now ran quickly to Hrothgar to tell him about the strange ship in the harbour and about the warriors who were already on the shore. Hrothgar sent the guard, now on horseback and with a lance, back to the shore to find out who those men were.

"Who are you," asked the guard, "that come here with armour and shields and weapons? Have you come here to invade the land of the Danes? Warriors who have come here before have always asked the permission of Hrothgar first." Then he pointed to Beowulf with his lance. "I have never seen a more powerful man than you. I must know who you are before you go further into our land."

And Beowulf answered: "We come from the land of the Goths[1]. My father was a famous chief and many people of the world still remember him. We have come here with a good purpose and we ask you to show us to your great king. We have heard about the terrible monster that comes in the dark nights and destroys your people. I may be able to help Hrothgar to overcome this demon."

---

[1] Goths [gɒθs] — готы, германское племя, которое делилось на две группы: остготы захватили большую часть Римской империи и владели ею примерно до 545 г.; вестготы поселились на территории современной Испании.

“A bold warrior must know the difference between words and deeds,” answered the guard. “However, I believe that you are friendly to Hrothgar and the Danes. Come, I shall take you to him. I shall also order my soldiers to guard your ship until you go back to the land of the Goths.”

So they went to the great banquet hall, for Hrothgar sometimes sat there in the daytime. The guard left Beowulf and his men at the wide door and went back to the shore to keep watch against enemies. Beowulf and his warriors took off their shields and set them against the wall of the building, putting their weapons there too. They were about to enter when another guard at the door stopped them. When Beowulf said that he wished to see the king, the guard answered: “I shall go to the king at once and tell him you are here.” Then he went into the hall where Hrothgar, now old and weak, was sitting, and said,

“There are men outside who say they come from over the sea, from the land of the Goths. They seem to be honourable men and their leader — they call him Beowulf — is a very powerful man.”

“I knew Beowulf when he was a child,” said Hrothgar. “His good old father was a brave warrior. Now his son has come for a friendly purpose. Beowulf has the strength of thirty men and perhaps he can help us in our struggle against Grendel. Tell them they are welcome to the land of the Danes.” And this message the guard brought to Beowulf and his men.

So Beowulf and some of his warriors entered the hall and Beowulf walked up to Hrothgar on his throne and said,

“Hrothgar, I greet you! Stories about Grendel and his evil deeds have come to me in my native land from sea travellers. The bravest and the wisest of my people have asked me to go to you because they know my strength and they know the deeds I have performed. And now I am ready, alone, to fight Grendel. Do not refuse my request, O King of the Danes. I have learned that this monster does not use any weapons, so I shall fight him with my bare hands, without armour. If he kills me he will take my body to his home. Then I ask you to send my armour back to my country.”

“I shall do what you ask,” said Hrothgar. “Grendel has caused us much sorrow with his hatred. I have lost many warriors. I know you will kill the monster. Now let us sit down and have a feast.”

So a company of warriors, Danes and Goths, sat down at the table to eat and drink and the bards sang and it was merry again in the banquet hall. When evening came Hrothgar rose to leave the hall with his men. Then the king spoke to Beowulf.

"I trust this great hall of the Danes to you and your men. Have courage, watch for the enemy. Every wish that you have shall be granted if you kill the monster Grendel."

Now Beowulf and his warriors were alone. Not one of them expected to see their native land again. Beowulf lay down on the floor to wait for Grendel. After a while Grendel arrived from the moor. He could easily see the great banquet hall, bright with gold. He walked up to the door that had strong iron locks on it now, and burst it open with fury. Quickly he stepped upon the floor with spots of blood on it. An awful light like fire came from his eyes. Seeing a company of sleeping men in the hall, he laughed loudly, as he expected to have a great meal before dawn. Beowulf watched him.

The monster at once seized a sleeping warrior near the door, killing and devouring him. He stepped further into the hall to seize Beowulf, lying on the floor. But Beowulf now seized one arm of the monster with his hands. The monster felt the strength of thirty men in that grip of Beowulf's hands, and he was frightened. He wanted to escape and run away to the moor, but he could not free himself from Beowulf's grip, and his bones cracked. Both of the mighty fighters were furious and both were on the floor, struggling. The walls of the hall shook and many of the benches and tables were broken to pieces. But Beowulf held the monster fast and Grendel knew that his death was near.

The companions of Beowulf, with their swords, struck the monster on every side, but they did not know that no weapon could hurt him, for he was a demon. But much as he struggled, he could not free himself from Beowulf's grip. At last Beowulf tore the arm out of Grendel's body and a great wound appeared on the shoulder of the monster. Grendel now escaped to the sea.

Beowulf hung up the hand and arm of Grendel under the wide roof of the banquet hall. In the morning many chiefs from far and near came to look at the wonderful spectacle. Then they followed the tracks of Grendel to the sea and they saw the blood of Grendel on the waves of the sea. They understood that Grendel was dead.

They returned from the sea, joyful and happy. They talked about the fame of Beowulf — that in the whole world there was not a braver warrior than he. Then a famous bard composed a song about the killing of Grendel. Many other stories and songs helped to spread Beowulf's fame far and wide.

Now the king with his warriors and thanes entered the great banquet hall. The king greeted Beowulf and embraced him, and said,

"We have suffered much from Grendel. Now you, Beowulf, the best of men, have done that which all of us have been unable to do. I wish to take you into

my heart as a son. I have already vowed that whatever you wish you shall have. Your fame will live forever because of the deed which you have performed."

Beowulf, happy to hear such words from Hrothgar, embraced the king. Hrothgar gave an order that the beautiful banquet hall should be cleaned, for almost everything in it except the ceiling was broken and destroyed. When the hall was clean again, there was a great feast. Beowulf sat between the two sons of Hrothgar at the head of the table near the king and queen. The king and queen gave many precious gifts to Beowulf — beautiful horses and weapons and armour with precious jewels. Hrothgar did not forget Beowulf's warriors, he gave each of them a valuable reward for their loyalty and courage. He did not forget the warrior killed by Grendel and gave much gold to Beowulf for the man's wife and children in the land of the Goths. The feasting stopped for a few moments to honour the memory of that warrior.

They did not leave the hall when it became dark, for now they had nothing to fear. So there was music and singing and feasting far into the night. It was almost dawn when Hrothgar and the queen went to their own court. But he left a strong guard of warriors at the hall. They cleared away all the benches and tables and made beds on the floor for everyone. At the head of each bed was each warrior's shield and armour and weapons. They were ready for battle at any moment; but everything was peaceful for the first time in many years and everybody slept well.

Two days later Beowulf left for his native land with his warriors. There he became the king of his people and ruled the kingdom of the Goths for many years. During that time he performed many great deeds.

I. Correct the following statements.

1. Beowulf is a modern novel.
2. Scyld died in a battle.
3. Hrothgar was not a viking.
4. Hrothgar built a church.
5. The banquet hall belonged to Grendel.
6. Grendel was a king.
7. Grendel went to the hall to celebrate Hrothgar's victories.
8. It was easy to kill Grendel.
9. Grendel agreed to take gold from Hrothgar to end the war between them.
10. Beowulf was a viking.
11. Beowulf wanted to dethrone Hrothgar.

12. Beowulf was afraid to sleep in the banquet hall.
13. Beowulf killed Grendel with a sword.
14. Beowulf agreed to stay with Hrothgar.

II. Answer the following questions

1. Who were the vikings?
2. Why did Hrothgar have a banquet hall built?
3. Who was Grendel?
4. What was the cause of sorrow and devastation in the land of the Danes?
5. Who was Beowulf?
6. Why did he go to the land of the Danes?
7. Why did Beowulf decide to fight Grendel with his bare hands?
8. How did Beowulf kill Grendel?

BEOWULF

Ключи к упражнениям

I.

1. Beowulf is a modern novel.

   Beowulf is the first English poem written down in the Anglo-Saxon language between 800 and 900 A. D. The characters of the poem are Scandinavian and German, which shows that it probably was an old tale brought to Britain by the Anglo-Saxons.

   Beowulf, a mighty warrior, kills a terrible monster, and then kills the monster's mother and the dragon. The dragon becomes the cause of the hero's death.

2. Scyld died in a battle.

   A long time ago the vikings were famous for their great deeds of strength and boldness. Scyld was the chief of those vikings. He and his warriors sailed far over the sea, conquered many tribes and forced them to pay tribute to him. When Scyld was very old, he died; his men took his body to the harbour where Scyld's ship stood ready for a voyage across the sea. They laid him on the deck. Then they brought there many treasures, also his weapons and armour, and put a golden banner high over his head. Then, with sad hearts, they let the sea carry him away. Nobody ever knew what happened to that ship.

3. Hrothgar was not a viking.

   After Scyld his grandson ruled the fierce vikings. When this king died, his son Hrothgar inherited the throne. He was very successful in war and

his warriors obeyed him gladly; they received much tribute, and soon his groups of warriors grew into a large and mighty army.

4. Hrothgar built a church.

Then Hrothgar decided to build a banquet hall, the greatest and tallest and most beautiful in the world. He sent orders to many tribes to come and help to build the hall. They all arrived and very quickly the banquet hall was finished.

5. The banquet hall belonged to Grendel.

The banquet hall belonged to Hrothgar. At the first grand feast that Hrothgar held in the great banquet hall, he gave many precious gifts of rings and jewels and other things to his thanes and warriors. The musicians played on their harps, the bards sang, there was plenty of best food and wine on the tables. Thus Hrothgar and his men lived a joyful and happy life until a cruel stranger appeared among them. His name was Grendel.

6. Grendel was a king.

Grendel was a demon, a terrible monster, a man-eater, powerful, evil and cruel. He detested people and he hated the merry life in the banquet hall.

7. Grendel went to the hall to celebrate Hrothgar's victories.

One night he went to the hall to see what the king and his men were doing there. The door was open and he saw a company of thanes and warriors sitting at the tables or lying on the floor, all asleep after the feast. The monster at once seized thirty of the men and ran away quickly with them to his home on the moor, where he devoured them.

8. It was easy to kill Grendel.

Трансформированный текст:

It was very difficult to kill Grendel. Grendel was a demon and had the strength of a demon. No weapon could hurt him. The only way to kill him was with a man's bare hands.

9. Grendel agreed to take gold from Hrothgar to end the war between them.

Hrothgar offered to give Grendel much gold to end the war between them, but the monster refused. And so the war went on.

10. Beowulf was a viking.

Исходный текст:

a) The deeds of Grendel became known in all the countries of that time. Beowulf, a great warrior who lived in a land far from the Danes, also heard about them.

b) And Beowulf answered: “We come from the land of the Goths. My father was a famous chief, and many people of the world still remember him.”

Трансформированный текст:

The deeds of Grendel became known in all the countries of that time. Beowulf, a great warrior who lived in a land far from the Danes, also heard about them.

Beowulf came from the land of the Goths. His father had been a famous chief, and many people of the world still remembered him.

11. Beowulf wanted to dethrone Hrothgar.

Исходный текст:

“We have come here with a good purpose, and we ask you to show us the way to your great king. We have heard about the terrible monster that comes in the dark nights and destroys your people. Perhaps I may be able to help Hrothgar to overcome this demon.”

Трансформированный текст:

Beowulf said that he and his warriors had come with a good purpose. They had heard about the terrible monster that came in the dark nights and destroyed people. Beowulf thought he might be able to help Hrothgar to overcome the demon.

12. Beowulf was afraid to sleep in the banquet hall.

Исходный текст:

“And now I am ready, alone, to fight Grendel. Do not refuse my request, O King of the Danes. I have learned that this monster does not use any weapons, so I shall fight him with my bare hands, without armour. If he kills me he will take my body to his home. Then I ask you to send my armour back to my country.”

“I shall do what you ask,” said Hrothgar. “Grendel has caused us much sorrow with his hatred. I have lost many warriors. I know you will kill the monster. Now let us sit down and have a feast.”

So a company of warriors, Danes and Goths, sat down at the table to eat and drink, and the bards sang and it was merry again in the banquet hall. When evening came Hrothgar rose to leave the hall with his men. Then the king said to Beowulf:

“I trust this great hall of the Danes to you and your men. Have courage, watch for the enemy. Every wish that you have shall be granted if you kill the monster Grendel.”

Now Beowulf and his warriors were alone. Not one of them expected to see their native land again. Beowulf lay down on the floor to wait for Grendel.

Трансформированный текст:

Beowulf said that he was ready to fight Grendel alone and he asked the king not to refuse his request. He had learned that the monster did not use any weapons, so he would fight him with his bare hands, without armour. If the monster killed him, Beowulf asked the king to send his armour back to his country.

Hrothgar answered that he would do what Beowulf asked and invited Beowulf to a feast. So a company of warriors, Danes and Goths, sat down at the table to eat and drink, and the bards sang and it was merry again in the banquet hall. When evening came Hrothgar rose to leave the hall with his men. The king said to Beowulf that he trusted the great hall of the Danes to Beowulf and his men.

Now Beowulf and his warriors were alone. Not one of them expected to see their native land again. Beowulf lay down on the floor to wait for Grendel.

13. Beowulf killed Grendel with a sword.

The monster seized a sleeping warrior near the door, killing and devouring him. He stepped further into the hall to seize Beowulf, lying on the floor. But Beowulf now seized one arm of the monster with his hands. The monster felt the strength of thirty men in that grip of Beowulf's hands, and he was frightened. He wanted to escape and run away to the moor, but he could not free himself from Beowulf's grip, and his bones cracked. Both of the mighty fighters were furious, and both were on the floor, struggling. The walls of the hall shook, and many of the benches and tables were broken to pieces. But Beowulf held the monster fast, and Grendel knew that his death was near.

The companions of Beowulf, with their swords, struck the monster on every side, but they did not know that no weapon could hurt him, for he was a demon. But much as he struggled, he could not free himself from Beowulf's grip. At last Beowulf tore the arm out of Grendel's body and a great wound appeared on the shoulder of the monster. Grendel now escaped to the sea.

14. Beowulf agreed to stay with Hrothgar.

Beowulf returned to his native land with his warriors. There he became the king of his people and ruled the kingdom of the Goths for many years. During that time he performed many great deeds.

1. Who were the vikings?

Исходный текст:

A long time ago the vikings were famous for their great deeds of strength and boldness. Scyld was the chief of those vikings. He and his warriors sailed far over the sea, conquered many tribes and forced them to pay tribute to him.

Трансформированный текст:

A long time ago the vikings were famous for their great deeds of strength and boldness. They sailed far over the sea, conquered many tribes and forced them to pay tribute to them.

2. Why did Hrothgar have a banquet hall built?

Исходный текст:

Then Hrothgar decided to build a banquet hall, the greatest and tallest and most beautiful in the world. He sent orders to many tribes to come and help to build the hall. They all arrived and very quickly the banquet hall was finished.

At the first grand feast that Hrothgar held in the great banquet hall, he gave many precious gifts of rings and jewels and other things to his thanes and warriors. The musicians played on their harps, the bards sang, there was plenty of best food and wine on the tables.

Трансформированный текст:

Hrothgar decided to build a banquet hall, the greatest and tallest and most beautiful in the world. There he held feasts for his thanes and warriors. He gave them many precious gifts of rings and jewels and other things. The musicians played on their harps, the bards sang, there was plenty of best food and wine on the tables.

3. Who was Grendel?

Grendel was a demon, a terrible monster, a man-eater, powerful, evil and cruel. He detested people and he hated the merry life in the banquet hall.

4. What was the cause of sorrow and devastation in the land of the Danes?

Исходный текст:

At dawn, when the king and his company woke up, they saw that thirty of the men were missing. There was grief and sorrow in the hall now. They saw the tracks of a terrible stranger on the floor of the hall. They knew that it was Grendel. “He will come again and again,” they said. “We are not

safe here now." Many of the thanes were frightened, they ran away and hid themselves in places where they thought the monster could not find them.

There were now fewer men in the banquet hall. And when Grendel came again one night, there was a very long struggle, but Grendel was a demon and had the strength of a demon. And so he killed some of the men and again ran away with them to the moor to devour them.

Hrothgar could do nothing. The monster came now not only to the banquet hall, but to the houses of the people, and soon very many houses were empty. And Grendel continued to kill and kill.

Twelve long years had passed and there was great sorrow in the land. Hrothgar offered to give Grendel much gold to end the war between them, but the monster refused. And so the war went on.

The banquet hall was now empty at night and there were no more feasts there. Those who had to cross the moors were in great danger, for Grendel watched for them, and caught and killed many. Then he often went to the hall at night to sleep there. Many strong and brave men often sat in council with Hrothgar to decide what to do. But Grendel continued to kill and kill.

Трансформированный текст:

One day, when the king and his company woke up after a feast, they saw that thirty of the men were missing. There was grief and sorrow in the hall now. They saw tracks of a terrible stranger on the floor of the hall. They knew that it was Grendel and they knew that he would come again and again. They were no longer safe in the hall. Many of the thanes were frightened, they ran away and hid themselves in places where they thought the monster could not find them.

There were now fewer men in the banquet hall. And when Grendel came again one night, there was a very long struggle, but Grendel was a demon and had the strength of a demon. And so he killed some of the men and again ran away with them to the moor to devour them.

Hrothgar could do nothing. The monster now came not only to the banquet hall, but to the houses of the people, and soon very many houses were empty. And Grendel continued to kill and kill.

Twelve long years had passed and there was great sorrow in the land. Hrothgar offered to give Grendel much gold to end the war between them, but the monster refused. And so the war went on.

5. Who was Beowulf?

Трансформированный текст:

Beowulf was a great warrior who lived in a land far from the Danes. Beowulf came from the land of the Goths. His father had been a famous chief and many people of the world still remembered him.

6. Why did he go to the land of the Danes?

Трансформированный текст:

Beowulf said that he and his warriors had arrived with a good purpose. They had heard about the terrible monster that came in the dark nights and destroyed people. Beowulf thought he might be able to help Hrothgar to overcome the demon.

7. Why did Beowulf decide to fight Grendel with his bare hands?

Исходный текст:

"And now I am ready, alone, to fight Grendel. Do not refuse my request, O King of the Danes. I have learned that this monster does not use any weapons, so I shall fight him with my bare hands, without armour. If he kills me he will take my body to his home. Then I ask you to send my armour back to my country."

Трансформированный текст:

Beowulf said that he was ready to fight Grendel alone. He had learned that the monster did not use any weapons, so he would fight Grendel with his bare hands, without armour. If Grendel killed him, Beowulf asked the king to send his armour back to his country.

8. How did Beowulf kill Grendel?

Beowulf seized one arm of the monster with his hands. The monster felt the strength of thirty men in that grip of Beowulf's hands, and he was frightened. He wanted to escape and run away to the moor, but he could not free himself from Beowulf's grip, and his bones cracked. Both of the mighty fighters were furious, and both were on the floor, struggling. The walls of the hall shook, and many of the benches and tables were broken to pieces. But Beowulf held the monster fast, and Grendel knew that his death was near.

The companions of Beowulf, with their swords, struck the monster on every side, but they did not know that no weapon could hurt him, for he was a demon. But much as he struggled, he could not free himself from

Beowulf's grip. At last Beowulf tore the arm out of Grendel's body and a great wound appeared on the shoulder of the monster. Grendel now escaped to the sea.

Следующие два мифа нужно читать вместе, потому что они связаны друг с другом, и содержание второго мифа вытекает из первого.

Prometheus[1]
(Greek Mythology)

Prometheus was the son of a Titan and of a nymph.

The Titans were the children of Uranus[2] (heaven) and of Gaea[3] (earth), and were therefore half gods. Uranus hated his sons. But with the help of their mother the Titans overthrew their father and ruled in heaven. When Zeus, the son of one of Uranus's daughters, grew up, he began a war against the Titans which lasted for many years. After overthrowing the Titans Zeus became the ruler of the gods. Prometheus had helped Zeus in that war, but after the war he became a friend of the mortals.

* * *

When Zeus became the ruler of all the gods on Olympus[4], Prometheus was his closest friend and adviser. The Titans wanted to begin another war against the Olympian gods, but Zeus listened to the wise advice of Prometheus and thus avoided another struggle.

And yet, after some time, Zeus became jealous of Prometheus, to whom he owed so much, and began to doubt the loyalty of his best friend. "Perhaps he is even now with his brothers Titans conspiring to put the old king back on the throne," he said to himself. What made Zeus especially suspicious was the fact that Prometheus, though he always came to the councils and feasts of Zeus in the halls of Olympus, always went away early to the world below. One day, when there was a great banquet, Prometheus, as usual, rose to go.

"Why are you in such a hurry to leave, Prometheus? What do you find on earth that is more beautiful than this hall of mine?" asked Zeus.

---

1 Prometheus [prəˈmiːθɪəs] — Прометей, богоборец и защитник людей (*греч., миф.*).

2 Uranus [ˈjʊərənəs] — Уран, бог Неба (*греч., миф.*).

3 Gaea [ˈgaɪə] — Гея, богиня Земли (*греч., миф.*).

4 Olympus [əˈlɪmpəs] — Олимп, самый высокий горный массив в Греции. В древнегреческой мифологии — обиталище богов.

“Nothing more beautiful, but something sweeter to me. Remember, O King, that you were born where you now rule; but I am a son of Earth, and the green meadows are dearer to me than this golden hall.”

So he went away, but Zeus was not pleased with this answer. And he sent for Hermes[1], his messenger, and told him to follow Prometheus and watch what he did. Hermes put on his shining winged sandals that took him over land and sea more swiftly than a bird could fly, and followed Prometheus. When he returned, he said:

“O King of the gods, do not be afraid that Prometheus is plotting against us on Olympus. He loves the race of little men in Arcadia[2], and he does everything for their good. He has taught them to make tools and weapons of bone, to build huts, to sow the ground and many other things. The people there call him their Great Wise Brother and they spoke of a wonderful gift that he had promised to bring them.”

“And what is that?” asked Zeus.

“They do not know,” answered Hermes, “but Prometheus has told them that it will be to them a good servant and a bad master.”

Now Zeus was troubled. “He may teach them so much that they will become wiser than the gods,” he thought. “He may even make them strong enough to defy the Immortals.”

However, he could not imagine what this gift was. When he held another banquet in his golden hall, he asked the Immortals what it was that could be a good servant and a bad master. Some said one thing and others said another. Prometheus, who knew that Hermes was a spy of Zeus, whispered to Hermes, “Tell Zeus that it is fire.”

When Zeus heard the answer, he was very angry. He did not want the mortals to have the gift of fire. The mortals knew nothing as yet about fire; fire burned only under the earth and on the hearth of the gods on Olympus. So he rose and spoke:

“You have heard what Hermes said. Now hear and obey my command. Let no one dare to give fire to the mortals. Fire is for the gods only. The one who dares to disobey me can expect a terrible punishment.”

The Immortals quickly promised to obey. But Prometheus begged Zeus to pity the race of the mortals. He begged him to think of the hard life they had on earth. Without fire, he said, man could not warm himself in the cold wintertime; people could not forge weapons to defend themselves from wild beasts; without fire they could not do many other things which he wanted to teach them.

---

1 Hermes [ˈhɜːmiːz] — Гермес, вестник богов (*греч., миф.*).

2 Arcadia [ɑːˈkeɪdɪə] — Аркадия, гористая местность в Греции.

“If you refuse to give them fire,” he protested, “you will take all hope away from them to rise above the life of animals and they will remain savages forever.”

But Zeus would not listen to him. “What are these mortals to me?” he said. “They do not please me and I do not like them. I can create another race of mortals that will know no one but me as their god.”

Prometheus did not answer and went away without another word. He did not come to the banquets of Zeus any more. But it so happened that a few days later Zeus looked down upon the earth to see blue smoke rising above the trees in Arcadia.

“Ah,” he said, “Prometheus has stolen fire from our hearth, the hearth of the gods, and has given it to men.” So he sent Hermes again to find out what the people of Arcadia were doing. Hermes returned and said,

“Prometheus has taught them to make clay, to make houses and other things of clay; he has taught them how to build a fire, so that they can warm themselves. The people in Arcadia are happy and love Prometheus.”

Zeus was so furious that he wanted at once to throw his thunderbolts on the land of Arcadia to destroy it. But he could not destroy Prometheus, since Prometheus was a Titan and an Immortal. So he decided to punish Prometheus and he invented a cruel punishment for him. He sent for two gods, Might and Force, and told them to go to the god Hephaestus[1], a very skilful smith.

In the meantime Prometheus, who knew what punishment awaited him, went to the house of his brother Epimetheus[2] and said to him, “Brother, I am going far away and must say farewell to you and Arcadia, our pleasant home. Do not be surprised at the things you will soon hear about me. But remember, do not take any gift from Zeus.”

Then he left his brother and went to his own house to wait for Hephaestus. That night Hephaestus and the gods Might and Force arrived to take him to the place of punishment — high rocks in the Caucasus, covered with ice. The high cliffs around the mountain formed a great wall over which no one — neither man nor beast — could climb. No plants or flowers grew there. Only hungry eagles flew high in the sky over the mountain. To that place they brought the prisoner Prometheus. They bound him with chains of iron to a huge rock. They bound his arms above his head and bound his neck and feet. He could not turn his head to the right or to the left. Hephaestus loved Prometheus, but he did not dare to disobey Zeus. Might and Force, who were cruel, now looked with joy upon Prometheus, the fire-stealer, as they called him.

---

[1] Hephaestus [hɪˈfiːstəs] — Гефест, бог огня и кузнечного ремесла (*греч., миф.*).

[2] Epimetheus [ˌepɪˈmiːθjəs] — Эпиметей, брат Прометея, обрисованный в мифах как полная его противоположность — он и глуп и труслив (*греч., миф.*).

"Ah, ha!" cried the two evil gods. "Now learn too late what it means to be the friend of men and the enemy of Zeus."

Prometheus did not answer a word, but Hephaestus spoke to the gods Might and Force with great anger. "Now you have finished your work, so go away at once!"

When they went away, Hephaestus said to Prometheus:

"Alas, Prometheus! I have had to make these chains that bind you and which no one can break. Why have you given fire to those worthless mortals? I hate to leave you here, but I can do nothing to help you. Beg Zeus to forgive you."

Prometheus was silent and Hephaestus went away. The suffering of Prometheus was very great. There was no peace there night or day. In the daytime the sun burnt hot, at night fierce winds blew there. An eagle came in the daytime to eat his liver which grew again at night. Then he cried out,

"O Earth, mother of all! O sky and winds of heaven! What wrong have I done? For what crime am I here in a living grave — I, a Titan and an Immortal? I have given mankind the gift of fire from heaven. They cannot live without fire. They will perish! No, I shall not complain. I knew Zeus was going to punish me, and I must bear the punishment and the pain."

The suffering of Prometheus lasted many thousands of years. It was Hercules[1], a Greek hero, who killed the eagle and delivered the Titan.

Pandora[2]

(Greek Mythology)

However Zeus was not yet pleased. He wanted to take away the gift of fire from men. But an Immortal had given them that gift and no Immortal could take it away. At last Zeus devised a plan. "I shall give these mortals a gift, a gift that they will accept, but that will bring them nothing but evil and suffering." He sent for Hephaestus again and said to him:

"I want you to make a thing for me, — a beautiful thing. It must be very beautiful and good, but it must be evil too."

So Hephaestus made a thing of love and hate that was beautiful and ugly at the same time. When he finished it, he brought it to Zeus.

"It will be the First Woman," said Zeus. And he breathed upon the image and it came alive and looked around with wonder. All the Immortals looked at the First Woman and admired her beauty. And she was beautiful indeed! They wanted to give her something on that day, her birthday. Every god gave her

---

[1] Hercules['hɜːkjʊliːz] — Геракл (*греч., миф.*).

[2] Pandora [pən'dɔːrə] — Пандора (всем одаренная; *греч., миф.*).

some precious thing and, last of all, Zeus put into her hands a box decorated with flowers and fruit, the handles of which were two snakes made of gold.

"Immortals!" said Zeus. "Shall we name her Pandora, the All-gifted, for has she not received our best gifts? Doesn't she look like a bride waiting for her husband? But she is mortal and cannot marry an Immortal. Let us send her to Epimetheus, who will be her husband. This will show him that we are not angry with him because of his brother."

Zeus now ordered Hermes to take Pandora to the house of Epimetheus in Arcadia. Epimetheus was delighted when he looked at Pandora and saw her beauty and the gifts she had brought. He married her and forgot the words of Prometheus — not to take any gift from Zeus.

The next day he remembered his brother's words and said, "Ah, it was not wise of me to take this box, the gift of Zeus. I am sure it will bring me nothing but evil." He then asked Pandora if she knew what was in the box.

"No, my husband," she said, "but I will bring the box and we will open it and see. I wish to see what the King of the Immortals has given us."

"No," said Epimetheus, "listen to me. He who sent this box is not a friend, but a cunning enemy, and I think the box holds some evil secret. Prometheus had told me to take no gift from Zeus, but I was foolish enough to forget his warning. Now what is done cannot be undone. The box is in my house, so let it stay here. If you love me you must never open that box. If we do not open it, it can do no harm, and it is such a beautiful thing that I cannot throw it away."

Pandora was glad that he had not ordered her to throw away the box, and looked at it every day with joy. But after some time she began to wonder what was inside the box. At last one day her curiosity got the better of her. She put the box on the table and raised the lid just a bit — a very little bit. At once, before she could shut the lid, a hundred little creatures had flown out of the box and vanished through the open door.

Very frightened, Pandora closed the box, but alas, too late! The box was empty. She sat down and wept. Now, if she had only known what she had done, she would have wept a thousand times more. The creatures that she had freed were all the evils and diseases of mankind, and from that day to this day they fly about the earth and attack unhappy mortals from the cradle to the grave. Such was the gift that the First Woman had brought with her into the world.

Epimetheus found her in tears when he arrived home. She told him what had happened, but he forgave her saying:

"It is my fault too, because I left the box in the house where you could see it all day. I know now that it is a woman's nature to be curious."

He now also knew what those little creatures were, and he asked Pandora if there was nothing left in the box. And she said, “No, there is nothing!”

But after some time she looked into the box again to find one little creature left inside. It could not get out because the little creature’s wings were held between the gold edge of the box and the lid. And Pandora and Epimetheus understood that the name of this little creature was *Hope*.

I. Correct the following statements.

1. Prometheus was a god.
2. Zeus killed Uranus and ruled in heaven.
3. Prometheus fought against Zeus.
4. Zeus never doubted the loyalty of his friend Prometheus.
5. Prometheus despised the mortals.
6. Zeus did not object to the gods giving fire to humans.
7. Prometheus obeyed Zeus and did not give fire to the mortals.
8. Prometheus did not warn his brother.
9. Hephaestus and Might and Force took Prometheus to a desert.
10. Prometheus was killed.
11. Zeus wanted to give the mortals a gift that would make them happy.
12. Pandora means “the first woman.”
13. When Epimetheus saw Pandora, he remembered his brother’s warning.
14. Epimetheus opened the box that Pandora had brought.
15. Pandora was not curious about the box.
16. When Pandora opened the box, it was empty.
17. No creature remained in the box when Pandora opened it.

II. Answer the following questions.

1. Who was Prometheus?
2. What was his role in Zeus’s war against the Titans?
3. Why did Zeus become suspicious of Prometheus?
4. What did Hermes tell Zeus about Prometheus and the mortals?
5. What kind of gift had Prometheus promised to the mortals?
6. Did Zeus agree to have fire given to the mortals? Why not?
7. What kind of punishment did Zeus invent for Prometheus?
8. What was Hephaestus’s role in administering the punishment?
9. How did Prometheus suffer?

10. Did Prometheus beg Zeus for mercy? Why not?
11. What did Zeus decide to do to make humans suffer?
12. Why was the first woman named "Pandora"?
13. What gift from Zeus did Pandora take to Arcadia?
14. Why did Epimetheus take Pandora for a wife?
15. Why did Epimetheus forbid Pandora to open the box?
16. Did Pandora obey her husband?
17. What happened when Pandora opened the box?
18. Did all the creatures fly out of the box?

PROMETHEUS. PANDORA
Ключи к упражнениям

I.

1. Prometheus was a god.

   Prometheus was the son of a Titan and of a nymph.

2. Zeus killed Uranus and ruled in heaven.

   The Titans were the children of Uranus and of Gaea, and were therefore half gods. Uranus hated his sons. But with the help of their mother the Titans overthrew their father and ruled in heaven. When Zeus, the son of one of Uranus's daughters, grew up, he began a war against the Titans, which lasted for many years. After overthrowing the Titans Zeus became the ruler of the gods.

3. Prometheus fought against Zeus.

   Prometheus had helped Zeus in his war against the Titans, but after the war he became a friend of the mortals.

4. Zeus never doubted the loyalty of his friend Prometheus.

Исходный текст:

And yet, after some time, Zeus became jealous of Prometheus, to whom he owed so much, and began to doubt the loyalty of his best friend. "Perhaps he is even now with his brothers Titans conspiring to put the old king back on the throne," he said to himself. What made Zeus especially suspicious was the fact that Prometheus, though he always came to the councils and feasts of Zeus in the halls of Olympus, always went away early to the world below.

Трансформированный текст:

After some time Zeus became jealous of Prometheus, to whom he owed so much, and began to doubt the loyalty of his best friend. He suspected that Prometheus with his brothers Titans was conspiring to put the old king back on the throne. What made Zeus especially suspicious was the fact that Prometheus, though he always came to the councils and feasts of Zeus in the halls of Olympus, always went away early to the world below.

5. Prometheus despised the mortals.

Исходный текст:

So he went away, but Zeus was not pleased with this answer. And he sent for Hermes, his messenger, and told him to follow Prometheus and watch what he did. Hermes put on his shining winged sandals that took him over land and sea more swiftly than a bird can fly, and followed Prometheus. When he returned, he said:

"O King of the gods, do not be afraid that Prometheus is plotting against us on Olympus. He loves the race of little men in Arcadia, and he does everything for their good. He has taught them to make tool and weapons of bone, to build huts, to sow the ground, and many other things. The people there call him their Great Wise Brother."

Трансформированный текст:

Zeus sent Hermes, his messenger, to follow Prometheus and watch what he did. When Hermes returned, he said that Prometheus was not plotting against the gods on Olympus. He loved the race of little men in Arcadia, and he did everything for their good. He had taught them to make tools and weapons of bone, to build huts, to sow the ground, and many other things. The people there called him their Great Wise Brother.

6. Zeus did not object to the gods giving fire to humans.

Исходный текст:

When he held another banquet in his golden hall, he asked the Immortals what it was that could be a good servant and a bad master. Some said one thing, and others said another. Prometheus, who knew that Hermes was a spy of Zeus, whispered to Hermes, "Tell Zeus that it is fire."

When Zeus heard the answer of Hermes, he was very angry. He did not want the mortals to have the gift of fire. The mortals knew nothing as yet about fire; fire burned only under the earth and on the hearth of the gods on Olympus. So he rose and spoke:

“You have heard what Hermes said. Now hear and obey my command. Let no one dare to give fire to the mortals. Fire is for the gods only. The one who dares to disobey me can expect a terrible punishment.”

Трансформированный текст:

When Zeus held another banquet in his golden hall, he asked the Immortals what it was that could be a good servant and a bad master. Some said one thing, and others said another. Prometheus, who knew that Hermes was a spy of Zeus, whispered to Hermes to tell Zeus that it was fire.

When Zeus heard the answer of Hermes, he was very angry. He did not want the mortals to have the gift of fire. The mortals knew nothing as yet about fire; fire burned only under the earth and on the hearth of the gods on Olympus. So he rose and said to the gods that he did not allow anyone to give fire to the mortals. Fire was for the gods only. The one who dared to disobey Zeus could expect a terrible punishment.

7. Prometheus obeyed Zeus and did not give fire to the mortals.

Исходный текст:

But Prometheus begged Zeus to pity the race of the mortals. He begged him to think of the hard life they had on earth. Without fire, he said, man could not warm himself in the cold wintertime; people could not forge weapons to defend themselves from wild beasts; without fire they could not do many other things which he wanted to teach them.

“If you refuse to give them fire,” he protested, “you take all hope away from them to rise above the life of animals, and they will remain savages forever.”

But Zeus would not listen to him. “What are these mortals to me?” he said. “They do not please me and I do not like them. I can create another race of mortals that will know no one but me as their god.”

Prometheus did not answer and went away without another word. He did not come to the banquets of Zeus any more. But it so happened that a few days later Zeus looked down upon the earth to see blue smoke rising above the trees in Arcadia.

“Ah,” he said, “Prometheus has stolen fire from our hearth, the hearth of the gods, and has given it to men.”

Трансформированный текст:

Prometheus begged Zeus to pity the race of the mortals. He begged him to think of the hard life they had on earth. Without fire, he said, man could not warm himself in the cold wintertime; people could not forge weapons to defend themselves from wild beasts; without fire they could not do many other things which he wanted to teach them. He protested that if Zeus refused

to give them fire, he would take all hope away from them to rise above the life of animals and they would remain savages forever.

But Zeus would not listen to him. He said that the mortals were nothing to him. They did not please him and he did not like them. He could create another race of mortals that would know no one but him as their god.

Prometheus did not answer and went away without another word. He did not come to the banquets of Zeus any more. But it so happened that a few days later Zeus looked down upon the earth to see blue smoke rising above the trees in Arcadia. He understood that Prometheus had stolen fire from the hearth of the gods and had given it to men.

8. Prometheus did not warn his brother.

Исходный текст:

In the meantime, Prometheus, who knew what punishment awaited him, went to the house of his brother Epimetheus, and said to him: "Brother, I am going far away, and must say farewell to you and Arcadia, our pleasant home. Do not be surprised at the things you will soon hear about me. But remember, do not take any gift from Zeus."

Трансформированный текст:

Prometheus, who knew what punishment awaited him, went to the house of his brother Epimetheus, and said to him that he was going far away and must say farewell to him and Arcadia, their pleasant home. He warned his brother not to be surprised at the things he would soon hear about him. He also warned his brother not to take any gift from Zeus.

9. Hephaestus and Might and Force took Prometheus to a desert.

Hephaestus and the gods Might and Force arrived to take him to the place of punishment — high rocks in the Caucasus, covered with ice. The high cliffs around the mountain formed a great wall over which no one — neither man nor beast — could climb. No plants or flowers grew there. Only hungry eagles flew high in the sky over the mountain.

10. Prometheus was killed.

The gods bound him with chains of iron to a huge rock. They bound his arms above his head, and bound his neck and feet. He could not turn his head to the right or to the left.

11. Zeus wanted to give the mortals a gift that would make them happy.

Исходный текст:

However Zeus was not yet pleased. He wanted to take away the gift of fire from men. But an Immortal had given them this gift and no Immortal

could take it away. At last Zeus devised a plan. “I shall give these mortals a gift, — a gift that they will accept, but that will bring them only evil and suffering.”

Трансформированный текст:

Zeus wanted to take away the gift of fire from men. But an Immortal had given them that gift and no Immortal could take it away. At last Zeus devised a plan. He decided to give the mortals a gift, a gift that they would accept, but that would bring them only evil and suffering.

12. Pandora means “the first woman”.

Исходный текст:

All the Immortals looked at the First Woman and admired her beauty. And she was beautiful indeed! They wanted to give her something on this day, her birthday. Every god gave her some precious thing and, last of all, Zeus put into her hands a box decorated with flowers and fruit, the handles of which were two snakes made of gold.

“Immortals!” said Zeus. “Shall we name her Pandora, the All-gifted, for has she not received our best gifts?”

Трансформированный текст:

All the Immortals looked at the First Woman and admired her beauty. And she was beautiful indeed! They wanted to give her something on that day, her birthday. Every god gave her some precious thing and, last of all, Zeus put into her hands a box decorated with flowers and fruit, the handles of which were two snakes made of gold. Zeus said to the Immortals that they should name the woman Pandora, the All-gifted, for she had received their best gifts.

13. When Epimetheus saw Pandora, he remembered his brother’s warning.

Исходный текст:

Epimetheus was delighted when he looked at Pandora and saw her beauty and the gifts she had brought. He married her and forgot the words of Prometheus — not to take any gift from Zeus.

The next day he remembered his brother’s words and said, “Ah, I was not wise to take this box — the gift of Zeus. I am sure it will bring me only evil.” He then asked Pandora if she knew what was in the box.

Трансформированный текст:

Epimetheus was delighted when he looked at Pandora and saw her beauty and the gifts she had brought. He married her and forgot the

words of Prometheus — not to take any gift from Zeus. The next day he remembered his brother's words and said that he had not been wise to take this box — the gift of Zeus. He was sure it would bring him only evil.

14. Epimetheus opened the box that Pandora had brought.

Исходный текст:

He then asked Pandora if she knew what was in the box.

"No, my husband," she said, "but I shall bring the box and we will open it and see. I wish to see what the King of the Immortals has given us."

"No," said Epimetheus, "listen to me. He who sent this box is not a friend, but a cunning enemy, and I think the box holds some evil secret. Prometheus had told me to take no gift from Zeus, but I was foolish enough to forget his warning. Now what is done cannot be undone. The box is in my house, so let it stay here. If you love me you must never open that box. If we do not open it, it can do no harm, and it is such a beautiful thing that I cannot throw it away."

Трансформированный текст:

He asked Pandora if she knew what was in the box. But she said that she did not. She offered to bring the box and they would open it and see. She wished to see what the King of the Immortals had given them. But Epimetheus said that he who had sent the box was not a friend, but a cunning enemy, and he thought that the box held some evil secret. Prometheus had told him to take no gift from Zeus, but he had been foolish enough to forget his warning. Now what was done could not be undone. The box was in his house, so it had to stay there. If Pandora loved him, she must never open that box. If they did not open it, it could do no harm, and it was such a beautiful thing that he could not throw it away.

15. Pandora was not curious about the box.

Pandora was glad that Epimetheus had not ordered her to throw away the box, and looked at it every day with joy. But after some time she began to wonder what was inside the box. At last one day her curiosity got the better of her. She put the box on the table and raised the lid just a bit — a very little bit.

16. When Pandora opened the box, it was empty.

At once, before she could shut the lid, a hundred little creatures had flown out of the box and vanished through the open door.

17. No creature remained in the box when Pandora opened it.

Исходный текст:

He now also knew what those little creatures were, and he asked Pandora if there was nothing left in the box. And she said, "No, there is nothing!"

But after some time she looked into the box again to find one little creature left inside. It could not get out because the little creature's wings were held between the gold edge of the box and the lid. And Pandora and Epimetheus understood that the name of this little creature was *Hope*.

Трансформированный текст:

Epimetheus now knew what those little creatures were, and he asked Pandora if there was nothing left in the box. She said that there was nothing.

But after some time she looked into the box again to find one little creature left inside. It could not get out because the little creature's wings were held between the gold edge of the box and the lid. And Pandora and Epimetheus understood that the name of this little creature was *Hope*.

II.

1. Who was Prometheus?

Prometheus was the son of a Titan and of a nymph.

2. What was his role in Zeus's war against the Titans?

When Zeus, the son of one of Uranus's daughters, grew up, he began a war against the Titans, which lasted for many years. After overthrowing the Titans Zeus became the ruler of the gods. Prometheus had helped Zeus in that war, but after the war he became a friend of the mortals.

3. Why did Zeus become suspicious of Prometheus?

Исходный текст:

When Zeus became the ruler of all the gods on Olympus, Prometheus was his closest friend and adviser. The Titans wanted to begin another war against the Olympian gods, but Zeus listened to the wise advice of Prometheus and thus avoided another struggle.

And yet, after some time, Zeus became jealous of Prometheus, to whom he owed so much, and began to doubt the loyalty of his best friend. "Perhaps he is even now with his brothers Titans making plans to put the old king back on the throne," he said to himself. What made Zeus especially suspicious was the fact that Prometheus, though he always came to the councils and feasts of Zeus in the halls of Olympus, always went away early to the world below.

Трансформированный текст:

When Zeus became the ruler of all the gods on Olympus, Prometheus was his closest friend and adviser. The Titans wanted to begin another war against the Olympian gods, but Zeus listened to the wise advice of Prometheus and thus avoided another struggle.

And yet, after some time, Zeus became jealous of Prometheus, to whom he owed so much, and began to doubt the loyalty of his best friend. He suspected that Prometheus with his brothers Titans was making plans to put the old king back on the throne. What made Zeus especially suspicious was the fact that Prometheus, though he always came to the councils and feasts of Zeus in the halls of Olympus, always went away early to the world below.

4. What did Hermes tell Zeus about Prometheus and the mortals?

Исходный текст:

And he sent for Hermes, his messenger, and told him to follow Prometheus and watch what he did. Hermes put on his shining winged sandals that took him over land and sea more swiftly than a bird can fly, and followed Prometheus. When he returned, he said:

"O King of the gods, do not be afraid that Prometheus is plotting against us on Olympus. He loves the race of little men in Arcadia and he does everything for their good. He has taught them to make tools and weapons of bone, to build huts, to sow the ground, and many other things. The people there call him their Great Wise Brother."

Трансформированный текст:

Zeus sent for Hermes, his messenger, and told him to follow Prometheus and watch what he did. Hermes put on his shining winged sandals that took him over land and sea more swiftly than a bird can fly, and followed Prometheus. When he returned, he said to Zeus not to be afraid that Prometheus was plotting against them on Olympus. He loved the race of little men in Arcadia and he did everything for their good. He had taught them to make tools and weapons of bone, to build huts, to sow the ground, and many other things. The people there called him their Great Wise Brother.

5. What kind of gift had Prometheus promised to the mortals?

Исходный текст:

"They spoke of a wonderful gift that he had promised to bring them."

"And what is that?" asked Zeus.

"They do not know," answered Hermes, "but Prometheus has told them that it will be to them a good servant and a bad master."

Now Zeus was troubled. "He may teach them so much that they will become wiser than the gods," he thought. "He may even make them strong enough to defy the Immortals."

Трансформированный текст:

Hermes told Zeus that the men had spoken of a wonderful gift that Prometheus had promised to bring them. Zeus wondered what it was, but Hermes answered that they did not know. Prometheus had only told them that it would be to them a good servant and a bad master. Zeus was troubled. He was afraid that Prometheus might teach them so much that they would become wiser than the gods. He might even make them strong enough to defy the Immortals.

6. Did Zeus agree to have fire given to the mortals? Why not?

Исходный текст:

However, he could not imagine what this gift was. When he held another banquet in his golden hall, he asked the Immortals what it was that could be a good servant and a bad master. Some said one thing, and some said another. Prometheus, who knew that Hermes was a spy of Zeus, whispered to Hermes, "Tell Zeus that it is fire."

When Zeus heard the answer of Hermes, he was very angry. He did not want the mortals to have the gift of fire. The mortals knew nothing as yet about fire; fire burned only under the earth and on the hearth of the gods on Olympus. So he rose and spoke:

"You have heard what Hermes said. Now hear and obey my command. Let no one dare to give fire to the mortals. Fire is for the gods only. The one who dares to disobey me can expect a terrible punishment."

Трансформированный текст:

Zeus could not imagine what that gift was. When he held another banquet in his golden hall, he asked the Immortals what it was that could be a good servant and a bad master. Some said one thing, and others said another. Prometheus, who knew that Hermes was a spy of Zeus, whispered to Hermes to tell Zeus that it was fire.

When Zeus heard the answer of Hermes, he was very angry. He did not want the mortals to have the gift of fire. The mortals knew nothing as yet about fire; fire burned only under the earth and on the hearth of the gods on Olympus. So he rose and said to the gods that they must obey his command. No one could dare to give fire to the mortals. Fire was for the gods only. The one who dared to disobey Zeus could expect a terrible punishment.

7. What kind of punishment did Zeus invent for Prometheus?

Исходный текст:

That night Hephaestus and the two gods, Might and Force, arrived to take him to the place of punishment — high rocks in the Caucasus,

covered with ice. The high cliffs around the mountain formed a great wall over which no one — neither man nor beast — could climb. No plants or flowers grew there. Only hungry eagles flew high in the sky over the mountain. To this place they brought the prisoner Prometheus. They bound him with chains of iron to a huge rock. They bound his arms above his head, and bound his neck and feet. He could not turn his head to the right or to the left. Hephaestus loved Prometheus, but he did not dare to disobey Zeus. Might and Force, who were cruel, now looked with joy upon Prometheus, the fire-stealer, as they called him.

"Ah, ha!" cried the two evil gods. "Now learn too late what it means to be the friend of men and the enemy of Zeus."

Prometheus did not answer a word, but Hephaestus spoke to the gods Might and Force with great anger: "Now you have finished your work, so go away at once!"

Трансформированный текст:

Hephaestus and the two gods, Might and Force, arrived to take Prometheus to the place of punishment — high rocks in the Caucasus, covered with ice. The high cliffs around the mountain formed a great wall over which no one — neither man nor beast — could climb. No plants or flowers grew there. Only hungry eagles flew high in the sky over the mountain. To this place they brought the prisoner Prometheus. They bound him with chains of iron to a huge rock. They bound his arms above his head, and bound his neck and feet. He could not turn his head to the right or to the left. Hephaestus loved Prometheus, but he did not dare to disobey Zeus. Might and Force, who were cruel, now looked with joy upon Prometheus, the fire-stealer, as they called him. They were sure that now he would learn too late what it meant to be the friend of men and the enemy of Zeus.

Prometheus did not answer a word, but Hephaestus spoke to the gods Might and Force with great anger telling them to go away now that they hade finished their work.

8. What was Hephaestus's role in administering the punishment?

Исходный текст:

When they went away, Hephaestus said to Prometheus:

"Alas, Prometheus! I have had to make these chains that bind you and which no one can break. Why have you given fire to those worthless mortals? I hate to leave you here, but I can do nothing to help you. Beg Zeus to forgive you."

Трансформированный текст:

Hephaestus said to Prometheus that he had had to make the chains that bound him and which no one could break. He wondered why Prometheus had given fire to those worthless mortals. He hated to leave Prometheus there, but he could do nothing to help him. He advised Prometheus to beg Zeus to forgive him.

9. How did Prometheus suffer?

The suffering of Prometheus was very great. There was no peace there night or day. In the daytime the sun was burning hot, at night fierce winds blew there. An eagle came in the daytime to eat his liver, which grew again at night.

The suffering of Prometheus lasted many thousands of years. It was Hercules, a Greek hero, who killed the eagle and delivered the Titan.

10. Did Prometheus beg Zeus for mercy? Why not?

Исходный текст:

Then he cried out:

"O Earth, mother of all! O sky and winds of heaven! What wrong have I done? For what crime am I here in a living grave, — I, a Titan and an Immortal? I have given mankind the gift of fire from heaven. They cannot live without fire. They will perish! No, I shall not complain. I knew Zeus was going to punish me, and I must bear the punishment and the pain."

Трансформированный текст:

Prometheus asked Earth, the sky and the winds what wrong he had done, for what crime he was there in a living grave — he, a Titan and an Immortal. He had given mankind the gift of fire from heaven. They could not live without fire. They would perish. So he decided that he would not complain. He had known Zeus was going to punish him, and he must bear the punishment and the pain.

11. What did Zeus decide to do to make humans suffer?

Исходный текст:

However Zeus was not yet pleased. He wanted to take away the gift of fire from men. But an Immortal had given them this gift, and no Immortal could take it away. At last Zeus devised a plan. "I shall give these mortals a gift, — a gift that they will accept, but that will bring them only evil and suffering." He sent for Hephaestus again and said to him:

"I want you to make a thing for me, — a beautiful thing. It must be very beautiful and good, but it must be evil too."

Трансформированный текст:

Although Zeus had punished Prometheus, he was not yet pleased. He wanted to take away the gift of fire from men. But an Immortal had given them this gift and no Immortal could take it away. At last Zeus devised a plan. He decided to give the mortals a gift — a gift that they would accept, but that would bring them only evil and suffering. He sent for Hephaestus again and said to him that he wanted Hephaestus to make a thing for him — a beautiful thing. It must be very beautiful and good, but it must be evil too.

12. Why was the first woman named "Pandora"?

Исходный текст:

So Hephaestus made a thing of love and hate that was beautiful and ugly at the same time. When he finished it, he brought it to Zeus.

"It will be the First Woman," said Zeus. And he breathed upon the image, and it came alive and looked around with wonder. All the Immortals looked at the First Woman and admired her beauty. And she was beautiful indeed! They wanted to give her something on this day, — her birthday. Every god gave her some precious thing and, last of all, Zeus put into her hands a box decorated with flowers and fruit, the handles of which were two snakes made of gold.

"Immortals!" said Zeus. "Shall we name her Pandora, the All-gifted, for has she not received our best gifts?"

Трансформированный текст:

Hephaestus made a thing of love and hate that was beautiful and ugly at the same time. When he finished it, he brought it to Zeus. Zeus said that it would be the First Woman. And he breathed upon the image and it came alive and looked around with wonder. All the Immortals looked at the First Woman and admired her beauty. And she was beautiful indeed! They wanted to give her something on this day, her birthday. Every god gave her some precious thing and, last of all, Zeus put into her hands a box decorated with flowers and fruit, the handles of which were two snakes made of gold. And Zeus said that they would name her Pandora, the All-gifted, for she had received their best gifts.

13. What gift from Zeus did Pandora take to Arcadia?

Every god gave her some precious thing and, last of all, Zeus put into her hands a box decorated with flowers and fruit, the handles of which were two snakes made of gold.

14. Why did Epimetheus take Pandora for a wife?

Zeus ordered Hermes to take Pandora to the house of Epimetheus in Arcadia. Epimetheus was delighted when he looked at Pandora and saw her beauty and the gifts she had brought. He married her and forgot the words of Prometheus — not to take any gift from Zeus.

15. Why did Epimetheus forbid Pandora to open the box?

Исходный текст:

The next day he remembered his brother's words, and said: "Ah, I was not wise to take this box, — the gift of Zeus. I am sure it will bring me only evil." He then asked Pandora if she knew what was in the box.

"No, my husband," she said, "but I shall bring the box and we will open it and see. I wish to see what the King of the Immortals has given us."

"No," said Epimetheus, "listen to me. He who sent this box is not a friend, but a cunning enemy, and I think the box holds some evil secret. Prometheus had told me to take no gift from Zeus, but I was foolish enough to forget his warning. Now what is done cannot be undone. The box is in my house, so let it stay here. If you love me you must never open that box. If we do not open it, it can do no harm, and it is such a beautiful thing that I cannot throw it away."

Трансформированный текст:

The next day Epimetheus remembered his brother's words and said that he had not been wise to take the box — the gift of Zeus. He was sure it would bring him only evil. He then asked Pandora if she knew what was in the box. She said that she did not, but she offered to bring the box and they could open it and see. She wished to see what the King of the Immortals had given them. But Epimetheus said that he who had sent the box was not a friend, but a cunning enemy, and he thought that the box held some evil secret. Prometheus had told him to take no gift from Zeus, but he had been foolish enough to forget his warning. What was done could not be undone. The box was in his house, so it would stay there. If Pandora loved him, she was not to open that box. If they did not open it, it could do no harm, and it was such a beautiful thing that he could not throw it away.

16. Did Pandora obey her husband?

Pandora was glad that he had not ordered her to throw away the box, and looked at it every day with joy. But after some time she began to wonder what was inside the box. At last one day her curiosity got the better of her. She put the box on the table and raised the lid just a bit, a very little bit.

17. What happened when Pandora opened the box?

At once, before she could shut the lid, a hundred little creatures had flown out of the box and vanished through the open door.

Very frightened, Pandora closed the box, but alas, too late! The box was empty. She sat down and wept. Now, if she had only known what she had done, she would have wept a thousand times more. The creatures that she had freed were all the evils and diseases of mankind, and from that day to this day they fly about the earth and attack unhappy mortals from the cradle to the grave. Such was the gift that the First Woman had brought with her into the world.

17. Did all the creatures fly out of the box?

Исходный текст:

He now also knew what those little creatures were, and he asked Pandora if there was nothing left in the box. And she said, “No, there is nothing!”

But after some time she looked into the box again to find one little creature left inside. It could not get out because the little creature’s wings were held between the gold edge of the box and the lid. And Pandora and Epimetheus understood that the name of this little creature was *Hope*.

Трансформированный текст:

Epimehteus knew what those little creatures were, and he asked Pandora if there was nothing left in the box. She said that there was nothing.

But after some time she looked into the box again to find one little creature left inside. It could not get out because the little creature’s wings were held between the gold edge of the box and the lid. And Pandora and Epimetheus understood that the name of this little creature was *Hope*.

The Adventure Of The Three Students

(based on a story by Arthur Conan Doyle)

Dr. Watson, a friend of Sherlock Holmes, once described an incident which happened a long time ago when Sherlock Holmes and the doctor were spending some weeks in one of the University towns of England.

One evening a man arrived to see them. His name was Hilton Soames. Mr. Soames was a professor at one of the University colleges. When he came in

they saw at once from his face that something had happened to him. It was clear that the visitor was worried.

"I hope, Mr. Holmes," he said, "that you can give me a few hours of your time. I'm very sorry to have to ask for your help, but a very unpleasant thing has happened at our college, and I don't know what to do."

"I'm very busy just now," Holmes answered. "Why don't you go to the police and ask them to help you?"

"No, no, Mr. Holmes," said the professor, "I can't do that. Nobody must know what I'm going to tell you, not even the police. We cannot afford a scandal at our college. I'm sure you will keep our secret and do what you can. You and only you can help us."

After these words Sherlock Holmes could not say "no". So he asked the professor to tell his story.

"I must explain to you, Mr. Holmes," said the man, "that tomorrow is the first day of the examination for the Fortesque scholarship[1] at the college. As I teach the Greek language at the college and the examination will be in my subject, I am one of the examiners. The examination consists of written translation from Greek into English. The candidates for the scholarship must translate three pages of a Greek text. The students, of course, have never seen the text before. We always take great care to keep examination papers secret.

"Today at about three o'clock in the afternoon I took the examination papers out of my desk and began to read them. I wanted to be sure that there were no mistakes in the text. At four-thirty I went out to a friend's room to take a cup of tea. I left the papers on my desk and was absent more than an hour. When I returned, I was surprised to see a key in my door. It was not my key. My key was in my pocket. It was Bannister's."

"Who is Bannister?" Sherlock Holmes asked.

"Bannister is my servant," said Mr. Soames. "He has been my servant for ten years, and I'm sure he is quite honest. He told me he had come to my room to ask me if I wanted tea. When he had seen that I was absent, he had gone away and left his key in my door.

"When I approached my desk, I realized that somebody had been reading the examination papers. As I've told you they consisted of three pages. I had left them all together on the desk. Now I found one page lying on the floor, another on a small table at the window, and the third on my desk, where I had left it."

---

[1] Fortesque scholarship ['fɔːtəskjuː] — стипендия имени Фортескью.

“The first page on the floor, the second on the small table at the window, and the third where you left it,” repeated Holmes.

“Yes, Mr. Holmes,” said the professor, “that's right.”

“Please continue your very interesting story,” said Holmes.

“Well,” Soames continued, “I asked Bannister if he knew anything about it and he said he did not. He had come to ask if I wanted tea and had left his key in the door. He was very upset, of course, but he could not tell me anything. He said he hadn't touched the papers and I believed him. Then it occurred to me that some student passing by my room might have seen the key in the door. He had known that I was out, so he had entered the room and seen the papers on my desk. The Fortesque scholarship is a large sum of money, so he decided to take the risk and read them.

“I'm very worried of course. If everything is as I have told you, the examination can't take place tomorrow. We will have to prepare a new text. It will take some time, of course. And we'll have to explain everything, so there will be a great scandal. We can't allow that. That is why I've come to ask you for help.”

“Has the man left any traces?” asked Holmes.

“I've found a broken pencil on the table near the window,” said Soames. “I'm sure the man broke it when he was copying the text at the window.”

“Have you found anything else?” Sherlock Holmes asked.

“Yes,” said Soames. “My desk is quite new. Now there is a deep cut on it. I'm sure it was not there in the morning. And there is something like a little ball of black clay and sawdust on the desk. It's still there. I haven't touched it.”

“Mr. Soames,” said Sherlock, “did anybody visit you when you were reading the papers?”

“Yes, young Daulat Ras, an Indian. He is one of the students who live on the same staircase. He came to ask me something about the examination.”

“The examination which he is going to take?”

“Yes.”

“And the examination papers were on your desk?”

“That's right, they were.”

“Did this man Bannister know about them?”

“No, he didn't. Nobody knew about them.”

“Where is Bannister now?”

“I left him in a chair in my study. You see, the poor man was very upset, he became quite ill when I told him about the papers.”

“You've left the door open?”

“Yes, I have. But I put the papers away before I went off to see you.”

“Well,” said Sherlock Holmes, “I’d like to go and see your rooms. Watson, come with me if you wish.”

Mr. Soames’s rooms and the rooms of three students were on the same staircase. The professor’s rooms were on the ground floor. His study had a window which opened onto the yard of the old college, but it was so high above the ground that nobody could get into the room through it.

“The man could not enter the room through the window,” said Holmes, “he could only look through it from the yard. He entered the room through the door, that is clear.”

They went in and stood at the door while Holmes examined the room very carefully. Then he turned to Soames.

“Your servant has gone away. In which chair did you leave him?”

“In that one near the window,” said Soames.

“I see,” said Holmes. “By the table near the window. What happened is very clear. The man entered the room and took the examination papers, page by page, from the desk. He carried the first one to the small table and copied it. He was copying the second page when he heard your footsteps at the door. He had no time to carry the papers back to the desk. He had to hurry and hide himself. Where does this door lead?”

“To my bedroom,” was Mr. Soames’s answer.

“I’d like to go and see your bedroom,” said Holmes.

“Oh, if you wish,” said Mr. Soames. “But why do you think he entered my bedroom?”

“It’s clear enough,” said Holmes. “He had to hide himself quickly. So he picked up everything he had with him and ran to your bedroom.”

“Do you mean to tell me, Mr. Holmes, that all the time I was talking to Bannister in this room the man was hiding in my bedroom?”

“Yes, I’m sure he was.”

We entered Mr. Soames’s bedroom and Holmes began to examine it very carefully.

“Oh, what’s this?” He picked up from the floor a small ball of black clay and sawdust. “Your visitor has left traces in your bedroom too,” he said. “He was in your rooms quite a long time. He went only after you had gone away when you left your door open, remember?”

“Now tell me about the three students that live on the same staircase with you and have to pass by your door. Are they all candidates for the scholarship?”

“Yes, they are,” said Soames. “I’ll tell you all about them. One of them is Gilchrist, a fine student and an athlete. He plays in the Rugby team and the

cricket team of the college. He is also a long jumper. His father used to be rich, then he lost all his money and died. His son is poor now, but he works hard and I'm sure he will do well. The second is Daulat Ras, an Indian. He also works hard, but Greek is his weak subject. The third one is Miles MacLaren. He is not a good student, he is very lazy. I'm afraid he won't do well in the examination."

"Mr. Soames," said Holmes, "we shall visit all of these three students. But before we do that, I'd like to speak to your servant Bannister."

Bannister was a little old man. His face was white and frightened. It was clear he was afraid of something.

"I understand," said Holmes, "that you left the key in the door. Is that right?"

"Yes, sir," Bannister answered.

"Isn't it a little strange that you should have done so on the day when the examination papers were in Mr. Soames's study?"

"I'm very sorry about it, sir," said Bannister.

"When did you enter the room?"

"It was about half-past four, sir. That is Mr. Soames's teatime."

"How long did you stay in it?"

"When I saw that Mr. Soames was out, I left at once. I had the tea-things in my hands. I was going to come back for the key. Then I forgot all about it."

"Where were you when Mr. Soames was speaking to you and you began to feel ill?"

"I was here, near the door."

"Then why did you go to the window and sit down in the chair near the window? Why did you pass these other chairs?"

"I don't know, sir."

When Sherlock Holmes had finished talking to Bannister he asked if he could see the students who lived on the same staircase.

The first student to visit was Gilchrist, the athlete.

He spoke to him for a short time and left.

The next visit was to the Indian student. Daulat Ras was polite but he was pleased to see them go.

The third student, Miles MacLaren, refused to open his door.

"I don't care who you are," he shouted through the locked door. "Tomorrow is the exam, and I'm busy."

"A rude fellow!" Mr. Soames said angrily.

Sherlock Holmes's next question was a strange one.

"Can you tell me how tall this rude fellow is?"

"Well," said Mr. Soames in surprise, "he is taller than the Indian, but not so tall as Gilchrist."

"That's very important," said Holmes. "And now, Mr. Soames, I wish you good night."

"What are you going to do, Mr. Holmes?" cried Soames. "Don't you understand the situation? Tomorrow is the examination. I can't allow it! What shall I do?"

"You must leave everything as it is, Mr. Soames," said Holmes. "Don't worry, I'll be here early tomorrow morning."

At eight o'clock next morning Holmes came to Dr. Watson's room.

"Well, my dear Watson," he said, "I have solved the mystery."

"Have you really?" the doctor asked in surprise. "How?"

"How?" he repeated. "Well, I got up at six o'clock, thought carefully about the facts and then walked five miles or more. Now, look what I have found!"

He held out his hand. There were three little balls of clay and sawdust in it.

"But Holmes, you had only two yesterday," Watson cried in surprise. "Where did you find the third ball?"

"I have found the third ball this morning," he said. "You understand, of course, that they all come from the same place?"

Dr.Watson did not understand much. So he was glad to accompany Holmes to the college.

Mr. Soames was looking worried. He ran up to Sherlock Holmes.

"I'm so happy you have come, Mr. Holmes," he said. "The examination must begin in a few hours and I don't know what to do."

"You can begin the examination in time," said Holmes.

"But what about the man who ..."

"Don't worry, Mr. Soames, he will not compete."

"He is not taking the examination? Do you know him?"

"I think so," said Holmes. "Please ring for your servant!"

Bannister entered and stopped in surprise and fear when he saw the three of them.

"Now, Bannister," said Holmes, "tell us the truth about what happened yesterday."

"I have told you everything, sir."

"Well then, when you sat down on that chair yesterday did you do so to hide something from Mr. Soames's eyes?"

The man's face was frightened.

"No, sir, of course, not."

“I don’t know for sure,” said Holmes. “But I think you sat down on that chair in order to hide something that belonged to the man who was hiding in Mr. Soames’s bedroom!”

Bannister’s face was white now.

“There was no man, sir,” he said.

“Come, come, Bannister! I’m sure that you let that man out of Mr. Soames’s bedroom as soon as Mr. Soames’s back was turned. Now, stand over there by the bedroom door. Mr. Soames, can I ask you to go up to young Gilchrist’s room and bring him down here?”

A minute later Soames returned with the student. The young man had a pleasant open face. It was clear that he was terribly worried. His blue eyes looked at each of us, then at Bannister in the far corner.

“Now, Mr. Gilchrist,” said Holmes, “we are quite alone here. Nobody will ever know a word of our talk ... So, we want to know why you, an honest man, did such a terrible thing as you did yesterday.”

The young man threw an angry look at Bannister.

“No, no,” cried the servant, “I never said a word — never one word!”

There was a few moments’ silence. Then suddenly Gilchrist threw himself on his knees by the desk and began to cry like a child.

“Come, come,” said Holmes. It was clear he was sorry for the young man. “Everybody can make a mistake. I’m sure you are not a criminal because I see you are sorry for what you have done. I think it will be easier for you if I tell Mr. Soames what’s really happened. You can correct me where I’m wrong.”

They all listened to Sherlock Holmes with great attention.

“From the very beginning,” said Holmes, “I was sure that the man who had tried to copy the text, knew that the examination papers were in Mr. Soames’s room. How did he know? Of course nobody could get into the room through the window in daylight. But a very tall man passing by the window was able to look into the room through the glass. He could see the examination papers on the desk. That was quite clear to me.

“Well, of the three students — the Indian, the rude fellow and Gilchrist, a long-distance jumper, Gilchrist was the tallest. Only he could see the papers if he passed by the window.

“What happened was this. The young man had spent his afternoon on the sports-ground. When he was returning from the sports-ground he passed by your window, Mr. Soames, and looked through it. He saw the papers on the desk and understood what they were. Then, as he passed by your door, he saw a key in it. So he decided to look in. When he saw there was nobody in the

room he went in, put his jumping shoes on the desk, then ... what did you put on the chair near the window?"

"Gloves," said the young man.

"Oh, gloves," said Holmes and threw a look at Bannister.

"So," Sherlock Holmes continued, "he put his gloves on the chair and took the examination papers, page by page, to the window to copy them. Suddenly he heard Mr. Soames's footsteps at the door. He forgot his gloves but he picked up his shoes, which made a deep cut on the desk, and ran to the bedroom. Some of the clay from his shoes was left on the desk and some of it fell on the bedroom floor.

"I walked to the sports-ground this morning and brought some of the clay and sawdust from there. The clay and sawdust are thrown on the ground to prevent a long-distance jumper from slipping. Is that correct, Mr. Gilchrist?"

"Yes, sir, it is true," he said.

"Have you nothing else to tell us?" cried Soames.

"Yes, sir, I have," said Gilchrist. "Here is a letter which I wrote early this morning. I had no idea that you knew everything. The letter will tell you that I will not be competing for the scholarship. I've decided to look for a job and as soon as I find one I'll begin to work at once."

"Will you tell us what made you change your plans?" said Mr. Soames.

"That is the man who has convinced me to do it," said the young man and pointed to Bannister.

"Come now, Bannister," said Holmes "we understand now why you sat down on the chair near the window when you said you felt ill. You wanted to hide the gloves from Mr. Soames's eyes. We also know that you let Gilchrist out. And we want to know why you did it. What made you help this young man?"

"Well, you see, sir," said Bannister, "many years ago I was butler in Mr. Gilchrist's father's house. When the old man had died I came to the college as a servant because I was sorry for his son and wanted to be near him.

"When I entered the room yesterday when Mr. Soames called me, I saw his gloves on the chair. I understood everything. Of course I wanted to help him. That's why I sat down on them. But later I spoke to him like a father and tried to make him understand that he could not take the examination. I made him write this letter. Was I wrong, sir, or was I right?"

"You were quite right," said Holmes. "I hope, Gilchrist, that this will be a lesson to you. You have fallen low, but I hope you will rise high in the future. I'm sure of it. Now, Watson, let's go home and have our breakfast!"

I. Correct the following statements.

1. Professor Soames was a detective.
2. Professor Soames wanted a scandal.
3. The next day was the day of entrance examinations.
4. The examination was going to be in Latin.
5. The professor left his room when he heard a noise in the corridor.
6. When he returned he found his room locked.
7. Professor Soames found all the examination papers lying on his desk untouched.
8. The criminal had left no traces.
9. There was only one suspect — Daulat Ras.
10. Professor Soames's rooms were on the first floor.
11. Bannister was calm and confident.
12. All the three students were happy to speak to Sherlock Holmes.
13. Holmes was sure Gilchrist was innocent.

II. Answer the following questions.

1. What brought Professor Soames to Sherlock Holmes?
2. Why did the professor refuse to go to the police?
3. What was the professor doing on the day of the incident?
4. Why did he leave his rooms?
5. What did he discover when he returned?
6. What kind of explanation did Bannister supply?
7. What traces had the criminal left?
8. Who were the suspects?
9. What interested Holmes about the three students?
10. What made Bannister sit in the chair by the window?
11. What decision did Gilchrist make?
12. What made Bannister help Gilchrist?

THE ADVENTURE OF THE THREE STUDENTS

Ключи к упражнениям

I.

1. Professor Soames was a detective.

   Professor Soames was a professor at one of the University colleges of England.

2. Professor Soames wanted a scandal.

Исходный текст:

When he came in they saw at once from his face that something had happened to him. It was clear that the visitor was worried.

"I hope, Mr. Holmes," he said, "that you can give me a few hours of your time. I'm very sorry to have to ask for your help, but a very unpleasant thing has happened at our college, and I don't know what to do."

"I'm very busy just now," my friend answered. "Why don't you go to the police and ask them to help you?"

"No, no, Mr. Holmes," said the professor, "I can't do that. Nobody must know what I'm going to tell you, not even the police. We cannot afford a scandal at our college. I'm sure you will keep our secret and do what you can. You and only you can help us."

Трансформированный текст:

When Professor Soames arived to see Sherlock Holmes, it was clear from his face that something had happened to him and that he was worried. He said he was very sorry to have to ask Holmes for help, but a very unpleasant thing had happened at their college, and he did not know what to do. Holmes answered that he was very busy and suggested that Mr. Soames should go to the police and ask them to help him. But the professor objected saying that he could not do that. Nobody must know what he was going to tell Holmes, not even the police. They could not afford a scandal at the college. He was sure that Holmes would keep the secret and do what he could. Only Holmes could help them.

3. The next day was the day of entrance examinations.

Исходный текст:

"I must explain to you, Mr. Holmes," said the man, "that tomorrow is the first day of the examination for the Fortesque scholarship at the college."

Трансформированный текст:

Mr. Soames explained to Holmes that the next day was the first day of the examination for the Fortesque scholarship at the college.

4. The examination was going to be in Latin.

Исходный текст:

"As I teach the Greek language at the college and the examination will be in my subject, I am one of the examiners. The examination consists of written translation from Greek into English. The candidates for the scholarship must translate three pages of a Greek text."

Трансформированный текст:

The examination was going to be in Mr. Soames's subject, which was the Greek language, and he was one of the examiners. The examination consisted of written translation from Greek into English. The candidates for the scholarship were to translate three pages of a Greek text.

5. The professor left his room when he heard a noise in the corridor.

Исходный текст:

"Today at about three o'clock in the afternoon I took the examination papers out of my desk and began to read them. I wanted to be sure that there were no mistakes in the text. At four-thirty I went out to a friend's room to take a cup of tea. I left the papers on my desk and was absent more than an hour."

Трансформированный текст:

Professor Soames said that earlier that day, at about three o'clock in the afternoon, he had taken the examination papers out of his desk and begun to read them. He had wanted to be sure that there were no mistakes in the text. At four-thirty he had gone out to a friend's room to take a cup of tea. He had left the papers on his desk and had been absent more than an hour.

6. When he returned he found his room locked.

Исходный текст:

"When I returned, I was surprised to see a key in my door. It was not my key. My key was in my pocket. It was Bannister's."

"Who is Bannister?" Sherlock Holmes asked.

"Bannister is my servant," said Mr. Soames. "He has been my servant for ten years, and I'm sure he is quite honest. He told me he had come to my room to ask me if I wanted tea. When he had seen that I was absent, he had gone away and left his key in my door."

Трансформированный текст:

When the professor returned, he was surprised to see a key in his door. It was not his key. His key was in his pocket. It was Bannister's. Bannister was Mr. Soames's servant. Bannister told the professor that he had gone to his room to ask him if he wanted tea. When he had seen that the professor was absent, he had gone away and left his key in the door.

7. Professor Soames found all the examination papers lying on his desk untouched.

Исходный текст:

"When I approached my desk, I realized that somebody had been reading the examination papers. As I told you they consisted of three pages. I had left them all together on the desk. Now I found one page lying on the floor, another on a small table at the window, and the third on my desk, where I had left it."

Трансформированный текст:

When the professor approached his desk, he realized that somebody had been reading the examination papers. They consisted of three pages. The professor had left them all together on the desk. Now he found one page lying on the floor, another on a small table at the window, and the third on his desk, where he had left it.

8. The criminal had left no traces.

Исходный текст:

"Has the man left any traces?" asked Holmes.

"I've found a broken pencil on the table near the window," said Soames. "I'm sure the man broke it when he was copying the text at the window."

"Have you found anything else?" Sherlock Holmes asked.

"Yes," said Soames. "My desk is quite new. Now there is a deep cut on it. I'm sure it was not there in the morning. And there is something like a little ball of black clay and sawdust on the desk. It's still there. I haven't touched it."

Трансформированный текст:

Holmes wondered if the man had left any traces. The professor answered that he had found a broken pencil on the table near the window. He was sure that the man had broken it when he was copying the text at the window. Besides, his desk was quite new, but now there was a deep cut on it. The professor was sure it had not been there in the morning. And there had been something like a little ball of black clay and sawdust on the desk. It was still there. The professor had not touched it.

9. There was only one suspect — Daulat Ras.

Исходный текст:

"Mr. Soames," said Sherlock, "did anybody visit you when you were reading the papers?"

"Yes, young Daulat Ras, an Indian. He is one of the students who live on the same staircase. He came to ask me something about the examination."

"The examination which he is going to take?"

"Yes."

"And the examination papers were on your desk?"

"That's right, they were."

Трансформированный текст:

Sherlock wondered if anybody had visited the professor when he was reading the papers. It turned out that Daulat Ras, an Indian and one of the students who lived on the same staircase, had come to ask the professor something about the examination. And the examination papers had been on the professor's desk. So Daulat Ras became a suspect. But he was not the only one.

10. Professor Soames's rooms were on the first floor.
Professor Soames's rooms were on the ground floor.

11. Bannister was calm and confident.
Bannister was a little old man. His face was white and frightened. It was clear he was afraid of something.

12. All the three students were happy to speak to Sherlock Holmes.

Исходный текст:

The first student to visit was Gilchrist, the athlete.

They spoke to him for a short time and left.

The next visit was to the Indian student. Daulat Ras was polite but he was pleased to see them go.

The third student, Miles MacLaren, refused to open his door.

"I don't care who you are," he shouted through the locked door. "Tomorrow is the exam, and I'm busy."

"A rude fellow!" Mr. Soames said angrily.

Трансформированный текст:

The first student they visited was Gilchrist, the athlete. They spoke to him for a short time and left. Their next visit was to the Indian student. Daulat Ras was polite but he was pleased to see them go. The third student, Miles MacLaren, refused to open his door to them. They only heard his angry voice from behind the door shouting that he did not care who they were. He was busy preparing for tomorrow's exam.

13. Holmes was sure Gilchrist was innocent.

Исходный текст:

"From the very beginning," said Holmes, "I was sure that the man who had tried to copy the text, knew that the examination papers were in Mr. Soames's room. How did he know? Of course nobody could get into the room through the window in daylight. But a very tall man passing by the window could look into the room through the glass. He could see the examination papers on the desk. That was quite clear to me.

"Well, of the three students — the Indian, the rude fellow and Gilchrist, a long jumper, Gilchrist was the tallest. Only he could see the papers if he passed by the window.

"What happened was this. The young man had spent his afternoon on the sports-ground. When he was returning from the sports-ground he passed by your window, Mr. Soames, and looked through it. He saw the papers on the desk and understood what they were. Then, as he passed by your door, he saw a key in it. So he decided to look in. When he saw there was nobody in the room he went in, put his jumping shoes on the desk, then ... what did you put on the chair near the window?"

"Gloves," said the young man.

"Oh, gloves," said Holmes and threw a look at Bannister.

"So," Sherlock Holmes continued, "he put his gloves on the chair and took the examination papers, page by page, to the window to copy them. Suddenly he heard Mr. Soames's footsteps at the door. He forgot his gloves but he picked up his shoes, which made a deep cut on the desk, and ran to the bedroom. Some of the clay from his shoes was left on the desk and some of it fell on the bedroom floor."

Трансформированный текст:

Holmes had been sure from the beginning that the man who had tried to copy the text, had known that the examination papers were in Mr. Soames's room. Of course nobody could get into the room through the window in daylight. But a very tall man passing by the window could have looked into the room through the glass. He could have seen the examination papers on the desk. Of the three students — the Indian, the rude fellow and Gilchrist, the long jumper, Gilchrist was the tallest. Only he could have seen the papers if he had passed by the window.

The young man had spent his afternoon on the sports-ground. When he was returning from the sports-ground he had passed by Mr. Soames's window and looked through it. He saw the papers on the desk and understood what they were. Then, as he passed by the professor's door, he

saw a key in it. So he decided to look in. When he saw there was nobody in the room he went in, put his jumping shoes on the desk, then he put his gloves on the chair and took the examination papers, page by page, to the window to copy them. Suddenly he heard Mr. Soames's footsteps at the door. He forgot his gloves but he picked up his shoes, which made a deep cut on the desk, and ran to the bedroom. Some of the clay from his shoes was left on the desk and some of it fell on the bedroom floor.

II. Answer the following questions.

1. What brought Professor Soames to Sherlock Holmes?

Трансформированный текст:

Professor Soames arrived to see Sherlock Holmes, because a very unpleasant thing had happened at their college and he did not know what to do. He asked Holmes to help him.

2. Why did the professor refuse to go to the police?

Трансформированный текст:

Holmes said that he was very busy and suggested that Mr. Soames should go to the police and ask them to help him. But the professor objected saying that he could not do that. Nobody must know what he was going to tell Holmes, not even the police. They could not afford a scandal at the college. He was sure that Holmes would keep the secret and do what he could. Only Holmes could help them.

3. What was the professor doing on the day of the incident?

Трансформированный текст:

Professor Soames said that earlier that day, at about three o'clock in the afternoon, he had taken the examination papers out of his desk and begun to read them. He wanted to be sure that there were no mistakes in the text.

4. Why did he leave his rooms?

Трансформированный текст:

Professor Soames said that at four-thirty he had gone out to a friend's room to take a cup of tea. He had left the papers on his desk and had been absent more than an hour.

5. What did he discover when he returned?

Исходный текст:

"When I returned, I was surprised to see a key in my door. It was not my key. My key was in my pocket. It was Bannister's."

"Who is Bannister?" Sherlock Holmes asked.

"Bannister is my servant," said Mr. Soames.

"When I approached my desk, I realized that somebody had been reading the examination papers. As I told you they consisted of three pages. I had left them all together on the desk. Now I found one page lying on the floor, another on a small table at the window, and the third on my desk, where I had left it."

Трансформированный текст:

When the professor returned, he was surprised to see a key in his door. It was not his key. His key was in his pocket. It was Bannister's. Bannister was Mr. Soames's servant. When the professor approached his desk, he realized that somebody had been reading the examination papers. They consisted of three pages. The professor had left them all together on the desk. Now he had found one page lying on the floor, another on a small table at the window, and the third on his desk, where he had left it.

6. What kind of explanation did Bannister supply?

Bannister told the professor that he had come to his room to ask him if he wanted tea. When he had seen that the professor was absent, he had gone away and left his key in the door.

7. What traces had the criminal left?

Трансформированный текст:

Holmes asked if the man had left any traces. The professor answered that he had found a broken pencil on the table near the window. He was sure that the man had broken it when he was copying the text at the window. Besides, his desk was quite new, but now there was a deep cut on it. The professor was sure it had not been there in the morning. And there had been something like a little ball of black clay and sawdust on the desk. It was still there. The professor had not touched it.

8. Who were the suspects?

Исходный текст:

"Now tell me about the three students that live on the same staircase with you and have to pass by your door. Are they all candidates for the scholarship?"

"Yes, they are," said Soames. "I'll tell you all about them. One of them is Gilchrist, a fine student and an athlete. He plays in the Rugby team and the cricket team of the college. He is also a long jumper. His father used to be

rich, then he lost all his money and died. His son is poor now, but he works hard and I'm sure he will do well. The second is Daulat Ras, an Indian. He also works hard, but Greek is his weak subject. The third one is Miles MacLaren. He is not a good student, he is very lazy. I'm afraid he won't do well in the examination."

Трансформированный текст:

The suspects were the three students living on the same staircase with the professor. One of them was Gilchrist, a fine student and an athlete. He played in the Rugby team and the cricket team of the college. He was also a long jumper. His father had been rich, then he had lost all his money and died. His son was poor now, but he worked hard and the professor was sure he would do well. The second was Daulat Ras, an Indian. He also worked hard, but Greek was his weak subject. The third one was Miles MacLaren. He was not a good student, he was very lazy. The professor did not expect him to do well in the examination.

9. What interested Holmes about the three students?

Исходный текст:

Sherlock Holmes's next question was a strange one.

"Can you tell me how tall this rude fellow is?"

"Well," said Mr. Soames in surprise, "he is taller than the Indian, but not so tall as Gilchrist."

"That's very important," said Holmes.

Трансформированный текст:

Sherlock Holmes's next question was a strange one. He wondered how tall the rude fellow was. Mr. Soames answered in surprise that he was taller than the Indian, but not so tall as Gilchrist. Holmes said that it was very important.

10. What made Bannister sit in the chair by the window?

Исходный текст:

"Come now, Bannister," said Holmes "we understand now why you sat down on the chair near the window when you said you felt ill. You wanted to hide the gloves from Mr. Soames's eyes. We also know that you let Gilchrist out."

Трансформированный текст:

Holmes understood why Bannister had sat down on the chair near the window when he had said he felt ill. He had wanted to hide from Mr. Soames's eyes the gloves that Gilchrist had left behind. He had also let Gilchrist out.

11. What decision did Gilchrist make?

Исходный текст:

“Have you nothing else to tell us?” cried Soames.

“Yes, sir, I have,” said Gilchrist. “Here is a letter which I wrote early this morning. I had no idea that you knew everything. The letter will tell you that I’m not going to compete for the scholarship. I’ve decided to look for a job and as soon as I find one I’ll begin to work at once.”

“Will you tell us what made you change your plans?” said Mr. Soames.

“That is the man who has convinced me to do it,” said the young man and pointed to Bannister.

Трансформированный текст:

When Soames wondered if Gilchrist had something to tell them, the young man showed a letter which he had written early that morning. He had had no idea that Holmes knew everything. The letter said that he would not be competing for the scholarship. He had decided to look for a job and as soon as he found one he would begin to work at once. When Mr. Soames wondered what made him change his plans, the young man pointed to Bannister.

12. What made Bannister help Gilchrist?

Исходный текст:

“Come now, Bannister,” said Holmes “we understand now why you sat down on the chair near the window when you said you felt ill. You wanted to hide the gloves from Mr. Soames’s eyes. We also know that you let Gilchrist out. And we want to know why you did it. What made you help this young man?”

“Well, you see, sir,” said Bannister, “many years ago I was butler in Mr. Gilchrist’s father’s house. When the old man had died I came to the college as a servant because I was sorry for his son and wanted to be near him.

“When I entered the room yesterday when Mr. Soames called me, I saw his gloves on the chair. I understood everything. Of course I wanted to help him. That’s why I sat down on them. But later I spoke to him like a father and tried to make him understand that he could not take the examination. I made him write this letter. Was I wrong, sir, or was I right?”

Трансформированный текст:

When Holmes wondered what had made Bannister help the young man, Bannister answered that many years before he had been butler in

Mr. Gilchrist's father's house. When the old man had died he had taken a job of a servant at the college because he was sorry for the boy and wanted to be near him.

When he had entered the room the day before, when Mr. Soames called him, he had seen his gloves on the chair and understood everything. Of course he had wanted to help the boy. So he sat down on the gloves. But later he spoke to the boy like a father and tried to make him understand that he could not take the examination. It was Bannister who had made Gilchrist write the letter.

The Golden Touch[1]

(Greek Mythology)

Once upon a time there lived a king, whose name was Midas[2], and he had a little daughter, called Marygold[3].

This king Midas was fond of gold more than of anything else in the world. He valued his crown, for example, because it was made of gold. If he loved anything better than gold, it was his little daughter. But the more Midas loved his daughter, the more he desired wealth. He thought, a foolish man: "The best thing I can do for this child will be to leave her an immense pile of yellow shining gold." If he sometimes gazed out at a golden sunset, he wished it were real gold. When little Marygold ran to meet him with a bunch of buttercups and dandelions, he thought: "If these flowers were as golden as they look, they would be worth picking."

And yet, in his earlier days king Midas used to be very fond of flowers. He had planted a garden, in which grew the biggest and most beautiful roses that any mortal saw. These roses still grew in his garden. But now, when he looked at them, he wondered: "How much would this garden be worth if each of the rose petals were a plate of gold?"

Once Midas had been fond of music, but now the only music for him was the clinking of gold coins.

In the end (as people always grow more and more foolish, unless they take care to grow wiser and wiser) Midas could hardly bear to see or touch any object that was not gold. He spent a large part of every day in a dark room in the basement

[1] The Golden Touch — зд. дар превращать в золото (букв. золотое прикосновение).

[2] Midas ['maɪdəs] — Мидас.

[3] Marygold ['mærɪˌgəʊld] — Мериголд.

of his palace. It was there that he kept his wealth. There Midas would take things made of gold and bring them from the dark corners of the room into the one bright and narrow sunbeam that fell from a small window high up on the wall. He valued the sunbeam only because it made his treasures shine brightly.

Then he would whisper to himself, “O Midas, rich King Midas, what a happy man you are!”

Midas called himself a happy man, but he felt that he was not yet quite so happy as he might have been. The very top of enjoyment could never be achieved, unless the whole world became his treasure-room.

One day, when Midas was enjoying himself in his treasure-room, a shadow fell suddenly over the heaps of gold. Looking up he saw the figure of a stranger standing in the bright and narrow sunbeam. It was a young man with a pleasant smile.

As Midas knew that the door was locked and that no one could enter his treasure-room, he, of course, thought that the stranger must be a magician.

Now, I need hardly tell my readers that in the old, old times people believed in magic and so did Midas. So he was not frightened at all. The stranger, indeed, looked so kindly that no one could suspect him of evil. The stranger gazed about the room, then, with his sunny smile, he turned again to Midas.

“You are a rich man, friend Midas!” he said. “I doubt whether any other four walls contain as much gold as you have got in this room.”

“I have done pretty well, pretty well,” answered Midas. “But after all, it has taken me my whole life to get it together. If one could live a thousand years, he might have time to grow rich!”

“What?” exclaimed the stranger. “Then you are not satisfied?”

Midas shook his head.

“And what would satisfy you?” asked the stranger. “Tell me your wish.”

Midas thought for a while. “I am tired of collecting my treasures with so much effort,” he said at last, “and still the heap is so small after I have done my best. I wish that everything I touch were changed to gold.”

The stranger’s smile grew so very broad that it seemed to fill the room like a great sunbeam.

“The Golden Touch!” he exclaimed. “But, friend Midas, are you quite sure that this will satisfy you? Will you never regret your wish?”

“Of course not!” answered Midas.

“Be it as you wish then,” said the stranger. “Tomorrow, at sunrise, you will find yourself in possession of the Golden Touch.”

Then the figure of the stranger became very bright and Midas could not help closing his eyes. When he opened them again, he saw nothing but the yellow sunbeam.

Next morning king Midas began to touch objects around his bed. He wanted to know whether he really had the Golden Touch, but the objects remained the same as before.

“I suspect that I have only dreamed about the stranger,” he said to himself.

Suddenly the first sunbeam shone through the window and gilded the ceiling over his head. It seemed to Midas that the bright yellow sunbeam was reflected on the white covering of the bed in rather a strange way. And what was his joy when he found that this white covering was now the brightest gold. The Golden Touch had come to him with the first sunbeam.

Midas jumped out of bed and ran about the room, seizing everything that happened to be in his way. He pulled aside a window curtain and the curtain grew heavy in his hand — a mass of gold. He hurriedly put on his clothes, and was happy to see himself in a suit of gold which was still soft, although rather heavy, he thought. He took out his handkerchief, made by little Marygold. That was also turned into gold.

This last transformation did not quite please king Midas. He remembered when Marygold had climbed on his knee and put the handkerchief in his hand. It was her work, but now he could not use it, it was solid gold.

Midas now took his spectacles and put them on his nose (in those days only kings wore spectacles). He was rather disappointed, however, to find that he could not see through them. They were worthless now as spectacles, though valuable as gold.

“It is no great matter nevertheless,” Midas said to himself. “The Golden Touch is worth much more than a pair of spectacles. Little Marygold will soon be old enough to read to me.”

King Midas was so excited by the Golden Touch that he almost ran down the stairs, and laughed when he saw the balustrade of the staircase turn into gold as his hand passed over it. He lifted the handle of the door (it had been brass only a moment before, but golden when his fingers had touched it) and went out into the garden. Here hundreds of beautiful roses were in full bloom. How pleasant their fragrance was in the morning breeze!

But Midas knew how to make them more precious. So he passed from bush to bush touching each flower until every flower was changed to gold. Then king Midas went to have his breakfast; the morning air had given him an excellent appetite and he hurried back to the palace.

What was usually a king’s breakfast in the days of Midas I really do not know, but on this particular morning the breakfast consisted of cakes, some

nice fish, roast potatoes and coffee for king Midas and a cup of milk for his daughter Marygold.

In a little while he heard her coming along the corridor crying bitterly. That surprised him because Marygold was one of the most cheerful little people in the world and hardly ever cried. When Midas heard her sobs, he decided to put his daughter into better spirits by a surprise; so he touched his daughter's cup (which was a China one, with pretty figures all around it), and changed it into gold.

Meanwhile, Marygold opened the door and appeared with her handkerchief at her eyes, still crying.

"Now, now!" cried Midas. "What is the matter with you this bright morning?"

Marygold held out her hand, in which was one of the golden roses.

"Beautiful!" exclaimed her father. "And what is there in this golden rose to make you cry?"

"Ah, dear father!" answered the child. "As soon as I was dressed I ran into the garden to pick some roses for you because I know you like them. What do you think has happened? All the beautiful roses are quite yellow and have no fragrance any longer! What has happened to them?"

"Don't cry about it, my dear little girl," said Midas. "Sit down and drink your milk! You will find it easy enough to exchange a golden rose like that for an ordinary one."

"I don't care for such roses as this!" cried Marygold, throwing it away. "It has no fragrance, and the petals are hard!"

The child now sat down to table, but was so full of grief for the roses that she did not even notice that her China cup was not the same as before.

Midas, meanwhile, poured out a cup of coffee, but the coffee-pot, I don't know which metal it had originally been made of, was gold when he put it down.

"The kitchen will no longer be a safe place for articles so valuable as gold cups and coffee-pots," he thought to himself.

He lifted a spoonful of coffee to his lips. The instant his lips touched the liquid, it hardened into a lump of gold.

"Ha!" exclaimed Midas rather frightened.

"What is the matter?" asked little Marygold, gazing at him, with tears still standing in her eyes.

"Nothing, child, nothing!" said Midas. "Drink your milk, before it gets quite cold."

He picked up one of the nice little fishes from his plate and to his horror it was immediately changed into a gold fish, though not one of those goldfishes

which people often keep in glass bowls. No, it was really a gold fish. A very pretty piece of work, only king Midas, just at that moment, would much rather have had a real fish in his dish than this valuable gold one.

"I don't quite see," he thought to himself, "how I am to get any breakfast."

Midas took one of the cakes and put it into his mouth, but could not bite it — the cake was hard gold.

Midas looked with envy at little Marygold who was now drinking her milk.

"Such a good breakfast before me, and nothing that I can eat!" he thought. He took a hot potato and tried to swallow it in a hurry. But the Golden Touch was quicker than he. Midas found his mouth filled not with soft potato, but with hard metal which so burnt his tongue that he shouted aloud and, jumping up from the table, began to dance about the room with pain. What was to be done? Already at breakfast Midas was very hungry. And what about dinner and then supper? How many days could he live without food? He looked at the fish, the cake, the potato and the cup of coffee and groaned aloud, so great was his hunger. Marygold could bear it no longer. She sat a moment, gazing at her father and trying to find out what was the matter with him. Then, with a gentle wish to comfort him, she got up from her chair and, running to Midas, threw her arms about his knees.

Midas bent down and kissed her. He felt that his little daughter's love was worth a thousand times more than all the gold he had now.

"My dear child!" he cried.

But Marygold made no answer. The moment Midas's lips had touched her cheek a change had taken place. Marygold's rosy face, so full of love, had become a yellow colour, with yellow teardrops on her cheeks. Her beautiful brown hair was also of the same colour. Her soft and tender little figure had grown hard in her father's arms. Marygold was a human child no longer, but a golden statue.

Yes, there she was, with the look of love, grief and pity on her face.

The father's suffering was great when he looked at the statue, which was all that was left him of a daughter. At last, when it was too late, he felt that a warm and tender heart was worth more than all the wealth in the world.

Need I tell you how poor Midas wept, how he could neither bear to look at Marygold, nor yet to look away from her. Now Midas wished that he were the poorest man in the world, if the loss of all his wealth might bring his child back to him.

Suddenly the king saw the stranger standing at the door. Midas bent down his head without speaking, for he had recognized the man.

On the stranger's face was the same sunny smile which seemed to light up the whole room.

"Well, friend Midas," said the stranger, "how are you getting on with the Golden Touch?"

Midas shook his head.

"I am very miserable," he said.

"Very miserable indeed!" exclaimed the stranger. "And how is that? Have I not kept my promise with you? Have you not everything that your heart desires?"

"Gold is not everything," answered Midas. "And I have lost all that my heart really cares for."

"Ah! So you have made a discovery since yesterday?" smiled the stranger. "Let us see then. Which of these two things do you think is really worth more — the gift of the Golden Touch or one cup of clear cold water?"

"Clear cold water!" exclaimed Midas. "I shall never be able to drink it again!"

"The Golden Touch," continued the stranger, "or a piece of bread?"

"A piece of bread," answered Midas, "is worth all the gold on earth!"

"The Golden Touch," asked the stranger, "or your own little Marygold, warm, soft, and loving as she was an hour ago?"

"Oh, my child, oh, my dear child!" cried poor Midas.

"You are wiser than you were, King Midas!" said the stranger. "Your own heart, I see, has not been entirely changed to gold. You are still able to understand that ordinary things are more valuable than riches which so many men struggle for. Tell me now, do you wish to get rid of this Golden Touch?"

"I hate it!"

"Go, then," said the stranger, "and bathe in the river that flows past your garden. Take also a jug of the same water and sprinkle it over any object that you may wish to change back into its original substance."

King Midas bowed low and, when he lifted his head, the stranger was not there any more.

Midas at once seized a great jug and hurried to the river. When he reached the river he jumped into the water without even pulling off his shoes.

"This is really a fine bath and I think it must have quite washed away the Golden Touch," he said.

He felt a change within himself. A cold, hard and heavy weight seemed to lift from his heart.

Then Midas filled his jug and went out of the water. Seeing a violet that grew on the bank of the river, he touched it with his finger. The flower remained

purple in colour instead of becoming a bright yellow. Thus did king Midas really lose the Golden Touch.

Now he ran back to the palace. The first thing he did, as you can easily imagine, was to sprinkle some of the water over the golden figure of little Marygold.

No sooner had it fallen on her than the rosy colour came back to the child's cheeks! She was astonished to find herself all wet.

"Please do not, dear father!" cried she. "My nice dress is quite wet."

For Marygold did not know that a moment ago she had been a golden statue, nor did she remember what had happened since the moment she ran crying to comfort her father.

Midas led Marygold into the garden where he sprinkled all the rest of the water over the rose bushes, so the flowers were bright again.

There were two things, however, which, as long as he lived, reminded king Midas of the Golden Touch. One was the sands of the river which sparkled like gold, the other was little Marygold's hair that now had a golden shade, which it had never had before she turned into a golden statue after his kiss.

When king Midas became quite old, he was fond of telling Marygold's children this story — as I have now told it to you. "And to tell you the truth," king Midas would say, "I have hated the very sight of all other gold, except this." And he touched the children's hair with a rich shade of gold, which they had inherited from their mother.

I. Correct the following statements.

1. Midas loved his daughter and did not care for gold.
2. Midas was quite happy and did not want anything else.
3. The man he saw in his treasure-room was a burglar.
4. Midas's only wish was to have a son.
5. When Midas woke up next morning he found he did not have the Golden Touch.
6. The Golden Touch made Midas's life very comfortable.
7. Marygold was happy to see her roses turned to gold.
8. The Golden Touch did not prevent Midas from having his breakfast.
9. Midas kissed his daughter and she turned into a doll.
10. Midas was never sorry he had asked for the Golden Touch.
11. Midas did not succeed in getting rid of the Golden Touch.

II. Answer the following questions.

1. Was there anything that king Midas loved more than gold?
2. How did king Midas love to spend his days?
3. Who did he see in his cellar once?
4. What did king Midas ask the magician for?
5. Did the king have the Golden Touch when he woke up the next morning?
6. What did the king do when he discovered that he had acquired the Golden Touch? Did everything about the Golden Touch please him?
7. Was Marygold pleased to see her roses turned to gold?
8. How did Marygold happen to turn into a statue?
9. How did Midas change when he realized what he had done?
10. How did he get rid of the Golden Touch?

THE GOLDEN TOUCH
Ключи к упражнениям

I.

1. Midas loved his daughter and did not care for gold.

Исходный текст:

If he loved anything better than gold, it was his little daughter. But the more Midas loved his daughter, the more he desired wealth. He thought, a foolish man: "The best thing I can do for this child will be to leave her an immense pile of yellow shining gold."

Трансформированный текст:

If Midas loved anything better than gold, it was his little daughter. But the more Midas loved his daughter, the more he desired wealth. He thought, a foolish man, that the best thing he could do for his child would be to leave her an immense pile of yellow shining gold.

2. Midas was quite happy and did not want anything else.

Midas called himself a happy man, but he felt that he was not yet quite so happy as he might have been. The very top of enjoyment could never be achieved, unless the whole world became his treasure-room.

3. The man he saw in his treasure-room was a burglar.

One day, when Midas was enjoying himself in his treasure-room, a shadow fell suddenly over the heaps of gold. Looking up he saw the figure

of a stranger standing in the bright and narrow sunbeam. It was a young man with a pleasant smile.

As Midas knew that the door was locked and that no one could enter his treasure-room, he, of course, thought that the stranger must be a magician.

4. Midas's only wish was to have a son.

Исходный текст:

"What?" exclaimed the stranger. "Then you are not satisfied?"

Midas shook his head.

"And what would satisfy you?" asked the stranger. "Tell me your wish."

Midas thought for a while. "I am tired of collecting my treasures with so much effort," he said at last, "and still the heap is so small after I have done my best. I wish that everything I touch were changed to gold."

The stranger's smile grew so very broad that it seemed to fill the room like a great sunbeam.

"The Golden Touch!" he exclaimed. "But, friend Midas, are you quite sure that this will satisfy you? Will you never regret your wish?"

"Of course not!" answered Midas.

Трансформированный текст:

The stranger who appeared in Midas's treasure-room was surprised to learn that Midas was not yet satisfied and wondered what would satisfy him.

Midas thought for a while and said at last that he was tired of collecting his treasures with so much effort. The heap was still so small after he had done his best. He wished that everything he touched were changed to gold.

The stranger's smile grew so very broad that it seemed to fill the room like a great sunbeam. He exclaimed that Midas wished to have the Golden Touch. But he asked Midas whether he was quite sure that the gift would satisfy him and that he would never regret his wish. Midas was quite sure that he would not.

5. When Midas woke up next morning he found he did not have the Golden Touch.

Исходный текст:

Next morning king Midas began to touch objects around his bed. He wanted to know whether he really had the Golden Touch, but the objects remained the same as before.

"I suspect that I have only dreamed about the stranger," he said to himself.

Suddenly the first sunbeam shone through the window and gilded the ceiling over his head. It seemed to Midas that the bright yellow sunbeam

was reflected on the white covering of the bed in rather a strange way. And what was his joy when he found that this white covering was now the brightest gold. The Golden Touch had come to him with the first sunbeam.

Трансформированный текст:

Next morning king Midas began to touch objects around his bed. He wanted to know whether he really had the Golden Touch, but the objects remained the same as before. He suspected that he had only dreamed about the stranger.

Suddenly the first sunbeam shone through the window and gilded the ceiling over his head. It seemed to Midas that the bright yellow sunbeam was reflected on the white covering of the bed in rather a strange way. And what was his joy when he found that this white covering was now the brightest gold. The Golden Touch had come to him with the first sunbeam.

6. The Golden Touch made Midas's life very comfortable.

Исходный текст:

Midas jumped out of bed and ran about the room, seizing everything that happened to be in his way. He pulled aside a window curtain and the curtain grew heavy in his hand — a mass of gold. He hurriedly put on his clothes, and was happy to see himself in a suit of gold which was still soft, although rather heavy, he thought. He took out his handkerchief, made by little Marygold. That was also turned into gold.

This last transformation did not quite please king Midas. He remembered when Marygold had climbed on his knee and put the handkerchief in his hand. It was her work, but now he could not use it, it was solid gold.

Midas now took his spectacles and put them on his nose (in those days only kings wore spectacles). He was rather disappointed, however, to find that he could not see through them. They were worthless now as spectacles, though valuable as gold.

"It is no great matter, nevertheless," Midas said to himself. "The Golden Touch is worth much more than a pair of spectacles. Little Marygold will soon be old enough to read to me."

Трансформированный текст:

Midas jumped out of bed and ran about the room, seizing everything that happened to be in his way. He pulled aside a window curtain and the curtain grew heavy in his hand — a mass of gold. He hurriedly put on

his clothes, and was happy to see himself in a suit of gold which was still soft, although rather heavy. He took out his handkerchief, made by little Marygold. That was also turned into gold.

That last transformation did not quite please king Midas. He remembered when Marygold had climbed on his knee and put the handkerchief in his hand. It was her work, but now he could not use it, it was solid gold.

Midas now took his spectacles and put them on his nose. He was rather disappointed, however, to find that he could not see through them. They were worthless now as spectacles, though valuable as gold.

But he thought that it was no great matter. The Golden Touch was worth much more than a pair of spectacles. Little Marygold would soon be old enough to read to him.

7. Marygold was happy to see her roses turned to gold.

Исходный текст:

In a little while he heard her coming along the corridor crying bitterly. That surprised him because Marygold was one of the most cheerful little people in the world and hardly ever cried. When Midas heard her sobs, he decided to put his daughter into better spirits by a surprise; so he touched his daughter's cup (which was a China one, with pretty figures all around it), and changed it into gold.

Meanwhile Marygold opened the door and appeared with her handkerchief at her eyes, still crying.

"Now, now!" cried Midas. "What is the matter with you this bright morning?"

Marygold held out her hand in which was one of the golden roses.

"Beautiful!" exclaimed her father. "And what is there in this golden rose to make you cry?"

"Ah, dear father!" answered the child. "As soon as I was dressed I ran into the garden to pick some roses for you, because I know you like them. What do you think has happened? All the beautiful roses are quite yellow and have no fragrance any longer! What has happened to them?"

"Don't cry about it, my dear little girl," said Midas. "Sit down and drink your milk! You will find it easy enough to exchange a golden rose like that for an ordinary one."

"I don't care for such roses as this!" cried Marygold, throwing it away. "It has no fragrance, and the petals are hard!"

Трансформированный текст:

In a little while Midas heard Marygold coming along the corridor crying bitterly. That surprised him because Marygold was one of the most cheerful little people in the world and hardly ever cried. When Midas heard her sobs, he decided to put his daughter into better spirits by a surprise; so he touched his daughter's cup (which was a China one, with pretty figures all around it), and changed it into gold.

Meanwhile Marygold opened the door and appeared with her handkerchief at her eyes, still crying. Midas wondered what was the matter with her. Marygold held out her hand in which was one of the golden roses. He father exclaimed that they were beautiful and wondered what was there in that golden rose to make her cry. The child answered that as soon as she was dressed, she had run into the garden to pick some roses for her father, because she knew he liked them. But the beautiful roses were quite yellow and had no fragrance any longer. She wondered what had happened to them.

Midas said that there was nothing to cry about. She would find it easy enough to exchange a golden rose like that for an ordinary one. But Marygold cried, throwing the rose away, that she did not care for such roses as that one. It had no fragrance, and the petals were hard.

8. The Golden Touch did not prevent Midas from having his breakfast.

Исходный текст:

Midas, meanwhile, poured out a cup of coffee, but the coffee-pot, I don't know which metal it had originally been made of, was gold when he put it down.

"The kitchen will no longer be a safe place for articles so valuable as gold cups and coffee-pots," he thought to himself.

He lifted a spoonful of coffee to his lips. The instant his lips touched the liquid, it hardened into a lump of gold.

"Ha!" exclaimed Midas rather frightened.

"What is the matter?" asked little Marygold, gazing at him, with tears still standing in her eyes.

"Nothing, child, nothing!" said Midas. "Drink your milk, before it gets quite cold."

He picked up one of the nice little fishes from his plate and to his horror it was immediately changed into a gold fish, though not one of those goldfishes which people often keep in glass bowls. No, it was really a gold fish. A very

pretty piece of work, only king Midas, just at that moment, would much rather have had a real fish in his dish than this valuable gold one.

"I don't quite see," he thought to himself, "how I am to get any breakfast."

Midas took one of the cakes and put it into his mouth, but could not bite it — the cake was hard gold.

Midas looked with envy at little Marygold who was now drinking her milk.

"Such a good breakfast before me, and nothing that I can eat!" he thought. He took a hot potato and tried to swallow it in a hurry. But the Golden Touch was quicker than he. Midas found his mouth filled not with soft potato, but with hard metal which so burnt his tongue that he shouted aloud and, jumping up from the table, began to dance about the room with pain. What was to be done? Already at breakfast Midas was very hungry. And what about dinner and then supper? How many days could he live without food? He looked at the fish, the cake, the potato and the cup of coffee and groaned aloud, so great was his hunger.

Трансформированный текст:

Midas poured out a cup of coffee, but the coffee-pot was gold when he put it down. He thought to himself that the kitchen would no longer be a safe place for articles so valuable as gold cups and coffee-pots. He lifted a spoonful of coffee to his lips. The instant his lips touched the liquid, it hardened into a lump of gold. Midas was frightened.

He picked up one of the nice little fishes from his plate and to his horror it was immediately changed into a gold fish, made of solid gold. A very pretty piece of work, only king Midas, just at that moment, would much rather have had a real fish in his dish than this valuable gold one. He wondered how he was to get any breakfast. Midas took one of the cakes and put it into his mouth, but could not bite it — the cake was hard gold.

Midas looked with envy at little Marygold who was now drinking her milk.

He took a hot potato and tried to swallow it in a hurry. But the Golden Touch was quicker than he. Midas found his mouth filled not with soft potato, but with hard metal which so burnt his tongue that he shouted aloud and, jumping up from the table, began to dance about the room with pain. What was to be done? Already at breakfast Midas was very hungry. And what about dinner and then supper? How many days could he live without food? He looked at the fish, the cake, the potato and the cup of coffee and groaned aloud, so great was his hunger.

9. Midas kissed his daughter and she turned into a doll.

Исходный текст:

He looked at the fish, the cake, the potato and the cup of coffee and groaned aloud, so great was his hunger. Marygold could bear it no longer. She sat a moment, gazing at her father and trying to find out what was the matter with him. Then, with a gentle wish to comfort him, she got up from her chair and, running to Midas, threw her arms about his knees.

Midas bent down and kissed her. He felt that his little daughter's love was worth a thousand times more than all the gold he had now.

"My dear child!" he cried.

But Marygold made no answer. The moment Midas's lips had touched her cheek a change had taken place. Marygold's rosy face, so full of love, had become a yellow colour, with yellow teardrops on her cheeks. Her beautiful brown hair was also of the same colour. Her soft and tender little figure had grown hard in her father's arms. Marygold was a human child no longer, but a golden statue.

Yes, there she was, with the look of love, grief and pity on her face.

Трансформированный текст:

Midas looked at the fish, the cake, the potato and the cup of coffee on his table and groaned aloud, so great was his hunger. Marygold could bear it no longer. She sat a moment, gazing at her father and trying to find out what was the matter with him. Then, with a gentle wish to comfort him, she got up from her chair and, running to Midas, threw her arms about his knees. Midas bent down and kissed her. He felt that his little daughter's love was worth a thousand times more than all the gold he had now. He called her his dear child, but Marygold made no answer. The moment Midas's lips had touched her cheek a change had taken place. Marygold's rosy face, so full of love, had become a yellow colour, with yellow teardrops on her cheeks. Her beautiful brown hair was also of the same colour. Her soft and tender little figure had grown hard in her father's arms. Marygold was a human child no longer, but a golden statue, with the look of love, grief and pity on her face.

10. Midas was never sorry he had asked for the Golden Touch.

Трансформированный текст:

Marygold was a human child no longer, but a golden statue, with the look of love, grief and pity on her face. The father's suffering was great when he looked at the statue, which was all that was left him of a daughter. At last, when it was too late, he felt that a warm and tender heart was worth more than all the wealth in the world.

Poor Midas wept and wept. He could neither bear to look at Marygold, nor yet to look away from her. Now Midas wished that he were the poorest man in the world, if the loss of all his wealth might bring his child back to him.

11. Midas did not succeed in getting rid of the Golden Touch.

Исходный текст:

"Go, then," said the stranger, "and bathe in the river that flows past your garden. Take also a jug of the same water and sprinkle it over any object that you may wish to change back into its original substance."

King Midas bowed low and when he lifted his head, the stranger was not there any more.

Midas at once seized a great jug and hurried to the river. When he reached the river he jumped into the water without even pulling off his shoes.

"This is really a fine bath and I think it must have quite washed away the Golden Touch," he said.

He felt a change within himself. A cold, hard and heavy weight seemed to lift from his heart.

Then Midas filled his jug and went out of the water. Seeing a violet that grew on the bank of the river, he touched it with his finger. The flower remained purple in colour instead of becoming a bright yellow. Thus did king Midas really lose the Golden Touch.

Now he ran back to the palace. The first thing he did, as you can easily imagine, was to sprinkle some of the water over the golden figure of little Marygold.

No sooner had it fallen on her than the rosy colour came back to the child's cheeks! She was astonished to find herself all wet.

"Please do not, dear father!" cried she. "My nice dress is quite wet."

For Marygold did not know that a moment ago she had been a golden statue, nor did she remember what had happened since the moment she ran crying to comfort her father.

Midas led Marygold into the garden where he sprinkled all the rest of the water over the rose bushes, so the flowers were bright again.

Трансформированный текст:

The stranger told Midas to bathe in the river that flowed past his garden. Then Midas was to take a jug of the same water and sprinkle it over any object that he wished to change back into its original substance. King Midas bowed low and when he lifted his head, the stranger was not there any more.

Midas at once seized a great jug and hurried to the river. When he reached the river he jumped into the water without even pulling off his shoes. He felt that it was a fine bath which must have quite washed away the Golden Touch. He felt a change within himself. A cold, hard and heavy weight seemed to lift from his heart.

Then Midas filled his jug and went out of the water. Seeing a violet that grew on the bank of the river, he touched it with his finger. The flower remained purple in colour instead of becoming a bright yellow. Thus did king Midas really lose the Golden Touch.

Now he ran back to the palace. The first thing he did was to sprinkle some of the water over the golden figure of little Marygold. No sooner had it fallen on her than the rosy colour came back to the child's cheeks. She was astonished to find herself all wet and she asked her father not to sprinkle her with water because her dress was quite wet.

For Marygold did not know that a moment ago she had been a golden statue, nor did she remember what had happened since the moment she ran crying to comfort her father.

Midas led Marygold into the garden where he sprinkled all the rest of the water over the rose bushes, so the flowers were bright again.

II.

1. Was there anything that king Midas loved more than gold?

Исходный текст:

This king Midas was fond of gold more than of anything else in the world. He valued his crown, for example, because it was made of gold. If he loved anything better than gold, it was his little daughter. But the more Midas loved his daughter, the more he desired wealth. He thought, a foolish man: "The best thing I can do for this child will be to leave her an immense pile of yellow shining gold." If he sometimes gazed out at a golden sunset, he wished it were real gold. When little Marygold ran to meet him with a bunch of buttercups and dandelions, he thought: "If these flowers were as golden as they look, they would be worth picking."

Трансформированный текст:

King Midas was fond of gold more than of anything else in the world. He valued his crown, for example, because it was made of gold. If he loved anything better than gold, it was his little daughter. But the more Midas loved his daughter, the more he desired wealth. He thought that the best

thing he could do for his child would be to leave her an immense pile of yellow shining gold. If he sometimes gazed out at a golden sunset, he wished it were real gold. When little Marygold ran to meet him with a bunch of buttercups and dandelions, he thought that if the flowers were as golden as they looked, they would be worth picking.

2. How did king Midas love to spend his days?

Исходный текст:

He spent a large part of every day in a dark room in the basement of his palace. It was there that he kept his wealth. There Midas would take things made of gold and bring them from the dark corners of the room into the one bright and narrow sunbeam that fell from a small window high up on the wall. He valued the sunbeam only because it made his treasures shine brightly.

Then he would whisper to himself, "O Midas, rich King Midas, what a happy man you are!"

Midas called himself a happy man, but he felt that he was not yet quite so happy as he might have been. The very top of enjoyment could never be achieved, unless the whole world became his treasure-room.

Трансформированный текст:

Midas spent a large part of every day in a dark room in the basement of his palace. It was there that he kept his wealth. There Midas would take things made of gold and bring them from the dark corners of the room into the one bright and narrow sunbeam that fell from a small window high up on the wall. He valued the sunbeam only because it made his treasures shine brightly.

Then he would whisper to himself that he was a happy man.

Midas called himself a happy man, but he felt that he was not yet quite so happy as he might be. The very top of enjoyment could never be achieved, unless the whole world became his treasure-room.

3. Who did he see in his cellar once?

One day, when Midas was enjoying himself in his treasure-room, a shadow fell suddenly over the heaps of gold. Looking up he saw the figure of a stranger standing in the bright and narrow sunbeam. It was a young man with a pleasant smile.

As Midas knew that the door was locked and that no one could enter his treasure-room, he, of course, thought that the stranger must be a magician.

4. What did king Midas ask the magician for?

Трансформированный текст:

The stranger which appeared in Midas's treasure-room was surprised to learn that Midas was not satisfied and wondered what would satisfy him.

Midas thought for a while and said at last that he was tired of collecting his treasures with so much effort. The heap was still so small after he had done his best. He wished that everything he touched were changed to gold.

The stranger's smile grew so very broad that it seemed to fill the room like a great sunbeam. He exclaimed that Midas wished to have the Golden Touch. But he asked Midas whether he was quite sure that the gift would satisfy him and that he would never regret his wish. Midas was quite sure that he would not.

5. Did the king have the Golden Touch when he woke up the next morning?

Трансформированный текст:

Next morning king Midas began to touch objects around his bed. He wanted to know whether he really had the Golden Touch, but the objects remained the same as before. He suspected that he had only dreamed about the stranger.

Suddenly the first sunbeam shone through the window and gilded the ceiling over his head. It seemed to Midas that the bright yellow sunbeam was reflected on the white covering of the bed in rather a strange way. And what was his joy, when he found that this white covering was now the brightest gold. The Golden Touch had come to him with the first sunbeam.

6. What did the king do when he discovered that he had acquired the Golden Touch? Did everything about the Golden Touch please him?

Трансформированный текст:

Midas jumped out of bed and ran about the room, seizing everything that happened to be in his way. He pulled aside a window curtain and the curtain grew heavy in his hand — a mass of gold. He hurriedly put on his clothes and was happy to see himself in a suit of gold which was still soft, although rather heavy. He took out his handkerchief, made by little Marygold. That was also turned into gold.

That last transformation did not quite please king Midas. He remembered when Marygold had climbed on his knee and put the handkerchief

in his hand. It was her work, but now he could not use it, it was solid gold.

Midas now took his spectacles and put them on his nose. He was rather disappointed, however, to find that he could not see through them. They were worthless now as spectacles, though valuable as gold.

But he thought that it was no great matter. The Golden Touch was worth much more than a pair of spectacles. Little Marygold would soon be old enough to read to him.

7. Was Marygold pleased to see her roses turned to gold?

Трансформированный текст:

No, she was not. Midas heard Marygold coming along the corridor crying bitterly. That surprised him because Marygold was one of the most cheerful little people in the world and hardly ever cried. When Midas heard her sobs, he decided to put his daughter into better spirits by a surprise; so he touched his daughter's cup and changed it into gold.

Meanwhile Marygold opened the door and appeared with her handkerchief at her eyes, still crying. Midas wondered what was the matter with her. Marygold held out her hand, in which was one of the golden roses. Her father exclaimed that they were beautiful and wondered what was there in that golden rose to make her cry. The child answered that as soon as she was dressed, she had run into the garden to pick some roses for her father, because she knew he liked them. But the beautiful roses were quite yellow and had no fragrance any longer. She wondered what had happened to them.

Midas said that there was nothing to cry about. She would find it easy enough to exchange a golden rose like that for an ordinary one. But Marygold cried, throwing the rose away, that she did not care for such roses as that one. It had no fragrance, and the petals were hard.

8. How did Marygold happen to turn into a statue?

Трансформированный текст:

Midas looked at the fish, the cake, the potato and the cup of coffee on his table and groaned aloud, so great was his hunger. Marygold could bear it no longer. She sat a moment, gazing at her father and trying to find out what was the matter with him. Then, with a gentle wish to comfort him, she got up from her chair and, running to Midas, threw her arms about his knees. Midas bent down and kissed her. He felt that his little daughter's love was worth a thousand times more than all the gold he had now. He called her

his dear child, but Marygold made no answer. The moment Midas's lips had touched her cheek a change had taken place. Marygold's rosy face, so full of love, had become a yellow colour, with yellow teardrops on her cheeks. Her beautiful brown hair was also of the same colour. Her soft and tender little figure had grown hard in her father's arms. Marygold was a human child no longer, but a golden statue, with the look of love, grief and pity on her face.

9. How did Midas change when he realized what he had done?

Трансформированный текст:

Midas had kissed his daughter and she had turned into a golden statue, with the look of love, grief and pity on her face. The father's suffering was great when he looked at the statue, which was all that was left him of a daughter. At last, when it was too late, he felt that a warm and tender heart was worth more than all the wealth in the world.

Poor Midas wept and wept. He could neither bear to look at Marygold, nor yet to look away from her. Now Midas wished that he were the poorest man in the world, if the loss of all his wealth might bring his child back to him.

10. How did he get rid of the Golden Touch?

Трансформированный текст:

The stranger told Midas to bathe in the river that flowed past his garden. Then Midas was to take a jug of the same water and sprinkle it over any object that he wished to change back into its original substance. King Midas bowed low and when he lifted his head, the stranger was not there any more.

Midas at once seized a great jug and hurried to the river. When he reached the river he jumped into the water without even pulling off his shoes. He felt that it was a fine bath which must have quite washed away the Golden Touch. He felt a change within himself. A cold, hard and heavy weight seemed to lift from his heart.

Then Midas filled his jug and went out of the water. Seeing a violet that grew on the bank of the river, he touched it with his finger. The flower remained purple in colour instead of becoming a bright yellow. Thus did king Midas really lose the Golden Touch.

Now he ran back to the palace. The first thing he did was to sprinkle some of the water over the golden figure of little Marygold. No sooner had

it fallen on her than the rosy colour came back to the child's cheeks! She was astonished to find herself all wet and she asked her father not to sprinkle her with water because her dress was quite wet.

For Marygold did not know that a moment ago she had been a golden statue, nor did she remember what had happened since the moment she ran crying to comfort her father.

Midas led Marygold into the garden where he sprinkled all the rest of the water over the rose bushes, so the flowers were bright again.

The Absense of Mr. Glass

(based on a story by Gilbert K. Chesterton)

Dr. Hood, a famous criminologist and scientist, heard a loud knock at the door of his study. "Come in!" he said.

The next moment the door opened and a visitor came in. The visitor, a Catholic priest, was a small man, and a most surprising contrast to the tall, thin scientist.

The criminologist looked at the visitor with surprise, the little priest looked at the criminologist with a bright, happy smile.

"My name is Brown," he said. "Excuse me, please. I have heard that you often help people out of their difficulties, so I've come to tell you about the business of the MacNabs. Please excuse me if I have come at the wrong time. If you are too busy ..."

"I don't quite understand you," said the scientist coldly. "I think there is a mistake somewhere. Perhaps you've mistaken the rooms. I'm Dr. Hood and I do scientific work. Of course the police have sometimes asked me to help them in some important cases ..."

"Oh, this case is very important," said the little man called Brown. "You see, a young girl called Maggie MacNab wants to marry a young man whose name is Todhunter. Isn't that important? The trouble is that her mother doesn't allow her to marry this young man!"

The criminologist smiled. "Still I don't understand what I can do for the young people," he said. "Tell me your story, please. I am not very busy this afternoon and I'll try to help them if I can."

"Well, here is my story," said Father Brown. "I know Maggie MacNab and her mother very well. We live in the same street and I know that Mrs. MacNab lets lodgings. She has only one lodger now, a young man whose name is Todhunter and who wants to marry her daughter."

"And what about her daughter?" asked Mr. Hood. "What does she want?"

"Her daughter wants to marry the young man Todhunter," cried Father Brown. "That's the trouble!"

"Well," said Dr. Hood with a laugh, "I don't understand why you call it trouble. I don't see any problem."

"The problem is this," the priest answered. "The mother doesn't know much about her lodger. He seems a very nice young man, kind and polite. He doesn't drink alcohol and he doesn't play cards. It also seems that he has money. But the trouble is that nobody knows where the money comes from or what his profession is. Mrs. MacNab thinks that something is wrong. She is afraid that Mr. Todhunter may be a criminal. But, of course, that is all nonsense. I think that he shuts himself up for several hours every day because he has to study. He promises to explain everything before their marriage."

Father Brown stopped for a moment. He was thinking about something.

"The trouble is," he continued, "that Mrs. MacNab says she often hears two voices in her lodger's room. But when she knocks and he opens the door he is always alone. She says the two men often quarrel. Now you can understand why Mrs. MacNab objects to this marriage; she doesn't like the mystery behind the door of her lodger's room."

The famous scientist listened to this strange story very attentively. Now he really wanted to solve the mystery and to help the visitor.

"Well ..." he began.

He could not finish his sentence because there was another loud knock at the door of the study. A beautiful young girl entered the room. It was clear she had been running, her face was very red and hot.

"Why, what has happened Maggie?" Father Brown asked her in surprise.

"That man Glass has killed James, I mean Mr. Todhunter," she cried.

"What man?" asked the priest. "And how do you know the name of the man who killed Mr. Todhunter?"

"I heard their voices through the door," she said. "Two different voices. James speaks in a baritone and the other man's voice is very high."

"But how do you know that his name is Glass?" said the priest.

"I know because James called him by that name. They were quarrelling. James said again and again, 'No, Mr. Glass!' But we mustn't talk so much," cried the girl. "We must hurry! I hope it isn't too late. I hope James is not dead yet."

"You have just told us that Mr. Todhunter has been killed," said Dr. Hood looking at the young girl with great interest. "Now you say that he is still alive. Please tell me why you find Mr. Glass so dangerous."

"You see," the girl answered, "when I heard their loud angry voices I tried to open the door but I couldn't. So I ran out into the yard, climbed up onto the window-sill and looked into his room. I couldn't see very clearly, but it seemed to me that James was lying in a corner. And I can't tell you whether he was alive or dead."

Now it was clear to Dr. Hood and Father Brown that the girl was right in thinking that something serious had happened to Mr. Todhunter. So they started out at once and in a few minutes they had arrived at the MacNabs' house. Mrs. MacNab met them at the door and repeated her daughter's story. She cursed Mr. Glass for killing Mr. Todhunter and at the same time she cursed Mr. Todhunter for wanting to marry her daughter.

They entered the house and went up to the lodger's room. Dr. Hood put his shoulder to the door and pushed. The lock broke. They entered the room and saw at once that some tragedy had taken place.

Playing cards were lying all around the room. On the table there were two wine glasses and some more cards. A third glass lay broken on the floor. A long knife and a silk top hat lay next to it. In the corner behind the hat lay Mr. Todhunter. There were ropes round his arms and legs and a scarf on his mouth. But his brown eyes were alive and he looked from one face to another.

Dr. Hood stopped in the doorway to look carefully around. Then he picked up the silk top hat and put it on Mr. Todhunter's head. The hat was much too large for the young man; it almost came down to his shoulders.

"Mr. Glass's hat," said Dr. Hood and looked at the inside of it with a pocket lens. "How can you explain the absence of Mr. Glass and the presence of his hat? What made him leave his hat here?"

"But," cried Mrs. MacNab, "aren't you going to untie the man first?"

Dr. Hood took no notice of her words.

"I'm sure Mr. Glass is an old man," he continued. "The hair of any man always falls out. I can't see any little hairs in his hat. That means he is bald. Then, Mrs. MacNab says that she has heard his voice — a very high voice of an old man. We can also say that Mr. Glass is tall. Look, one piece of the broken wine glass is lying on the mantelpiece. A glass broken by a short man could not have fallen on such a high mantelpiece. It is clear that a tall man has broken it."

"By the way," said Father Brown, "don't you think it is time to untie Mr. Todhunter?"

But the scientist ignored him.

"The wine glasses give me another idea," he continued. "If it's true that Mr. Todhunter doesn't drink alcohol and doesn't play cards, then, it's clear that

he had prepared these cards and these wine glasses for his visitor. There is no wine in the room. This means that Mr. Glass had a bottle of wine and more playing cards in his pockets. Now we have a picture of Mr. Glass: he is old, tall, he plays cards and he drinks alcohol."

Maggie MacNab stopped him. "If you don't untie James at once I'll run out into the street and call the police. They will do it."

"Don't be in a hurry to call the police, Miss MacNab," said Dr. Hood seriously. "I'm finishing. Now, what do we know about Mr. Todhunter? He has money, he receives a visitor with whom he often quarrels. It shows that he has a secret. Mr. Glass knows this secret and he blackmails the young man. That is my idea of the whole thing!"

The scientist looked at his listeners for a moment and then added, "Mr. Glass promises to keep the secret if Mr. Todhunter gives him money. Is that clear? I think so."

"Are you going to take the ropes off now?" cried the girl again.

Dr. Hood went up to Todhunter and looked at him very closely.

"No," he said after a short silence. "I don't think we will untie him until the police arrive."

Father Brown, who had been silent all this time suddenly lifted his round face and said, "What do you mean, Dr. Hood?"

The famous criminologist picked up the strange knife from the floor, examined it very carefully and began to speak again.

"We find Mr. Todhunter in his room and you believe that it was Mr. Glass who tied him up and then escaped. But you are wrong, Father Brown, you are wrong! There are several facts that speak against your idea of what has happened here. First, why did Mr. Glass leave his hat behind? Second, that window is the only exit and it is locked on the inside. You remember that the door was also locked on the inside and I broke the lock when I pushed the door with my shoulder."

"Third," he continued, "the end of the knife has a little blood on it, but there is no wound on Mr. Todhunter. That can mean only one thing: the wound is on Mr. Glass who has escaped. Fourth: if Mr. Glass is a blackmailer, why should he want to kill the goose that lays golden eggs? The answer to all these questions is very simple. It was Mr. Todhunter who had tried to kill Mr. Glass because Mr. Glass had been blackmailing him."

"But the ropes," cried Father Brown, "what can you tell us about the ropes?"

"Ah, the ropes," said the criminologist very seriously. "Miss MacNab was very anxious to know why I would not let you untie Mr. Todhunter. I'll explain it to you. I believe Mr. Todhunter can do it himself at any moment."

"What?" cried his listeners together in surprise.

"I tell you that Mr. Todhunter can untie himself without your help. He has done a clever rope trick in order to make us think that Mr. Glass has tied him up. But I'm sure that Mr. Todhunter has killed Mr. Glass and has hidden his dead body somewhere in the garden."

Nobody spoke for a long time. There was a heavy silence in the room.

Suddenly the little round face of Father Brown changed. It became very serious. "Say it again," he said in his quiet voice. "Repeat what you have just told us. Do you mean that Todhunter can tie himself up and untie himself all alone without anybody's help?"

"Yes, you are right," said the criminologist. "That's what I mean."

Father Brown ran across the room to Mr. Todhunter and looked him in the face for a long time.

Then he turned his kind, round face to the other people in the room.

"Yes, that's it," he cried, "look at his eyes! Can you see he is laughing?"

"Laughing?" Dr. Hood repeated after Father Brown. "What is there to laugh at?"

"I'm very sorry," said Father Brown politely. "I'm afraid he is laughing at you. And I'm ready to laugh too. Not at you, Doctor, but at the truth of the whole thing."

"What truth do you know now?" said the scientist angrily.

"Now I know the truth about Mr. Todhunter's profession," answered the priest.

He walked about the room laughing. Then he turned to the criminologist.

"Dr. Hood," he cried, "you are a great inventor, you have invented a human being..."

"I have no idea what you're talking about," said Dr. Hood angrily. "I have not invented anything. My facts are real facts. I may not know all the facts. Perhaps the absence of Mr. Glass ..."

"That's it, that's it," broke in the little priest. "That is the first *real* fact, the absence of Mr. Glass. Yes, he's absent, there was never anybody so absent as Mr. Glass ..."

"Do you mean he is absent from the town?" cried Dr. Hood.

"I mean he is absent from everywhere," answered Father Brown. "There is no such man in the world. He doesn't exist."

"Do you mean to tell us," said the scientist with a sarcastic smile, "that there is no such man?"

"That's right," said the priest, "that is just what I mean. There is no such man. Mr. Glass doesn't exist."

"If there is no Mr. Glass," said Dr. Hood, "whose hat is this?"

"It belongs to Mr. Todhunter," answered Father Brown.

"It can't be Mr. Todhunter's hat," said the criminologist. "It is too large for him, he can't wear it."

"You are right, he can't wear it," said Father Brown. "But he can use it."

"If he can't wear it, how else can he use it? What can he use it for?"

"He can use it to get flowers from," said Father Brown quickly.

"To get *what*?" cried Dr. Hood.

"Flowers and ribbons and sweets," answered Father Brown with his bright happy smile. "Didn't you understand it all when you had found out the rope trick?"

"No, I didn't," said the criminologist angrily. "I don't understand anything and I would like you to explain to me what you mean."

"Mr. Todhunter is a circus man," said the priest. "He is a juggler, a conjurer and a ventriloquist[1]. He is also learning the rope trick. He does tricks with the hat, he juggles with cards and other things. You were unable to find any little hairs in the hat because nobody has ever worn it. Mr. Todhunter uses it only when he is conjuring. As he is also a juggler, he has to practise juggling at home. The juggling explains the three glasses. He was practising with them when he broke one of them against the ceiling."

"But the blood," cried the scientist, "how can you explain the blood on that long knife?"

"It's very simple," said the priest. "Mr. Todhunter is also a sword-swallower. He can swallow a short sword. That is also a circus trick. When he was practising that trick, he cut the inside of his mouth a little. He had also been practising the rope trick, tying himself up and untying himself without anybody's help. He was going to untie himself when we all arrived in his room so suddenly. The cards are for card tricks, that's why they are lying about the room, he has been practising card tricks.

"You understand of course why he never spoke of his profession. Conjurers must keep their tricks secret."

"But what about the two voices?" asked Maggie.

"Your question tells me, that you have never heard a ventriloquist," answered Father Brown. "So you don't know that a ventriloquist speaks in his own voice, and then answers himself in that strange high voice you've heard."

---

[1] a juggler, a conjurer and a ventriloquist [venˈtrɪləkwɪst] — жонглер, фокусник и чревовещатель.

Nobody spoke for some time. Dr. Hood stared at the little man with a strange smile and said, “This is all very clever, of course, but you have not explained one little thing. I mean the name of Mr. Glass. Mrs. MacNab has heard the name very clearly. Mr. Todhunter addressed somebody by that name, didn’t he. Who was it?”

Father Brown laughed.

“Well,” he said, “that is the funniest part of the whole funny story. You see, when Mr. Todhunter was practising with the three glasses, he threw them up in turn and as he caught them, said ‘one, two, three’. When he could not catch a glass and it fell to the floor, he would say ‘missed a glass’ or ‘one, two, no, missed a glass’. But Maggie and her mother, who were standing outside the door, understood it to be ‘no, Mister Glass’.”

Again there was a silence, then everyone began to laugh. At that moment Mr. Todhunter quickly untied himself, threw the ropes away and came into the middle of the room. He took out of his pocket a big poster. It said:

“ZALADIN, THE WORLD’S GREATEST CONJURER, JUGGLER AND VENTRILOQUIST IS EXPECTING YOU WITH HIS NEW PROGRAMME AT THE CIRCUS NEXT MONDAY, AT EIGHT O’CLOCK!”

I. Correct the following statements.

1. Dr. Hood was a priest.
2. Brown was a detective.
3. Maggie and Todhunter had never met.
4. Mrs. MacNab did not object to her daughter marrying Todhunter.
5. Mrs. MacNab was sure that her lodger was a decent man.
6. Maggie told Dr. Hood and Father Brown that Todhunter had disappeared.
7. Maggie had heard no noise behind Todhunter’s closed door.
8. Dr. Hood and Father Brown found Todhunter’s room empty.
9. Dr. Hood had no idea what Mr. Glass was like.
10. Dr. Hood untied Todhunter at once.
11. Father Brown agreed with Dr. Hood’s version of the events.
12. Mr. Glass was a real person.
13. Todhunter was a criminal.

II. Answer the following questions.

1. Why did Father Brown go to see Dr. Hood?
2. Why was he so worried about the MacNabs?

3. What was wrong with Mr. Todhunter?
4. What news did Maggie bring?
5. What did Dr. Hood and Father Brown find in Todhunter's room?
6. What conclusions did Dr. Hood make after examining the room?
7. Why wouldn't Dr. Hood untie Todhunter?
8. Did Father Brown agree with Dr. Hood's conclusions?
9. What did Todhunter turn out to be?

THE ABSENCE OF MR. GLASS

Ключи к упражнениям

I.

1. Dr. Hood was a priest.

   Dr. Hood was a famous criminologist and scientist.

2. Brown was a detective.

   Father Brown was a Catholic priest.

3. Maggie and Todhunter had never met.

Исходный текст:

"Well, this is my story," said Father Brown. "I know Maggie MacNab and her mother very well. We live in the same street and I know that Mrs. MacNab lets lodgings. She has only one lodger now, a young man whose name is Todhunter and who wants to marry her daughter."

"And what about her daughter?" asked Mr. Hood. "What does she want?"

"Her daughter wants to marry the young man Todhunter," cried Father Brown. "That's the trouble!"

Трансформированный текст:

Father Brown told Dr. Hood that he knew Maggie MacNab and her mother very well. They lived in the same street and he knew that Mrs. MacNab let lodgings. She had only one lodger at the moment, a young man whose name was Todhunter and who wanted to marry her daughter. And Mrs. MacNab's daughter wanted to marry the young man Todhunter.

4. Mrs. MacNab did not object to her daughter marrying Todhunter.

Исходный текст:

"The problem is this," the priest answered. "The mother doesn't know much about her lodger. He seems a very nice young man, kind and polite. He doesn't

drink alcohol and he doesn't play cards. It also seems that he has money. But the trouble is that nobody knows where the money comes from or what his profession is. Mrs. MacNab thinks that something is wrong. She is afraid that Mr. Todhunter may be a criminal. But, of course, that is all nonsense. I think that he shuts himself up for several hours every day because he has to study. He promises to explain everything before their marriage."

Father Brown stopped for a moment. He was thinking about something.

"The trouble is," he continued, "that Mrs. MacNab says she often hears two voices in her lodger's room. But when she knocks and he opens the door he is always alone. She says the two men often quarrel. Now you can understand why Mrs. MacNab objects to this marriage; she doesn't like the mystery behind the door of her lodger's room."

Трансформированный текст:

The priest explained to Dr. Hood that Mrs. MacNab did not want her daughter to marry Todhunter. She did not know much about her lodger. He seemed to be a very nice young man, kind and polite. It also seemed that he had money. But the trouble was that nobody knew where the money came from or what his profession was. Besides, Mrs. MacNab often heard two voices in her lodger's room. But when she knocked and he opened the door he was always alone. She said that the two men often quarrelled. So it was easy to understand why Mrs. MacNab objected to the marriage; she did not like the mystery behind the door of her lodger's room.

5. Mrs. MacNab was sure that her lodger was a decent man.

Исходный текст:

"He seems a very nice young man, kind and polite. He doesn't drink alcohol and he doesn't play cards. It also seems that he has money. But the trouble is that nobody knows where the money comes from or what his profession is. Mrs. MacNab thinks that something is wrong. She is afraid that Mr. Todhunter may be a criminal. But, of course, that is all nonsense. I think that he shuts himself up for several hours every day because he has to study. He promises to explain everything before their marriage."

Трансформированный текст:

He seemed to be a very nice young man, kind and polite. He did not drink alcohol or play cards. It also seemed that he had money. But the trouble was that nobody knew where the money came from or what his profession was. Mrs. MacNab thought that something was wrong. She was afraid that Mr. Todhunter might be a criminal.

6. Maggie told Dr. Hood and Father Brown that Todhunter had disappeared.

Исходный текст:

He could not finish his sentence because there was another loud knock at the door of the study. A beautiful young girl entered the room. It was clear she had been running, her face was very red and hot.

"Why, what has happened Maggie?" Father Brown asked her in surprise.

"That man Glass has killed James, I mean Mr. Todhunter," she cried.

Трансформированный текст:

There was another loud knock at the door of the scientist's study. A beautiful young girl entered the room. It was clear she had been running, her face was very red and hot. Father Brown addressed her as Maggie and asked her in surprise what had happened. She cried that the man Glass had killed James Todhunter.

7. Maggie had heard no noise behind Todhunter's closed door.

Исходный текст:

"What man?" asked the priest. "And how do you know the name of the man who killed Mr. Todhunter?"

"I heard their voices through the door," she said. "Two different voices. James speaks in a baritone and the other man's voice is very high."

"But how do you know that his name is Glass?" said the priest.

"I know because James called him by that name. They were quarrelling. James said again and again, 'No, Mr. Glass!' But we mustn't talk so much," cried the girl. "We must hurry! I hope it isn't too late. I hope James is not dead yet."

"You have just told us that Mr. Todhunter has been killed," said Dr. Hood looking at the young girl with great interest. "Now you say that he is still alive. Please tell me why you find Mr. Glass so dangerous."

"You see," the girl answered, "when I heard their loud angry voices I tried to open the door but I couldn't. So I ran out into the yard, climbed up onto the window-sill and looked into his room. I couldn't see very clearly, but it seemed to me that James was lying in a corner. And I can't tell you whether he was alive or dead."

Трансформированный текст:

The priest wondered how the girl knew the name of the man who had killed Mr. Todhunter. Maggie explained that she had heard their voices through the door. There had been two different voices. James spoke

in a baritone and the other man's voice was very high. Then the priest wondered how she knew that his name was Glass. It turned out that James had called him by that name. They had been quarrelling. James had said again and again, 'No, Mr. Glass!' But then the girl cried that they must hurry. She hoped that it was not too late. She hoped that James was not dead yet. Now Dr. Hood was looking at the young girl with great interest. He wondered whether Todhunter was dead or alive after all.

The girl explained that when she heard their loud angry voices she had tried to open the door, but failed. So she had run out into the yard, climbed up onto the window-sill and looked into Todhunter's room. She could not see very clearly, but it had seemed to her that James was lying in a corner. And she could not tell whether he was alive or dead.

8. Dr. Hood and Father Brown found Todhunter's room empty.

They entered the house and went up to the lodger's room. Dr. Hood put his shoulder to the door and pushed. The lock broke. They entered the room and saw at once that some tragedy had taken place.

Playing cards were lying all around the room. On the table there were two wine glasses and some more cards. A third glass lay broken on the floor. A long knife and a silk top hat lay next to it. In the corner behind the hat lay Mr. Todhunter. There were ropes round his arms and legs and a scarf on his mouth. But his brown eyes were alive and he looked from one face to another.

9. Dr. Hood had no idea what Mr. Glass was like.

Исходный текст:

Dr. Hood stopped in the doorway to look carefully around. Then he picked up the silk top hat and put it on Mr. Todhunter's head. The hat was much too large for the young man; it almost came down to his shoulders.

"Mr. Glass's hat," said Dr. Hood and looked at the inside of it with a pocket lens. How can you explain the absence of Mr. Glass and the presence of his hat? What made him leave his hat here?"

"But," cried Mrs. MacNab, "aren't you going to untie the man first?"

Dr. Hood took no notice of her words.

"I'm sure Mr. Glass is an old man," he continued. "The hair of any man always falls out. I can't see any little hairs in his hat. That means he is bald. Then, Mrs. MacNab says that she has heard his voice — a very high voice of an old man. We can also say that Mr. Glass is tall. Look, one piece of the broken wine glass lies on the mantelpiece. A glass broken by a short man

could not have fallen on such a high mantelpiece. It is clear that a tall man has broken it."

"By the way," said Father Brown, "don't you think it is time to untie Mr. Todhunter?"

But the scientist ignored him.

"The wine glasses give me another idea," he continued. "If it's true that Mr. Todhunter doesn't drink alcohol and doesn't play cards, then, it's clear that he had prepared these cards and these wine glasses for his visitor. There is no wine in the room. This means that Mr. Glass had a bottle of wine and more playing cards in his pockets. Now we have a picture of Mr. Glass: he is old, tall, he plays cards and he drinks alcohol."

Maggie MacNab stopped him. "If you don't untie James at once I'll run out into the street and call the police. They will do it."

"Don't be in a hurry to call the police, Miss MacNab," said Dr. Hood seriously. "I'm finishing. Now, what do we know about Mr. Todhunter? He has money, he receives a visitor with whom he often quarrels. It shows that he has a secret. Mr. Glass knows this secret and he blackmails the young man. That is my idea of the whole thing!"

Трансформированный текст:

Dr. Hood stopped in the doorway to look carefully around. Then he picked up the silk top hat and put it on Mr. Todhunter's head. The hat was much too large for the young man; it almost came down to his shoulders. Dr. Hood concluded that it must be Mr. Glass's hat. He looked at the inside of the hat with a pocket lens and wondered how one could explain the absence of Mr. Glass and the presence of his hat and what had made Mr. Glass leave his hat behind. Dr. Hood was sure that Mr. Glass was an old man. The hair of any man always falls out. Dr. Hood had been unable to find any little hairs in the hat. That meant that Mr. Glass was bald. Besides, Mrs. MacNab had heard his voice — a very high voice of an old man. Dr. Hood also thought that Mr. Glass was tall. One piece of the broken wine glass was lying on the mantelpiece. A glass broken by a short man could not have fallen on such a high mantelpiece. It was clear that a tall man had broken it.

The wine glasses gave Dr. Hood another idea. If it was true that Mr. Todhunter did not drink alcohol or play cards, then it was clear that he had prepared those cards and those wine glasses for his visitor. There was no wine in the room. That meant that Mr. Glass had had a bottle of wine

and more playing cards in his pockets. Now Dr. Hood had a picture of Mr. Glass: he was old, tall, he played cards and he drank alcohol.

Then Dr. Hood wondered aloud what they knew about Mr. Todhunter. He had money, he received a visitor with whom he often quarrelled. It meant that Mr. Todhunter had a secret. Mr. Glass knew the secret and he blackmailed the young man. That was Dr. Hood's idea of the whole thing.

10. Dr. Hood untied Todhunter at once.

Исходный текст:

a) "But," cried Mrs. MacNab, "aren't you going to untie the man first?"
Dr. Hood took no notice of her words.

b) "By the way," said Father Brown, "don't you think it is time to untie Mr. Todhunter?"
But the scientist ignored him...

c) Maggie MacNab stopped him. "If you don't untie James at once I'll run out into the street and call the police. They will do it."

"Don't be in a hurry to call the police, Miss MacNab," said Dr. Hood seriously. "I'm finishing."

d) "Are you going to take the ropes off now?" cried the girl again.

Dr. Hood went up to Todhunter and looked at him very closely.

"No," he said after a short silence. "I don't think we will untie him until the police arrive."

Father Brown, who had been silent all this time suddenly lifted his round face and said, "What do you mean, Dr. Hood?"

The famous criminologist picked up the strange knife from the floor, examined it very carefully and began to speak again.

"We find Mr. Todhunter in his room and you believe that it was Mr. Glass who tied him up and then escaped. But you are wrong, Father Brown, you are wrong! There are several facts that speak against your idea of what has happened here. First, why did Mr. Glass leave his hat behind? Second, that window is the only exit and it is locked on the inside. You remember that the door was also locked on the inside and I broke the lock when I pushed the door with my shoulder."

"Third," he continued, "the end of the knife has a little blood on it, but there is no wound on Mr. Todhunter. That can mean only one thing: the wound is on Mr. Glass who has escaped. Fourth: if Mr. Glass is a blackmailer, why should he want to kill the goose that lays golden eggs? The answer to all these questions is very simple. It was Mr. Todhunter who tried to kill Mr. Glass because Mr. Glass had been blackmailing him."

"But the ropes," cried Father Brown, "what can you tell us about the ropes?"

"Ah, the ropes," said the criminologist very seriously. "Miss MacNab was very anxious to know why I would not let you untie Mr. Todhunter. I'll explain it to you. I believe Mr. Todhunter can do it himself at any moment."

"What?" cried his listeners together in surprise.

"I tell you that Mr. Todhunter can untie himself without your help. He has done a clever rope trick in order to make us think that Mr. Glass has tied him up. But I'm sure that Mr. Todhunter has killed Mr. Glass and has hidden his dead body somewhere in the garden."

Трансформированный текст:

Maggie, Father Brown and Mrs. MacNab repeatedly asked Dr. Hood to untie Mr. Todhunter, but the scientist ignored them. In the end, when Maggie asked him again whether he was going to take the ropes off, Dr. Hood went up to Todhunter and looked at him very closely. After a short silence he said that they should not untie him until the police arrived. Father Brown, who had been silent all this time suddenly lifted his round face and asked what Dr. Hood meant.

The famous criminologist picked up the strange knife from the floor, examined it very carefully and began to speak again. He said that after finding Mr. Todhunter in his room Father Brown had believed that it was Mr. Glass who had tied him up and then escaped. Father Brown was wrong. There were several facts that spoke against his idea of what had happened. First, why had Mr. Glass left his hat behind? Second, the window was the only other exit and it was locked on the inside. The door had also been locked on the inside and he had broken the lock when he pushed the door with his shoulder. Third, the end of the knife had a little blood on it, but there was no wound on Mr. Todhunter. That could mean only one thing: the wound was on Mr. Glass who had escaped. Fourth, if Mr. Glass was a blackmailer, why should he want to kill the goose that laid golden eggs? The answer to all these questions was very simple. It was Mr. Todhunter who had tried to kill Mr. Glass because Mr. Glass had been blackmailing him.

As for the ropes, the criminologist believed that Mr. Todhunter could untie himself at any moment and without any help. He had done a clever rope trick in order to make them all think that Mr. Glass had tied him up. But Dr. Hood was sure that Mr. Todhunter had killed Mr. Glass and had hidden his dead body somewhere in the garden.

11. Father Brown agreed with Dr. Hood's version of the events.

Исходный текст:

Suddenly the little round face of Father Brown changed. It became very serious. "Say it again," he said in his quiet voice. "Repeat what you have just told us. Do you mean that Todhunter can tie himself up and untie himself all alone without anybody's help?"

"Yes, you are right," said the criminologist. "That's what I mean."

Father Brown ran across the room to Mr. Todhunter and looked him in the face for a long time.

Then he turned his kind, round face to the other people in the room.

"Yes, that's it," he cried, "look at his eyes! Can you see he is laughing?"

"Laughing?" Dr. Hood repeated after Father Brown. "What is there to laugh at?"

"I'm very sorry," said Father Brown politely. "I'm afraid he is laughing at you. And I'm ready to laugh too. Not at you, Doctor, but at the truth of the whole thing."

"What truth do you know now?" said the scientist angrily.

"Now I know the truth about Mr. Todhunter's profession," answered the priest.

He walked about the room laughing. Then he turned to the criminologist.

"Dr. Hood," he cried, "you are a great inventor, you have invented a human being..."

"I have no idea what you're talking about," said Dr. Hood angrily. "I have not invented anything. My facts are real facts. I may not know all the facts. Perhaps the absence of Mr. Glass ..."

"That's it, that's it," broke in the little priest. "That is the first *real* fact, the absence of Mr. Glass. Yes, he's absent, there was never anybody so absent as Mr. Glass ..."

"Do you mean he is absent from the town?" cried Dr. Hood.

"I mean he is absent from everywhere," answered Father Brown. "There is no such man in the world. He doesn't exist."

"Do you mean to tell us," said the scientist with a sarcastic smile, "that there is no such man?"

"That's right," said the priest, "that is just what I mean. There is no such man. Mr. Glass doesn't exist."

"If there is no Mr. Glass," said Dr. Hood, "whose hat is this?"

"It belongs to Mr. Todhunter," answered Father Brown.

“It can’t be Mr. Todhunter’s hat,” said the criminologist. “It is too large for him, he can’t wear it.”

“You are right, he can’t wear it,” said Father Brown. “But he can use it.”

“If he can’t wear it, how else can he use it? What can he use it for?”

“He can use it to get flowers from,” said Father Brown quickly.

“To get *what*?” cried Dr. Hood.

“Flowers and ribbons and sweets,” answered Father Brown with his bright happy smile. “Didn’t you understand it all when you had found out the rope trick?”

“No, I didn’t,” said the criminologist angrily. “I don’t understand anything and I would like you to explain to me what you mean.”

“Mr. Todhunter is a circus man,” said the priest. “By profession he is a juggler, a conjurer and a ventriloquist. He is also learning the rope trick. He does tricks with the hat, he juggles with cards and other things.”

Трансформированный текст:

When Dr. Hood said that Mr. Todhunter had performed a rope trick on them, the little round face of Father Brown changed. It became very serious. He asked again whether Todhunter could tie himself up and untie himself all alone without anybody’s help. The criminologist confirmed that it was exactly what he meant. Father Brown ran across the room to Mr. Todhunter and looked him in the face for a long time. Then he turned his kind round face to the other people in the room and called out to them to look at Mr. Todhunter’s eyes. Mr. Todhunter was laughing. And Father Brown was sorry to say that Todhunter was laughing at Dr. Hood. Not at Dr. Hood really, but at the truth of the whole thing.

The priest now knew the truth about Mr. Todhunter’s profession. Mr. Todhunter was a circus man, a juggler, a conjurer and a ventriloquist. He was also learning the rope trick. He did tricks with the hat, he juggled with cards and other things. There were not any little hairs in the hat because nobody had ever worn it. Mr. Todhunter used it only when he was conjuring. As he was also a juggler, he had to practise juggling at home. The juggling explained the three glasses. He had been practising with them when he broke one of them against the ceiling. The blood on the knife was also easy to explain. Mr. Todhunter was also a sword-swallower. He could swallow a short sword. When he was practising that trick, he had cut the inside of his mouth a little. He had also been practising the rope trick, tying himself up and untying himself without anybody’s help. He had been going to untie himself when they all arrived in his room so suddenly. The cards

were for card tricks, that was why they were lying about the room, he had been practising card tricks.

It was easy to understand why Mr. Todhunter never spoke of his profession. Conjurers must keep their tricks secret. Maggie wondered about the two voices and Father Brown explained that a ventriloquist spoke in his own voice and then answered himself in that strange high voice that they had heard.

Dr. Hood stared at the little man with a strange smile and said that it was all very clever, of course, but the priest had not explained one little thing, the name of Mr. Glass. Mrs. MacNab had heard the name very clearly. Mr. Todhunter had addressed somebody by that name, so who was it?

Father Brown laughed and said that that was the funniest part of the whole funny story. When Mr. Todhunter was practising with the three glasses, he threw them up in turn and as he caught them, said 'one, two, three'. When he could not catch a glass and it fell to the floor, he would say 'missed a glass' or 'one, two, no, missed a glass'. But Maggie and her mother, who were standing outside the door, had understood it to be 'no, Mister Glass'.

12. Mr. Glass was a real person.

Исходный текст:

"Now I know the truth about Mr. Todhunter's profession," answered the priest.

He walked about the room laughing. Then he turned to the criminologist.

"Dr. Hood," he cried, "you are a great inventor, you have invented a human being..."

"I have no idea what you're talking about," said Dr. Hood angrily. "I have not invented anything. My facts are real facts. I may not know all the facts. Perhaps the absence of Mr. Glass ..."

"That's it, that's it," broke in the little priest. "That is the first *real* fact, the absence of Mr. Glass. Yes, he's absent, there was never anybody so absent as Mr. Glass ..."

"Do you mean he is absent from the town?" cried Dr. Hood.

"I mean he is absent from everywhere," answered Father Brown. "There is no such man in the world. He doesn't exist."

"Do you mean to tell us," said the scientist with a sarcastic smile, "that there is no such man?"

"That's right," said the priest, "that is just what I mean. There is no such man. Mr. Glass doesn't exist."

“If there is no Mr. Glass,” said Dr. Hood, “whose hat is this?”

“It belongs to Mr. Todhunter,” answered Father Brown.

“It can’t be Mr. Todhunter’s hat,” said the criminologist. “It is too large for him, he can’t wear it.”

“You are right, he can’t wear it,” said Father Brown. “But he can use it.”

“If he can’t wear it, how else can he use it? What can he use it for?”

“He can use it to get flowers from,” said Father Brown quickly.

“To get *what*?” cried Dr. Hood.

Трансформированный текст:

The priest said that now he knew the truth about Mr. Todhunter’s profession. Then he turned to the criminologist and exclaimed that Dr. Hood was a great inventor, he had invented a human being. Dr. Hood objected angrily that he had not invented anything. His facts were real facts though he might not know all the facts, for instance, the absence of Mr. Glass. But the priest interrupted him saying that the absence of Mr. Glass was the first *real* fact. Mr. Glass was absent because there was no such man in the world. He did not exist.

Dr. Hood wondered then whose hat it was. Father Brown answered that the hat belonged to Mr. Todhunter. He could not wear it, of course, but he could use it to get flowers from.

13. Todhunter was a criminal.

Исходный текст:

“Mr. Todhunter is a circus man,” said the priest. “By profession he is a juggler, a conjurer and a ventriloquist. He is also learning the rope trick. He does tricks with the hat, he juggles with cards and other things. You could not find any little hairs in the hat because nobody has ever worn it. Mr. Todhunter uses it only when he is conjuring. As he is also a juggler, he has to practise juggling at home. The juggling explains the three glasses. He was practising with them when he broke one of them against the ceiling.”

“But the blood,” cried the scientist, “how can you explain the blood on that long knife?”

“It’s very simple,” said the priest. “Mr. Todhunter is also a sword-swallower. He can swallow a short sword. That is also a circus trick. When he was practising that trick, he cut the inside of his mouth a little. He had also been practising the rope trick, tying himself up and untying himself without anybody’s help. He was going to untie himself when we all arrived

in his room so suddenly. The cards are for card tricks, that's why they are lying about the room, he has been practising card tricks."

"You understand of course why he never spoke of his profession. Conjurers must keep their tricks secret."

"But what about the two voices?" asked Maggie.

"Your question tells me, that you have never heard a ventriloquist," answered Father Brown. "So you don't know that a ventriloquist speaks in his own voice, and then answers himself in that strange high voice you've heard."

Nobody spoke for some time. Dr. Hood stared at the little man with a strange smile and said, "This is all very clever, of course, but you have not explained one little thing. I mean the name of Mr. Glass. Mrs. MacNab has heard the name very clearly. Mr. Todhunter addressed somebody by that name, didn't he. Who was it?"

Father Brown laughed.

"Well," he said, "that is the funniest part of the whole funny story. You see, when Mr. Todhunter was practising with the three glasses, he threw them up in turn and as he caught them, said 'one, two, three'. When he could not catch a glass and it fell to the floor, he would say 'missed a glass' or 'one, two, no, missed a glass'. But Maggie and her mother, who were standing outside the door, understood it to be 'no, Mister Glass'."

Again there was a silence, then everyone began to laugh. At that moment Mr. Todhunter quickly untied himself, threw the ropes away and came into the middle of the room. He took out of his pocket a big poster. It said:

"ZALADIN, THE WORLD'S GREATEST CONJURER, JUGGLER AND VENTRILOQUIST IS EXPECTING YOU WITH HIS NEW PROGRAMME AT THE CIRCUS NEXT MONDAY, AT EIGHT O'CLOCK!"

Трансформированный текст:

Father Brown said that Mr. Todhunter was a circus man, a juggler, a conjurer and a ventriloquist. He was also learning the rope trick. He did tricks with the hat, he juggled with cards and other things. There were no little hairs in the hat because nobody had ever worn it. Mr. Todhunter used it only when he was conjuring. As he was also a juggler, he had to practise juggling at home. The juggling explained the three glasses. He had been practising with them when he broke one of them against the ceiling.

The scientist wondered how the priest could explain the blood on the long knife. Father Brown explained that Mr. Todhunter was also a sword-

swallower. He could swallow a short sword. That was also a circus trick. When he was practising that trick, he had cut the inside of his mouth a little. He had also been practising the rope trick, tying himself up and untying himself without anybody's help. He had been going to untie himself when they all arrived in his room so suddenly. The cards were for card tricks, that was why they were lying about the room, he had been practising card tricks.

It was easy to understand why Mr. Todhunter never spoke of his profession. Conjurers must keep their tricks secret.

Maggie wondered about the two voices. Father Brown said that her question told him that she had never heard a ventriloquist. A ventriloquist spoke in his own voice and then answered himself in that strange high voice they had heard.

Nobody spoke for some time. Dr. Hood stared at the little man with a strange smile and said that that was all very clever, of course, but the priest had not explained one little thing, the name of Mr. Glass. Mrs. MacNab had heard the name very clearly. Mr. Todhunter had addressed somebody by that name, so who was it?

Father Brown laughed and said that that was the funniest part of the whole funny story. When Mr. Todhunter was practising with the three glasses, he threw them up in turn and as he caught them, said 'one, two, three'. When he could not catch a glass and it fell to the floor, he would say 'missed a glass' or 'one, two, no, missed a glass'. But Maggie and her mother, who were standing outside the door, had understood it to be 'no, Mister Glass'.

Again there was a silence, then everyone began to laugh. At that moment Mr. Todhunter quickly untied himself, threw the ropes away and came into the middle of the room. He took out of his pocket a big poster. It said:

"ZALADIN, THE WORLD'S GREATEST CONJURER, JUGGLER AND VENTRILOQUIST IS EXPECTING YOU WITH HIS NEW PROGRAMME AT THE CIRCUS NEXT MONDAY, AT EIGHT O'CLOCK!"

II.

1. Why did Father Brown go to see Dr. Hood?

Исходный текст:

Dr. Hood, a famous criminologist and scientist, heard a loud knock at the door of his study. "Come in!" he said.

The next moment the door opened and a visitor came in. The visitor, a Catholic priest, was a small man, and a most surprising contrast to the tall, thin scientist.

The criminologist looked at the visitor with surprise, the little priest looked at the criminologist with a bright, happy smile.

“My name is Brown,” he said. “Excuse me, please. I have heard that you often help people out of their difficulties, so I’ve come to tell you about the business of the MacNabs. Please excuse me if I have come at the wrong time. If you are too busy ...”

“I don’t quite understand you,” said the scientist coldly. “I think there is a mistake somewhere. Perhaps you’ve mistaken the rooms. I’m Dr. Hood and I do scientific work. Of course the police have sometimes asked me to help them in some important cases ...”

“Oh, this case is very important,” said the little man called Brown. “You see, a young girl called Maggie MacNab wants to marry a young man whose name is Todhunter. Isn’t that important? The trouble is that her mother doesn’t allow her to marry this young man!”

The criminologist smiled. “Still I don’t understand what I can do for the young people,” he said. “Tell me your story, please. I am not very busy this afternoon and I’ll try to help them if I can.”

“Well, this is my story,” said Father Brown. “I know Maggie MacNab and her mother very well. We live in the same street and I know that Mrs. MacNab lets lodgings. She has only one lodger now, a young man whose name is Todhunter and who wants to marry her daughter.”

“And what about her daughter?” asked Mr. Hood. “What does she want?”

“Her daughter wants to marry the young man Todhunter,” cried Father Brown. “That’s the trouble!”

“Well,” said Dr. Hood with a laugh, “I don’t understand why you call it trouble. I don’t see any problem.”

“The problem is this,” the priest answered. “The mother doesn’t know much about her lodger. He seems a very nice young man, kind and polite. He doesn’t drink alcohol and he doesn’t play cards. It also seems that he has money. But the trouble is that nobody knows where the money comes from or what his profession is. Mrs. MacNab thinks that something is wrong. She is afraid that Mr. Todhunter may be a criminal. But, of course, that is all nonsense. I think that he shuts himself up for several hours every day because he has to study. He promises to explain everything before their marriage.”

Father Brown stopped for a moment. He was thinking about something.

"The trouble is," he continued, "that Mrs. MacNab says she often hears two voices in her lodger's room. But when she knocks and he opens the door he is always alone. She says the two men often quarrel. Now you can understand why Mrs. MacNab objects to this marriage; she doesn't like the mystery behind the door of her lodger's room."

Трансформированный текст:

Dr. Hood, a famous criminologist and scientist, heard a loud knock at the door of his study. The next moment the door opened and a visitor came in. The visitor, a Catholic priest, was a small man, and a most surprising contrast to the tall, thin scientist.

The criminologist looked at the visitor with surprise, the little priest looked at the criminologist with a bright happy smile and said that his name was Brown. He had heard that Dr. Hood often helped people out of their difficulties, so he had come to tell Dr. Hood about the business of the MacNabs. The scientist said coldly that he did scientific work. Of course the police had sometimes asked him to help them in some important cases. The little man called Brown said that the case was very important. A young girl called Maggie MacNab wanted to marry a young man whose name was Todhunter. The trouble was that her mother would not allow her to marry the young man.

Father Brown said that Mrs. MacNab let lodgings. She had only one lodger at the moment, a young man whose name was Todhunter and who wanted to marry her daughter. And the girl wanted to marry the young man Todhunter. That was the trouble. The mother did not know much about her lodger. He seemed a very nice young man, kind and polite. He did not drink alcohol and he did not play cards. It also seemed that he had money. But the trouble was that nobody knew where the money came from or what his profession was. Mrs. MacNab thought that something was wrong. She was afraid that Mr. Todhunter might be a criminal. Besides, Mrs. MacNab often heard two voices in her lodger's room. But when she knocked and he opened the door he was always alone. She said the two men often quarrelled. So it was easy to understand why Mrs. MacNab objected to the marriage; she did not like the mystery behind the door of her lodger's room.

2. Why was he so worried about the MacNabs?

Father Brown knew the Macnabs very well and he liked Todhunter. He knew that Maggie MacNab and the young man were in love and wanted to get married. He wanted the young people to be happy. So he was worried that Mrs. MacNab might never allow them to get married.

3. What was wrong with Mr. Todhunter?

Трансформированный текст:

Mrs.MacNab did not know much about her lodger. He seemed a very nice young man, kind and polite. He did not drink alcohol and he did not play cards. It also seemed that he had money. But the trouble was that nobody knew where the money came from or what his profession was. Mrs. MacNab thought that something was wrong. She was afraid that Mr. Todhunter might be a criminal. Besides, Mrs. MacNab often heard two voices in her lodger's room. But when she knocked and he opened the door he was always alone. She said the two men often quarrelled. So it was easy to understand why Mrs. MacNab objected to the marriage; she did not like the mystery behind the door of her lodger's room.

4. What news did Maggie bring?

Исходный текст:

He could not finish his sentence because there was another loud knock at the door of the study. A beautiful young girl entered the room. It was clear she had been running, her face was very red and hot.

"Why, what has happened Maggie?" Father Brown asked her in surprise.

"That man Glass has killed James, I mean Mr. Todhunter," she cried.

"What man?" asked the priest. "And how do you know the name of the man who killed Mr. Todhunter?"

"I heard their voices through the door," she said. "Two different voices. James speaks in a baritone and the other man's voice is very high."

"But how do you know that his name is Glass?" said the priest.

"I know because James called him by that name. They were quarrelling. James said again and again, 'No, Mr. Glass!' But we mustn't talk so much," cried the girl. "We must hurry! I hope it isn't too late. I hope James is not dead yet."

"You have just told us that Mr. Todhunter has been killed," said Dr. Hood looking at the young girl with great interest. "Now you say that he is still alive. Please tell me why you find Mr. Glass so dangerous."

"You see," the girl answered, "when I heard their loud angry voices I tried to open the door but I couldn't. So I ran out into the yard, climbed up onto the window-sill and looked into his room. I couldn't see very clearly, but it seemed to me that James was lying in a corner. And I can't tell you whether he was alive or dead."

Трансформированный текст:

There was another loud knock at the door of Dr. Hood's study. A beautiful young girl entered the room. It was clear she had been running, her face was very red and hot.

She cried that the man Glass had killed Mr. Todhunter. The priest wondered how Maggie knew the name of the man who had killed Mr. Todhunter. She said that she had heard their voices through the door. There had been two different voices. Todhunter spoke in a baritone and the other man's voice was very high. The priest asked again how Maggie knew that his name was Glass. It turned out that Todhunter had called him by that name. They had been quarrelling and Todhunter had said again and again, 'No, Mr. Glass!' Then the girl cried that they must hurry. She hoped it was not too late and Todhunter was not dead yet. Now Dr. Hood was looking at the young girl with great interest. He reminded that she had said before that Todhunter had been killed. Now she said that he was still alive. He wondered why the girl found Mr. Glass so dangerous. The girl answered that when she heard their loud angry voices she had tried to open the door but failed. So she had run out into the yard, climbed up onto the window-sill and looked into Todhunter's room. She could not see very clearly, but it had seemed to her that James was lying in a corner. And she could not tell them whether he was alive or dead.

5. What did Dr. Hood and Father Brown find in Todhunter's room?

They entered the house and went up to the lodger's room. Dr. Hood put his shoulder to the door and pushed. The lock broke. They entered the room and saw at once that some tragedy had taken place.

Playing cards were lying all around the room. On the table there were two wine glasses and some more cards. A third glass lay broken on the floor. A long knife and a silk top hat lay next to it. In the corner behind the hat lay Mr. Todhunter. There were ropes round his arms and legs and a scarf on his mouth. But his brown eyes were alive and he looked from one face to another.

6. What conclusions did Dr. Hood make after examining the room?

Трансформированный текст:

Dr. Hood stopped in the doorway to look carefully around. Then he picked up the silk top hat and put it on Mr. Todhunter's head. The hat was much too large for the young man; it almost came down to his shoulders. Dr. Hood concluded that it must be Mr. Glass's hat. He looked at the inside of the hat with a pocket lens and wondered how one could explain the absence of Mr. Glass and the presence of his hat and what had made Mr. Glass leave his hat behind. Dr. Hood was sure that Mr. Glass was an old man. The hair of any man always falls out. He had been unable to find any little hairs in the hat. That meant that he was bald. Besides, Mrs. MacNab had heard his voice — a very high voice of an old man. Dr. Hood also thought that Mr. Glass was tall. One piece of the broken wine glass was lying on the mantelpiece. A glass broken by a short man could not have fallen on such a high mantelpiece. It was clear that a tall man had broken it.

The wine glasses gave Dr. Hood another idea. If it was true that Mr. Todhunter did not drink alcohol or play cards, then, it was clear that he had prepared these cards and these wine glasses for his visitor. There was no wine in the room. That meant that Mr. Glass had had a bottle of wine and more playing cards in his pockets. Now Dr. Hood had a picture of Mr. Glass: he was old, tall, he played cards and he drank alcohol.

Then Dr. Hood wondered aloud what they knew about Mr. Todhunter. He had money, he received a visitor with whom he often quarrelled. It showed that he had a secret. Mr. Glass knew this secret and he blackmailed the young man. That was Dr. Hood's idea of the whole thing.

7. Why wouldn't Dr. Hood untie Todhunter?

Трансформированный текст:

Maggie, Father Brown and Mrs. MacNab repeatedly asked Dr. Hood to untie Mr. Todhunter, but the scientist ignored them In the end, when Maggie asked him again whether he was going to take the ropes off, Dr. Hood went up to Todhunter and looked at him very closely. After a short silence he said that they should not untie him until the police arrived. Father Brown, who had been silent all this time suddenly lifted his round face and asked what Dr. Hood meant.

The famous criminologist picked up the strange knife from the floor, examined it very carefully and began to speak again. He said that after finding

Mr. Todhunter in his room Father Brown had believed that it was Mr. Glass who had tied him up and then escaped. Father Brown was wrong. There were several facts that spoke against his idea of what had happened. First, why had Mr. Glass left his hat behind? Second, the window was the only other exit and it was locked on the inside. The door had also been locked on the inside and he had broken the lock when he pushed the door with his shoulder. Third, the end of the knife had a little blood on it, but there was no wound on Mr. Todhunter. That could mean only one thing: the wound was on Mr. Glass who had escaped. Fourth, if Mr. Glass was a blackmailer, why should he want to kill the goose that laid golden eggs? The answer to all these questions was very simple. It was Mr. Todhunter who had tried to kill Mr. Glass because Mr. Glass had been blackmailing him.

As for the ropes, the criminologist believed that Mr. Todhunter could untie himself at any moment and without any help. He had done a clever rope trick in order to make them all think that Mr. Glass had tied him up. But Dr. Hood was sure that Mr. Todhunter had killed Mr. Glass and had hidden his dead body somewhere in the garden.

8. Did Father Brown agree with Dr. Hood's conclusions?

No, he did not.

Трансформированный текст:

When Dr. Hood said that Mr. Todhunter had performed a rope trick on them, the little round face of Father Brown changed. It became very serious. He asked again whether Todhunter could tie himself up and untie himself all alone without anybody's help. The criminologist confirmed that it was exactly what he meant. Father Brown ran across the room to Mr. Todhunter and looked him in the face for a long time. Then he turned his kind, round face to the other people in the room and called out to them to look at his eyes. Mr. Todhunter was laughing. And Father Brown was sorry to say that Todhunter was. laughing at Dr. Hood. Not at Dr. Hood, really, but at the truth of the whole thing.

The priest now knew the truth about Mr. Todhunter's profession. As for Mr. Glass, the man did not exist. When Mr. Todhunter was practising with the three glasses, he threw them up in turn and as he caught them, said 'one, two, three'. When he could not catch a glass and it fell to the floor, he would say 'missed a glass' or 'one, two, no, missed a glass'. But Maggie and her mother, who were standing outside the door, had understood it to be 'no, Mister Glass'.

9. What did Todhunter turn out to be?

Трансформированный текст:

Mr. Todhunter was a circus man, a juggler, a conjurer and a ventriloquist. He was also learning the rope trick. He did tricks with the hat, he juggled with cards and other things. There had not been any little hairs in the hat because nobody had ever worn it. Mr. Todhunter used it only when he was conjuring. As he was also a juggler, he had to practise juggling at home. The juggling explained the three glasses. He had been practising with them when he broke one of them against the ceiling. The blood on the knife was also easy to explain. Mr. Todhunter was also a sword-swallower. He could swallow a short sword. When he was practising that trick, he had cut the inside of his mouth a little. He had also been practising the rope trick, tying himself up and untying himself without anybody's help. He was going to untie himself when they had all arrived in his room so suddenly. The cards were for card tricks, that was why they were lying about the room, he had been practising card tricks.

It was easy to understand why he never spoke of his profession. Conjurers must keep their tricks secret. Maggie wondered about the two voices and Father Brown explained that a ventriloquist spoke in his own voice, and then answered himself in that strange high voice that they had heard.

At that moment Mr. Todhunter quickly untied himself, threw the ropes away and came into the middle of the room. He took out of his pocket a big poster. It said:

"ZALADIN, THE WORLD'S GREATEST CONJURER, JUGGLER AND VENTRILOQUIST IS EXPECTING YOU WITH HIS NEW PROGRAMME AT THE CIRCUS NEXT MONDAY, AT EIGHT O'CLOCK!"

The Sampo, the Mill Of Fortune[1]
(A Finnish Tale)

The Sampo, the Mill of Fortune is a tale from the Kalevala[2], the national epic of the Finnish people. The tales of the Kalevala are about the deeds and adventures of great heroes of the fairy land of Kalevala.

---

[1] The Sampo, the Mill of Fortune — Сампо, мельница изобилия.

[2] Kalevala [ˈkɑːleˌvɑːlə] — «Калевала».

The songs and poems of the Kalevala were collected by the Finnish poet E. Lenrot[1].

The tale of the Sampo begins as follows: an old minstrel Wainamainen[2] and a very skilful smith Ilmarinen[3] were very good friends. Both of them knew magic. They lived in the warm South of the country. Once the minstrel visited the Mistress of Pohyola[4] in the cold North of the country. He told her about his friend, the clever smith, who could create the Sampo, — the wonderful mill of fortune. She asked the minstrel to invite Ilmarinen to her land and build the Sampo. As a reward, she promised to give Ilmarinen her daughter, the Maid of Beauty, for a wife.

* * *

Ilmarinen the smith stood deep in thought beside the fireplace. The low, dark room was full of shadows; the air was thick with smoke. Outside there was a terrible storm. The wind howled and shouted through the chimney. The smith stood and listened. He could hear the rain beating upon the roof and falling upon the ground. He heard the sound of waves as they dashed upon the shore.

"In such a storm as this, any shelter is good," he said adding fuel to the fire. Then he thought of his own home far away in the warm South, of his mother and sister and the friends he loved — and he was very unhappy.

Suddenly he heard the sound of footsteps on the floor. He turned and looked. A beautiful maiden appeared before him in the firelight. It was the Maid of Beauty.

The smith's heart beat fast; he trembled and grew pale. He could not imagine a maiden more beautiful!

"I welcome you to our pleasant land of Pohyola," she said in a voice as sweet as the song of birds. Before he could answer, the grim Mistress of Pohyola came into the room. It was the mother of the Maid of Beauty. She spoke, and her voice was hard and harsh.

"This is my daughter," she said, "the most beautiful of all maidens. Now tell me, will you forge the Sampo? Your friend, the minstrel, told me you could do it."

"Yes, yes, yes!" the smith answered. "I will do everything in my power. But I have never seen a Sampo, and I don't know what it is. Tell me what it is like."

---

1 E. Lenrot — Ленрот (1802–1884), финский фольклорист.

2 Wainamainen ['waɪnəˌmaɪnən] — Вайнемейнен.

3 Ilmarinen [ˌɪlmə'rɪnən] — Илмаринен.

4 Mistress of Pohyola [pə'haɪələ] — хозяйка Похелы, страны мрака.

"The Sampo," answered the Maid of Beauty, "is the mill of fortune. It is the magic mill that will grind whatever its owner desires, — money, houses, ships, silver, flour, gold, salt — everything. Do you think you have the skill to forge it?"

"I have done greater things than that," said the smith boastfully. "Long ago I found Iron hiding in the woods and the hills. I caught him and taught him to serve me. Then I gave him to the world, and the world accepted him with joy."

"We have often heard of your skill and all men praise you," said the Mistress. "But only a great master can forge the Sampo. Your friend the minstrel, although he could do very many wonderful things, said he could not forge the Sampo."

But the smith again answered boastfully, "There is nothing too difficult for me. But I cannot make it in the winter-time. We must wait till the sky is blue and clear, till the sun shines warm on land and sea."

"And will you then forge the Sampo?" asked the Mistress.

"I promise you," said Ilmarinen.

Thus he was conquered by the power of beauty and he lived in the land of Pohyola, where it was always cold and foggy. The Mistress let him live in her house and gave him food and drink, the softest seat near the fireplace and the warmest bed in her house. So he forgot his own home and thought only of the Maid of Beauty and waited till the winter was over.

Soon the snow began to melt, the grass became green and the birds sang in the trees. Then Ilmarinen went out to look for a smithy. Ten strong men went with him. They travelled far and wide, but in all Pohyola he could not find a forge, bellows, anvil or hammer. In Pohyola men did not use iron. They had no tools except tools made of fishbone. They had no weapons except sticks and stones, for it all happened a long time ago.

But Ilmarinen did not give up. "Fools may give up a task because it is difficult, but heroes try and try again," he said. So, with his ten men, he set out to find a place in which to build a smithy. For ten long summer days he and his men wandered over the green meadows and among the gloomy hills of Pohyola. At last, deep in the silent forest, Ilmarinen found a great stone with the colours of the rainbow on it. "This is the place," he said. And they began to build a smithy there. Then they brought iron from the hills.

The first day's task was to build a furnace and a forge with a high chimney. On the second day he and his men made the bellows and covered them with the skin of reindeer. On the third day they set up the anvil, a block of heavy granite which it took ten men to roll. Then Ilmarinen made his tools. Now he had a smithy, but he did not know how to begin to forge the magic Sampo.

"Only weak people say 'I cannot'," he said. "Only fools say 'It is too difficult'. Heroes never give up. Nothing is impossible to a true smith."

He made a caldron and threw into it many wild herbs. Then he put the caldron into the furnace, lit a fire and closed the door of the furnace. He ordered the men to blow the bellows. They worked in turn, first five men and then the other five men. The bellows roared like the North Wind rushing through the forest. The smoke from the chimney rose in black masses to the sky. Thus they worked for three long summer days and three short nights. Around the feet of the workmen plants grew up and wild flowers bloomed among the rocks because of the heat from the forge.

On the fourth day the smith told the workers to stop. He bent down and looked into the caldron. As he looked, a cross-bow rose out of the caldron, a cross-bow perfect in form and carved with fantastic and beautiful figures in gold.

"This is a beautiful thing," said Ilmarinen, "but it is not the Sampo."

The cross-bow flew out of the furnace and stood before the magician smith. "Here I am, my master, ready to serve you," it said. "My task is to kill and I love it!"

"What will you kill?" asked Ilmarinen.

"In war, men, in peace, birds and deer. Oh, how I can kill!"

Ilmarinen got angry. "You are evil!" he cried. "I have no use for you!" And he threw the cross-bow back into the caldron.

Again the bellows roared and the furnace burned all day and all night, and then another day and another night. At sunrise on the third day Ilmarinen called out to the workers to stop. Then he bent down and looked into the caldron. When the flames were low, a ship flew out of the caldron, a ship with oars and sails, all ready to sail upon the sea. On its deck were all kinds of weapons of war — axes and spears, bows and arrows, daggers and swords.

"Here I am, my master! I am ready to serve you! You see that I am ready for war. I can help you to kill your enemies."

The magician smith looked at the ship. It was a beautiful thing, but he was not pleased with it. "I do not like you!" he cried. "You can destroy, but you cannot build. You love evil and I don't want you!" And he broke the ship into a thousand pieces and threw the pieces back into the caldron.

And now they began to blow the bellows again. The fire was hotter than before around the caldron. All that day and all that night the master and his men worked without rest, and four more days and nights they worked. At sunrise on the fifth day Ilmarinen looked again into the caldron. As he looked, a plow flew out of the caldron. It was made of gold and silver and copper and was a beautiful thing.

“Here I am, my master!” it said.

“What good things can you do?” asked Ilmarinen.

“There is nothing in the fields that can stand up against me. I can overturn soil and all the growing things in the soil — good and bad. I can destroy all the plants that are in my way.”

“You are beautiful and you are useful,” said the smith, “but you are not kind. You do not know the difference between evil and good.” He struck the plow with his hammer and broke it into a thousand pieces and threw the pieces back into the caldron.

He sat silent for a long time thinking. He repeated to himself, “Only cowards say ‘I cannot’, only a weak man says ‘impossible’.” At last he rose and called his workers. He told them to go home. Then he asked the winds to come and help him.

The four winds heard him and hurried from the four corners of the sky to Ilmarinen. First came the cold East Wind, rushing over the sea and across the lonely meadows. He shook the door of the smithy and shouted, “What do you want me to do?”

And Ilmarinen answered, “Blow my bellows so that I can forge the wonderful Sampo.”

Next came the South Wind whistling joyfully among the pine-trees. In the air there was the smell of wild flowers. His breath was soft like the breath of a sleeping child. He came softly up to the door of the smithy and said merrily, “What do you want me to do now?”

And Ilmarinen answered, “Blow into my furnace, and blow hard so that I can forge the wonderful Sampo.”

Then came the laughing West Wind, dancing in the valleys and playing among the trees and in the grass. He laughed as he lifted the roof of the smithy and looked down at the furnace and the forge and the tools of the smith. “Ha, ha!” he cried. “Have you some work for me? Then let me do it at once.”

And Ilmarinen said to him, “Blow on the flames, so that I may forge the wonderful Sampo.”

As he spoke, heavy gray clouds covered the sky and the North Wind came rushing over the land, howling like a thousand wolves. He filled the air with snowflakes and covered the hills with ice. The pine-trees shivered and the rivers became frozen with fear. “What do you wish?” he shouted. “Tell me how I can serve you.”

And Ilmarinen answered, “Blow on the flames around my caldron, so that I may forge the wonderful Sampo.”

So the cold East Wind, the joyful South Wind, the laughing West Wind and the howling North Wind joined together to help the magician smith. From morning till evening and from evening till next morning they worked hard, as their master had commanded them. The great bellows shook the ground with their roaring, great flames filled the furnace and masses of red sparks rose from the chimney and flew upward to the sky. Black smoke floated over the mountains and the sea.

For three days and three nights the winds worked without rest. Ilmarinen added more and more fuel to the fire.

On the fourth day he told the winds to stop. He lifted the lid of the caldron slowly, carefully and looked inside. What a strange and beautiful thing he saw! The colours of the rainbow, fantastic forms and figures, precious metals — all these were mixed in the caldron. Ilmarinen took the caldron out of the furnace and with his tools seized the thing with the strength of a giant. Then he put it on his anvil of granite and beat it with his heavy hammer. He turned it and shaped it and put each part in its place. All night long he worked. Slowly, part by part, the magic Sampo came into being. The magician worked with great skill and patience, for he knew well that one false stroke might ruin all his hopes. Then he tested all the parts and then tested the speed and the strength of the mill. Then he forged the lid to cover the mill. This was the most beautiful part of all, with all the colours of the rainbow on it.

At last everything was finished. The fire in the furnace was dead, the caldron was empty, the bellows were silent. Ilmarinen now called his ten workers and put the wonderful Sampo upon their shoulders. "Carry this to your Mistress," he said.

Then he left the smithy and all his tools and followed the workers to Pohyola.

The Mistress of Pohyola stood at the door of her house. She smiled when she saw the workers.

"I bring you the magic Sampo," said Ilmarinen. "In all the world there is no other smith that could have made it. Whisper your wishes into the small opening at the top of the mill and it will obey you at once. It will grind flour for your people, flour for your market; it will grind salt for food; it will make pieces of gold, pieces of silver, pieces of copper, treasures for a king!"

The Mistress of Pohyola was full of joy. She immediately whispered into the opening at the top of the mill and the mill began to grind. The Mistress filled her house with flour; she filled her barns with salt; she filled all her boxes with gold and silver.

"Enough! Enough!" she cried. But the mill kept on grinding and grinding.

"We shall all be buried, buried!" cried the Mistress. "Enough is good, but too much is bad!" So she told the workers to take the mill to a room under a hill of copper. Then she put it behind nine strong doors of hard granite with nine strong locks of the hardest metal.

Many days had passed, and Ilmarinen sat silent and alone in the Mistress' house, thinking of the reward which he hoped to receive for his labour. Then suddenly the Mistress of Pohyola appeared. She looked ugly and grim in the semi-darkness of the room. She spoke and her voice was not kind.

"Why do you sit here? Why, indeed, do you stay so long in Pohyola? We are tired of you."

The smith answered gently. "I have forged the wonderful Sampo for you. I have made you rich. I am now waiting for the reward which you promised me."

"I cannot fulfil my promise," answered the Mistress. "After Wainamainen's visit the Maid of Beauty has come of age. She does not belong to me now. If you wish her to go to your land, you must ask her. She must speak for herself and will do as she likes." And she sent for her daughter.

Soon the Maid of Beauty came into the room, her eyes sparkling and her lips smiling.

"Oh, beautiful maiden," said the smith, "my work is finished. I have forged the Sampo. Will you come with me to my land in the sunny South? There you will be my queen."

The maiden answered, "Why should I leave my own home and go and live with strangers? My mother's house will be lonely and my mother will miss me and die of loneliness."

"No," said Ilmarinen. "She will not die of loneliness. Her heart is too hard."

"But others will miss me," said the maiden. "Who, in the early springtime, will welcome the birds and answer their joyful songs? Who, at the beginning of winter, will tell the song-birds to fly south?"

The smith was now bolder and answered, "It is warm where I come from and the song-birds live there almost all the year round. There are flowers in my land more beautiful than any in this cold land."

"All that may be true," said the maiden, "but your land is not my land, and your birds are not my birds. All things in your land will be strange to me, while all things in Pohyola are friends. No, Ilmarinen, I will not come with you."

There was nothing the smith could say. He turned slowly away, with his head bowed low. All day he sat silent, thinking how he could get away from Pohyola and return to his native land.

While he sat there, homesick and lonely, the Mistress of Pohyola came into the room. "Ha! Why do you sit here day after day doing nothing? What is the matter with you, you who have made the sky and put the stars in their places, you, the king of boasters? Why do you weep?"

Ilmarinen knew well the cruelty of that woman. He was very angry, but he answered gently, "I am tired of this country. I don't like its storms and its long nights and gloomy days. And most of all, I am tired of its heartless Mistress."

"Ah! I understand," answered the cruel woman. "You are homesick. You want to be in your own country and sit at your own fireside."

"You are right," said Ilmarinen. "My heart is in the South Land. I came to your country against my will. I had only one hope, but that hope I have no more. Now I wish to return home, to see my friends whom I love, to see my mother who is lonely."

"Ah! We must do something to comfort the boy who cries for his mother," said the Mistress scornfully. "At dawn a boat will be waiting for you at the shore. Go on board and ask no questions. The boat will carry you home."

Ilmarinen spent a sleepless night waiting for the dawn, and then hurried to the shore. The boat was there. It was a small boat, but it was enough for one man. There were many people on the shore, but Ilmarinen spoke with no one and asked no questions.

A gentle wind filled the sail and the boat moved quickly away from land. The journey lasted three days. On the morning of the fourth day Ilmarinen saw the pleasant shore of his native land. The sun was shining brightly and his heart filled with joy.

"Home! Home at last!" he cried as he jumped out of the boat onto land and hurried toward the village. He was not far from the village when a man stopped suddenly in the road before him. It was Wainamainen, the greatest of all minstrels.

"O Ilmarinen, dear brother!" cried the old man. "Where have you been all these long months?"

The smith answered him coldly: "You know quite well where I have been, for it was you who sent me there."

"I never wanted to harm you," said the minstrel. "All that I did was for your own good."

Ilmarinen was a man with a warm heart. He loved the old minstrel like a father. So he kissed his friend and said: "I forgive you, the sweetest of minstrels." So, side by side, the two friends walked home together.

"Tell me," said the minstrel, "did you fulfil my promise and forge the magic Sampo? Did you win the prize?"

"Yes, I forged the Sampo," answered Ilmarinen. "Therefore you are free from your promise. But, as you see, I have not won the Maid of Beauty."

I. Correct the following statements.

1. The Sampo is a tale from a Swedish epic.
2. Ilmarinen was a minstrel.
3. The Mistress of Pohyola promised Ilmarinen a lot of gold for making the Sampo.
4. The Sampo was a magic ship.
5. The smith began his work in the winter.
6. Ilmarinen and his ten men wandered about Pohyola hunting.
7. Ilmarinen made a caldron to cook soup.
8. The first thing that rose from the caldron was the Sampo.
9. Ilmarinen destroyed the cross-bow because it was not beautiful enough.
10. The second thing that came out of the caldron was a plow.
11. Ilmarinen did not destroy the ship because he needed it.
12. The third thing that rose from the caldron was the Sampo.
13. Ilmarinen destroyed the plow because it was faulty.
14. Ilmarinen did not know who could help him to forge the Sampo.
15. When Ilmarinen lifted the Sampo out of the caldron, it was quite ready for use.
16. The Mistress of Pohyola was happy and did not want the Sampo to stop grinding.
17. The Mistress of Pohyola gave the Sampo back to Ilmarinen.
18. Ilmarinen received the Maid of Beauty as his wife.
19. The Maid of Beauty was willing to go to Ilmarinen's land.
20. The Mistress of Pohyola did not want to let Ilmarinen go.

II. Answer the following questions.

1. Was Ilmarinen willing to go to Pohyola?
2. What did the Mistress of Pohyola order Ilmarinen to do?
3. Could the smith begin his work in the winter?

4. Why did Ilmarinen and his men wander about Pohyola?
5. What place did Ilmarinen choose for the smithy?
6. How did Ilmarinen build his smithy?
7. What did he need a caldron for?
8. What was the first thing that rose from the caldron and why did Ilmarinen destroy it?
9. Why did Ilmarinen destroy the ship and the plow?
10. Who did Ilmarinen ask for help?
11. Did he succeed in making the Sampo?
12. What did the Mistress of Pohyola do when she received the Sampo?
13. What did she do to the Sampo when she had received all she wanted?
14. Did Ilmarinen receive his reward? Why not?

THE SAMPO

Ключи к упражнениям

I.

1. The Sampo is a tale from a Swedish epic.

   The Sampo, the Mill of Fortune, is a tale from the Kalevala, the national epic of the Finnish people. The tales of the Kalevala are about the deeds and adventures of great heroes of the fairy land of Kalevala.

   The songs and poems of the Kalevala were collected by the Finnish poet E. Lenrot.

2. Ilmarinen was a minstrel.

   Ilmarinen was a very skilful smith who knew magic. It was his friend Wainamainen who was a minstrel.

3. The Mistress of Pohyola promised Ilmarinen a lot of gold for making the Sampo.

   Wainamainen told the Mistress of Pohyola about his friend, the clever smith, who could create the Sampo, the wonderful mill of fortune. She asked the minstrel to invite Ilmarinen to her land and build the Sampo. As a reward, she promised to give Ilmarinen her daughter, the Maid of Beauty, for a wife.

4. The Sampo was a magic ship.

   The Sampo was the mill of fortune. It was the magic mill that would grind whatever its owner desired — money, houses, ships, silver, flour, gold, salt — everything.

5. The smith began his work in the winter.

Исходный текст:

But the smith again answered boastfully, "There is nothing too difficult for me. But I cannot make it in the winter-time. We must wait till the sky is blue and clear, till the sun shines warm on land and sea."

"And will you then forge the Sampo?" asked the Mistress.

"I promise you," said Ilmarinen.

Thus he was conquered by the power of beauty and he lived in the land of Pohyola, where it was always cold and foggy. The Mistress let him live in her house and gave him food and drink, the softest seat near the fireplace and the warmest bed in her house. So he forgot his own home and thought only of the Maid of Beauty and waited till the winter was over.

Трансформированный текст:

The smith was conquered by the beauty of the Mistress's daughter and he lived in the land of Pohyola, where it was always cold and foggy. But he could not make the Sampo in the winter-time. He had to wait till the sky was blue and clear, till the sun shone warm on land and sea.

The Mistress let him live in her house and gave him food and drink, the softest seat near the fireplace and the warmest bed in her house. So he forgot his own home and thought only of the Maid of Beauty and waited till the winter was over.

6. Ilmarinen and his ten men wandered about Pohyola hunting.

Исходный текст:

Soon the snow began to melt, the grass became green and the birds sang in the trees. Then Ilmarinen went out to look for a smithy. Ten strong men went with him. They travelled far and wide, but in all Pohyola he could not find a forge, bellows, anvil or hammer. In Pohyola men did not use iron. They had no tools except tools made of fishbone. They had no weapons except sticks and stones, for it all happened a long time ago.

But Ilmarinen did not give up. "Fools may give up a task because it is difficult, but heroes try and try again," he said. So, with his ten men, he set out to find a place in which to build a smithy. For ten long summer days he and his men wandered over the green meadows and among the gloomy hills of Pohyola.

Трансформированный текст:

Soon the snow began to melt, the grass became green and the birds sang in the trees. Then Ilmarinen went out to look for a smithy. Ten strong men went with him. They travelled far and wide, but in all Pohyola he could not find a forge, bellows, anvil or hammer. In Pohyola men did not use iron. They had no tools except tools made of fishbone. They had no weapons except sticks and stones, for it all happened a long time ago.

But Ilmarinen did not give up. He said that fools might give up a task because it was difficult, but heroes tried and tried again. So, with his ten men, he set out to find a place in which to build a smithy. For ten long summer days he and his men wandered over the green meadows and among the gloomy hills of Pohyola.

7. Ilmarinen made a caldron to cook soup.

    Ilmarinen made a caldron to forge the magic Sampo.

8. The first thing that rose from the caldron was the Sampo.

    Ilmarinen made a caldron and threw into it many wild herbs. Then he put the caldron into the furnace, lit a fire and closed the door of the furnace. He ordered the men to blow the bellows. They worked in turn, first five men and then the other five. The bellows roared like the North Wind rushing through the forest. The smoke from the chimney rose in black masses to the sky. Thus they worked for three long summer days and three short nights. Around the feet of the workmen plants grew up and wild flowers bloomed among the rocks because of the heat from the forge.

    On the fourth day the smith told the workers to stop. He bent down and looked into the caldron. As he looked, a cross-bow rose out of the caldron, a cross-bow perfect in form and carved with fantastic and beautiful figures in gold.

9. Ilmarinen destroyed the cross-bow because it was not beautiful enough.

Исходный текст:

The cross-bow flew out of the furnace and stood before the magician smith. “Here I am, my master, ready to serve you,” it said. “My task is to kill and I love it!”

“What will you kill?” asked Ilmarinen.

“In war, men, in peace, birds and deer. Oh, how I can kill!”

Ilmarinen got angry. “You are evil!” he cried. “I have no use for you!” And he threw the cross-bow back into the caldron.

Трансформированный текст:

The cross-bow flew out of the furnace and stood before the magician smith saying that it was ready to serve Ilmarinen. Its task was to kill and it loved killing. Ilmarinen asked what it would kill. The cross-bow answered that in war it would kill men, in peace — birds and deer It loved to kill. Ilmarinen got angry and cried that the cross-bow was evil and he had no use for it. So he threw the cross-bow back into the caldron.

10. The second thing that came out of the caldron was a plow.

Again the bellows roared and the furnace burned all day and all night, and then another day and another night. At sunrise on the third day Ilmarinen called out to the workers to stop. Then he bent down and looked into the caldron. When the flames were low, a ship flew out of the caldron, a ship with oars and sails, all ready to sail upon the sea. On its deck were all kinds of weapons of war — axes and spears, bows and arrows, daggers and swords.

11. Ilmarinen did not destroy the ship because he needed it.

Исходный текст:

The magician smith looked at the ship. It was a beautiful thing, but he was not pleased with it. “I do not like you!” he cried. “You can destroy, but you cannot build. You love evil and I don’t want you!” And he broke the ship into a thousand pieces and threw the pieces back into the caldron.

Трансформированный текст:

The magician smith looked at the ship. It was a beautiful thing, but he was not pleased with it. He cried that he did not like the ship because it could destroy, but it could not build. It loved evil and the smith did not want it. And he broke the ship into a thousand pieces and threw the pieces back into the caldron.

12. The third thing that rose from the caldron was the Sampo.

They began to blow the bellows again. The fire was hotter than before around the caldron. All that day and all that night the master and his men worked without rest, and four more days and nights they worked. At sunrise on the fifth day Ilmarinen looked again into the caldron. As he looked, a plow flew out of the caldron. It was made of gold and silver and copper and was a beautiful thing.

13. Ilmarinen destroyed the plow because it was faulty.

Исходный текст:

“What good things can you do?” asked Ilmarinen.

“There is nothing in the fields that can stand up against me. I can overturn the soil and all the growing things in the soil — good and bad. I can destroy all the plants that are in my way.”

“You are beautiful and you are useful,” said the smith, “but you are not kind. You do not know the difference between evil and good.” He struck the plow with his hammer and broke it into a thousand pieces and threw the pieces back into the caldron.

Трансформированный текст:

Ilmarinen asked the plow what good things it could do. The plow replied that there was nothing in the fields that could stand up against it. It could overturn soil and all the growing things in the soil — good and bad. It could destroy all the plants that were in its way. The smith said that the plow was beautiful and it was useful, but it was not kind. It did not know the difference between evil and good. He struck the plow with his hammer and broke it into a thousand pieces and threw the pieces back into the caldron.

14. Ilmarinen did not know who could help him to forge the Sampo.

Исходный текст:

a) He sat silent for a long time thinking. He repeated to himself, “Only cowards say ‘I cannot’, only a weak man says ‘impossible’.” At last he rose and called his workers. He told them to go home. Then he asked the winds to come and help him.

The four winds heard him and hurried from the four corners of the sky to Ilmarinen.

b) And Ilmarinen answered, “Blow on the flames around my caldron, so that I may forge the wonderful Sampo.”

So the cold East Wind, the joyful South Wind, the laughing West Wind and the howling North Wind joined together to help the magician smith. From morning till evening and from evening till next morning they worked hard, as their master had commanded them. The great bellows shook the ground with their roaring, great flames filled the furnace and masses of red sparks rose from the chimney and flew upward to the sky. Black smoke floated over the mountains and the sea.

For three days and three nights the winds worked without rest. Ilmarinen added more and more fuel to the fire.

Трансформированный текст:

Ilmarinen sat silent for a long time thinking. He repeated to himself that only cowards said that they could not do something, only a weak man said that something was impossible. At last he rose and called his workers. He told them to go home. Then he asked the winds to come and help him. The four winds heard him and hurried from the four corners of the sky to Ilmarinen.

Ilmarinen told them to blow on the flames around the caldron, so that he might forge the wonderful Sampo.

So the cold East Wind, the joyful South Wind, the laughing West Wind and the howling North Wind joined together to help the magician smith. From morning till evening and from evening till next morning they worked hard, as their master had commanded them. The great bellows shook the ground with their roaring, great flames filled the furnace and masses of red sparks rose from the chimney and flew upward to the sky. Black smoke floated over the mountains and the sea. For three days and three nights the winds worked without rest. Ilmarinen added more and more fuel to the fire.

15. When Ilmarinen lifted the Sampo out of the caldron, it was quite ready for use.

On the fourth day Ilmarinen told the winds to stop. He lifted the lid of the caldron slowly, carefully and looked inside. What a strange and beautiful thing he saw! The colours of the rainbow, fantastic forms and figures, precious metals — all these were mixed in the caldron. Ilmarinen took the caldron out of the furnace and with his tools seized the thing with the strength of a giant. Then he put it on his anvil of granite and beat it with his heavy hammer. He turned it and shaped it and put each part in its place. All night long he worked. Slowly, part by part, the magic Sampo came into being. The magician worked with great skill and patience, for he knew well that one false stroke might ruin all his hopes. Then he tested all the parts and then tested the speed and the strength of the mill. Then he forged the lid to cover the mill. This was the most beautiful part of all, with all the colours of the rainbow on it.

16. The Mistress of Pohyola was happy and did not want the Sampo to stop grinding.

Исходный текст:

The Mistress of Pohyola stood at the door of her house. She smiled when she saw the workers.

“I bring you the magic Sampo,” said Ilmarinen. “In all the world there is no other smith that could have made it. Whisper your wishes into the small opening at the top of the mill and it will obey you at once. It will grind flour for your people, flour for your market; it will grind salt for food; it will make pieces of gold, pieces of silver, pieces of copper, treasures for a king!”

The Mistress of Pohyola was full of joy. She immediately whispered into the opening at the top of the mill and the mill began to grind. The Mistress filled her house with flour; she filled her barns with salt; she filled all her boxes with gold and silver.

“Enough! Enough!” she cried. But the mill kept on grinding and grinding.

Трансформированный текст:

The Mistress of Pohyola, standing at the door of her house, smiled when she saw the workers. Ilmarinen said that he had brought her the magic Sampo. In all the world there was no other smith that could have made it. He told the Mistress to whisper her wishes into the small opening at the top of the mill and it would obey her at once. It would grind flour for her people, flour for her market; it would grind salt for food; it would make pieces of gold, pieces of silver, pieces of copper, treasures for a king.

The Mistress of Pohyola was full of joy. She immediately whispered into the opening at the top of the mill and the mill began to grind. The Mistress filled her house with flour; she filled her barns with salt; she filled all her boxes with gold and silver. Then she cried that she had had enough. But the mill kept on grinding and grinding.

17. The Mistress of Pohyola gave the Sampo back to Ilmarinen.

Исходный текст:

But the mill kept on grinding and grinding.

“We shall all be buried, buried!” cried the Mistress. “Enough is good, but too much is bad!” So she told the workers to take the mill to a room under a hill of copper. Then she put it behind nine strong doors of hard granite with nine strong locks of the hardest metal.

Трансформированный текст:

The mill kept on grinding and grinding and the Mistress cried that they would all be buried. Enough was good, but too much was bad. So she told the workers to take the mill to a room under a hill of copper. Then she put it behind nine strong doors of hard granite with nine strong locks of the hardest metal.

18. Ilmarinen received the Maid of Beauty as his wife.

Исходный текст:

Many days had passed, and Ilmarinen sat silent and alone in the Mistres's house, thinking of the reward which he hoped to receive for his labour. Then suddenly the Mistress of Pohyola appeared. She looked ugly and grim in the semi-darkness of the room. She spoke and her voice was not kind.

"Why do you sit here? Why, indeed, do you stay so long in Pohyola? We are tired of you."

The smith answered gently: "I have forged the wonderful Sampo for you. I have made you rich. I am now waiting for the reward which you promised me."

"I cannot fulfil my promise," answered the Mistress. "After Wainamainen's visit the Maid of Beauty has come of age. She does not belong to me now. If you wish her to go to your land, you must ask her. She must speak for herself and will do as she likes." And she sent for her daughter.

Трансформированный текст:

Many days had passed, and Ilmarinen sat silent and alone in the Mistress' house, thinking of the reward which he hoped to receive for his labour. Then suddenly the Mistress of Pohyola appeared. She looked ugly and grim in the semi-darkness of the room. She spoke and her voice was not kind. She wondered what Ilmarinen was waiting for. She was tired of him.

The smith answered gently that he had forged the wonderful Sampo. He had made the Mistress rich. He was now waiting for the reward which she had promised him.

The Mistress answered that she could not fulfil her promise because after Wainamainen's visit the Maid of Beauty had come of age. She did not belong to her mother now. If Ilmarinen wished her to go to his land, he had to ask her. She was to speak for herself and would do as she liked. And the Mistress sent for her daughter.

19. The Maid of Beauty was willing to go to Ilmarinen's land.

Исходный текст:

Soon the Maid of Beauty came into the room, her eyes sparkling and her lips smiling.

"Oh, beautiful maiden," said the smith, "my work is finished. I have

forged the Sampo. Will you come with me to my land in the sunny South? There you will be my queen."

The maiden answered, "Why should I leave my own home and go and live with strangers? My mother's house will be lonely and my mother will miss me and die of loneliness."

"No," said Ilmarinen. "She will not die of loneliness. Her heart is too hard."

"But others will miss me," said the maiden. "Who, in the early springtime, will welcome the birds and answer their joyful songs? Who, at the beginning of winter, will tell the song-birds to fly south?"

The smith was now bolder and answered: "It is warm where I come from and the song-birds live there almost all the year round. There are flowers in my land more beautiful than any in this cold land."

"All that may be true," said the maiden, "but your land is not my land, and your birds are not my birds. All things in your land will be strange to me, while all things in Pohyola are friends. No, Ilmarinen, I will not come with you."

There was nothing the smith could say. He turned slowly away, with his head bowed low.

Трансформированный текст:

Soon the Maid of Beauty came into the room, her eyes sparkling and her lips smiling. The smith said that his work was finished. He had forged the Sampo. So he asked the maiden if she would come with him to his land in the sunny South. There she would be his queen. The maiden answered that she saw no reason why she should leave her own home and go and live with strangers. Her mother's house would be lonely and her mother would miss her and die of loneliness. Ilmarinen objected that she would not die of loneliness. Her heart was too hard. But the maiden continued that others would miss her. Who, in the early springtime, would welcome the birds and answer their joyful songs? Who, at the beginning of winter, would tell the song-birds to fly south?

The smith was now bolder and answered that it was warm where he came from and the song-birds lived there almost all the year round. There were flowers in his land more beautiful than any in the maiden's cold land.

But the maiden said that his land was not her land, and his birds were not her birds. All things in his land would be strange to her, while all things

in Pohyola were friends. She would not come with him. There was nothing the smith could say. He turned slowly away, with his head bowed low.

20. The Mistress of Pohyola did not want to let Ilmarinen go.

Исходный текст:

While he sat there, homesick and lonely, the Mistress of Pohyola came into the room. "Ha! Why do you sit here day after day doing nothing? What is the matter with you, you who have made the sky and put the stars in their places, you, the king of boasters? Why do you weep?"

Ilmarinen knew well the cruelty of that woman. He was very angry, but he answered gently, "I am tired of this country. I don't like its storms and its long nights and gloomy days. And most of all, I am tired of its heartless Mistress."

"Ah! I understand," answered the cruel woman. "You are homesick. You want to be in your own country and sit at your own fireside."

"You are right," said Ilmarinen. "My heart is in the South Land. I came to your country against my will. I had only one hope, but that hope I have no more. Now I wish to return home, to see my friends whom I love, to see my mother who is lonely."

"Ah! We must do something to comfort the boy who cries for his mother," said the Mistress scornfully. "At dawn a boat will be waiting for you at the shore. Go on board and ask no questions. The boat will carry you home."

Трансформированный текст:

While he sat there, homesick and lonely, the Mistress of Pohyola came into the room and wondered why he sat there day after day doing nothing, what was the matter with him who had made the sky and put the stars in their places, with him, the king of boasters. Why was he weeping?

Ilmarinen knew well the cruelty of that woman. He was very angry, but he answered gently that he was tired of her country. He did not like its storms and its long nights and gloomy days. And most of all he was tired of its heartless Mistress.

The cruel woman answered that she understood. He was homesick. He wanted to be in his own country and sit at his own fireside.

Ilmarinen agreed that his heart was in the South Land. He had come to her country against his will. He had had only one hope, but that hope he had no more. Now he wished to return home, to see his friends whom he loved, to see his mother who was lonely.

The Mistress said scornfully that she must do something to comfort the boy who was crying for his mother. At dawn a boat would be waiting for him at the shore. She told the smith to go on board and ask no questions. The boat would carry him home.

II

1. Was Ilmarinen willing to go to Pohyola?

Исходный текст:

a) ...an old minstrel Wainamainen and a very skilful smith Ilmarinen were very good friends. Both of them knew magic. They lived in the warm South of the country. Once the minstrel visited the Mistress of Pohyola in the cold North of the country. He told her about his friend, the clever smith, who could create the Sampo, — the wonderful mill of fortune. She asked the minstrel to invite Ilmarinen to her land and build the Sampo. As a reward, she promised to give Ilmarinen her daughter, the Maid of Beauty, for a wife.

b) Thus he was conquered by the power of beauty and he lived in the land of Pohyola, where it was always cold and foggy. The Mistress let him live in her house and gave him food and drink, the softest seat near the fireplace and the warmest bed in her house. So he forgot his own home and thought only of the Maid of Beauty and waited till the winter was over.

Трансформированный текст:

No, he was not. But he had a good friend, an old minstrel Wainamainen.

Once the minstrel had visited the Mistress of Pohyola in the cold North of the country. He had told her about his friend, the clever smith, who could create the Sampo, the wonderful mill of fortune. She had asked the minstrel to invite Ilmarinen to her land and build the Sampo. As a reward, she promised to give Ilmarinen her daughter, the Maid of Beauty, for a wife.

Thus Ilmarinen was conquered by the power of beauty and he lived in the land of Pohyola, where it was always cold and foggy. The Mistress let him live in her house and gave him food and drink, the softest seat near the fireplace and the warmest bed in her house. So he forgot his own home and thought only of the Maid of Beauty and waited till the winter was over.

2. What did the Mistress of Pohyola order Ilmarinen to do?

Исходный текст:

Suddenly he heard the sound of footsteps on the floor. He turned and looked. A beautiful maiden appeared before him in the firelight. It was the Maid of Beauty.

The smith's heart beat fast; he trembled and grew pale. He could not imagine a maiden more beautiful!

"I welcome you to our pleasant land of Pohyola," she said in a voice as sweet as the song of birds. Before he could answer, the grim Mistress of Pohyola came into the room. It was the mother of the Maid of Beauty. She spoke, and her voice was hard and harsh.

"This is my daughter," she said, "the most beautiful of all maidens. Now tell me, will you forge the Sampo? Your friend, the minstrel, told me you could do it."

"Yes, yes, yes!" the smith answered. "I will do everything in my power. But I have never seen a Sampo, and I don't know what it is. Tell me what it is like."

"The Sampo," answered the Maid of Beauty, "is the mill of fortune. It is the magic mill that will grind whatever its owner desires, — money, houses, ships, silver, flour, gold, salt — everything. Do you think you have the skill to forge it?"

"I have done greater things than that," said the smith boastfully. "Long ago I found Iron hiding in the woods and the hills. I caught him and taught him to serve me. Then I gave him to the world, and the world accepted him with joy."

"We have often heard of your skill and all men praise you," said the Mistress. "But only a great master can forge the Sampo. Your friend the minstrel, although he could do very many wonderful things, said he could not forge the Sampo."

But the smith again answered boastfully, "There is nothing too difficult for me."

Трансформированный текст:

Suddenly Ilmarinen heard the sound of footsteps on the floor. He turned and looked. A beautiful maiden appeared before him in the firelight. It was the Maid of Beauty.

The smith's heart beat fast; he trembled and grew pale. He could not imagine a maiden more beautiful. In a voice as sweet as the song of birds she welcomed him to their pleasant land of Pohyola. Before he could answer, the grim Mistress of Pohyola came into the room. It was the mother of the Maid of Beauty. She spoke, and her voice was hard and harsh. She introduced her daughter, the most beautiful of all maidens, and wondered if the smith would forge the Sampo. His friend, the minstrel, had told her that Ilmarinen could do it. The smith answered that he would do everything in his power. But he had never seen a Sampo, and he did not know what it was. The Maid of Beauty explained that it was the mill of fortune, the magic mill that would

grind whatever its owner desired — money, houses, ships, silver, flour, gold, salt — everything. She wondered if Ilmarinen had the skill to forge it. The smith said boastfully that he had done greater things than that. Long before he had found Iron hiding in the woods and the hills. He had caught him and taught him to serve him. Then the smith had given him to the world, and the world accepted him with joy.

The Mistress said that they had often heard of his skill and all men praised him. But only a great master could forge the Sampo. The minstrel, although he could do very many wonderful things, had said he could not forge the Sampo. But the smith again answered boastfully that there was nothing too difficult for him.

3. Could the smith begin his work in the winter?

Исходный текст:

But the smith again answered boastfully, "There is nothing too difficult for me. But I cannot make it in the winter-time. We must wait till the sky is blue and clear, till the sun shines warm on land and sea."

"And will you then forge the Sampo?" asked the Mistress.

"I promise you," said Ilmarinen.

Трансформированный текст:

The smith said boastfully that there was nothing too difficult for him. But he could not make the Sampo in the winter-time. They had to wait till the sky was blue and clear, till the sun shone warm on land and sea. And then he promised to forge the Sampo.

4. Why did Ilmarinen and his men wander about Pohyola?

Soon the snow began to melt, the grass became green and the birds sang in the trees. Then Ilmarinen went out to look for a smithy. Ten strong men went with him. They travelled far and wide, but in all Pohyola he could not find a forge, bellows, anvil or hammer. In Pohyola men did not use iron. They had no tools except tools made of fishbone. They had no weapons except sticks and stones, for it all happened a long time ago.

5. What place did Ilmarinen choose for the smithy?

Исходный текст:

But Ilmarinen did not give up. "Fools may give up a task because it is difficult, but heroes try and try again," he said. So, with his ten men, he set out to find a place in which to build a smithy. For ten long summer days he and his men wandered over the green meadows and among the gloomy hills of Pohyola. At last, deep in the silent forest, Ilmarinen found a great

stone with the colours of the rainbow on it. "This is the place," he said. And they began to build a smithy there.

Трансформированный текст:

But Ilmarinen did not give up. He said to himself that fools might give up a task because it was difficult, but heroes tried and tried again. So, with his ten men, he set out to find a place in which to build a smithy. For ten long summer days he and his men wandered over the green meadows and among the gloomy hills of Pohyola. At last, deep in the silent forest, Ilmarinen found a great stone with the colours of the rainbow on it. He said that it was the right place. And they began to build a smithy there.

6. How did Ilmarinen build his smithy?

The first day's task was to build a furnace and a forge with a high chimney. On the second day he and his men made the bellows and covered them with the skin of reindeer. On the third day they set up the anvil, a block of heavy granite which it took ten men to roll. Then Ilmarinen made his tools.

7. What did he need a caldron for?

Исходный текст:

Now he had a smithy, but he did not know how to begin to forge the magic Sampo.

"Only weak people say 'I cannot,'" he said. "Only fools say 'It is too difficult'. Heroes never give up. Nothing is impossible to a true smith."

He made a caldron and threw into it many wild herbs. Then he put the caldron into the furnace, lit a fire and closed the door of the furnace. He ordered the men to blow the bellows. They worked in turn, first five men and then the other five men. The bellows roared like the North Wind rushing through the forest. The smoke from the chimney rose in black masses to the sky. Thus they worked for three long summer days and three short nights. Around the feet of the workmen plants grew up and wild flowers bloomed among the rocks because of the heat from the forge.

Трансформированный текст:

Now Ilmarinen had a smithy, but he did not know how to begin to forge the magic Sampo. However he believed that only weak people said that they could not do something, only fools said that something was too difficult. Heroes never gave up. Nothing was impossible to a true smith.

So he made a caldron and threw into it many wild herbs, hoping to make the Sampo in the caldron. Then he put the caldron into the furnace, lit a fire and closed the door of the furnace. He ordered the men to blow

the bellows. They worked in turn, first five men and then the other five. The bellows roared like the North Wind rushing through the forest. The smoke from the chimney rose in black masses to the sky. Thus they worked for three long summer days and three short nights. Around the feet of the workmen plants grew up and wild flowers bloomed among the rocks because of the heat from the forge.

8. What was the first thing that rose from the caldron and why did Ilmarinen destroy it?

Исходный текст:

On the fourth day the smith told the workers to stop. He bent down and looked into the caldron. As he looked, a cross-bow rose out of the caldron, a cross-bow perfect in form and carved with fantastic and beautiful figures in gold.

"This is a beautiful thing," said Ilmarinen, "but it is not the Sampo."

The cross-bow flew out of the furnace and stood before the magician smith. "Here I am, my master, ready to serve you," it said. "My task is to kill and I love it!"

"What will you kill?" asked Ilmarinen.

"In war, men, in peace, birds and deer. Oh, how I can kill!"

Ilmarinen got angry. "You are evil!" he cried. "I have no use for you!" And he threw the cross-bow back into the caldron.

Трансформированный текст:

On the fourth day the smith told the workers to stop. He bent down and looked into the caldron. As he looked, a cross-bow rose out of the caldron, a cross-bow perfect in form and carved with fantastic and beautiful figures in gold. Ilmarinen said that it was a beautiful thing, but it was not the Sampo.

The cross-bow flew out of the furnace and stood before the magician smith saying that it was ready to serve him. Its task was to kill and it loved killing. Ilmarinen wondered what it would kill. The cross-bow replied that in war it would kill men, in peace — birds and deer. The cross-bow could kill very well. Ilmarinen got angry and cried that the cross-bow was evil and he had no use for it. And he threw the cross-bow back into the caldron.

9. Why did Ilmarinen destroy the ship and the plow?

Исходный текст:

Again the bellows roared and the furnace burned all day and all night, and then another day and another night. At sunrise on the third day Ilmarinen

called out to the workers to stop. Then he bent down and looked into the caldron. When the flames were low, a ship flew out of the caldron, a ship with oars and sails, all ready to sail upon the sea. On its deck were all kinds of weapons of war — axes and spears, bows and arrows, daggers and swords.

"Here I am, my master! I am ready to serve you! You see that I am ready for war. I can help you to kill your enemies"

The magician smith looked at the ship. It was a beautiful thing, but he was not pleased with it. "I do not like you!" he cried. "You can destroy, but you cannot build. You love evil and I don't want you!" And he broke the ship into a thousand pieces and threw the pieces back into the caldron.

And now they began to blow the bellows again. The fire was hotter than before around the caldron. All that day and all that night the master and his men worked without rest, and four more days and nights they worked. At sunrise on the fifth day Ilmarinen looked again into the caldron. As he looked, a plow flew out of the caldron. It was made of gold and silver and copper and was a beautiful thing.

"Here I am, my master!" it said.

"What good things can you do?" asked Ilmarinen.

"There is nothing in the fields that can stand up against me. I can overturn soil and all the growing things in the soil — good and bad. I can destroy all the plants that are in my way."

"You are beautiful and you are useful," said the smith, "but you are not kind. You do not know the difference between evil and good." He struck the plow with his hammer and broke it into a thousand pieces and threw the pieces back into the caldron.

Трансформированный текст:

Again the bellows roared and the furnace burned all day and all night, and then another day and another night. At sunrise on the third day Ilmarinen called out to the workers to stop. Then he bent down and looked into the caldron. When the flames were low, a ship flew out of the caldron, a ship with oars and sails, all ready to sail upon the sea. On its deck were all kinds of weapons of war — axes and spears, bows and arrows, daggers and swords. The ship said that it was ready to serve its master. It was ready for war and it could help him to kill his enemies.

The magician smith thought that the ship was a beautiful thing, but he was not pleased with it because it could destroy, but it could not build. It loved evil, so the smith did not want it. And he broke the ship into a thousand pieces and threw the pieces back into the caldron.

And now they began to blow the bellows again. The fire was hotter than before around the caldron. All that day and all that night the master and his men worked without rest, and four more days and nights they worked. At sunrise on the fifth day Ilmarinen looked again into the caldron. As he looked, a plow flew out of the caldron. It was made of gold and silver and copper and was a beautiful thing. It also said that it was ready to serve its master. Ilmarinen wondered what good things it could do. The plow answered that there was nothing in the fields that could stand up against it. It could overturn soil and all the growing things in the soil — good and bad. It could destroy all the plants that were in its way. The smith said that the plow was beautiful and useful, but it was not kind. It did not know the difference between evil and good. He struck the plow with his hammer and broke it into a thousand pieces and threw the pieces back into the caldron.

10. Who did Ilmarinen ask for help?

Исходный текст:

He sat silent for a long time thinking. He repeated to himself, "Only cowards say 'I cannot', only a weak man says 'impossible'." At last he rose and called his workers. He told them to go home. Then he asked the winds to come and help him.

The four winds heard him and hurried from the four corners of the sky to Ilmarinen. First came the cold East Wind, rushing over the sea and across the lonely meadows. He shook the door of the smithy and shouted: "What do you want me to do?"

And Ilmarinen answered, "Blow my bellows so that I can forge the wonderful Sampo."

Next came the South Wind whistling joyfully among the pine-trees. In the air there was the smell of wild flowers. His breath was soft like the breath of a sleeping child. He came softly up to the door of the smithy and said merrily: "What do you want me to do now?"

And Ilmarinen answered, "Blow into my furnace, and blow hard so that I can forge the wonderful Sampo."

Then came the laughing West Wind, dancing in the valleys and playing among the trees and in the grass. He laughed as he lifted the roof of the smithy and looked down at the furnace and the forge and the tools of the smith. "Ha, ha!" he cried. "Have you some work for me? Then let me do it at once."

And Ilmarinen said to him, "Blow on the flames, so that I may forge the wonderful Sampo."

As he spoke, heavy gray clouds covered the sky and the North Wind came rushing over the land, howling like a thousand wolves. He filled the air with snowflakes and covered the hills with ice. The pine-trees shivered and the rivers became frozen with fear. "What do you wish?" he shouted. "Tell me how I can serve you."

And Ilmarinen answered, "Blow on the flames around my caldron, so that I may forge the wonderful Sampo."

So the cold East Wind, the joyful South Wind, the laughing West Wind and the howling North Wind joined together to help the magician smith. From morning till evening and from evening till next morning they worked hard, as their master had commanded them. The great bellows shook the ground with their roaring, great flames filled the furnace and masses of red sparks rose from the chimney and flew upward to the sky. Black smoke floated over the mountains and the sea.

Трансформированный текст:

Ilmarinen sat silent for a long time thinking. He repeated to himself that only cowards said that they could not do something, only weak men said that something was impossible. At last he rose and called his workers. He told them to go home. Then he asked the winds to come and help him.

The four winds heard him and hurried from the four corners of the sky to Ilmarinen. First came the cold East Wind, rushing over the sea and across the lonely meadows. He shook the door of the smithy.

Next came the South Wind whistling joyfully among the pine-trees. In the air there was the smell of wild flowers. His breath was soft like the breath of a sleeping child. He came softly up to the door of the smithy.

Then came the laughing West Wind, dancing in the valleys and playing among the trees and in the grass. He laughed as he lifted the roof of the smithy and looked down at the furnace and the forge and the tools of the smith. They all wondered what Ilmarinen wanted them to do. And Ilmarinen said to them to blow on the flames so that he might forge the wonderful Sampo.

As he spoke, heavy gray clouds covered the sky and the North Wind came rushing over the land, howling like a thousand wolves. He filled the air with snowflakes and covered the hills with ice. The pine-trees shivered and the rivers became frozen with fear. He also asked what Ilmarinen wished and Ilmarinen told him too to blow on the flames around the caldron, so that he might forge the wonderful Sampo.

So the cold East Wind, the joyful South Wind, the laughing West Wind and the howling North Wind joined together to help the magician smith. From morning till evening and from evening till next morning they worked

hard, as their master had commanded them. The great bellows shook the ground with their roaring, great flames filled the furnace and masses of red sparks rose from the chimney and flew upward to the sky. Black smoke floated over the mountains and the sea.

11. Did he succeed in making the Sampo?

Yes, he did. For three days and three nights the winds worked without rest. Ilmarinen added more and more fuel to the fire. On the fourth day he told the winds to stop. He lifted the lid of the caldron slowly, carefully and looked inside. What a strange and beautiful thing he saw! The colours of the rainbow, fantastic forms and figures, precious metals — all these were mixed in the caldron. Ilmarinen took the caldron out of the furnace and with his tools seized the thing with the strength of a giant. Then he put it on his anvil of granite and beat it with his heavy hammer. He turned it and shaped it and put each part in its place. All night long he worked. Slowly, part by part, the magic Sampo came into being. The magician worked with great skill and patience, for he knew well that one false stroke might ruin all his hopes. Then he tested all the parts and then tested the speed and the strength of the mill. Then he forged the lid to cover the mill. This was the most beautiful part of all, with all the colours of the rainbow on it.

12. What did the Mistress of Pohyola do when she received the Sampo?

Исходный текст:

At last everything was finished. The fire in the furnace was dead, the caldron was empty, the bellows were silent. Ilmarinen now called his ten workers and put the wonderful Sampo upon their shoulders. “Carry this to your Mistress,” he said.

Then he left the smithy and all his tools and followed the workers to Pohyola.

The Mistress of Pohyola stood at the door of her house. She smiled when she saw the workers.

“I bring you the magic Sampo,” said Ilmarinen. “In all the world there is no other smith that could have made it. Whisper your wishes into the small opening at the top of the mill and it will obey you at once. It will grind flour for your people, flour for your market; it will grind salt for food; it will make pieces of gold, pieces of silver, pieces of copper, treasures for a king!”

The Mistress of Pohyola was full of joy. She immediately whispered into the opening at the top of the mill and the mill began to grind. The Mistress filled her house with flour; she filled her barns with salt; she filled all her boxes with gold and silver.

Трансформированный текст:

When the Sampo was finished, Ilmarinen called his ten workers and put the wonderful Sampo upon their shoulders telling them to carry it to their Mistress. He also left the smithy and all his tools and followed the workers to Pohyola.

The Mistress of Pohyola stood at the door of her house. She smiled when she saw the workers. Ilmarinen said that he had brought her the magic Sampo. There was no other smith in the world that could have made it. He told the Mistress to whisper her wishes into the small opening at the top of the mill and it would obey her at once. It would grind flour for her people, flour for the market; it would grind salt for food; it would make pieces of gold, pieces of silver, pieces of copper, treasures for a king.

The Mistress of Pohyola was full of joy. She immediately whispered into the opening at the top of the mill and the mill began to grind. The Mistress filled her house with flour; she filled her barns with salt; she filled all her boxes with gold and silver.

13. What did she do to the Sampo when she had received all she wanted?

Исходный текст:

"Enough! Enough!" she cried. But the mill kept on grinding and grinding.

"We shall all be buried, buried!" cried the Mistress. "Enough is good, but too much is bad!" So she told the workers to take the mill to a room under a hill of copper. Then she put it behind nine strong doors of hard granite with nine strong locks of the hardest metal.

Трансформированный текст:

The Mistress cried that she had had enough, but the mill kept on grinding and grinding. The Mistress was afraid that they would all be buried. Enough was good, but too much was bad. So she told the workers to take the mill to a room under a hill of copper. Then she put it behind nine strong doors of hard granite with nine strong locks of the hardest metal.

14. Did Ilmarinen receive his reward? Why not?

Исходный текст:

Many days had passed, and Ilmarinen sat silent and alone in the Mistress' house, thinking of the reward which he hoped to receive for his labour. Then suddenly the Mistress of Pohyola appeared. She looked ugly and grim in the semi-darkness of the room. She spoke and her voice was not kind.

"Why do you sit here? Why, indeed, do you stay so long in Pohyola? We are tired of you."

The smith answered gently. "I have forged the wonderful Sampo for you. I have made you rich. I am now waiting for the reward which you promised me."

"I cannot fulfil my promise," answered the Mistress. "After Wainamainen's visit the Maid of Beauty has come of age. She does not belong to me now. If you wish her to go to your land, you must ask her. She must speak for herself and will do as she likes." And she sent for her daughter.

Трансформированный текст:

No, he did not. Many days had passed, and Ilmarinen sat silent and alone in the Mistress's house, thinking of the reward which he hoped to receive for his labour. Then suddenly the Mistress of Pohyola appeared. She looked ugly and grim in the semi-darkness of the room. She spoke and her voice was not kind. She wondered why Ilmarinen was sitting there doing nothing. She did not understand why he was staying so long in Pohyola. She was tired of him.

The smith answered gently that he had forged the wonderful Sampo. He had made the Mistress rich. He was now waiting for the reward which she had promised him.

But the Mistress answered that she could not fulfil her promise. After Wainamainen's visit the Maid of Beauty had come of age. She did not belong to her mother any more. If Ilmarinen wished her to go to his land, he had to ask her. She must speak for herself and would do as she liked. And she sent for her daughter.

But the Maid of Beauty refused to go with Ilmarinen and to leave Pohyola.

The Invisible Man

(based on a story by Gilbert K. Chesterton)

The light in the window of the confectioner's shop at the corner was very bright. Children came and looked at the cakes and the chocolates in their red, green and gold papers. But there were not only children there. A young man was staring into the same shop-window. He was twenty-four years old. Of course, he was not interested in the cakes and chocolates. He was interested in the beautiful young lady who was serving people in the shop.

The young man was tall, strong-looking and handsome. His name was John Angus.

He entered the shop and walked through it to the back room, where there were small tables and chairs. People came here to eat cakes and drink tea or coffee. He took off his hat and greeted the young lady who was serving there. She had dark hair and very beautiful dark eyes.

He gave his order. “I would like,” he said, “a cake and a small cup of black coffee. Also, I want you to marry me.”

The young girl stopped suddenly and said, “I don’t like such jokes and I don’t allow them.”

The handsome young man looked into her eyes. “I am serious,” he said, “as serious as I can be.”

The dark-haired young girl smiled and sat down in a chair.

“Don’t you think,” said the young man, “it’s a crime to make me eat these little cakes every day? I am tired of them. I shall never eat them when we are husband and wife.”

Rising from the chair, the young girl turned away from John Angus and stood silent for some time. When she turned round again she was surprised to see what he was doing. He had gone into the shop and was taking some things from the shop-window: sweets, sandwiches and a bottle of wine. He put all these things on the table. In the middle of the table he carefully put a great white cake.

“What are you doing?” she cried.

“My dear Laura,” he began.

“Oh, please, please,” she cried, “stop a minute. What does it all mean? And what is that?” she pointed to the great white cake.

“Our wedding-cake, Mrs. Angus,” John Angus said.

The girl went to the table, took the wedding-cake and put it back in the shop-window. Then she said to the young man.

“You don’t give me any time to think.”

“I’m not such a fool,” was all he said.

Now her face became very serious.

“Mr. Angus,” she said. “Before you continue this nonsense, I must tell you something about myself. Will you listen to me?”

“I’ll be very pleased to hear anything you want to tell me about yourself,” he answered.

“I am going to tell you something that makes my life terrible,” the girl said.

“In that case,” said the young man, “I’d like you to bring back the cake first.”

“First you must listen to the story,” said Laura.

“I’m ready,” said Angus and Laura began her story.

"My father was the owner of a small hotel. He called it *The Red Fish*. I helped him to serve people in the bar. Among the people who often came to *The Red Fish* were two men. One of them was a very small man, almost a dwarf. He had a round black head, a short black beard and very bright eyes. This man dressed very well. In fact, he dressed too well to look like a real gentleman. He didn't do any work but he was not a fool. I even found him very clever. His name was Isydore Smythe.

"The other man was very tall and thin. He did not talk much and he had a handsome face. But his eyes ...! I have never seen a squint as terrible as he had. When he looked straight at you, you didn't know whether he was looking at you or at somebody else. His name was James Welkin. He didn't do anything. He only drank in our bar or went for long walks by himself. He was not a kind man. I think that his squint made him hate people.

"I was surprised and sorry at the same time when they both asked me to marry them. They did it in the same week. I didn't like those men, but they were my friends in a way and I didn't want to hurt them. They were too unhappy. One of them was almost a dwarf, the other had a terrible squint. No, I could not hurt them. So I said to each of them separately that I would never marry a man who had not made his way in the world, who lived on his father's money. It wasn't very clever, but that is what I told them. Two days later I found that both of them had gone away. I've never seen Smythe or Welkin since that day. But I've received two letters from the little man called Smythe."

"Have you received any letters from the other man?" asked Angus.

"No, never," said the girl. "In his first letter Smythe wrote that he was working in a travelling circus. He had learned the profession of a conjurer and was doing very well. His second letter, which I received only last week, surprised me very much."

John Angus finished his coffee and looked at her in silence.

"You see," said Laura, "he has invented machines that can do all the housework. I don't know much about it, but haven't you seen his name somewhere? SMYTHE'S SILENT SERVICE.

"He describes his machines like this: PRESS A BUTTON — A BUTLER WHO NEVER DRINKS; PRESS A BUTTON — TEN HOUSEMAIDS WHO NEVER QUARREL. These machines bring Smythe a lot of money. I am pleased that the poor little fellow has done something in life. But I am frightened. What if he arrives here to tell me that I have to marry him because he has made his way in the world?"

"And what about the other man?" repeated Angus.

Laura got to her feet suddenly. She seemed nervous.

"I've received no letters from the other man," she said. "I have no idea where he is or what he is doing. But I am afraid of him. He is driving me mad because sometimes I feel his presence where he can't be present. I also hear his voice ... Am I going mad?"

"Oh, my dear," said Angus quietly, "you mustn't be afraid of him any more. And you mustn't think that you are going mad! You are not alone any longer. You have me now! And now tell me, when did you feel or hear him?"

"I heard Welkin's laughter as clearly as I hear your words," said the girl. "There was nobody there. I was standing just outside the shop at the corner and I could see both streets at once. And a few seconds after I heard that laughter, the first letter from Smythe arrived."

"Did you ever hear his voice?" asked Angus with interest.

"Yes, I did," Laura answered. "I had just read the second letter from Isydore Smythe when I heard Welkin's voice. He said, 'He will not have you!' It's all so unnerving, I think I am going mad!"

"You are not going mad," said Angus. "But certainly there is something strange about this invisible gentleman."

As he spoke there was the sound of a car outside. The car drove up to the door of the confectioner's shop and stopped.

A very small man, almost a dwarf, entered the shop. He had a black beard and clever eyes. Of course it was Isydore Smythe who made millions out of his metal servants.

For a moment the two men stood looking at each other in silence.

"Has Laura seen that paper on the shop-window?" said the short man.

"On the window?" repeated Angus. "What paper?"

The small millionaire pointed to the shop-window with his stick. There was a piece of paper on it which had not been there when Angus was looking through it some time before.

Angus took it off the glass and read,

"If you marry Smythe, he will die."

"Laura," said Angus, "look at this. You're not mad."

"It's Welkin's writing," said the small man. "I haven't seen him for several years, but he's been sending me threatening letters. In the last two weeks I have found five threatening letters at my flat. And I can't find out who leaves them. Nobody has seen any people near my flat ... I don't understand it."

Then Angus spoke. "I'm quite sure there was no paper on the glass when I arrived at the shop an hour ago. That man can't be far away. But we can't follow him, we don't even know in what direction he has gone. Mr. Smythe,

I know a very clever private detective whose name is Flambeau. You can put all this into his hands."

"Thank you very much," said Smythe. "If you are ready to help me, will you come with me now? I'll go to my flat and collect Welkin's letters while you fetch your friend the detective."

"Very well," said Angus, "the sooner the better."

Both men said good-bye to Laura, and both jumped into Smythe's little car.

When they arrived at Smythe's house he asked the door-keeper if anybody had gone up to his flat.

"No, Mr. Smythe, nobody," was the answer.

Then Smythe and Angus went up in the lift.

"Just come in for a minute," said Smythe. "I want to show you Welkin's letters. Then you can go and bring your friend."

They entered a long hall where several of Smythe's metal servants stood. They looked very much like human beings. These mechanical figures were of different colours — green, red or black.

"These big dolls can do a lot of housework," said Smythe. "They are much quicker than any servants if you know which button to press. But they have a weak point, they can't tell me who left those frightening letters."

On the floor between two automatic servants there lay something more interesting to Angus than all the automatic machines in the world. It was a white piece of paper. Angus picked it up and read the words, *"If you have been to see her today, I shall kill you."*

"I am going to Flambeau's house at once," said Angus. "I'll bring him here."

On his way out Angus asked the door-keeper not to leave his place and watch all the people who came in. He learned from the door-keeper that the building had no back door.

Outside he found the policeman on duty and made him promise to stand at the entrance of the house and watch it.

He then walked away. When he arrived at his detective friend's house he found a small Roman Catholic priest there.

"This is my friend Father Brown," said Flambeau. "I've often wanted you to meet him. Fine weather, isn't it?"

"Yes, I think it will be clear for some time," said Angus.

"No," said the priest quietly, "it has begun to snow."

He was right, it was already snowing.

"Well," said Angus seriously, "my dear Flambeau, I've come on business. I need your help."

Angus told him the story of Smythe and Welkin. As he spoke, Flambeau became more and more interested. The little priest also listened to him attentively.

When he had finished they went out into the street and the small priest walked behind them like a little dog.

When they arrived at Smythe's house, Angus asked the policeman on duty and the door-keeper if any visitors had come in. The policeman was sure that nobody had entered the building. He said, "In my time I've met a lot of different criminals. In fine clothes and in poor clothes. I'm not green and I know that real criminals don't look like criminals at all. I've been watching very carefully and I've seen nobody."

The door-keeper who stood at the door was even more sure.

"I have a right to ask any man who enters the building what he wants here. But there was nobody to ask, nobody came."

"Then I would like to know what that is," said the priest. He was staring at the ground.

The others looked down too. In the middle of the entrance they saw grey footprints on the white snow.

"God!" cried Angus. "An invisible man!"

He and Flambeau ran upstairs. Father Brown didn't move. He stood in the street looking around.

Flambeau was about to break the door with his strong shoulder, but Angus found the button on the door and pressed it. The door slowly opened. They entered the dark hall. On the floor in the middle of the hall there was something that looked like red ink. But it was not red ink, it was blood.

"He is dead," cried Angus and they ran inside.

They searched every corner of the flat but they could not find Isydore Smythe. He had disappeared, dead or alive. They searched the place for a long time. Then they got tired and sat down to rest.

"My friend," said Flambeau. "Not only is the criminal invisible, but the man he has killed has become invisible too. It's a great mystery."

Angus did not know what to say. He was silent for a minute and then said, "The poor little man has disappeared; all that he has left is some blood on the floor ... What are we going to do now?"

"I'm going to talk to my friend the priest," said Flambeau.

They went down the stairs. Angus looked around for the policeman on duty, but could not see him anywhere.

"Where is the policeman?" he asked nervously.

"Excuse me," said Father Brown, "I have sent him to collect information."

"We want him at once," said Angus. "Poor Mr. Smythe has been killed and his body has been stolen."

"Stolen? How?" asked the priest.

"I don't know," said Flambeau. "It doesn't seem real! Nobody has entered the house, but Smythe has disappeared. How? I have no idea ..."

He suddenly stopped because at that moment the policeman on duty came round the corner straight to Father Brown.

"You are right, sir," he said. "They have just found poor Mr. Smythe's body in the canal."

"Did he go to the canal and drown himself?" said Angus.

"No, he didn't go to the canal. He didn't leave his flat. He died of a great wound in his heart," said the policeman.

"And you didn't see anyone enter the house," said Flambeau in a serious voice.

"Let's walk down the street a little," said the priest.

When they were walking down the street, he said suddenly: "I forgot to ask the policeman if they had found a light brown sack."

"What do you mean?" asked Angus in surprise. "Why a light brown sack?"

"If the sack is black or grey or any other colour, the case will have to begin again; but if it is a light brown sack, then the case is finished."

"The case is not finished," said Angus, "I don't think the case has begun yet."

But Flambeau simply said: "Father Brown, you must tell us what you know."

They walked in silence for a few minutes. Then Father Brown said, "I am sorry but I have to begin with the psychological side of the case. I'll explain what I mean.

"If one lady says to another lady in a country-house, 'Is anybody staying with you?' — the other lady doesn't answer, 'Yes, the butler, the cook, the housemaids and so on.' She usually says, 'No, there is nobody staying with me.' By the word *nobody* she means — no visitors, no friends. But if a doctor comes to her house and asks who is staying in the house during an epidemic, then the lady will remember all her servants. Now, I'm coming to the point. The door-keeper and the policeman were sure that nobody had entered the house. But a man did go into the house, and did come out of it. The fact is — they did not notice him."

"An invisible man?" asked Angus.

"Yes," said the priest, "a psychologically invisible man. For example, Laura said she had been alone in the street when she received the first letter from Smythe. She thought it was true. But it wasn't."

"You see, a person can't be quite alone in the street when they receive a letter and begin to read it at once. There must be somebody quite near, but they must be psychologically invisible."

"Why must there be somebody near her?" asked Angus.

"Because," said Father Brown, "if the letter did not fall into her hands from the sky, then somebody ought to have brought it to her."

"Do you mean to say that Welkin brought Smythe's letter to Laura himself?"

"Yes, he had to do it," said Father Brown.

"Well then, tell us what a psychologically invisible person is like," cried Flambeau.

"He wears a beautiful uniform of red, blue and gold, a uniform of British postmen," said the priest. "And in this costume he entered the house before four human eyes. He killed Smythe, and carried his small body in a postman's light brown sack into the street."

"Wasn't he afraid somebody would notice him?" asked Angus.

"I don't think he was," answered the priest. "Do you ever notice a man like this one, for example? I'm sure, you don't."

Father Brown took three steps forward and put his hand on the shoulder of a postman in uniform who had passed them. Neither Angus nor Flambeau had noticed him.

"Nobody notices postmen," the priest said. "But they may be criminals like other people. They even carry large sacks where a small body can be hidden very easily."

The postman heard these words. He turned a frightened face over his shoulder and the three men were surprised to see that he had a terribly bad squint, the worst squint they had ever seen.

I. Correct the following statements.

1. John Angus went to the confectioner's because he was hungry.
2. Laura agreed at once to become Angus's wife.
3. Isydore Smythe was a tall handsome man.
4. James Welkin had beautiful eyes and was a kind man.
5. Smythe and Welkin often went to *The Red Fish* because they were fond of fish.
6. Laura agreed to marry Welkin.
7. Smythe and Welkin went away to marry somebody else.
8. Smythe made a lot of money gambling.
9. Laura had received no letters from Smythe.
10. Laura had not heard from Welkin either.

11. Smythe had not received any letters from Welkin.
12. Angus decided to investigate the case himself.
13. In Smythe's flat they found a note from the door-keeper.
14. Father Brown was a detective.
15. The policeman and the door-keeper said they had seen several men enter the house where Smythe lived.
16. There were no footprints on the snow in front of Smythe's house.
17. Angus and Flambeau found Smythe safe and sound.
18. Welkin had a gift of becoming invisible when he wanted to.

II. Answer the following questions.

1. Describe John Angus and Laura.
2. Why did John Angus frequent the confectioner's shop?
3. What story did Laura tell Angus?
4. What did Laura learn from Smythe's letters?
5. Why was Laura afraid of Welkin?
6. What was in the note Smythe discovered on the shop window?
7. Was there another note at Smythe's place?
8. How did Angus make Father Brown's acquaintance?
9. Had the doorman and the policeman on duty seen anyone enter the house while Angus had been away? What gave the lie to their words?
10. What did they find in Smythe's flat?
11. Was Smythe alive?
12. Why had nobody noticed Welkin according to Father Brown?
13. How did Welkin carry out his crime?

THE INVISIBLE MAN
Ключи к упражнениям

I.

1. John Angus went to the confectioner's because he was hungry.

Трансформированный текст:

The young man who was staring into the shop-window, was twenty-four years old. His name was John Angus. Of course, he was not interested in the cakes and chocolates. He was interested in the beautiful young lady who was serving people in the shop.

2. Laura agreed at once to become Angus's wife.

Исходный текст:

a) "Mr. Angus," she said. "Before you continue this nonsense, I must tell you something about myself. Will you listen to me?"

"I'll be very pleased to hear anything you want to tell me about yourself," he answered.

"I am going to tell you something that makes my life terrible," the girl said.

b) "My father was the owner of a small hotel. He called it *The Red Fish*. I helped him to serve people in the bar. Among the people who often came to *The Red Fish* were two men. One of them was a very small man, almost a dwarf. He had a round black head, a short black beard and very bright eyes. This man dressed very well. In fact, he dressed too well to look like a real gentleman. He didn't do any work but he was not a fool. I even found him very clever. His name was Isydore Smythe.

"The other man was very tall and thin. He did not talk much and he had a handsome face. But his eyes ...! I have never seen a squint as terrible as he had."

c) "I was surprised and sorry at the same time when they both asked me to marry them. They did it in the same week. I didn't like those men, but they were my friends in a way and I didn't want to hurt them. They were too unhappy. One of them was almost a dwarf, the other had a terrible squint. No, I could not hurt them. So I said to each of them separately that I would never marry a man who had not made his way in the world, who lived on his father's money. It wasn't very clever, but that is what I told them. Two days later I found that both of them had gone away."

d) "But I am frightened. What if he arrives here to tell me that I have to marry him because he has made his way in the world?"

Трансформированный текст:

Laura did not agree to marry John Angus. Instead she told him her story. There was something that made her life terrible.

Her father had been the owner of a small hotel *The Red Fish*. Laura had helped him to serve people in the bar. Among the people who had often come to *The Red Fish* had been two men. One of them was Isydore Smythe, the other — James Welkin.

Laura had been surprised and sorry at the same time when they both asked her to marry them. Laura did not like those men, but they were friends in a way and she did not want to hurt them. So she said to each of them separately that she would never marry a man who had not made his

way in the world, who lived on his father's money. Two days later she found that both of them had gone away.

Laura was frightened. She was afraid that one of them might arrive to tell her that she had to marry him because he had made his way in the world.

3. Isydore Smythe was a tall handsome man.

Isydore Smythe was a very small man, almost a dwarf. He had a round black head, a short black beard and very bright eyes. This man dressed very well. In fact, he dressed too well to look like a real gentleman. He didn't do any work but he was not a fool.

4. James Welkin had beautiful eyes and was a kind man.

Трансформированный текст:

James Welkin was very tall and thin. He did not talk much and he had a handsome face. But he had a terrible squint. When he looked straight at you, you didn't know whether he was looking at you or at somebody else. He did not do anything. He only drank in the bar or went for long walks by himself. He was not a kind man. Laura thought that his squint made him hate people.

5. Smythe and Welkin often went to *The Red Fish* because they were fond of fish.

Smythe and Welkin often went to *The Red Fish* because they were in love with Laura who served customers there.

6. Laura agreed to marry Welkin.

Исходный текст:

"I was surprised and sorry at the same time when they both asked me to marry them. They did it in the same week. I didn't like those men, but they were my friends in a way and I didn't want to hurt them. They were too unhappy. One of them was almost a dwarf, the other had a terrible squint. No, I could not hurt them. So I said to each of them separately that I would never marry a man who had not made his way in the world, who lived on his father's money. It wasn't very clever, but that is what I told them. Two days later I found that both of them had gone away."

Трансформированный текст:

Laura did not marry either Welkin or Smythe. She was surprised and sorry at the same time when they had both asked her to marry them. She did not like those men, but they were friends in a way and she did not want to hurt them. They were too unhappy. One of them was almost a dwarf, the other had a terrible squint. So Laura said to each of them separately that she would never marry a man who had not made his way in the world, who lived on his father's money.

7. Smythe and Welkin went away to marry somebody else.

Исходный текст:

I was surprised and sorry at the same time when they both asked me to marry them. They did it in the same week. I didn't like those men, but they were my friends in a way and I didn't want to hurt them. They were too unhappy. One of them was almost a dwarf, the other had a terrible squint. No, I could not hurt them. So I said to each of them separately that I would never marry a man who had not made his way in the world, who lived on his father's money. It wasn't very clever, but that is what I told them. Two days later I found that both of them had gone away.

Трансформированный текст:

Laura had said to each man separately that she would never marry a man who had not made his way in the world, who lived on his father's money. Two days later she found that both of them had gone away. She decided that they had gone away to make their way in the world.

8. Smythe made a lot of money gambling.

Исходный текст:

"In his first letter Smythe wrote that he was working in a travelling circus. He had learned the profession of a conjurer and was doing very well. His second letter, which I received only last week, surprised me very much."

John Angus finished his coffee and looked at her in silence.

"You see," said Laura, "he has invented machines that can do all the housework. I don't know much about it, but haven't you seen his name somewhere? SMYTHE'S SILENT SERVICE.

"He describes his machines like this: PRESS A BUTTON — A BUTLER WHO NEVER DRINKS; PRESS A BUTTON — TEN HOUSEMAIDS WHO NEVER QUARREL. These machines bring Smythe a lot of money."

Трансформированный текст:

Laura had learned from Smythe's first letter that he was working in a travelling circus. He had learned the profession of a conjurer and was doing very well. In his second letter which Laura had received the previous week, he wrote that he had invented machines that could do all the housework. Those machines brought Smythe a lot of money.

9. Laura had received no letters from Smythe.

Laura had received two letters from Smythe.

10. Laura had not heard from Welkin either.

Исходный текст:

"I've received no letters from the other man," she said. "I have no idea where he is or what he is doing. But I am afraid of him. He is driving me mad because sometimes I feel his presence where he can't be present. I also hear his voice ... Am I going mad?"

"Oh, my dear," said Angus quietly, "you mustn't be afraid of him any more. And you mustn't think that you are going mad! You are not alone any longer. You have me now! And now tell me, when did you feel or hear him?"

"I heard Welkin's laughter as clearly as I hear your words," said the girl. "There was nobody there. I was standing just outside the shop at the corner and I could see both streets at once. And a few seconds after I heard that laughter, the first letter from Smythe arrived."

"Did you ever hear his voice?" asked Angus with interest.

"Yes, I did," Laura answered. I had just read the second letter from Isydore Smythe when I heard Welkin's voice. He said, 'He will not have you!' It's all so unnerving, I think I am going mad!"

Трансформированный текст:

Laura said that she had received no letters from Welkin. She had no idea where he was or what he was doing. But she was afraid of him. He was driving her mad because sometimes she felt his presence where he could not be present. She had also heard his voice and laughter. She had heard Welkin's laughter a few seconds before the first letter from Smythe arrived. She had been standing just outside the shop at the corner and she could see both streets at once. There was nobody there

And she had heard Welkin's voice when she had just read the second letter from Isydore Smythe. The voice had said that Smythe would not have Laura.

11. Smythe had not received any letters from Welkin.

Исходный текст:

The small millionaire pointed to the shop-window with his stick. There was a piece of paper on it which had not been there when Angus was looking through it some time before.

Angus took it off the glass and read,

"If you marry Smythe, he will die."

"Laura," said Angus, "look at this. You're not mad."

"It's Welkin's writing," said the small man. "I haven't seen him for several years, but he's been sending me threatening letters. In the last two weeks I have found five threatening letters at my flat. And I can't find out who leaves them. Nobody has seen any people near my flat ... I don't understand it."

Трансформированный текст:

Smythe said there was a piece of paper on the shop-window. The paper said that if Laura married Smythe, he would die

Smythe recognized Welkin's writing, Although he had not seen him for several years, Welkin had been sending him threatening letters. In the last two weeks Smythe had found five threatening letters at his flat. And he could not find out who was leaving them. Nobody had seen any people near Smythe's flat.

12. Angus decided to investigate the case himself.

Исходный текст:

Then Angus spoke. "I'm quite sure there was no paper on the glass when I arrived at the shop an hour ago. That man can't be far away. But we can't follow him, we don't even know in what direction he has gone. Mr. Smythe, I know a very clever private detective whose name is Flambeau. You can put all this into his hands."

Трансформированный текст:

Angus said that the man who had left the note on the shop-window could not be far away. But they could not follow him because they did not know in what direction he had gone. But Angus knew a very clever private detective whose name was Flambeau. He suggested that Smythe should put the matter into his hands.

13. In Smythe's flat they found a note from the door-keeper.

On the floor between two automatic servants there lay something more interesting to Angus than all the automatic machines in the world. It was a white piece of paper. Angus picked it up and read the words, *"If you have been to see her today, I shall kill you."*

14. Father Brown was a detective.

Father Brown was a Catholic priest.

15. The policeman and the door-keeper said they had seen several men enter the house where Smythe lived.

Исходный текст:

When they arrived at Smythe's house, Angus asked the policeman on duty and the door-keeper if any visitors had come in. The policeman was sure that nobody had entered the building. He said, "In my time I've met a lot of different criminals. In fine clothes and in poor clothes. I'm not green and I know that real criminals don't look like criminals at all. I've watched very carefully and I've seen nobody."

The door-keeper who stood at the door was even more sure.

"I have a right to ask any man who enters the building what he wants here. But there was nobody to ask, nobody came."

Трансформированный текст:

When they arrived at Smythe's house, Angus asked the policeman on duty and the door-keeper if any visitors had come in. The policeman was sure that nobody had entered the building. He said that in his time he had met a lot of different criminals, in fine clothes and in poor clothes. He knew that real criminals did not look like criminals at all. He had been watching very carefully and he had not seen anybody.

The door-keeper who stood at the door was even more sure. He said he had a right to ask any man who entered the building what he wanted there. But there had been nobody to ask, nobody had come.

16. There were no footprints on the snow in front of Smythe's house.

Исходный текст:

"Then I would like to know what that is," said the priest. He was staring at the ground.

The others looked down too. In the middle of the entrance they saw grey footprints on the white snow.

"God!" cried Angus. "An invisible man!"

Трансформированный текст:

The policeman on duty and the doorman said that no one had entered the house. Then Father Brown, staring at the ground, wondered what that was. The others looked down too. In the middle of the entrance they saw grey footprints on the white snow. Angus wondered whether it was an invisible man.

17. Angus and Flambeau found Smythe safe and sound.

Исходный текст:

He and Flambeau ran upstairs. Father Brown didn't move. He stood in the street looking around.

Flambeau was about to break the door with his strong shoulder, but Angus found the button on the door and pressed it. The door slowly opened. They entered the dark hall. On the floor in the middle of the hall there was something that looked like red ink. But it was not red ink, it was blood.

"He is dead," cried Angus and they ran inside.

They searched every corner of the flat but they could not find Isydore Smythe. He had disappeared, dead or alive. They searched the place for a long time. Then they got tired and sat down to rest.

"My friend," said Flambeau. "Not only is the criminal invisible, but the man he has killed has become invisible too. It's a great mystery."

Angus did not know what to say. He was silent for a minute and then said, "The poor little man has disappeared; all that he has left is some blood on the floor ... What are we going to do now?"

Трансформированный текст:

Angus and Flambeau ran upstairs to Smythe's flat. Flambeau was about to break the door with his strong shoulder, but Angus found the button on the door and pressed it. The door slowly opened. They entered the dark hall. On the floor in the middle of the hall there was something that looked like red ink. But it was not red ink, it was blood. Angus decided that Smythe was dead. They ran inside.

They searched every corner of the flat but they could not find Isydore Smythe. He had disappeared, dead or alive. They searched the place for a long time. Then they got tired and sat down to rest. Flambeau said that it was not only the criminal who was invisible, but the man whom he had killed had become invisible too.

Angus did not know what to say. He was silent for a minute and then said that the poor little man had disappeared; all that he had left was some blood on the floor. He wondered what they were going to do now.

18. Welkin had a gift of becoming invisible when he wanted to.

Исходный текст:

"You see, a person can't be quite alone in the street when they receive a letter and begin to read it at once. There must be somebody quite near, but they must be psychologically invisible."

"Why must there be somebody near her?" asked Angus.

"Because," said Father Brown, "if the letter did not fall into her hands from the sky, then somebody ought to have brought it to her."

"Do you mean to say that Welkin brought Smythe's letter to Laura himself?"

"Yes, he had to do it," said Father Brown.

"Well then, tell us what a psychologically invisible person is like," cried Flambeau.

"He wears a beautiful uniform of red, blue and gold, a uniform of British postmen," said the priest. "And in this costume he entered the house before four human eyes. He killed Smythe, and carried his small body in a postman's light brown sack into the street."

Трансформированный текст:

Father brown said that there were psychologically invisible people whom nobody noticed because they wore uniform. For instance, a person could not have been quite alone in the street when they received a letter and began to read it at once. There must have been somebody quite near, but they must have been psychologically invisible. Angus wondered why there must have been somebody near. Father Brown explained that letters had not fallen into Laura's hands from the sky, somebody ought to have brought them to her. And it ought to have been Welkin, a psychologically invisible person who wore a beautiful uniform of red, blue and gold, a uniform of British postmen. In that costume he had entered the house unnoticed before four human eyes. He had killed Smythe, and carried his small body in a postman's light brown sack into the street.

II.

1. Describe John Angus and Laura.

Исходный текст:

A young man was staring into the same shop-window. He was twenty-four years old. Of course, he was not interested in the cakes and chocolates. He was interested in the beautiful young lady who was serving people in the shop.

The young man was tall, strong-looking and handsome. His name was John Angus.

He entered the shop and walked through it to the back room, where there were small tables and chairs. People came here to eat cakes and drink tea or coffee. He took off his hat and greeted the young lady who was serving there. She had dark hair and very beautiful dark eyes.

Трансформированный текст:

John Angus was a young man of twenty-four. The young man was tall, strong-looking and handsome.

Laura was a young girl with dark hair and very beautiful dark eyes.

2. Why did John Angus frequent the confectioner's shop?

Исходный текст:

Of course, he was not interested in the cakes and chocolates. He was interested in the beautiful young lady who was serving people in the shop.

The young man was tall, strong-looking and handsome. His name was John Angus.

He entered the shop and walked through it to the back room, where there were small tables and chairs. People came there to eat cakes and

drink tea or coffee. He took off his hat and greeted the young lady who was serving there. She had dark hair and very beautiful dark eyes.

He gave his order. "I would like" he said, "a cake and a small cup of black coffee. Also, I want you to marry me."

Трансформированный текст:

John Angus was not interested in cakes and chocolates. He was interested in the beautiful young lady who was serving people in the shop. He entered the shop and walked through it to the back room, where there were small tables and chairs. People came there to eat cakes and drink tea or coffee. He took off his hat and greeted the young lady who was serving there. He ordered a cake and a small cup of black coffee. He also said that he wanted the girl to marry him.

3. What story did Laura tell Angus?

Исходный текст:

"I am going to tell you something that makes my life terrible," the girl said.

"In that case," said the young man, "I'd like you to bring back the cake first."

"First you must listen to the story," said Laura.

"I'm ready," said Angus and Laura began her story.

"My father was the owner of a small hotel. He called it *The Red Fish*. I helped him to serve people in the bar. Among the people who often came to *The Red Fish* were two men. One of them was a very small man, almost a dwarf. He had a round black head, a short black beard and very bright eyes. This man dressed very well. In fact, he dressed too well to look like a real gentleman. He didn't do any work but he was not a fool. I even found him very clever. His name was Isydore Smythe.

"The other man was very tall and thin. He did not talk much and he had a handsome face. But his eyes ...! I have never seen a squint as terrible as he had. When he looked straight at you, you didn't know whether he was looking at you or at somebody else. His name was James Welkin. He didn't do anything. He only drank in our bar or went for long walks by himself. He was not a kind man. I think that his squint made him hate people.

"I was surprised and sorry at the same time when they both asked me to marry them. They did it in the same week. I didn't like those men, but they were my friends in a way and I didn't want to hurt them. They were too unhappy. One of them was almost a dwarf, the other had a terrible squint. No, I could not hurt them. So I said to each of them separately that I would never marry a man who had not made his way in the world, who lived on

his father's money. It wasn't very clever, but that is what I told them. Two days later I found that both of them had gone away. I've never seen Smythe or Welkin since that day."

Трансформированный текст:

Laura told Angus a story about something that made her life terrible.

Her father had been the owner of a small hotel. He called it *The Red Fish*. Laura had helped him to serve people in the bar. Among the people who had often come to *The Red Fish* were two men. One of them was a very small man, almost a dwarf. He had a round black head, a short black beard and very bright eyes. The man dressed very well. In fact, he dressed too well to look like a real gentleman. He did not do any work but he was not a fool. Laura had even found him very clever. His name was Isydore Smythe.

The other man was very tall and thin. He did not talk much and he had a handsome face. But he had a terrible squint. When he looked straight at you, you didn't know whether he was looking at you or at somebody else. His name was James Welkin. He did not do anything. He only drank in the bar or went for long walks by himself. He was not a kind man. Laura thought that his squint made him hate people.

Laura had been surprised and sorry at the same time when they had both asked her to marry them. They had done it in the same week. Laura did not like those men, but they were friends in a way and she did not want to hurt them. They were too unhappy. One of them was almost a dwarf, the other had a terrible squint. So she had said to each of them separately that she would never marry a man who had not made his way in the world, who lived on his father's money. Two days later Laura had found that both of them had gone away. She had never seen Smythe or Welkin since that day.

4. What did Laura learn from Smythe's letters?

Исходный текст:

"But I've received two letters from the little man called Smythe."

"Have you received any letters from the other man?" asked Angus.

"No, never," said the girl. "In his first letter Smythe wrote that he was working in a travelling circus. He had learned the profession of a conjurer and was doing very well. His second letter, which I received only last week, surprised me very much."

John Angus finished his coffee and looked at her in silence.

"You see," said Laura, "he has invented machines that can do all the housework. I don't know much about it, but haven't you seen his name somewhere? SMYTHE'S SILENT SERVICE.

"He describes his machines like this: PRESS A BUTTON — A BUTLER WHO NEVER DRINKS; PRESS A BUTTON — TEN HOUSEMAIDS WHO NEVER QUARREL. These machines bring Smythe a lot of money. I am pleased that the poor little fellow has done something in life. But I am frightened. What if he arrives here to tell me that I have to marry him because he has made his way in the world?"

Трансформированный текст:

Laura said she had received two letters from the little man called Smythe. In his first letter Smythe had written that he was working in a travelling circus. He had learned the profession of a conjurer and was doing very well. His second letter, which Laura had received the previous week, had surprised her very much. As it turned out, Smythe had invented machines that could do all the housework. Those machines brought Smythe a lot of money. Laura was pleased that the poor little fellow had done something in life. But she was frightened. What if he arrived to tell her that she had to marry him because he had made his way in the world?

5. Why was Laura afraid of Welkin?

Исходный текст:

"And what about the other man?" repeated Angus.

Laura got to her feet suddenly. She seemed nervous.

"I've received no letters from the other man," she said. "I have no idea where he is or what he is doing. But I am afraid of him. He is driving me mad because sometimes I feel his presence where he can't be present. I also hear his voice ... Am I going mad?"

Трансформированный текст:

When Angus wondered about the other man, Laura got to her feet suddenly. She seemed nervous. She said that she had received no letters from the other man. She had no idea where he was or what he was doing. But she was afraid of him. He was driving her mad because sometimes she felt his presence where he could not be present. She also heard his voice. She wondered if she was going mad.

6. What was in the note Smythe discovered on the shop-window?

Исходный текст:

As he spoke there was the sound of a car outside. The car drove up to the door of the confectioner's shop and stopped.

A very small man, almost a dwarf, entered the shop. He had a black beard and clever eyes. Of course it was Isydore Smythe who made millions out of his metal servants.

For a moment the two men stood looking at each other in silence.

"Has Laura seen that paper on the shop-window?" said the short man.

"On the window?" repeated Angus. "What paper?"

The small millionaire pointed to the shop-window with his stick. There was a piece of paper on it which had not been there when Angus was looking through it some time before.

Angus took it off the glass and read,

"If you marry Smythe, he will die."

"Laura," said Angus, "look at this. You're not mad."

"It's Welkin's writing," said the small man. "I haven't seen him for several years, but he's been sending me threatening letters. In the last two weeks I have found five threatening letters at my flat. And I can't find out who leaves them. Nobody has seen any people near my flat ... I don't understand it."

Трансформированный текст:

A car drove up to the door of the confectioner's shop and stopped. A very small man, almost a dwarf, entered the shop. He had a black beard and clever eyes. Of course it was Isydore Smythe who made millions out of his metal servants. The short man wondered if Laura had seen the paper on the shop-window. He pointed to the shop-window with his stick. There was a piece of paper on it which had not been there when Angus was looking through it some time before. The note said that if Laura married Smythe he would die. The small man recognized Welkin's writing. He had not seen him for several years, but Welkin had been sending him threatening letters. In the last two weeks he had found five threatening letters at his flat. And he could not find out who left them. Nobody had seen any people near his flat.

7. Was there another note at Smythe's place?

Исходный текст:

On the floor between two automatic servants there lay something more interesting to Angus than all the automatic machines in the world. It was a white piece of paper. Angus picked it up and read the words, *"If you have been to see her today, I shall kill you."*

Трансформированный текст:

When Angus and Smythe arrived at Smythe's place, they found a white piece of paper on the floor between two automatic servants. Angus picked it up and read the note. It said that if Smythe had been to see Laura that day, Welkin would kill him.

8. How did Angus make Father Brown's acquaintance?

Трансформированный текст:

When Angus arrived at his detective friend's house he found a small Roman Catholic priest there. Flambeau introduced him as his friend Father Brown and said that he had often wanted Angus to meet him. Angus told Flambeau the story of Smythe and Welkin. As he spoke, Flambeau became more and more interested. The little priest also listened to him attentively. When he had finished they went out into the street and the small priest walked behind them like a little dog.

9. Had the doorman and the policeman on duty seen anyone enter the house while Angus had been away? What gave the lie to their words?

Исходный текст:

When they arrived at Smythe's house, Angus asked the policeman on duty and the door-keeper if any visitors had come in. The policeman was sure that nobody had entered the building. He said, "In my time I've met a lot of different criminals. In fine clothes and in poor clothes. I'm not green and I know that real criminals don't look like criminals at all. I've been watching very carefully and I've seen nobody."

The door-keeper who stood at the door was even more sure.

"I have a right to ask any man who enters the building what he wants here. But there was nobody to ask, nobody came."

"Then I would like to know what that is," said the priest. He was staring at the ground.

The others looked down too. In the middle of the entrance they saw grey footprints on the white snow.

"God!" cried Angus. "An invisible man!"

Трансформированный текст:

When they arrived at Smythe's house, Angus asked the policeman on duty and the door-keeper if any visitors had come in. The policeman was sure that nobody had entered the building. The door-keeper who stood

at the door was even more sure that nobody had come. Then the priest, staring at the ground, wondered what that was. The others looked down too. In the middle of the entrance they saw grey footprints on the white snow. Angus wondered if it was an invisible man.

10. What did they find in Smythe's flat?

Исходный текст:

He and Flambeau ran upstairs. Father Brown didn't move. He stood in the street looking around.

Flambeau was about to break the door with his strong shoulder, but Angus found the button on the door and pressed it. The door slowly opened. They entered the dark hall. On the floor in the middle of the hall there was something that looked like red ink. But it was not red ink, it was blood.

"He is dead," cried Angus and they ran inside.

They searched every corner of the flat but they could not find Isydore Smythe. He had disappeared, dead or alive. They searched the place for a long time. Then they got tired and sat down to rest.

"My friend," said Flambeau. "Not only is the criminal invisible, but the man he has killed has become invisible too. It's a great mystery."

Трансформированный текст:

Angus and Flambeau ran upstairs to Smythe's flat. Flambeau was about to break the door with his strong shoulder, but Angus found the button on the door and pressed it. The door slowly opened. They entered the dark hall. On the floor in the middle of the hall there was something that looked like red ink. But it was not red ink, it was blood. Angus was afraid that Smythe was dead.

They searched every corner of the flat but they could not find Isydore Smythe. He had disappeared, dead or alive. They searched the place for a long time. Then they got tired and sat down to rest. Flambeau said that the case was a great mystery. Not only was the criminal invisible, but the man he had killed had become invisible too.

11. Was Smythe alive?

Исходный текст:

On the floor in the middle of the hall there was something that looked like red ink. But it was not red ink, it was blood.

"He is dead," cried Angus and they ran inside.

Трансформированный текст:

On the floor in the middle of the hall of Smythe's flat there was something that looked like red ink. But it was not red ink, it was blood. So Angus decided that Smythe was dead.

12. Why had nobody noticed Welkin according to Father Brown?

Исходный текст:

Then Father Brown said, "I am sorry but I have to begin with the psychological side of the case. I'll explain what I mean.

"If one lady says to another lady in a country-house, 'Is anybody staying with you?' — the other lady doesn't answer, 'Yes, the butler, the cook, the housemaids and so on.' She usually says, 'No, there is nobody staying with me.' By the word *nobody* she means — no visitors, no friends. But if a doctor comes to her house and asks who is staying in the house during an epidemic, then the lady will remember all her servants. Now, I'm coming to the point. The door-keeper and the policeman were sure that nobody had entered the house. But a man did go into the house, and did come out of it. The fact is — they did not notice him."

"An invisible man?" asked Angus.

"Yes," said the priest, "a psychologically invisible man. For example, Laura said she had been alone in the street when she received the first letter from Smythe. She thought it was true. But it wasn't.

"You see, a person can't be quite alone in the street when they receive a letter and begin to read it at once. There must be somebody quite near, but they must be psychologically invisible."

"Why must there be somebody near her?" asked Angus.

"Because," said Father Brown, "if the letter did not fall into her hands from the sky, then somebody ought to have brought it to her."

"Do you mean to say that Welkin brought Smythe's letter to Laura himself?"

"Yes, he had to do it," said Father Brown.

"Well then, tell us what a psychologically invisible person is like," cried Flambeau.

Трансформированный текст:

Father Brown thought that the crime had been committed by a psychologically invisible person and he gave an example to explain his point.

If one lady asked another lady in a country-house whether anyone was staying with her, the other lady would not answer that there was the butler, the cook, the housemaids and so on. She would say that there was nobody staying

with her. By the word *nobody* she would mean that there were no visitors, no friends. Now the door-keeper and the policeman had been sure that nobody had entered the house. But a man had gone into the house, and had come out of it. The fact was that they had not noticed him. The man had been invisible to them, he was a psychologically invisible man. Laura had said that she had been alone in the street when she received the first letter from Smythe. She thought it was true. But it wasn't. A person can't be quite alone in the street when they receive a letter and begin to read it at once. There must be somebody quite near, but they must be psychologically invisible. After all, the letter had not fallen into her hands from the sky, somebody ought to have brought it to her. And it had to be Welkin who was psychologically invisible because he wore uniform.

13. How did Welkin carry out his crime?

Исходный текст:

"He wears a beautiful uniform of red, blue and gold, a uniform of British postmen," said the priest. "And in this costume he entered the house before four human eyes. He killed Smythe, and carried his small body in a postman's light brown sack into the street."

"Wasn't he afraid somebody would notice him?" asked Angus.

"I don't think he was," answered the priest.

Трансформированный текст:

Welkin wore the uniform of British postmen. And in that costume he had entered Smythe's house unseen before four human eyes. He had killed Smythe, and carried his small body in a postman's light brown sack into the street. Angus wondered if he had not been afraid that somebody would notice him. But the priest answered that Welkin had been confident that no one would pay any attention to him.

Roland and Oliver[1]

(An Old French Epic Poem)

Roland and Oliver is a story from *The Song of Roland*, the greatest of the epic poems of France. *The Song of Roland* was discovered in the nineteenth century and was then translated into English. The story of Roland was known in the Middle Ages and later. Roland was a real historic person, a knight at the court of Charlemagne[2], and, the poem says, the nephew of Charlemagne.

[1] Roland [ˈrəʊlənd] — Роланд; Oliver [ˈɒlɪvə] — Оливье.

[2] Charlemagne [ˈʃɑːləmeɪn] — Карл Великий.

Charlemagne, or Charles the First, called Charles the Great (742—814) was the king of Franks from 768 and the emperor of the Roman Empire from 800. Charlemagne's religious wars against pagans were really wars of aggression in what is now Europe.

* * *

One summer afternoon, more than eleven hundred years ago, Roland sat on a rock on the top of a hill near Sutri[1]. He was a boy of about twelve, very poorly dressed. Above him was the blue sky, on both sides of him were great plains and long lines of low hills. To the south he could see the old town of Sutri and its strong castle. Below him was a dusty road which led across the plains.

Along that road king Charlemagne and his great army of knights and warriors were to pass on their way to the castle of Sutri. There the governor of Sutri expected Charlemagne as a guest. Roland wanted to see the great king and his army and that was why he sat so still watching the road from his rock on the top of the hill.

Now the sun began to go down toward the west. Soon another boy climbed up the hill and stopped next to Roland. He was about the same age as Roland, but he wore the rich dress of a court page.

"I was afraid you were not coming, Oliver," said Roland.

"It was hard for me to get permission to go away," answered Oliver. "Now I shall stay with you and we shall be the first to see the great king and his knights. But he is late."

"I think they are coming now," said Roland excitedly.

Just at that moment they heard the clear sound of a bugle. And soon they heard a great noise like the beating of waves on the seashore when there is a storm. They knew it was the noise made by the trampling of war horses.

The army of Charlemagne moved along the road and then spread across the plain. They did not come, however, with their terrible weapons of war, ready to attack their enemies. They came as an army of peace, for Charlemagne was on his way to Rome with his warriors to receive the blessing of the Pope.

The army came nearer. In front rode twenty-four knights on white horses with gold saddles.

"Which of these knights is the great Charles?" asked Roland. "Is that the king who is riding in front?"

---

[1] Sutri [sʊ'triː] — Сутри, провинция и город в Италии.

But this spectacle, which so excited Roland, was not new to Oliver. Not so long before his father, the governor of Sutri, had taken him on a visit to the court of Charlemagne, so he knew Charlemagne and his splendid court.

"No," he answered, "the great king is not among these knights. These are the knights who are riding to my father's castle to see that everything is ready for their master."

Now the whole road and all the fields were full of men in steel and horses in steel. At the head of these warriors rode a knight, dressed in steel and riding a horse of the colour of steel. In his right hand he carried a long lance of steel, and his head was bare, for he did not wear a helmet.

"Look, Roland!" cried Oliver. "Here comes the king himself."

Roland gazed and gazed until a turn of the road around the hill hid the army from his sight. Now the two boys climbed down the hill and started for home.

They did not say a word until they reached the fields. Here they stopped, for Oliver had to go south to the castle of Sutri. Roland had to cross the fields in the opposite direction, to his and his mother's home among the hills. Oliver took Roland's hand, and both were silent for a moment. Roland spoke first.

"After my mother you are my dearest friend. Let me call you my brother."

"You are indeed my brother," answered Oliver. "Have two persons ever loved each other more than we love each other?"

"But we are only boys," said Roland. "You are a page, I am a beggar. The next time we meet we may both be knights. Let us make a vow that when we meet, it will be a meeting between brothers."

The two boys, still holding each other's hands, vowed to be true to each other as long as they lived; to share everything, whether good and bad; to face all dangers together; to devote their lives to helping the weak; to defend the truth and, if necessary, to die for each other.

"And now," said Oliver, "let us, like true knights, exchange tokens."

And Oliver gave Roland his dearest treasure — a little dagger with a handle of ivory and gold. Roland took it with tears in his eyes. Then Roland took out of a pocket in his ragged dress a rusty piece of an old sword.

"My token," he said, "is very much poorer than the beautiful token you have given me. But this was my father's sword and he fought with it until it broke and the pagan enemies surrounded and killed him. This piece his friends brought back from the field of battle and gave to my mother."

Oliver gazed at the old sword for a moment and then put it carefully in his belt. And the two boys, after many words and good-byes, hurried away to their homes.

By this time it was almost dark. Roland walked across the fields toward the yellow hills, which he could hardly see now. It was quite dark when he reached them, but he knew the way well, and a light that shone in the door of his house helped to guide his steps. And what kind of house was it that Roland called his home? It was only a little cave in the rocky side of a hill. But flowering vines grew at the entrance to the cave and hid the entrance and covered the rocks above the cave. That was all his mother's work!

Inside there were only two chairs, a broken table and a few dishes of clay. In one corner of the cave hung an old suit of armour. Next to it stood a long broken lance. The stone walls were bare, and the low ceiling was damp and wet. Such was Roland's home!

But his mother came to meet him and he rushed into her arms.

"Today I am twelve years old, old enough to be a page," said Roland. "And today you have promised to tell me about my family."

Then his mother told the boy the story of her own life and of his. It was so strange that Roland wept.

"The king whom you have seen today," she told him, "is your uncle and my own brother. I was brought up at the French court and after my father's death I lived at the palace of Charlemagne himself. Then there came to Charlemagne's court a knight by the name of Milon[1], who was very poor but brave and honourable. And when I saw this noble knight I fell in love with him. But your uncle Charlemagne hated him and drove him out of France because he wanted me to marry one of his own knights. So Milon fled and I fled with him as his wife. Charlemagne was furious, and swore to kill Milon. We had to dress ourselves as beggars, we wandered from town to town begging for bread. At last we came to Sutri and could not go any farther. We found this cave and decided to stay here until my brother Charlemagne could forgive us. But soon after you were born, the pagans had crossed the sea and were ready to take Rome itself. Then your father, remembering his vows as a knight, put on his armour, took his sword and his shield and went to war. You know the rest — how he fought bravely and died as heroes die. And you know how we have lived many long years in this poor home, depending upon our kind neighbours for food and hoping for better days. Before the king leaves Sutri he must accept you as his nephew and take you as a page into his court."

Then mother and son sat for a long time in the quiet cave, talking of the past and of the unknown future with its hopes. But so great was the lad's faith in his own strength and so great was the mother's faith in her son that

---

[1] Milon [mɪˈlɔːn] — Милон.

no doubts darkened the bright pictures of the future before them. The little candle which lighted the poor room had burned down and the light of the moon came through the door, and the stars looked in between vines, and at last the sky in the east began to brighten, and still mother and son sat talking of the new life which must soon come to them. But when the first rays of the sun shone upon them, Roland jumped up and cried,

"Mother, I shall go at once to my uncle and demand my rights and yours."

And the lad hurried out of the cave and walked quickly across the fields toward Sutri.

It was a great day in Sutri. There were grand feasts in the castle for the king and his men. The halls were full of knights. Charlemagne and his men were in the great banquet hall.

Suddenly a ragged boy entered the hall and walked boldly up to the table. Without a word, he seized a basket of meat and fruit standing before the king.

"Indeed," said Charlemagne, "that is a bold boy. He will make a brave knight."

Those who stood near the king were so astonished by the boy's proud manner that they did not dare to touch him. Then Roland seized the gold wine cup which the king had been holding in his hand.

"My boy," said the king, "the forest is a better place for you than this banquet hall. You had better pick nuts in the forest than seize dishes from the king's table."

"The best things on your table belong to my mother," answered Roland proudly.

"Ha!" cried the king. "I suppose your mother is a noble lady and lives in a castle with guards, knights and minstrels around her."

"These two arms are her knights, these eyes are her guards, these lips are her minstrels," said Roland.

"That is a good answer," smiled the king.

"And now, my lord," said the boy, "since you have learned about my mother, will you not visit her in her castle?"

Before the king could answer, the boy walked fearlessly out of the hall with the basket of food and the cup of wine in his hands.

The king now ordered one of his knights to follow the boy and find out where he lived, and then bring both him and his mother to the castle.

Hours passed. It was already noon but the boy had not come. "Perhaps he was too bold and was put in prison," his mother thought. Another hour had passed, when suddenly Roland appeared with a basket of food in his hand. He told his mother all that had happened to him since the early morning.

"Ah, Roland," said his mother, "you do not know your uncle. He may still punish you for your boldness. Many people have suffered from his anger."

"I am not afraid," answered the boy. "I am sure the king will send for me and then I shall tell him that I am his nephew."

As he spoke, the knight sent by the king to follow him appeared at the foot of the hill and stopped at the entrance to the cave.

"The king wishes to see you and your mother," he said. "He has sent me to ask you to come with me."

Roland promised to go with the knight, but he said his mother could not walk to Sutri — it was too far. The knight at once got down from his horse and went into the little cave with Roland. There he met Roland's mother who remembered him as a good friend in the past when both of them had lived in Charlemagne's palace in France. They talked for a long time about the past.

"Charlemagne has looked for you in every land," he said, "but has been unable to find you. He forgave you many years ago and wanted you to return. He found out that Milon was dead, but his messengers could not find Milon's wife. He thought you were dead too."

Toward evening the knight, with Roland's mother behind him on his horse, rode through the fields of Sutri while Roland, proud and happy, followed them on foot. The king was very glad to see his sister.

The next day there was a great feast in the banquet hall in honour of the king's sister and her little son, and this time Roland sat at the king's right hand. Charlemagne rested two more days in Sutri before going to Rome. Then he sent his sister with a guard of knights back to France to his palace there. But Roland became a page. And when the army moved on to Rome, he went too. He did not look like a beggar now. There was a proud expression on his face, but it was a kind face too.

Years later, when Roland was already a man, Charlemagne held a great festival. That was to celebrate his victories over the Saxons and other enemies. There was now peace in France. The king invited the bravest knights of the country and wanted to give to each some reward for his service.

Among the knights who came to the festival was old Count Gerard[1], Oliver's grandfather and one of the most powerful barons of France. He hoped that the king, as a reward for his long service, would grant him a feudal estate which did not belong to anyone at the moment. However Charlemagne did not do that. Count Gerard was angry and refused to pay the king feudal tribute. He sent messengers to his son, Oliver's father, asking for help. Oliver came with his father. So Roland and Oliver were in different camps now.

The siege of Gerard's castle was a cruel one. Charlemagne's army destroyed and burned the vineyards, the orchards, the houses of the peasants. The poor

---

[1] Gerard [dʒɪˈrɑːd] — Жерар.

people suffered terribly because of this quarrel between the king and the count. All winter Charlemagne and his army sat by their camp-fires watching the entrances to see that no help came to Count Gerard.

Spring came and everything was green again. Flowers bloomed in the meadows and birds sang sweetly. Many of Charlemagne's knights now thought that this war was a useless war against one of their own knights, and they wished to go away. The king tried hard to end the siege, but was unable to conquer the castle.

One day a company of knights rode into Charlemagne's camp and asked to see the king. They had come from the south of France. They told Charlemagne, "The king of Spain is destroying the beautiful provinces of southern France." They begged Charlemagne to come quickly and help his people. But Charlemagne answered:

"I have made a vow that this traitor Gerard must die, and I must not break this vow."

Most of the men thought it was better to forget a vow than to lose the most beautiful provinces of France. Then one of the knights spoke.

"Count Gerard knows nothing about this invasion by Spain. He will agree to bring your quarrel with him to an honourable end. Let us choose one of our knights and let Gerard choose one of his knights, and these two knights will fight and settle this conflict between you and Gerard."

Charlemagne and his men liked the idea and they sent a messenger with a white flag to the castle to propose this plan to Count Gerard. The Count's men were also tired of fighting against the king. So Gerard agreed. When the messenger returned to Charlemagne with Gerard's answer, they at once drew lots. The lot fell upon Roland.

Thus, early the next morning, a boat took Roland to an island in the Rhone River. The knight chosen by the army of Gerard wore a red plume in his helmet and was already there. Both wore armour of the finest steel, and both had shields, swords and lances. On one bank of the river stood Roland's friends. On the other bank were Count Gerard and his men.

Count Gerard gave the signal to begin the fight. The two knights on their horses dashed toward each other. For more than two hours the knights fought, but neither of them was able to defeat the other. However, the knight with the red plume struck Roland's helmet a heavy blow and his sword broke in two. Thus the knight with the red plume had nothing to fight with now; but he was ready to die and not surrender, and he prepared to fight with his fists. Roland did not want to attack an enemy who was in such a helpless position.

"Friend," he said, "your courage is great, and I honour you for it. You have lost your sword and shield, while mine are still in good condition. I do not

wish to kill an unarmed man when he is in my power. Choose another sword and another shield and we shall continue the fight."

Roland sat down upon the ground to rest, while the knight with the red plume sent his men to the castle to bring him another sword and shield. Then the fierce fight began again. The sun rose high in the sky and still each knight stood firmly in his place, striking and striking, each defending himself against the other. After some time, however, the knight with the red plume lost patience. He wanted to end the fight, so he struck Roland such a hard blow that his sword broke off at the handle. At the same time Roland struck his enemy a hard blow, and could not pull his sword out of his enemy's shield. Thus both knights were now weaponless. Now they tried to throw each other off their horses. Each seized and lifted the other's helmet. Thus they stood without their helmets, face to face. Both were struck dumb with astonishment. Before Roland stood his old friend Oliver. And Oliver saw Roland. Then they rushed into each other's arms.

Charlemagne and his warriors could not understand why Roland had given up the fight so easily. And Oliver's relations were no less astonished. Knights and warriors from both sides hurried across the river to the island. But when they came nearer and saw the two friends standing hand in hand, they understood everything.

So the siege ended.

I. Correct the following statements.

1. Roland is a fictional character.
2. Charlemagne was a Roman emperor.
3. One day Roland sat on a rock on the top of a hill near Sutri waiting for the sun to rise.
4. Roland and Oliver were both poor.
5. Roland and Oliver parted without saying a word.
6. Roland lived in a beautiful cottage.
7. Roland's mother was a peasant woman.
8. Charlemagne agreed to the marriage between Roland's mother and Milon.
9. Roland's mother obeyed her brother and stayed with him.
10. Milon never went to war again.
11. Roland's mother forbade her son to see Charlemagne.
12. When Roland entered the hall, nobody was surprised.
13. When Roland left the hall, the king forgot about him.

14. The knight sent by the king to follow Roland, had never met his mother.
15. Charlemagne had never forgiven his sister.
16. Count Gerard began a war against Charlemagne.
17. The siege of Gerard's castle was very short.
18. Charlemagne and Count Gerard were prepared to lose the provinces of southern France to the Spanish.
19. Charlemagne and Count Gerard decided that two groups of men representing either side should fight to solve the conflict.
20. Roland and Oliver fought until they were both dead.

II. Answer the following questions.

1. What is the origin of the story about Roland and Oliver?
2. Is Roland a purely fictional character?
3. What do you learn about Roland at the beginning of the story?
4. Who was Oliver?
5. What was Roland doing sitting on top of a hill one day?
6. What story did Roland's mother tell him on his birthday?
7. What did Roland do in order to claim his rights as the king's nephew?
8. Did Charlemagne order Roland to be arrested?
9. Was Charlemagne still angry with his sister?
10. What happened after Roland and his mother arrived at Charlemagne's court?
11. What was the cause of the conflict between Charlemagne and Count Gerard?
12. Why did it become important to end the conflict quickly?
13. What solution was suggested to Charlemagne?
14. Who were the two warriors chosen for the fight?
15. How did the fight develop?
16. What brought the fight to an early end?

ROLAND AND OLIVER
Ключи к упражнениям

I.

1. Roland is a fictional character.

The story of Roland was known in the Middle Ages and later. Roland was a real historic person, a knight at the court of Charlemagne, and, the poem says, the nephew of Charlemagne.

2. Charlemagne was a Roman emperor.

Charlemagne, or Charles the First, called Charles the Great was the king of Franks from 768 and the emperor of the Roman Empire from 800. Charlemagne's religious wars against pagans were really wars of aggression in what is now Europe.

3. One day Roland sat on a rock on the top of a hill near Sutri waiting for the sun to rise.

One summer afternoon, more than eleven hundred years ago, Roland sat on a rock on the top of a hill near Sutri. Below him was the dusty road which led across the plains.

Along that road king Charlemagne and his great army of knights and warriors were to pass on their way to the castle of Sutri. There the governor of Sutri expected Charlemagne as a guest. Roland wanted to see the great king and his army and that was why he sat so still watching the road from his rock on the top of the hill.

4. Roland and Oliver were both poor.

Roland was a boy of about twelve, very poorly dressed. Soon another boy climbed up the hill and stopped next to Roland. He was about the same age as Roland, but he wore the rich dress of a court page.

5. Roland and Oliver parted without saying a word.

Исходный текст:

They did not say a word until they reached the fields. Here they stopped, for Oliver had to go south to the castle of Sutri. Roland had to cross the fields in the opposite direction, to his and his mother's home among the hills. Oliver took Roland's hand, and both were silent for a moment. Roland spoke first.

"After my mother you are my dearest friend. Let me call you my brother."

"You are indeed my brother," answered Oliver. "Have two persons ever loved each other more than we love each other?"

"But we are only boys," said Roland. "You are a page, I am a beggar. The next time we meet we may both be knights. Let us make a vow that when we meet, it will be a meeting between brothers."

The two boys, still holding each other's hands, vowed to be true to each other as long as they lived; to share everything together, good and bad; to meet all dangers together; to devote their lives to helping the weak; to defend the truth and, if necessary, to die for each other.

"And now," said Oliver, "let us, like true knights, exchange tokens."

And Oliver gave Roland his dearest treasure — a little dagger with a handle of ivory and gold. Roland took it with tears in his eyes. Then Roland took out of a pocket in his ragged dress a rusty piece of an old sword.

"My token," he said, "is very much poorer than the beautiful token you have given me. But this was my father's sword and he fought with it until it broke, and the pagan enemies surrounded and killed him. This piece his friends brought back from the field of battle and gave to my mother."

Oliver gazed at the old sword for a moment and then put it carefully in his belt. And the two boys, after many words and good-byes, hurried away to their homes.

Трансформированный текст:

They did not say a word until they reached the fields. Here they stopped, for Oliver had to go south to the castle of Sutri. Roland had to cross the fields in the opposite direction, to his and his mother's home among the hills. Oliver took Roland's hand, and both were silent for a moment. Roland spoke first. He said that after his mother Oliver was his dearest friend. He wanted to call Oliver his brother. Oliver agreed that they were brothers indeed because no two persons had ever loved each other more than they loved each other. Roland suggested that they should make a vow that when they met again, it would be a meeting between brothers.

The two boys, still holding each other's hands, vowed to be true to each other as long as they lived; to share everything, whether good or bad; to face all dangers together; to devote their lives to helping the weak; to defend the truth and, if necessary, to die for each other. Then, like true knights, they exchanged tokens. Oliver gave Roland his dearest treasure — a little dagger with a handle of ivory and gold. Roland took it with tears in his eyes. Then Roland took out of a pocket in his ragged dress a rusty piece of an old sword. He said that his token was very much poorer than the beautiful token that Oliver had given him. But that had been his father's sword and he had fought with it until it broke, and the pagan enemies surrounded and killed him. His friends had brought back the piece from the field of battle and given it to his mother.

Oliver gazed at the old sword for a moment and then put it carefully in his belt. And the two boys, after many words and good-byes, hurried away to their homes.

6. Roland lived in a beautiful cottage.

Roland walked across the fields toward the yellow hills, which he could hardly see now. It was quite dark when he reached them, but he knew the way well, and a light that shone in the door of his house helped to guide his

steps. And what kind of house was it that Roland called his home? It was only a little cave in the rocky side of a hill. But flowering vines grew at the entrance to the cave and hid the entrance and covered the rocks above the cave. That was all his mother's work!

Inside there were only two chairs, a broken table and a few dishes of clay. In one corner of the cave hung an old suit of armour. Next to it stood a long broken lance. The stone walls were bare and the low ceiling was damp and wet. Such was Roland's home!

7. Roland's mother was a peasant woman.

Исходный текст:

Then his mother told the boy the story of her own life and of his. It was so strange that Roland wept.

"The king whom you have seen today," she told him, "is your uncle and my own brother. I was brought up at the French court and after my father's death I lived at the palace of Charlemagne himself."

Трансформированный текст:

His mother told the boy the story of her own life and of his. She said that the king whom he had seen that day was Roland's uncle and her own brother. She had been brought up at the French court and after her father's death she had lived at the palace of Charlemagne himself.

8. Charlemagne agreed to the marriage between Roland's mother and Milon.

Исходный текст:

"'Then there came to Charlemagne's court a knight by the name of Milon, who was very poor but brave and honourable. And when I saw this noble knight I fell in love with him. But your uncle Charlemagne hated him and drove him out of France because he wanted me to marry one of his own knights."

Трансформированный текст:

His mother told Roland that once there had come to Charlemagne's court a knight by the name of Milon, who was very poor but brave and honourable. And when she saw this noble knight she fell in love with him. But Charlemagne hated him and drove him out of France because he wanted Roland's mother to marry one of his own knights.

9. Roland's mother obeyed her brother and stayed with him.

Исходный текст:

"So Milon fled and I fled with him as his wife. Charlemagne was furious, and swore to kill Milon. So we had to dress ourselves as beggars, we wandered from town to town begging for bread. At last we came to Sutri and could not go any farther."

Трансформированный текст:

Roland's mother told her son that Charlemagne had hated Milon and forbidden his sister to marry him. So Milon fled and she fled with him as his wife. Charlemagne was furious, and swore to kill Milon. So they had to dress as beggars, they wandered from town to town begging for bread. At last they reached Sutri and could not go any farther.

10. Milon never went to war again.

Исходный текст:

"But soon after you were born, the pagans had crossed the sea and were ready to take Rome itself. Then your father, remembering his vows as a knight, put on his armour, took his sword and his shield and went to war. You know the rest — how he fought bravely and died as heroes die."

Трансформированный текст:

Roland's mother told him that soon after he was born, the pagans had crossed the sea and had been ready to take Rome itself. Then Roland's father, remembering his vows as a knight, had put on his armour, taken his sword and his shield and gone to war. He had fought bravely and died as heroes die.

11. Roland's mother forbade her son to see Charlemagne.

Исходный текст:

"And you know how we have lived many long years in this poor home, depending upon our kind neighbours for food and hoping for better days. Before the king leaves Sutri he must accept you as his nephew and take you as a page into his court."

Трансформированный текст:

Roland's mother told the boy her story and said that before the king left Sutri he must accept Roland as his nephew and take him as a page into his court.

12. When Roland entered the hall, nobody was surprised.

Исходный текст:

It was a great day in Sutri. There were grand feasts in the castle for the king and his men. The halls were full of knights. Charlemagne and his men were in the great banquet hall.

Suddenly a ragged boy entered the hall and walked boldly up to the table. Without a word, he seized a basket of meat and fruit standing before the king.

"Indeed," said Charlemagne, "that is a bold boy. He will make a brave knight."

Those who stood near the king were so astonished by the boy's proud manner that they did not dare to touch him. Then Roland seized the gold wine cup which the king had been holding in his hand.

"My boy," said the king, "the forest is a better place for you than this banquet hall. You had better pick nuts in the forest than seize dishes from the king's table."

"The best things on your table belong to my mother," answered Roland proudly.

"Ha!" cried the king. "I suppose your mother is a noble lady and lives in a castle with guards, knights and minstrels around her."

"These two arms are her knights, these eyes are her guards, these lips are her minstrels," said Roland.

"That is a good answer," smiled the king.

"And now, my lord," said the boy, "since you have learned about my mother, will you not visit her in her castle?"

Before the king could answer, the boy walked fearlessly out of the hall with the basket of food and the cup of wine in his hands.

Трансформированный текст:

It was a great day in Sutri. There were grand feasts in the castle for the king and his men. The halls were full of knights. Charlemagne and his men were in the great banquet hall.

Suddenly a ragged boy entered the hall and walked boldly up to the table. Without a word, he seized a basket of meat and fruit standing before the king. Charlemagne was surprised, but he said that the boy was bold and that he would make a brave knight.

Those who stood near the king were so astonished by the boy's proud manner that they did not dare to touch him. Then Roland seized the gold wine cup which the king had been holding in his hand. The king remarked that the forest was a better place for him than the banquet hall. He had better pick nuts in the forest than seize dishes from the king's table. But the boy objected proudly that the best things on the king's table belonged to his mother. The king supposed that his mother was a noble lady and lived in a castle with guards, knights and minstrels around her. But Roland said that his two arms were her knights, his eyes were her guards, his lips were her minstrels. The king smiled and said that that was a good answer. Then the boy invited the king to visit her in her castle.

Before the king could answer, the boy walked fearlessly out of the hall with the basket of food and the cup of wine in his hands.

13. When Roland left the hall, the king forgot about him.

The king ordered one of his knights to follow the boy and find out where he lived, and then bring both him and his mother to the castle.

14. The knight sent by the king to follow Roland, had never met his mother.

Исходный текст:

“I am not afraid,” answered the boy. “I am sure the king will send for me and then I shall tell him that I am his nephew.”

As he spoke, the knight sent by the king to follow him appeared at the foot of the hill and stopped at the entrance to the cave.

“The king wishes to see you and your mother,” he said. “He has sent me to ask you to come with me.”

Roland promised to go with the knight, but he said his mother could not walk to Sutri — it was too far. The knight at once got down from his horse and went into the little cave with Roland. There he met Roland’s mother who remembered him as a good friend in the past when both of them had lived in Charlemagne’s palace in France. They talked for a long time about the past.

“Charlemagne has looked for you in every land,” he said, “but has been unable to find you. He forgave you many years ago and wanted you to return. He found out that Milon was dead, but his messengers could not find Milon’s wife. He thought you were dead too.”

Трансформированный текст:

Roland was sure that the king would send for him and then he would tell him that he was his nephew. As he spoke, the knight sent by the king to follow him appeared at the foot of the hill and stopped at the entrance to the cave. He said that the king wished to see Roland and his mother. The king had sent the knight to ask them to come with him.

Roland promised to go with the knight, but he said his mother could not walk to Sutri — it was too far. The knight at once got down from his horse and went into the little cave with Roland. There he met Roland’s mother who remembered him as a good friend in the past when both of them had lived in Charlemagne’s palace in France. They talked for a long time about the past.

15. Charlemagne had never forgiven his sister.

Исходный текст:

“Charlemagne has looked for you in every land,” he said, “but has been unable to find you. He forgave you many years ago and wanted you to return. He found out that Milon was dead, but his messengers could not find Milon’s wife. He thought you were dead too.”

Трансформированный текст:

The knight said that Charlemagne had looked for his sister in every land, but had been unable to find her. He had forgiven her many years before and wanted her to return. He had found out that Milon was dead, but his messengers had been unable to find Milon's wife. He thought that his sister was dead too.

16. Count Gerard began a war against Charlemagne.

Years later, when Roland was already a man, Charlemagne held a great festival. That was to celebrate his victories over the Saxons and other enemies. There was now peace in France. The king invited the bravest knights of the country and wanted to give to each some reward for his service.

Among the knights who came to the festival was old Count Gerard, Oliver's grandfather and one of the most powerful barons of France. He hoped that the king, as a reward for his long service, would grant him a feudal estate which did not belong to anyone. However Charlemagne did not do that. Count Gerard was angry and refused to pay the king feudal tribute. He sent messengers to his son, Oliver's father, asking for help. Oliver came with his father. So Roland and Oliver were in different camps now.

17. The siege of Gerard's castle was very short.

The siege of Gerard's castle was a cruel one. Charlemagne's army destroyed and burned the vineyards, the orchards, the houses of the peasants. The poor people suffered terribly because of this quarrel between the king and the count. All winter Charlemagne and his army sat by their camp-fires watching the entrances to see that no help came to Count Gerard.

Spring came and everything was green again. Flowers bloomed in the meadows and birds sang sweetly. Many of Charlemagne's knights now thought that this war was a useless war against one of their own knights, and they wished to go away. The king tried hard to end the siege, but was unable to conquer the castle.

18. Charlemagne and Count Gerard were prepared to lose the provinces of southern France to the Spanish.

Исходный текст:

One day a company of knights rode into Charlemagne's camp and asked to see the king. They had come from the south of France. They told Charlemagne, "The king of Spain is destroying the beautiful provinces of

southern France." They begged Charlemagne to come quickly and help his people. But Charlemagne answered:

"I have made a vow that this traitor Gerard must die, and I must not break this vow."

Most of the men thought it was better to forget a vow than to lose the most beautiful provinces of France. Then one of the knights spoke.

"Count Gerard knows nothing about this invasion by Spain. He will agree to bring your quarrel with him to an honourable end. Let us choose one of our knights and let Gerard choose one of his knights, and these two knights will fight and settle this conflict between you and Gerard."

Трансформированный текст:

One day a company of knights rode into Charlemagne's camp and asked to see the king. They had come from the south of France. They told Charlemagne that the king of Spain was destroying the beautiful provinces of southern France. They begged Charlemagne to come quickly and help his people. But Charlemagne answered that he had made a vow that the traitor Gerard must die, and he must not break this vow.

Most of the men thought it was better to forget a vow than to lose the most beautiful provinces of France. Then one of the knights said that Count Gerard knew nothing about the invasion by Spain. The knight was sure that the count would agree to bring the king's quarrel with him to an honourable end.

19. Charlemagne and Count Gerard decided that two groups of men representing either side should fight to solve the conflict.

Исходный текст:

"Let us choose one of our knights and let Gerard choose one of his knights, and these two knights will fight and settle this conflict between you and Gerard."

Charlemagne and his men liked the idea and they sent a messenger with a white flag to the castle to propose this plan to Count Gerard. The Count's men were also tired of fighting against the king. So Gerard agreed. When the messenger returned to Charlemagne with Gerard's answer, they at once drew lots. The lot fell upon Roland.

Трансформированный текст:

One of the knights suggested that they should choose one of their knights and let Gerard choose one of his knights, and these two knights should fight and settle the conflict between Charlemagne and Gerard.

Charlemagne and his men liked the idea and they sent a messenger with a white flag to the castle to propose this plan to Count Gerard. The Count's men were also tired of fighting against the king. So Gerard agreed. When the messenger returned to Charlemagne with Gerard's answer, they at once drew lots. The lot fell upon Roland.

20. Roland and Oliver fought until they were both dead.

Исходный текст:

Count Gerard gave the signal to begin the fight. The two knights on their horses dashed toward each other. For more than two hours the knights fought, but neither of them was able to defeat the other. However, the knight with the red plume struck Roland's helmet a heavy blow and his sword broke in two. Thus the knight with the red plume had nothing to fight with now; but he was ready to die and not surrender, and he prepared to fight with his fists. Roland did not want to attack an enemy who was in such a helpless position.

"Friend," he said, "your courage is great, and I honour you for it. You have lost your sword and your shield, while mine are still in good condition. I do not wish to kill an unarmed man when he is in my power. Choose another sword and another shield and we shall continue the fight."

Roland sat down upon the ground to rest, while the knight with the red plume sent his men to the castle to bring him another sword and shield. Then the fierce fight began again. The sun rose high in the sky and still each knight stood firmly in his place, striking and striking, each defending himself against the other. After some time, however, the knight with the red plume lost patience. He wanted to end the fight, so he struck Roland such a hard blow that his sword broke off at the handle. At the same time Roland struck his enemy a hard blow, and could not pull his sword out of his enemy's shield. Thus both knights were now weaponless. Now they tried to throw each other off their horses. Each seized and lifted the other's helmet. Thus they stood without their helmets, face to face. Both were struck dumb with astonishment. Before Roland stood his old friend Oliver. And Oliver saw Roland. Then they rushed into each other's arms.

Трансформированный текст:

Count Gerard gave the signal to begin the fight. The two knights on their horses dashed toward each other. For more than two hours the knights fought, but neither of them was able to defeat the other. However, the knight with the red plume struck Roland's helmet a heavy blow and his sword broke in two. Thus the knight with the red plume had nothing to

fight with now; but he was ready to die and not surrender, and he prepared to fight with his fists. Roland did not want to attack an enemy who was in such a helpless position. He said that his opponent's courage was great and he honoured him for it. He had lost his sword and shield, while Roland's were still in good condition. Roland did not wish to kill an unarmed man when he was in his power. He allowed the other knight to choose another sword and another shield and they would continue the fight.

Roland sat down upon the ground to rest, while the knight with the red plume sent his men to the castle to bring him another sword and shield. Then the fierce fight began again. The sun rose high in the sky and still each knight stood firmly in his place, striking and striking, each defending himself against the other. After some time, however, the knight with the red plume lost patience. He wanted to end the fight, so he struck Roland such a hard blow that his sword broke off at the handle. At the same time Roland struck his enemy a hard blow, and could not pull his sword out of his enemy's shield. Thus both knights were now weaponless. They tried to throw each other off their horses. Each seized and lifted the other's helmet. Thus they stood without their helmets, face to face. Both were struck dumb with astonishment. Before Roland stood his old friend Oliver. And Oliver saw Roland. Then they rushed into each other's arms.

II.

1. What is the origin of the story about Roland and Oliver?

   Roland and Oliver is a story from *The Song of Roland*, the greatest of the epic poems of France. *The Song of Roland* was discovered in the nineteenth century and was then translated into English.

2. Is Roland a purely fictional character?

   The story of Roland was known in the Middle Ages and later. Roland was a real historic person, a knight at the court of Charlemagne, and, the poem says, the nephew of Charlemagne.

3. What do you learn about Roland at the beginning of the story?

   One summer afternoon, more than eleven hundred years ago, Roland sat on a rock on the top of a hill near Sutri. He was a boy of about twelve, very poorly dressed. Above him was the blue sky, on both sides of him were great plains and long lines of low hills. To the south he could see the old town of Sutri and its strong castle. Below him was a dusty road which led across the plains.

4. Who was Oliver?

Исходный текст:

Now the sun began to go down toward the west. Soon another boy climbed up the hill and stopped next to Roland. He was about the same age as Roland, but he wore the rich dress of a court page.

“I was afraid you were not coming, Oliver,” said Roland.

“It was hard for me to get permission to go away,” answered Oliver. “Now I shall stay with you and we shall be the first to see the great king and his knights. But he is late.”

Трансформированный текст:

While Roland was waiting, another boy climbed up the hill and stopped next to Roland. He was about the same age as Roland, but he wore the rich dress of a court page. His name was Oliver. He said that he was late because it had been hard for him to get permission to go away. But now he would stay with Oliver and they would be the first to see the great king and his knights.

5. What was Roland doing sitting on top of a hill one day?

Below Roland was a dusty road which led across the plains. Along that road king Charlemagne and his great army of knights and warriors were to pass on their way to the castle of Sutri. There the governor of Sutri expected Charlemagne as a guest. Roland wanted to see the great king and his army and that was why he sat so still watching the road from his rock on the top of the hill.

6. What story did Roland’s mother tell him on his birthday?

Исходный текст:

Then his mother told the boy the story of her own life and of his. It was so strange that Roland wept.

“The king whom you have seen today,” she told him, “is your uncle and my own brother. I was brought up at the French court and after my father’s death I lived at the palace of Charlemagne himself. Then there came to Charlemagne’s court a knight by the name of Milon, who was very poor but brave and honourable. And when I saw this noble knight I fell in love with him. But your uncle Charlemagne hated him and drove him out of France because he wanted me to marry one of his own knights. So Milon fled and I fled with him as his wife. Charlemagne was furious, and swore to kill Milon. So we had to dress ourselves as beggars, we wandered from town to town begging for bread. At last we came to Sutri and could not go any farther. We found this cave and decided to stay here until my brother Charlemagne could forgive

us. But soon after you were born, the pagans had crossed the sea and were ready to take Rome itself. Then your father, remembering his vows as a knight, put on his armour, took his sword and his shield and went to war. You know the rest — how he fought bravely and died as heroes die. And you know how we have lived many long years in this poor home, depending upon our kind neighbours for food and hoping for better days. Before the king leaves Sutri he must accept you as his nephew and take you as a page into his court."

Трансформированный текст:

His mother told the boy the story of her own life and of his. It was so strange that Roland wept. She said that the king whom Roland had seen that day was his uncle and his mother's brother. She had been brought up at the French court and after her father's death she had lived at the palace of Charlemagne himself. Then there came to Charlemagne's court a knight by the name of Milon, who was very poor but brave and honourable. And when she saw that noble knight she fell in love with him. But Charlemagne hated him and drove him out of France because he wanted his sister to marry one of his own knights. So Milon fled and she fled with him as his wife. Charlemagne was furious, and swore to kill Milon. They had to dress themselves as beggars, they wandered from town to town begging for bread. At last they reached Sutri and could not go any farther. They found a cave and decided to stay there until Charlemagne could forgive them. But soon after Roland was born, the pagans had crossed the sea and were ready to take Rome itself. Roland's father, remembering his vows as a knight, had put on his armour, taken his sword and his shield and gone to war. He had fought bravely and died as heroes die. Roland and his mother had had to live many long years in their poor home, depending upon their neighbours for food and hoping for better days.

Roland's mother told him that before the king left Sutri he must accept Roland as his nephew and take him as a page into his court.

7. What did Roland do in order to claim his rights as the king's nephew?

Трансформированный текст:

Roland entered the great banquet hall and walked boldly up to the table where the king was sitting. Without a word, he seized a basket of meat and fruit standing before the king. Charlemagne was surprised, but he said that the boy was bold and that he would make a brave knight.

Those who stood near the king were so astonished by the boy's proud manner that they did not dare to touch him. Then Roland seized the gold wine cup which the king had been holding in his hand. The king remarked that the forest was a better place for him than the banquet hall. He had

better pick nuts in the forest than seize dishes from the king's table. But the boy objected proudly that the best things on the king's table belonged to his mother. The king supposed that his mother was a noble lady and lived in a castle with guards, knights and minstrels around her. But Roland said proudly that his two arms were her knights, his eyes were her guards, his lips were her minstrels. The king smiled and said that that was a good answer. Then the boy invited the king to visit his mother in her castle.

Before the king could answer, the boy walked fearlessly out of the hall with the basket of food and the cup of wine in his hands.

8. Did Charlemagne order Roland to be arrested?

No, he did not. Instead the king ordered one of his knights to follow the boy and find out where he lived, and then bring both him and his mother to the castle.

9. Was Charlemagne still angry with his sister?

Исходный текст:

There he met Roland's mother who remembered him as a good friend in the past when both of them had lived in Charlemagne's palace in France. They talked for a long time about the past.

"Charlemagne has looked for you in every land," he said, "but has been unable to find you. He forgave you many years ago and wanted you to return. He found out that Milon was dead, but his messengers could not find Milon's wife. He thought you were dead too."

Трансформированный текст:

The knight, sent by Charlemagne to follow Roland, had been his mother's good friend in the past when both of them had lived in Charlemagne's palace in France. The knight said that Charlemagne had looked for his sister in every land, but had been unable to find her. He had forgiven her many years before and wanted her to return. He had found out that Milon was dead, but his messengers had been unable to find Milon's wife. He thought that his sister was dead too.

10. What happened after Roland and his mother arrived at Charlemagne's court?

Toward evening the knight, with Roland's mother behind him on his horse, rode through the fields of Sutri while Roland, proud and happy, followed them on foot. The king was very glad to see his sister.

The next day there was a great feast in the banquet hall in honour of the king's sister and her little son, and this time Roland sat at the king's

right hand. Charlemagne rested two more days in Sutri before going to Rome. Then he sent his sister with a guard of knights back to France to his palace there. But Roland became a page. And when the army moved on to Rome, he went too. He did not look like a beggar now. There was a proud expression on his face, but it was a kind face too.

11. What was the cause of the conflict between Charlemagne and Count Gerard?

Years later, when Roland was already a man, Charlemagne held a great festival. That was to celebrate his victories over the Saxons and other enemies. There was now peace in France. The king invited the bravest knights of the country and wanted to give to each some reward for his service.

Among the knights who came to the festival was old Count Gerard, Oliver's grandfather and one of the most powerful barons of France. He hoped that the king, as a reward for his long service, would grant him a feudal estate which did not belong to anyone. However Charlemagne did not do that. Count Gerard was angry and refused to pay the king feudal tribute. He sent messengers to his son, Oliver's father, asking for help. Oliver came with his father. So Roland and Oliver were in different camps now.

12. Why did it become important to end the conflict quickly?

Трансформированный текст:

One day a company of knights rode into Charlemagne's camp and asked to see the king. They had come from the south of France. They told Charlemagne that the king of Spain was destroying the beautiful provinces of southern France. They begged Charlemagne to come quickly and help his people. But Charlemagne answered that he had made a vow that the traitor Gerard must die, and he must not break this vow.

Most of the men thought it was better to forget a vow than to lose the most beautiful provinces of France. Then one of the knights said that Count Gerard knew nothing about the invasion by Spain. The knight was sure that the count would agree to bring the king's quarrel with him to an honourable end.

13. What solution was suggested to Charlemagne?

Трансформированный текст:

One of the knights suggested that they should choose one of their knights and let Gerard choose one of his knights, and these two knights should fight and settle the conflict between Charlemagne and Gerard.

Charlemagne and his men liked the idea and they sent a messenger with a white flag to the castle to propose this plan to Count Gerard. The Count's men were also tired of fighting against the king. So Gerard agreed.

14. Who were the two warriors chosen for the fight?

The two warriors chosen for the fight were Roland and Oliver.

15. How did the fight develop?

Трансформированный текст:

Count Gerard gave the signal to begin the fight. The two knights on their horses dashed toward each other. For more than two hours the knights fought, but neither of them was able to defeat the other. However, the knight with the red plume struck Roland's helmet a heavy blow and his sword broke in two. Thus the knight with the red plume had nothing to fight with now; but he was ready to die and not surrender, and he prepared to fight with his fists. Roland did not want to attack his enemy who was in such a helpless position. He said that his opponent's courage was great, and he honoured him for it. He had lost his sword and shield, while Roland's were still in good condition. Roland did not wish to kill an unarmed man when he was in his power. He allowed the other knight to choose another sword and another shield and they would continue the fight.

Roland sat down upon the ground to rest, while the knight with the red plume sent his men to the castle to bring him another sword and shield. Then the fierce fight began again. The sun rose high in the sky and still each knight stood firmly in his place, striking and striking, each defending himself against the other.

16. What brought the fight to an early end?

After some time, however, the knight with the red plume lost patience. He wanted to end the fight, so he struck Roland such a hard blow that his sword broke off at the handle. At the same time Roland struck his enemy a hard blow, and could not pull his sword out of his enemy's shield. Thus both knights were now weaponless. Now they tried to throw each other off their horses. Each seized and lifted the other's helmet. Thus they stood without their helmets, face to face. Both were struck dumb with astonishment. Before Roland stood his old friend Oliver. And Oliver saw Roland. Then they rushed into each other's arms.

Atalanta[1]

(Greek Mythology)

There are different versions of the myth about Atalanta. But they all agree that Atalanta's father left her in the mountains to die when she was a child. They also agree that Artemis[2], the Greek goddess of hunting, came to her rescue.

* * *

Once upon a time a proud king Schoeneus[3] ruled in Arcadia. He was a mighty hunter and a mighty warrior in battle. He despised women because they could not take part in all the things that he loved so much. When he married, he made a great vow that if a girl was born to him, she would die before her eyes saw light.

When a man makes such a vow, he is often sorry later, and Schoeneus was no exception. For many long years he remained childless, but when at last a child was born, it was a girl. When he saw the child, he loved it and held it in his arms. He stroked a little hand and noticed that there was a birth-mark on the wrist.

There was a struggle in his heart between the pride of the father and the pride of his vow. And the pride of his vow prevailed.

He ordered one of his servants to take the child to the mountains and leave it there to die of cold and starvation. But his pride was punished, for he had no more children.

Yet there was one who pitied the child and had a kinder heart than the child's father — that was the goddess Artemis. She sent a she-bear to the place where the child lay. The bear took the child gently in her mouth and brought it to the cave where her own cubs lay. She fed it together with her cubs until it grew strong and could walk and play and run with the young bears. When the child was older and could live without the bear-mother, Artemis sent a nymph to bring it to her. Artemis was pleased, for the child was beautiful and strong.

"Her name will be Atalanta," she said. "She will live in the mountains and woods of Arcadia. She will join me in my hunting and she will be the swiftest of all mortals upon the earth. When she grows up, she will return to her own people and will bring joy and sorrow to them."

---

[1] Atalanta [ˌætəˈlæntə] — Аталанта (*греч., миф.*).

[2] Artemis [ˈɑːtɪmɪs] — Артемида, покровительница животных и охоты (*греч., миф.*).

[3] Schoeneus [skɪˈniəs] — Скеней.

Thus Atalanta lived with Artemis, the goddess of hunting, and with the nymphs in the mountains and woods of Arcadia. They taught her to run and hunt, and to shoot with a bow and arrows.

Atalanta won fame in hunting and her fame became known throughout the whole country. When she appeared at the games, everybody knew who she was. She ran in the footraces against the swiftest runners in the land and always won the prizes easily

One day, when king Schoeneus was hunting in the forest, Atalanta happened to be there too. When she heard the sound of bugles and the barking of dogs, she was full of joy and joined in the hunt. King Schoeneus was happy to see her. He cried out,

"It is Atalanta, the huntress. She is the only woman on earth who is fit to look a man in the face."

He rode on a horse, but the best horse could not run so swiftly as Atalanta on foot. She was always ahead of them. And when the hunters approached the deer shot by Atalanta's arrow, the king said to her,

"Atalanta, the deer is yours, and my hunters will carry it for you wherever you tell them. I beg you to take this ring and when you look upon it, think kindly of an old man whose heart is lonely and who would like to have a daughter like you."

As he spoke, he took a gold ring off his finger and gave it to her. There were tears in his eyes when he looked at her and thought of his own child dead in the mountains so many years ago. Atalanta knelt at his feet, took the ring and kissed his hand.

"I hope the gods will give you a daughter that will look like me," she said, "but will be more beautiful and wiser than I."

When the king looked at the hand that held his hand, he trembled, for he saw the birth-mark on her wrist.

"Atalanta," he said, "the gods have fulfilled your wish."

"What do you mean?" she asked.

"Years ago a child was born to me as a gift from the gods. But because of my foolish pride, I sent it to the mountains to die. I could not forget the birth-mark on its wrist. Now I see this mark on your wrist and you are of the same age as my daughter. You are my child."

The tears from his eyes fell upon her hand as she was still holding his hand and kneeling at his feet.

"Oh, my father!" she cried.

“Atalanta,” he said, “when I sent you to the mountains to die, I gave back to the gods their gift to me. Now I have no right to ask for that gift again. Yet if you come back to me, you will be like sunshine in my halls.”

Thus Atalanta had to choose — between her free life in the forest with Artemis and nymphs and life within the walls of a city. She could not decide.

“Oh, Father,” she said, “will a young lion go into a cage of his own free will?”

The old king bowed his head.

“Alas! What other answer could I expect? I thank the gods that they have shown me your face this day. Perhaps you will join us when we hunt again in the forest. Till then, my child, farewell.”

With trembling hands the king raised his daughter from her knees and kissed her. Then he rode sadly home through the forest with his men while Atalanta stood watching them until she could see them no longer. That night she could not sleep, for she kept dreaming about her father full of sorrow and in her ears were his voice and his words, “You will be like sunshine in my halls if you come back to me, my child.”

At dawn she rose, bathed in a stream in the forest, put on a clean white tunic, took her bow and arrows and walked along the road that led to the town.

The gate of the palace was open, so she walked straight in, looking around her. At the end of the great hall she saw her father, sad and lonely, sitting in a chair. She approached him and knelt at his feet. The old man got up from his chair and laid his hand upon her shoulder.

“Atalanta!” he cried.

“My father,” she said, “I have come back to you.”

“Oh, my child, my child!” he said. “The gods are kind to me.”

Thus Atalanta returned to her own people and brought joy to the heart of her father. The king held a great feast in her honour and all the people were proud of their beautiful and famous princess. Many princes arrived from other countries to ask for her hand in marriage, but she refused them all. Her father tried to reason with her.

“My child,” he said, “is there not one among all these princes whom you could love?”

And she answered, “My life belongs to Artemis and not to any son of man.”

He could not make her break her vow to Artemis. Still he reasoned with her night and day until she grew tired and devised a plan that could help her to get rid of all the men who wanted to marry her.

“My father,” she said, “I shall marry the first man who will run a race with me and will run faster than I. If he wins, I shall marry him, but if he loses, he must die.”

When the king told all the suitors of Atalanta's conditions, they asked her to change her decision, but she answered:

"If you want to race with me, you may come at dawn and do so, but you must be ready to drink a cup of poison at sunset if you lose."

The next morning many of the young men left the palace. Still a few of them remained.

Atalanta was sad, but there was nothing she could do. She wanted to take back her conditions, but the suitors said, "Either give yourself to one of us of your own free will, or let us have a chance of winning you or dying."

The king's men prepared a race-course and early the next morning, before the sun was strong, the first race took place between Atalanta and one of the princes. Crowds of people watched it. The man ran well, but Atalanta overtook him easily and soon left him far behind. Thus the first suitor had to drink a cup of poison because of his love for Atalanta.

One day a stranger arrived in the city. He was covered with dust from head to foot. The porter at the gate looked at his dirty clothes and hesitated. But the stranger said he was a king's son and the porter allowed him into the palace where he was given water to wash himself with and new clothes. When Atalanta saw a stranger at table that day, she looked away, for she was sure he had come to race against her the next morning. At first the guests were rather silent, but the stranger talked with so much humour that soon there were smiles on every face round the table. Even Atalanta laughed and joked with the stranger. After the meal the king approached the stranger.

"Young man," he said, "your name and country are still unknown to us, but we invite you to stay as long as you like."

"I thank you, O King," answered the stranger, "but a strange vow binds me and I cannot tell you my name, and I cannot stay at the house of any man for more than one night. I must start on my journey at dawn. I thank you for your kindness and beg you to excuse me. I should like to rest now as I have travelled far and must go a long distance yet."

So he left king Schoeneus and his daughter. But Atalanta could not forget the man who had said farewell to her with such a light heart. When she asked herself why she was interested in this stranger who seemed to have taken so little interest in her, she could find no answer. Yet she decided to speak to him before he left the palace the next morning.

She always got up early, before anyone else did. But the stranger was already in the breakfast room and they both sat down at table. When they had finished their meal, the stranger said he must go.

"No, no, not yet," said Atalanta. "I shall show you a road that will take you out of the city."

So they walked through the silent streets side by side, neither of them speaking. At last they arrived at a wide road that crossed their path, and Atalanta stopped.

"Here I must say farewell," she said. "Good luck to you."

"Atalanta," said the stranger taking her hand. "We have both been trying to hide something from each other. You must know that I love you. From the first moment that I saw you I have loved you."

His words made her heart beat with a strange joy, but she was proud and answered him coldly,

"You know how you can win me."

"I know how I can win you," he said, "but I love you too well to put my death at your feet. When I have a chance to win the race, I shall come back. Till then, Atalanta, farewell." He turned and went away. She stood trembling with astonishment and anger. None of her other suitors had ever spoken in such a way.

"He has made a fool of me!" she cried. "He is an adventurer who has no heart and no honour."

Yet, as she walked back home, she remembered his clear blue eyes that had looked straight into her heart. She remembered his words, "From the first moment that I saw you I have loved you," and she knew now that she loved him too. "He is no fool," she thought. "Till he has a chance to win the race he will not come back. And he knows he can never run as fast I can. He will never come back."

Yet she waited for him night and day and at last he returned.

"I have come back to run the race," he said.

"Have you learned to run like the wind?"

"I have learned something better than that," he replied.

On the morning of the race a great crowd gathered at the race-course. One of the conditions of the race was that the man must have a good head start. Now she stood with her eyes upon the man's back. "Oh, how I wish he would win," her heart said. But her pride said, "I must not let him win."

Both waited for the signal to start. At the signal the stranger rushed forward and Atalanta rushed forward too. Soon she was almost shoulder to shoulder with him. At that moment the man put his hand inside his tunic and took something out. His hand went up above his head and a shining golden apple fell from it. It flashed through the air, rolled through the grass and stopped far away in the middle of the race-course. Atalanta had an uncontrollable desire to have it. She ran to the middle of the course to pick up the shining golden apple and put it inside her tunic.

Meanwhile the man had been wasting no time and when Atalanta returned, he was far ahead. She had to run fast to catch up with him and soon they were shoulder to shoulder again. Once more the stranger sent a shining golden apple into the air. And once more Atalanta left the course, picked up the apple and put it inside her tunic. When she returned to the course, the man was not far from the finish. Atalanta had to use all her strength to catch up with him, but it was no longer easy for her to run Yet she did not want to throw away the golden apples in her tunic, though they were very heavy. However, she was soon shoulder to shoulder with the man for the third time.

Then again he threw a golden apple into the middle of the race-course and Atalanta stopped to pick it up. This time, when she returned to the race-course, the stranger was very close to the finish. The people shouted and waved their hands. Atalanta made a great effort to catch up with him. If she threw away the apples, she would still be able to win the race, but the same uncontrollable desire made her hold on to them. As they approached the finish line, they were almost shoulder to shoulder again. Then the stranger rushed forward. She tried to do the same, but had no strength for that.

Thus it happened that the man had reached the finish line first with Atalanta close behind him. So a man had won a race against Atalanta, the swiftest of all mortals.

They went back to the city surrounded by a joyful crowd. In the palace the man told the king that he was Meilanion[1], the son of a king whom Schoeneus had known when they were boys together.

When the feasting was over, Atalanta and Meilanion went out for a walk in the courtyard of the palace. For some time they were silent and than Atalanta spoke.

"What is the secret of those golden apples?"

"The secret lies in your heart, Atalanta," he said.

"What do you mean?" she asked.

"I mean to say that you love me, and that is the reason why you wanted to have them, and that is why you left the race-course three times to collect them."

"So that was the thing that was better than speed in the race?"

"Yes," he answered. "I've learned to trust your love."

There was silence for a moment between them, and then Atalanta spoke again. "And where did you get the golden apples?"

"When I left you," he said, "I travelled very far over the country. I was looking for Aphrodite[2], for I knew that she could help me, she is very kind to those that love truly. I travelled for a long time till I met the goddess. In her hands she had three golden apples."

[1] Meilanion [meɪ'leɪnɪən] — Меланий.

[2] Aphrodite [ˌæfrə'daɪti] — Афродита, богиня любви и красоты (*греч., миф.*).

"'I have heard the cry of your heart and have come to help you,' she said. 'Take these apples. When you run against her whom you love, throw them, one by one, into the middle of the race-course. If she loves you, she will stop to pick them up. For her they will be heavy because they are made of solid gold. But for you they will be as light as the fruit whose form they have. Farewell!'

"She left the golden apples on the ground and vanished. But deep in my heart I knew," he continued, "that when a man loves one thing better than life itself, he shall win that thing in the end, if he has faith. He will win that thing or die in the struggle for it."

And thus Atalanta lost a race, but she won love and happiness. She placed the golden apples in a beautiful box, and guarded them all her life in memory of the only race which she had not won.

I. Correct the following statements.

1. King Schoeneus wanted a daughter.
2. When his daughter was born he refused even to look at her.
3. The child died in the mountains.
4. Atalanta was raised by a kind old woman.
5. When Atalanta grew up she lived in a village, unknown to all.
6. King Schoeneus met Atalanta in his palace.
7. The king never learned that Atalanta was his daughter.
8. Atalanta was happy to return to the king's palace.
9. Atalanta gave a vow to Artemis that she would stop hunting.
10. When a prince asked Atalanta to be his wife, she agreed.
11. Atalanta said she would marry a man who fought better than she.
12. All the suitors left when they learned of the condition Atalanta had set.
13. The stranger who arrived at the palace one day was a magician.
14. Atalanta disliked the stranger.
15. Atalanta forgot the stranger the moment he left.
16. Atalanta ran very fast and easily won the race against Meilanion.
17. The golden apples had been given to Meilanion by Artemis.

II. Answer the following questions.

1. What kind of man was King Schoeneus?
2. Why did he despise women?
3. What vow did the king make when he got married?
4. Did he regret his vow? Why?

5. What did he notice when he was holding the baby girl in his arms?
6. Did the girl die in the mountains?
7. What was Artemis's part in bringing up the girl?
8. How did King Schoeneus make Atalanta's acquaintance?
9. Did he recognize her as his daughter?
10. Was Atalanta willing to return to her father?
11. Why do you think she returned to him in the end?
12. Why did Atalanta refuse all the suitors?
13. What condition did Atalanta set to frighten off the suitors?
14. How did she make Meilanion's acquaintance?
15. Did Meilanion tell her who he was?
16. What confession did Meilanion make before he went away?
17. Was Atalanta ready to lose a race against Meilanion when he returned?
18. What happened each time Atalanta caught up with Meilanion in the race?
19. Why didn't Atalanta ignore the golden apples?
20. How did the race end?
21. Where had Meilanion found the golden apples?
22. What was their secret?

ATALANTA
Ключи к упражнениям

I.

1. King Schoeneus wanted a daughter.

   King Schoeneus was a mighty hunter and a mighty warrior in battle. He despised women because they could not take part in all the things that he loved so much. When he married, he made a great vow that if a girl was born to him, she would die before her eyes saw light.

2. When his daughter was born he refused even to look at her.

   When a man makes such a vow, he is often sorry later, and Schoeneus was no exception. For many long years he remained childless, but when at last a child was born, it was a girl. When he saw the child, he loved it and held it in his arms. He stroked a little hand and noticed that there was a birth-mark on the wrist.

   There was a struggle in his heart between the pride of the father and the pride of his vow. And the pride of his vow prevailed.

3. The child died in the mountains.

Schoeneus ordered one of his servants to take the child to the mountains and leave it there to die of cold and starvation. But his pride was punished, for he had no more children. Yet there was one who pitied the child and had a kinder heart than the child's father — that was the goddess Artemis.

4. Atalanta was raised by a kind old woman.

Artemis sent a she-bear to the place where the child lay. The bear took the child gently in her mouth and brought it to the cave where her own cubs lay. She fed it together with her cubs until it grew strong and could walk and play and run with the young bears. When the child was older and could live without the bear-mother, Artemis sent a nymph to bring it to her. Artemis was pleased, for the child was beautiful and strong.

Исходный текст:

"Her name will be Atalanta," she said. "She will live in the mountains and woods of Arcadia. She will join me in my hunting and she will be the swiftest of all mortals upon the earth. When she grows up, she will return to her own people and will bring joy and sorrow to them."

Трансформированный текст:

Artemis named the child Atalanta and said that the girl would live in the mountains and woods of Arcadia. She would join the goddess in her hunting and she would be the swiftest of all mortals upon the earth. When she grew up, she would return to her own people and bring joy and sorrow to them. Thus Atalanta lived with Artemis, the goddess of hunting, and with the nymphs in the mountains and woods of Arcadia. They taught her to run and hunt, and to shoot with a bow and arrows.

5. When Atalanta grew up she lived in a village, unknown to all.

Atalanta won fame in hunting and her fame became known throughout the whole country. When she appeared at the games, everybody knew who she was. She ran in the footraces against the swiftest runners in the land and always won the prizes easily

6. King Schoeneus met Atalanta in his palace.

Исходный текст:

One day, when king Schoeneus was hunting in the forest, Atalanta happened to be there too. When she heard the sound of bugles and the barking of dogs, she was full of joy and joined in the hunt. King Schoeneus was happy to see her. He cried out,

"It is Atalanta, the huntress. She is the only woman on earth who is fit to look a man in the face."

He rode on a horse, but the best horse could not run so swiftly as Atalanta on foot. She was always ahead of them.

Трансформированный текст:

One day, when king Schoeneus was hunting in the forest, Atalanta happened to be there too. When she heard the sound of bugles and the barking of dogs, she was full of joy and joined in the hunt. King Schoeneus was happy to see her. He cried out that Atalanta, the huntress, was the only woman on earth who was fit to look a man in the face.

7. The king never learned that Atalanta was his daughter.

Исходный текст:

And when the hunters approached the deer shot by Atalanta's arrow, the king said to her:

"Atalanta, the deer is yours, and my hunters will carry it for you wherever you tell them. I beg you to take this ring and when you look upon it, think kindly of an old man whose heart is lonely and who would like to have a daughter like you."

As he spoke, he took a gold ring off his finger and gave it to her. There were tears in his eyes when he looked at her and thought of his own child dead in the mountains so many years ago. Atalanta knelt at his feet, took the ring and kissed his hand.

"I hope the gods will give you a daughter that will look like me," she said, "but will be more beautiful and wiser than I."

When the king looked at the hand that held his hand, he trembled, for he saw the birth-mark on her wrist.

"Atalanta," he said, "the gods have fulfilled your wish."

"What do you mean?" she asked.

"Years ago a child was born to me as a gift from the gods. But because of my foolish pride, I sent it to the mountains to die. I could not forget the birth-mark on its wrist. Now I see this mark on your wrist and you are of the same age as my daughter. You are my child."

The tears from his eyes fell upon her hand as she was still holding his hand and kneeling at his feet.

"Oh, my father!" she cried.

Трансформированный текст:

Atalanta's arrow had shot a deer and the king said to her that the deer was hers and his hunters would carry it wherever she told them. He also asked Atalanta to take his ring and, when she looked upon it, he asked her

to think kindly of an old man whose heart was lonely and who would like to have a daughter like Atalanta.

As he spoke, he took a gold ring off his finger and gave it to her. There were tears in his eyes when he looked at her and thought of his own child dead in the mountains so many years ago. Atalanta knelt at his feet, took the ring and kissed his hand. She said that she hoped that the gods would give the king a daughter that would look like her, but would be more beautiful and wiser.

When the king looked at the hand that held his hand, he trembled, for he saw the birth-mark on her wrist. And he told Atalanta that the gods had fulfilled her wish. He told her that years before a child had been born to him as a gift from the gods. But because of his foolish pride, he had sent it to the mountains to die. But he had been unable to forget the birth-mark on its wrist. Now he saw that mark on Atalanta's wrist and she was of the same age as the king's daughter. She was his child.

8. Atalanta was happy to return to the king's palace.

Исходный текст:

"Atalanta," he said, "when I sent you to the mountains to die, I gave back to the gods their gift to me. Now I have no right to ask for that gift again. Yet if you come back to me, you will be like sunshine in my halls."

Thus Atalanta had to choose — between her free life in the forest with Artemis and nymphs and life within the walls of a city. She could not decide.

"Oh, Father," she said, "will a young lion go into a cage of his own free will?"

The old king bowed his head.

"Alas! What other answer could I expect? I thank the gods that they have shown me your face this day. Perhaps you will join us when we hunt again in the forest. Till then, my child, farewell."

With trembling hands the king raised his daughter from her knees and kissed her. Then he rode sadly home through the forest with his men while Atalanta stood watching them until she could see them no longer. That night she could not sleep, for she kept dreaming about her father full of sorrow and in her ears were his voice and his words "You will be like sunshine in my halls if you come back to me, my child."

At dawn she rose, bathed in a stream in the forest, put on a clean white tunic, took her bow and arrows and walked along the road that led to the town.

The gate of the palace was open, so she walked straight in, looking around her. At the end of the great hall she saw her father, sad and lonely, sitting in a chair. She approached him and knelt at his feet. The old man got up from his chair and laid his hand upon her shoulder.

"Atalanta!" he cried.

"My father," she said, "I have come back to you."

"Oh, my child, my child!" he said. "The gods are kind to me."

Thus Atalanta returned to her own people and brought joy to the heart of her father. The king held a great feast in her honour and all the people were proud of their beautiful and famous princess.

Трансформированный текст:

The king said to Atalanta that when he had sent her to the mountains to die, he had given back to the gods their gift to him. Now he had no right to ask for that gift again. Yet if Atalanta came back to him, she would be like sunshine in his halls.

Thus Atalanta had to choose — between her free life in the forest with Artemis and nymphs and life within the walls of a city. She could not decide. She asked her father whether a young lion would ever go into a cage of his own free will. The old king bowed his head. He could hardly have expected any other answer. But he thanked the gods that they had shown him his daughter's face. He hoped that Atalanta would join them when they hunted again in the forest.

With trembling hands the king raised his daughter from her knees and kissed her. Then he rode sadly home through the forest with his men while Atalanta stood watching them until she could see them no longer. That night she could not sleep, for she kept dreaming about her father full of sorrow and in her ears was his voice saying that she would be like sunshine in his halls if she came back to him. At dawn she rose, bathed in a stream in the forest, put on a clean white tunic, took her bow and arrows and walked along the road that led to the town.

The gate of the palace was open, so she walked straight in, looking around her. At the end of the great hall she saw her father, sad and lonely, sitting in a chair. She approached him and knelt at his feet. The old man got up from his chair and laid his hand upon her shoulder.

Thus Atalanta returned to her own people and brought joy to the heart of her father. The king held a great feast in her honour and all the people were proud of their beautiful and famous princess.

9. Atalanta gave a vow to Artemis that she would stop hunting.

Исходный текст:

Many princes arrived from other countries to ask for her hand in marriage, but she refused them all. Her father tried to reason with her.

"My child," he said, "is there not one among all these princes whom you could love?"

And she answered: "My life belongs to Artemis and not to any son of man."

He could not make her break her vow to Artemis.

Трансформированный текст:

Many princes arrived from other countries to ask for her hand in marriage, but she refused them all because her life belonged to Artemis and not to any son of man. It was imppossible to make her break her vow to Artemis.

10. When a prince asked Atalanta to be his wife, she agreed.

Many princes arrived from other countries to ask for her hand in marriage, but she refused them all.

11. Atalanta said she would marry a man who fought better than she.

Исходный текст:

He could not make her break her vow to Artemis. Still he reasoned with her night and day until she grew tired and devised a plan that could help her to get rid of all the men who wanted to marry her.

"My father," she said, "I shall marry the first man who will run a race with me and will run faster than I. If he wins, I shall marry him, but if he loses, he must die."

Трансформированный текст:

The king could not make Atalanta break her vow to Artemis. Still he reasoned with her night and day until she grew tired and devised a plan that could help her to get rid of all the men who wanted to marry her. She told her father that she would marry the first man who would run a race with her and would run faster than she. If he won, she would marry him, but if he lost, he must die.

12. All the suitors left when they learned of the condition Atalanta had set.

Исходный текст:

The next morning many of the young men left the palace. Still a few of them remained.

Atalanta was sad, but there was nothing she could do. She wanted to take back her conditions, but the suitors said, "Either give yourself to one of us of your own free will, or let us have a chance of winning you or dying."

Трансформированный текст:

The next morning many of the young men left the palace. Still a few of them remained. Atalanta was sad, but there was nothing she could do. She wanted to take back her conditions, but the suitors told her that she must either give herself to one of them of her own free will, or let them have a chance of winning her or dying.

13. The stranger who arrived at the palace one day was a magician.

Исходный текст:

One day a stranger arrived in the city. He was covered with dust from head to foot. The porter at the gate looked at his dirty clothes and hesitated. But the stranger said he was a king's son and the porter allowed him into the palace where he was given water to wash himself with and new clothes. When Atalanta saw a stranger at table that day, she looked away for she was sure he had come to race against her the next morning. At first the guests were rather silent, but the stranger talked with so much humour that soon there were smiles on every face round the table. Even Atalanta laughed and joked with the stranger. After the meal the king approached the stranger.

"Young man," he said, "your name and country are still unknown to us, but we invite you to stay as long as you like."

"I thank you, O King," answered the stranger, "but a strange vow binds me, and I cannot tell you my name, and I cannot stay at the house of any man for more than one night. I must start on my journey at dawn. I thank you for your kindness and beg you to excuse me. I should like to rest now as I have travelled far and must go a long distance yet."

Трансформированный текст:

One day a stranger arrived in the city. He was covered with dust from head to foot. The porter at the gate looked at his dirty clothes and hesitated. But the stranger said he was a king's son and the porter allowed him into the palace where he was given water to wash himself with and new clothes. When Atalanta saw a stranger at table that day, she looked away for she was sure he had come to race against her the next morning. At first the guests were rather silent, but the stranger talked with so much humour that soon there were smiles on every face round the table. Even Atalanta laughed and joked with the stranger. After the meal the king approached the stranger and said that the young man's name and country were still unknown to them, but the king invited him to stay as long as he liked.

The stranger thanked the king, but said that a strange vow bound him, and he could not tell the king his name and he could not stay at the house of any man for more than one night. He had to start on his journey at dawn.

14. Atalanta disliked the stranger.

When the stranger had gone to bed, Atalanta could not forget the man who had said farewell to her with such a light heart. When she asked herself why she was interested in this stranger who seemed to have taken so little interest in her, she could find no answer.

15. Atalanta forgot the stranger the moment he left.

Исходный текст:

"Atalanta," said the stranger taking her hand. "We have both been trying to hide something from each other. You must know that I love you. From the first moment that I saw you I have loved you."

His words made her heart beat with a strange joy, but she was proud and answered him coldly:

"You know how you can win me."

"I know how I can win you," he said, "but I love you too well to put my death at your feet. When I have a chance to win the race, I shall come back. Till then, Atalanta, farewell." He turned and went away. She stood trembling with astonishment and anger. None of her other suitors had ever spoken in such a way.

"He has made a fool of me!" she cried. "He is an adventurer who has no heart and no honour."

Yet, as she walked back home, she remembered his clear blue eyes that had looked straight into her heart. She remembered his words, "From the first moment that I saw you I have loved you," and she knew now that she loved him too. "He is no fool," she thought. "Till he has a chance to win the race he will not come back. And he knows he can never run as fast I can. He will never come back."

Yet she waited for him night and day and at last he returned.

Трансформированный текст:

Before saying goodbye to Atalanta the stranger confessed that he loved her. His words made her heart beat with a strange joy, but she was proud and answered him coldly that he knew how to win her. But the man answered that he loved her too well to put his death at her feet. He promised to return when he had a chance to win the race. He turned and went away. She stood trembling with astonishment and anger. None of her other suitors had ever spoken in such a way. She exclaimed that the man had made a fool of her.

Yet, as she walked back home, she remembered his clear blue eyes that had looked straight into her heart. She remembered his words and she knew now that she loved him too. But she realized that he was no fool and he would not come back till he had a chance to win the race. So she had no hope of seeing him again.Yet she waited for him night and day.

16. Atalanta ran very fast and easily won the race against Meilanion.

Исходный текст:

On the morning of the race a great crowd gathered at the race-course. One of the conditions of the race was that the man must have a good head

start. Now she stood with her eyes upon the man's back. "Oh, how I wish he would win," her heart said. But her pride said, "I must not let him win."

Both waited for the signal to start. At the signal the stranger rushed forward and Atalanta rushed forward too. Soon she was almost shoulder to shoulder with him. At that moment the man put his hand inside his tunic and took something out. His hand went up above his head and a shining golden apple fell from it. It flashed through the air, rolled through the grass and stopped far away in the middle of the race-course. Atalanta had an uncontrollable desire to have it. She ran to the middle of the course to pick up the shining golden apple and put it inside her tunic.

Meanwhile the man had been wasting no time and when Atalanta returned, he was far ahead. She had to run fast to catch up with him and soon they were shoulder to shoulder again. Once more the stranger sent a shining golden apple into the air. And once more Atalanta left the course, picked up the apple and put it inside her tunic. When she returned to the course, the man was not far from the finish. Atalanta had to use all her strength to catch up with him, but it was no longer easy for her to run. Yet she did not want to throw away the golden apples in her tunic, though they were very heavy. However, she was soon shoulder to shoulder with the man for the third time.

Then again he threw a golden apple into the middle of the race-course and Atalanta stopped to pick it up. This time, when she returned to the race-course, the stranger was very close to the finish. The people shouted and waved their hands. Atalanta made a great effort to catch up with him. If she threw away the apples, she would still be able to win the race, but the same uncontrollable desire made her hold on to them. As they approached the finish line, they were almost shoulder to shoulder again. Then the stranger rushed forward. She tried to do the same, but had no strength for that.

Thus it happened that the man had reached the finish line first with Atalanta close behind him. So a man had won a race against Atalanta, the swiftest of all mortals.

Трансформированный текст:

Atalanta ran very fast, but every time she caught up with the stranger, he reached inside his tunic, brought out a golden apple and threw it into the middle of the race-course. And every time Atalanta had an uncontrollable desire to have that apple. So she stopped, turned and ran into the middle of the course to pick up the apple and put it inside her tunic. The last time she returned to the race-course, the stranger was very close to the finish. The people shouted and waved their hands. Atalanta made a great effort to

catch up with him. If she threw away the apples, she would still be able to win the race, but the same uncontrollable desire made her hold on to them. As they approached the finish line, they were almost shoulder to shoulder again. Then the stranger rushed forward. She tried to do the same, but had no strength for that.

Thus it happened that the man had reached the finish line first with Atalanta close behind him. So a man had won a race against Atalanta, the swiftest of all mortals.

17. The golden apples had been given to Meilanion by Artemis.

Исходный текст:

"When I left you," he said, "I travelled very far over the country. I was looking for Aphrodite, for I knew that she could help me, she is very kind to those that love truly. I travelled for a long time till I met the goddess. In her hands she had three golden apples.

"'I have heard the cry of your heart and have come to help you,' she said. 'Take these apples. When you run against her whom you love, throw them, one by one, into the middle of the race-course. If she loves you, she will stop to pick them up. For her they will be heavy because they are made of solid gold. But for you they will be as light as the fruit whose form they have. Farewell!'

"She left the golden apples on the ground and vanished. But deep in my heart I knew," he continued, "that when a man loves one thing better than life itself, he shall win that thing in the end, if he has faith. He will win that thing or die in the struggle for it."

Трансформированный текст:

Meilanion said that when he left Atalanta, he had travelled very far over the country. He was looking for Aphrodite, for he knew that she could help him, she was very kind to those that loved truly. He had travelled for a long time till he met the goddess. In her hands she had three golden apples. She said that she had heard the cry of the man's heart and had come to help him. She told him to take the apples. When he ran against Atalanta, he was to throw them, one by one, into the middle of the race-course. If she loved him, she would stop to pick up the apples. For her they would be heavy because they were made of solid gold. But for Meilanion they would be as light as the fruit whose form they had. She left the golden apples on the ground and vanished. But deep in his heart Meilanion knew that when a man loved one thing better than life itself, he would win that thing in the end, if he had faith. He would win that thing or die in the struggle for it.

II

1. What kind of man was King Schoeneus?

Once upon a time a proud king Schoeneus ruled in Arcadia. He was a mighty hunter and a mighty warrior in battle.

2. Why did he despise women?

He despised women because they could not take part in all the things that he loved so much.

3. What vow did the king make when he got married?

When he married, he made a great vow that if a girl was born to him, she would die before her eyes saw light.

4. Did he regret his vow? Why?

Yes, he did. When a man makes such a vow, he is often sorry later, and Schoeneus was no exception. For many long years he remained childless, but when at last a child was born, it was a girl. When he saw the child, he loved it and held it in his arms.

There was a struggle in his heart between the pride of the father and the pride of his vow. And the pride of his vow prevailed.

5. What did he notice when he was holding the baby girl in his arms?

He stroked a little hand and noticed that there was a birth-mark on the wrist.

6. Did the girl die in the mountains?

No, she didn't. There was one who pitied the child and had a kinder heart than the child's father — that was the goddess Artemis. She sent a she-bear to the place where the child lay. The bear took the child gently in her mouth and brought it to the cave where her own cubs lay. She fed it together with her cubs until it grew strong and could walk and play and run with the young bears.

7. What was Artemis's part in bringing up the girl?

She sent a she-bear to the place where the child lay. The bear fed it together with her cubs until it grew strong and could walk and play and run with the young bears.

When the child was older and could live without the bear-mother, Artemis sent a nymph to bring it to her. Artemis was pleased, for the child was beautiful and strong.

Трансформированный текст:

Artemis named the girl Atalanta. She was to live in the mountains and woods of Arcadia. She would join Artemis in her hunting and she would be the swiftest of all mortals upon the earth. When she grew up, she would return to her own people and would bring joy and sorrow to them.

Thus Atalanta lived with Artemis, the goddess of hunting, and with the nymphs in the mountains and woods of Arcadia. They taught her to run and hunt, and to shoot with a bow and arrows.

8. How did King Schoeneus make Atalanta's acquaintance?

Atalanta won fame in hunting and her fame became known throughout the whole country. When she appeared at the games, everybody knew who she was. She ran in the footraces against the swiftest runners in the land and always won the prizes easily

One day, when king Schoeneus was hunting in the forest, Atalanta happened to be there too. When she heard the sound of bugles and the barking of dogs, she was full of joy and joined in the hunt. King Schoeneus was happy to see her.

Трансформированный текст:

He cried out that it was Atalanta, the huntress. She was the only woman on earth who was fit to look a man in the face.

9. Did he recognize her as his daughter?

Исходный текст:

When the king looked at the hand that held his hand, he trembled, for he saw the birth-mark on her wrist.

"Atalanta," he said, "the gods have fulfilled your wish."

"What do you mean?" she asked.

"Years ago a child was born to me as a gift from the gods. But because of my foolish pride, I sent it to the mountains to die. I could not forget the birth-mark on its wrist. Now I see this mark on your wrist and you are of the same age as my daughter. You are my child."

Трансформированный текст:

When the king looked at Atalanta's hand, he trembled, for he saw the birth-mark on her wrist. He said that the gods had fulfilled her wish that the king had a daughter like her.

The king explained that years before a child had been born to him as a gift from the gods. But because of his foolish pride, he had sent it to the mountains to die. He had been unable to forget the birth-mark on its wrist. Now he saw the mark on Atalanta's wrist and she was of the same age as his daughter. She was the king's child.

10. Was Atalanta willing to return to her father?

Трансформированный текст:

The king asked Atalanta to return to him. He realized that when he had sent the child to the mountains to die, he had given back to the gods their

gift to him. Now he had no right to ask for that gift again. Yet if she came back to him, she would be like sunshine in his halls. Thus Atalanta had to choose — between her free life in the forest with Artemis and nymphs and life within the walls of a city. She could not decide. She asked her father if a young lion would go into a cage of his own free will.

11. Why do you think she returned to him in the end?

That night Atalanta could not sleep, for she kept dreaming about her father full of sorrow and in her ears were his voice and his words that she would be like sunshine in his halls if she came back to him. She did not wish to make her father suffer any longer.

12. Why did Atalanta refuse all the suitors?

Исходный текст:

Many princes arrived from other countries to ask for her hand in marriage, but she refused them all. Her father tried to reason with her.

"My child," he said, "is there not one among all these princes whom you could love?"

And she answered: "My life belongs to Artemis and not to any son of man."

Трансформированный текст:

Many princes arrived from other countries to ask for Atalanta's hand in marriage, but she refused them all. Her father tried to reason with her. He wondered whether there was not one among all those princes whom she could love. But Atalanta answered that her life belonged to Artemis and not to any son of man.

13. What condition did Atalanta set to frighten off the suitors?

Трансформированный текст:

The king could not make Atalanta break her vow to Artemis. Still he reasoned with her night and day until she grew tired and devised a plan that could help her to get rid of all the men who wanted to marry her. She said that she would marry the first man who would run a race with her and would run faster than she. If he won, she would marry him, but if he lost, he must die.

14. How did she make Meilanion's acquaintance?

One day a stranger arrived in the city. He was covered with dust from head to foot. The porter at the gate looked at his dirty clothes and hesitated. But the stranger said he was a king's son and the porter allowed him into the palace where he was given water to wash himself with and new clothes. When Atalanta saw a stranger at table that day, she looked away for she was

sure he had come to race against her the next morning. At first the guests were rather silent, but the stranger talked with so much humour that soon there were smiles on every face round the table. Even Atalanta laughed and joked with the stranger.

15. Did Meilanion tell her who he was?

Исходный текст:

After the meal the king approached the stranger.

“Young man,” he said, “your name and country are still unknown to us, but we invite you to stay as long as you like.”

“I thank you, O King,” answered the stranger, “but a strange vow binds me, and I cannot tell you my name, and I cannot stay at the house of any man for more than one night. I must start on my journey at dawn. I thank you for your kindness and beg you to excuse me. I should like to rest now as I have travelled far and must go a long distance yet.”

Трансформированный текст:

No, he did not. The stranger said that a strange vow bound him and he could not tell the king his name, and he could not stay at the house of any man for more than one night. He had to start on his journey at dawn.

16. What confession did Meilanion make before he went away?

Трансформированный текст:

Before saying goodbye to Atalanta the stranger confessed that he loved her. His words made her heart beat with a strange joy, but she was proud and answered him coldly that he knew how to win her. But the man answered that he loved her too well to put his death at her feet. He promised to return when he had a chance to win the race.

17. Was Atalanta ready to lose a race against Meilanion when he returned?

Исходный текст:

“Atalanta,” said the stranger taking her hand. “We have both been trying to hide something from each other. You must know that I love you. From the first moment that I saw you I have loved you.”

His words made her heart beat with a strange joy, but she was proud and answered him coldly:

“You know how you can win me.”

“I know how I can win you,” he said, “but I love you too well to put my death at your feet. When I have a chance to win the race, I shall come back. Till then, Atalanta, farewell.” He turned and went away. She stood

trembling with astonishment and anger. None of her other suitors had ever spoken in such a way.

"He has made a fool of me!" she cried. "He is an adventurer who has no heart and no honour."

Yet, as she walked back home, she remembered his clear blue eyes that had looked straight into her heart. She remembered his words, "From the first moment that I saw you I have loved you," and she knew now that she loved him too. "He is no fool," she thought. "Till he has a chance to win the race he will not come back. And he knows he can never run as fast I can. He will never come back."

Трансформированный текст:

No, she was not. When Meilanion confessed that he loved her, Atalanta's heart beat with a strange joy, but she was proud and answered him coldly that he knew how he could win her. He answered that he loved her too well to put his death at her feet. He would come back when he had a chance to win the race. He turned and went away. She stood trembling with astonishment and anger. None of her other suitors had ever spoken in such a way.

Yet, as she walked back home, she remembered his clear blue eyes that had looked straight into her heart. She remembered his words and she knew now that she loved him too. But she realized that he was no fool and that he would not return till he had a chance to win the race. And he knew he could never run as fast as Atalanta could. So Atalanta was afraid that he would never come back.

18. What happened each time Atalanta caught up with Meilanion in the race?

Трансформированный текст:

Each time Atalanta caught up with Meilanion in the race, he reached inside his tunic, brought out a golden apple and threw it into the middle of the race-course.

19. Why didn't Atalanta ignore the golden apples?

Трансформированный текст:

Each time the stranger threw a golden apple into the middle of the race-course, Atalanta had an uncontrollable desire to have that apple. So she stopped, turned and ran into the middle of the course to pick up the apple and put it inside her tunic.

20. How did the race end?

The stranger threw a golden apple into the middle of the race-course for the third time and Atalanta stopped to pick it up. This time, when she returned to the race-course, the stranger was very close to the finish. The people shouted and waved their hands. Atalanta made a great effort to catch up with him. If

she threw away the apples, she would still be able to win the race, but the same uncontrollable desire made her hold on to them. As they approached the finish line, they were almost shoulder to shoulder again. Then the stranger rushed forward. She tried to do the same, but had no strength for that.

Thus it happened that the man had reached the finish line first with Atalanta close behind him. So a man had won a race against Atalanta, the swiftest of all mortals.

21. Where had Meilanion found the golden apples?

Трансформированный текст:

Meilanion said that when he left Atalanta, he had travelled very far over the country. He was looking for Aphrodite, for he knew that she could help him, she was very kind to those that loved truly. He had travelled for a long time till he met the goddess. In her hands she had three golden apples. She said that she had heard the cry of the man's heart and had come to help him. She told him to take the apples.

22. What was their secret?

Трансформированный текст:

Aphrodite told Meilanion that when he ran against Atalanta, he was to throw them, one by one, into the middle of the race-course. If she loved him, she would stop to pick up the apples. For her they would be heavy because they were made of solid gold. But for Meilanion they would be as light as the fruit whose form they had. Aphrodite left the golden apples on the ground and vanished. But deep in his heart Meilanion knew that when a man loved one thing better than life itself, he would win that thing in the end, if he had faith. He would win that thing or die in the struggle for it.

Orpheus[1], the Divine Musician
(Greek Mythology)

In Greek Mythology Orpheus was the son of the god Apollo and the Muse Calliope[2]. Orpheus with his lyre and song could charm all living things. He could charm even trees and plants and make them move. The story of his journey into Hades[3], to bring back his beloved wife is one of the most poetic of Greek myths.

[1] Orpheus ['ɔːfɪəs] — Орфей (*греч., миф.*).

[2] Calliope [kə'laɪəpi] — Каллиопа, старшая из девяти муз (*греч., миф.*).

[3] Hades ['heɪdiːz] — Га́дес (или Аид), в греческой мифологии подземное царство, обиталище мертвых (*греч., миф.*).

* * *

Long ago Cheiron[1], the centaur, the wisest of all living beings, half man, half horse, lived near the Aegean Sea[2], where high cliffs rose out of the sea. He had many brothers, but they were wild and cruel and all the gods and men hated them. But Cheiron was gentle and kind.

He knew many things: he could tell a person their future, he could play upon the lyre and could cure men of many illnesses by means of strange herbs. He was brave and took part in the wars of the Greeks, but he did not like war and preferred peace. Old Greeks sent their sons to him so that he could teach them all the things he knew himself.

Cheiron's home was a large cave in the side of a mountain. Far above him were snow-covered mountains and far, far below him he heard the waves of the sea, sometimes soft and gentle and sometimes fierce and stormy. All around were dark forests with wild beasts. In the branches of the trees many birds built their nests and filled the air with their sweet song.

Many youths lived with Cheiron in the cave. In the morning they went, in groups, to fish or hunt or to follow some stream to its source in the mountains. In the evening they told him all about their adventures during the day and he praised or criticized them when he thought they needed praise or criticism. They slept on beds of dry moss and leaves while the cool night breeze blew in upon their faces from the mouth of the cave. They were healthy and strong. In the wintertime, when the nights were longer than the days, they built a great fire in front of the cave and Cheiron played on his lyre and sang to them about many wonderful and wise things. They never forgot the songs which he sang to them.

Among those youths there were many who became great heroes later in life.

One day, toward evening, Cheiron stood near his cave waiting for the boys. Then he saw one of them, far away, coming down a path from the mountains, and Cheiron wondered why the lad was alone. When he came nearer, Cheiron saw that it was Orpheus, walking with his eyes upon the ground, deep in thought. Sometimes he would stop and look around him upon the peaceful scene that lay beautiful and smiling in the golden light of the setting sun. When he saw Cheiron, he ran up to him and put his hand on his shoulder.

"My father," he cried, "look around you. Have you ever seen anything so beautiful before?"

---

[1] Cheiron ['kaɪərɒn] — Хирон, мудрый наставник древнегреческих героев (*греч., миф.*).

[2] The Aegean Sea [iː'dʒiːən] — Эгейское море.

"Orpheus," said Cheiron, "a man sees the beauty of nature through his soul, otherwise he is blind to its beauty."

"Till this day I have been blind, Cheiron," said Orpheus.

"And who has made you see, my son?"

"I don't know," he answered. "But this morning, while it was still dark, I had a strange feeling that I wanted to be alone. I left the cave — you were all asleep — and climbed up the mountain. And then the great sun rose out of the east — it was a beautiful sight. As I looked, the sea and the forests awoke to life and my soul awoke within me. All day long I wandered about the forests and hills admiring the beauty of the trees and the grass, and the grace of wild deer as they leaped over the rocks. But I have no words to tell you of it."

Then Cheiron took up the lyre which lay by his side and struck the strings gently with his fingers.

"Orpheus," he said, "many years ago, when you were a little boy, your mother brought you to me. And she put your hand in my hand and said, 'Cheiron, make a man of my son. Make him brave and strong. When the time comes, I shall breathe my spirit upon him, and he will be great.' Today she has kept her word. She has opened the eyes of your soul and has made you see."

"Who is my mother?" asked Orpheus.

"She is Calliope, who speaks through the lips of men by means of music and song. She lives on the sunny shores of the Helicon[1] with her sisters. All music of sound and of words comes to men from them — the nine great sisters, the Muses. Now take this lyre. Say what is in your soul with this lyre and learn how great is the gift she has given you."

So Orpheus took the lyre from his master and began to play and sing. But instead of the old songs which he knew so well, a new song came to his lips. Far away upon the hillsides his companions heard his song. The voice came from home, so they hurried down silently and sat upon the ground at the singer's feet and forgot their hunger as they listened. He sang on, forgetting everything but his song, till the red light of the sun died away in the west and the stars began to shine in the sky. There was strange magic in his music that drew all living things to his feet. From the woods and the forests they came: the lion, the leopard, the deer. The snake came from its hiding-place, the rabbit from its hole, and the birds flew about his head — and all listened. Even the trees waved their heads as they listened.

[1] Helicon ['helɪk(ə)n] — Геликон, гора в Греции, обиталище муз.

He looked around upon his friends as he sang and his heart grew strong within him, for he felt that a strange new power was born in his soul. So he sang on until it became dark and all the stars in the sky came out to listen. At last he stopped. For a moment all the creatures around him lay quite still. Then one by one they crept back to their homes; they had forgotten their fears for a while, so great was the magic of his song.

His friends crowded around him with words of praise and all asked him: "Who taught you your song, Orpheus?"

"The sunrise and the snow, and Cheiron, and my happy days with you, and the spirit of my mother Calliope — all these have taught me my song," he answered.

But none of them understood him except Cheiron. He knew that the children of the Muses are few, who can by music and art open the blind hearts of men and make them see. Thus Orpheus became the greatest of all singers. All day long he would wander about the woods and hills charming the heart of every living thing with the magic of his song.

One day he went far into the wood following a path which led to the mouth of a cave. On one side of the cave stood a tall tree and, as he was tired, he sat down to rest under the tree and began his song. As before, the wild creatures of the wood came to listen and lay at his feet, quiet and silent. From the shadow of the cave came a wood nymph and lay upon the grass, looking up into his face. She came so silently that for some time he did not see her. She was very beautiful and lay like a white flower in the grass at his feet. He gazed into her face and she gazed back at him, and at last he spoke.

"Who are you, maiden?"

"I am Eurydice[1]," she answered.

"I do not know your name or your face, Eurydice," he said, "but my heart beats with your heart."

"When two hearts beat together, Orpheus, they are not strangers any more. Long ago the fame of you and of your singing reached my ears, but I said, 'He is no better than other men.' But now the gods have brought you to the cave where I live and you have drawn me to your feet by the magic of your song so that I, who did not believe in your power, must now follow you wherever you wish."

"Shall I sing you a song, Eurydice — the song you have created in my heart?"

"Yes, sing me that song," she answered.

And as he played and sang, the wild creatures, one by one, went quietly back to the forest, for that song was not for them, and Eurydice and Orpheus were alone.

[1] Eurydice [ˌjʊəˈrɪdɪsi] — Эвридика (*греч., миф.*).

Thus it happened that Orpheus did not return to Cheiron and his companions, but lived with Eurydice, his wife, in her cave in the heart of the forest. But he never forgot the happy days with his companions and especially with Cheiron. He often went to see him and to ask his advice about many things and to sing to the boys there.

For a few short years he was very happy. But one day, when he was walking with Eurydice through the forest, she stepped on a snake. The creature turned and bit her foot. At once the poison ran through her like fire and she lay dying in his arms.

"Oh, Eurydice!" he cried. "Eurydice, open your eyes and come back to me."

For one moment she opened her eyes and spoke: "Farewell, Orpheus! My beloved, love is stronger than death and some day our love will conquer." Now her head sank down and she could speak and hear no more. He took his beloved wife in his arms and laid her in the cave, their home. All the long night he sat with his arms around her. His grief was too great for words. At dawn he kissed her for the last time and then laid her head on a pillow of moss and grass. Then he closed the mouth of the cave with stones so that no one could find it.

He went, not knowing where he went, striking the strings of his lyre to tell all the world of his grief. The trees and the flowers bowed down their heads as they listened, the clouds dropped tears upon the ground and the whole world wept for the death of Eurydice, his wife.

"Oh, you woods and forests," he sang, "sleep no more, but bow your heads and weep with me. For Eurydice is dead; she is dead, dead!" So he walked and walked, filling the hearts of those who heard him with sorrow.

Suddenly he thought of his wife's last words. "If love is stronger than death," he thought, "then my love can win her back. If I can charm the hearts of all living things with the magic of my song, I may charm, too, the souls of the dead and of their cruel king, so that he will give me back Eurydice, my wife. I will go down to the dark halls of Hades and bring her back."

Now, with hope in his heart, he went on to the place which men called the mouth of Hades. He was not frightened by the tales of horror which people told him. He entered the cave deep down in the earth. Dark figures stood in his path and fled screaming when they saw him. At last he stood on the bank of the Styx[1], in the kingdom of the dead. Then he shouted to Charon[2] to row him across the river Styx in his boat. The old man heard him and stopped in the middle of the river.

"Who calls me?" he asked.

"It is Orpheus. I have come to take back Eurydice, my wife," said Orpheus.

---

[1] the Styx [stɪks] — Стикс, река в подземном царстве (*греч., миф.*).

[2] Charon ['kɜːrən] — Харон, перевозчик, который на челне переправлял через реку подземного царства души мертвых *(греч., миф.)*.

"Who gave you the power over life and death? No living man can sit in my boat, and the dead, who have sat in it once, can never sit in it again. You cannot bring back the dead. Go back to the earth, young man, and when your time comes, you too will sit in my boat."

"That time has come, Charon," said Orpheus, "and I shall sit in your boat this day."

He took his lyre and began to play and sing the words which his love had taught him. The magic of his song drew the old man toward him. And still singing, Orpheus got into the boat and the old man, drawn by the magic of the song, rowed him across the river to the other bank. Orpheus jumped out of the boat.

"Farewell, Charon," he cried, "we shall meet again soon."

He hurried forward, playing and singing. The old man looked after him with wonder in his heart, for a ray of the sun seemed to have shone in that cold gray land as Orpheus passed by. "Who is this young god who can bring light to the darkness and life to the kingdom of the dead?" he thought.

And Orpheus went on with hope in his heart until he arrived at the gates of the palace of Death. At the gates lay Cerberus[1], the three-headed dog who guarded the gates night and day to see that no one passed in except the dead, and to see that those who went in never came out again. When he saw Orpheus he sprang up and growled; but as the music came nearer, he became silent and sank to the ground. Orpheus bent down and stroked him on the back, and the beast licked his hand. So Orpheus entered the gates of Death and stood before the throne of Pluto the king, with Persephone[2], his wife, on his right hand. When Pluto saw Orpheus, his eyes shone like cold steel.

"What are you doing here, Orpheus?" he asked.

"I have come to ask you to do a great thing for me, O King," he answered.

"Because you have come into my kingdom without my permission, do you think I will do anything for you?"

"No, but because my grief is so great that I have dared to do what nobody has dared to do before me, I beg you to hear me out."

He did not wait for an answer, but took his lyre and began to play. He sang to the king the story of his life; he sang about his love for Eurydice and about her death. The eyes of the pale queen brightened as she listened to him. The song brought back to her mind the sunny meadows of the world above. A great

---

[1] Cerberus ['sɜːbərəs] — Цербер, свирепый трехглавый пес, охраняющий выход из Аида, подземного царства (*греч., миф.*).

[2] Pluto ['pluːtəʊ] — Плутон (или Аид), владыка подземного мира и царства мертвых (*греч., миф.*); Persephone [pə'sefəni] — Персефона, богиня земного плодородия (*греч., миф.*; ср. Ceres and Proserpina).

pity filled her heart for Eurydice, who could never return to the green earth as she herself could not, except in the springtime. When Orpheus finished his song, she turned to her husband.

"My lord," she said, "return Eurydice to him, I beg you. He is brave and has a true heart and he sings as no man has ever sung before."

The king sat with his head upon his hand thinking. At last he said,

"Orpheus, you have touched my heart with your song. Yet I cannot do what you ask me to do for you."

"But if the queen, your wife, may return to the earth in the springtime, may not Eurydice too come back at your command?" asked Orpheus.

"The ways of the gods are not the ways of men, Orpheus; I have no power to give you back Eurydice, but you can do it yourself if you have the strength."

"For Eurydice I have the strength to do anything."

"No strength of the body can help you, only the strength of faith. I will send for her. But when you see her and she holds her hands out to you, turn away from her and run before her by the way you came. Because of her love for you, she will follow you and will beg you to look at her and give her your hand to help her over the stones in her path. But you must not look at her or speak to her. One look, one word, and she will vanish from your eyes forever. The guards of my kingdom are still under the magic of your song and they will let you and your wife pass. Alone she passed from life to death, and alone she must pass from death to life. It is only her love and your faith that can do it. Have you the strength for this?"

"My lord," cried Orpheus, "this is a small thing to ask of a love like mine."

"It will be more difficult than you think," answered the king. "However, I shall summon Eurydice."

He sent for her. In a few moments Eurydice appeared. She walked with her eyes upon the ground. When she came into the middle of the hall, she raised her eyes and saw Orpheus. With a cry she ran to him.

But Orpheus, remembering the words of the king, fled before her through the gate where Cerberus still lay quietly. Orpheus tried to shut his ears to her words as they ran to the river, but every word she said cut his heart, and more than once he almost turned to answer her, so pitiful were her cries to him.

"Oh, Orpheus, what have I done? Why do you run away from me? Oh, give me one word, one look, to say that you still love me." But he remained strong and his heart was like steel. When he reached Charon's boat, he got in and she sat down beside him, but she could not touch him, for he was a living soul and she was only a shadow.

"Oh, Orpheus, my heart begs you for only one word, one look. I know you love me, but, oh, let your eyes tell me so and let your lips say it."

He wanted to tell her that he loved her better than life. His suffering was great, but still he did not speak and did not look at her. As soon as the boat reached the bank, he jumped out and hurried along the dark path that led to the mouth of the cave. The going was very hard, but it was ten times harder for her. She had no strength for words, and only her sobs told Orpheus that she was behind him. So they went on until the air became fresh at last and daylight shone before them at the mouth of the cave.

So Orpheus walked on with quick steps. "Soon we shall be out of the cave," he said to himself with joy, "and then I can turn and take her in my arms." The way grew easier for him, but for Eurydice it was becoming harder, for no one could pass from death to life without pain. She struggled after him, but soon she felt that she could follow him no longer. Then she cried in despair, "Orpheus, give me your hand! Help me!"

Before his reason could stop him, his heart answered her cry, and he turned and held out his hand to help her. Too late! For just as he was about to touch her, he saw her vanish, like smoke on the wings of the wind, helpless and lifeless, in the kingdom of the dead.

For the second time he had lost Eurydice, and if his grief had been great before, it was ten times greater now. Blindly, with his lyre under his arm, he went forward. The strings of his lyre broke as he walked over sharp stones and rocks on his way up from Hades. The strings of his heart broke too and the music in his soul was dead. He walked on and on and his feet carried him back to Cheiron and the dear home of his youth. He sat down on a stone near Cheiron's cave. All was silent. Then he felt a touch upon his shoulder and looked up into the face of Cheiron standing over him.

"My son, you have suffered," said Cheiron.

"I have been down into Hades, Cheiron," he answered.

"My child," said Cheiron, "I know everything."

He gazed at Orpheus and his eyes were full of pity and Orpheus gazed back at him and wondered how he knew his tale. He took Cheiron's hands between his and bowed his head upon them and wept.

So he returned to the home of his youth and lived once more with Cheiron and the lads that came there. With time his grief passed away and he remembered Eurydice as something bright and beautiful in his life when he had been still young.

One morning he took his lyre, took out the broken strings and put in new ones. Then the spirit of music came to life once more in his heart. Thus again he could charm every living thing by the magic of his song.

I. Correct the following statements.

1. Orpheus was the son of Zeus.
2. The story of Orpheus is a Roman legend.
3. Cheiron was a god who lived on Olympus.
4. The youths who lived with Cheiron never did anything.
5. When Cheiron saw Orpheus walking alone, he realized the boy had done something wrong.
6. Orpheus's gift came from his father.
7. Orpheus's mother was a common woman.
8. It took Orpheus a long time to learn to compose songs.
9. Euridice was a girl Orpheus met in a nearby village.
10. Orpheus did not stay with Euridice but returned to Cheiron.
11. Orpheus and Eurydice lived together for a very long time.
12. Eurydice died of an illness.
13. Orpheus went to Hades out of curiosity.
14. Charon was glad to row Orpheus across the Styx.
15. Cerberus was Orpheus's old friend.
16. Persephone did not sympathize with Orpheus.
17. When Eurydice appeared Orpheus smiled at her and took her by the hand.
18. Eurydice understood why Orpheus could not look at her.
19. The nearer they were to the entrance to Hades, the easier it became for Eurydice to walk.
20. Orpheus succeeded in bringing his wife out of Hades.

II. Answer the following questions.

1. Who was Orpheus?
2. Who was Cheiron?
3. How did he educate his pupils?
4. How did Orpheus discover his talent?
5. Where did his talent come from?
6. How did Orpheus meet Euridice?
7. How did Orpheus lose his wife?
8. What gave him the idea of going into Hades?
9. How did he reach Pluto?

10. What helped to convince Pluto?
11. What was the only way to bring Euridice back to the world of the living?
12. What happened on the way back?

ORHEUS, THE DIVINE MUSICIAN

Ключи к упражнениям

I.

1. Orpheus was the son of Zeus.
   In Greek Mythology Orpheus was the son of the god Apollo and the Muse Calliope
2. The story of Orpheus is a Roman legend.
   The story of Orpheus is Greek in origin
3. Cheiron was a god who lived on Olympus.
   Cheiron was a centaur, the wisest of all living beings, half man, half horse, who lived near the Aegean Sea, where high cliffs rose out of the sea. He had many brothers, but they were wild and cruel and all the gods and men hated them. But Cheiron was gentle and kind.
   He knew many things: he could tell a person their future, he could play upon the lyre and could cure men of many illnesses by means of strange herbs. He was brave and took part in the wars of the Greeks, but he did not like war and preferred peace. Old Greeks sent their sons to him so that he could teach them all the things he knew himself.
4. The youths who lived with Cheiron never did anything.
   Many youths lived with Cheiron in the cave. In the morning they went, in groups, to fish or hunt or to follow some stream to its source in the mountains. In the evening they told him all about their adventures during the day and he praised or criticized them when he thought they needed praise or criticism. They slept on beds of dry moss and leaves while the cool night breeze blew in upon their faces from the mouth of the cave. They were healthy and strong. In the wintertime, when the nights were longer than the days, they built a great fire in front of the cave and Cheiron played on his lyre and sang to them about many wonderful and wise things. They never forgot the songs which he sang to them.
5. When Cheiron saw Orpheus walking alone, he realized the boy had done something wrong.

Исходный текст:

One day, toward evening, Cheiron stood near his cave waiting for the boys. Then he saw one of them, far away, coming down a path from the

mountains, and Cheiron wondered why the lad was alone. When he came nearer, Cheiron saw that it was Orpheus, walking with his eyes upon the ground, deep in thought. Sometimes he would stop and look around him upon the peaceful scene that lay beautiful and smiling in the golden light of the setting sun. When he saw Cheiron, he ran up to him and put his hand on his shoulder.

"My father," he cried, "look around you. Have you ever seen anything so beautiful before?"

"Orpheus," said Cheiron, "a man sees the beauty of nature through his soul, otherwise he is blind to its beauty."

"Till this day I have been blind, Cheiron," said Orpheus.

"And who has made you see, my son?"

"I don't know," he answered. "But this morning, while it was still dark, I had a strange feeling that I wanted to be alone. I left the cave — you were all asleep — and climbed up the mountain. And then the great sun rose out of the east — it was a beautiful sight. As I looked, the sea and the forests awoke to life, and my soul awoke within me. All day long I wandered about the forests and hills admiring the beauty of the trees and the grass, and the grace of wild deer as they leaped over the rocks. But I have no words to tell you of it."

Then Cheiron took up the lyre which lay by his side and struck the strings gently with his fingers.

Трансформированный текст:

One day, toward evening, Cheiron stood near his cave waiting for the boys. Then he saw one of them, far away, coming down a path from the mountains. Cheiron was surprised to see that the lad was alone. When he came nearer, Cheiron saw that it was Orpheus, walking with his eyes upon the ground, deep in thought. Sometimes he would stop and look around him upon the peaceful scene that lay beautiful and smiling in the golden light of the setting sun. When he saw Cheiron, he ran up to him, put his hand on his shoulder and called out to him to look around because he had never seen anything so beautiful before. Cheiron replied that a man saw the beauty of nature through his soul, otherwise he was blind to its beauty. Then Orpheus said that till that day he had been blind. He did not know what had made him see. But that morning, while it was still dark, he had had a strange feeling that he wanted to be alone. He had left the cave while everyone was asleep and climbed up the mountain. And then the great sun rose out of the east — it was a beautiful sight. As he looked, the sea and the forests awoke to life, and his soul awoke within him. All day long he had

wandered about the forests and hills admiring the beauty of the trees and the grass, and the grace of wild deer as they leaped over the rocks. But he had no words to tell Cheiron of it.

6. Orpheus's gift came from his father.

Исходный текст:

"Orpheus," he said, "many years ago, when you were a little boy, your mother brought you to me. And she put your hand in my hand and said, 'Cheiron, make a man of my son. Make him brave and strong. When the right time comes, I shall breathe my spirit upon him, and he will be great.' Today she has kept her word. She has opened the eyes of your soul and has made you see."

Трансформированный текст:

Cheiron told Orpheus that many years before, when Orpheus was a little boy, his mother had brought him to Cheiron. She had put the boy's hand in Cheiron's hand and asked the centaur to make a man of her son, to make him brave and strong. When the time came, she had promised to breathe her spirit upon him, and he would be great. Orpheus's mother had kept her word. She had opened the eyes of her son's soul and had made him see.

7. Orpheus's mother was a common woman.

Исходный текст:

"Who is my mother?" asked Orpheus.

"She is Calliope, who speaks through the lips of men by means of music and song. She lives on the sunny shores of the Helicon with her sisters. All music of sound and of words comes to men from them — the nine great sisters, the Muses. Now take this lyre. Say what is in your soul with this lyre, and learn how great is the gift she has given you."

Трансформированный текст:

Cheiron told Orpheus that his mother was Calliope, who spoke through the lips of men by means of music and song. She lived on the sunny shores of the Helicon with her sisters. All music of sound and of words came to men from them — the nine great sisters, the Muses. Cheiron told Orheus to take a lyre, to say what was in his soul with that lyre, and learn how great was the gift his mother had given him.

8. It took Orpheus a long time to learn to compose songs.

Исходный текст:

So Orpheus took the lyre from his master and began to play and sing. But instead of the old songs which he knew so well, a new song came to his lips.

Трансформированный текст:

Orpheus took the lyre from his master and began to play and sing. But instead of the old songs which he knew so well, a new song came to his lips. He did not have to learn to compose songs, they simply came to him.

9. Euridice was a girl Orpheus met in a nearby village.

One day he went far into the wood following a path which led to the mouth of a cave. On one side of the cave stood a tall tree and, as he was tired, he sat down to rest under the tree and began his song. As before, the wild creatures of the wood came to listen and lay at his feet, quiet and silent. From the shadow of the cave came a wood nymph and lay upon the grass, looking up into his face. She came so silently that for some time he did not see her. She was very beautiful and lay like a white flower in the grass at his feet. That wood nyph was Euridice.

10. Orpheus did not stay with Euridice but returned to Cheiron.

Orpheus did not return to Cheiron and his companions, but lived with Eurydice, his wife, in her cave in the heart of the forest. But he never forgot the happy days with his companions and especially with Cheiron. He often went to see him and to ask his advice about many things and to sing to the boys there.

11. Orpheus and Euridice lived together for a very long time.

Исходный текст:

For a few short years he was very happy. But one day, when he was walking with Eurydice through the forest, she stepped on a snake. The creature turned and bit her foot. At once the poison ran through her like fire and she lay dying in his arms.

"Oh, Eurydice!" he cried. "Eurydice, open your eyes and come back to me."

For one moment she opened her eyes and spoke: "Farewell, Orpheus! My beloved, love is stronger than death and some day our love will conquer." Now her head sank down and she could speak and hear no more. He took his beloved wife in his arms and laid her in the cave, their home. All the long night he sat with his arms around her. His grief was too great for words. At dawn he kissed her for the last time and then laid her head on a pillow of moss and grass. Then he closed the mouth of the cave with stones so that no one could find it.

Трансформированный текст:

For a few short years Orpheus was very happy. But one day, when he was walking with Eurydice through the forest, she stepped on a snake. The creature turned and bit her foot. At once the poison ran through her like fire and she lay dying in his arms.

For one moment she opened her eyes and said that love was stronger than death and some day their love would conquer. Then her head sank down and she could speak and hear no more. He took his beloved wife in his arms and laid her in the cave, their home. All the long night he sat with his arms around her. His grief was too great for words. At dawn he kissed her for the last time and then laid her head on a pillow of moss and grass. Then he closed the mouth of the cave with stones so that no one could find it.

12. Euridice died of an illness.

Eurydice died of a snake bite.

13. Orpheus went to Hades out of curiosity.

Исходный текст:

Suddenly he thought of his wife's last words. "If love is stronger than death," he thought, "then my love can win her back. If I can charm the hearts of all living things with the magic of my song, I may charm, too, the souls of the dead and of their cruel king, so that he will give me back Eurydice, my wife. I will go down to the dark halls of Hades and bring her back."

Now, with hope in his heart, he went on to the place which men called the mouth of Hades.

Трансформированный текст:

Suddenly Orpheus thought of his wife's last words. He thought that if love was stronger than death, then his love could win Euridice back. If he could charm the hearts of all living things with the magic of his song, he might charm, too, the souls of the dead and of their cruel king, so that he would give him back Eurydice, his wife. He decided to go down to the dark halls of Hades and bring her back. With hope in his heart, he went on to the place which men called the mouth of Hades.

14. Charon was glad to row Orpheus across the Styx.

Исходный текст:

At last he stood on the bank of the Styx, in the kingdom of the dead. Then he shouted to Charon to row him across the river Styx in his boat. The old man heard him and stopped in the middle of the river.

"Who calls me?" he asked.

"It is Orpheus. I have come to take back Eurydice, my wife," said Orpheus.

"Who gave you the power over life and death? No living man can sit in my boat, and the dead, who have sat in it once, can never sit in it again. You cannot bring back the dead. Go back to the earth, young man, and when your time comes, you too will sit in it."

"That time has come, Charon," said Orpheus, "and I shall sit in your boat this day."

He took his lyre and began to play and sing the words which his love taught him. The magic of his song drew the old man toward him. And still singing, Orpheus got into the boat and the old man, drawn by the magic of the song, rowed him across the river to the other bank. Orpheus jumped out of the boat.

Трансформированный текст:

Orpheus stopped on the bank of the Styx, in the kingdom of the dead. Then he shouted to Charon to row him across the river Styx in his boat. The old man heard him and stopped in the middle of the river asking who was calling him. Orpheus answered that his name was Orpheus and that he had come to take back Eurydice, his wife.

Charon wondered who gave Orpheus the power over life and death. No living man could sit in his boat, and the dead, who had sat in it once, could never sit in it again. No one could bring back the dead. Charon told Orpheus to go back to the earth. He would sit in Charon's boat when his time came. But Orpheus answered that the time had come and he would sit in Charon's boat that day.

He took his lyre and began to play and sing the words which his love had taught him. The magic of his song drew the old man toward him. And still singing, Orpheus got into the boat and the old man, drawn by the magic of the song, rowed him across the river to the other bank.

15. Cerberus was Orpheus's old friend.

Orpheus went on until he arrived at the gates of the palace of Death. At the gates lay Cerberus, the three-headed dog who guarded the gates night and day to see that no one passed in except the dead, and to see that those who went in never came out again. When he saw Orpheus he sprang up and growled; but as the music came nearer, he became silent and sank to the ground. Orpheus bent down and stroked him on the back, and the beast licked his hand.

16. Persephone did not sympathize with Orpheus.

Исходный текст:

a) So Orpheus entered the gates of Death and stood before the throne of Pluto the king, with Persephone, his wife, on his right hand.

b) He did not wait for an answer, but took his lyre and began to play. He sang to the king the story of his life; he sang about his love for Eurydice and about her death. The eyes of the pale queen brightened as she listened to him. The song brought back to her mind the sunny meadows of the world

above. A great pity filled her heart for Eurydice, who could never return to the green earth, as she herself could not, except in the springtime. When Orpheus finished his song, she turned to her husband.

"My lord," she said, "return Eurydice to him, I beg you. He is brave and has a true heart, and he sings as no man has ever sung before."

The king sat with his head upon his hand thinking. At last he said,

"Orpheus, you have touched my heart with your song."

Трансформированный текст:

Orpheus entered the gates of Death and stood before the throne of Pluto the king, with Persephone, his wife, on his right hand.

Orpheus took his lyre and began to play. He sang to the king the story of his life; he sang about his love for Eurydice and about her death. The eyes of the pale queen brightened as she listened to him. The song brought back to her mind the sunny meadows of the world above. A great pity filled her heart for Eurydice, who could never return to the green earth, as she herself could not, except in the springtime. When Orpheus finished his song, she turned to her husband and asked him to return Eurydice to Orpheus. The man was brave and had a true heart and he sang as no man had ever sung before.

The king sat with his head upon his hand thinking. At last he said that Orpheus had touched his heart with his song.

17. When Euridice appeared Orpheus smiled at her and took her by the hand.

In a few moments Eurydice appeared. She walked with her eyes upon the ground. When she came into the middle of the hall, she raised her eyes and saw Orpheus. With a cry she ran to him.

But Orpheus, remembering the words of the king, fled before her through the gate where Cerberus still lay quietly. Orpheus tried to shut his ears to her words as they ran to the river, but every word she said cut his heart, and more than once he almost turned to answer her, so pitiful were her cries to him.

18. Euridice understood why Orpheus could not look at her.

Исходный текст:

"Oh, Orpheus, what have I done? Why do you run away from me? Oh, give me one word, one look, to say that you still love me." But he remained strong and his heart was like steel. When he reached Charon's boat, he got in and she sat down beside him, but she could not touch him, for he was a living soul and she was only a shadow.

"Oh, Orpheus, my heart begs you for only one word, one look. I know you love me, but, oh, let your eyes tell me so and let your lips say it."

Трансформированный текст:

Euridice could not understand why Orpheus was not looking at her. She kept asking him what she had done, why he was running away from her. She begged him to give her one word, one look, to say that he still loved her. But he remained strong and his heart was like steel. When he reached Charon's boat, he got in and she sat down beside him, but she could not touch him, for he was a living soul and she was only a shadow. She begged him again to give her only one word, one look to let het know that he loved her.

19. The nearer they were to the entrance to Hades, the easier it became for Euridice to walk.

Исходный текст:

So Orpheus walked on with quick steps. "Soon we shall be out of the cave," he said to himself with joy, "and then I can turn and take her in my arms." The way grew easier for him, but for Eurydice it was becoming harder, for no one could pass from death to life without pain. She struggled after him...

Трансформированный текст:

Orpheus walked on with quick steps. He kept thinking that soon they would be out of the cave and then he would be able to turn and take her in his arms. The way grew easier for him, but for Eurydice it was becoming harder, for no one could pass from death to life without pain. She had to struggle after him.

20 .Orpheus succeeded in bringing his wife out of Hades.

Исходный текст:

Soon she felt that she could follow him no longer. Then she cried in despair, "Orpheus, give me your hand! Help me!"

Before his reason could stop him, his heart answered her cry, and he turned and held out his hand to help her. Too late! For just as he was about to touch her, he saw her vanish, like smoke on the wings of the wind, helpless and lifeless, in the kingdom of the dead.

Трансформированный текст:

Soon Euridice felt that she could follow Orpheus no longer. Then she cried out in despair to Orpheus to give her his hand, to help her. Before his reason could stop him, his heart answered her cry, and he turned and held out his hand to help her. But it was too late! For just as he was about to touch her, he saw her vanish, like smoke on the wings of the wind, helpless and lifeless, in the kingdom of the dead.

II.

1. Who was Orpheus?

In Greek Mythology Orpheus was the son of the god Apollo and the Muse Calliope.

2. Who was Cheiron?

Cheiron was a centaur, the wisest of all living beings, half man, half horse. He lived near the Aegean Sea, where high cliffs rose out of the sea. He had many brothers, but they were wild and cruel and all the gods and men hated them. But Cheiron was gentle and kind. He knew many things: he could tell a person their future, he could play upon the lyre and could cure men of many illnesses by means of strange herbs. He was brave and took part in the wars of the Greeks, but he did not like war and preferred peace.

3. How did he educate his pupils?

Old Greeks sent their sons to him so that he could teach them all the things he knew himself.

Many youths lived with Cheiron in the cave. In the morning they went, in groups, to fish or hunt or to follow some stream to its source in the mountains. In the evening they told him all about their adventures during the day and he praised or criticized them when he thought they needed praise or criticism. They slept on beds of dry moss and leaves while the cool night breeze blew in upon their faces from the mouth of the cave. They were healthy and strong. In the wintertime, when the nights were longer than the days, they built a great fire in front of the cave and Cheiron played on his lyre and sang to them about many wonderful and wise things. They never forgot the songs which he sang to them.

4. How did Orpheus discover his talent?

Исходный текст:

One day, toward evening, Cheiron stood near his cave waiting for the boys. Then he saw one of them, far away, coming down a path from the mountains, and Cheiron wondered why the lad was alone. When he came nearer, Cheiron saw that it was Orpheus, walking with his eyes upon the ground, deep in thought. Sometimes he would stop and look around him upon the peaceful scene that lay beautiful and smiling in the golden light of the setting sun. When he saw Cheiron, he ran up to him and put his hand on his shoulder.

"My father," he cried, "look around you. Have you ever seen anything so beautiful before?"

“Orpheus,” said Cheiron, “a man sees the beauty of nature through his soul, otherwise he is blind to its beauty.”

“Till this day I have been blind, Cheiron,” said Orpheus.

“And who has made you see, my son?”

“I don’t know,” he answered. “But this morning, while it was still dark, I had a strange feeling that I wanted to be alone. I left the cave — you were all asleep — and climbed up the mountain. And then the great sun rose out of the east — it was a beautiful sight. As I looked, the sea and the forests awoke to life, and my soul awoke within me. All day long I wandered about the forests and hills admiring the beauty of the trees and the grass, and the grace of wild deer as they leaped over the rocks. But I have no words to tell you of it.”

Трансформированный текст:

One day, toward evening, Cheiron stood near his cave waiting for the boys. Then he saw one of them, far away, coming down a path from the mountains, and Cheiron wondered why the lad was alone. When he came nearer, Cheiron saw that it was Orpheus, walking with his eyes upon the ground, deep in thought. Sometimes he would stop and look around him upon the peaceful scene that lay beautiful and smiling in the golden light of the setting sun. When he saw Cheiron, he ran up to him and put his hand on his shoulder. He told Cheiron to look around him because he had never seen anything so beautiful before. Cheiron answered that a man saw the beauty of nature through his soul, otherwise he was blind to its beauty. And Orpheus said that till that day he had been blind. Cheiron wondered who had made him see. The boy did not know that, but that morning, while it was still dark, he had had a strange feeling that he wanted to be alone. He had left the cave, while verybody else was asleep, and climbed up the mountain. And then the great sun rose out of the east and it was a beautiful sight. As he looked, the sea and the forests awoke to life, and his soul awoke within him. All day long he had wandered about the forests and hills admiring the beauty of the trees and the grass, and the grace of wild deer as they leaped over the rocks. But he had no words to tell Cheiron of it.

5. Where did his talent come from?

Исходный текст:

Then Cheiron took up the lyre which lay by his side and struck the strings gently with his fingers.

“Orpheus,” he said, “many years ago, when you were a little boy, your mother brought you to me. And she put your hand in my hand and said, ‘Cheiron, make

a man of my son. Make him brave and strong. When the right time comes, I shall breathe my spirit upon him, and he will be great.' Today she has kept her word. She has opened the eyes of your soul and has made you see."

"Who is my mother?" asked Orpheus.

"She is Calliope, who speaks through the lips of men by means of music and song. She lives on the sunny shores of the Helicon with her sisters. All music of sound and of words comes to men from them — the nine great sisters, the Muses. Now take this lyre. Say what is in your soul with this lyre, and learn how great is the gift she has given you."

Трансформированный текст:

Cheiron took up the lyre which lay by his side and struck the strings gently with his fingers. He said that many years before, when Orpheus was a little boy, his mother had brought him to Cheiron. She had put the boy's hand in his hand and said to Cheiron to make a man of her son, to make him brave and strong. When the right time came, she had promised to breathe her spirit upon him, and he would be great. And she had kept her word. She had opened the eyes of Orpheus's soul and had made him see. Orpheus wondered who was his mother. And Cheiron replied that she was Calliope, who spoke through the lips of men by means of music and song. She lived on the sunny shores of the Helicon with her sisters. All music of sound and of words came to men from them, the nine great sisters, the Muses. Cheiron told Orpheus to take his lyre and to say what was in his soul with the lyre, and to learn how great was the gift she had given him.

6. How did Orpheus meet Eurydice?

Исходный текст:

One day he went far into the wood following a path which led to the mouth of a cave. On one side of the cave stood a tall tree and, as he was tired, he sat down to rest under the tree and began his song. As before, the wild creatures of the wood came to listen and lay at his feet, quiet and silent. From the shadow of the cave came a wood nymph and lay upon the grass, looking up into his face. She came so silently that for some time he did not see her. She was very beautiful and lay like a white flower in the grass at his feet. He gazed into her face and she gazed back at him, and at last he spoke:

"Who are you, maiden?"

"I am Eurydice," she answered.

"I do not know your name or your face, Eurydice," he said, "but my heart beats with your heart."

"When two hearts beat together, Orpheus, they are not strangers any more. Long ago the fame of you and of your singing reached my ears, but I said, 'He is no better than other men.' But now the gods have brought you to the cave where I live and you have drawn me to your feet by the magic of your song so that I, who did not believe in your power, must now follow you wherever you wish."

"Shall I sing you a song, Eurydice — the song you have created in my heart?"

"Yes, sing me that song," she answered.

And as he played and sang, the wild creatures, one by one, went quietly back to the forest, for that song was not for them, and Eurydice and Orpheus were alone.

Трансформированный текст:

One day Orpheus went far into the wood following a path which led to the mouth of a cave. On one side of the cave stood a tall tree and, as he was tired, he sat down to rest under the tree and began his song. As before, the wild creatures of the wood came to listen and lay at his feet, quiet and silent. From the shadow of the cave came a wood nymph and lay upon the grass, looking up into his face. She had come so silently that for some time he had not seen her. She was very beautiful and lay like a white flower in the grass at his feet. He gazed into her face and she gazed back at him. She told him that her name was Eurydice. He said that he did not know her name or her face but his heart beat with her heart. And Eurydice answered that when two hearts beat together, they were not strangers any more. Long before the fame of Orpheus and of his singing had reached her ears, but she had thought that Orpheus was no better than other men. But now the gods had brought him to the cave where she lived and he had drawn her to his feet by the magic of his song so that she, who had not believed in his power, must now follow him wherever he wished.

Orheus began to sing to Eurydice the song that she had created in his heart. And as he played and sang, the wild creatures, one by one, went quietly back to the forest, for that song was not for them, and Eurydice and Orpheus were alone.

7. How did Orpheus lose his wife?

For a few short years Orpheus was very happy. But one day, when he was walking with Eurydice through the forest, she stepped on a snake. The creature turned and bit her foot. At once the poison ran through her like fire and she lay dying in his arms.

8. What gave him the idea of going into Hades?

Исходный текст:

He took his beloved wife in his arms and laid her in the cave, their home. All the long night he sat with his arms around her. His grief was too great for words. At dawn he kissed her for the last time and then laid her head on a pillow of moss and grass. Then he closed the mouth of the cave with stones so that no one could find it.

He went, not knowing where he went, and struck the strings of his lyre to tell all the world of his grief. The trees and the flowers bowed down their heads as they listened, the clouds dropped tears upon the ground and the whole world wept for the death of Eurydice, his wife.

"Oh, you woods and forests," he sang, "sleep no more, but bow your heads and weep with me. For Eurydice is dead; she is dead, dead!" So he walked and walked, filling the hearts of those who heard him with sorrow.

Suddenly he thought of his wife's last words. "If love is stronger than death," he thought, "then my love can win her back. If I can charm the hearts of all living things with the magic of my song, I may charm, too, the souls of the dead and of their cruel king, so that he will give me back Eurydice, my wife. I will go down to the dark halls of Hades and bring her back."

Трансформированный текст:

He took his beloved wife in his arms and laid her in the cave, their home. All the long night he sat with his arms around her. His grief was too great for words. At dawn he kissed her for the last time and then laid her head on a pillow of moss and grass. Then he closed the mouth of the cave with stones so that no one could find it.

He went, not knowing where he went, and struck the strings of his lyre to tell all the world of his grief. The trees and the flowers bowed down their heads as they listened, the clouds dropped tears upon the ground and the whole world wept for the death of Eurydice, his wife.

Suddenly he thought of his wife's last words. He thought that if love was stronger than death, then his love could win Eurydice back. If he could charm the hearts of all living things with the magic of his song, he might charm, too, the souls of the dead and of their cruel king, so that he would give him back Eurydice, his wife. He decided to go down to the dark halls of Hades and bring her back.

9. How did he reach Pluto?

Исходный текст:

Now, with hope in his heart, he went on to the place which men called the mouth of Hades. He was not frightened by the tales of horror which

people told him. He entered the cave deep down in the earth. Dark figures stood in his path and fled screaming when they saw him. At last he stood on the bank of the Styx, in the kingdom of the dead. Then he shouted to Charon to row him across the river Styx in his boat. The old man heard him and stopped in the middle of the river.

"Who calls me?" he asked.

"It is Orpheus. I have come to take back Eurydice, my wife," said Orpheus.

"Who gave you the power over life and death? No living man can sit in my boat, and the dead, who have sat in it once, can never sit in it again. You cannot bring back the dead. Go back to the earth, young man, and when your time comes, you too will sit in it."

"That time has come, Charon," said Orpheus, "and I shall sit in your boat this day."

He took his lyre and began to play and sing the words which his love taught him. The magic of his song drew the old man toward him. And still singing, Orpheus got into the boat and the old man, drawn by the magic of the song, rowed him across the river to the other bank. Orpheus jumped out of the boat.

"Farewell, Charon," he cried, "we shall meet again soon."

He hurried forward, playing and singing. The old man looked after him with wonder in his heart, for a ray of the sun seemed to have shone in that cold gray land as Orpheus passed by. "Who is this young god who can bring light to the darkness and life to the kingdom of the dead?" he thought.

And Orpheus went on with hope in his heart until he arrived at the gates of the palace of Death. At the gates lay Cerberus, the three-headed dog who guarded the gates night and day to see that no one passed in except the dead, and to see that those who went in never came out again. When he saw Orpheus he sprang up and growled; but as the music came nearer, he became silent and sank to the ground. Orpheus bent down and stroked him on the back, and the beast licked his hand. So Orpheus entered the gates of Death and stood before the throne of Pluto the king, with Persephone, his wife, on his right hand.

Трансформированный текст:

With hope in his heart, Orpheus went on to the place which men called the mouth of Hades. He entered the cave deep down in the earth. Dark figures stood in his path and fled screaming when they saw him. At last he stood on the bank of the Styx, in the kingdom of the dead. Then he

shouted to Charon to row him across the river Styx in his boat. The old man answered that no living man could sit in his boat, and the dead, who had sat in it once, could never sit in it again. Charon told Orpheus to go back to the earth ans wait until his time came. But Orpheus said that the time had come and he would sit in the boat that day.

He took his lyre and began to play and sing the words which his love had taught him. The magic of his song drew the old man toward him. And still singing, Orpheus got into the boat and the old man, drawn by the magic of the song, rowed him across the river to the other bank. Orpheus jumped out of the boat. He went on with hope in his heart until he arrived at the gates of the palace of Death. At the gates lay Cerberus, the three-headed dog who guarded the gates night and day to see that no one passed in except the dead, and to see that those who went in never came out again. When he saw Orpheus he sprang up and growled; but as the music came nearer, he became silent and sank to the ground. Orpheus bent down and stroked him on the back, and the beast licked his hand. So Orpheus entered the gates of Death and stood before the throne of Pluto the king, with Persephone, his wife, on his right hand.

10. What helped to convince Pluto?

Исходный текст:

He did not wait for an answer, but took his lyre and began to play. He sang to the king the story of his life; he sang about his love for Eurydice and about her death. The eyes of the pale queen brightened as she listened to him. The song brought back to her mind the sunny meadows of the world above. A great pity filled her heart for Eurydice, who could never return to the green earth, as she herself could not, except in the springtime. When Orpheus finished his song, she turned to her husband.

"My lord," she said, "return Eurydice to him, I beg you. He is brave and has a true heart, and he sings as no man has ever sung before."

The king sat with his head upon his hand thinking. At last he said,

"Orpheus, you have touched my heart with your song. Yet I cannot do what you ask me to do for you."

Трансформированный текст:

Orpheus took his lyre and began to play. He sang to the king the story of his life; he sang about his love for Eurydice and about her death. The eyes of the pale queen brightened as she listened to him. The song brought back to her mind the sunny meadows of the world above. A great pity filled her

heart for Eurydice, who could never return to the green earth, as she herself could not, except in the springtime. When Orpheus finished his song, she turned to her husband and asked him to return Eurydice to Orpheus. He was brave and had a true heart, and he sang as no man had ever sung before.

The king sat with his head upon his hand thinking. At last he said that Orpheus had touched his heart with his song. Yet he could not do what Orpheus was asking him to do for him.

11. What was the only way to bring Eurydice back to the world of the living?

Исходный текст:

"Orpheus, I have no power to give you back Eurydice, but you can do it yourself if you have the strength."

"For Eurydice I have the strength to do anything."

"No strength of the body can help you, only the strength of faith. I will send for her. But when you see her and she holds her hands out to you, turn away from her and run before her by the way you came. Because of her love for you, she will follow you and will beg you to look at her and give her your hand to help her over the stones in her path. But you must not look at her or speak to her. One look, one word, and she will vanish from your eyes forever. The guards of my kingdom are still under the magic of your song and they will let you and your wife pass. Alone she passed from life to death, and alone she must pass from death to life. It is only her love and your faith that can do it."

Трансформированный текст:

Pluto told Orpheus that he had no power to give him back Eurydice, but he could do it himself if he had the strength. Orpheus was sure that for Eurydice he had the strength to do anything. But Pluto objected that no strength of the body could help him, only the strength of faith. He said that he would send for Eurydice. But when Orpheus saw her and she held her hands out to him, Orpheus was to turn away from her and run before her by the way he had come. Because of her love for him, she would follow him and beg him to look at her and give her his hand to help her over the stones in her path. But Orpheus was not to look at her or speak to her. One look, one word, and she would vanish from his eyes forever. The guards of Pluto's kingdom were still under the magic of Orpheus's song and they would let him and his wife pass. Alone she had passed from life to death, and alone she was to pass from death to life. It was only her love and Orpheus's faith that were able to do it.

12. What happened on the way back?

Исходный текст:

In a few moments Eurydice appeared. She walked with her eyes upon the ground. When she came into the middle of the hall, she raised her eyes and saw Orpheus. With a cry she ran to him.

But Orpheus, remembering the words of the king, fled before her through the gate where Cerberus still lay quietly. Orpheus tried to shut his ears to her words as they ran to the river, but every word she said cut his heart, and more than once he almost turned to answer her, so pitiful were her cries to him.

"Oh, Orpheus, what have I done? Why do you run away from me? Oh, give me one word, one look, to say that you still love me." But he remained strong and his heart was like steel. When he reached Charon's boat, he got in and she sat down beside him, but she could not touch him, for he was a living soul and she was only a shadow.

"Oh, Orpheus, my heart begs you for only one word, one look. I know you love me, but, oh, let your eyes tell me so and let your lips say it."

He wanted to tell her that he loved her better than life. His suffering was great, but still he did not speak and did not look at her. As soon as the boat reached the bank, he jumped out and hurried along the dark path that led to the mouth of the cave. The going was very hard, but it was ten times harder for her. She had no strength for words, and only her sobs told Orpheus that she was behind him. So they went on until the air became fresh at last and daylight shone before them at the mouth of the cave.

So Orpheus walked on with quick steps. "Soon we shall be out of the cave," he said to himself with joy, "and then I can turn and take her in my arms." The way grew easier for him, but for Eurydice it was becoming harder, for no one could pass from death to life without pain. She struggled after him, but soon she felt that she could follow him no longer. Then she cried in despair, "Orpheus, give me your hand! Help me!"

Before his reason could stop him, his heart answered her cry, and he turned and held out his hand to help her. Too late! For just as he was about to touch her, he saw her vanish, like smoke on the wings of the wind, helpless and lifeless, in the kingdom of the dead.

For the second time he had lost Eurydice.

Трансформированный текст:

Pluto sent for Eurydice and in a few moments Eurydice appeared. She was walking with her eyes upon the ground. When she came into the middle of the hall, she raised her eyes and saw Orpheus. With a cry she ran to him.

But Orpheus, remembering the words of the king, fled before her through the gate where Cerberus still lay quietly. Orpheus tried to shut his ears to her words as they ran to the river, but every word she said cut his heart, and more than once he almost turned to answer her, so pitiful were her cries to him. She wondered what she had done, why Orpheus was running away from her. She begged him to give her one word, one look, to say that he still loved her. But he remained strong and his heart was like steel. When he reached Charon's boat, he got in and she sat down beside him, but she could not touch him, for he was a living soul and she was only a shadow.

Again she begged him for only one word, one look. She knew that he loved her, but she wanted him to look at her and to say that he loved her.

He wanted to tell her that he loved her better than life. His suffering was great, but still he did not speak and did not look at her. As soon as the boat reached the bank, he jumped out and hurried along the dark path that led to the mouth of the cave. The going was very hard, but it was ten times harder for her. She had no strength for words, and only her sobs told Orpheus that she was behind him. So they went on until the air became fresh at last and daylight shone before them at the mouth of the cave.

So Orpheus walked on with quick steps. He said to himself with joy that soon they would be out of the cave and then he would be able to turn and take her in his arms. The way grew easier for him, but for Eurydice it was becoming harder, for no one could pass from death to life without pain. She struggled after him, but soon she felt that she could follow him no longer. Then she cried out in despair begging Orpheus to give her his hand, to help her.

Before his reason could stop him, his heart answered her cry, and he turned and held out his hand to help her. But it was too late! For just as he was about to touch her, he saw her vanish, like smoke on the wings of the wind, helpless and lifeless, in the kingdom of the dead. For the second time he had lost Eurydice.

Таблица 1
ПРОСТОЕ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

<table>
<tr><th>Определен.
Attribute</th><th>Подлежащ
Subject</th><th>Определен.
Attribute</th><th>Сказуемое
Predicate</th><th>Определ.
Attribute</th><th>Дополнение
Object</th><th>Определ.
Attribute</th><th>Определ.
Attribute</th><th>Дополнение
Object</th><th>Определ.
Attribute</th><th>Обстоятельства
Adverbial Modifiers</th></tr>
<tr><td colspan="3">Подлежащее — любая именная часть речи, а также инфинитив, герундий или придаточное предложение.

Предложение начинает формальное IT:
1) в безличных предложениях
It rained yesterday
2) если подлежащее выражено инфинитивом, герундием или придаточным и стоит после сказуемого
It is easy to like him
It is important that you speak to him

Предложение начинает формальное THERE, если подлежащее стоит после сказуемого, выраженного BE, и все предложение означает наличие
There wasn't much time</td><td>Виды сказуемого:
1. Простое глагольное — знаменательный глагол в личной форме
2. Составное именное — глагол-связка + именная часть (существительное, прилагательное, числительное, местоимение, инфинитив, герундий)
3. Составное глагольное видовое — видовой глагол + герундий (иногда инфинитив)
4. Составное глагольное модальное — модальный глагол + инфинитив</td><td colspan="6">Количество дополнений в предложении:
1) ни одного, если глагол-сказуемое не берет дополнений (come, go, rise, lie etc.):
I am going to the station.
2) одно (с предлогом или без предлога):
I have just seen your son.
He is looking for a job.
3) два дополнения без предлога:
He offered me a cup of tea.
4) два дополнения с предлогом:
He was speaking to me about you.
5) два дополнения, из которых одно без предлога, другое с предлогом:
The teacher explained a new rule to the class.</td><td>1. Порядок обст-в: обст-во места, обст-во с предлогом with, обст-во времени.
2. Обст-во образа действия стоит после глагола или после дополнения, которое берет глагол.
3. Наречия частоты, степени, относительн. времени, местоимения all, both, each стоят перед знаменат. глаголом и после вспомогательного, модального или BE.
4. enough стоит перед существит. и после прилагат. и наречия.
5. such — стоит перед существ. со всеми его определениями и артиклем
such a nice house
such nice houses
So стоит перед прилаг. или наречием.</td></tr>
</table>

Таблица 1А
МОДЕЛИ СЛОЖНОГО ДОПОЛНЕНИЯ

Сложное дополнение — словосочетание, включающее **существительное** в общем падеже или **личное местоимение** в объектном падеже и **неличную форму глагола** (инфинитив, причастие или герундий) в действительном или страдательном залоге. Употребляется после следующих глаголов:

После **глаголов чувственного восприятия**: see, watch, notice, feel, sense, hear etc. **Действительный залог**: to (see etc.) smb **do** smth (**инфинитив без to**, обозначает *точечное действие*) smb **doing** smth (**причастие настоящего времени,** обозначает *процессуальное действие*) **Страдательный залог:** to (see etc.) smth **done (причастие страдательного залога,** обозначает *точечное* действие) smth **being done** (**причастие настоящего времени,** обозначает *процессуальное действие*) **Исключения**: вместо сложного дополнения после глаголов чувственного восприятия употребляется **придаточное предложение**, 1) если нет действия: I saw that his face was pale. 2) если нет деятеля: He saw that it was raining 3) если глагол чувственного восприятия (see, feel, hear) употреблен в переносном значении (понимать, знать): I hear you are moving into a hew flat	После **глаголов let, make.** **Только действительный залог:** to let/make smb **do** smth (**инфинитив без to**) *** После глаголов **ожидания и знания:** expect, wait (for), know, believe, consider etc., а также глаголов **order, motion/gesture (to), arrange (for), count (on)** etc, а также **глаголов побуждения** recommend, request, require etc. **Действительный залог:** to (expect etc.) smb **to do** smth (**инфинитив с to**) **Страдательный залог:** to (expect etc.) smth **to be done** smth **done** (**причастие прошедшего времени** употребляется, чтобы сделать акцент на *результат* действия)

После глаголов **желания:** want, wish, would like get, etc. **Действительный залог:** to (want etc.) smb **to do** smth (**инфинитив с to** обозначает *точечное* действие) smb **doing** smth (**герундий** выражает *идею действия* или *повторяющееся действие*) **Страдательный залог:** to (want etc.) smth **to be done** smth **done** (**причастие прошедшего времени** употребляется, чтобы сделать акцент на *результат* действия) smth **being done** (**герундий** выражает идею действия или повторяющееся действие) **** После глаголов **leave, find, discover.** **Действительный залог:** to (leave etc.) smb **doing** smth **Страдательный залог:** to (leave etc.) smth **being done** (**причастие настоящего времени** обозначает *процессуальное* действие) smth **done** (**причастие прошедшего времени** обозначает *законченное* действие)	**После глагола HAVE:** **Действительный залог:** to have smb **do** smth (**инфинитив без to** обозначает *точечное* действие) smb **doing** smth (**герундий** обозначает *идею действия* или *повторяющееся* действие) **Страдательный залог:** to have smth **done** smth **being done**

Таблица 2
ВИДЫ ГЛАГОЛОВ

Вспомогательные	Знаменательные	Связки	Модальные
Не образуют сказуемого **do** **be** **have** **shall** **will** Не имеют собственного значения, не переводятся на русский язык. Служат **для образования глагольных форм**	Образуют **простое глагольное сказуемое.** Обозначают **действие.** Определяются **наречием**. He *speaks* **loudly** Среди знаменательных глаголов выделяются **две подгруппы** с собственными значениями: а) **Статальные** глаголы обозначают **способности и отношения (состояния).** Образуют **простое глагольное сказуемое:** see hear know hate like love own belong remember и др. б) **Видовые** глаголы обозначают **фазу** действия. Могут образовывать **простое глагольное** и **составное видовое сказуемое (видовой глагол + герундий или инфинитив)** **begin**, **start**, **continue** — doing sth./to do sth. **go on**, **carry on**, **keep**, **finish**, **stop**, **leave off**, **give up** — doing sth.	Образуют **составное именное сказуемое (связка + именная часть).** Именная часть может быть выражена любой **именной частью речи, инфинитивом** или **герундием** и отвечает на вопрос **«что?» или «какой?»**. Обозначают: 1) **состояние** 2) **переход из одного состояния в другое** *Связки состояния* **be** — быть **seem** — казаться **appear** — казаться **look** — выглядеть **feel** — а) чувствовать себя — б) давать ощущение **smell** — пахнуть **taste** — быть на вкус **sound** — звучать **remain**, **keep**, **stay** — оставаться (в том же состоянии) *Связки перехода (становиться)* **become** **get** **grow** **turn** **run** **fall** **go**	Образуют **составное модальное сказуемое (модальный глагол + инфинитив)** Обозначают **отношение говорящего к возможности или необходимости** действия **Can** **Be able (to)** **May** **Might** **Must** **Have (to)** **Be (to)** **Should** **Ought (to)** **Shall** **Will**

Таблица 3

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Существительное в притяжательном падеже	**Притяжательное прилагательное**
Обозначает **принадлежность**. Слова, для которых **притяжательный падеж обязателен**: 1) одушевленные существительные: *a cat's* fur 2) местоимения some/any/nobody, some/any/no one, each other, one another: *somebody's* book существительные, обозначающие 3) время: *three hours'* flight 4) расстояние: *four miles'* walk 5) слова today, yesterday, tomorrow: *yesterday's* news	Обозначает «**предназначенный для**…», «**характерный для**…»: a girls' school, a parents' meeting.
Артикль:	**Артикль:**
В словосочетании с притяжательным падежом **артикль относится к слову в притяжательном падеже**: **the boy**'s ball.	в словосочетании с притяжательным прилагательным **артикль относится к определяемому слову**: **a** smart girls' **school**.
Согласованные определения:	**Согласованные определения**:
1) определения, относящиеся к слову в притяжательном падеже, стоят **перед** ним: **young Pushkin**'s lyrics; 2) определения, относящиеся к определяемому слову, стоят **после** слова в притяжательном падеже: Pushkin's **early poems**.	Все согласованные определения стоят **перед** притяжательным прилагательным: **a** *beautiful silk lady's* **hat**
Алгоритм выбора артикля при притяжательном падеже	
Что нужно выразить: а) **притяжательный падеж** или б) **«предназначенный, характерный для кого-то»?** Если а), образуем *притяжательный падеж существительного*.	**Артикль нужно выбирать для того существительного, которое мы поставим в притяжательный падеж.** Если б), мы имеем дело с *прилагательным*. **Артикль нужно выбирать для определяемого слова**.

Таблица 4

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ

Образование степеней сравнения	
С помощью **суффиксов -er, -est** образуют степени сравнения	**good** **well** *better — best*
1. Односложные *прилагательные и наречия.* **Исключения: like, real, tired just**, **right**, **wrong, ill** («болен»).	**bad** **badly** *worse — worst* **ill** (плохо себя чувствующий)
2. *Двусложные* прилагательные, оканчивающиеся на *-y, -er, -ow, -le.*	**many** **much** *more — most* **a lot**
С помощью **more, most** образуют степени сравнения *остальные двусложные,* а также *многосложные* прилагательные и наречия. *Внимание!* **Наречия**, имеющие суффикс *-ly*, образуют степени сравнения **только с помощью more и most**.	**little** *less — least* **few** fewer — fewest
Far 1) *farther — farthest* (о расстоянии) 2) *further — furthest* (о направлении следования)	**Often** 1) oftener — oftenest 2) more often — most often **Quickly** 1) quicker — quickest 2) more quickly — most quickly **Slowly** 1) slower — slowest 2) more slowly — most slowly

Таблица 4А
СТРУКТУРА СРАВНИТЕЛЬНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сравнительная степень:	**Превосходная степень:**
My dress is cheap***er*** / ***more*** expensive ***than*** hers.	This dress is ***the*** cheap***est*** / ***most*** expensive ***of*** all.
Сравнительная степень с уточнением:	He arrived ***the*** earli***est*** ***of*** all.
I am 5 ***years*** young***er than*** my elder brother You must come ***half an hour*** earlier ***than*** the rest	**Превосходная степень с усилением:**
Сравнительная степень с усилением:	This dress is ***by far the*** cheap***est*** / ***the most*** expensive ***of*** all.
My dress is ***much*** cheap***er*** / ***much more*** expensive ***than*** hers.	**Сравнение двух предметов:**
Предложение с двумя сравнительными степенями (чем…, тем…)	This dress is ***the*** cheap***er*** / ***more*** expensive ***of*** the two
The sooner he ***comes***, ***the*** better it ***will be*** for you	

Сравнение с помощью as…as…

He did not arrive ***as*** early ***as*** you.	— *Он пришел не так рано, как вы.*
I have ***as* many** books ***as*** you do.	— *У меня столько же книг, сколько у тебя.*
Your report must be ***as* short *as*** possible.	— *Ваш доклад должен быть как можно короче.*
He ran ***as* fast *as*** he could.	— *Он бежал изо всех сил.*
He pulled ***as* hard *as*** he could.	— *Он дернул изо всех сил.*
I have **twice *as* much** money ***as*** you do.	— *У меня вдвое больше денег, чем у вас.*
My room is **half *as*** large ***as*** yours.	— *Моя комната вдвое меньше вашей.*

Таблица 5
ВИДЫ ВОПРОСОВ

ПРЯМОЙ ВОПРОС				КОСВЕННЫЙ ВОПРОС	
Общий	**Альтернативный**	**Разделительный**	**Специальный**	**Вопрос типа I wonder**	**Вопрос типа Do you think**
Структура: вспомог. глагол или модальный глагол или BE + подлежащее + сказуемое + остальные члены предложения Требует краткого ответа Do you go to school? — Yes. I do. Can he swim? — No, he can't Are they busy? — Yes, they are.	две части, союз or **Структура**: Общий вопрос + or + слово: Is he in or out? или фраза: Are you reading or watching TV? или общий вопрос: Did he come in time or *was he late?* Требует полного ответа	две части через запятую **Структура**: повествовательное предложение + краткий вопрос: вспомогат. глагол или модальный глагол (кроме have to) или BE + местоимение, заменяющее подлежащее или **формальное слово, стоящее на месте подлежащего** Требует краткого ответа **Nobody was** there, **were they**? **Everybody** came, didn't **they**? **There** was nobody in the room, was **there**?	**Структура**: вопросительное слово + вспомог. глагол или модальный глагол или BE + подлежащее + сказуемое + остальные члены предложения Требует полного ответа: Where are you going? Вопрос к группе **подлежащего**– предложение с **прямым порядком слов:** Who has come? How many students are taking the exam?	Сложноподчиненное предложение, прямой порядок слов **Структура**: 1. **Общий** вопрос: I wonder + **if / whether +** придаточное предложение: We wondered **if** they would be late 2. **Альтернативный** вопрос: I wonder + **whether** + придаточное предложение: They asked **whether** we had made up our minds or were still undecided. 3. **Специальный** вопрос: I wonder + **вопросительное слово** + придат. предложение I didn't know **what** was going to happen.	Предложение с прямым порядком слов + Do you think **Структура**: 1. **Общий** вопрос: Do you think + простое предложение: **Do you think** you can do it? 2. **Специальный** вопрос: вопросительное слово + do you think + простое предложение: Where **do you think** he lost his bag?

Таблица 6

ВИДЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Повелительное наклонение	Безличные предложения	Личные предложения с формальным IT	Предложения с эмфатическим IT	Предложения с вводным THERE	Восклицательные предложения	Предложения с SO / NEITHER
Структура: **для 2 лица** — Indefinite Infinitive **без to:** Close the door. Don't close the door. **Для 1 и 3 лица** — Let + сложное дополнение: Let us go there. Don't let us go there.	Не имеют подлежащего **Структура:** формальное IT + сказуемое + остальн. члены предложения **Выражает**: 1. Состояние **окружающей среды:** It's noisy here. It's winter. 2. Состояние **погоды:** It often rains in autumn. 3. **Время:** It's 3 o'clock 4. **Расстояние:** It's 3 miles to the station	**Структура:** Формальное IT + сказуемое + подлежащее, выраженное: а) **инфинитивной** фразой: It is easy *to do this work* б) **герундиальной** фразой: It was nice *talking to you* в)придаточным **предложением** It is strange *that you should ask about it.*	Употребляются для выделения некоторой информации. **Структура**: Местоимение IT + BE + информация, которую нужно выделить + **THAT/WHO** + оставш. часть предложения: **It was** in winter **that** it happened. **It is** I who **am** to blame.	Выражают **наличие** **Структура:** формальное THERE + сказуемое, выраженное BE + подлежащее + остальн. члены предложения There were four of us at table. There must be somebody in. There seemed to be something wrong with the lock.	**Структура:** 1. Восклицательная часть: **WHAT + существительное** или **HOW** + **прилагательное/ наречие** 2. Повествовательное предложение с прямым порядком слов **What beautiful pictures** he has! **What sad news** you have brought! **How quickly** they came! **How pleasant** it is to walk in this park!	Выражают подтверждение **Структура:** SO / NEITHER + вспомогат. глагол или модальный глагол или BE **в утвердительной форме** + подлежащее **So** — реакция на **утверждение** I am here. — So is Nick **Neither** — реакция на **отрицание** He has not done it. — Neither have they.

Таблица 6A
OFFER — SUGGEST (ПРЕДЛАГАТЬ)

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОБЪЕКТОВ	
TO OFFER *SMB SMTH* (то, чем можно непосредственно воспользоваться: advice, help, money, a job)	**TO SUGGEST *SMTH TO SMB*** (идеи)

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЙСТВИЙ	
TO OFFER *TO DO SMTH* (вызваться, предложить свои услуги — действие будет выполнять тот, кто предлагает)	**TO SUGGEST *DOING SMTH*** (говорящий будет участвовать в том, что он предлагает) **TO SUGGEST THAT *SMB SHOULD DO SMTH*** / ***SMTH SHOULD BE DONE*** (сложноподчиненное предложение, где у главного и придаточного разные подлежащие, т.е. предлагает один, выполняет другой)

Таблица 7

ПРИДАТОЧНЫЕ ВРЕМЕНИ И УСЛОВИЯ

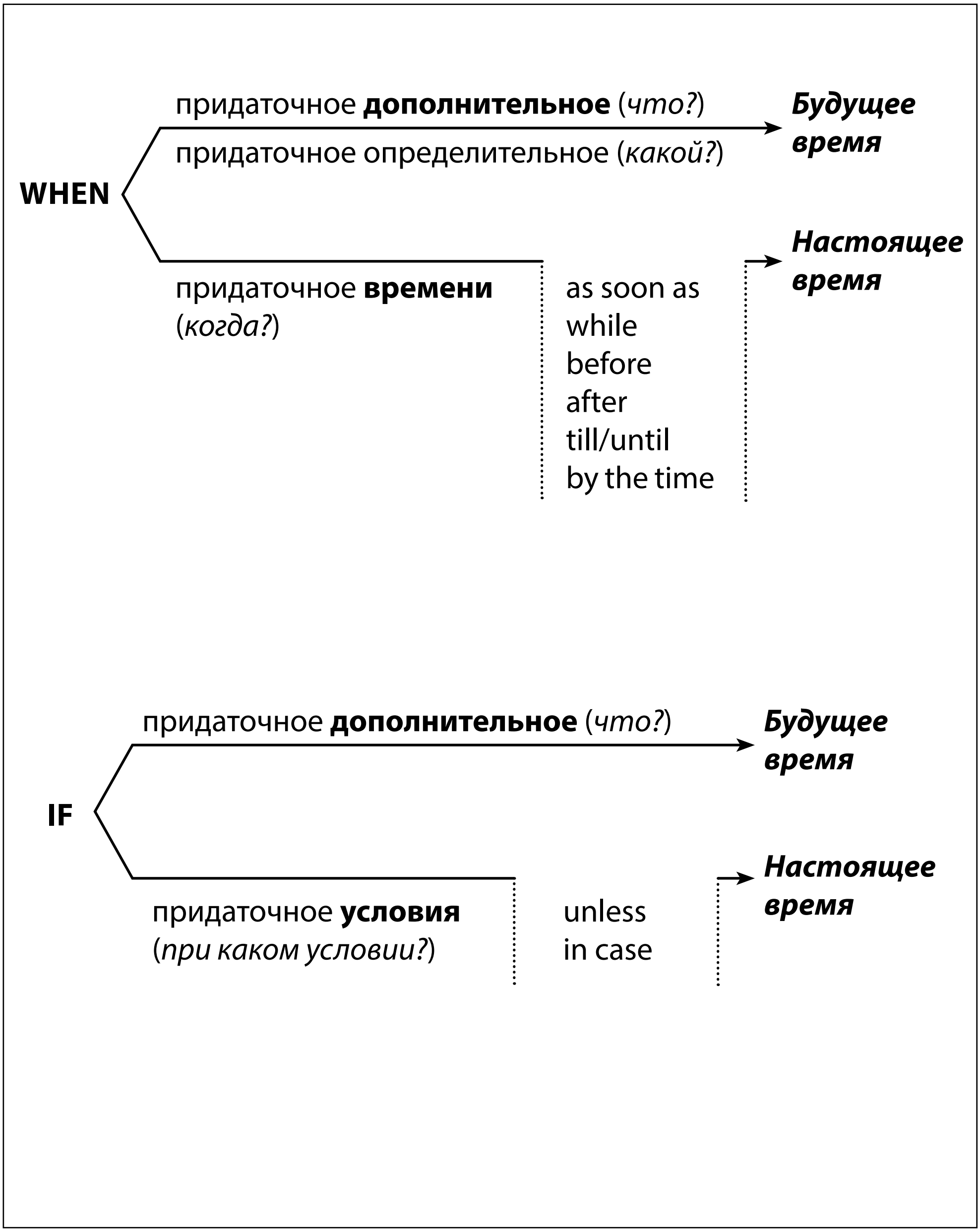


Таблица 8

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ БУДУЩЕГО ДЕЙСТВИЯ

PRESENT INDEFINITE	PRESENT CONTINUOUS	FUTURE INDEFINITE	FUTURE CONTINUOUS	FUTURE PERFECT	TO BE GOING TO DO SMTH
Обозначает 1) **фиксированное действие** (зафиксированное за определенным временем расписанием или приказом): When *do* your classes *start* tomorrow? 2) **сомнение, неуверенность в будущем** (в вопросительных предложениях, а также после doubt, hope, not know, not sure и т.п.) What do we do now?	Обозначает 1) запланированное действие What *are* you *doing* tonight? 2) действие по предварительной договоренности, (если в нем участвуют более одного человека): I *am seeing* him tomorrow	Обозначает 1) **спонтанное действие** (о котором говорящий не знает заранее): Do you think it *will rain*? 2) все значения, выражаемые формами Indefinite.	Обозначает: 1) действие, о котором говорящий знает заранее и на которое не может повлиять: He*'ll be coming* here again soon (потому что это входит в его служебные обязанности) Look, what a dark sky! It'll be raining in a minute. 2) временное процессуальное действие в будущем.	Обозначает действие, которое закончится или будет иметь итог к определенному времени в будущем: He *will have gone* **by** the time you arrive	Обозначает намерение или тенденцию: I'*m going* to cook a stew It'*s going* to rain **Между намерением или тенденцией и реальным исполнением действия нет связи.**

Таблица 9

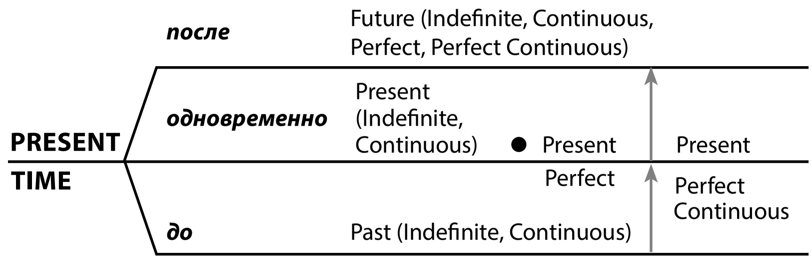
ВИДОВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА

<table>
<tr><th colspan="2" rowspan="2">Time</th><th colspan="2">INDEFINITE</th><th colspan="2">CONTINUOUS</th><th colspan="2">PERFECT</th><th>PERFECT CONTINUOUS</th></tr>
<tr><th>to do</th><th>to be done</th><th>to be doing</th><th>to be being done</th><th>to have done</th><th>to have been done</th><th>to have been doing</th></tr>
<tr><td rowspan="6">Present time</td><td rowspan="2">Future</td><td colspan="2">Future Indefinite</td><td colspan="2">Future Continuous</td><td colspan="2">Future Perfect</td><td>Fut. Perf. Cont</td></tr>
<tr><td>will do</td><td>will be done</td><td>will be doing</td><td>will be being done</td><td>will have done</td><td>will have been done</td><td>will have been doing</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Present</td><td colspan="2">Present Indefinite</td><td colspan="2">Present Continuous</td><td colspan="2">Present Perfect</td><td>Present Perfect Continuous</td></tr>
<tr><td>do
does</td><td>am / are / is } done</td><td>am / are / is } doing</td><td>am / are / is } being done</td><td>have / has } done</td><td>have / has } been done</td><td rowspan="3">have / has } been done</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Past</td><td colspan="2">Past Indefinite</td><td colspan="2">Past Continuous</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td>did</td><td>was / were } done</td><td>was / were } doing</td><td>was / were } being done</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="6">Past time</td><td rowspan="2">Fut.-in-the Past</td><td colspan="2">Future- in- the Past Indef.</td><td colspan="2">Future- in- the Past Continuous</td><td colspan="2">Future- in- the Past Perfect</td><td>Future- in -the Past Perfect Continuous</td></tr>
<tr><td>would do</td><td>would be done</td><td>would be doing</td><td>would be being done</td><td>would have done</td><td>would have been done</td><td>would have been doing</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Past</td><td colspan="2">Past Indefinite</td><td colspan="2">Past Continuous</td><td></td><td></td><td>Past Perfect Continuous</td></tr>
<tr><td>did</td><td>was / were } done</td><td>was / were } doing</td><td>was / were } being done</td><td></td><td></td><td rowspan="3">had been doing</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Before Past</td><td colspan="6">Past Perfect</td></tr>
<tr><td colspan="4">had done</td><td colspan="2">had been done</td></tr>
</table>

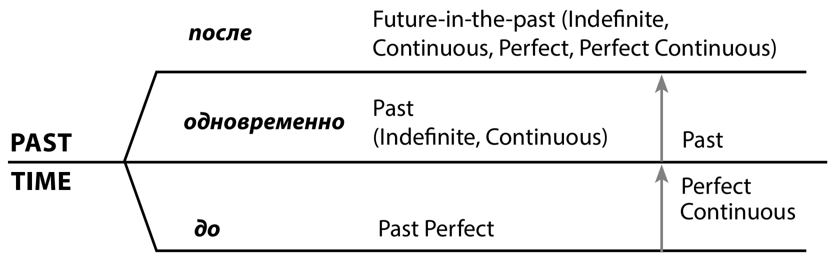
Таблица 10

ПРАВИЛО ВЫБОРА ВИДОВРЕМЕННОЙ ФОРМЫ

I Определяем временной план повествования и каждого предложения (выбираем «временную вилку»).



В **Past Time** определяем **центральное** действие — точку отсчета



II Определяем залог (действительный или страдательный).

III Определяем ***значение действия:***

1. а) **называние** действия (обстоятельства важнее действия)	**Indefinite**
б) **постоянное**, повторяющееся действие —	**Indefinite**
в) **последовательные** действия —	**Indefinite**
г) **точечные** действия в **прошлом** или **будущем** —	**Past, Future Indefinite**
2 . **Временное процессуальное** действие —	**Continuous**
3. **Итог, результат** —	**Perfect**
4. **Предпрошедшее законченное** действие —	**Past Perfect**
5. Длительное незаконченное действие (**с указанием длительности**) —	**Perfect Continuous**
6. **Незаконченное предшествующее** действие	**Perfect Continuous**
7. **Будущее** действие, обозначаемое формой **настоящего** времени:	
а) в придаточных **времени** и **условия**	любая форма **Present**
б) **фиксированное** действие —	**Present Indefinite**
в) **запланированное** действие —	**Present Continuous**
8. **Эмоциональное отношение**	
а) сомнение, **неуверенность в будущем** —	**Present Indefinite**
б) **отношение** к **характерному** действию —	**Continuous**
в) **отношение** к **поведению** человека в конкретной ситуации	**Continuous**

Таблица 11

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Страдательный залог употребляется: 1. Когда **исполнитель действия не известен или не важен** 2. Когда нужно **специально привлечь внимание к исполнителю** действия. Предлог **by** вводит **деятеля, with — инструмент:** A lot of trees have been uprooted **by the hurricane**. The envelope was cut open **with scissors**.
Видовременные формы Passive образуются от соответствующих видов **Passive Infinitive.** Вместо **Perfect Continuous действительного** залога употребляются формы **Perfect страдательного залога.**
В **составных сказуемых** Passive Voice выражается с помощью **Passive Infinitive** или **Gerund:** The work can **be done** in two days. The heat was beginning **to be felt.** The work seems **to have been done** in a hurry. The letters **continued being written**.
Подлежащим страдательного предложения становится дополнение предложения в действительном залоге.
Глаголы, не берущие дополнений (come, go, rise etc.), **не образуют страдательного залога.**
Глаголы, берущие **одно дополнение, с предлогом или без предлога,** образуют **одну** страдательную конструкцию: Rastrelli built the Winter Palace in the 18th century. — The Winter Palace was built by Rastrelli in the 18th century. Everyone was looking **for** him everywhere. — He was being looked **for** everywhere.
Глаголы, берущие **два дополнения равного статуса (оба без предлога или оба с предлогом),** могут образовывать **две** страдательные конструкции.
Глаголы, берущие **одно дополнение без предлога, второе — с предлогом**, образуют **одну** страдательную конструкцию.

Таблица 11А

ОБРАЗОВАНИЕ СТРАДАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Глаголы, берущие одно дополнение с предлогом	**Глаголы, берущие два равноправных дополнения (оба с предлогом или оба без предлога)**	**Глаголы, берущие одно дополнение без предлога, второе — с предлогом**
look **at** / **for** / **after** / **through** **listen to** **laugh at** **send for** **speak to** **think of/about** и др. Предложное дополнение становится подлежащим, **предлог остается на своем месте после глагола** We always laugh **at** his jokes *His jokes are always* laughed **at**.	**Могут образовывать две страдательные конструкции** **give** **tell** **send** **envy** **show** **pay** **sell** **promise** **offer** **teach** (smb smth) They offered **me a job** **I** *was offered* a job. — **A job** *was offered* me. **talk/ speak** (to smb about smth) I have spoken *to the director about the incident.* The director *has been spoken* to about the incident. The incident *has been spoken about* to the director. **Ask** — одна страдательная конструкция, подлежащим становится дополнение, обозначающее **лицо.** They asked **me** a lot of questions. **I** *was asked* a lot of questions.	**Образуют одну страдательную конструкцию, в которой подлежащим становится дополнение без предлога.** **say**, **explain**, **describe**, **repeat**, **mention**, **dictate**, **buy**, **read**, **write**, **sing**, **suggest** и др. (smth to smb) He explained **the rule** to me **The rule** *was explained* to me

Таблица 12

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ. ТАБЛИЦА ЗНАЧЕНИЙ

The **Indefinite** Infinitive to do/to be done. Обозначает: 1) **последующее точечное** действие: You must *do* it tomorrow. 2) **одновременное повторяющееся** действие или **состояние**: I can *swim*.	The **Perfect** Infinitive to have done/to have been done. Обозначает: **предшествующее законченное** действие
The **Continuous** Infinitive to be doing/to be being done. Обозначает: **одновременное временное** и/или **процессуальное** действие	The **Perfect Continuous** Infinitive to have been doing. Обозначает: **предшествующее незаконченное** действие

ВОЗМОЖНОСТЬ						
ПРЯМАЯ (предоставляется обстоятельствами)		**ВЕРОЯТНОСТНАЯ (субъективная оценка вероятности события)**				
CAN	**MAY**	**CAN (COULD в прошедшем временном плане)**	**MIGHT (только в настоящем временном плане)**	**MAY (MIGHT в прошедшем временном плане)**	**MUST**	**SHOULD OUGHT (TO)**
1) **способность** 2) **возможность, вытекающая из обстоятельств** Формы: CAN COULD В ост. случаях BE ABLE (TO)	1) **разрешение** Формы: MAY MIGHT В ост. случаях BE ALLOWED (TO) 2) рекомендация Формы: MAY MIGHT	**Недоверие:** Неужели? Не может быть В **вопросительных** и **отрицательных** предложениях	Слабая вероятность действия: не исключено, а вдруг В утвердительных и отрицательных предложениях	Средняя вероятность действия: возможно, может быть В утвердительных и отрицательных предложениях	Высокая вероятность действия: Должно быть (мне так кажется) В утвердительных предложениях	Высокая вероятность действия: Должно быть (по моим подсчетам)
Indefinite Infinitive	**Indefinite Infinitive**	Все виды инфинитива	Все виды инфинитива	Все виды инфинитива	Все виды инфинитива	Все виды инфинитива

НЕОБХОДИМОСТЬ						
MUST	**HAVE (TO)**	**BE (TO)**	**SHOULD**	**OUGHT (TO)**	**NEED**	**SHALL**
Должен (я так считаю) — **субъективная необходимость**	Вынужден (обстоятельства заставляют) — **объективная необходимость**	1) Должен (потому что **предопределено:** условлено, приказано, суждено, положено, заведено)	**Целесообразность** действия: следует, чтобы а) не было хуже; б) чтобы всем было лучше	**Целесообразность** действия: следует, чтобы не было стыдно	**Бессмысленность** действия с точки зрения говорящего В **вопросительных** и **отрицательных** предложениях	Надо ли? (**при обращении за инструкцией)** **Только в вопросительных предложениях**
Indefinite Infinitive	**Indefinite** или **Continuous Infinitive**	**Indefinite** или **Continuous Infinitive** 2) Сорванная договоренность **Perfect Infinitive**	**Все виды инфинитива**	**Все виды инфинитива**	**Все виды инфинитива**	**Indefinite Infinitive**

ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ					
MIGHT	**SHOULD, OUGHT (TO)**	**SHOULD**	**SHOULD**	**SHOULD**	**WILL**
мягкий упрек: мог бы	**строгий упрек:** следовало бы	**стоит** сделать	**случайность** действия: вдруг, случайно	**с какой стати? Только в вопросительных предложениях**	Усиление **характерного** действия
Perfect Infinitive	**Perfect Infinitive**	**Все виды инфинитива**	**Indefinite Infinitive**	**Indefinite Infinitive**	**Indefinite Infinitive**

Таблица 13

ПРАВИЛО ВЫБОРА МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА

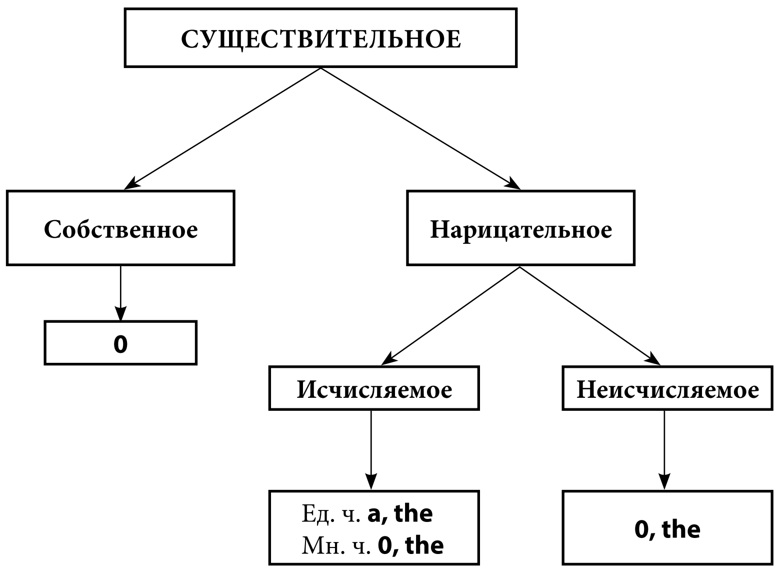
Мы выражаем *возможность, необходимость* или *эмоциональное* **отношение**?

I. Если **возможность**, это прямое значение или вероятностное?			
1. Если **прямое,** выбираем оттенок значения: а) **способность** к совершению действия б) **возможность** действия, **вытекающая из обстоятельств**	**CAN** COULD BE ABLE (TO)	2. Если **вероятностное**, выбираем оттенок значения: а) **недоверие** (только в *вопросительных* и *отрицательных* предложениях) *Форма инфинитива* — **любая.**	**CAN**
в) **разрешение** к совершению действия	**MAY** MIGHT BE ALLOWED (TO)	б) очень **слабая вероятность** события (не исключено, а вдруг…) (только в *утвердительных* и *отрицательных* предложениях) *Форма инфинитива* — **любая.**	**MIGHT**
г) **рекомендация** к совершению действия	**MAY,** MIGHT	в) средняя **вероятность** события (возможно, может быть) (только в *утвердительных* и *отрицательных* предложениях) *Форма инфинитива* — **любая.**	**MAY**
Форма инфинитива — **Indefinite**		г) **высокая вероятность** события, по **субъективной** оценке говорящего (мне так кажется) (только в *утвердительных* предложениях) *Форма инфинитива* — **любая.**	**MUST**
		д) **высокая вероятность** события, **по подсчетам** говорящего *Форма инфинитива* — **любая.**	**SHOULD** **OUGHT (TO)**

II. Если **НЕОБХОДИМОСТЬ**, выбираем оттенок значения:			
1. **субъективная** необходимость (мне кажется, что должен) *Форма инфинитива* — **Indefinite**.	**MUST**	5. **целесообразность** а) чтобы не было хуже б) чтобы не было стыдно *Форма инфинитива* **— любая.**	**SHOULD** **OUGHT (TO)**
2. **объективная** необходимость (вынуждают обстоятельства) *Форма инфинитива* — **Indefinite, Continuous.**	**HAVE (TO)**	6. **бессмысленность** действия с точки зрения говорящего (только в *вопросительных* и *отрицательных* предложениях) *Форма инфинитива* **— любая.**	**NEED**
3. **предопределенность** (приказано, условлено, положено, суждено, заведено) *Форма инфинитива* — **Indefinite, Continuous.**	**BE (TO)**	7. **обращение за инструкцией** (только в *вопросительных* предложениях) *Форма инфинитива* — **Indefinite.**	**SHALL** (SHOULD)
4. **сорванная договоренность** *Форма инфинитива* **— Perfect.**	**BE (TO)**		
III. Если **ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ**, выбираем оттенок значения:			
1. мягкий **упрек** (могли бы) *Форма инфинитива* — **Perfect.**	**MIGHT**	4. «**с какой стати?**» *Форма инфинитива* — **Indefinite.**	**SHOULD**
2. строгий **упрек** (следовало бы) *Форма инфинитива* — **Perfect.**	**SHOULD/ OUGHT (TO)**	5. «**стоит**» *Форма инфинитива* — **любая.**	**SHOULD**
3. «**случайно**, если вдруг» *Форма инфинитива* — **Indefinite.**	**SHOULD**	6) **усиление характерного** действия *Форма инфинитива* — **Indefinite**.	**WILL** (WOULD)

Таблица 14

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ И АРТИКЛЬ



Имя *собственное* — **уникальное имя для уникального объекта** (связь «**один объект — одно имя**»):

Repin is a great Russian painter (имя собственное)

Can you afford to buy *a Repin?* (имя нарицательное — одна из картин)

Артикль «**A**» означает «**один из**», «какой-то», «любой».

Артикль «**THE**» (**общий**) означает
1. «**единственный**».
2. «**все, всё**» при употреблении с *неисчисляемым* существительным или с *исчисляемым во множественном* числе.

Артикль «**THE**» (**категоризирующий**) придает *существительному* значение *общей категории* или превращает *прилагательное в существительное.*

Таблица 14А

ОБЩИЕ ПРАВИЛА ВЫБОРА АРТИКЛЯ

ОБЩИЕ ПРАВИЛА УПОТРЕБЛЕНИЯ АРТИКЛЕЙ	АЛГОРИТМ ВЫБОРА АРТИКЛЯ
1. Артикль "**a**" употребляется с **исчисляемым** существительным в **единственном** числе **в отсутствие** лимитирующих факторов. 2. **Нулевой** артикль употребляется с **неисчисляемым** существительным или с **исчисляемым во множ. числе в отсутствие** лимитирующих факторов. 3. Артикль "**the**" а) Общий. Употребляется **с любым** существительным при **наличии лимитирующего фактора.** б) Категоризирующий. 1) Придает *исчисляемому* существительному в *единственном* числе значение **общей категории**: **The shark** is a fish. 2) Придает *прилагательному* значение **категории или группы** объектов: What about **the French?** Get **the necessary** done. 3) Придает **значение существительного** *прилагательному*, которое употребляется *после предлога:* to change *for* **the better**	1. Имеется ли при объекте *лимитирующий фактор?* Нужно ли выразить значение «*все, всё*»? Если да — артикль **THE** 2. Это имя *собственное*? Если да — артикль **нулевой.** 3. Это нарицательное *исчисляемое* или *неисчисляемое*? Если *неисчисляемое* — артикль **нулевой.** 4. Это исчисляемое в *единственном* или *множественном* числе? Если число *множественное* — артикль **нулевой.** Если число *единственное* — артикль **A.**

Лимитирующий фактор делает предмет **единственным** для собеседника**:**

1. Лимитирующее *определение*: The pencil **in your hand.**
2. Лимитирующий *контекст*: I saw **a boy**. **The boy** was crying.
3. Лимитирующая *ситуация:* Look at **the sky.**

Таблица 14 Б

ЧАСТНЫЕ ПРАВИЛА ВЫБОРА АРТИКЛЯ

Устойчивое употребление нулевого и определенного артиклей

С НУЛЕВЫМ АРТИКЛЕМ **употребляются**	**С ОПРЕДЕЛЕННЫМ АРТИКЛЕМ** **употребляются**
1. имена **собственные:** Canada, South America 2. *словосочетания*, включающие, слово, обозначающее **общественный статус человека** и **имя собственное.** Mr, Mrs, Miss. Ms.; Sir, Dame, Lord, Duchess, Doctor, Professor, Colonel, Captain, King, President, Bishop etc.: Doctor Smith. Но: the engineer Ivanov 3. **обращения:** Don't cry, boy. 4. названия **членов семьи** при употреблении внутри семьи: Don't tell Mother. 5. **станции**, порты: London Port, Tverskaya Station. 6. **площади, улицы, мосты, парки:** Gorky Park, Fleet Street. 7. **озера:** Lake Geneva. 8. **учебные** заведения: Columbia University. 9. **журналы:** Time Magazine. 10. **праздники:** May Day. 11. слово с последующим **количественным** числительным Room 105 (при наличии лимитирующей ситуации) Но: **a/the number 5 bus** 12. noon, midday, midnight, dawn, dusk, sunset, sunrise (**без определений**)	1. названия, включающие **имя нарицательное с определением** the Black Sea. **Исключения:** названия зданий и поместий, в которых *первое* слово — *имя собственное.* **Windsor** Palace, но **the Winter** Palace 2. обозначение **всей семьи** или группы родственников the Browns 3. **реки** the Volga 4. **горные массивы** the Alps 5. **группы островов** the Philippines 6. **стороны света** the east 7. **суда** the Korolenko 8. англоязычные **газеты** the Independent 9. **the Netherlands** **the Hague** **the sun** **the moon** **the earth**

Таблица 14 В

ЧАСТНЫЕ ПРАВИЛА ВЫБОРА АРТИКЛЯ

Употребление артикля с существительными, изменяющими свое значение

Изменение значений вещественных существительных	Переход значения с предмета на функцию (без определений)	Переход имен собственных в нарицательные	Правило «гуляющих» существительных
Неисчисляемое вещественное существительное становится **исчисляемым**, если начинает обозначать: 1. *элемент* вещества: a hair. При условии, что а) вещество распадается на элементы; б) элемент называется тем же словом, что и вещество; 2. *порцию* вещества (можно продать или купить): a coffee; 3. *сорт* вещества: Essentuki is **a** mineral water. **Исчисляемое вещественное** существительное становится **неисчисляемым**, если начинает обозначать **вещество**: a turkey — turkey	**Исчисляемое** существительное становится **неисчисляемым**, если начинает обозначать **функцию (без определений).** 1. town, bed, table, market, camp, church, prison, hospital; 2. school, college, university (ступень образования); 3. breakfast, lunch, tea, dinner, supper (время приема пищи); 4. **by** car, plane/air etc. (способы доставки); 5. в словосочетаниях существительного с предлогом, часто употребляющихся в функции **обстоятельства**: in class, on board, in detail etc. (наречные словосочетания) **6. Исчисляемое** существительное становится **неисчисляемым**, когда начинает обозначать **уникальную должность**: He was elected **Chairman** of the meeting.	Имя собственное превращается в нарицательное исчисляемое 1. когда **одно имя обозначает несколько объектов**: a Repin, a Sony, a Volga. We've got a John and two Marys in the family. 2. для передачи значения «**один из, какой-то**»: **A** Smith asked for you. 3. при подчеркивании **одного качества.** Артикль **A** указывает на **новое или преходящее** качество: I saw **a** new Michael. Артикль **THE** указывает на **постоянное** качество: He was known as **the** Great Gatsby. 4. при употреблении **имени для обозначения качества,** с которым это имя ассоциируется: **a** new Gogol.	«Гуляющее» существительное может быть исчисляемым или неисчисляемым в зависимости от контекста или выбора говорящего. В **неисчисляемом** значении такое существительное обозначает **общее понятие.** В **исчисляемом** значении — **одно конкретное проявление общего** понятия. Night fell. It was a cool night.

Таблица 15

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Условные предложения	**Нереальное желание после IF ONLY и в придаточных после WISH**	**Придаточное с SHOULD + инфинитив**	**Настоящее время вместо будущего в придаточном**	**Придаточные после It's (high) time, prefer, would rather**
1 модель — к будущему **придаточное:** If he ***does/is doing*** ***has done*** ***has been doing*** **главное:** he ***will do/will be doing*** ***will have done*** ***will have been doing*** *2 модель* — к настоящему (будущему) **придаточное:** If he ***did/were doing*** **главное:** he ***would do*** ***would be doing*** *3 модель*. Условие — к прошлому, действие — к прошлому (будущему) **придаточное:** If he ***had done*** ***had been doing*** **главное:** he ***would have done*** ***would have been doing*** *4 модель* — смешанная, комбинация моделей 1 и 2 или 2 и 3.	*1 модель* — относит желание к **будущему:** ***would do*** ***would be doing*** I wish/If only you *would stop* **Разные подлежащие** в главном и придаточном *2 модель* — относит желание к **настоящему:** ***did*** ***were doing*** I wish/If only I *could be* like you. *3 модель* — относит желание к **прошлому:** ***had done*** ***had been doing*** He wished/If only he *had not asked* the question.	1. После главного, содержащего **оценочную фразу**. It's strange that you *should ask*. 2. После глаголов **побуждения и фраз, выражающих побуждение** (когда *побуждение направлено на* другого): **insist** **suggest** **propose** **recommend** **request/ask** **order** **demand** **require** **command** I suggest you *(should) agree*.	1. После союзов с — **ever** (whatever, whenever и т.п.) Whenever you *call* I'll be waiting. 2. После союзов с **no matter** No matter what *happens* I won't lose hope. 3. После главного предложения с **care** или **matter в отр. форме.** He doesn't care what you *say*. 4. В сложном предложении типа чем…, тем… **после первой сравнительной степени.** The sooner you *start*, the earlier you will finish.	did were doing It's time you *were* in bed. I'd rather you *stayed* at home

Таблица 16
НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

ВИДЫ ИНФИНИТИВА			**ВИДЫ ГЕРУНДИЯ**			**ВИДЫ ПРИЧАСТИЙ**		
	ACTIVE	PASSIVE		ACTIVE	PASSIVE		ACTIVE	PASSIVE
Indefinite	to do	to be done	Indefinite	doing	being done	Present	doing	being done
Continuous	to be doing	to be being done	Perfect	having done	having been done	Past	—	done
Perfect	to have done	to have been done	Герундий употребляется **после предлога**			Perfect	having done	having been done
Perfect Continuous	to have been doing	—	**Перфектная** форма герундия или причастия употребляется, чтобы подчеркнуть **предшествование законченного действия**					
Значения инфинитива **Indefinite** — 1) последующее точечное действие; 2) одновременное повторяющееся действие или состояние; **Continuous** — одновременное временное и/или процессуальное действие; **Perfect** — предшествующее законченное действие; **Perfect Continuous** — предшествующее незаконченное действие.			**Герундий** (без предлога) **после:** admit avoid deny enjoy imagine involve mention mind **doing smth** risk suggest it is no use cannot help ***I suggest writing to him*** need, want, require be worth **doing** ***The matter is not worth speaking about***			**Значения причастий** **Present Active** соответствует 1) русскому причастию с суффиксом **–ащ-/-ящ-, -ущ-/-ющ-** 2) русскому деепричастию несовершенного вида с суффиксом **–а/-я** **Present Passive** соответствует 1) русскому причастию с суффиксом –ом-/-ем- 2) русскому деепричастию с «будучи» Причастия Present выражают **одновременное** действие. **Past Passive** соответствует русскому причастию с суффиксом **–нн/-т** **Perfect Active** — соответствует русскому деепричастию совершенного вида с суффиксом **–в** **Perfect Passive** — переводится на русский язык **придаточным** предложением или деепричастием с «*будучи*». Русскому причастию с суффиксом **–вш-** соответствует в английском **придаточное** предложение (для передачи *предшествующего* действия) или **Present Participle** (для передачи *одновременного* действия)		

Таблица 16А

ИНФИНИТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Различные виды инфинитива, в соответствии с значением и временной отнесенностью действия, употребляются после:

1) фраз, выражающих идею **сообщения информации**: to be said/reported/announced etc. He **is said** *to be arriving* tomorrow. The talks **are reported** *to have been cancelled*.
2) словосочетаний, выражающих **мнение**: to be believed/thought/expected/supposed etc. He **is believed** *to have been killed* in action. They **are expected** *to arrive* by train.
3) фраз, выражающих **вероятность события**: to be (un)likely/sure/certain/bound etc. He **is unlikely** *to have finished* the work. They **are bound** *to retaliate*.
4) глаголов-связок с общим значением «**казаться — оказаться**»: seem/appear «**казаться**», happen «**случайно оказаться**», turn out «**неожиданно обнаружиться**», prove «**обнаружиться в результате испытания или использования**». I **happened** *to be passing* by. The strength of the metal **proved** *to have been overestimated* by the designer.

Содержание

ПОЧЕМУ МЫ ТАК ДОЛГО УЧИМ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК И НИКАК НЕ МОЖЕМ ЕГО ВЫУЧИТЬ

ОСНОВНОЙ КУРС

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Учебное издание

ИННОВАЦИОННЫЙ КУРС

Цветкова Татьяна Константиновна

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
Самоучитель для тех,
кто хочет наконец его выучить
(орыс тілінде)

Ответственный редактор *Н. Уварова*
Редактор *Е. Вьюницкая*
Младший редактор *Е. Тульгук*
Художественный редактор *И. Успенский*
Технический редактор *Л. Зотова*
Компьютерная верстка *И. Кондратюк*

ООО «Издательство «Эксмо»
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21.
Home page: **www.eksmo.ru** E-mail: **info@eksmo.ru**

Өндіруші: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.
Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru.
Тауар белгісі: «Эксмо»
Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша
арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить по адресу: http://eksmo.ru/certification/

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 18.08.2015. Формат 70x100 $^{1}/_{16}$.
Гарнитура «Minion Pro». Печать офсетная. Усл. печ. л. 55,74.
Тираж экз. Заказ .

ISBN 978-5-699-73182-4

9 785699 731824 >

12+ Знак информационной продукции согласно Федеральному закону от 29.12.2010 г. № 436-ФЗ

- **Инновационный учебник, разработанный для эффективных самостоятельных занятий**
- **Полный курс грамматики английского языка, представленной в соответствии с законами ее усвоения**
- **Вся необходимая информация о фонетике и правилах произношения**
- **Комплекс заданий для развития навыков говорения, чтения и письма**
- **Множество упражнений для тренировки и ключи к ним**
- **Аудиотексты на диске, начитанные англичанами**

Курс английского для начинающих в одной книге!

ISBN 978-5-699-73182-4

9 785699 731824 >